

LANGUAGE AND LINGUISTICS Monograph Series No.A4

《語言暨語言學》專刊甲種之四

2003-1-004-001-000011-1

**maɭakasə-mita marimoro lamoamolai-ta ʔoɸonoho:
ʔaicoʔonaə-ta ðonaʔi ʔaamaðalaə**

不要忘記咱們萬山的故事：
過去的回憶

**We Should Not Forget the Stories of the Mantauran:
Memories of Our Past**

Elizabeth Zeitoun (齊莉莎)

林惠娟 (ləʋvə kaðalaə)

著

Institute of Linguistics (Preparatory Office)
Academia Sinica

中央研究院
語言學研究所（籌備處）



ꠔꠔꠔꠔ ꠔꠔꠔꠔ ꠔꠔꠔꠔ Lü Yu-zhi
(1924-2000)

致 謝

此書之順利出版，實得許多人員與學術機構協助與支持，特此一一致謝。

首先我們要向呂玉枝女士致上最深的謝意，感謝她與我們分享她的一切，她的友誼、招待與耐心。在呂玉枝女士過世後，關月英女士與藍貴英女士協助我們重新分析所收集的語料、更正翻譯、揭開詞根，並提供相關詞彙和例句，使我們受益匪淺。感謝余昱瑩小姐校正並改寫中文翻譯。感謝朱黛華小姐、陳玉冠小姐、林英津博士、孫天心博士及 John Kiesnick 博士對中、英文翻譯提供之建議。感謝文上瑜小姐、竺笑天、陳誠、羅善、梁景龍提供我們照片。本書提供建立「台灣南島語語料庫 (2001) —<http://www.ling.sinica.edu.tw/formosan>」模型的基礎，余清華先生在電腦方面的專業使我們得以糾正許多矛盾之處和錯誤。而齊莉莎 (Elizabeth Zeitoun) 的兒女 (林意真和林意善) 與父母 (Martine and Victor Zeitoun) 在多次的田野調查中表現其支持，我們在此也深深感謝他們的關愛、幫助與耐心。

齊莉莎於民國 81 年至 82 年間參與本計畫，初期以高雄境內之南島語為研究對象，田野調查工作乃由高雄縣政府贊助。感謝計畫主持人李壬癸教授給予作者機會展開魯凱語言的調查工作。調查工作經費來自行政院國家科學委員會 86 年至 87 年間的兩項計畫 (NSC 87-2411-H-001-042, NSC 88-2411-H-001-35)。在這兩個計畫執行期間內，林惠娟小姐擔任專職助理。88 年至 90 年，田野調查費由中央研究院語言學研究所籌備處補助。

齊莉莎
民國 91 年 5 月 6 日
於台北

Acknowledgements

We are grateful to the numerous people and institutions that have, at various stages, supported the compilation of this book.

Our greatest gratitude goes, of course, to the late Lü Yu-zhi for all the things she used to share with us, for her friendship, hospitality, patience and much more. We are indebted to Yue-yin Guan and especially Gui-ying Lan with whom we worked after the passing away of Lü Yu-zhi. They helped us re-analyze the data collected, correct erroneous translations, uncover roots and provide related words and examples. We would like to thank Yu-ying Yu for going over the Chinese translations and rewriting parts of it. We are obliged to Dai-hua Chu, Vicky Y.-K. Chen, Dr. Ying-chin Lin, Dr. Jackson Sun and Dr. John Kiesnick for reading and commenting on the latest Chinese and English versions. We are grateful to Shang-yu Wen, Xiao-tian Zhu, Cheng Chen, Shan Luo, and Jing-long Liang for providing many photos. This volume served as a basis to construct the prototype of the “Formosan Corpora Archive (2001)—www.ling.sinica.edu.tw/formosan” and Harry Yu’s computational expertise allowed us to correct numerous inconsistencies and mistakes. Elizabeth Zeitoun’s children (Yi-zhen and Yi-shan Lin) and parents (Martine and Victor Zeitoun) took part in many fieldtrips and have always shown very supportive. We wish to thank them for their love, help and patience.

In the earliest stages of this research, fieldwork was sponsored by a grant from the County government of Kaohsiung, for a project on the Formosan languages of Kaohsiung, which Elizabeth Zeitoun was affiliated with during a year (1992-1993). I (EZ) wish to thank Paul Li, director of this project for giving me the opportunity to start fieldwork on Rukai. Fieldwork was financed by two grants from the National Science Council of Taiwan in 1997-1998 (NSC 87-2411-H-001-042 and NSC 88-2411-H-001-35)—two projects under which Hui-chuan Lin worked as a full-time assistant—and by the Institute of Linguistics (Preparatory Office) of the Academia Sinica from 1999 to 2001.

Elizabeth Zeitoun
6/5/2002
Taipei

toloraə
目 錄
Table of contents

致謝 Acknowledgements.....	i
toloraə 目錄 Table of contents.....	iii
圖表及照片目錄 Maps, tables and pictures.....	vii
oʔilapə takəŋotoaʔə-ni solatə 縮寫索引 List of abbreviations.....	xv
atopatilai 前言.....	1
atopatilai Introduction.....	19
apacəŋəcəŋələ solatə 參考書目 References.....	37

	1 st part	2 nd part
I. inamə ʔa ʔoponoho-nai		
我們是萬山人 We are Mantauran.....	43	201
1. vaha-nai		
我們的話 Our language.....	44	201
2. valjo-nai		
我們的部落 Our village.....	46	208
2.1 kaʔoponohə		
舊萬山 The old village.....	46	211
2.2 tavaləʔəvəʔə		
新萬山 The new village.....	52	223
2.3 onaʔi ʔaamaðalaə la ʔinaʔi mənəŋa tapapiaʔə-nai maʔakaəla		
以前和現在生活的不同		
Our different ways of life in the past and in the present.....	56	232
3. ðonaʔi takakociŋai ʔi vəkənəʔə-nai		
我們的特殊據點 Our main place names.....	60	242
3.1 sakovo		
男子會所 The men's house.....	60	242
3.2 ðakəralə-nai		
我們的河流 Our river.....	64	248

3.3	tapasiḷisiḷiaə		
	休息站 The resting area.....	66	254
3.4	okaoð-inamə vəkənəḷə taoa morələhəʔə		
	我們沒有地方舉行祭典		
	We do not have any place to hold our rituals.....	68	260
4.	aḷacə-nai		
	我們的名字 Our names.....	70	264
4.1	aḷacə-ðə ðaʔanə		
	家名 Family names.....	70	264
4.2	aḷacə-ðə ocao		
	人名 Given names.....	72	271
4.3	potairaharə		
	買名字 Buying a name.....	74	276
5.	apasolatə-nai		
	我們的教育 Our education.....	78	278
5.1	akaḷoolai		
	孩童時期 Youth.....	78	278
5.2	kalaʔaomaə apasolasolatə		
	日據時期的教學 Japanese education.....	78	281
5.3	kalaciokokaə-ŋa apasolasolatə		
	國民政府時期的教育 Chinese education.....	86	300
II.	saʔamiaʔə-nai ʔoponoho		
	我們萬山人的生活習慣 Our way of life.....	97	306
6.	akanaə-nai		
	我們的飲食 Our food.....	98	306
6.1	akanaə-nai		
	我們的飲食 Our food.....	98	306
6.2	cipi		
	芋頭乾 Dried taro.....	104	319
6.3	tovaa		
	釀酒 Making wine.....	104	322

7.	kipiŋi-nai		
	我們的服飾 Our clothes.....	116	331
7.1	moŋamoŋanaə-nai aʔolalai la aʔivivai		
	男人、女人的服飾 Men's and women's clothes.....	116	331
7.2	ʔailiʔiloə-nai		
	我們的飾品 Our ornaments.....	120	339
7.3	tapapiaʔə-nai totaaðiʔi ʔaamaðalaə		
	我們以前的審美觀 Our beauty concepts.....	122	345
8.	ðaʔanaə-nai		
	我們的房子 Our houses.....	124	350
8.1	ðaʔanaə-nai onaʔi ʔaamaðalaə		
	我們以前的房子 Our ancestral houses.....	124	350
8.2	kaðaʔanaə-nai ʔaðiŋi		
	我們祖屋的內部 The interior of our houses.....	128	359
8.3	tapapiaʔə-nai toðaʔanaə		
	我們蓋房子的方式 The way we build our houses.....	138	381
9.	atovaŋəvaŋəʔaə-nai		
	我們的路況 Our means of communication.....	140	387
9.1	səŋəparə		
	交通 Transportation.....	140	387
9.2	taʔosarisariaə		
	觀光區 Tourist area.....	144	397
10.	ðiðapə-nai		
	我們的工作 Our work.....	146	404
10.1	ðiðapə-nai ʔaolai la ʔavai: oŋəŋəʔə		
	男人、女人的工作：農耕 Men and women's work: cultivating the fields.....	146	404
10.2	ðiðapə-ða aʔolalai		
	男性的工作 Men's work.....	152	419
10.3	ðiðapə-nai aʔivivai		
	婦女的工作 Women's work.....	154	427

III. tapapiaʔə-nai ʔoponoho		
我們萬山人的風俗習慣 Our customs.....	177	440
11. tapapiaʔə-nai ʔoponoho lo maaʔa-nai ʔaamaðalaə		
我們萬山人以前戀愛的方式		
The way we used to court in the old days.....	178	440
12. lo ʔacakəlaə-nai		
我們結婚時 When we got married.....	186	463
13. lo toalakə-nai		
我們生產時 When we had a baby.....	190	473
14. ʔakaʔətə-nai		
我們的喪禮 Our funeral.....	196	489
14.1 ʔovolo		
埋葬 Burying our dead.....	196	489
14.2 maʔəmə		
守喪 Mourning.....	198	494
oʔilapə tapaʔiniʔaə-ni solatə 索引 Index.....		499
萬山—中文—英文 Mantauran—Chinese—English.....		499
中文—萬山—英文 Chinese—Mantauran—English.....		519
英文—萬山—中文 English—Mantauran—Chinese.....		539

圖表及照片目錄 Maps, tables and pictures

圖表 Maps and tables

M 1.	魯凱語方言地緣分布圖 Geographical distribution of the Rukai dialects.....	frontispiece
M 2.	kavaljiaə la ðonaʔi ðakəralə-nai maʔapicoŋo ðonaʔi aʔacə-ða 舊部落圖及河段的不同名字 Map of the old village and names of the different parts of the river.....	91
T 1.	aʔacə-ða ʔaolai 男性之名 Boys' surnames.....	76
T 2.	aʔacə-ða ʔavai 女性之名 Girls' surnames.....	77
T 3.	aʔacə-ða ðaʔanə 萬山家名 Mantauran family names.....	91

照片 Pictures

1.	ʔoponoŋo ocao 萬山人 Mantauran people.....	43
2.	tavaləʔəvəʔə (新) 萬山村 Tavale'eve'e (The new village).....	88
3.	tolaðəkaə 茂林村 Maolin.....	88
4.	toŋoðəə 多納村 Tona.....	88
5.	tavaləʔəvəʔə (新) 萬山村 Tavale'eve'e (The new village).....	89
6.	tapəŋoðaləə 鳳梨村 Tapangozala.....	89
7.	ðona taiʔə-ða tavaləʔəvəʔə 萬山村早期的模樣 Tavale'eve'e at the beginning.....	90
8.	rosolo 石板椅 A stone slate bench.....	90

9.	taŋovaaɭanaə	地名（舊萬山附近） Place name (near the old village).....	92
10.	kalaʔaomaə taloðo	日據時期所建造的橋 Bridge built during the Japanese occupation.....	92
11.	kaʔoponohaə ðakəralə	舊萬山的河 The river in the old village.....	93
12.	ɭikoðanaə	地名（舊萬山村出口之一） Place name (One of the exits in the old village).....	93
13.	tavatoraə	敵首棚 Place where head skulls were exhibited.....	94
14.	ðoɭai	舊萬山較為特別的祖屋 A peculiar traditional slate house.....	94
15.	karaanaə	芒草 Silver grass.....	94
16.	tasolasolataə ʔaomo	日本學校 The Japanese school in the old village.....	95
17.	tapiki ɭaoðo ðakərakəralə tasolasolataə	在部落下面河邊的學校 The school near the river below the village.....	95
18.	taʔosarisariaə	運動場 Running field.....	95
19.	onai taʔoðoɭiðoɭi	山地文化工作隊 Group for the promotion of aboriginal culture.....	96
20.	tasolasolataə ciokoko	國民政府的學校 The Chinese school in the old village.....	96
21.	takioa-na mokəla caili-ni solasolatə aoɭolai	托兒所的小孩 Children in the public nursery.....	96
22.	ʔonino kaðalaə	藍貴英 Lan Gui-ying（第二部分之照片）.....	97
23.	apikiə lataðə topaʔai vəcəŋə	在外面晒小米 Millet drying in the sun.....	108
24.	otaaʔaʔasi atopaʔaɭə vəcəŋə	綁起來晒乾的小米 Tying dried millet.....	108
25.	ʔoɭo la cokolo	杵和臼 Pestle and mortar.....	108

26.	covo		
	未去穀的稻米和小米	Unhusked rice and millet.....	108
27.	topoʔo		
	搗穀	Winnowing.....	108
28.	tocoloko		
	做年糕	Making glutinous cakes.....	109
29.	coloko		
	年糕	Glutinous cakes.....	109
30.	cinavo		
	年糕	Glutinous cakes.....	109
31.	pahai paʔaŋə		
	年糕	Glutinous cakes.....	109
32.	talivəəʔao		
	年糕	Glutinous cakes.....	109
33.	tapaloŋə		
	傳統爐灶	Traditional cooking stove.....	110
34.	votolo		
	豬肉	pork.....	110
35.	aakamaə kaʔaŋə		
	魚乾	Dried roasted fish.....	110
36.	vəcəŋə vaʔoro		
	小米飯	Rice millet.....	110
37.	lələpə		
	甘豆	Beans.....	111
38.	kariðəŋə		
	樹豆	Pigeon beans.....	111
39.	lələlələpə		
	花生	Peanuts.....	111
40.	taramonahə		
	南瓜	pumpkin.....	112
41.	takaavaʔi tavaləʔəvəʔə saŋəparə loŋalaŋai ʔi ʔaðamaðamai		
	到新萬山來賣菜的貨車		
	A delivery car selling groceries in Tavale'eve'e.....		112
42.	aləhəŋə		
	酒麴	Plant used as a ferment.....	113

43.	vavaa	
	酒 Rice wine.....	113
44.	copəŋə	
	小立腳竹編盤 Bamboo receptacle.....	114
45.	ʔavələ	
	大圓形竹編盤 Big rounded bamboo receptacle.....	114
46.	lələpə	
	甘豆 Beans.....	115
47.	tavatolai	
	百合花 Lily.....	115
48.	alavələʔə	
	植物名（包食物用的葉子）Type of plant (used to wrap food).....	115
49.	tavəŋolo	
	辣椒 Piment.....	115
50.	sipi	
	萬壽菊 Chrysanthemum.....	115
51.	oðarəpə	
	針織 Crocheting.....	160
52.	opahiði ana caiʔi	
	編繩子 Making a braid.....	160
53.	opacaʔə	
	刺繡 Embroidering.....	161
54.	kaicaə	
	男女揹袋 Carrying bag for men and women.....	162
55.	cihoə	
	搖籃揹袋 Bag for carrying cradles.....	162
56.	asalitaə topaʔai ʔali	
	捲起來晒乾的月桃 Rolled dried shell ginger.....	163
57.	toʔapaʔa	
	編草蓆 Making mats.....	163
58.	ʔapaʔa	
	草蓆 Mat.....	163
59.	ovəŋəvəŋəvəŋə ʔapaʔa piki vələvələʔtaə	
	圍在牆壁的草蓆 Mat along the wall to prevent snakes from coming in.....	163

60.	saloďiri	
	搖籃 Cradle.....	163
61.	laviti	
	男短裙 Skirt (for men).....	164
62.	?imai cimoľomo?oho	
	男披肩 Men's overcoat.....	164
63.	navini	
	傳統套裝 Traditional dress.....	165
64.	paca?ə	
	刺繡 Embroidered clothes.....	165
65.	liðaliðao	
	剪布繡 Clipped clothes.....	165
66.	ðakici	
	串珠繡 Beaded clothes.....	165
67.	ðakici la paca?ə	
	串珠繡及刺繡樣本 Samples of beading and embroidery.....	166
68.	hamoco	
	男頭飾 Head ornament for men.....	167
69.	ðəŋətə	
	女頭飾 Head ornament for women.....	167
70.	lavo?ə	
	假髮編飾 False plaited hair.....	167
71.	?apa?ələmə	
	額飾 Paper teeth (put on head ornaments).....	167
72.	tovəsə	
	男女頭飾 Head ornament for men and women.....	167
73.	?ilo la [a?əŋə	
	項鍊及耳環 Long necklace and earrings.....	168
74.	cə?ə?ə	
	頸鍊 Short necklace.....	168
75.	tako?iəŋə	
	項鍊 Long necklace.....	168
76.	[isaisi	
	手鍊 Bracelet.....	168

77.	talaraəðə	
	斜肩帶 Sash.....	168
78.	ʔaolai moʔimolʔitə	
	男人之琉璃珠 Male glass beads.....	169
79.	ʔavai moʔimolʔitə	
	女人之琉璃珠 Female glass beads.....	169
80.	maʔitoloso tavaləʔavaʔa	
	黃色琉璃珠 Yellow glass beads.....	169
81.	haʔamohamo	
	琉璃珠 Glass beads.....	169
82.	makacaiŋə	
	琉璃珠 Glass bead.....	169
83.	paʔici moʔitamolʔə	
	琉璃珠 Glass bead.....	169
84.	moʔitamolʔə	
	琉璃珠 Glass bead.....	169
85.	maolaʔəðə taðiliŋə	
	紅色琉璃珠 Red glass beads.....	169
86.	saʔimaamaca	
	(普通) 琉璃珠 (Common) glass beads.....	169
87.	apikiə lataðə topaʔai aliʔi-ni vavoi	
	晒在外面的山豬牙 Boar teeth drying in the sun.....	170
88.	tolivasə	
	做番刀 Making a knife.....	170
89.	cacavakə	
	陶壺 Pottery jar.....	170
90.	aliʔi-ni vavoi	
	山豬牙 Boar teeth.....	170
91.	livasə	
	番刀 Knife.....	170
92.	aðiʔi ciarə	
	老鷹羽毛 Eagle feathers.....	170
93.	taʔimoʔamolʔə ʔoolai	
	著傳統服飾的小孩 A child in traditional clothes.....	171

94.	taʔimoʎamoʎaə vaʎovaʎo	
	著傳統服飾的小姐 Young women in traditional clothes.....	172
95.	taʔimoʎamoʎaə tamatama la titina	
	著傳統服飾的男女士 A man and a woman in traditional clothes.....	172
96.	taʔimoʎamoʎaə tomotomo	
	著傳統服飾的老人 An old man in traditional clothes.....	172
97.	ovaʔai ʔonaʔi takakociŋai ʔapavaʎolo	
	贈送貴重的聘禮 Offering expensive gifts as dowry.....	173
98.	ʔipacəŋələ	
	男方去女方談財產	
	Groom's family meeting the bride's family to talk about the dowry.....	173
99.	otovi ʔona taʔacakələə vaʎovaʎo	
	婚禮中哭泣的新娘 A young bride crying at her wedding.....	174
100.	taʔacakələə	
	婚禮 Wedding.....	174
101.	aoʎolai	
	萬山的小孩 Mantauran children.....	175
102.	aitina	
	萬山的婦女 Mantauran women.....	175
103.	atamatama	
	萬山的男士 Mantauran men.....	175
104.	ləhəanə taoliŋi	
	關月英 Guan Yue-ying (第三部分之照片)	176

oʔilapə takəŋotoaʔə-ni solatə

縮寫索引

List of abbreviations

ActNmz	動態名物化	Action nominalization
Caus	使役	Causative
ClsNmz	分句名物化	Clausal nominalization
Cnc	讓步	Concessive
CncNmz	讓步名物化	Concessive nominalization
Cntrfct	違反事實	Counterfactual
Dyn	動態	Dynamic
E	排除式 (= 我們)	Exclusive
Fin	限定	Finite
Gen	屬格	Genitive
Imp	命令	Imperative
Imprs	無人稱	Impersonal pronoun
I	包含式 (= 咱們)	Inclusive
InstNmz	工具名物化	Instrument nominalization
LocNmz	處所名物化	Locative nominalization
Nom	主格	Nominative
Neg	否定	Negation
NegImp	否定命令	Negative Imperative
NFin	非限定	Non-Finite
ObjNmz	受事名物化	Objective nominalization
Obl	斜格	Oblique
Pass	被動	Passive
P, plur	複數	plural
Ref	反身	Reflexive
Rec	相互	Reciprocal
Red	重疊	Reduplication
S	單數	Singular
Stat	狀態	Stative
StatNmz	狀態名物化	State nominalization
Subj	虛擬式	Subjunctive

SubjNmz	主語名物化	Subjective nominalization
Sup	最高級	Superlative
TempNmz	時間名物化	Temporal nominalization
Top	主題	Topic
1	我（們）	1 st person
2	你（們）	2 nd person
3	他（們）	3 rd person
.	帶著兩種功能之詞素	portmanteau morpheme
:	（可區分之）詞綴	(divisible) affix
-	接詞	affix or clitic

atopatilai

前言

由於目前尚準備其他的相關著作 (Zeitoun, to appear a)，因此前言只做了概略的簡介，簡單地介紹魯凱語萬山方言的背景，希望有助於讀者進一步瞭解此書。

1. 本書之目的、排版方式及語料收集

本書主要記錄魯凱族萬山方言發音人呂玉枝女士 (ʔəʔəŋə paŋolai) 對昔日的回憶，呂女士已經於公元 2000 年 5 月 6 日去世。這些紀錄整理於 1992 年 8 月至 1998 年 11 月，並於 1999 年年初至翌年 1 月再次校對修正過。語料主要分為兩大部分：第一部分包括分為 178 個段落的回憶，分括中、英文翻譯，並加上了以民族誌人類學式的說明（如：地圖、照片）；第二部分將段落分成句子，並提供句子中每一個詞彙的中、英文註解以及語言學的分析。書末的索引包含書中所引用的主要詞彙（衍生詞不包含在內，見 Zeitoun, to appear b）。

本書是兩位作者多年合作的成果。齊莉莎從 1992 年 8 月開始在魯凱族萬山村展開田野調查工作。林惠娟，從 1997 年 9 月迄今擔任齊莉莎的助理，已經出版了一系列萬山方言的教材（參見林 1999）。兩位作者為本書做田野調查的最初目的並非為了撰寫呂女士個人的回憶；卻在訪問她時，意外地發現了一個迷人的世界。書中所收集的兩則故事——婚姻（第十二章）、童年（第十三章）——與其他的民間故事收錄於 1992 年 8 月第一階段的萬山語田野調查工作。其餘則完成於 1997 年 11 月至翌年 11 月期間，和「魯凱語萬山方言主題詞典」之詞彙解釋短句的編輯工作同時進行。由於呂女士的敘述已經超出了一般詞典所該有的頁數、份量，於是決定將她的敘述單獨成冊，但依舊保留了「主題詞典」的主要精神。¹ 這些資料在重新排版與編輯後，在 1999 年 1 月至翌年 5 月經過不斷地修改、潤飾，並且一字不漏地再誦讀給呂女士聽過後，終於在 2000 年 1 月，也就是我們田野調查的尾聲，獲得她本人的認可。呂女士還對本書的書名做了若干建議。

我們相信本書所描述的傳統習俗能夠讓民族學家的目光為之停駐。即將消失的萬山方言在魯凱語中的定位不但備受爭議，它所呈現的語言現象又相當的特殊，也將引起語言學家的興趣。

¹ 在第一部分每一段落的最後皆記錄著採訪時間。

不要忘記咱們萬山的故事

2. 魯凱語分布與分支

萬山為遍布整個南台灣的六個魯凱方言中的一種，高雄縣茂林鄉居民約為三百人的萬山和鳳梨兩個小部落使用這個方言，但今日懂得萬山方言的人並不多。

〈表 1〉使用魯凱語方言之部落及其地理位置

方言	自稱	村莊、地理位置
大南	taromak	台東縣卑南鄉東興村
大武	laboa	屏東縣霧台鄉大武村
霧台	vəɖai	屏東縣霧台鄉霧台村
	kucapʉjanə	屏東縣霧台鄉好茶村
	kuɖəŋərə	屏東縣霧台鄉伊拉村
	adiri	屏東縣霧台鄉阿禮村
	karaməmədəsan	屏東縣霧台鄉佳暮村
茂林	təldʒika	高雄縣茂林鄉茂林村
多納	koŋadavanə	高雄縣茂林鄉多納村
萬山	ʔoponoho	高雄縣茂林鄉萬山村
	tapəŋoðalaə	高雄縣茂林鄉鳳梨村

魯凱語的內部關係尚待進一步的研究。依照方言的詞彙和語音，李壬癸教授（參見 Li 1977）將魯凱方言分為兩支：霧台、大武及大南屬於同一支，茂林及多納另成一支。萬山方言在魯凱語中的定位面臨一些困難，因為它經過了不少語音及語法變化。在語音上，萬山的擦音 /v, ð, h/ 對應於其他魯凱方言的濁塞音 /b, d, ɖ, g/；在語法上，萬山方言發展出「動詞及賓語的呼應關係」（Zeitoun 1997a）。對於萬山方言在魯凱語中的定位問題，李壬癸教授曾提出兩種截然不同的假設。1977 年，他以歷史比較的研究方法為主，指出萬山在詞彙上與茂林、多納方言較接近。但現在他則以杜玫萩小姐（Tu et al. 1991 和 Tu 1994）所做的研究為依據，認為萬山是魯凱語最早的分支（Li 1995, 1996, 2001）。

3. 文獻回顧

以往對萬山方言的研究方向通常侷限在少數特定的層面上，方言語料份量尤其不足。以下文獻分為語言和文化兩大類，就其出版先後逐一介紹。小川尚義教

授及淺井惠倫教授 (Ogawa and Asai 1935) 的資料包括魯凱語方言的語法概說，方言語音和詞彙比較，還有三十二則故事，惟記音及分析錯誤頗多，並不方便採用（見《傳說集》，頁 331-393）。土田滋教授主要記錄了「下三社」的詞彙與一些基本構詞和句法現象 (Tsuchida 1976)，但是他在 70 年代收集的主要資料尚未發表，所以無從參考。李壬癸教授研究魯凱語群的語音演變，提供魯凱語群大約八百個同源詞 (Li 1977)。他還針對魯凱方言的代名詞系統做比較 (Li 1996)。齊莉莎小姐做了魯凱語群的構詞與句法初步比較研究 (Zeitoun 1995)，後來進一步探討萬山方言的某些句法特性 (Zeitoun 1997a-b, 2000a-b, 2001, 2002, to appear a-b)。高業榮先生探究萬山岩雕 (高業榮 1984)，對於魯凱族文化保有許多紀錄，更多次深入萬山岩雕勘查。以及當地文化工作者伍麗華以中文記錄得自母親 (呂玉枝女士) 記憶中的故事，並在索引記錄了重要的節慶與習俗 (伍麗華 1998)。

4. 魯凱語萬山方言主要文法特徵

以下以表格的方式簡單呈現萬山方言的主要文法特色。

4.1 主要語音特徵

萬山方言共有十五個輔音、及四個元音。

〈表 2〉萬山方言的輔音

	唇音	舌音	舌面中音	捲舌音	舌根音	喉塞音
塞音	p	t			k	ʔ
擦音	v	s				h
		ð				
塞擦音			c			
鼻音	m	n			ŋ	
邊音		l ²				
		r ³		ɭ		

² /h/ 只出現在前高元音 /i/ 前，其他環境則發音 /l/。

³ /r/ 已經變成 /h/ (如：ðakəralə「河」> ðakəhalə)，有時候年輕人也會發 /l/ 的音 (如：raharə「上面」> [ahə]ə)，甚至完全不發 /r/，/r/ > ø (如：ritahə「男名」> itahə)。

不要忘記咱們萬山的故事

〈表 3〉萬山方言的元音

	前	央	後
高	i		
中		ə	o
低		a	

十五個輔音都能出現在詞首或詞中，但絕不出現在詞尾。除了借詞（如 **takilolon**「布農族之地名」）之外，單詞都以元音結尾，也沒有輔音群（參見〈表 4〉）。

〈表 4〉魯凱語萬山方言輔音的分布

輔音	詞首	語義	詞中	語義
/p/	pilj	選	təpaŋə	百步蛇
/t/	tamatama	中年男人	votolo	豬肉
/k/	kaavaʔi	來	taka	兄姐
/ʔ/	ʔoʔaʔa	蛇	ðaʔanə	房子
/m/	maʔino	客氣	oʔaʔamə	跑
/n/	nao-	我（要）	mani	然後、就
/ŋ/	-ŋa	了、已經	ʔaəʔəŋə	花
/s/	salodiri	搖籃	ʔisaisi	手鍊
/h/	halacəhacə	梳子	ʔaovaovaha	說話
/v/	valjo	村、部落	sivarəŋə	懷孕
/ð/	ðaacə	離開	maðao	多
/c/	cəŋələ	看	acilai	水
/l/	lalakə	孩子（自己生的）	kaʔolo	平民
/ʃ/	ʃoolai	嬰兒、小孩	maʔakasə	討厭
/r/	raharə	上面	maravəravərə	高興

〈表 5〉魯凱語萬山方言母音之分布

母音	詞首或詞中	語義	詞尾	語義
/i/	iki	在	ciʔiki	毒
/a/	aʎa	拿	ʔavai	女性
/o/	ocorocoroko	跳	ʔokoloðo	怕
/ə/	ərai	血	kəməʔə	雲

除了 *əi、*əo 之外，兩個不同的元音可出現在相同或不同的音節。雙元音可出現在詞首、詞中或詞尾。重音通常落在第一個音節，而基本音節結構為：C V (V) — C 為輔音、V 為母音。

4.2 主要構詞特徵

萬山方言的構詞相當豐富，詞綴可附加在名詞、動詞、(人稱及指示)代名詞以及數詞上。詞綴可區分兩類：「詞類保留」(“class-retaining” affixes) 及「詞類改變」(“class-changing” affixes)。前者通常出現在名詞及動詞上，不會因附加在某一詞彙上而改變其類別；後者則改變所附加的詞彙類別或其語意，主要可以分為動詞化及名詞化兩類詞綴。值得注意的是動詞為最可能受到構詞變化的詞類。動詞或動詞化之詞綴可分為限定、非限定及虛擬式三種。〈表 6〉描述動詞的主要形式、〈表 7〉提供目前在魯凱語萬山方言所記錄到的詞綴。

〈表 6〉魯凱語萬山方言限定、非限定及虛擬式之動詞形式 (Zeitoun 2000:425)

動詞分類	動詞類別	限定	非限定	虛擬式
動態	1a. o-CVCV 例如：「打」	o- otipitipi	Ø- tipitipi	Ø- tipitipi
	1b. o-CaCV 例如：「吃」	o- okanə	Ø- kanə	CoCV konə
	2. om- 例如：「拿」	om- omaʎa	Ø- aʎa	m- maʎa
	3. m- m~k，例如：「來」 m~p，例如：「洗澡」	m- maavaʔi maavanao	Ø-stem kaavaʔi paavanao	m- maavaʔi maavanao
狀態	ma- 例如：「好」	ma- mataaðiʔi	ka- kataaðiʔi	ma- mataaðiʔi

不要忘記咱們萬山的故事

〈表 7〉魯凱語萬山方言詞綴索引

說明：

1. 詞綴以 a, b, c, d 排列。表格中的第二個欄位為詞綴附加詞之詞類（中心語），第三欄為衍生詞的句法功能，第四欄提供詞綴之語意，第五欄為範例，而第六欄為釋意。
2. ~ 指的是另一種（有關係的）形式（如：虛擬式或非限定）。
3. 「、= 或」？= 尚未理解清楚」

語義	中心語	衍生詞的句法功能	詞綴之語意	範例	語意
a-	動詞[非限定]	名詞	當[分句名物化]	a-kanə a-kava[ova]o	當…吃時 當…小姐時
a-	動詞[非限定]	名詞	動態、狀態 名物化	a-pasolasolatə a-kaʔaaʔaa	教育 憐愛
a-	名詞 [+人、-專有、-親屬]	名詞	複數	a-tamatama a-savasavarə ta-ka-a-roðəŋə ta-ka-a-va[ova]o	男士們 年輕人們 老的(複數) 小姐們
amo-	動詞[非限定]	動詞	將	amo-vaaʔi amo-ka[akəsə]	將給 將討厭
a-...-aə	動詞 [動態,非限定]	名詞	受事名物化	a-aməc-aə kaðalam-aə	帶來的 愛的
a-...-aə	動詞 [動態,非限定]	動詞	別	a-visavisar-aə kaðalam-aə	別弄壞！ 別愛！
-a	動詞[虛擬式]	動詞	命令	kon-a! maravəravəŋ-a!	吃！ (要)高興！
-aə	動詞[非限定]	名詞	狀態名物化	rikoc-aə	忙(名詞)
-a-ŋa	動詞[虛擬式]	動詞	請求(命令)	kon-a-ŋa	請吃！
ð-	代名詞	代名詞	看不見	ð-a	他的、她的
i-	名詞	動詞	在	i-va[io]	在部落、在家
i-...-ə	代名詞	代名詞	斜格	i-ð-ə	他、她
<in>	?	名詞	?	c<in>əkəlaə	村民
-ka	動詞	動詞	不	okanə-ka-li	我沒吃
ka-	動詞	動詞	原來	ka-iʔa ka-ka[asə]	原來一樣 原來…討厭
ka-...-aə	名詞	名詞	真正	ka-ʔoponoh-aə	道地的萬山人
kala-...-aə	動詞[非限定] 名詞	名詞	季節	kala-kəcə[ə] kala-ʔaom-aə	冬天 日本時期
kama- ~kapa-	動詞	動詞(限定、虛擬式) 動詞(非限定)	很	kama-kaðaoðao kapa-kaðaoðao	多
kapa-...-ŋa	名詞	名詞	所有、全部	ka-ʔana-ŋa	所有的河流
ki-	動詞	動詞	不	a-ki-kaavaʔi	假如沒來
ki-...-aə	名詞	名詞	的	ki-ta[lopon]-aə	某人的帽子
k-in-a-...-aə	動詞	動詞	越	k-in-a-tipitip-aə k-in-a-ka[akəsə]	打越多 越懶惰、越討厭

la-	名詞 [+人、+專有、+親屬] 代名詞	名詞 代名詞	複數	la-kaḍaalə la-iḍə !-i-ni	家名 女的朋友 他們的
lamaʔa-	名詞 [+人、+專有、+親屬]	名詞	互相	lamaʔa-tina	母女(女兒一名)
lamaʔa-a-	名詞 [+人、+專有、+親屬]	名詞	互相(兩人以上)	lamaʔa-a-itina	母女(女兒兩名或以上)
-lo	指示代名詞	指示代名詞	複數	ḍona-lo	那些、他們
lo-	名詞	名詞	未來	lo-ʔiḍa	明天
m- ~k	動詞	動詞(動態.限定、虛擬式) 動詞(動態.非限定)	動態	m-aavaʔi k-aavaʔi	來
m- ~p	動詞	動詞(動態.限定、虛擬式) 動詞(動態.非限定)	動態	m-aavanao p-aavanao	洗澡
ma- ~ka	動詞	動詞(狀態.限定、虛擬式) 動詞(狀態.非限定)	狀態	ma-kociŋai ka-oljipi	難、貴 消失
ma- ~ka-	數詞	動詞(狀態.限定、虛擬式) 動詞(狀態.非限定)	幾	ma-ḍoʔa ka-ḍoʔa	二
ma-CaRed- ~pa-CaRed-	動詞 [+動態]	動詞(動態.限定、虛擬式) 動詞(動態.非限定)	互相	ma-ca-cəŋolə pa-ca-cəŋolə	彼此看
ma-Red- ~pa-Red-	動詞 [+動態]	動詞(動態.限定、虛擬式) 動詞(動態.非限定)	互相(兩人以上)	ma-kova-kovəʃə pa-cəŋa-cəŋolə	輪工 彼此看
maa- ~paa-	動詞 [+動態]	動詞(動態.限定、虛擬式) 動詞(動態.非限定)	互相	maa-lapiri paa-cəŋolə	併攏 彼此看
maa-...-aə ~paa-...-aə	數詞	動詞(動態.限定、虛擬式) 動詞(動態.非限定)	雙	maa-ḍoaʔ-a paa-ḍoaʔ-a	他們兩個
maatali-...-l(ə) ~paatali-...-l(ə)	數詞	動詞(動態.限定、虛擬式) 動詞(動態.非限定)	幾樓(1-9)	maatali-a-lə paatali-poʔa-lə	一層樓 兩層樓
maatalima-...-l(ə) ~paatalima-...-l(ə)	數詞	動詞(動態.限定、虛擬式) 動詞(動態.非限定)	幾樓(10-90)	maatalima-ŋa-lə paatalima-poʔa-lə	十層樓 二十層樓
maka- ~paka-	動詞	動詞(動態.限定、虛擬式) 動詞(動態.非限定)	完成	maka-kanə paka-ʔoŋolo	吃完 喝完
maka- ~paka-...-l(ə) ~paka-...-l(ə)	名詞 數詞	動詞 動詞(動態.限定、虛擬式) 動詞(動態.非限定)	從 幾天(1~9)	maka-valjə maka-lima-lə paka-lima-lə	從部落 五天
makama-...-l(ə) ~pakama-...-l(ə)	數詞	動詞(動態.限定、虛擬式) 動詞(動態.非限定)	幾天(10~90)	makama-poʔa-lə pakama-poʔa-lə	二十天
makini-...-aə ~pakini-...-aə	動詞	動詞(動態.限定、虛擬式) 動詞(動態.非限定)	全部	makini-tovi-a pakini-cəʃv-aə	都(在)哭 都閉嘴
ma-ma-...-l(ə) ~ka-ma-...-l(ə)	數詞	動詞(動態.限定、虛擬式) 動詞(動態.非限定)	10~99	ma-ma-toʃp-lə ka-ma-toʃp-lə	三十
maraka- ~paraka-	動詞	動詞(動態.限定、虛擬式) 動詞(動態.非限定)	每一個	maraka-kaʃakaʃaŋə paraka-kahaʔaoco	打每一個 罵每一個
mataʔ- ~pataʔ-	動詞	動詞(動態.限定、虛擬式) 動詞(動態.非限定)	?	mataʔ-icivi pataʔ-icivi	準備烤
mata-...-aə ~pata-...-aə	動詞	動詞(動態.限定、虛擬式) 動詞(動態.非限定)	一定	mata-piiʔ-aə pata-kaʔamaḍ-aə	一定做 一定討厭
mati- ~pati-	動詞	動詞(動態.限定、虛擬式) 動詞(動態.非限定)	好	mati-ljhoʔo pati-kataaḍiʔi	很會 更好
matara- ~patara-	數詞	動詞(動態.限定、虛擬式) 動詞(動態.非限定)	拿幾個	matar-aə patara-ḍoʔa	拿一個 拿兩個

不要忘記咱們萬山的故事

<u>mataʔo-</u>	動詞	動詞(動態,限定、虛擬式)	洗	<u>mataʔo-maca</u>	洗臉
<u>~pataʔo-</u>		動詞(動態,非限定)		<u>pataʔo-ʔima</u>	洗手
<u>maʔa-</u>	名詞	動詞(狀態,限定、虛擬式)	互相	<u>maʔa-tina</u>	母女
<u>~paʔa-</u>		動詞(狀態,非限定)		<u>paʔa-lili</u>	(兩個女的)朋友
<u>maʔa-Red-</u>	名詞	動詞(狀態,限定、虛擬式)	互相	<u>maʔa-ti-tina</u>	母女(女兒兩名或以上)
<u>~paʔa-Red-</u>		動詞(狀態,非限定)		<u>paʔa-taka-taka</u>	親屬
<u>maʔa-</u>	動詞	動詞(狀態,限定、虛擬式)	互相	<u>maʔa-kaɖalamə</u>	互相愛
<u>~paʔa-</u>	[+狀態]	動詞(狀態,非限定)		<u>paʔa-kaɖalamə</u>	
<u>maʔa-</u>	動詞	動詞(狀態,限定、虛擬式)	(兩人以上)	<u>maʔa-kaɖala-ɖalamə</u>	互相愛
<u>~paʔa-</u>		動詞(狀態,非限定)		<u>paʔa-kaɖala-ɖalamə</u>	(兩人以上)
<u>maʔakala-</u>	名詞	動詞(動態,限定、虛擬式)	直到	<u>maʔakala-ogo</u>	直到半夜
<u>~paʔakala-</u>		動詞(動態,非限定)		<u>paʔakala-ogo</u>	
<u>mo-</u>	動詞	動詞(動態,限定、虛擬式)	至	<u>mo-ʔaʔo</u>	挑水
<u>~o-</u>		動詞(動態,非限定)		<u>o-ʔaʔo</u>	
<u>mo-</u>	名詞	動詞(動態,限定、虛擬式)	往	<u>mo-valavaʔa</u>	到外村去
<u>~o-</u>		動詞(動態,非限定)		<u>o-valavaʔa</u>	
<u>mo-</u>	動詞	動詞(動態,限定、虛擬式)	往	<u>mo-kavolo</u>	出來
<u>~po-</u>		動詞(動態,非限定)		<u>po-kavolo</u>	
<u>mo-</u>	動詞	動詞	被動	<u>mo-ɖaʔolo</u>	被雨淋
<u>mora-</u>	名詞	動詞(動態,限定、虛擬式)	舉行	<u>mora-ləhəʔə</u>	舉行祭典
<u>~ora-</u>		動詞(動態,非限定)		<u>ora-ləhəʔə</u>	
<u>motaʔa-</u>	名詞	動詞(動態,限定、虛擬式)	往	<u>motaʔa-aləvə</u>	下來
<u>~otaʔa-</u>		動詞(動態,非限定)		<u>otaʔa-aləvə</u>	
<u>n-</u>	代名詞	代名詞	看見	<u>n-i</u>	他、她的
<u>-na</u>	動詞	動詞	還、仍然	<u>masiʔi-na</u>	還少
<u>naa-</u>	動詞	動詞	一直	<u>naa-tovi</u>	一直哭
<u>naə</u>	名詞	名詞	處所名物化 [+人類]	<u>ʔavai-naə</u>	女方
<u>-naə</u>	名詞	名詞	時間名物化(當)	<u>ɖoma-naə</u>	何時?
<u>-ŋa</u>	名詞	名詞	最高級	<u>məno-ŋa</u>	現在
<u>-ŋa</u>	動詞	動詞	已經	<u>maɖoʔo-ŋa</u>	已經煮好
<u>ni-...-a</u>	動詞	動詞	讓步	<u>ni-ʔiɖoʔo-a</u>	連...能
<u>o-</u>	動詞、名詞	動詞(動態,限定)	動態	<u>o-ʔihoʔo</u>	知道
<u>~ Ø-</u>		動詞(動態,非限定、虛擬式)		<u>Ø-kanə</u>	吃
<u>o-aha-</u>	動詞	動詞	佈滿	<u>o-aha-silaʔomai</u>	佈滿斑點
<u>o-ara-</u>	動詞	動詞(狀態,限定、虛擬式)	只	<u>o-ara-ʔilaviti</u>	只穿男短裙
<u>~ara-</u>		動詞(動態,非限定)		<u>ara-ʔapəɕə</u>	只睡
<u>o-kaʔa-...-l(ə)</u>	數詞	動詞(狀態,限定、虛擬式)	幾碗	<u>okaʔa-toʔo-lo</u>	三碗
<u>~kaʔa-...-l(ə)</u>		動詞(動態,非限定)		<u>kaʔa-toʔo-lo</u>	
<u>om-</u>	動詞	動詞(動態,限定)	動態	<u>om-iki</u>	存在、有
<u>~m-</u>		動詞(動態,虛擬式)		<u>m-iki</u>	
<u>~ Ø-</u>		動詞(動態,非限定)		<u>Ø-iki</u>	
<u>opi-</u>	名詞	動詞(動態,限定)	放在	<u>opi-valʔo</u>	讓...留在家
<u>~pi-</u>		動詞(動態,虛擬式、非限定)		<u>pi-valʔo</u>	
<u>otaka-</u>	數詞、名詞	動詞(動態,限定)	幾個人	<u>otaka-paʔa</u>	一起
<u>~taka-</u>		動詞(動態,非限定)		<u>taka-ɖoʔa</u>	兩個
<u>otali-</u>	名詞	動詞(動態,限定)	造	<u>otali-ʔagato</u>	木製
<u>~tali-</u>		動詞(動態,非限定)		<u>tali-ʔagato</u>	

<u>o-tali-</u> <u>~tali-</u> <u>~toli-</u>	名詞	動詞(狀態,限定) 動詞(動態,非限定) 動詞(動態,虛擬式)	包裝	<u>o-tali-vəəʔao</u> <u>tali-vəəʔao</u> <u>toli-vəəʔao</u>	做年糕
<u>o-tara-</u> <u>~tara-</u>	數詞	動詞(動態,限定) 動詞(動態,非限定)	幾月、年(1~9)	<u>o-tara-toŋo</u> <u>tara-toŋo</u>	三月、年
<u>o-tarama- -l(ə)</u> <u>~tarama- -l(ə)</u> <u>~torama- -l(ə)</u>	數詞	動詞(動態,限定) 動詞(動態,非限定) 動詞(動態,虛擬式)	幾月、年(10~90)	<u>o-tarama-ŋəŋə-lə</u> <u>tarama-toŋo-lo</u> <u>torama-toŋo-lo</u>	十月、年 三十月、年
<u>o-taro-</u> <u>~taro-</u>	名詞、數詞	動詞(動態,限定) 動詞(動態,非限定、虛擬式)	幾人(在移動)	<u>o-taro-ŋima</u> <u>otaro-paŋa</u> <u>taro-maiðai</u>	五 一起 多
<u>o-taʔa-</u> <u>~taʔa-</u>	名詞、數詞	動詞(動態,限定) 動詞(動態,非限定)	跟	<u>o-taʔa-əŋə</u> <u>taʔa-ðoʔa</u>	一起 兩個
<u>o-taʔi-</u> <u>~taʔi-</u>	名詞	動詞(動態,限定) 動詞(動態,非限定)	在...前	<u>o-taʔi-paŋa</u> <u>taʔi-rahara</u>	跟上 在上面一點
<u>o-ʔara-</u> <u>~ʔara-</u>	動詞	動詞(動態,限定) 動詞(動態,非限定)	早一點	<u>o-ʔara-kaavaʔi</u> <u>ʔara-kaavaʔi</u>	早點來
<u>pa-</u>	動詞	動詞	使役	<u>pa-ʔacakəlaə</u> <u>pa-kataaðiʔi</u>	讓...結婚 讓...漂亮
<u>paʔa-...-aə</u>	動詞	名詞	剩下	<u>paʔa-kan-aə</u>	剩菜、垃圾
<u>po-</u>	名詞	動詞	放、給、做	<u>po-timo</u>	灑上鹽
<u>po-</u>	名詞	動詞	長、帶	<u>po-maðo</u>	長果實
<u>saka-</u>	名詞	名詞	外	<u>saka-ðəʔanə</u>	姻親
<u>saʔapi-</u>	動詞	動詞	容易	<u>saʔapi-kanə</u> <u>saʔapi-katakoŋa</u>	吃很多 行為隨便
<u>so-</u>	名詞	名詞	貢品	<u>so-alopo</u>	貢品
<u>ta-</u>	動詞	名詞	的(主語名物化)	<u>ta-ŋihoʔo</u> <u>ta-kalŋihili</u>	知道的 聰明的
<u>ta-...-aə</u>	名詞、動詞	名詞	處所[-人類] (處所名物化)	<u>ta-vəʔək-aə</u> <u>ta-əa-ə</u> <u>ta-kaəcoŋə-aə</u>	豬舍 去的地方 黑色之處
<u>ta-...-aə</u>	動詞	名詞	時間(時間名物化)	<u>ta-ivaŋivaŋi-aə</u>	休息時間、週末
<u>ta-...-n-aə</u>	動詞	名詞	處所[+人類]	<u>ta-posavoʔovoʔo-n-aə</u>	醫院
<u>taka-</u>	數詞	動詞	跟幾個人	<u>taka-paŋa</u>	一起
<u>tako-</u>	動詞	動詞	同時	<u>tako-topoi</u>	同時生火
<u>tali-</u> [±人、±專有、±親屬]	名詞	名詞	屬於	<u>tali-ŋəŋəðo</u> <u>tali-ðipolo</u> <u>tali-takataka</u>	從屏東縣 一群叫做 Dipolo 的女性 長輩
<u>to-</u>	名詞	動詞	做 生 蓋	<u>to-ðoʔa</u> <u>to-ðao</u> <u>to-coloko</u> <u>to-alakə</u> <u>to-taʔonaə</u>	做兩個 做很多 做年糕 生產 蓋田寮
<u>toka-...-aə</u>	動詞	動詞	用來	<u>toka-kanəkan-aə</u>	用來吃
<u>toʔa-</u>	名詞、動詞	動詞	用來	<u>toʔa-solatə</u> <u>toʔa-toloraə</u>	用來讀書 爲了
<u>ʔa-</u> 動詞[狀態]	動詞[動態]	名詞	工具名物化 方式名物化	<u>ʔa-osarisario</u> <u>ʔa-tovaʔaliʔali</u> <u>ʔa-kalŋihili</u>	玩具 用來鋪板的器具 多麼聰明

不要忘記咱們萬山的故事

ʔaa-	名詞	動詞	變成	ʔaa-likolao	變成豹
ʔaka- (ʔa-ka-)	數詞	動詞	第幾	ʔaka-toŋo	第三
ʔako-	名詞、動詞	動詞	說出	ʔako-vilj	回答
ʔako-	動詞	動詞	差一點	ʔako-sialala	幾乎聽不到
				ʔako-karavəravə	幾乎不快樂
ʔako-...-aə	名詞	動詞	說	ʔako-ʔəponoh-aə	說萬山話
ʔako-...-l(ə)	數詞	動詞	說幾次	ʔako-ʔəpatə-lə	說四次
ʔali-	名詞	名詞	從	ʔali-ʔaamaðalao-ŋa	從前
ʔano-	名詞	動詞	開、坐	ʔano-səŋəparə	開車、坐車
ʔano-CaRed-	名詞、數詞	動詞	跟	ʔano-pa-paŋa	一起
				ʔano-ʔa-əpatə	他們四個人
ʔaoma-...-l(ə)	數詞	動詞	幾次(10~90)	ʔaoma-ʔəpatə-lə	第十四次
ʔao-...-l(ə)	數詞	動詞	幾次(1~10)	ʔao-poʔa-lə	第二次
ʔapaka-...-l(ə)	數詞	動詞	幾天(1~9)	ʔapaka-ʔəpatə-lə	第四天
ʔapakama-...-l(ə)	數詞	動詞	幾天(10~90)	ʔapakama-ʔəpatə-lə	第十四天
ʔapi-	動詞	動詞	喜歡	ʔapi-oa	喜歡去
ʔa-po-	名詞	名詞	結構名物化	ʔa-po-timo	加鹽的結果
ʔapo-	名詞	動詞	出來	ʔapo-liʔəŋə	發芽
ʔasa-...-aə	動詞	動詞	何必	ʔasa-kan-aə	何必吃那麼少
				ʔasa-karavəravə-aə	何必那麼高興
ʔasi-	名詞	動詞	?	ʔasi-kaʔolo	工作
ʔi-	動詞	動詞	被動	ʔi-raʔopo	被打針
				ʔi-kahaʔaoco	被罵
ʔi-	名詞	動詞	收成	ʔi-vəcəŋə	收小米
			取	ʔi-aŋacə	取名
			穿	ʔi-kiptiŋi	穿衣服
			殺	ʔi-vaŋa	殺敵人
ʔini-	動詞	動詞	?	ʔini-tolitoliʔi	盪鞦韆
ʔini-	名詞	動詞	飲	ʔini-yavaa	飲酒
ʔini-	名詞	動詞	過	ʔini-taloðo	過橋
ʔini-CaRed-	動詞	動詞	自己	ʔini-ca-colo	自己殺豬
				ʔini-ka-kamamai	自己
ʔini-Red-...-aə	動詞	動詞	假裝	ʔini-kana-kan-aə	假裝吃
ʔira-	名詞	動詞	爲了	ʔira-ʔiiðəmə	爲了想、擔心
ʔo-	動詞、名詞	動詞	拿掉	ʔo-cikiŋi	拆線
				ʔo-avoko	拿掉棉被
ʔo-...-l(ə)	數詞	動詞	幾次	ʔo-pi-li	多少次
				ʔo-toŋo-lə	第三次
ʔo-tali-	動詞、名詞	動詞	放下並打開	ʔo-tali-ðaaðaaə	卸下行李

4.3 主要句法特徵

〈表 8〉為萬山方言人稱代名詞，而〈表 9〉列出萬山方言子句、句子、名詞組、動詞組之句法結構。

〈表 8〉魯凱語萬山方言子句及詞組結構 (Zeitoun 1997:315)

	主題	主格	斜格	屬格
我	iɭaə	-ɭao, nao-	-i-a-ə	-li
你	imɪaʔə	-moʔo	-i-mi-aʔ-ə	-ʔo
他〔看得見〕	ana	--	-i-n-ə	-(n)i
他〔看不見〕	ðona	--	-i-ð-ə	-ða
咱們	imitə, ita	-mita, -ta	-i-mit-ə	-ta
我們	inamə	-nai	-i-nam-ə	-nai
你們	inomə	-nomi	-i-nom-ə	-nomi
他們〔看得見〕	ana-lo	--	-i-l-i-n-ə	-l-i-ni
他們〔看不見〕	ðona-lo	--	-i-l-i-ð-ə	-l-i-ða

不要忘記咱們萬山的故事

〈表 9〉魯凱語萬山方言子句及詞組結構

說明：

1. **ʔa** = 「主題」、**lo** = 「當、如果」、**alaka-i** = 「因為」、**ni-...-a** = 「即使」、**mani** = 「就」、**-inə** = 「他、她（斜格）」、**la** = 「就」、**-ilina/iliðə** = 「他、她們（斜格）」、**-ŋa** = 「已經」、**-na** = 「還、仍然」、**-ka** = 「否定」、**ta-** = 「的（主語名物化）」、**a-** = 「當（句子名物化）」、**ki-** = 「否定」
2. 分句_P = 主要子句，分句_q = 從屬句

句子類型	1. 名詞句		名詞（組） 名詞（組）	
	2. 動詞句		動詞-賓語-主語 或 動詞-賓語-主語 （若 主語 和 賓語 都是名詞） 動詞-代名詞 _{主格} 賓語	
	3. 主題		名詞 _[+主事者] (ʔa) 動詞-代名詞 _i 賓語 名詞 _[-主事者, +指定] (ʔa) 動詞 主語 S _q (ʔa) 分句 _p	
	4. 複雜句	A. 補語結構	V V+虛擬式	
		B. 從屬句	時間子句	[分句名物化-動詞 _{非限定} -屬格 賓語] _q S _p
			時間、假設子句	[lo 動詞 _{虛擬式} -屬格 賓語] _q (ʔa) 分句 _p 分句 _p [lo 動詞 _{虛擬式} -屬格 賓語] _q
原因子句			分句 _p [alaka-他.屬格 動詞 _{限定} 分句 _q] [alaka-他.屬格 V _{限定} 分句 _q] 分句 _p	
讓步子句			[ni-動詞 _{非限定} -a-屬格 賓語] _q 分句 _p	
	C. 並列結構	分句 _{p1} mani 分句 _{p2}		
名詞組結構	5. 格位標記	主格	+人、-人 Ø 名詞組	
		斜格	-人 Ø 名詞組	
		+人	動詞-inə _i 名詞（組） _i 將產生單複數和可見、不可見的呼應關係	
	6. 並列結構	主格	+人、-人 [名詞 la 名詞]	
		斜格	-人 動詞-ilinə/-iliðə _i [名詞 la 名詞] _i 將產生單複數和可見、不可見的呼應關係	
		+人		
7. 名詞 補語		[[名詞] _{修飾語} [名詞-屬格] _[中心語] NP [[名詞-屬格] _[中心語] [名詞] _{修飾語}]NP		
動詞組結構	8. 肯定句		動詞 _{限定} -(ŋa/-na)-代名詞 _{主格}	
	9. 否定句		動詞 _{限定} -(ŋa/-na)-ka-代名詞 _{屬格} (ta/-a)-ki-動詞 _{非限定} -(ŋa/-na)-代名詞 _{主格}	
	10. 並列結構		動詞 _{限定} la 動詞 _{非限定}	

(1)-(10) 即以此書之語料作為上述（〈表 8〉〈表 9〉）所描述之結構範例。

(1) 名詞句：名詞（組）名詞（組）

ðona [aooðo-ŋa-ða ?a arolilisi
那 下面-最高級-他.屬格 主題 部分之河名
「（在）更下去的（是）Arolilisi。」(27f)

(2) 動詞句：

a. 動詞-賓語-主語 或 動詞-主語-賓語（兩個論元都為名詞）

[o-kanə]_v [vələvələ]_o [tamatama]_s
動態.限定-吃 香蕉 父親
「父親吃香蕉。」（非本書語料）

b. ... 動詞-代名詞-賓語

[om-oa-nai]_{vp} [ooma]_o [oŋəʔə
動態.限定-去-我們.主格 田裡 動態.虛擬式:農耕
「... 以前我們在（舊）萬山的工作（主要是）去田裡耕種。」(59a)

(3) 主題

a. 名詞_[+主事者] (ʔa) 動詞-代名詞_i 賓語

inamə aʔivivai o-ðo[ə-ka-nai ka
我們.主題 複數:重疊:女性 動態.限定-可以-否定-我們.屬格
m-oa **ðona** **sakovo.**
動態.虛擬式-去 那 男子會所
「我們女人不可以去男子會所。」(25b)

b. 名詞_[-主事者, +指定] (ʔa) 動詞 主語

ðonaʔi valinaə ?a om-iki
那 地名 主題 動態.限定-在
ta-licovon-aə-ðə ?oponoho
處所名物化-動態.非限定:前面-處所名物化-他.屬格 地名
maa-talomana.
相互-對岸
「Valinae 是在萬山的對岸。」(6c)

不要忘記咱們萬山的故事

c. S_q (ʔa) 分句_p

la olo ma-cələkərə-li ʔa topoðaoləə

和 如果 動態.虛擬式-仔細-我.屬格 主題 正確

om-ia-ʔao ðonaʔi omo-li.

動態.限定-這樣-我.主格 那 祖父-我.屬格

「（但是）當我仔細（回想）時，我認為：「『我祖父（的說法才是）正確（的）。』」（4e）

(4) A. 補語結構：V₁ V₂ 虛擬式

mani aməcə-mao ʔoðo po-valjo.

就 動態.非限定:帶-無人稱.主格 動態.虛擬式:揹 放-部落

「然後揹（回）部落。」(138b)

B. 從屬結構

a. 時間從屬句：[分句名物化-動詞_{非限定}-屬格 賓語]_q S_p

ðonaʔi a-kaavaʔi-ŋa-ða ʔaomo mani

那 分句名物化-動態.非限定:來-已經-他.屬格 日本人 就

aʔa ʔicaʔocaʔo ʔina vaha-nai

動態.非限定:拿 動態.虛擬式:學 那 話-我們.屬格

ʔoponoho la tali-ʔao-ʔaoðo.

萬山 和 屬於-重疊-下面

「日本人來了以後就（開始）學我們萬山和屏東縣的話。」(1b)

b. 假設從屬句：[lo 動詞_{虛擬式}-屬格 賓語]_q (ʔa) 分句_p

lo ðoacə-ŋa-nai m-oa ooma,

如果 動態.虛擬式:走-已經-我們.屬格 動態.虛擬式:去 田裡

iʔolai-nai, toʔaraki-nai caiʔi ərəcə ələvə.

過夜-我們.主格 使用-我們.主格 繩子 動態.虛擬式:綁 門

「當我們去田裡（工作）過夜時，（只能）用繩子（把門）綁起來（當做是）鎖門。」(90b)

c. 原因從屬句：分句_p [alaka-他.屬格 動詞_{限定} 分句_q]

oʔi ðoma ma-ʔətə, alaka-i ma-taaðiʔi-ka-i ka

那 其他 狀態.限定-死 因為-他.屬格 狀態.限定-好-否定-他.屬格

tapapiaʔə-nai.

做法-我們.屬格

「有些（小孩）會死，因為我們（處理的）方法不好。」(163d)

- d. 讓步從屬句：[**ni**-動詞_{非限定}-**a**-屬格 賓語]_q 分句_p

lo ma-taaðiʔi-ða ðona ʔaolai,

如果 狀態.虛擬式-好-他.屬格 那 男性

ni-ka-ʔamað-a-ða

讓步名物化-狀態.非限定-討厭-讓步名物化-他.屬格

ðona va[ova]o, o-ðo[ɔ]

那 小姐 動態.限定-可以

a-itina a-tamatama ka-amai

複數-中年女人 複數-中年男人 狀態.非限定-自己

poa pa-ʔacakəlaə.

動態.虛擬式-弄 使役-結婚

「如果那位男生（表現得很）好，即使小姐不喜歡，（女方）家長可以私自（作主）讓（他們）結婚。」(157d)

- C. 子句並列結構：分句_{p1} **mani** 分句_{p2}

o-ðopələ-nai ta-ʔosaŋəðaʔa navini

動態.限定-全部-我們.主格 主語名物化-長 套裝

ta-ʔima-ə mani ʔimai-nai ta-ʔosaŋəðaʔa,

處所名物化-手-處所名物化 就 穿:裙-我們.主格 主語名物化-長

mani ʔi-pacavo-nai mani ʔi-tovəsə-nai.

就 帶-綁腳-我們.主格 就 戴-頭飾-我們.主格

「我們都穿長袖的傳統套裝（並搭配）裙子、綁腳（及）頭飾。」(75e)

(5) 格位標記

- a. ... 主格：Ø 名詞組（+人、-人）

mani toʔa-ðo[ɔ]-nai ta-ka-a-roðəŋə

就 用來-動態.非限定:可以-我們.主格 主語名物化-狀態.非限定-複數-老

toʔa-kanə, toʔa-sola-solatə a-o[olai]...

用來-動態.非限定:吃 用來-重疊-動態.非限定:讀書 複數-小孩

「（這樣才）可以用來（支付我們）老人家吃的，小孩們上學（的費用，還有）付我們蓋房子的貸款。」(19a)

不要忘記咱們萬山的故事

- b. ... 斜格：Ø 名詞組（-人）

?atorolo-ŋa-nai **ki-cəŋələ-ŋa-nai** **ka toramoro**

所以-已經-我們.主格 否定-動態.非限定:看-已經-我們.主格 很

la-a-lakə-nai.

孩子-複數-孩子-我們.屬格

「所以我們無法常常看見我們的小孩。」(19d)

- c. ... 斜格（+人）：動詞-**inə**_i 名詞（組）_i〔會產生單複數和可見、不可見的呼應關係〕

mani **poa** **pocaʔə** **ðona** **vaʔovaʔə,**

就 動態.非限定:弄 動態.虛擬式:刺繡 那 小姐

to-kiɸiŋ-iðə **ðona** **?aolai...**

做-衣服-他.斜格 那 男性

「小姐（還會親自幫）那位男生刺繡、做衣服回送給她的知己。」(145b)

(6) 名詞並列

- a. [名詞 **la** 名詞]

aʔiviivivai **?a** **?i-kiɸiŋi** **?i** **navini** **la** **?imai.**

複數:重疊:女性 主題 穿-衣服 套裝 和 裙

「（至於）女孩們就穿傳統套裝和裙子。」(75h)

- b. [名詞 **la** 名詞]

onaʔia-oʔolai **la** **ta-a-ʔacakələə-ŋa**

那 複數-小孩 和 主語名物化-複數-結婚-已經

ta-ka-a-roðəŋə **o-ðoʔə-nai** **?i-kariði.**

主語名物化-狀態.非限定-複數-老 動態.限定-可以-我們.主格 穿-背心

「（只有）小孩、已婚者（與）老人（才）可以穿獸皮背心。」(75g)

- c. 動詞-**ilinə/-iliðə**_i [名詞 **la** 名詞]_i〔會產生單複數和可見、不可見的呼應關係〕

ma-ðalam-ilinə **ðipolo** **taotao** **la** **?anao.**

狀態.限定-愛-他.屬格 Dipolo Taotao 和 Anao

「Dipolo 愛 Taotao 和 Anao。」（非本書語料）

- (7) 名詞補語：[[名詞]_{修飾語} [名詞-屬格]_{中心語}]NP
ḏonaʔi sakovo ʔa om-iki vəcahaə-ni valjo.
 那 男子會所 主題 動態.限定-在 中間-他.屬格 部落
 「男子會所位在部落的中間。」(22a)
- (8) 肯定動詞：動詞_{限定}-(**ʔa/-na**)-代名詞_{主格}
...ma-ʔino toramoro a-sava-savarə.
 狀態.限定-羞怯 很 複數-重疊-年輕人
 「青年們會很羞怯。」(20d)
- (9) 否定動詞句
 a. 動詞_{限定}-(**ʔa/-na**)-ka-代名詞_{屬格}
...o-ḏoʔo-ka-ḏa ʔi-kariði.
 動態.限定-能-否定-他.屬格 穿-背心
 「(小姐仍舊)不能穿獸皮背心……」(75f)
- b. (**ta/-a**)-ki-動詞_{非限定}-(**ʔa/-na**)-代名詞_{主格}
ḏonaʔi a-ki-kaavaʔi-na-ḏa ʔaomo,
 那 分句名物化-否定-動態.非限定:來-還-他.屬格 日本人
o-ʔihoʔo-ka-nai maʔ-itolə-toloʔo-mita
 動態.限定-知道-否定-我們.屬格 相互-重疊-來源-咱們.主格
ɖəkai m-ia.
 魯凱族 動態.虛擬式-這樣
 「日本人還沒來之前，我們不知道我們和魯凱族同宗。」(1f)
- (10) 動詞並列：動詞_{限定} **la** 動詞_{非限定}
ḏonaʔi koapə ʔa ma-poli la ka-ʔiʔəməḏə.
 那 襪子 主題 狀態.限定-白 和 狀態.非限定-厚
 「那種襪子是白且厚的。」(76d)

atopatilai Introduction

This introduction is purposely concise as a more complete study is in preparation (Zeitoun, to appear a) but it intends to provide sufficient background information on Mantauran (Rukai) for a better grasp of the linguistic data presented in this volume.

1. Aims of the volume, organization and data collection

The present volume aims at narrating the memories of our late Mantauran (Rukai) informant, Lü Yu-zhi 呂玉枝 (?ə|əŋə paŋolai), who passed away on May 6, 2000, as they were recorded between August 1992 and November 1998, then later edited and revised between January 1999 and May 2001. The volume is divided into two major parts: the first part consists of 178 paragraphs translated into Chinese and English with ethnographic illustrations (maps, photos and additional data). The second part provides morphemic analyses, glosses and linguistic annotations. The index provides a list of major lexical items (derivations are not included, as they will appear in Zeitoun, to appear b).

This work represents the result of years of collaboration. Elizabeth Zeitoun began fieldwork on Mantauran (Rukai) in August 1992 and later trained Hui-chuan Lin in ethno-linguistics (1997~2000 & 2001~), who eventually published a series of textbooks on Mantauran (Lin 1999). The investigation out of which the present volume grew began as an exploration in the life of our late informant and the discovery—for both authors—of a fascinating world but was not, in the early stages, directed toward the writing of her memories. Two stories—the first on marriage (Chapter 12), the second on childbirth (Chapter 13)—were collected along with other folktales in August 1992 during the very first period of fieldwork on Mantauran. The others were recorded between November 1997 and November 1998 as short paragraphs to illustrate lexical items of the *Thematic dictionary* (see Lin and Zeitoun 1997) that we were compiling at the time. When it became apparent that these narratives were too long to fit into a dictionary, we decided to put them together in a separate volume where we retained, however, the major themes that formed the basis of the *Thematic dictionary* while re-organizing and editing the data.¹ The manuscript was revised and corrected over the years (January 1999 ~ May 2001) but the original (i.e., Mantauran) version was finished,

¹ Dates regarding data elicitation are indicated in the first part of this volume, after each paragraph.

entirely read to Lü Yu-zhi and approved by her during our last fieldwork sessions in January 2000. She was the one who suggested the title of the book.

This volume is of particular interest because Mantauran is a highly endangered language which position within the Rukai family remains rather controversial and which exhibits “aberrant” features not found in any other Formosan languages or Rukai dialects. Below, background information are provided regarding the geographical and linguistic position of Mantauran within Rukai, the earlier linguistic and ethnographic studies carried out on this communalect and the main grammatical features of this dialect.

2. Geographical and linguistic position of Mantauran

Mantauran is one of the six Rukai dialects that stretch across the south of Taiwan (see Table 1). It is spoken in two small villages (Wanshan and Fengli) situated in Kaohsiung county (Maolin township). The population amounts to about 300 hundred persons, but very few good speakers of Mantauran are now left.

Table 1: Villages where the Rukai dialects are spoken and geographical locations

Dialect	Self reference	Chinese name of the village(s) and geographical location
Tanan	taromak	Tunghsin, Taitung county, Peinan township
Labuan	laboa	Tawu, Pingtung county, Wutai township
Budai	vəɖai	Wutai, Pingtung county, Wutai township
	kucapʊŋanə	Haocha, Pingtung county, Wutai township
	kudəŋərə	Ila, Pingtung county, Wutai township
	adiri	Ali, Pingtung county, Wutai township
	karaməmədəsan	Chiamu, Pingtung county, Wutai township
Maga	təldʒika	Maolin, Kaohsiung county, Maolin township
Tona	koŋadavanə	Tona, Kaohsiung county, Maolin township
Mantauran	ʔoponoho	Wanshan, Kaohsiung county, Maolin township
	tapəŋoðaləə	Fengli, Kaohsiung county, Maolin township

Since Li’s (1977) reconstruction of Proto Rukai (PR), it has become generally accepted that Tanan, Labuan and Budai on the one hand, Maga and Tona on the other, form two distinct subgroups. The position of Mantauran in the Rukai family remains controversial because the structure of the language has been obscured by drastic phonological and syntactic changes. Li (1977) showed that phonologically, the PR voiced stops have been weakened and spirantized. Hence, PR *b, *d and *g

correspond to Mt *v*, *ð* and *h* respectively. Syntactically, it displays a number of morpho-syntactic features not found elsewhere; among others, it has developed a verb-object agreement (see Zeitoun 1997a). Two major hypotheses have been advanced regarding the position of Mantauran in the Rukai family. In the first, Mantauran is believed to subgroup immediately with Maga and Tona (Li 1977). In the second, it is regarded as the first offshoot of the Rukai family (Tu and Cheng 1991; Li 1995, 1996, 2001). No decisive evidence has been proposed, though, in favor of one or the other.

3. Literature review

The brief literature review that follows shows that most of the studies on Mantauran focus on a particular aspect of this language/culture and that recorded texts in Mantauran are scarce with only one book on Mantauran folktales (Wu 1998) published in Chinese, three main reasons that led us to pursue the writing of this book. The references mentioned below are divided into two main categories, linguistic and ethnographic, and they are, in each group, presented in a chronological order.

Ogawa and Asai (1935) provided a grammatical sketch of each Rukai dialect, with additional phonological and lexical comparisons. They recorded six short folktales on Mantauran, but their data is so badly recorded that it is not easily used. Tsuchida (1976) provided a short lexical list on the dialects of the “three lower villages” (Maga, Tona and Mantauran) with a few remarks on their grammatical features. The main linguistic investigation he carried out on Mantauran in the seventies remains, however, unpublished. Li (1977) examined the internal relationships of Rukai, providing a comparative word list of about eight hundred lexical items. Li (1996) presented a comparative study of the pronominal study of Rukai. Zeitoun (1995) dealt with the comparative study of the Rukai dialects and provided an account of their main morpho-syntactic characteristics and variations. In subsequent works (Zeitoun 1997a-b, 2000a-b, 2001, 2002, to appear a-b), different aspects of the Mantauran morpho-syntax were discussed. Kao (1984) described and compared the Mantauran stone carving in Kopacae. His book also contains references to Rukai culture. Wu (1998) recorded stories from her mother (Lü Yu-zhi) and compiled them in Chinese. An index records important festivals and customs.

4. Prominent grammatical features and miscellanies

As mentioned above, there is no attempt in this volume to describe in detail the grammar of Mantauran. This section depicts prominent grammatical features of Mantauran mainly through tables.

不要忘記咱們萬山的故事

4.1 Main phonological features

Mantauran has 15 consonants and four vowels transcribed with IPA symbols throughout this volume.

Table 2: Consonants

	Bilabial	Dental	Palatal	Retroflex	Velar	Glottal
Stop	p	t			k	ʔ
Fricative	v	s				h
		ð				
Affricate			c			
Nasal	m	n			ŋ	
Lateral		l ²				
		r ³		ɭ		

Table 3: Vowels

	Front	Central	Back
High	i		
Mid		ə	o
Low		a	

All the consonants occur in word-initial and medial position but not in word-final position since, as a rule, words end in an open syllable. Consonants occurring in word-final position are only found in loans, e.g., **takiloloŋ** ‘Bunun name place’. There are no attested consonant clusters (cf. Table 4).

Table 4: Distribution of consonants

Consonant	Word-initial	Gloss	Word-medial	Gloss
/p/	pilɿ	choose	təpaŋə	one-hundred-pace snake
/t/	tamatama	middle-aged man	votolo	pork
/k/	kaavaŋi	come	taka	elder sibling

² /l/ is pronounced as a fricative lateral /ɬ/ before /i/ and tends to be pronounced as a lateral before all the other vowels.

³ In the speech of younger speakers (> 60 years old), /r/ has mostly become /h/ (e.g. ðakəralə ‘river’ > ðakəhalə), less frequently /ɭ/ (e.g. raharə ‘above’ > ɭahə) or even ø (e.g. ritahə ‘boy’s name’ > itahə).

/ʔ /	ʔoʎaʔa	snake	ðaʔanə	house
/m/	maino	shy, polite	oʎaʎamə	run
/n/	nao-	I (want to)	mani	then
/ŋ/	-ŋa	already	ʔaəʎəŋə	flower
/s/	salodiri	cradle	ʎisaisi	bracelet
/h/	halacəhacə	brush	ʔaovaovaha	speak
/v/	vaʎio	village	sivaraŋə	pregnant
/ð/	ðaacə	leave	maðao	many
/c/	cəŋələ	see	acilai	water
/l/	lalakə	(own) child	kaʔolo	commoner
/ʎ/	ʎoolai	baby, child	maʎakasə	dislike
/r/	raharə	above	maravəravərə	happy

All the four vowels occur word-initially, medially and finally, as exemplified in Table 5.

Table 5: Distribution of vowels

Vowel	Word-initial and word-final	Gloss	Word-medial	Gloss
/i/	iki	exist, be at	ciʔiki	poison
/a/	aʎa	take	ʔavai	female
/o/	ocorocoroko	jump	ʔokoloðo	afraid
/ə/	ərai	blood	kəməʔə	cloud

Two distinct vowels may occur in the same or two distinct syllable(s) either in word-initial, word-medial or word-final position. However, vowel sequences as *əi, *əo, *əa are not found. Stress usually falls on the first syllable and syllable structure can be defined as CV(V).

4.2 Main morphological features

Mantauran exhibits a very rich morphology. Affixes attach to different types of bases, e.g., nouns, verbs, pronouns (personal and demonstrative pronouns) and numerals. They can be divided into two main categories: “class-retaining” affixes and “class-changing” affixes. Class-retaining affixes do not affect or change the lexical category of the base/root they attach to and comprise two types of affixes: nominal and verbal affixes. Class-changing affixes, on the other hand, change the lexical category or the meaning of the word they attach to. They are divided into verbalizers (i.e., affixes

不要忘記咱們萬山的故事

that turn a noun or a numeral into a verb) and nominalizers (i.e., affixes that make a noun out of a verb). Note that the main morphological alternations take place in verbs (including certain verbalizers), which can appear in their finite, non-finite or subjunctive forms. Below are listed the major verbal alternations (Table 6) and a list of the affixes (Table 7) and their possible alternations that have been uncovered so far.

Table 6: Finite, non-finite and subjunctive verb forms in Mantauran (Rukai)
(From Zeitoun 2000:425)

VERB CLASS	VERB TYPE	FINITE	NON-FINITE	SUBJUNCTIVE
Dynamic	1a. o-CVCV e.g., <i>beat</i>	o- otipitipi	Ø- tipitipi	Ø- tipitipi
	1b. o-CaCV e.g., <i>eat</i>	o- okanə	Ø- kanə	CoCV konə
	2. om- e.g., <i>take</i>	om- oma a	Ø- a a	m- ma a
	3. m- m~k , e.g., <i>come</i> m~p , e.g., <i>bath</i>	m- maavaʔi maavanao	Ø-stem kaavaʔi paavanao	m- maavaʔi maavanao
Stative	ma- e.g., <i>good</i>	ma- mataaðiʔi	ka- kataaðiʔi	ma- mataaðiʔi

Table 7: List of affixes in Mantauran (Rukai)

Affixes are listed in an alphabetical order. The second column lists the host(s) a particular affix may co-occur with. The third column provides the syntactic function of the derived word. The fourth supplies the lexical/functional meaning of the affix in question. The fifth column illustrates the use of the affix in an example, with the gloss given in the sixth column.

~ refers to an alternative (but related) form (e.g., subjunctive or non-finite form). D = Demonstrative, Hum = Human noun, Kin = Kinship noun, N = Noun, Num = Numeral, P = Pronoun, Prop = Proper noun, V= Verb, / = or, ? = unknown

AFFIXES	HOST	FUNCTION OF DERIVED WORD	MEANING OF THE AFFIX	EXAMPLE	GLOSS
a-	V[NFin]	N	when... [clausal nominalization]	a-kanə a-kava ova o	when...ate when...a young woman
a-	V[NFin]	N	action/state nominalization	a-pasolasolatə a-kaʔaaʔaa	education flirt
a-	N	N	plural	a-tamatama a-savasavarə ta-ka-a-roðanə ta-ka-a-va ova o	middle-aged men young men (who are) old (as) young women

amo-	V[NFin]	V	will	amo-vaaʔi	will give
				amo-kaʔakasə	will dislike
a-...-aə	V[Dyn.NFin]	N	objective nominalization	a-aməC-aə	brought
-aə	V[Stat.NFin]			kaðalam-aə	loved
a-...-aə	V[Dyn.NFin]	V	don't	a-visavisar-aə	don't damage
-aə	V[Stat.NFin]			kaðalam-aə	don't love
-a	V[Subj]	V	Imperative	kon-a!	Eat!
				maravəravər-a!	Be happy!
-aə	V[NFin]	N	state nominalization	rikoc-aə	business
-a-ŋa	V[Subj]	V	request (hortative)	kon-a-ŋa	Eat, please!
ð-	P	P	invisible	ð-a	his/hers [+vis.]
i-	N	V	stay at	i-valjo	stay in the village/at home
-i-...-ə	P	P	Oblique	-i-ð-ə	s/he
<in>	?	N	?	c<in>əkəlaə	villagers
-ka	V	V	not (predicative negation)	okanə-ka-li	I did not eat
ka-	V	V	in fact	ka-iʔa	in fact...alike
				ka-kaʔasə	in fact...dislike
ka-...-aə	N	N	genuine	ka-ʔoponoh-aə	Original Mantaauran village(rs)
kala-...-aə	V[NFin]	N	season (temporal nominalization)	kala-kəCə-aə	winter
	N			kala-ʔaom-aə	Japanese (occupation)
kama- ~kapa-	V	V(Fin/Subj) V(NFin)	very	kama-kaðaoðao kapa-kaðaoðao	a lot, many
kapa-...-ŋa	N	N	all	ka-ʔana-ŋa	all the streams
ki-	V	V	not	a-ki-kaavaʔi	if they had not come
ki-...-aə	N	N	of, 's	ki-taʔopon-ə	X's hat
k-in-a-...-aə	V	V	more	k-in-a-tipitip-aə k-in-a-kaʔakas-aə	beat more be more lazy, dislike more
la-	N [+hum, ±prop, -kin]	N	plural	la-kaðaalə la-iðə l-i-ni	family name (female) friends their
lamaʔa-	N [+hum, -prop, +kin]	N	dual reciprocal	lamaʔa-tina	mother and daughter
lamaʔa-a-	N [+hum, -prop, -kin]		plural reciprocal	lamaʔa-a-itina	mother and daughters
-lo	D	D	plural	ðona-lo	those, they
lo-	N	N	future	lo-ʔiðə	tomorrow
m- ~k	V	V(Dyn.Fin/Subj) V(Dyn.NFin)	dynamic	m-aavaʔi k-aavaʔi	come

不要忘記咱們萬山的故事

m-	V	V(Dyn.Fin/Subj)	dynamic	m-aavanao	bathe
~p		V(Dyn.NFin)		p-aavanao	
ma-	V	V(Stat.Fin/Subj)	stative	ma-kociŋai	difficult,
~ka		V(Stat.NFin)		ka-oŋipi	expensive
ma-	Num	V(Stat.Fin/Subj)	a number of	ma-ðoʔa	disappear
~ka-		V(Stat.NFin)		ka-ðoʔa	two
ma-CaRed-	V[+Dyn]	V(Dyn.Fin/Subj)	dual reciprocal	ma-ca-cəŋələ	see each other
~pa-CaRed-		V(Dyn.NFin)		pa-ca-cəŋələ	
ma-Red-	V[+Dyn]	V(Dyn.Fin/Subj)	plural reciprocal	ma-kovə-kovələ	do community
~pa-Red-		V(Dyn.NFin)		pa-cəŋə-cəŋələ	work
maa-	V[+Dyn]	V(Dyn.Fin/Subj)	dual reciprocal	maa-lapiri	see one another
~paa-		V(Dyn.NFin)		paa-cəŋələ	be near each other
maa-...-aə	Num	V(Dyn.Fin/Subj)	pair	maa-ðoaʔ-a	see each other
~paa-...-aə		V(Dyn.NFin)		paa-ðoaʔ-a	the two of them
maatali-...-l(ə)	Num	V(Dyn.Fin/Subj)	number of floors	maatali-a-lə	one floor
~paatali-...-l(ə)		V(Dyn.NFin)	(1-9)	paatali-poʔa-lə	two floors
maatalima-...-l(ə)	Num	V(Dyn.Fin/Subj)	number of floors	maatalima-ŋa-lə	ten floors
~paatalima-...-l(ə)		V(Dyn.NFin)	(10-90)	paatalima-poʔa-lə	twenty floors
maka-	V	V(Dyn.Fin/Subj)	finish	maka-kanə	finish eating
~paka-		V(Dyn.NFin)		paka-ʔogolo	finish drinking
maka-	N	V	from	maka-valjo	from the village
maka-...-l(ə)	Num	V(Dyn.Fin/Subj)	number of days	maka-lima-lə	five days
~paka-...-l(ə)		V(Dyn.NFin)	(up to 9)	paka-lima-lə	
makama-...-l(ə)	Num	V(Dyn.Fin/Subj)	number of days	makama-poʔa-lə	twenty days
~pakama-...-l(ə)		V(Dyn.NFin)	(10~90)	pakama-poʔa-lə	
makini-...-aə	V	V(Dyn.Fin/Subj)	all	makini-tovi-a	all cry
~pakini-...-aə		V(Dyn.NFin)		pakini-cəŋəv-aə	all shut up
ma-ma-...-lə	Num	V(Dyn.Fin/Subj)	10~99 tens	ma-ma-toŋo-lə	thirty
~ka-ma-...-lə		V(Dyn.NFin)		ka-ma-toŋo-lə	
maraka-	V	V(Dyn.Fin/Subj)	each	maraka-kəŋakəŋə	beat each
~paraka-		V(Dyn.NFin)		paraka-kahaʔaoco	scold each
mataʔ-	V	V(Dyn.Fin/Subj)	?	mataʔ-icivi	prepare stone
~pataʔ-		V(Dyn.NFin)		pataʔ-icivi	heath
mata-...-aə	V	V(Dyn.Fin/Subj)	certainly	mata-piiʔ-aə	do certainly
~pata-...-aə		V(Dyn.NFin)		pata-kaʔamað-aə	certainly dislike
mati-	V	V(Dyn.Fin/Subj)	well	mati-lihoʔo	know well
~pati-		V(Dyn.NFin)		pati-kataaðiʔi	better
matara-	Num	V(Dyn.Fin/Subj)	take a number of	matara-əa	take one
~patara-		V(Dyn.NFin)		patara-ðoʔa	take two
mataʔo-	V	V(Dyn.Fin/Subj)	wash	mataʔo-maca	wash one's face
~pataʔo-		V(Dyn.NFin)		pataʔo-lima	wash one's hands
maʔa-	N	V(Stat.Fin/Subj)	reciprocal	maʔa-tina	mother and daughter
~paʔa-		V(Stat.NFin)		paʔa-lili	(two female) friends

maʔa-Red-	N	V(Stat.Fin/Subj)	reciprocal	maʔa-ti-tina	mother and daughters
~paʔa-Red-		V(Stat.NFin)		paʔa-taka-taka	relatives
maʔa- -	V[+stat]	V(Stat.Fin/Subj)	plural reciprocal	maʔa-kaḍalamə	love each other
~paʔa-		V(Stat.NFin)		paʔa-kaḍalamə	
maʔa-	V	V(Stat.Fin/Subj)	dual reciprocal	maʔa-kaḍala-ḍalamə	love one another
~paʔa-		V(Stat.NFin)		paʔa-kaḍala-ḍalamə	
maʔakala-	N	V(Dyn.Fin/Subj)	until	maʔakala-ongo	until (late at)
~paʔakala-		V(Dyn.NFin)		paʔakala-ongo	night
mo-	V	V(Dyn.Fin/Subj)	movement toward	mo-ʔaʎo	draw water
~o-		V(Dyn.NFin)		o-ʔaʎo	
mo-	N	V(Dyn.Fin/Subj)	to	mo-valavaʎaə	go to other
~o-		V(Dyn.NFin)		o-valavaʎaə	villages
mo-	V	V(Dyn.Fin/Subj)	to	mo-kavolə	come out
~po-		V(Dyn.NFin)		po-kavolə	
mo-	V	V	non-agentive passive (adversative)	mo-ḍaʔolo	rained on
morə-	N	V(Dyn.Fin/Subj)	hold	morə-ləhəʔə	hold ritual
~orə-		V(Dyn.NFin)		orə-ləhəʔə	
motaʔa-	N	V(Dyn.Fin/Subj)	toward, go	motaʔa-aləvə	get down, fall
~otaʔa-		V(Dyn.NFin)		otaʔa-aləvə	down, drop
n-	P	P	visible	n-i	his/hers [+vis.]
-na	V	V	still	masiʔi-na	still few
naa-	V	V	continuously	naa-tovi	cry continuously
-naə	N	N	locative nominalization [+hum]	ʔavai-naə	girl/bride's family
-naə	N	N	time (temporal nominalization)	ḍoma-naə	when?
-ŋa	N	N	Superlative	mənə-ŋa	nowadays
-ŋa	V	V	already	maḍoʔo-ŋa	already cooked
ni-...-a	V	V	concessive	ni-ʔiḍoʎo-a	even if (one) can
o-	V, N	V(Dyn.Fin)	dynamic	o-ʎihoʔo	know
~ Ø-		V(Dyn.NFin/Subj)		Ø-kanə	eat
o-aha-	V	V	full of	o-aha-silaʎomai	full of spots
o-ara-	V	V(Stat.Fin/Subj)	just, only	o-ara-ʔilaviti	wear only (short)
~ara-		V(Dyn.NFin)		ara-ʔapəcə	skirts
o-kaʔa- -l(ə)	Num	V(Stat.Fin/Subj)	number of bowls	okaʔa-toʎo-lo	sleep only
~kaʔa- -l(ə)		V(Dyn.NFin)		kaʔa-toʎo-lo	three bowls
om-	V	V(Dyn.Fin)	dynamic	om-iki	
~m-		V(Dyn.Subj)		m-iki	exist, be at
~ Ø-		V(Dyn.NFin)		Ø-iki	
opi-	N	V(Dyn.Fin)	put at	opi-valʎo	make s.o stay at
~pi-		V(Dyn.Subj/NFin)		pi-valʎo	home, rest

不要忘記咱們萬山的故事

otaka-	Num/N	V(Dyn.Fin)	number of persons	otaka-pa a	together
~taka-		V(Dyn.NFin)		taka-ðo?a	two
otali-	N	V(Dyn.Fin)	made of	otali-ʔaŋato	made of wood
~tali-		V(Dyn.NFin)		tali-ʔaŋato	
otali-	N	V(Stat.Fin)	pack up, wrap	o-tali-vəəʔao	make
~tali-		V(Dyn.NFin)		tali-vəəʔao	glutinous cakes
~toli-		V(Dyn.Subj)		toli-vəəʔao	
o-tara-	Num	V(Dyn.Fin)	number of months	o-tara-to o	three
~tara-		V(Dyn.NFin)	or years (up to 9)	tara-to o	months/years
o-tarama- -l(ə)	Num	V(Dyn.Fin)	number of	o-tarama-ŋə ə-lə	ten months/years
~tarama- -l(ə)		V(Dyn.NFin)	months,	tarama-to o-lo	thirty
~torama- -l(ə)		V(Dyn.Subj)	years (10~90)	torama-to o-lo	months/years
o-taro-	N/Num	V(Dyn.Fin)	number	o-taro- ima	five
~taro-		V(Dyn.NFin/Subj)	(of persons in movement)	otaro-pa a	together
				taro-maiðai	many
o-taʔa-	N/Num	V(Dyn.Fin)	with	o-taʔa-ə ə	together
~taʔa-		V(Dyn.NFin)		taʔa-ðo?a	the two (of them)
o-taʔi-	N	V(Dyn.Fin)	be in front of	o-taʔi-pa a	follow up
~taʔi-		V(Dyn.NFin)		taʔi-raharaə	be a little more above
o-ʔara-	V	V(Dyn.Fin)	early	o-ʔara-kaavaʔi	come early
~ʔara-		V(Dyn.NFin)		ʔara-kaavaʔi	
pa-	V	V	causative	pa-ʔacakə aə	make...marry
				pa-kataaðiʔi	make...beautiful
paʔa-...-aə	V	N	left	paʔa-kan-aə	left over, garbage
po-	N	V	put, give, make	po-timo	salt, put on salt
po-	N	V	bear, grow	po-maðo	bear, grow fruit
saka-	N	N	extern(al)	saka-ðəʔanaə	in-law
saʔapi-	V	V	easy	saʔapi-kanə	eat a lot
				saʔapi-katako a	act badly
so-	N	N	tribute	so-alopo	tribute, gift to chieftain
ta-	V	N	agentive nominalization	ta- ihoʔo	(who) knows
				ta-kal ihili	(who is) clever
ta-...-aə	N/V	N	place [-hum] (locative nominalization)	ta-vəʔək-aə	pigpen
				ta-əa-ə	place where...go
				ta-kaəcə aŋ-aə	dirt
ta-...-aə	V	N	time	ta-iva iva ji-aə	time to rest, week-end
ta-...-n-aə	V	N	place [+hum]	ta-posavoʔovoʔo-n-aə	hospital
taka-	Num	V	with, a number of persons	taka-pa a	together

tako-	V	V	while	tako-topoi	while making a fire/keeping a fire going
tali-	N [±hum,±prop,±kin]	N	be part of	tali-lao[aoðo]	from Pingtung county
				tali-ðipolo	(The group of girls named) Dipolo
				tali-takataka	elder generation
to-	N	V	do, make	to-ðoʔa	make two
				to-ðao	do many (things)
				to-coloko	make glutinous cake
			produce	to-alakə	give birth
			build	to-taʔonə	build a hut
toka-...-ə	V	V	use to, for	toka-kanəkan-ə	use to eat
toʔa-	N/V	V	use to, for	toʔa-solatə	use to study
				toʔa-tolorə	use as a reason for
ʔa-	V[+Dyn]	N	instrumental nominalization	ʔa-osarisario	toy
	V[+Stat]		manner nominalization	ʔa-tovaʔaliʔali	(any) instrument that serves to lay plank
				ʔa-kaʔihili	how clever
ʔaa -	N	V	become	ʔaa-ʔikolao	become a leopard
ʔaka- (ʔa-ka-)	Num	V	the Nth (cardinal)	ʔaka-toʔo	the third
ʔako-	N/V	V	speak out	ʔako-vili	respond, answer
ʔako-	V	V	barely	ʔako-sialaʔa	barely hear
				ʔako-karavəravə	barely happy
ʔako-...-ə	N	V	speak	ʔako-ʔoponoh-ə	speak in Mantauran
ʔako-...-l(ə)	Num	V	say N times	ʔako-ʔəpatə-lə	say four times
ʔali-	N	N	from	ʔali-ʔaamaðalaə-ŋa	from the beginning
ʔano-	N	V	ride, take	ʔano-saŋəparə	ride a car, take a car
ʔano-CaRed-	N/Num	V	with	ʔano-pa-paʔa	together
				ʔano-ʔa-əpatə	the four of them
ʔaoma-...-l(ə)	Num	V	the Nth time (10~90)	ʔaoma-ʔəpatə-lə	the fourteenth time
ʔao-...-l(ə)	Num	V	the Nth time (up to 10)	ʔao-poʔa-lə	the second time
ʔapaka-...-l(ə)	Num	V	the Nth day (up to 9)	ʔapaka-ʔəpatə-lə	the fourth day
ʔapakama-...-l(ə)	Num	V	the Nth day (10~90)	ʔapakama-ʔəpatə-lə	the fourteenth day
ʔapi-	V	V	like...-ing	ʔapi-oa	like going
ʔa-po-	N	N	result nominalization	ʔa-po-timo	as a result of salting
ʔapo-	N	V	come out	ʔapo-liʔaŋə	come out (leaves)

不要忘记咱们萬山的故事

ʔasa-... -aə	V	V	what's the use of	ʔasa-kan-aə	what's the use of eating so little?
				ʔasa-karavəravər-aə	what's the use of being so happy
ʔasi-	N	V	?	ʔasi-kaʔolo	work
ʔi-	V	V	passive	ʔi-raʔopo	be given an injection
				ʔi-kahaʔaoco	be scolded
ʔi-	N	V	get, harvest	ʔi-vəcəŋə	harvest millet
			bear	ʔi-aʔacə	bear a name
			wear	ʔi-kipiŋi	wear, put on clothes
			kill, get from killing	ʔi-vaʔa	kill an enemy
ʔini-	V	V	?	ʔini-tolitolitʔi	swing
ʔini-	N	V	consume	ʔini-vavaa	consume wine
ʔini-	N	V	cross	ʔini-taloðo	cross bridge
ʔini-CaRed-	V	V	self	ʔini-ca-colo	kill (a pig) oneself
				ʔini-ka-kamamai	oneself
ʔini-Red-... -aə	V	V	pretend	ʔini-kana-kan-aə	pretend to eat
ʔira-	N	V	for	ʔira-ʔiiðəmə	in order to think, worry
ʔo-	V/N	V	take off	ʔo-cikipi	take of seam
				ʔo-avoko	take off blanket
ʔo-...-l(ə)	Num	V	number of times	ʔo-pi-li	(how) many times
				ʔo-toʔo-lo	the third time
ʔo-tali-	V/N	V	put down and unpack	ʔo-tali-ðaaðaacə	unpack, unwrap

4.3 Main syntactic features

Table 8 provides a list of personal pronouns—further exemplified in (1)-(10)—and Table 9 features the structure of Mantauran clauses and sentences, NPs and VPs.

Table 8: Mantauran (Rukai) personal pronouns (From Zeitoun 1997:315)

	TOPIC	NOMINATIVE	OBLIQUE	GENITIVE
1S.	iʔaə	-ʔao, nao-	-i-a-ə	-li
2S.	imiaʔə	-moʔo	-i-mi-aʔ-ə	-ʔo
3S.+Vis	ana	--	-i-n-ə	-(n)i
3S.-Vis	ðona	--	-i-ð-ə	-ða
1PI	imitə, ita	-mita, -ta	-i-mit-ə	-ta
1PE	inamə	-nai	-i-nam-ə	-nai
2P.	inomə	-nomi	-i-nom-ə	-nomi
3P.+Vis	ana-lo	--	-i-l-i-n-ə	-l-i-ni
3P-Vis	ðona-lo	--	-i-l-i-ð-ə	-l-i-ða

Table 9: Mantauran (Rukai) phrasal and clausal structures

Notes:

1. **ʔa** = Topic marker, **lo** = ‘when, if’, **alaka-i** = ‘because’, **ni-...-a** = ‘even if’, **mani** = ‘then’, **-ino** = him/her’ (3S.Obl), **la** = and, **-ilino/iliðo** = ‘them’ (3P.Obl), **-ŋa** = ‘already’, **-na** = ‘still’, **-ka** = ‘不 not’ (predicative negation), **ta-** = ‘who’ (subjective nominalization), **a-** = ‘when’ (clausal nominalization), **ki-** = ‘not’ (modal negation)
2. Mod = Modifier, N = Noun, NP = Noun phrase, O = Object, Pro = Pronoun, S = Subject, S_p = Main clause, S_q = Subordinate clause, V = Verb

Sentence types	1. Equational			N(P) N(P)
	2. Verbal			VOS or VSO (if S and O are both NPs) V-Pro _{Nom/S} O
	3. Topicalization			NP _{[+agent]_i} (ʔa) V-Pro _i O or NP _[-agent/+definite] (ʔa) V S S _q (ʔa) S _p
	4. Complex sentences	A. Complementation		V V _{+Subj}
		B. Subordination	Temp (past)	[ClsNmz-V _{NFin} -Gen O] _q S _p
			Temp/Hyp	[lo V _{Subj} -Gen O] _q (ʔa) S _p S _p [lo V _{Subj} -Gen O] _q
			Causal	S _p [alaka-3S.Gen V _{Fin} S _q] or [alaka-3S.Gen V _{Fin} S _q] S _p
			Concessive	[ni-V _{NFin} -a-Gen O] _q S _p
		C. Coordination	S _{p1} mani S _{p2}	
	NP structure	5. Case marking	Nom	pers/non-pers
Obl			non-pers	Ø NP
			pers	V- ino _i NP _i with agreement in plurality and visibility
6. Coordination		Nom	pers/non-pers	[N la N]
		Obl	non-pers	V- ilino/-iliðo _i [N la N] _i with agreement in visibility and plurality
7. Nominal complement		[[N] _{Mod} [N-Gen] _{Head}] _{NP} [[N-Gen] _{Head} [N] _{Mod}] _{NP}		
VP structure	8. Affirmative			V _{Fin} -(ŋa/-na)-Pro _{Nom}
	9. Negative	Predicative negation		V _{Fin} -(ŋa/-na)- ka -Pro _{Gen}
		Modal negation		(ta-/a-)- ki -V _{NFin} -(ŋa/-na)-Pro _{Nom}
	10. Coordination			V _{Fin} la V _{NFin}

不要忘記咱們萬山的故事

The examples given in (1)-(10)—extracted for the most part from the texts presented in this volume—illustrate each clause/sentence type.

(1) *Equational*: N(P) N(P)

ðona **laooðo-ŋa-ðə** **ʔa** **arolilisi**
 that below-Sup-3S.Gen Top river's part name
 'Further below was Arolilisi.' (27f)

(2) *Verbal*

a. VOS or VSO if S and O are both NPs

[o-kanə]_V **[vələvələ]**_O **[tamatama]**_S
 Dyn.Fin-eat banana middle-aged man
 'Father ate a banana.' (Elicited sentence)

b. V-Pro_{Nom/S} O

[om-oa-nai]_{VP} **[ooma]**_O **loŋəʔə**
 Dyn.Fin-go-1PE.Nom field Dyn.Subj:farm
 '...(our work consisted in) going to the fields to do the farming.' (59a)

(3) *Topicalization*

a. Pro_{[+agent]i} (ʔa) V-Pro_i O

inamə **aʔivivai** **o-ðo|o-ka-nai** **ka** **m-oa**
 1PE.Top plur:female Dyn.Fin-can-Neg-1PE.Gen Dyn.Subj-go
ðona **sakovo.**
 that men's house
 'As for us girls we could not go to the men's house.' (25b)

b. NP_{[+agent]i} (ʔa) V-Pro_i O

ðonaʔi **valinaə** **ʔa** **om-iki**
 that place name Top Dyn.Fin-exist
ta-licovon-əə-ðə **ʔoponoho**
 LocNmz-Dyn.NFin:in front-LocNmz-3S.Gen name place
maa-talomana.
 Rec-opposite river bank
 'That village was (situated) in front of (our) village, on the other side of the river bank' (6c)

- c. S_q (2a) V-Pro_i O

la olo ma-cələkərə-li ʔa topoðəoləə

and if Stat.Subj-thorough-1S.Gen Top true

om-ia-ləo ðonaʔi omo-li.

Dyn.Fin-so-1S.Nom that grandfather-1S.Gen

‘(But) when I (come to) think about (it), I say: “My grandfather is right.”’ (4e)

- (4) A. *Complementation*: V_1 V_{2+Subj}

mani aməcə-mao ʔoðo po-valjo.

then Dyn.NFin:bring-Imprs.Nom Dyn.Subj:carry put-village

‘Then, we (would) carry it on her back and bring it back to the village.’ (138b)

- B. *Subordination*

- a. *Past temporal clauses (when-clauses)*: [ClsNmz-V_{NFin}-Gen O]_q S_p

ðonaʔi a-kaavaʔi-ŋa-ðə ʔaomo mani

that ClsNmz-Dyn.NFin:come-already-3S.Gen Japanese then

aʔa ʔicaʔocaʔo ʔina vaha-nai

Dyn.NFin:take Dyn.Subj:learn this language-1PE.Gen

ʔoponoho la tali-ləo-ləoðo. (1b)

Mantauran and part of-Red-below

‘When the Japanese came, they learnt our language as well as (the languages spoken by the people living) in Pingtung county.’

- b. *Temporal/Hypothetical clauses (when-if-clauses)*: [**lo** V_{Subj}-Gen O]_q (2a) S_p

lo ðəacə-ŋa-nai m-əə ooma,

if Dyn.Subj:leave-already-1PE.Gen Dyn.Subj-go field

iʔolai-nai, toʔaraki-nai caiʔi ʔəracə ʔələvə.

stay overnight-1PE.Nom use-1PE.Nom rope Dyn.Subj:tie door

‘If we left to go to the field and we spent the night there, we (would) use a rope to tie up the door.’ (90b)

- c. *Causal clauses*: S_p [**alaka**-3S.Gen V_{Fin} S_q]

oʔi ðoma ma-ʔətə, alaka-i ma-taaðiʔi-ka-i ka

that other Stat.Fin-die because-3S.Gen Stat.Fin-good-Neg-3S.Gen

tapapiaʔə-nai.

way-1PE.Gen

‘Some (babies) died, because our way of doing was wrong.’ (163d)

不要忘记咱们萬山的故事

- d. *Concessive clauses*: [ni-V_{NFin} -a-Gen O]_q S_p
lo ma-taaði?i-ða ðona ?aolai,
 if Stat.Subj-good-3S.Gen that male
ni-ka-?amað-a-ða
 CncNmz-Stat.NFin-dislike-CncNmz-3S.Gen
ðona va|ova|o, o-ðo|o a-iti-na a-tamatama
 that young woman Dyn.Fin-can plur;middle-aged woman plur-middle-aged man
ka-amai poa pa-?acakəlaə.
 Stat.NFin-self Dyn.Subj:make Caus-marry
 ‘If (the elders) thought the groom was good/kind, they could have them marry,
 even if the girl disliked him.’ (157d)
- C. *Clausal coordination*: S_{p1} **mani** S_{p2}
o-ðopələ-nai ta-?osaŋəða?a navini ta-|ima-ə
 Dyn.Fin-all-1PE.Nom SubjNmz-long dress LocNmz-arm-Loc
mani ?imai-nai ta-?osaŋəða?a, mani?i-pacavo-nai
 then wear:skirt-1PE.Nom SubjNmz-long then wear-legging-1PE.Nom
mani ?i-tovəso-nai.
 then wear-head ornament-1PE.Nom
 ‘Our dresses had long sleeves and our skirts were long, and we (used to) wear
 leggings and head ornaments.’ (75e)
- (5) *Case-marking*: Ø NP (for personal and non-personal nominative NPs)
 a. ... **mani to?a-ðo|o-nai ta-ka-a-roðəŋə to?a-kanə,**
 then use for-Dyn.NFin:can-1PE.Nom SubjNmz-Stat.NFin-old use for-Dyn.NFin:eat
to?a-sola-solatə a-o|olai...
 use for-Red-Dyn.NFin:study plur-child
 ‘...so that we old people (may) have something to eat , (so that) the(ir) children
 (might) go to school...’ (19a)
- b. Ø NP (for non-personal oblique NPs)
?atorolo-ŋa-nai ki-cəŋələ-ŋa-nai ka toramoro
 so-already-1PE.Nom Neg-Dyn.NFin:see-already-1PE.Nom very
la-a-lakə-nai.
 child-plur-child-1PE.Gen
 ‘...so we can’t see our children that much.’ (19d)

- c. V-**inə_i** NP_i (for personal oblique NPs, with agreement in plurality and visibility)
manipoa **pocaʔə** **ðona** **vaʔovaʔə**,
 then Dyn.NFin Dyn.Subj:embroider that young woman
to-kiɸiŋ-iðə **ðona** **ʔaolai...**
 make-clothes-3S.Obl that boy
 ‘The girl (would) make clothes with embroidery as well as head ornaments for (that) boy...’ (145b)

(6) *Nominal coordination*: [N **la** N]

- a. **aʔiviivivai** **ʔa** **ʔi-kiɸiŋi** **ʔi** **navini** **la** **ʔimai**.
 plur:Red:female Top wear-clothes dress and skirt
 ‘As for little girls, they (would) wear dresses and skirts.’ (75h)
- b. **onaʔia-oʔolai** **la** **ta-a-ʔacakəlaə-ŋa**
 that plur-child and SubjNmz-plur-marry-already
ta-ka-a-roðəŋə **o-ðoʔo-nai** **ʔi-kariði**.
 SubjNmz-Stat.NFin-plur-old Dyn.Fin-can-1PE.Nom wear-sleeveless garment
 ‘(On the contrary) children, married women and old people (could) wear (such) garments.’ (75g)
- c. V-**ilinə/-iliðə_i** [N **la** N]_i (with agreement on the verb for coordinated personal oblique NPs, as in (c))
ma-ðalam-ilinə_i **ðipolo** [**taotao** **la** **ʔanao**]_i.
 Stat.Fin-love-3S.Gen Dipolo Taotao and Anao
 ‘Dipolo loves Taotao and Anao.’ (Elicited sentence)

(7) *Nominal complement*: [[N-Gen]_{Head} [N]_{Mod}]_{NP}

- ðonaʔi** **sakovo** **ʔa** **om-iki** **vəcahaə-ni** **vaʔio**.
 that men’s house Top Dyn.Fin-exist middle-3S.Gen village
 ‘The men’s house was (situated) in the middle of the village.’ (22a)

(8) *Affirmative verb phrases*: V_{Fin}-(**ŋa/-na**)-Pro_{Nom}

- ...ma-ʔino** **toramoro** **a-sava-savarə**.
 Stat.Fin-embarrassed very plur-Red-young man
 ‘...young men were well-mannered.’ (20d)

不要忘記咱們萬山的故事

(9) *Negative verb phrases:* V_{Fin}-(**ŋa/-na**)-ka-Pro_{Gen}

- a. ...o-**ḏo**lo-**ka**-**ḏa** **ʔi-kariḏi**.
 Dyn.Fin-can-Neg-3S.Gen wear-sleeveless garment
 ‘...(Young women) could not (= did not dare to) wear sleeveless garments.’ (75f)

- b. **ḏonaʔi** **a-ki-kaavaʔi-na-ḏa** **ʔaomo**,
 that ClsNmz-Neg-Dyn.NFin:come-3S.Gen Japanese
o-ʔihoʔo-ka-nai **maʔ-itololo-mita** **ḏəkai** **m-ia**.
 Dyn.Fin-know-Neg-1PE.Gen Rec-Red-origin-1PI.Nom Rukai Dyn.Subj-so
 ‘Before the Japanese came, we did not know we were related to the Rukai.’ (1f)

(10) *Verbal coordination:* V_{Fin} **la** V_{NFin}

- ḏonaʔi** **koapə** **ʔa** **ma-poli** **la** **ka-ʔiʔəmḏə**.
 that sock Top Stat.Fin-white and Stat.NFin-thick
 ‘Those socks were white and (very) thick.’ (76d)

apacəŋəcəŋələ solatə 參考書目 References

以下書目分爲兩大類：一、以魯凱族語萬山方言、文化爲主題；二、以其他魯凱語方言或台灣南島語言爲主題，在兩類之下再進一步細分中文書目及西文書目。

The following references are grouped into two major categories: those pertaining to Mantauran (as a language and as a culture), and those providing information on other Rukai or Formosan languages/tribes. Within these two categories, Chinese references are kept distinct from English (or French) references.

A. 萬山相關參考書目 References pertaining to Mantauran

中文書目 Chinese references

- 李壬癸. 1995. 〈台灣南島語分布及其民族遷移〉，《第一屆台灣語言國際研討會論文選集》。台北：文鶴出版社。[Li, Jen-kuei. 1995. Distribution of the Formosan languages and migration of the tribes. *Proceedings of the First International Symposium on Languages in Taiwan*, ed. by Feng-fu Tsao and Mei-hui Tsai, 1-16. Taipei: The Crane Pub. Co.]
- 李壬癸編. 1997. 《高雄縣之南島語言》，高雄縣文獻叢書系列 7。高雄：高雄縣政府。[Li, Jen-kuei. (ed.) 1997. *The Austronesian Languages of Kaohsiung County*. Series on the Materials Regarding Kaohsiung County 7. Kaohsiung: Kaohsiung County Government.]
- 林惠娟. 1999. 《我們來說萬山話 1~6 冊》。台北：文鶴。[Lin, Hui-chuan. 1999. *Let's Talk Mantauran*, 1-6. Taipei: The Crane Pub. Co.]
- 林惠娟. 1999. 〈我們不要忘記我們萬山的故事：魯凱族萬山方言之傳說與生活回憶錄〉，發表於「原住民人才培育發表會」，民國 88 年 6 月 1 日。台北：中央研究院語言學研究所。[Lin, Hui-chuan. 1999. We should not forget the stories of the Mantauran: Folkstories and memories of the Mantauran (Rukai). Paper presented at the workshop providing the results of the training program of six aboriginal assistants. Taipei: Institute of Linguistics (Preparatory Office), Academia Sinica. June 1, 1999.]
- 林惠娟，齊莉莎. 1997. 《魯凱語萬山方言主題詞典》，未發表。[Lin, Hui-chuan and Elizabeth Zeitoun. 1997. *A Thematic Dictionary of Mantauran*, Unpublished.]
- 林惠娟，齊莉莎. 2000. 《我們不要忘記咱們萬山的故事：傳說故事》，未發表。[Lin, Hui-chuan and Elizabeth Zeitoun. 2000. *We Should not Forget the Stories of the Mantauran: Folkstories*, Unpublished.]

不要忘記咱們萬山的故事

- 齊莉莎. 2001. 〈魯凱語萬山方言：語言地位、特色及我這幾年來在萬山的工作心得〉，發表於「高雄縣十居五小族的族語教學與鄉土文化教學—茂林」，民國90年1月12-13日。[Zeitoun, Elizabeth. 2001. Mantauran Rukai: Linguistic position, characteristics, and my fieldwork experience with the Mantauran community. Paper presented at the workshop on cultural and language teaching in Kaohsiung County, Maolin. January 12-13, 2001.]
- 伍麗華. 1998. 《說媽媽的故事》。屏東：財團法人國立屏東師範學院教育基金會。[Wu, Li-hua. 1998. *Relating the Stories Told by Mother*. Pingtung: Foundation of the National Pingtung Teachers College.]
- 伍麗華. 1999. 《萬山口述文本之詮釋研究》，國立屏東師範學院國教所碩士論文。[Wu, Li-hua. 1999. *A Study of Mantauran Oral Traditions*. Pingtung: National Pingtung Teachers College MA thesis.]
- 洪田凌等編. 1996. 《歐布諾伙與孤巴察峨研究》。高雄：高雄縣立文化中心。[Hong, Tien-jun et al. (eds.) 1996. *A Study of Oponoho and Kopacae*. Kaohsiung: Cultural Center of Kaohsiung County.]
- 高業榮. 1991. 《萬山岩雕：台灣首次發現摩崖藝術之研究》。屏東：東益出版社。[Gao, Ye-rong. 1991. *Mantauran carving—A Study of the First Discovery of Mo-iai Arts in Taiwan*. Pingtung: Tungyi Pub. Co.]

英文書目 English references

- Li, Jen-kuei. 1977. The internal relationships of Rukai. *Bulletin of the Institute of History and Philology* 48.1:1-42.
- Li, Jen-kuei. 1996. The pronominal systems in Rukai. *Reconstruction, Classification, Description: Festschrift in Honour of Professor Isidore Dyen*, ed. by Bernd Nothofer, 209-230. Hamburg: Abera Verlag.
- Li, Jen-kuei. 2001. The dispersal of the Formosan aborigines in Taiwan. *Language and Linguistics* 2.1:271-278.
- Ogawa, Nagayoshi and Asai Erin. 1935. *The Myths and Traditions of the Formosan Native Tribes*. Taipei: Institute of Linguistics, Taipei Imperial University. (In Japanese)
- Tu, Wen-chiu and Chin-chuan Cheng 1991. A linguistic classification of Rukai Formosan. Paper presented at the Sixth International Conference on Austronesian Linguistics, University of Hawai'i.
- Tu, Wen-chiu. 1994. *A Synchronic Classification of Rukai Dialects in Taiwan: A Quantative Study of Mutual Intelligibility*. Ph.D. Urbana: University of Illinois.
- Tsuchida, Shigeru. 1976. *Reconstruction of Proto-Tsuoic Phonology*. Study of Languages and Cultures of Asia and Africa Monograph Series No.5. Tokyo: Institute of Languages and Cultures of Asia and Africa.
- Yeh, Marie M., Lillian M. Huang, Elizabeth Zeitoun, Anna H. Chang, Joy J. Wu. 1998.

- A preliminary study on the negative constructions in some Formosan languages. *Proceedings of the Second International Symposium on Languages in Taiwan*, 79-110. Taipei: The Crane Pub. Co.
- Zeitoun, Elizabeth. 1995. *Problèmes de Linguistique dans les Langues Aborigènes de Taiwan*. Ph.D. Paris: Université René Diderot Paris 7.
- Zeitoun, Elizabeth. 1997a. Coding of grammatical relations in Mantauran. *Bulletin of the Institute of History and Philology* 68.1:249-281.
- Zeitoun, Elizabeth. 1997b. The pronominal system of Mantauran (Rukai). *Oceanic Linguistics* 36.2:114-148.
- Zeitoun, Elizabeth. 2000a. Notes on a possessive construction in the Formosan languages. *Grammatical Analysis: Morphology, Syntax and Semantics*, ed. by Videa De Guzman and Byron Bender, 241-257. Oceanic Linguistics Special Publications No.29. Honolulu: University of Hawai'i Press.
- Zeitoun, Elizabeth. 2000b. Dynamic vs. stative verbs in Mantauran (Rukai). *Oceanic Linguistics* 39.2:415-427.
- Zeitoun, Elizabeth. 2001. Plurality in Mantauran (Rukai). Paper read at the Tenth International Conference on Chinese Linguistics, Irvine, June 22-24.
- Zeitoun, Elizabeth. 2002. Nominalization in Mantauran (Rukai). *Language and Linguistics* 3.2:241-282.
- Zeitoun, Elizabeth. (to appear a). *A Grammar of Mantauran (Rukai)*.
- Zeitoun, Elizabeth. (to appear b). *A Dictionary of Mantauran (Rukai)*.
- Zeitoun, Elizabeth and Lillian M. Huang. 2000. Concerning *ka-*, an overlooked marker of verbal derivation in Formosan languages. *Oceanic Linguistics* 39.2:391-414.
- Zeitoun, Elizabeth, Lillian M. Huang, Marie M. Yeh, Anna H. Chang. 1999. Existential, possessive and locative constructions in the Formosan languages. *Oceanic Linguistics* 38.1:1-42.

B. 其他參考書目 **Other references**

中文書目 **Chinese references**

- 文上瑜. 2002. 《魯凱族下三社群的族群與音樂研究》，國立政治大學民族所碩士論文。[Wen, Shang-yu. 2002. *A Study of the Rukai Tribe and Music of the Three Lower Villages*. Taipei: Department of Ethnology, National Chengchi University MA thesis.]
- 克來爾. 1997. 〈茂林方言：構詞與句法〉，李壬癸編《高雄縣南島語言》。高雄：高雄縣政府。[Saillard, Claire. 1997. The Maga dialect: Morphology and syntax. *The Austronesian Languages of Kaohsiung County*, ed. by Jen-kuei Li. Series on

- the Materials Regarding Kaohsiung County 7. Kaohsiung: Kaohsiung County Government.]
- 吳榮順. 1995. 《魯凱族的音樂》。台北：風潮唱片。[Wu, Rong-shun. 1995. *The Music of the Rukai*. Taipei: Fengchao Changpian.]
- 吳榮順. 1999. 《高雄縣境內六大族群傳統歌謠叢書 (四)：魯凱族民歌》。高雄：高雄縣立文化中心。[Wu, Rong-shun. 1999. *Series on the Traditional Songs of the Six Major Tribes of Kaohsiung County (4): The Songs of the Rukai*. Kaohsiung: Cultural Center of Kaohsiung County.]
- 李壬癸. 1975. 〈馬加音韻初步報告〉，《台大考古人類學刊》37-38:16-28。[Li, Paul Jen-kuei. 1975. Maga phonology: A preliminary report. *Bulletin of the Department of Archaeology and Anthropology (National Taiwan University)* 37-38:16-28.]
- 李壬癸. 1997. 《台灣南島民族的族群與遷徙》。台北：常民文化。[Li, Paul Jen-kuei. 1997. *The Formosan Tribes and (History of) their Migration*. Taipei: Changmin Wenhua.]
- 何大安. 1983. 〈魯凱語的親屬關係〉，《歷史語言研究所集刊》54.1:121-168。[Ho, Dah-an. 1983. The position of Rukai in the Formosan languages. *Bulletin of the Institute of History and Philology* 54.1:121-168.]
- 林太，李文甦，林聖賢. 1998. 《走過時空的月亮》，台灣原住民系列 27。台中：晨星出版社。[Lin, Tai et al. 1998. *Bunun Folktales*. Series on the Formosan Tribes No.27. Taichung: Chenhsin Pub. Co.]
- 陳奇祿. 1955. 〈台灣屏東霧台魯凱族的家庭與婚姻〉，《中國民族學報》1:103-123。[Chen, Chi-lu. 1955. Family and marriage among the Budai Rukai of Pingtung, Taiwan. *Bulletin of Chinese Ethnology* 1:103-123.]
- 許功明. 1987. 〈魯凱族好茶村「獵頭征戰祭儀行為」之口傳資料分析〉，《思與言》25.3:41-58。[Hsu, Gong-ming. 1987. An analysis of a traditional oral folktale regarding head-hunting and war rituals in the Haocha village (Rukai). *Thinking and Language* 25.3:41-58.]
- 許功明. 1988. 〈霧台鄉魯凱族豐年節比賽活動及其意義之探討〉，《思與言》25.5: 63-78。[Hsu, Gong-ming. 1988. Discussion on the competitions and their significance during the harvest festival of the Rukai in Wutai county. *Thinking and Language* 25.5:63-78.]
- 許功明. 1989. 〈魯凱族花飾與儀式關係之研究〉，《自然科學博物館學報》1:213-229。[Hsu, Gong-ming. 1991. A study of the relationships between wearing floral ornaments and rites among the Rukai. *Bulletin of the Natural Science Museum* 1: 213-229.]
- 許功明. 1991. 《魯凱族的文化與藝術》。台北：稻鄉出版社。[Hsu, Gong-ming. 1991. *Rukai Culture and Arts*. Taipei: Taohsiang Pub. Co.]
- 王長華. 1984. 《魯凱族階層制度及其演變——以多納為例》，國立台灣大學人類所

- 碩士論文。[Wang, Chang-hua. 1984. *Social Layers and Changes among the Rukai: Tona*. Taipei: Department of Anthropology, National Taiwan University MA thesis.]
- 齊莉莎. 2000. 《台灣南島語言叢書⑧魯凱語參考語法》。台北：遠流。[Zeitoun, Elizabeth. 2000. *A Reference Grammar of Rukai*. Series on Formosan Languages 8. Taipei: Yuanliou Pub. Co.]

英文書目 English references

- Benedek, Dezso. 1991. *The Songs of the Ancestors: A Comparative Study of the Bashiic Folklore*. Taipei: SMC Pub. Inc.
- Chen, Cheng-fu. 1999. *Wh-words as Interrogatives and Indefinites in Rukai*. Taipei: Department of Linguistics, National Taiwan University MA thesis.
- Chen, Cheng-fu. 2002. Nominalization of interrogatives in Rukai (Kucapungan). *Language and Linguistics* 3.2:369-392.
- Chen, Chi-lu. 1956. The agricultural methods and rituals of the Budai Rukai. *Studia Taiwanica* 1:53-77.
- Chen, Chi-lu. 1988 [1968]. *Material Culture of the Formosan Aborigines*. Taipei: Southern Materials Center, Inc.
- Ferrell, Raleigh. 1969. *Taiwan Aboriginal Groups: Problems in Cultural and Linguistic Classification*. Institute of Ethnology, Academia Sinica Monograph No.17. Taipei: Academia Sinica.
- Kuo, Ching-hua. 1979. *Rukai Complementation*. Taipei: Fu Jen University MA thesis.
- Hsin, Tien-hsin. 2000. *Aspects of Maga Phonology*. Ph.D. University of Connecticut.
- Hsu, Gong-ming. 1986. *Contexte historique et socioculturel de l'art du village Rukai de Haocha (Taiwan)*. Ph.D. Paris: Université de Paris 7.
- Li, Jen-kuei. 1973. *Rukai Structure*. Institute of History and Philology Special Publications No.64. Taipei: Academia Sinica.
- Li, Jen-kuei. 1975. *Rukai Texts*. Institute of History and Philology Special Publications No.64-2. Taipei: Academia Sinica.
- Saillard, Claire. 1995. Is Maga accusative or ergative? Evidence from case marking. *Proceedings of the First International Symposium on Languages in Taiwan*, ed. by Feng-fu Tsao and Mei-hui Tsai, 59-72. Taipei: The Crane.
- Shelley, George. 1979. *Wudai qukai, the Language, the Context and its Relationships*. Ph.D dissertation. Hartford University.
- Starosta, Stanley. 1995. A grammatical subgrouping of Formosan languages. *Austronesian Studies Relating to Taiwan*, ed. by Paul Jen-kuei Li, Cheng-hwa Tsang, Ying-kuei Huang, Dah-an Ho, and Chiu-yu Tseng. Symposium Series of the Institute of History and Philology No.3. Taipei: Academia Sinica.

moʔakaəa

第一章

First part

inamə ʔa ʔoponoho-nai

我們是萬山人

We are Mantauran



1 ʔoponoho ocao 萬山人 Mantauran people

1. vaha-nai

1. onaʔi ʔaamaðalaə-nai tapiʔaaə-na-ða poaʔacə ʔoponoho mia. ðonaʔi akaavaʔi-ŋa-ða ʔaomo mani aʔa ʔicaʔocaʔo ʔina vaha-nai ʔoponoho la taliʔaoʔaoðo. mani poa aparamaramao kapakaðaoðao taʔiniʔao ʔi taliɖəkai ʔina vaha-nai. mani aʔ-inamə patoʔo: “maʔitolotoloʔo-nomi” mia. mani ʔihoʔo-nai ʔina ʔoponoho “kaiʔa-ta aanai” mia-nai. ðonaʔi aki-kaavaʔi-na-ða ʔaomo, oʔihoʔo-ka-nai maʔitolotoloʔo-mita ɖəkai mia. kasa-ta ʔoponoho vaha-ta omia-nai. (9/11/1998)
2. ʔinaʔi vaha-nai ʔi ʔoponoho toramoro ka makociŋai. cəəla ʔinaʔi laalakə-nai taovaʔisiŋa: oʔihoʔo-ka-i ka paloloðo ʔinaʔi taiaə-nai ʔaovaovaha takaaroðarŋə. cəəla ʔi vaʔavaʔaə: lo maʔa-nai siriri ka matiʔihoʔo-ka-i miiʔa vaha-nai. olo ʔaovaovaha-nai kaʔoponohaə ocao ʔinaʔi vaha-nai, taʔihoʔo tosiʔi vaha-nai, olo ʔakoʔoponohaə-nai omiʔa-ka-i ka maramaramao. toʔatoloraə-ni vaha-nai ʔoponoho toramoro makociŋai. (9/11/1998)
3. toʔatoloraə-li ʔinaʔi vaha-nai ʔoponoho alaka-i ʔinaʔi taovaʔisiŋa aoʔolai ka oʔihoʔo-ka-i ka ʔoponoho vaha. avasaə-nai vaha-nai amo-kaolipi ʔinaʔi vaha-nai ʔoponoho. mani ʔatoloro-ʔa-ilinə piʔa ʔinaʔi la-lini kaamai pasolatə, la-lini vaaʔi patoʔotoʔo ʔinaʔi aoʔolai, la-ni ʔihoʔo la-ni ki-kaolə vaha-nai ʔoponoho. (9/11/1998)

1. 我們的話

1. 我們的祖先自稱是萬山人。日本人來了以後開始學我們萬山和屏東縣的話。他們比較這兩種語言後，就發現我們的話有許多和魯凱族是一樣的。然後他們告訴我們說：「你們是同宗的。」我們萬山人才知道原來咱們是屬於魯凱族。日本人還沒來之前，我們不知道我們和魯凱族同宗。我們只認為咱們的語言就是萬山話。
2. 我們萬山話很難學。看看現在年輕一輩的小孩，他們已經不會隨著我們老人家說話的方法。再看看那些我們從外村娶來的人，他們也不完全懂我們的話。而且我們這些當地的萬山人和那些會一點萬山話的人，所說的萬山話也不完全一樣。原因就在於我們萬山話真的很難。
3. 我參與編輯這套書的原因，是因為現在的小孩幾乎都不會講萬山話。很惋惜萬山話即將消失，所以我參與這件事，希望他們兩位作者可以學會萬山話，再教會我們的小孩。如果小孩學會萬山話，我們的語言就不會消失。

1. Our language

1. Our ancestors used to call themselves Mantauran. When the Japanese came they started to learn our language as well as the languages spoken by the people living in Pingtung county. They compared our languages and discovered that there were many resemblances between the Dekai [Rukai] language and our language. They gathered us and told us we shared the same ancestry. That's how we, Mantauran, learnt that we actually were Rukai. Before the Japanese came, we did not know we were related to the Rukai. We just knew that our language was Mantauran.
2. Our language is very difficult to learn. Look at the young generation of children: they do not even know how to repeat what the old people say. Look at those outsiders; even if they inter-marry with the Mantauran, they do not understand our language very well. If you listen to us authentic Mantauran or to those who only know a little the language, you'll find that our speech varies from one person to another. That's because our language is very difficult.
3. The reason for my doing this [helping to edit this book] is to preserve our language, because the young generation does not know how to speak Mantauran. It is such a pity that our language might become extinct. I am therefore collaborating on this book, so that they [the authors] might teach themselves our language to teach it in turn to our children; if the children learn our language, it will not disappear.

2. valjo-nai

4. onaʔi aʔitovoʔo-li ʔi omo-li: “amo-koa-ta ʔi ʔoponoho omao-ni ʔi ʔalikia-ta ʔinaʔi ʔoponoho mokavoloʔ?” omia-ʔao ʔitovoʔo. mani ia ʔinaʔi: “ʔaliki-mita ʔi tatəmə opaʔaʔ” mani i-iaə. la lo maʔolilio-nai əʔəʔəʔə-li ʔa “ʔaliki-mita vavaŋəʔaʔ” omia ʔoma, “ʔaliki-mita taliŋaʔ” mia. la aŋa-i tatopoʔaolaʔ, oʔihoʔo-ka-li. la olo macəʔəkəʔə-li ʔa topoʔaolaʔ omia-ʔao ʔonaʔi omo-li. “ʔaliki-mita tatəmə opaʔaʔ” omia oʔi omo-li. “topoʔaolaʔ” omia-ʔao ʔiiʔəmə-li. (10/11/1998)

2.1 kaʔoponohəə

5. onaʔi aiki-na-nai kaʔoponohəə, “omiki-nomi tasəʔəsəʔaə koliʔi” omi-inamə lo cəŋəʔə-n-inamə vaʔavaʔaʔ. la topoʔaolaʔ: omiki-nai ʔinicəhəə tasəʔəsəʔaə koliʔi. (10/11/1998)
6. onaʔi ʔaamaʔalaʔ akaʔao-ŋa-ʔa ocao ʔoponoho, okaoʔo-ŋa taikiə-ʔa toʔaʔanə. mani ʔaəla ʔoma moa iki vaʔinaə toʔaʔanə. ʔonaʔi vaʔinaə ʔa omiki talicovonəə-ʔa ʔoponoho maatalomana. mani kavənə ʔona ʔoponoho, maʔətə cəkəʔaʔ. la ʔona taʔatəʔa-ŋa mani ʔaacə-ŋa ʔoiʔi moa kaʔoponohəə. viʔilaŋa mani kasiʔi-ŋa ʔoponoho. (10/11/1998)

2. 我們的部落

4. 我曾經問過我的祖父：「咱們萬山究竟是從哪裡來的？」他對我回答說：「咱們是從磨刀石的堵口出來的。」可是當我和同輩討論時，有些人說：「咱們是從 Vavangelae 來的」，有的則說：「咱們是從 Talingae 來的。」究竟誰才是對的，我也不知道。但是當我仔細回想時，我認為我祖父的說法才是正確的，那就是「咱們是從磨刀石堵口出來的。」我心裡想這才是正確的說法。

2.1 舊萬山

5. 我們還在舊萬山時，當外村的人來到這裡，見到我們時就會說：「你們住在東邊。」這個說法是正確的，我們的確住在太陽昇起的正中央位置。
6. 以前萬山人口逐漸增加的時候，漸漸的沒有足夠的地方蓋房子。所以有些人就搬到 Valinae 蓋房子。Valinae 是在萬山的對岸。後來因為那個部落遭受到痢疾蔓延，幾乎全部的人死了，而存活下來的人就搬回舊萬山。從此萬山人就變少了。

2. Our village

4. I once asked my grandfather: "Where do we come from?" He replied to me: "We come from an a hole obstructed by a grindstone." But when I discuss this matter with people from my generation, some say that we come from Vavangelae while others say that we come from Talingae. I do not know who is right, but when I come to think about it, I believe that what my grandfather said -- that "we come out of an a hole obstructed by a grindstone" -- is right.

2.1 The old village

5. When we still lived in the old village, we would be told by people from other tribes that came to visit us that our village was located in the east. That was true: we were located in the very middle of the place where the sun rises.
6. In the old days, when the Mantaurean began to be numerous, there was not enough land to build houses. So, some moved to Valinae to build houses. That village was situated in front of our village, on the other side of the river bank. Then, dysentery spread in that village and nearly all the villagers died. Those that were left eventually returned to the original village. Afterwards, the Mantaurean people were fewer.

7. mani akaaololai-nai oljho'o-ka-nai omiki valinao ðaʔano mia. onaʔi apoa-ŋa-ða aʔolalai maʔolovo mani aʔanolopəŋaə-ŋa-ða ʔolovo ʔolao, olo moa-ŋa-nai ʔiŋaʔatoʔato mani cəŋələ-nai ðonaʔi ðaʔano ʔi vəʔəʔə mani ljhoʔo-nai kaiki-liða ʔina valjo. (10/11/1998)
8. aiki-nai kavaljaə, ʔinikakamamai-nai loŋəʔə, poa-nai polavo vəcəŋə, mani aliaʔa-nai pahai, ʔəðəkə mairəŋə, tai, mani alialiʔa lələpə, kariðəŋə, makatamaliə, ʔinikakamamai konə. mani lapo-nai ovəʔəkə, ʔinicacolo-nai, toʔaðamaðamai. olo ðomanaə, mani ðapələ-nai tokaʔakaʔəŋə ʔoikiikisi mani aʔa oʔi kaʔəŋə toʔaðamaðamai. mani alope aʔolalai, maʔa oʔi alopaə toʔaðamaðamai. ðona ka olaŋai-ka-nai ka toʔonai, okaoð-inamə paiso. (11/12/1997)
9. toʔatoloraə-nai ðonaʔi lo ki-ʔitaləkə-nai, ki-ʔivəcəŋə-nai ʔoponoho, omoa-nai loŋalaŋai ðona ʔisakai-nai. toʔaraki-ka-nai ka paiso, akaod-inamə paiso. ðonaʔi lo ðopələ-nai maʔa oʔi kaʔəŋə, mani oakaakamə-nai mani piʔi oʔi toaʔaaʔai mani aməcə-nai moa soŋao ʔivaʔisi-nai vəcəŋə. ʔaaðaanəŋa ʔinaʔi toŋoðə, tolaðəkəə opiʔaa-nai moa loŋalaŋai mani kaavaaʔ-inamə moa loŋalaŋai. (11/12/1997)

7. 小時候我們不知道 Valinae 曾經有人住過。直到男人在那裡燒墾完成，然後我們過去撿木柴時，就看見那裡有一些已經殘缺不全的房子，才知道原來那裡曾經有過部落。
8. 我們在舊部落時自己耕種，播種小米、插秧，種植地瓜、芋頭還有甘豆、樹豆、玉米等，供自己吃。我們飼養豬，然後殺了牠做成菜。有時候我們毒魚、捕魚、釣魚所得到的漁獲就做成菜。另外男人也會去打獵，將獵物做成菜。那時候我們不買任何東西，因為沒有錢。
9. 當我們萬山沒有採收食物或小米收成不好時，我們就到外村去買賣貨品。但是我們不用錢，因為我們沒有錢。如果我們毒到魚就將漁獲火烤，然後選較大的帶去布農族部落換取小米。甚至是多納、茂林這兩個部落我們也會去那裡作買賣，而他們也會過來我們這裡作買賣。
7. When we were children, we did not know Valinae had once been inhabited. After the men had burnt the area and the wasteground had finished burning, when we went there to gather timber, we saw the ruins of earlier houses. So we realized that originally there had been a village there.
8. When we were in the old village, we would do everything by ourselves: we would sow, then plant millet, rice, sweet potatoes, taro, beans, pigeon peas and corn and we would eat them. We used to raise pigs, kill them and cook them. Sometimes, we would go fishing using poison, fishnets or hooks and we would cook the fish we had caught. Men would go hunting and bring back game and we would cook the meat. At that time, we never bought anything because we did not have any money.
9. If we had not gathered enough food or if the millet or other cereal harvest was not good, we would go elsewhere to trade our assets. We did not use money because we did not have any money. If we had caught fish, we would roast them, choose the biggest and bring them to the Bunun tribe, to trade them for millet. We would even go to Tona and Maolin to trade; sometimes, they would come to us and do the same.

不要忘記咱們萬山的故事

10. olo mova[ava]a[nai maʔaðiðal-inamə toŋoðə la tolaðəkaə. mani oa soŋao va[ʎisanaə. la oa ʔi tasolo[ɔʔo tavaŋəɾə makaalə-nai mənanaə ðoaðaacə la mani okəla-nai. (11/12/1997)
11. olo moa-ða ʔi pakisa loŋalaŋai ðonaʔi ʔaamaðalaə ocao, onai lo ma[ʎa-ða ʔi kalici, tovaʔa, loopianə, sooljanə, mavoroko paŋo[ɔ, kiiʔi la ʔalongə okoko la ʔi paho comai, ðonaʔi ʔa oaməcə ʔisakai moa ʔiva[ʎi ðonaʔi paio. mani a[ʎa oa loŋai oʔi mo[ʎə, timo, toʔonai ðonaʔi alaŋa[ʎə-liða. anai opiʔa aanai ʔaamaðalaə. okaoðo ka taoə ʔasikaʔolo ʔipaiso. (11/12/1997)

10. 如果我們要到外村，多納和茂林是距離我們最近的部落。然後是布農族的部落 Valisanae。接著是去 Tasololo'o 或台東，通常要花上步行一天的時間才能到達。
11. 以前的人如果去平地作買賣，他們通常會拿獸皮、鹿茸、鹿鞭、金線蓮、猴骨、山羊腳、鹿腳、熊膽，然後帶那些貨品去換錢拿去買布、鹽巴及任何他們想買的東西。那是以前的做法，因為以前沒有可以工作賺錢的地方。
10. If we went to other villages, the nearest were Tona and Maolin. Then it was the Bunun village Valisanae. It would take us a whole day of walking to reach Tasololo'o or Taitung.
11. When our ancestors went to the plain to trade, they would take fur, antlers, deer genitals, Chinese herbs, monkeys' bones, legs of goats and deers and bears' gallbladders, exchange these for money and go buy fabric or salt, or whatever else they needed to buy. That was the way our ancestors used to lived. They had nowhere to go to work and make money.

2.2 tavalō?əvə?ə

12. ona?i akaava?i-ǎ-inamə ?aomo: “ma?aǎaili valjo-nomi ?oponoho. imia! lo ?aəla moa ?i lako?ocaə takataaǎia?ə, amo-vaa?i-na-inomə ǎona?i vəkəncə?ə toǎao taka?əvakao” omi-inamə. mani ki-?ivaha o takaaroǎaŋə. “oai-ŋa-ta olopo? lo moa-ta ǎona amo-ka?ətə-mita” mani ia ki-?ivaha. (25/11/1997)
13. mani ova?isi-ŋ-inamə ?i ciokoko “moa ?aəla ?i baŋsoaka” mi-inamə. mani pii?a-ŋa ki-?ivaha. “alo moa-ta ǎoonai?i, alo ovə?ə-ni, maǎao acilai, amo-ǎako?is-imitə oloǎo” mani ia ki-?ivaha takaaroǎaŋə. la ona?i aljiho?o-ŋa-ǎa aka?ətə-ŋa-ǎa takaaroǎaŋə, mani pato?-inamə ?i atalialai ?aoǎo “pikoa-nomi, ai-ka-nomi ka amo-?aaəla?” mani i-inamə. mani ?inikakamamai-ŋa o?i atalialai ?oponoho: “ia?ə, amo-?aəla-nai” mia. mani ?aəla-nai moa ?ina?i tavalō?əvə?ə. (10/11/1998)
14. ona?i aroŋo-nai moa ?ina tavalō?əvə?ə omoa-nai ?oŋə?ə ?ina topatilai. pi?amaǎalaə-na-nai poa ?əǎəkə mairəŋə la ?i vəcəŋə. mani sivatə ?ina valjo tapiki-na-nai toǎa?anə. mani to?araki-nai kaolo korokoro toaəaəa ǎa?anə. pa?əhəmaə-nai toramoro. (10/11/1998)

2.2 新萬山

12. 日本人來了以後，對我們說：「你們舊萬山太遠。來！如果你們搬到六龜這塊好地方，我們會給你們很多平坦的土地。」可是長輩們卻不願意。他們說：「咱們要去哪裡打獵？如果搬去那裡，咱們會死掉。」所以一直不願意遷村。
13. 後來換成中國人執政時就建議我們搬到望山腳，但是長輩們還是不願意，他們說：「如果搬去那裡，當颱風來臨河水暴漲時，會將咱們淹沒並沖走。」所以始終不願意遷村。那些知道這件事的長輩們都相繼過世後，縣政府又要求我們遷村，後來萬山的長者就決定遷村。於是我們就搬去新萬山。
14. 我們剛搬到新萬山時，就開始耕作。我們先種植地瓜和小米，然後在我們預備要蓋房子的地方砍草。當時我們必須用鋤頭挖掘每一棟房子的地基。那時候我們很辛苦。

2.2 The new village

12. When the Japanese came to the old village, they told us: "Your village is too far away. Come on, if you move to such a good place as Liugui, we will give you many plain lands." But the elders refused saying: "Where shall we go hunting? If we move there, we will die."
13. Then the Chinese took over and they advised us to move to Bangsoaka but, as earlier, the elders refused. They said: "If we go there, there will be floods during the typhoon season and the village will be swept away." The old people who knew about this matter later died and the county government asked us again to move. Then the elders decided on their own to move. So we moved to this village.
14. When we had just moved to Tavale'eve'e, we started to farm. At first, we planted sweet potatoes and millet. Then we cleared brushwood from the part of the village where we intended to build the houses. We used hoes to dig the foundations of each house. At that time, our life was very laborious.

不要忘记咱们萬山的故事

15. okaoðo ka apoi. toʔaraki-nai ʔiiŋi, maðaʔmæðmæ. olo ʔoʔovoʔo-nai toʔaraki-nai ʔiiŋi matoʔiiʔiiŋi. ʔinaʔi mænəŋa mani poa-ŋ-inamə apoi, mani kataaðiʔi-ŋa, liðəʔa vaʔvaʔəʔaə, liðəʔa-ŋa ðəʔanə-nai. (10/11/1998)
16. onaʔi aroŋo-ŋa-nai moa ʔina tavaləʔəvəʔə, masiʔi-na-nai ocao. mani po-inamə apaʔavi ðəʔanə. la ʔina mænəŋa mani toaʔalakə-ŋa maəsəʔə taʔacəkəʔə. mani kasiʔ-inamə taikiə toðəʔanə. mani ʔatoloro-nai moa-ŋa tapəŋoðəʔə iki-ŋa toðəʔanə. ʔinaʔi aʔacə-ni ana tapəŋoðəʔə tavaləʔəvəʔə maəsəʔə. mani poa-nai ʔəðəkə pakisa tokaʔovoʔə-nai ʔəðəkə pəŋoðəʔə. ðonaʔi aoa-ŋa-nai ocao ona ʔiniʔoaʔaʔa, mani poaʔacə tapəŋoðəʔə mia. mani ʔatoloro-ŋa-nai maðəʔa vaʔjo. (26/08/1998)

15. 那時候沒有電，我們就用火把，所以光線很暗。如果夜晚搗米，我們會用火把互相照明。現在政府已經為我們接通電，生活已經很好，路上燈火通明，我們的房子裡也有很好的照明。
16. 我們剛搬到新萬山時，人數還很少，政府就為我們分配房子。現在已婚的那些人都生了小孩，我們蓋房子的地方就變少了，所以我們就到鳳梨村蓋房子。其實鳳梨村也是新萬山，當時因為平地人雇用我們在那裡做招工種植鳳梨。後來越來越多人搬去那裡，我們這裡的人數就漸漸減少了，所以就為那塊地取名為鳳梨村。因此我們現在就有兩個部落。
15. There was no electricity at that time. We would use torches; it was very dark. At night, if we pounded rice or millet, we would use torches to light up the place. Nowadays, we have electricity. Life is better; the roads and our houses are all lit up.
16. When we first arrived in Tavale'eve'e, we were still few people, and we were assigned houses. Nowadays, each married couple has had children and this place is now too small to build houses. So some moved to the upper part of the village, commonly called Tapangozala'e to build houses. These two names, Tapangozala'e and Tavale'eve'e refer to only one place. Chinese planted pineapples there and we cultivated the fields for them. When some of the villagers moved there, there were less and less people here, they chose that name. That's the reason why now there are two villages.

2.3 onaʔi ʔaamaðalaə la ʔinaʔi mənəŋa tapapiaʔə-nai maʔakaəla

17. onaʔi aiki-na-nai ʔoponoho akaoðo ka rikocaə-nai. kasa-ða olo olopo-ða ʔi aʔolalai mani ivaʔio-nai aʔivivai. kasa-ða lo ʔiŋaʔato-nai, moa ðakəralə ʔənaʔənao, maavanao, ikaoðo ka ðiðapə-nai. lo olopo-ða mani aʔa alopaə aʔolalai, ocəkəlaə-nai kapaðaʔanəŋa maʔavi. lo colo-nai ovəʔəkə omiʔaa oarapaʔavi-nai. ka olaŋai-ka-nai. toramoro ka mataaðiʔi. nikaoðoa-ð-inamə paiso ka makoa-ka-i. mani taʔaəʔə-nai laalakə-nai laməŋaə-nai irovo-nai macəŋəcəŋələ, ka ʔiiðəðəmə-ka-mao. (9/11/1998)
18. ʔinaʔi taoaə-ŋa-nai tavaləʔəvəʔə ʔaəla, toramoro-ŋa-nai ka marikoco alaka-i toðaʔanə-nai, tokiamə-nai ðaʔanə la ʔi tapakatəʔələkaə ʔaðamai, mani solasolatə-ŋa laalakə-nai miʔaa-ŋa-nai pakisa. lo lopo-nai ovəʔəkə olaŋalaŋai-ŋa-ka-nai ʔipaiso. mani olo ʔəŋəʔə-nai poa ʔi vəcəŋə, mairəŋə, pahai, tai, moləkətə-ka-nai ka konə, oðoʔə-ka-nai ka loŋai ʔipaiso. (9/11/1998)

2.3 以前和現在生活的不同

17. 我們還在舊萬山時沒有忙碌可言。男人唯一做的事是去打獵，那時我們女人就待在部落。除了去砍柴、洗衣、洗澡之外，就沒有其他事情了。當男人打獵捉到獵物時，我們會分配給每一家，殺豬時也一樣會分配給每一家。我們不用花錢買東西，生活照樣過得很好。即使我們沒有錢也沒關係，全家人聚在一起，大家互相照顧不必擔心彼此。
18. 我們搬去新萬山後，生活就變得很忙碌，因為我們要蓋房子，付房子貸款和冰箱的錢，送孩子們去上學，和平地人一樣。如果我們養豬也不會以此來做買賣賺錢。而我們耕種的小米、地瓜、稻米、芋頭等，也都不夠我們吃，當然也無法賣了賺錢。

2.3 Our different ways of life in the past and in the present

17. When we still were in the old village, we were not very busy. The only thing men did was to go hunting, while we women stayed in the village. We were only responsible for gathering wood, going to the river to wash clothes or to take a bath; we did not have any other work to do. If men had caught game animals, we would share them among all the families. If we killed a pig, we would also share it among the villagers. We did not buy anything. Life was very good. Even if we did not have money, it did not matter. We lived altogether, with our children and our spouses, and we could take care of each other; we would not worry about them.
18. Since we've moved to the new village, we have been very busy because we have been building houses, making loans to buy houses and fridges and we have our children go to school, as the Chinese do. If we raise pigs, we cannot trade them for money anymore. If we plant millet, sweet potatoes, rice or taro, we do not have enough to eat and we cannot exchange these crops for money.

19. mani ?atoloro laalakɔ-nai asavasavarɔ moa pakisa ?asika?olo, mani to?aðo[o-nai takaaroðanɔ to?akanɔ, to?asolasolatɔ ao[o]lai to?avaa?i-nai tokiamɔ-nai toða?anɔ. ana?i oaraapi?aa-ŋa-nai ana. lo ?ipaiso-ni laalakɔ-nai, ki-cɛŋɔcɛŋɔlɔ-ŋa-nai ka ?opili laalakɔ-nai. ?iraki-nai mɔnɔŋa lonɣai sanɔparɔ, to?onai ?ina?i kapaalanɣa[ɔŋa-nai, ?atoloro-ŋa-nai ki-cɛŋɔlɔ-ŋa-nai ka toramoro laalakɔ-nai. ?iraki-ŋa-nai tapapia?ɔ-ŋa ?i pakisa pa?ini[ao. (9/11/1998)
20. onai aiki-na-nai ka?oponohɔ, okaoðo ka vavaa mi?a ?ina?i mɔnɔŋa. ona?i asavasavarɔ omoamoa ooma ma?ikai. ni?iðo[o-ða iki vavaa, to?araki-nai vɔcɛŋɔ la a[ɔhɔŋɔ tova. omoa-ka-liða ka takapa[ɔ ?inivavaa, ma?ino toramoro asavasavarɔ. (9/11/1998)
21. ?ina?i taoaɔ-nai ?ina?i tavalɔ?ɔvɔ?ɔ, ona?i aronɔ-nai omi?aa ka o?onɔ?onɔlo-ka-ða ka vavaa asavasavarɔ, omoamoa-na ooma. ?ina?i mɔnɔŋa mataaði?i-ŋa ?i va[ɔva[ɔ?aɔ, mani iki-ŋa tatotiamɔ talanɣalanɣa[ɔ vavaa. ana?i ?a ta?asa-na ana ?onɔ?onɔlo-ŋa vavaa ?i asavasavarɔ. ?aaðaanɣa ?i tasolasolatɔ vaniðo, oðo[o-ŋa ?onɔ?onɔlo vavaa. ni?iðo[o-mao pato?o, maha?aoco osiala[ɔ-ka-lini. toramor-inamɔ ka matakola ?i ?iðɔmɔ-nai takaaroðanɔ. (9/11/1998)

19. 所以我們已經長成青年的孩子們就去平地工作賺錢，這樣才可以用來支付我們老人家吃的及小孩們上學的費用，還有付我們蓋房子的貸款。爲了改善我們的生活，我們也只能這麼做。但是我們的孩子在平地賺錢時，常常見不到面。現在爲了賺錢買車子，買其他的東西，我們無法常常看見我們的小孩。這都是爲了要學習平地的生活方式。
20. 我們還在舊萬山時沒有酒，不像現在。那時，青年們每天去田裡開墾。即使想要喝酒，也要用小米和酒麴混在一起才能釀酒。而且他們也不會走過去和老人家一起喝酒，青年們會很羞怯。
21. 我們搬去新萬山時，剛開始青年們也和以前一樣不常喝酒，照樣去田裡工作。由於現在路況已經很好，就有人開店賣酒。那時青年們才開始經常喝酒。甚至是還在上學的學生，就已經會喝酒。即使怎麼說或責罵，他們還是不聽。我們長輩們的心裡很難過。
19. So now our grown-up children have to go to the plain to work, so that we old people may have something to eat, so that their children might go to school, and so that we can make loans to build houses. We are obliged to do this to improve our living conditions. However, when our children go to the plain to make money, we can't see them regularly. That's because today we want to buy cars, as well as other commodities so we don't see our children that much. That's because we want to live the way the Chinese do.
20. When we were still in the old village, we did not have wine as we have today. At that time, young men would go to the fields to do the farming. Even if they had wanted to drink wine, they would have had to make wine from millet and a type of fermenting plant. In any case, they would not drink with elders because they were well-mannered.
21. When we first moved to Tavale'eve'e, at the beginning, it was the same: young men did not often drink wine. They used to go to the fields. Nowadays the roads are better, people are opening stores and sell wine. That's how young men started to drink. Even students drink and no matter what we say, even if we scold them, they do not listen to us. We old people feel very sad about this situation.

不要忘記咱們萬山的故事

3. Ժոնա?ի takakociŋai ?i vəkənəլə-nai

3.1 sakovo

22. Ժոնա?ի sakovo ?a omiki vəcahaə-ni valjo. otali?anəat-իժո մանի poa Ժոնա valəvalə. to?acakar-իժո valəvalə Ժոնա taikikiaə ?apəccə. Ժոնա?ի caլai ?a ma?oaլոժո, մանի patol-իժո vəkənəլə vəլəտə paokəla Ժոնա taikikiaə-liժա ?apəccə a?olalai, մանի piki Ժոնա topoi. (30/06/1998)
23. օնա?ի ?ivaլa-ժա ?aamaժalaə lo maլa-ժա alipoho toljina?oa, մանի aməccə moa ?anocaլaiլai toiriiri alipoho. lo լօրəղə-ղa-ժա opoa ?ovolo. lo malaməkə-ղa ?ini?oլa ?i picinji մանի aլa poa votoro ?i sakovo aləvə. (30/06/1998)

3. 我們的特殊聚點

3.1 男子會所

22. 男子會所位在部落的中間。它是木造的，以四根木柴做樑柱，周圍再用竹子圍成。然後用竹子橫列並排做成睡覺的地方。屋頂是兩邊向下傾斜，再用石頭從地上向上堆砌至睡覺的地方，然後在那裡生火。
23. 以前出草時如果拿到敵首，就帶著頭顱爬到屋頂，然後手提敵首向大家展示。結束之後就拿去埋起來。等到頭部的外皮已經完全腐爛剝落後，就拿去置放在男子會所下面。

3. Our main place names

3.1 The men's house

22. The men's house was situated in the middle of the village. It rested on four wood pillars with bamboo in between. Strings of bamboo were fixed together to form the upper place where men slept. The roof was sloping and stones were piled up from the ground to the place where men slept so that they could make a fire there.
23. In earlier times, men used to go head-hunting; if they had caught enemies, they would bring back their heads, go on the top of the roof and sway the heads back and forth. When they had finished, they would bury them. When skulls started to decompose and the skin peeled off, they would excavate them and expose them below the men's house.

不要忘記咱們萬山的故事

24. ḍonaʔi toʔatoloraḍ-n-iḍḍ sakovo, ʔoki lo ʔivaʎa-ḍa, lo matakol-iḍḍ ʔiiḍḍmḍ asavasavarḍ, atamatama omoa iki sakovo ʔapḍḍ. lo ʔataoaoanaḍ-ḍa avaʎovaʎo-ḍa o talaŋai loṇḍḍ omoa ʔiniloṇḍḍ toŋatoŋo. araʔḍḍ la oahaʔa-ka-i ka iki ʔi sakovo. oaraoa ʔapḍḍ lo maŋŋo-ŋa, lo ʔaano ʔavaḍṇaḍḍ taoaoa-ni iki tamatama asavasavarḍ ḍona. (30/06/1998)
25. lo moa-lini sakovo aʔolalai, “avisavisaraḍ-nomi totakoʎa!” mani i-ilinḍ atamatama. inamḍ aʔivivai oḍoʎo-ka-nai ka moa ḍona sakovo. lo moa-nai aʔivivai, mahaʔaoc-inamḍ: “aoaḍ-nomi sakovo aʔivivai!” oaratoʔapaʔa ḍonaʔi avaʎovaʎo voaʔi asavasavarḍ-liḍa pasopaʎa. lo ki-poa-ḍa opaʔapaʔa rahaḍ, amo-otaʔalḍḍ mapipi ḍona ʔoʎao, ʔoki mo-kapipi mia ḍona ʔoʎao. (30/06/1998)

24. 男子會所存在的原因，是當青年和男士們出草或心情不好時，就會去男子會所睡覺。如果他們的女朋友和別人訂婚，就買口琴或口簧到男子會所去吹。但是在男子會所不能煮飯，只有白天或晚上的空閒時間，他們才會去那裡睡覺。
25. 當男人去男子會所時，長輩們就會警告他們說：「你們別把東西拆壞。」我們女人不可以去男子會所，如果發現有女人過去時，長輩就會責罵我們：「女生們，別去男子會所！」小姐們唯一能做的是幫他們欣賞的青年們編草蓆。因為會擔心如果不在上面鋪上草蓆，會使屋頂上的茅草掉下來。
24. The reason for men building a men's house was because when they came back from head-hunting expeditions or if they were sad, they would go there to sleep. If their sweetheart had become engaged, they would play the harmonica or Jew's harp -- instruments they had bought in the plain. They could not cook in the men's house. They could just sleep there at night or during the day, when they had nothing to do.
25. If young boys went to the men's house, they would be warned not to damage anything. As for us girls we could not go to the men's house. If we went there, men would reprimand us and tell us that girls could not go into the men's house. Young women could only make mats and give them to their sweethearts to help them because if they did not lay mats above their heads, grass would drop on them.

3.2 ḍakəralə-nai

26. maəaəa ḍakəralə aləvə ʔoponoho. kalakəcə[ʔa ʔa oəcəvə-mao mota[ova]ʔ. kalavəŋə[ʔa]ʔa maḍao acilai, ʔinitaloḍo-mao mota[ova]ʔ. (27/08/1998)
27. ḍonaʔi ḍakəralə-nai maʔapicoŋo ḍonaʔi a[ʔacə-ḍa. ḍona vavolaəŋa ʔa ləŋəḍə omi-iḍə, mani oa ʔi kovəŋaaə taoaəaə-nai lo morələhəʔə. mani oa cova[oko]ʔo taoaə-nai loŋolaŋoi ḍonaʔi aololai asavasavarə, takooʔa[lo-nai oməcə mova[io. ḍonaʔi rotikisanaə aləvə, tapaiaiaə-nai lo moa-nai ooma miki-mao maavanao ʔiləpəŋə ava[ova]ʔo aitina. ḍonaʔi aləvəəŋa ʔa cova[iloə omoa-ŋa-ka-nai ka loŋolaŋoi, ʔokoloḍo-nai ḍona takava[ə-ḍa. ḍona [aooḍəŋa-ḍa ʔa arolilisi. (27/08/1998)
28. ḍona kovəŋaaə ʔa taoaəa-nai moʔa[lo lo morələhəʔə-nai ḍona. lo maavanao-nai, omoa-ka-nai ka ḍona totaoʔa[əʔa]ʔə. kasa-ni lo morələhəʔə-nai, omoa-nai patoli moʔa[lo ḍona. (27/08/1998)
29. ḍonaʔi aləvə totaoʔa[əʔa]ʔə-nai lo ohaʔa-nai. la ḍonaʔi aləvə rotikisanaə, taoaəaə-ḍa aʔivivai ava[ova]ʔo ʔiləpəŋə maavanao. la lo ʔaliki-ḍa ooma omoa maavanao ḍona. kasa-ḍa ḍonaʔi ḍakəralə taoaəaə-nai. (27/08/1998)

3.2 我們的河流

26. 舊萬山下面有一條河。冬天河水較少，可以步行到對岸。梅雨季河水暴漲時，要過橋才能到對岸。
27. 我們的河每段都有不同的名字。最上面的叫 Lengeze，然後是 Kovongaae，那裡是我們舉行祭典的地方。然後再到 Covaloko'o，那裡是小孩、青年們游泳的地方，也是我們挑水帶回部落的地方。接著是 Rotikisanae，那裡是小姐、婦女們去田裡時躲起來洗澡的地方。我們不去最下面的 Covaliloe 游泳，因為怕那裡的漩渦。在更下去的是 Arolilisi。
28. Kovongaae 是我們舉行祭典時挑水的地方。當我們洗澡時，就不會去那個地方挑水。只有舉行祭典時，才可以從那裡挑水。
29. Covaloko'o 是我們煮飯時用來挑水的地方。在它下面的 Rotikisanae，是婦女、小姐們平時躲起來洗澡的地方、如果從田裡回來，她們會去那裡洗澡。只有那幾個河段是我們常去的地方。

3.2 Our river

26. There was a river at the foot of the village. During the winter, it was possible to cross the river on foot. During the monsoon season, there was a lot of water, and one was obliged to take the bridge to get to the other side of the river.
27. Our river was divided into different parts which bore different names. Upstream was called Leneze, below there was Kovongaae where we held our rituals. Then there was Covaloko'o where children and young men swam and where we fetched water that we brought back to the village. Below that was the Rotikisanae, which we would cross when we went to the fields and where young and middle-aged women hid to take baths. Downstream, there was the Covaliloe where we did not go swimming because we were afraid of whirlpools. Further below was the Arolilisi.
28. Kovongaae was the place where we would fetch water to celebrate our rituals. If we wanted to wash ourselves, we would not go there. It was only when we were holding ceremonies that we went there to draw water.
29. Below was the place where we fetched the water used for cooking Covaloko'o. Further below was Rotikisanae, the place where married women and young ladies would hide to take baths. When we came back from the fields, we would take a bath there. These were the only parts of the river where we used to go.

3.3 tapasiljiljiaə

30. la ðonaʔi hoʔolo omiki oʔi ʔaða tapaiaiaə-nai lo moa-nai ooma. omiki ðonaʔi ʔaða tapasiljiljiaə. lo olopo-ni aʔolalai mani aʔa ðonaʔi alopaə, mani aʔa ðonaʔi karaanaə matarəa siavə. mani iki ðona avəʔətaə-ni apoto, mani aʔa ðonaʔi karaanaə masiljiljio. mani aʔa ðonaʔi alopaə tosiiʔi poa morəʔəhəʔə. “amo-ʔaəhəmaə-miʔ-iaə paaʔa-miʔ-iaə ðonaʔi alopaə toðao lo viʔilaəŋa” mia morəʔəhəʔə. mani aʔa ðona karaanaə poa piki ləmaʔa ðona ʔapasiljio-ða karaanaə ðonaʔi vavolaə ʔaða.
31. onaʔi lo ʔaliki-ŋa-ða aalopaə lo maʔa-ða alopaə toðao, opoa koaŋə pasialaʔa ðonaʔi ʔoponoho posao. mani lihoʔo ʔoponoho “maavaʔi-ŋa taalopo omaʔa toaʔaʔai alopaə” mani ia.
32. oʔi ðaʔananaə-liða taalopo lo sialaʔa-ða ðona lo posao-ŋa ðonaʔi taalopo moa ʔiicivonŋo ʔoðo-ŋa oʔi alopaə movaʔio mani paʔavi-ŋa cinəʔəlaə. maravəravəʔə-ŋa konə alopaə.

3.3 休息站¹

30. 當我們去田裡時會經過一座山，那座山有個休息站，而休息站有個舉行祭儀的地方。當男人去打獵捉到獵物時，就會砍下一束芒草，然後在石頭堆砌的地方，拿起芒草一直招喚。然後拿一塊獵肉放在石頭上，開始祈禱：「你將保佑我，讓我之後抓到更多獵物。」然後將他們用來做招喚儀式的芒草留在石頭堆的上面。
31. 當獵人打獵回來時，如果獵到很多獵物，就鳴槍讓大家聽到。這時萬山人就會知道獵人已經回來，而且拿到大的獵物。
32. 獵人的家人們如果聽到獵人鳴槍聲時，就會去迎接他們，並幫忙捎那些獵物回部落，然後分給村民。大家都會高興地吃肉。

3.3 The resting area

30. In that mountain, there was a resting area we would cross when we went to the fields. In the resting area, there was a place *Tapasilisiliae* where a ritual was held. If men had gone hunting and had caught game, they would cut silver grass. There were stones piled up. They would take a branch and sway back and forth. Then they would take a small piece of meat and make prayers: "Please, protect me and let me catch more game next time." Then, they would take the silver grass and place it on the top of the piled stones where the ritual had taken place.
31. If they had come back from hunting and had caught many game animals, the hunters would fire out to let the villages hear the shot. That way, they knew that they had come back and had caught big game animals.
32. The hunter's family, on hearing the gunfire, would come to greet the hunters and all together bring back the game on their backs to the village where they would share it among the villagers. We were very happy to eat red meat.

¹ *tapasilisiliae* 表示「招喚的地方」，這個地方也就是休息站。The word *tapasilisiliae* means "the place where (the action of) sway(ing a branch of silver grass) back and forth (is conducted)." This place used to be a resting place.

不要忘记咱们萬山的故事

3.4 okaoð-inamə vəkənəɭə taoa morələhəʔə

33. ʔinaʔi taoaə-nai ʔina tavaləʔəvəʔə vəkənəɭə ʔi tolaðəkaə. la tavəʔəvəʔəvəʔəʔə ʔinaʔi omi-inə la ʔatoloro-nai poaɭacə tavaləʔəvəʔə mia.
34. la ʔinaʔi aoa-ŋa-nai ʔina tavaləʔəvəʔə ɔɭihoʔo-ka-nai ʔinaʔi aɭacə-ni ʔinaʔi hoɭolo. inaʔi ðakəralə aɭacə-ni ka ɔɭihoʔo-ka-nai. mani poa-nai toʔonai poaɭacə.
35. onaʔi aiki-nai ʔoponoho maða-inamə ləhəʔə. la ʔinaʔi taoaə-nai ʔinaʔi tavaləʔəvəʔə, okaoð-inamə ləhəʔə, alaka-i okaoð-inamə vəkənəɭə taoa morələhəʔə. ʔinilipiʔa-ŋa-nai pələŋə, moa-ŋa-nai tasokosokovaə pələŋə. kasa-ni lo kalavəcəŋə lo kalapaəcəcə lo kalatacovəŋə, am-oa-nai morələhəʔə iki tasokosokovaə pələŋə.

3.4 我們沒有地方舉行祭典

33. 我們後來搬到新萬山的這塊土地，原來是屬於茂林的。因為我們通常說「這裡是有風的地方」，所以就將它取名為「風大的地方」。
34. 我們搬到新萬山後，不知道這些山及河流的名字，所以就隨便稱呼它們。
35. 我們還在舊萬山時有很多祭典，可是當我們搬到新萬山後，就沒有祭典了，因為沒有土地可以舉行祭典。我們開始信仰別的神，變成去教堂作禮拜。現在我們只慶祝小米祭、豐年祭，和聖誕節，在那時就去教堂作禮拜了。

3.4 We do not have any place to hold our rituals

33. The land where we later moved belongs to Maolin. We usually say that this is a windy place. That's the reason why it was called: "the place which is windy."
34. Now that we have moved to Taleve'eve'e, we do not know the names of the surrounding mountains. We do not know the name of this river either. We refer to them as we like.
35. When we were in the old village, we had many rituals. But when we moved to the new village, we held no more rituals because we did not have any place to perform our ceremonies. We started to believe in God and go to church. The only ceremonies we still celebrate are the "millet festival," the "harvest festival" and Christmas; at that time, we go to church to pray.

4. a|acə-nai

4.1 a|acə-ða ðaʔanə

36. onaʔi aiki-nai kaʔoponohə, ðonaʔi taikiə-nai ðaʔanə ʔaliʔaamaðalaəŋa ðonaʔi ðaʔanə mani paocoŋocoŋolo ðonaʔi takataka lalakə. ðonaʔi aiði papicoŋo toðaʔanə. oðo|o-ka-ða ka iki ðonaʔi kaðaʔanaə. niʔiðo|oa-ða matakataka ðonaʔi ʔavai oðo|o-ka-ða ʔiðaʔanə. oðaaco oʔi aʔivivai ʔacəkəlaə. (10/11/1997)
37. ʔinaʔi lo paoriki-nai ʔinaʔi a|acə ʔi ðaʔanə, lo ʔia|acə-ða ʔi takataka ʔaolai lo ʔia|acə-ða “lakaðaalaə-|ao” lo mia-ða, ðonaʔi aiði ʔa oma|a ʔi “latiʔiə-|ao” mia poa|acə. lo mato|o-ða ʔi aʔolalai ðona ʔakato|o ʔaolai “lapaðoma-|ao” omia poa|acə. oðo|o-ka-nai ka aparamaramao ðonaʔi a|acə ðaʔanə. alaka-i lo ʔiasə-mao poa|acə ðonaʔi ðaʔanə ocao ʔa ka o|ihoʔo-ka-mao. lo maʔapicoŋo-ða ðonaʔi a|acə ðaʔanə, o|ihoʔo-mao lo poa|acə-ŋa-ða ðonaʔi ocao. omiiʔa ana maəsələ ʔoponoho kaicoŋanaə. (10/11/1997)
38. olo paʔəla-ða ðonaʔi aiði toðaʔanə, matapoə colo taʔaðaʔanə, pa|ihoʔo ʔi cinəkəlaə ʔəla-ŋa papicoŋo la-ni i-imaə mia. (12/12/1997)

4. 我們的名字

4.1 家名

36. 我們在舊萬山時，住的房子是從前留下的，由長子繼承，其他的則必須在他處蓋房子，不可以住在祖屋。即使女孩身為最長者，也不可以住在祖屋，因為女孩會嫁出去。
37. 論及我們的家名，如果長子取名為 Lakazaalae，老二就取名為 Lati'ie。如果家中有三個男孩，那麼老三就取名為 Lapazoma。我們不能取相同的家名，因為想稱呼那一家的人時，對方會不知道指的是誰。如果區分家名，這樣對方就會知道是指誰。全部萬山的人都一樣，沒有例外。
38. 如果老么搬離到他處蓋房子時，一定要殺豬慶祝落成，讓村民知道他已經搬離了。

4. Our names

4.1 Family names

36. When we were in the old village, the houses we lived in were passed on since the beginning to the eldest son. Younger siblings had to leave and build their own houses. They could not stay in the ancestral home. Even eldest daughters could not stay home. They would leave to get married.
37. For the choice of a family name if the eldest brother called himself Lakazaalae, then the second would chose Lati'ie as a family name. If there was a third brother, he would call himself Lapazoma. Family names cannot be identical because we would not be able to know who is who. By choosing different family names, we know who belongs to which family. All the Mantauran do the same; there is no exception.
38. If one of the youngest brothers built his own house, he had to kill a pig for the house warming to let the villagers know that he had started his own family.

不要忘記咱們萬山的故事

39. onaʔi ʔoponoho taikaoðo-ŋa ka ocao ðaʔanə, kasa-ŋa-ða ðonaʔi ðaʔanə taiki aʎacə. ðonaʔi lapaðoma oðaacə ʔaəla moa soŋao, ləmaʔa-ŋa ðonaʔi ðaʔanə-liða. ðonaʔi lamaʔavaljo, oðaacə-ŋa moa soŋao, akaoðo-ŋa tiiki ðaʔanə-liða. la ʔi lariʔaða akaoðo-ŋa. la ʔi latavataə, la ʔi lamaðaanaə, okaoðo-ŋa ocao. ðonaʔi lakotalao, osiriri-ŋ-iliðə ðoacə, okaoðo-ŋa ocao. (26/08/1998)

4.2 aʎacə-ða ocao

40. lo toalalakə-ŋa-nai, amo-pasopaʎa-n-inamə lina-nai poaʎacə ʔi lalakə-nai. la ʔinaʔi apoaʎacə-na-inə lalakə-nai lina-nai aʎacə-nai ʔaamaðalaə. lo ðomanaə ʔa “amo-poa-mita poaʎacə ʔi ahanə-li aʎacə-li” omia. ʔinaʔi lalakə-nai ʔa amo-ðooʎo maʎa poaʎacə ʔi vaʎavaʎaə paʔatakataka-nai aʎacə-ni. lo poaʎacə-nai apaʔapicoŋo-nai tailai la kaʔolo poaʎacə. takacəʎəvakə ʔa kaʔolo aʎacə, ʎəhəai ʔa tailai aʎacə. tainəŋərao, samoatoko la samoakai ʔinaʔi katoʎo aʎacə ʔa ʔaamaðalaə aʎacə cəkəlaə. (30/06/1998)

39. 目前萬山有些房子已經沒有人居住，只留下家名。例如：Lapazoma 這一家的人搬去布農族部落，只留下他們的房子。Lama'avalio 這一家的人也已經離開搬到布農族部落，沒有人留在他們的房子。Lari'aza 這個家也是沒人居住了。還有 Latavatae 和 Lamazaanae 的房子也都沒人居住了。Lakotalao 這家的女兒已經被娶走，所以也都沒有人留下來居住。

4.2 人名

40. 以前當我們生產時，父母會幫我們取孩子的名字，他們通常為孩子取我們以前的名字。但是有時候他們會希望孩子使用他們的名字。我們也會為小孩取住在外村親戚的名字。當我們取名字時，我們會區別頭目和平民的名字。例如：Celevake 是平民的名字，Leheai 是頭目的名字。而 Tainengerao、Samoatoko 和 Samoakai 這三個女名都是以前的人名。

39. In our village, there are clans where there is nobody left; all that is left is the name of the clan. The Lapazoma moved to the Bunun tribe and what is left is their houses. The Lama'avalio moved to the Bunun tribe too and their house is not occupied anymore. The Lari'aza are all gone. The Latavatae and the Lamazaanae as well. As for the Lakotalao, their daughter got married and left. There is nobody left.

4.2 Given names

40. In the old days, if we had a child our parents would help us to find a name for the baby. Usually when parents gave a name to their child, they called him after an ancestor. Sometimes one of the grandparents would say: "You should call my grandchild after me." We could also choose a name among relatives from other villages. When we chose our children's names, we were careful to distinguish between chieftains' names and commoners' names. For instance, Celevake is a commoner's name, and Leheai is a chief's name. Tainengerao, Samoatoko, and Samoakai are three girls' names from earlier times.

不要忘记咱们萬山的故事

41. lo poa[acə-nai apaʔapicoŋo-nai lo maololai-nai lo maoloho-ŋa-i poa[acə. lo paʔali[olai-nai poa[acə ʔa tapiʔaaə-ni ʔia[acə maoloho-ŋa-i. onaʔi aka[oolai-ni lo ki-siala[ə matapiiʔaə-na-ma-inə poa[acə totako[ə. lo maoloho-ŋa-i mani katapiiʔa-inə ki-siala[ə lo patoʔo-mao tapiʔaaə-ma-inə poa[acə totako[ə. ðipolo ʔa mataaðiʔi a[acə. lo paoli-ni mani poa-ma-inə maðipolanə mia poa[acə. (30/06/1998)

4.3 potairaharə

42. olo ʔacakələə-ni ʔi tailai va[ova[ə moa-ni kaʔolo ʔaolai ʔacakələə, ovaʔai ðonaʔi takakociŋai ʔi ʔapava[olo. lo iki-ða ʔi mo[imol[itaə, aramohamo, ciarə aðiʔi, livasə, ðonaʔi ʔa ovaʔai potairaharə. la mani ðo[ə moa ʔacakələə ðona ʔavai. la mani ðo[ə poa tailai a[acə poa[acə toalakə-ŋa-ða. (11/12/1997)

41. 當我們取名字時，會區分孩童期和成年後要用的名字。原則上孩童期所取的名字，成年後會繼續沿用。小時候如果不聽話一定要為小孩取壞名字。當他長大後，還是屢勸不聽，就會繼續用這個壞名字。Zipolo 是好的名字，如果她犯錯就叫她 Mazipolane。（請參考圖表 1、2）

4.3 買名字

42. 如果頭目的小姐和平民結婚，平民必須送貴重的聘禮。如果他有琉璃珠、老鷹羽毛、番刀等，就一併送給女方當作買名字的聘禮。那樣才可以和那位小姐結婚，並且可以為出生的小孩取頭目的名字。
41. We also distinguish children's names and adults' names, but in fact, they represent the same name. Moreover if a child does not listen to his parents, we must use a bad name. If he grows up and does not listen to anybody, we then use this bad name. Zipolo is a beautiful name. If a girl called Zipolo acted badly, then we will call her Mazipolane. (cf. Tables 1 & 2)

4.3 Buying a name

42. If a noble girl married a commoner, the groom had to offer expensive gifts as dowry. If he had traditional beads, head ornaments decorated with eagle feathers and knives, he had to give them to the bride's parents to "buy a name." Only upon that condition was he entitled to marry the girl and be able to choose a noble name when they had a baby.

不要忘記咱們萬山的故事

圖表 TABLE 1: **a|acə-ðə ʔaolai** 男生之名 Boys' given names

成人之名 Adult names	小孩之名 Juvenile names	被罵時之名字 Name used when scolded
ðəŋo o	ʔaa o	lokolokoŋo, ʔaalokoŋo
ðooðolo	ʔoolo	--
kolələ	--	--
kooi	ʔoicaŋ	koliŋitili, kolipaŋ
ləəʔə	ləəʔə	ləəʔə ələ
laoco	ʔaoco	tilaʔoco o
lavakao	ʔakao	--
lavorasi	ʔoati	--
laŋəpao	ʔaŋpao	laŋkalə
ritahə	taaʔə	--
ŋəðə ə	ʔətələ	ŋətəŋətə
hilalilao	ʔiao	hələlə
ma oŋana	ʔəŋanə	ma aŋə aŋə
paraliði	maaði, paali	paŋaliði
pasə aŋə	taoŋə	ʔasolaŋə
ripono	poono	pooco
səəhə	--	masəhəalə
takanao	ʔaanao	takana opo
taotao	ʔaoʔao	taotaonoso
vaaho	ʔaaho	kavaho
ʔaðio	ʔatio	ʔaði alə
ʔa o	--	--
ʔarasə	ʔaatə	ʔaasiŋko o
ʔəsai	ʔətai	--
ʔinəpə ə	kinəpə ə	--
ʔoovakə	--	tanovakə
pakiriŋəə, cikihiŋəə	ʔiitiŋəə	poko ititi
ʔatoanə	--	--
ʔiðolo	--	tanovakə

圖表 TABLE 2: a|acə-ða ʔavai 女生之名 Girls' given names

成人之名 Adult names	小孩之名 Juvenile names	被罵時之名字 Name used when scolded
ðəðəðə	ʔəðə	ðəkəpə
ðəmə	ʔəmə	ðəməkəmə, məðəməðəmə
ðipolo	ʔipolo	maðipolana
kəəkə	--	--
ləvə	ʔəvə	livici
ləhəai	--	--
ləhəana	ʔəhəana	--
ləvətai	--	--
lavaoso	ʔavaoso	lavaosoko olo
ləðəmə	ðəmə	lələləðəmə
mo ino	ʔoino	mo ikoalavaŋə
moonni	ʔoonni	ʔoonikiniki
paə sə	ʔaəmə	--
vəðao	ʔitao	sahivəðalə, sa əvəðao
ʔaləiomo	ʔiono	ʔaləiococo, salaionə
ʔaoni	ʔaoni	ʔaonikiniki
ʔaroai	ʔaoai	ʔaloaŋ
ʔəpə	--	səkəpə
ʔə əŋə	ʔəəŋə	--
ʔənəðə	nəðə	--
ʔiŋəho	ʔiŋə	--

不要忘记咱们萬山的故事

5. apasolatə-nai

5.1 aka[oolai

43. onaʔi akaaoolai-nai okaoð-inamə ka ʔaosarisario. kasa-ða oʔi voʔo opoa tovoʔo to[aili atamatama mani vaaʔ-iliðə aʔonoʔonosə la ʔi vatiliki avatilitiliki-liða sa[ipoopo[ʔaʔa, la oʔi laŋotai opo-iliðə piʔa ðona mani poa oʔi pasiholo. anaʔi ʔa kasa-ni ana ʔaosarisario-liða ðona aʔonoʔonosə.
44. inamə aʔivivai kasa-ni lo toalaalakə-mao lo moa-mao toomoomoma. la lo ʔinitolitoliʔi-mao poa totoliʔi. kasa-ni ana ʔi aʔivivai ʔaosarisario-nai.

5.2 kalaʔaomaə apasolasolatə

45. onaʔi aroŋo-ŋa-ð-inamə maavaʔi ðona ʔaomo, piʔamaðalaə-ŋa tova[əva[əʔaə. ðonaʔi apaokəla-ŋa-ða valjio [əpəŋə-ŋa oʔi va[əva[əʔaə ta[əðə, mani o-inamə ʔi valjio-nai. onaʔi ʔaomo aoa-ð-inamə ʔəponoho, ka omiʔa-ka-i ka mənəŋa maʔapicoŋo tapasolasolatə, takaʔaomo, taposavoʔovoʔə la tapiʔapiʔa a[əcə. onaʔi kalaʔaomaə maəəəa ʔaomo mani poə[ə[ə masoljalja pasolasolatə, kaʔaomo, posavoʔovoʔə, piʔapiʔa a[əcə-nai. mani al-inamə ʔi aololai sorovo poa ʔaomo. mani patoʔ-ilinə lina-nai “amo-pasolatə-mita laalakə-nomi.” (11/11/1997)

5. 我們的教育

5.1 孩童時期

43. 小時候我們沒有什麼玩具，只有男士們為少年做的弓和箭；此外，小孩會用彈弓來射蜻蜓，也將陀螺拿來玩，讓它們不停的旋轉。那時少年只有那些玩具可以玩。
44. 至於我們少女，我們只玩做娃娃，或模仿大人做小型的田地。如果想玩盪鞦韆就自己做鞦韆，我們少女只有那些玩具。

5.2 日據時期的教學

45. 日本人剛來我們舊萬山時，就先鋪路。當他們做完到達部落的路和橋時，就到我們的部落。日本人到舊萬山的時候，不像現在有區分教書的、當警察的、做醫生的和在戶政事務所的職員。當時只派一位日本人就身兼全部的職位，分別扮演老師、警察、醫生和戶政事務所的職員等角色。後來他們將我們這些小孩們集中在警察局，然後告訴我們的父母，他們要當我們的老師。

5. Our education

5.1 Youth

43. When we were children, we did not have any toys. There were only the bows and arrows that men made for the boys as well as slings they used to strike frogs and tops which they did not stop to swirl. These were the only toys that little boys had.
44. As for us girls, we could only play with dolls, and we would have small gardens. If we wanted to have a swing, we had to make a swing. These were the only toys we girls had.

5.2 Japanese education

45. When the Japanese had just reached the old village, they first built the roads. When the roads and the bridges were finished, they came to our village. When the Japanese went to the old village, their work as teachers, policemen, doctors and officers was not divided as it is today. During the Japanese occupation, they would be in turn teachers, policemen, doctors or officers. The Japanese gathered us, the children, and took us to the police station. They told our parents they would be our teachers.

46. ḏonaʔi ʔaomo a[-inamə voaʔ-inamə solatə, okaoḏo-na tasolasolataə. oma[-inamə vilivili moa poa taŋaḏəə maŋəəə mani a[-nai apoto poa totaʔələ mani iki-nai toloho[ə pasolat-inamə. aoa-ŋa-nai ʔakaḏoʔa caili, mani pasolat-inamə lo maə[ə. olo ʔaanəŋa ʔa: “oməca kaolo, taki[əŋo” mani i-inamə ḏonaʔi ʔaomo. mani piiʔa tasolasolataə toḏaʔanə mani piiʔa totaʔosarisariaə. a[əpəŋə-ŋa-ḏa tasolasolataə toḏaʔanə omoa-ŋa-nai ʔakato[ə caili solatə. otaramaŋələ-ŋa-nai la kaʔəpatə ka[ima ḏonaʔi vaniḏo, mani tosa-ŋa-nai la ka opoa-ka-ḏ-inamə ka pasolatə vəavəcahaə la toa[ai tasolasolataə. (26/08/1998)
47. lo pasolatə-ḏ-inamə, o[lihoʔo-ka-nai ka siala[ə, otovi-nai lo ḏomanaə. ʔokoloḏo alaka-i ʔa o[lihoʔo-ka-nai vaha. lo ʔiḏanaəŋa mani ka[akasaə-nai moa solatə. mani ḏaacə-nai moa ooma ʔanopapa[ə lina-nai. mani po-inamə voʔoro poʔivo kamosia, mani pakan-inamə ḏonaʔi ʔaomo, mani vaaʔ-inamə kipinji. mani kaḏalamə-ŋa-nai moa solatə. (26/08/1998)
48. lo pasolatə-ḏ-inamə, lo patoʔo-ḏ-inamə aʔiaʔipi, kaəəəə “ici” mia-ḏ-inamə, mani poa “nii” mia-ḏa ʔakaḏoʔa. (26/08/1998)
49. ḏonaʔi ʔaomo a[-ŋ-inamə o ta[lihoʔo po-inamə apaḏəʔəḏəʔəŋə, poa tolaḏəkaə, toŋoḏəə, apaʔika[əma[əmalə, paʔaovavaha. ḏona ta[lihoʔo ovaʔa-iḏə ʔəməʔəmə[ə, taʔakaəə, ʔakaḏoʔa, ʔakato[ə. (26/08/1998)

46. 日本人開始教我們讀書時還沒有學校，所以就帶我們去芒果樹下，搬石頭當椅子坐，就在那裡教我們唸書。我們讀到二年級時，早上讀書，到了中午日本人就會叫我們帶鋤頭和鏟刀去蓋學校和操場。蓋完學校和操場後，我們已經是三年級了。當我們到了十四、五歲時，就被迫停止升學，因為日本人不准我們再繼續讀中學、高中和大學。
47. 當日本人教我們讀書時，有時候因為聽不懂就會哭。我們也會害怕，因為聽不懂日本話，後來我們就討厭上學而寧願跟父母去田裡。為此日本人就煮白飯混合黑糖給我們吃，然後又給我們衣服穿，這樣我們才喜歡去上學。
48. 日本老師教我們學數字時，就舉起一隻手指說「一」就是“ichi”，再舉起另一隻手指告訴我們“nii”就是「二」的意思。
49. 日本人將我們萬山、茂林及多納等地，程度較好的學生集中在一起，然後舉辦演講比賽。成績最好的學生，日本人就給他們獎勵，說明誰是第一名、第二名、第三名。
46. When the Japanese gathered us to give us basic instruction there was no school yet. They led us under a mango tree and we gathered rocks that served as seats and we were taught there. When we were in the second grade, we used to study in the morning. At noon, the Japanese would ask us to bring hoes and sickles. Then we built the school and the running field. When the building of the school was finished, we were already in the third grade. When we students were around fourteen or fifteen, we graduated because the Japanese would not let us go to secondary school, high school or university.
47. When the Japanese started to teach us, we could not understand anything. Sometimes we cried. We were frightened because we did not understand what they said. Afterwards, we did not want to go to school. We followed our parents to the fields. Then the Japanese gave us some rice mixed with black sugar and they gave us clothes. So we started to like going to school.
48. In class, when they taught us how to count, they would say “one” is “ichi,” and “two” is “nii” and show us their fingers.
49. The Japanese gathered the cleverest students from Maolin, Tona and Wanshan and let us compete. The cleverest were given a prize to show who was the first, the second and the third.

50. olo ki-lijhoʔo-nai ðonaʔi apatoʔotoʔo-ð-inamə, ʔasaliʔaraararaə-nai, maatarə-inamə kahaʔaoco, pakəlakəlanə. ðona takaʔihili, ðona talijhoʔo ʔa mani paðaac-iliðə, polatað-iliðə, toəlaəl-iliðə. (26/08/1998)
51. niʔiðoʔoa-ða lijhoʔo solatə lo maðao-ða laaʔaði-ða avilaə-ða moa tasolasolataə pivaʔio. olo ki-lijhoʔo-ða solatə ka polijao-ka-ða, ʔaðirivaə-ka-ða. ðona takaʔoʔoʔoʔo vaniðo ʔa maʔakasə moa solatə. (26/08/1998)
52. olo pasolatə-ð-inamə “aaŋa-i tamo-lijhoʔo?” lo mia-ða, mani vaaʔ-inamə solatə, “poa solatə ʔinaʔi” mia. olo iki-ða o tapaʔiʔikaə la iki-ða taiki ʔi aʔikoðə, kokaʔao ðəʔəhə “pacəŋəʔ-iaə” mia. olo cəŋəʔə-ða ðona tapatoʔotoʔ-inamə, omo-iðə pakəlakəlanə. (26/08/1998)
53. onaʔi aoa-ŋa-nai solasolatə-ŋa lo piʔa ʔi ʔaosarisario aoləlai, patoʔ-inamə ðonaʔi tapatoʔotoʔ-inamə opiʔa-mao ʔinaʔi lo kocia-mao. lo tokipiŋi-nomi, papiʔa ʔinaʔi omi-inamə. mani poəʔəʔə masoljalja toʔaraki kocia. (26/08/1998)

50. 如果我們不懂老師所教的內容，我們就會發呆，他就會一個個的罵及打我們。反而讓那些聰明且易懂的學生先離開或到外面玩，並且受到誇獎。
51. 不論一個學生多聰明，如果他的弟妹很多，就必須帶去學校照顧。如果他不曾讀書也沒有關係，因為他反正也沒有辦法專心。還有一些較笨的學生會討厭去上學。
52. 當老師想測試我們「誰懂得最多」時，就發考卷說：「把答案寫在這裡。」如果會作弊而且坐在後面的學生，就會抓我們的背說：「讓我看！」如果老師發現就會過去打他。
53. 我們在學校每當要做勞作時，老師會教我們怎樣使用剪刀。如果是做衣服，老師會告訴我們如何做，然後所有的學生就輪流等著使用唯一的剪刀。
50. When we did not understand what the teachers told us, we would be day-dreaming and they would scold us and kick us one by one. Those who were clever or understood quickly were allowed to leave and go out; in addition they would be praised.
51. Clever as a student might be, if he had a lot of younger siblings, he had to take them to school and take care of them. If he did not understand, then it would not matter because he could not concentrate. There were also some students that were stupid and disliked going to school.
52. When we had an examination, the teacher would give us a piece of paper and ask us to reply. If someone wanted to cheat and if he was sitting in the back, he would grasp someone else's back and say: "Let me see." If the teacher saw him, he would go to him and kick him.
53. When we were at school attending practical work, our teachers would tell us how to cut a piece of paper. If we wanted to make clothes, they would tell us how to do it. Then we would take turns using the scissors.

不要忘記咱們萬山的故事

54. ḏonaʔi aljihoʔo-ŋa-nai akaaloloho-ŋa-nai, mani alʌ-ŋ-inamə moa pasolatə patoʔotoʔo ʔinaʔi taposavoʔovoʔoṵ ʔi ḏiḏapə. mani al-inamə patoʔo kana-ni caʔəmaṵ-ni ʔina ocao, toʔaraki-mao ʔinaʔi roʔopo. mani alʌ-mao ʔina savoʔoṵ paʔoŋolo mani i-inamə. olo oḏaʔiʔi-ni opiʔa-mao ʔinaʔi lo kəʔlə-mao mani i-inamə patoʔo. mani patoḏaʔo-ŋ-inamə piki-inamə hoʔolo. lo iki-ḏa takacaʔəṵ tatoalakə mani ḏoʔo-ŋa-nai ʔinikakamamai posavoʔoṵ. ḏona takakociŋai caʔəmaṵ ki-ʔihoaʔə-nai ki-ḏoʔoṵ-nai, mani patoʔo-na-inə caraʔə-nai. mani al-iḏə poa ʔəvakə toaʔai taposavoʔovoʔonaṵ. (27/08/1998)
55. lo ʔiraʔopo-ḏa ʔapakaʔəṵʔəṵ mani ʔivorovoro-ḏa, oḏoʔo-ka-nai ka ʔinikakamamai piʔa, onaʔi tapatoʔotoʔ-inamə tapiʔa. araʔəṵ lo maraḏiʔi-ŋ-iḏə ḏonaʔi tacikipaṵ-n-iḏə maʔa-ŋa-nai ʔinikakamamai ʔocikipi. (27/08/1998)

54. 我們這些比較優秀的學生長大了之後，日本人就帶我們去平地學習有關醫療的事情。他們教我們什麼樣的病人用什麼樣的藥，或打什麼樣的針。還教我們如果是受傷的病人要怎樣包紮。日本人教完後，就把我們分發到山上服務。我們如果遇到病情輕微或生產的人，就可以為他治療或服務。如果他有嚴重的疾病是我們不懂或無法治療的話，我們就告訴我們院長，然後送病人到平地的大醫院接受治療。
55. 我們如果遇到被打麻醉針準備要開刀的病人時，我們不可以動手，必須由我們的老師來做。不過當病人的傷口縫合處復原時，我們可以幫他拆線。
54. As for us, the children that were intelligent, when we were already grown up, the Japanese took us to the plain to study medical work. They would tell us what disease a patient had, what kind of medicine to inject him with, or give him to drink. They would show us how to make a bandage if he had hurt himself. Then they let us return to our villages in the mountains. If someone was ill or had a baby, we could always help. If the disease was more serious and we did not know how to treat the patient, we would tell the doctor-in-chief, and send the patient to the plain to a big hospital.
55. If we had to give him an anaesthesia and operate, then we could not do it by ourselves. It was our teachers that would do that. When the wound had healed and we had to take off the stitches, then we could do it by ourselves.

5.3 kalaciokokaə-ŋa apasolasolatə

56. onaʔi aiki-na-nai valjo, akaavaʔi-ŋa-i movalʔisi ʔinaʔi ciokoko, omiki tasolasolataə alaka-i movalʔisi-nai ʔonaʔi tasolasolataə ʔaomo. mani ʔaacə-ŋa-nai moa ʔina ʔaəla, okaoðo ka tasolasolataə. ʔonaʔi viljilaəŋa mani po-inamə tasolasolataə piki ʔaoðo ʔakərakəralaə. mani kaʔaðaili lo iki-ni aoʔolai ana solatə. mani paʔaəla-ŋa poðaʔa piki ʔinaʔi aləvə-ni valjo. mani iki-ŋa aoʔolai solasolatə maʔaðiðali-ŋa.
57. ʔinaʔi viljilaəŋa mani ʔaacə-ŋa moa ʔəvakə ʔasikaʔolo ʔona aitina atamatama, ovili-ŋa lalakə-lini mani kasiʔi-ŋa aoʔolai taiki-ŋa solatə. ʔinaʔi mənəŋa mani piki-ŋa ʔəvakə pasolatə laalakə-lini. mani iki-ŋa ʔi aoʔolai taki-oa-na mokəla caili-ni solasolatə, mani piki-ŋa ʔina valjo pasolat-ilinə. toramoro-ŋa ka mataaðiʔi taiʔaə-ŋa-i mənəŋa.
58. onaʔi ʔaamaðalaə akaoðo ʔonaʔi lina-nai okaoðo ka alaŋaʔaə-ð-inamə toʔonai, alaka-ða ikaoðo ka talaŋaʔaə loŋai. ʔinaʔi mənəŋa toʔonaiŋa maðao ʔinaʔi pakisa. mani ʔoʔo-ŋ-inamə loŋai solatə, ʔasolasolatə, kacia, ʔaʔakiʔakipi, tapaʔototaloə la kipinji vaniðo voaʔi ʔi aoʔolai.

5.3 國民政府時期的教育

56. 我們還在舊萬山時，日本人幫我們蓋學校，後來換成中國人執政，還是繼續使用。可是我們搬到新萬山時，並沒有學校。後來中國人就為我們在下面的溪邊蓋學校，小孩們就在那裡上學，可是離部落很遠。於是他們就將學校遷上來，搬到部落的下面，小孩們就在那裡上學，這樣離部落很近。
57. 後來父母們紛紛帶著他們的小孩到平地去工作，所以已經很少有小孩在部落裡上學。現在父母們都帶孩子們在平地上學。至於那些學齡前的小孩，則留在部落的托兒所。現在這樣的改變真的很好。
58. 以前我們的父母無法為我們買任何東西，因為沒有商店可以買。現在平地已經有很多各式各樣的東西，所以我們可以買書、筆、剪刀、膠水、書包和制服等等給小孩們使用。

5.3 Chinese education

56. When we were still in the old village and the Chinese took over the government, we still had a primary school, the one that the Japanese had built. When we first moved here, there was no school. Afterwards, a school opened; it was situated on the banks of the river. It was very far from the village for the children that were studying there. Then we decided to move the school up and build it down by the village so that the children could study near the village.
57. Afterwards, parents started to go to the plain to work, and they started to bring their children with them, so there were only a few students studying in the village school. Nowadays, parents have their children study in the plain. Underaged children go to the village kindergarten. Nowadays, this place is better.
58. In the old days, our parents could not buy anything for us, because there was no place where they could buy anything. Nowadays, there are many things in the plain. We can afford to buy books, pencils, scissors, glue, school bags and uniforms for our children.

不要忘記咱們萬山的故事



2



3



4

- | | | | |
|---|---------------------|---------|--------------------------------|
| 2 | tavaleʼəvəʼə | (新) 萬山村 | Tavale'eve'e (The new village) |
| 3 | tolaðəkaə | 茂林村 | Maolin |
| 4 | toŋoðəə | 多納村 | Tona |



5



6

- | | | | |
|---|---------------------|---------|--------------------------------|
| 5 | tavaləʔəvəʔə | (新) 萬山村 | Tavale'eve'e (The new village) |
| 6 | tapangoðaləə | 鳳梨村 | Tapangozalaē |

不要忘記咱們萬山的故事



7



8

7 **ðona taiʔaə-ða tavaləʔəvəʔə**
8 **rosolo**

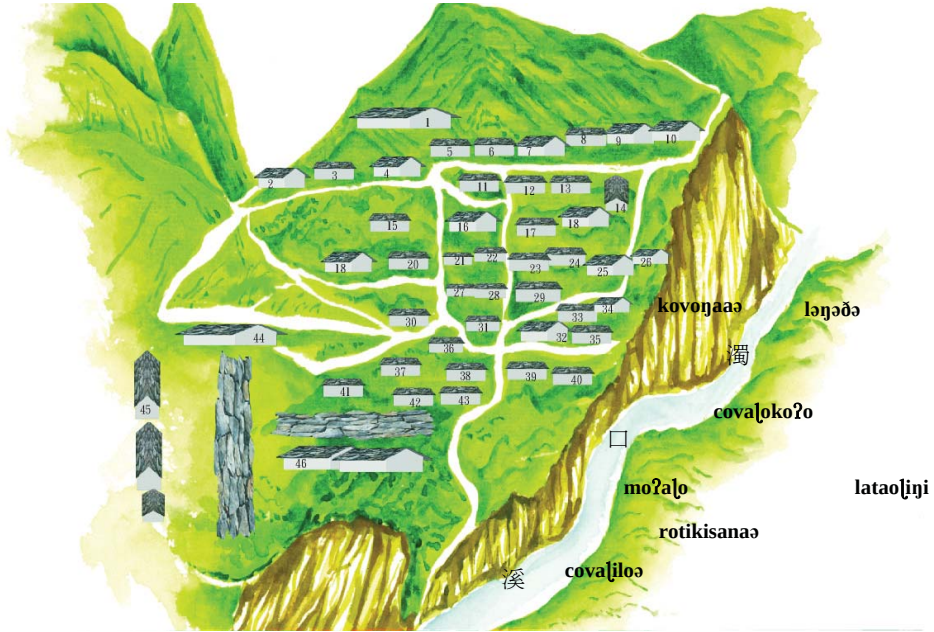
萬山村早期的模樣
石板椅

Tavale'eve'e at the beginning
A stone slate bench

kavaljaə la ðonaʔi ðakəralə-nai maʔapicoŋo ðonaʔi aʎacə-ða

地圖二：舊部落圖及每段河的不同名字

MAP 2: Map of the old village and names of the different parts of the river



圖表 TABLE 3: aʎacə-ða ðaʔanaə 萬山家名 Mantaوران family names

1. 發源家屋	latavəlonjaə	12. 林進貴	latavataə	23. 駱懷德	locorovo	34. 鄭文財	laoləŋaə
2. 顏國忠	laparolisi	13. 林順發	lakaðaalaə	24. 金德玉	lapotoə	35. 梁景興	lapaʎai
3. 戴秀盛	latavəlonjaə	14. 尤三榮	laoholonjaə	25. 曾銘舜	lataoðaʔaə	36. 金茂榮	lapaʎivolonjo
4. 賴必日	lakaðaŋilaə	15. 廖春田	lakoðiaʔə	26. 拓正安	lakotalao	37. 曾尾妹	latiʔio
5. 陳漢麟	lasavaraə	16. 高雲騰	laovilasə	27. 呂一平	lapaŋolai	38. 戴萬順	lamaʔavaʎio
6. 賴樹來	laðoloə	17. 蔡正男	lakaðaʔəŋaə	28. 林清文	lamaʔavaʎio	39. 盧義唐	lataoʎiŋi
7. 李麗珍	laraðaə	18. 方再發	lataroŋili	29. 江德送	latapilio	40. 范熾欽	laðomalaʎasə
8. 王仕那	lacoŋjaə	19. 武漢	lapaʔiðini	30. 施金石	lataliðaʎa	41. 黃金豹	lapaavocəlaə
9. 藍健安	lavinaə	20. 關清江	lalipaʎasə	31. 柯貴財	lakaðaalaə	42. 曹招勇	lariʔaða
10. 金清山	laovalatə	21. 林福德	lakomakaə	32. 蔡文梯	lasalimaraə	43. 衛生室	--
11. 范金富	lapaʎiʔaə	22. 范桂花	lapərolai	33. 吳武松	laðaralapo	44. 派出所	--

不要忘記咱們萬山的故事



9



10

- 9 **taŋovaalanaə** 地名（舊萬山附近） Place name (near the old village)
10 **kalaʔaomaə taloðo** 日據時期所建造的橋 Bridge built during the Japanese occupation



11



12

11 **kaʔoponohaə ɖakəralə** 舊萬山的河

The river in the old village

12 **ʃikodanaə** 地名（舊萬山村出口之一）

Place name (One of the exits in the old village)

不要忘記咱們萬山的故事



13



14



15

- | | | | |
|----|------------------|------------|--|
| 13 | tavatorao | 敵首棚 | Place where head skulls were exhibited |
| 14 | ðolai | 舊萬山較為特別的祖屋 | A peculiar traditional slate house |
| 15 | karaanao | 芒草 | Silver grass |



16



17



18

16 **tasolasolataə ʔaomo**

日本學校

The Japanese school in the old village

17 **tapiki ʔaodo ɔakərakəralaə tasolasolataə**

在部落下面河邊的學校

The school near the river below the village

18 **taʔosarisariaə**

運動場

Running field

不要忘記咱們萬山的故事



19



20



21

- 19 **onai taʔoðo[ɬɔ]** 山地文化工作隊 Group for the promotion of aboriginal culture
- 20 **tasolasolataɔ ciokoko** 國民政府的學校 The Chinese school in the old village
- 21 **takioa-na mokəla caili-ni solasolataɔ aololai** 托兒所的小孩 Children in the public nursery

moʔakaðoʔa

第二章

Second part

saʔamiaʔə-nai ʔoponoho

我們萬山人的生活習慣

Our way of life



22 ʔonino kaðalaə 藍貴英 Lan Gui-ying

6. akanaə-nai

6.1 akanaə-nai

59. onaʔi ʔaamaðalaə, ðonaʔi ðiðapə-nai ʔoponoho omoa-nai ooma ʔonəʔə. mani poa-nai vəcəŋə, tai, pahai, mairəŋə, lələpə la taramonahə, tavoʔolo, kariðəŋə, ʔəðəkə-nai. (12/11/1998)
60. lo cəvəʔə-ŋa-ða lo maaloloho-ŋa-ða, mani pomaðo-ŋa mani aʔa-nai ʔitaləkə. ðonaʔi ʔa kasa-ða ðonaʔi akanaə-nai. lo moa-mao ooma mani kasiʔi acilai aaməcaə-mao, lo iki-ða ʔi mairəŋə, tai, taramonahə, aaʔo, opoa-mao icivi. oðoʔo-ka-nai ka tokaahaahaʔə ðonaʔi aaməcaə-mao acilai mani aʔa poa-mao toʔasoʔoʔə lo iki-mao ʔi ooma. lo iki-mao ʔi vaʔio, mani poa-mao ʔi aaʔo riŋiriŋi. lo iki-ða ʔi alopaə, kaʔəŋə, mani poa-mao okamə alaka-i lo piʔa-mao aanaʔi ʔa ʔanoaʔəmə lo konə-mao mataaðiʔi. (12/11/1998)
61. niikaoðoa-ð-inamə timo, ka opoa-ka-nai ka potimo. opiʔa-ŋa-nai ðona ki-potimo konə. la ka polŋao-ka-nai, toʔiniʔao-ŋa-nai. ohaʔa-nai mairəŋə, tai tokakanəkanə-nai. ʔinaʔi vaʔavaʔə omiʔa kanəkanə-nai katalʔisə maramaramao. (12/11/1998)

6. 我們的飲食

6.1 我們的飲食

59. 以前我們在舊萬山的工作主要是去田裡耕種，我們種植小米、芋頭、稻米、地瓜和甘豆、南瓜、葫蘆及樹豆等。
60. 當這些農作物漸漸長成並結成果實後我們就拿來食用。我們只有那些種類的食物。假如帶去田裡的水太少，這時如果有地瓜、芋頭、南瓜、野菜等食物就用窯烤的方式煮食，無法用水煮，而所帶來的少許水我們就拿去煮湯。反之，待在部落時，就可以炒菜。如果有獵肉、魚就將食物烤乾，因為這種方法可以讓食物吃起來又香又好。
61. 即使沒有鹽巴，我們也習慣了煮食物時不放鹽，就直接這樣食用。對我們而言食物不放鹽並沒有關係，因為已經習慣。我們煮地瓜、芋頭來吃，其他原住民的飲食也都和我們一樣。

6. Our food

6.1 Our food

59. In the old days, our work consisted in going to the fields to do the farming. We used to plant millet, taro, rice, sweet potatoes, beans and pumpkins, turnips and kidney beans.
60. When vegetables started to come out, were big enough and bore fruit, we would eat them. This was the only food we ate. When we went to the fields, if we had only brought a little water and we had sweet potatoes, taro, pumpkins or vegetables to eat, we would bake them. We could not boil them with the water we had brought; instead we would make a soup. If we were in the village, we would fry these vegetables. If we had red meat or fish, then we would roast it, because that way it smelled good and it was delicious.
61. At that time there was no salt, and we would eat our food without salt. We would do that, eating without adding salt. We did not mind; we were used to it. We cooked sweet potatoes and taro. Aborigines elsewhere ate the same things as us.

不要忘記咱們萬山的故事

62. lo maerəkə-ŋa-nai ʔi vaʔoro, mairəŋə konə, opoa-nai coloko vəcəŋə, pahai. mani ɖaacə ʔi aʔolalai moa ʔoikiikisi mani poa-mao palipoco konə. (12/11/1998)
63. lo olopo-ɖa aʔolalai mani poa-mao tolivəʔao vəcəŋə, pahai, oməcə ʔiaɖoɖoʔo. lo ʔasikaʔolo-mao, olo movaʔavaʔa-mao, poa-mao coloko ʔi pahai mani poa-mao topaʔaŋə ʔi vəcəŋə palipoco-mao ʔi votolo mani aməcə-mao. lo movaʔavaʔa-mao lo ʔataoaoana-mao, lo maaʔa-mao oaməcə-mao ɖona. (12/11/1998)
64. olo kalaɖoɖaʔola lo ivaʔivaʔio-mao, ki-oa-mao ooma, mani aʔa ʔi tai, ʔi cipi topaʔaʔa-mao pakapacai mani poa-mao tokotoko toovoyo. mani poa-mao acilai cicio liʔoʔo poa-mao topəʔəpəʔə mani poa-mao potacoloka. lo maɖoʔo-ŋa-ɖa mani aʔa-mao ɖokoi opiiʔa-mao palipoco kaʔaŋə, lələpə, palipoco-mao. mani kanə-mao mataaɖiʔi. maʔino-mao oməcə movaʔavaʔa ɖona. iɖopələ-mao ɖaʔanana konə. (12/11/1998)

62. 如果我們已經吃膩米飯、地瓜，就做小米或稻米年糕。男人若去溪邊釣魚，我們就會把魚肉做成餡，用年糕包起來食用。
63. 男人去打獵時會帶小米或稻米作成的粽子當便當。如果去工作或到村外，就做稻米年糕或用小米做成另一種年糕〔pa'ange〕，裡面包豬肉，然後帶著這些食物出發。遇到要去外村或訂婚、談戀愛時也都會帶去。
64. 當梅雨季來臨只能待在部落，無法去田裡工作，就拿芋頭和曬乾而成的芋頭乾搗碎成粉末，加一點水混合攪拌讓它黏稠作成團狀後，再放到蒸年糕的容器內蒸。蒸熟後就再繼續打，然後用魚、甘豆做餡包起來，就直接這樣食用而且口感很好。不過我們會不好意思帶那些食物到村外，通常都是留給自家吃的。
62. If we were a bit disgusted of always eating rice and sweet potatoes, we would make glutinous cakes made of rice or millet. If the men had gone fishing, we would mix the fish they had caught with these glutinous cakes and eat them.
63. If the men went hunting, they would bring glutinous cakes made of millet or rice for lunch. If we went out working, or if we went to other villages, we would make glutinous rice cakes, or another type of millet cakes *pa'ange* that we would mix with pork. We would bring these when we went to other villages, when we attended wedding engagements or when we went courting.
64. During monsoon, we would stay in the village. We would not go to the fields. We would take big taro and small dried taro, which we would pound quickly until they became starch. We would add water and stir until it became sticky. Then, we would make little balls and put them into a steamer. When they were cooked, we would knead these glutinous cakes which we would mix with fish or beans. It was delicious. However, we would have been embarrassed to bring that kind of food to other villages. We would eat that at home.

不要忘記咱們萬山的故事

65. olo tosaissakipi-mao kasa-ni aololai takanə. ka opiʔa-ka-mao ka ɔaʔananaə cəkəlaə konə mavocoho. araʔəvə ʔi talivəəʔao la opiʔa-mao konə atakataka. (12/11/1998)
66. onaʔi aroŋo-nai moa ʔinaʔi tavaləʔəvəʔə okaoðo ka valəvaləʔəə, makələsə toramoro. oðolo-ka-nai ka ʔanosakalə moa pakisa, matakola valəvaləʔəə. olo moa-nai tanjiacaə loŋalaŋai, oaraðaaðaacə-nai. olaŋai-ka-mao ka ʔaðamaðamai. oaralaŋai ʔi votolo la valəŋə kaʔaŋə oməcə-mao movaljo. tinaki, timo, kasa-ða ðona aaləə-mao loŋai movaljo. (12/11/1998)
67. la ʔinaʔi mənəŋa maljipalaʔa-ŋa valəvaləʔəə. oðolo-ŋa ʔi saŋəparə maavaʔi oməcə ʔi ʔaðamaðamai. mani piki-ŋa-nai valjo loŋai ðonaʔi toʔonai. mataaðiʔi-ŋa toramoro. olaŋai-ŋa-ka-mao lo moa-mao pakisa. la “mo-laŋai-ləo piki valjo ʔaðamaðamai” omia-mao. (12/11/1998)

65. 做小年糕〔*saisakipi*〕時，通常只給小孩們吃。全家人無法只吃這些食物而溫飽。但是像較大的年糕〔*talivee'ao*〕，這種食物長輩們就會自己做來吃。
66. 我們剛遷到新萬山時沒有路，只有狹窄的捷徑。由於路況太差，因此根本無法騎單車去平地。如果我們要去大津做買賣，只能用走的。我們通常不買任何菜，只買豬肉、醃魚帶回部落，或者是只買石油、鹽巴等帶回去。
67. 現在的路已經拓寬，車子可以來賣菜。我們在部落就可以買任何東西，生活很方便。每當去平地時也不需買食物，反正在部落就可以買菜了。
65. When someone made small glutinous cakes, *saisakipi*, only children would eat them. There was no way the whole household could eat its fill. Bigger glutinous cakes such as *talivee'ao* would be served to elders.
66. When we had just moved to the new village, there were no roads. The lanes were very narrow. We could not go to the plain by bicycle because the roads were very bad. If we went to Daqin to trade, we had to walk all the way. We did not buy any vegetables there. We would just buy pork and salted fish, which we would bring back to the village. Burning oil and salt were the only other commodities we would bring back to the village.
67. Nowadays, the roads are broader. We have a car delivery that comes to bring us all kinds of merchandise so that we can buy anything in the village. Life is better. We need not buy anything when we go to the plain because we can buy anything in the village.

6.2 芋頭乾

68. 以前如果要採小芋頭，要先去拔芋頭，然後帶回置放的地方集中，並整理芋頭的根莖再放進揸袋帶回去。然後一一將帶回來的芋頭打扁，並拿去曬乾。到了第二、三天芋頭變得有些乾燥時，就拿竹編盤置放打扁後的芋頭，不斷地揉搓著，然後篩穀去糠秕再拿到外面曝曬。如果想要煮食，就混合甘豆一起煮，如果有山豬皮也可以混合一起煮。

6.3 釀酒

69. 釀酒時要先搗小米，穀皮剝落後就在置放的竹編盤內加水浸泡小米，然後蓋起來但要隨時摸摸看。當它變軟後就開始搗碎，變成粉末狀後，再從臼內倒入大圓形竹編盤，繼續篩選後就加水至粉末當中。夠軟後就做成一個個的長塊狀，用芒草的葉子包好後就拿去煮。
70. 我們拿酒麴中的紅色部份區分在竹編盤內加水浸泡。再搗酒麴，然後繼續篩選，拿出黃色的粉末重新浸泡一次。變軟後就搗成白色的粉末然後放在那。

6.2 Dried taro

68. In the old times, if we wanted to harvest small taros, we had to first dig out taros and bring them to the stack we had been piling up. Then, we would clean them and put them in our bag and carry them back to the village. We would flatten them and make them dry in the sun. On the second or third day, when they were almost dried, we would take a large bamboo dish and put the taro we had flattened in it. Then, we would knead them and take off husk and make them dry in the sun again. When we wanted to cook them, we would blend them with beans and cook them. If we had boar's skin, we would cook them together.

6.3 Making wine

69. If we made wine, we would first pound millet. We would take off husk and immerse in water the millet we had put in a large bamboo dish. Then, we would cover it, but we would touch it from time to time. If it was malleable, we would pound it. When it had become starch, we would pour the starch from the mortar to the bamboo dish. Then, we would take off husk again, add water and stir the starch. When it was enough, we would make rectangles that we would wrap in silver grass leaves and we would make them cook.
70. We would take a ferment and we would separate the red grains and immerse them in water in the bamboo dish. We would go on pounding to take off the husk and take the yellow starch that we would immerse in water again. When it was malleable enough, we would pound it until the starch became white and we would leave it there.

71. lo maðoŋo-ŋa-ða solooloŋoŋo mani ŋola-mao ŋolipoco patoatələkə. mani poa-mao ðoləso patoatələkə. lo maðaləso-ŋa-ða, lo maatələkə-ŋa-ða, mani ala-mao aləhəŋə poa-mao ciclo. mani ala-mao aləhəŋə tavaləŋavaŋa tapoli mani liŋao taopaŋə ŋoðəŋə ðona taopaŋə. mani ala-mao taðiliŋə poa ŋađiŋi ciclo. ðona tavaləŋavaŋa mani poa-ŋa-mao ŋi ðaləso ciclo. soŋəto-ŋa-ða, oma-la-mao tapoli aləhəŋə toŋapoə pokavolə. mani poa pokavolə toŋaraki ŋacavo liŋəŋə poa-mao kəŋəŋə mani ŋəŋəhə-mao. mani poa-ŋa-mao ŋovoŋovo mo-la. mani ala-mao ŋapaŋa ŋəŋəhə piki vilaŋa-ni talavə. ŋoki lo la-ni ŋinivaləsalə ðona vavaa. (30/06/1998)
72. la olo makanəmələ-ŋa-ða ŋanoaləmə-ŋa ŋovalə-mao. mani ala-mao ŋokəŋəŋə poa-mao ramoco ðoŋoko təsoŋə-mao, mani lihoŋo-mao taadəŋi tako-la mia, mani ðolo-ŋa ŋoŋolo. olo mataadəŋi-ða vavaa mokavolə lalao tociəvo omi-ido ðona. ðona taŋəðəto ŋa acilai mani ŋoŋolo-ŋa aŋolalai. ðonaŋi calə ŋa mani ŋoŋolo-mao aŋivivai. lo ikaoðo-ŋa-ða ŋi vavaa mani kaəvaŋi aŋolalai ŋicaləcalə ŋoŋolo. (30/06/1998)

71. 長塊狀的小米團煮熟後就可以拆開，然後擠壓使其冷卻。變軟的小米冷卻後，就拿出酒麴攪拌。再拿黃、白色的酒麴，同時清洗並擦拭鍋子。然後拿紅色的部份放在鍋子裡面攪拌。黃色的要再擠壓加水攪拌。酒缸內的紅和黃的部份滿了以後，再拿出白色的植物當做最外層，拿出來之後就用葉子當蓋子堵住並捆綁，用布蓋起來。再拿草蓆圍住酒缸綁起來放在堆放灰渣處的旁邊，是爲了讓酒可以自己翻轉。
72. 六天後聞起來就會很香，可以拿出來打開用手指沾一點品嚐就會知道好壞，決定是否可以飲用。好的釀酒表層會有浮油，我們稱它是 *tocivao*。上面的酒是供男人飲用，酒渣就供女人飲用。如果酒沒有了，男人也會來拿酒渣飲用。
71. If the rectangles were cooked, then we would unwrap them and let them cool off. Then, we would press them to make them cool off. When they had become soft and cold, we would take the grains and stir them. Then we would take the yellow and white starch and wash a pot. We would take the red grains, put them in the pot and stir them. As for the yellow starch, we would knead it. When the pot was full, then we would take out the white starch. When we had taken it out, we would use leaves to cover the pot and we would tie it up. Then, we would cover it with a cloth and tie it up with a mat and put it near the fire place so that the wine could ferment.
72. On the sixth day, it usually smelled very good. We would uncover the pot and put a finger in the mixture, press it and inhale it. At that time, we knew then whether the wine was good or bad. We could start drinking it. If it was a good wine, then there would be some oil in the surface which we would refer to as "*tocivao*". What was above was for the men to drink. As for us women, we would drink the dregs. If there was no more wine left, then the men would come to get the dregs to drink.

不要忘記咱們萬山的故事



23



24



25



26



27

23 **apikiə lataðə topaʔai vəcəŋə**

在外面晒小米

Millet drying in the sun

24 **otaaʔaʔasi atopaʔaʔaə vəcəŋə**

綁起來晒乾的小米

Tying dried millet

25 **ʔoʔo la cokolo**

杵和臼

Pestle and mortar

26 **covo**

未去穀的稻米和小米

Unhusked rice and millet

27 **topoʔo**

搗穀

Winnowing



28



30



29



31



32

28	tocoloko	做年糕	Making glutinous cakes
29	coloko	年糕	Glutinous cakes
30	cinavo	年糕	Glutinous cakes
31	pahai paʔaŋə	年糕	Glutinous cakes
32	talivəəʔao	年糕	Glutinous cakes

不要忘記咱們萬山的故事



33



35

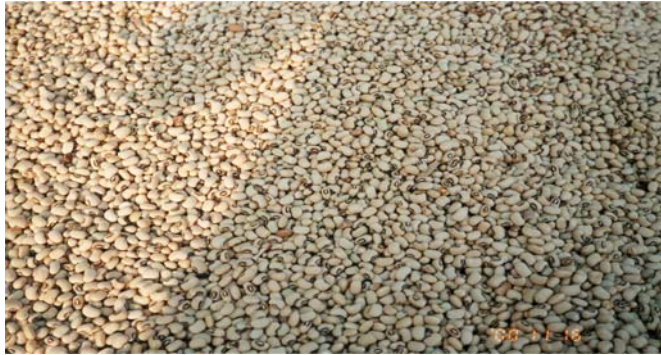


34



36

- | | | | |
|----|-----------------------|------|---------------------------|
| 33 | tapaloga | 傳統爐灶 | Traditional cooking stove |
| 34 | votolo | 豬肉 | Pork |
| 35 | aakamaa ka?ana | 魚乾 | Dried roasted fish |
| 36 | vaca?a va?oro | 小米飯 | Rice millet |



37



38



39

- | | | | |
|----|-----------------|----|--------------|
| 37 | lələpə | 甘豆 | Beans |
| 38 | kariðəŋə | 樹豆 | Pigeon beans |
| 39 | lələləpə | 花生 | Peanuts |

不要忘記咱們萬山的故事



40



41

40 **taramonahə**

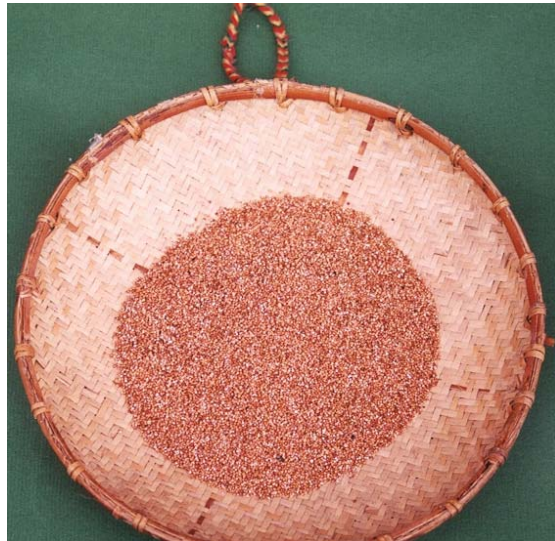
南瓜

pumpkin

41 **takaavaʔi tavaləʔəvəʔə saŋəparə loŋalaŋai ʔi ʔaðamaðamai**

到新萬山來賣菜的貨車

A delivery car selling groceries in Tavale'eve'e



42



43

- | | | | |
|----|----------------|----|-------------------------|
| 42 | aləhəŋə | 酒麴 | Plant used as a ferment |
| 43 | vavaa | 酒 | Rice wine |

不要忘記咱們萬山的故事



44



45



45

- | | | | |
|----|---------------|--------|-------------------------------|
| 44 | copəŋə | 小立腳竹編盤 | Bamboo receptacle |
| 45 | ʔavəŋə | 大圓形竹編盤 | Big rounded bamboo receptacle |



46



48



49



47



50

- | | | | |
|----|------------------|---------------|-----------------------------------|
| 46 | lələpə | 甘豆 | Beans |
| 47 | tavatolai | 百合花 | Lily |
| 48 | alavoʔoʔo | 植物名 (包食物用的葉子) | Type of plant (used to wrap food) |
| 49 | tavaŋolo | 辣椒 | Piment |
| 50 | sipi | 萬壽菊 | Chrysanthemum |

不要忘记咱们萬山的故事

7. kipiŋi-nai

7.1 moŋamoŋanaə-nai aʔolalai la aʔivivai

73. oonaina ʔi aʔolalai aki-kaavaʔi-na-ða ʔaomo, takanotoʔo ka ʔivariloə-ka-ða ka pakaʔaðiŋi. oaraʔilaviti ʔikipiŋi ʔi kakipiŋaə. okaoðo ka ðoma kipiŋi. lo ðomanaə, toʔaraki kalici-ni ʔaloŋaə tokariði oʔi ðoma, tovariloə oʔi ðoma, tovido oʔi ðoma. (14/12/1997)
74. onaʔi ʔacakəlaə-ni ʔaamaðalaə ʔikipiŋi ʔi ðakici kipiŋi ðoma, ʔikipiŋi ʔi pacaʔə ðoma. lo iki-ni taʔivaŋa, lo iki-ni taʔacakəlaə, lo omaloŋa-ða, ʔivariloə acahicahilaə, ʔikipiŋi ʔi kakipiŋaə ðonaʔi tamatama. onaʔi aʔolalai aʔonoʔonosə ʔa ʔikipiŋi asərasəraaʔə. (14/12/1997)

7. 我們的服飾

7.1 男人、女人的服飾

73. 男人在日本人還未來到之前，依舊習慣不穿內褲，只穿男裙及傳統衣服，沒有別種樣式的衣服。有時候他們用鹿的皮做獸皮背心、綁腳褲或揹小孩的揹袋。
74. 以前舉行婚禮時，有些人會穿串珠衣服，或穿刺繡的衣服。如果男人出草、或者有人結婚，或者是唱歌慶祝時，就可以換上多色拼貼褲及傳統衣服，少年們就穿隨便縫的長褲。

7. Our clothes

7.1 Men's and women's clothes

73. Before the Japanese came to our village, men did not wear underwear. They would only wear short skirts and traditional sleeveless garments. They did not have any other clothes. Sometimes, some would use the fur of deers to make sleeveless garments, others to make long leggings; others would make baby-carriers.
74. When a marriage was celebrated, men would either wear beaded clothes or embroidered clothes. If a middle-aged man went head-hunting, when people married or were singing, he would wear patchworked leggings and sleeveless garments. Young boys would just wear leggings made of odd pieces.

75. inamə aʔivivai omiʔa ʔa kasa-ni lo ʔikəɬ-ða oarapoa rosəŋə. akaavaɭovaɭo-nai ona takatoaɭa-iðə soso-ða ʔa poa ʔitoipi. o takasiʔi soso ka opoa-ka-ða ka ʔitoipi. akaoðo ka toŋotoaʔə kipiŋi. oðopəɬə-nai taʔosəŋəðaʔa navini taɭimaə mani ʔimai-nai taʔosəŋəðaʔa, mani ʔipacavo-nai mani ʔitovəsə-nai. lo toramoro-ða makəcəɬə ðonaʔi avaɭovaɭo ka oðoɭo-ka-ða ʔikariði, maʔino. onaʔi aoɭolai la taaʔacakəlaəŋa takaaroðəŋə oðoɭo-nai ʔikariði. aʔiviivivai ʔa ʔikipiŋi ʔi navini la ʔimai. (14/12/1997)
76. lo maavaʔi-ð-imaə ʔi asavasavarə-mao maaʔa opoa-mao pavalʔisi ðonaʔi pacaʔə, liðaliðao lo ðomanaə ʔikipiŋi-mao. olo siraovo-ŋa-mao ʔikipiŋi-mao ʔi haɭocəhoco. onaʔi taʔacakəlaə ʔaamaðalaə ka ʔipacavo-ka-ða, oðopəɬə ʔikoapə. ðonaʔi koapə ʔa mapoli la kaɭiʔəməðə. (14/12/1997)
77. ʔinaʔi mənəŋa takaavaʔiə-ni ciokoko la ʔinaʔi pakisa toʔonai-ŋa-nai ðonaʔi aikio paio. omiʔa-ŋa-nai pakisa ðaʔanə-nai, ʔinaʔi moɭaə-nai, toramoro-ŋa mataaðiʔi. oðoɭo-nai loŋai ʔapokavoləvolə, variloə, ovalə kipiŋi, kaicaə, kavalə, ðaʔolo kavalə, toɭopoŋo la taŋiapaə. (14/12/1997)

75. 女人也一樣不穿內褲，只有當經期時才在胯下放塊布。小姐時期如果胸部很大就穿胸罩，胸部小的則不用穿胸罩。那時候的女生都不穿短袖的衣服，我們都穿長袖的傳統套裝並搭配裙子、綁腳及頭飾。當天氣變得很冷，小姐仍舊不能穿上獸皮背心，因為會覺得不好意思。只有小孩、已婚者與老人才可以穿獸皮背心，至於女孩們就穿傳統套裝和裙子。
76. 當青年們來找我們戀愛時，我們會換上刺繡或剪布繡的衣服。遇到跳舞的時候就穿串珠繡的上衣。以前結婚的女生不帶綁腳，都是穿襪子，而且那種襪子是白且厚的。
77. 現在中國人和平地人陸續過來後，那些有錢的人也可以買到任何東西。我們的房子、衣服就和平地人一樣變得很好，也可以買外套、褲子、毛衣、揹袋、鞋子、雨鞋、帽子和皮包等。
75. For us women it was the same: we did not wear any underwear unless we had our menstruation; at that time, we would just use a cloth. When we were young women, only those that had big breasts would wear a bra. Those that had small breasts would not wear anything. At that time, women did not wear sleeveless clothes. Our dresses had long sleeves and skirts were long. We used to wear leggings and head ornaments. When it was very cold, young women did not dare to wear sleeveless fur garments because they were too embarrassed to do so. On the contrary children, married women and old people could wear such garments. As for little girls, they would wear dresses and skirts.
76. When one's boyfriend came to one's house to court, young women would change their clothes and wear embroidered dresses or dresses with drawings on it. When one danced, one would wear beaded dresses. At that time, married women wore socks but no leggings. Those socks were white and very thick.
77. Now that the Chinese have taken control of Taiwan, those who have money can buy anything. Our houses and our clothes are like those of the Chinese, all very beautiful. We can buy jackets, trousers, pullovers, sleeveless garments, shoes, gum boots, hats and leather bags.

7.2 ʔailiʔiloə-nai

78. lo moa-ŋa-ða toramaŋələ la kaʔəpatə caili, ʔaliki-ŋa maaʔa oʔi vaʔovaʔo. olo ʔimoʔamoʔaə-ða, oʔoa-na ʔikipiŋi ʔi ðakici, pacaʔə mani poa ʔiilo mani poa cəʔəʔə, mani ʔilisaizi, mani poa ʔilaʔaŋə, mani poa ʔipiikianə mani poa ʔitalaraəðə mani poa ʔi ðəŋətə. maðao ʔi aʔoa-ða oʔi toʔəəə-ða paʔamilamilamili, mani poa ʔilavoʔo piviʔilaəŋa ʔiciarə mani oa siraovo ʔi avaʔovaʔo. olo ʔacəkəlaə-ða opiʔa ana ʔimoʔaə. (30/06/1998)
79. onaʔi aʔolalai, oʔoa ʔilaviti, mani poa ʔivariloə, mani poa ʔikipiŋi, mani poa ʔicəʔəʔə, mani poa ʔitovəəə, mani poa ʔihamoco, mani poa ʔitalaraəðə mani poa ʔiciarə. (30/06/1998)
80. olo toalakə-ð-imaə ʔaolai, ʔavai oʔo-imaə toʔaraki inəmai ciakə calŋa-mao. ðonaʔi ʔapoʔarəðəə aʔai mani pik-imaə patakələŋəə. mani ʔoʔa ʔi inəmai. lo maoloho-ŋa-mao, lo maavaʔovaʔo-ŋa-mao mani poa-ŋ-inamə pavaʔisi paʔilaʔaŋə. la piki-n-imaə ðona patakələŋəə. iconjanaə-ŋa lo maaʔa-mao, lo ʔacəkəlaə-mao, ʔilaʔaŋə-mao taʔosəŋəðəʔa ʔaʔaŋə ʔilo. lo sivarəŋə-ŋa-mao, oðoʔo-ka-mao ka ʔimoʔaə, poəʔə-mao ʔoʔa. (30/06/1998)

7.2 我的飾品

78. 小姐到了十四歲時就可以談戀愛。當她們穿傳統服飾時，要先穿上串珠繡或刺繡的服飾，然後戴項鍊、頸鍊、手鍊、耳環，披圍肩飾和斜肩帶，最後再佩戴女頭飾。頭飾上要加很多的配件，如鈴飾及放在後面的假髮編飾，並插上羽毛頭飾等，然後才去跳舞，結婚時的穿戴也是如此。
79. 男人則穿男裙，搭配綁腳褲、上衣，佩戴頸鍊、頭飾及男頭飾配件，披斜肩帶，然後戴羽毛頭飾。
80. 不論是生男或女，都必須在孩子還小的時候就用針穿過耳朵。在耳朵繞圈的線要一直戴著。接著拿掉針。長大變成小姐時就必須換上耳環，而且要一直戴著。當談戀愛或結婚時，情況又不同，必須換上琉璃珠串成的長耳環。當女生懷孕時，則不可以穿戴傳統物品，必須全部拿掉。

7.2 Our ornaments

78. When girls were about fourteen, they would start courting. If they put on traditional clothes, they would wear beaded or embroidered dresses, and put on necklaces, bracelets, earrings, a detachable collar, a sash and a head ornament. Many things would dangle on the head ornament: behind, they would attach false plaited hair; on the top, they would stick eagle feathers. Then they would go dancing. If a marriage was celebrated, they would wear the same kind of clothes.
79. Men would wear short skirts, leggings, sleeveless garments, short necklaces, head ornaments and a sash; on top of their head ornaments, they would stick eagle feathers too.
80. No matter whether we had given birth to a boy or a girl, we would use a needle to pierce the child's ears. The thread that circled around the ears would be left there all the time. Then we would take off the needle. When a girl was grown up, and had turned into a young woman, she would start to wear earrings. She would wear them all the time. A young woman's earrings would be different if she was courting or if she got married: at that time, she would wear very long earrings made of beads. When a woman was pregnant, she could not wear any traditional clothes and she would take off everything.

7.3 tapapiaʔə-nai totaaðiʔi ʔaamaðalao

81. ðonaʔi ava[ova]o la asavasavarə opoa tomoroho. nikamama[ə-ða aitina, atamatama, opoa tomoroho pakaəcə[ə]ə ðona aliʔi-ða, la-ni “kakəʔəcə[ə]-iaə ðona aliʔi-li” mia. la “ava[ova]o la asavasavarə matakola takapoli aliʔi” mani ia ðonaʔi aitina mani poa tomoroho pakaəcə[ə]ə. (13/11/1998)
82. “onaʔi ava[ova]o lo ki-ʔicikiciki-ða ka mataaðiʔi-ka-i” omia. “lo poa-ða ʔicikiciki mani poa tomoroho pakaəcə[ə]ə ðonaʔi aliʔi-ða ʔa mataaðiʔi” omia takaaroðə[ə]. ʔali[olai-nai poa cikiciki. toʔaraki makataamani ciʔiki mani poa əməao mani cikiciki. opoa-ka-nai ka posavoʔoə mani toʔaraki ʔalihomo. mani karaðiʔi ʔinikakamamai. (13/11/1998)
83. onaʔi akaava[ova]o-nai lo maʔokə[ə]ə[ə]ə-mao, opoa-na-mao avo ðisiðisi maca-mao, mani toʔaraki-mao ana a[ai kəkə[ə]ə. toramoro ka oʔə[ə]ə[ə], ʔapolalavəlavə-mao lo ʔikəkə[ə]ə-mao. ʔaaðaanə[ə] ʔi asavasavarə opiʔaa ʔikəkə[ə]ə. (13/11/1998)

7.3 我們以前的審美觀

81. 以前的小姐和青年們必須染齒，即使是女士或男士們也都會將牙齒染成黑牙，讓牙齒健康。他們認為「小姐或青年們的白色牙齒不好看」，所以會幫他們染齒。
82. 以前的小姐們如果沒有刺青會被視為不美觀。如果有刺青和染齒，就會被老人家視為美觀。我們從小就要刺青，老人家用橘子的刺沾上炭灰後，直接進行刺青。那時候沒有擦任何藥，只有抹上草藥，讓傷口自己復原。
83. 小姐時期如果要互相修眉，要先在眼睛周圍抹上灰渣，然後用線挽臉。挽臉時會很痛甚至會流眼淚。那時連青年們也一樣會挽臉。

7.3 Our beauty concepts

81. Young women and young men would blacken their teeth. Even middle-aged men and women blackened their teeth because they believed that this way their teeth would be healthier. They claimed that young women and young men with white teeth were bad-looking so they helped them blacken their teeth.
82. Our parents used to say that young women that did not get tattooed were not beautiful. Old people would tell us that young women were beautiful if they got tattooed and blackened their teeth. We would get tattooed in our early infancy. Old people used the thorns of oranges and coal to tattoo. There was no medicine to heal the wound so one would use some medicinal plants. The wound would heal by itself.
83. When we were young ladies, if we helped each other pluck eyebrows, we would put ashes on our face and scrub it; then we would use a thread to remove facial hair. It hurt a lot and we would cry. At that time, even young men used to remove their facial hair.

8. 我們的房子

8.1 我們以前的房子

84. 我們還在舊萬山時，蓋房子要先挖掘房子的地基，然後進行測量就可以開始立牆。另外派人去山上撿木頭用來做屋脊，那些我們拿回來的木頭，就先用斧頭削直，然後把木板排列做成屋頂，再將石板排列上去。
85. 那時候蓋房子沒有任何釘子可供我們使用，只用麻繩綁住主樑使其堅固，然後在木柱上排列石板。
86. 那時候也還沒有鋸子和螺絲起子，我們就去平地購買。當我們蓋房子時也沒有漆水泥牆。

8. Our houses

8.1 Our ancestral houses

84. When we still were in the old village, we would first have to dig the foundations to build a house. Then we would draw the plan and pile up the slates to make the walls. Then we would go to the mountain to fetch timber to make the frame. When we had gathered wood, we would use an ax to chop it and make it even. Then we would lay the planks and use slates we would lay down on the roof.
85. When we built houses, we did not have nails . We would use liana ropes to tie up the framework so that it would be solid. On the wooden beam we would lay the slates.
86. At that time, we did not have saws or screwdrivers so we would go to the plain to buy some. When we built a house, we would not whitewash the walls.

不要忘记咱们萬山的故事

87. ona?i aiki-na-nai ka?oponoha, maatalialo ðona ða?anə-nai. masi?i toramoro ðona taikikia-nai, maka?analəvə. lo moða?anə-mao ohoo[ɔŋa-nə-mao moða?anə, i?a maða[ɔməðəmə, alaka-ða makələsə ta?avaŋa la ?i aasa. ðona ða?anə-nai ?a iðopələ talialivi. okaoðo tali?aŋato ða?anə. (25/11/1997)
88. ðona?i ða?anə-nai lo malipala?a-ða likoðo opoa-mao [əðəðəðə ?i covo?o, vonoaðə mani raaðə-mao ?i tavila?a ða?anə. mani poa-mao ðol[iðəli lataðə mani poa-mao torosolo mani poa-mao tapatoðə, mani ?o[ə-mao ?aðəliðəli matarəa piki-mao lo topotopoi-mao lo maa?a-mao. (11/11/1998)
89. olo miki-ni ?i kalapaha[ə lo ?ipahai-ŋa-mao opiki-mao lataðə topa?ai. lo ?ilələpə-mao, lo ?ikariðəŋə-mao opiki-mao lataðə topa?ai. vəcəŋə ?a opiki-mao ca[ai topa?ai. ðona?i ?araaðə-mao ?a ?oki-mao lo topa?ai-mao ?i taləka la-ni “ki-o-iaə tarokoko konə” mia-mao. (11/11/1998)

87. 我們還在舊萬山時，房子都是平房。我們的房間很小也很低，進屋時必須彎腰，而且屋內很暗，因為窗戶和天窗都很窄。我們的房子都是石板屋，沒有木製的房子。
88. 如果房子的後面夠寬，就可以種植甘蔗、荔枝等，然後在房子的周圍做圍牆。房子外面鋪石板，然後放石板椅還有走廊。當要生火或青年圍坐在外面戀愛時，就可以拿掉其中一塊石板以便作為生火的地方。
89. 稻米期如果有採收稻米就曬在外面，或者是採收甘豆或樹豆時也可以曬在外面，小米則曬在屋頂上。房子周圍的圍牆是為了防止曬食物時被雞偷吃。
87. When we still were in the old village, our houses were only one floor. The rooms were very small and the ceiling was low. When we entered the house, we had to bend down. The rooms were also very dark because the windows and the dormer window were narrow. All the houses were made of slates. There was no house made of wood.
88. If our houses had a large backyard, we would plant gance and plum trees and build a fence around the house. Then we would lay the ground with slates and build a bench in stone and a place where we made a fire. When we were flirting outside, we would take off a slate to make a fire.
89. When it was the rice season, if we had already harvested rice, we would put it outside to dry. When we had gathered beans or kidney beans, we would also expose them outside in the sun. As for the millet, we would put it on the roof to dry. The fence would be closed so that when we dried our crop outside chickens would not come and eat it.

不要忘记咱们萬山的故事

90. onaʔi ɖaʔanə-nai ʔaamaɖalaə, okaoɖ-inamə saosi. lo ɖoacə-ŋa-nai moa ooma iʔolai-nai, toʔaraki-nai caiʔi ɛrəcə ɛləvə. lo ɖomanaə omo-inamə ʔoɔrəcə ʔoɔləvaə, mani al-inamə koʔopa oʔi moʔaə-nai ɖonaʔi taləkə-nai alaka-ɖa ikaoɖo-ɖa saosi. ɖonaʔi aopakisa-nai, mani laŋai-ŋa-nai ɖona saosi, mani poa-nai soosi. omiki-ŋa tasaosiosio, ki-oa-ŋ-iɖə koʔopa. (25/11/1997)

8.2 kaɖaʔanaə-nai ʔaɖiŋi

91. lo toɖaʔanə-ni ʔaamaɖalaə, mani poa piʔamaɖalaə ʔəɖəŋə ɕəhəɕəhəɕəhə, mani poa toʔəvaŋə. ʔinaʔi ɖələpə poraharə, mani poa ʔi sororo taʔavaŋə. ʔinaʔi moa talavoə, tilinə poa piki taʔaŋatoə, vilaʔa poa piki ɖaaʔolao. talicovoŋə poa piki ʔoŋolo, poa piki pahai la lələpə. mani poa totalavoə, totaahaahaʔə. ɖonaʔi talavoə raharə mani poa tocapa piki ʔi palonjo. ɖona raharə mani piki talavəʔəkə votolo. alikoɖaə-ɖa capa, mani poa totavəʔəkaə piki lopo ovəʔəkə. ʔapioa ʔanoʔəvəʔəvə, am-oa-nai tavəʔəkaə. (25/11/1997)

90. 我們以前的房子沒有鑰匙。當我們去田裡工作過夜，只能用繩子把門綁起來當做是鎖門。有時候會有人去把繩子解開，開門進去偷我們的物品和食物，因為沒有鑰匙可以鎖門。後來我們去平地時，就買鑰匙就可以鎖門。有了門鎖就不再有人來偷竊了。

8.2 我們祖屋的內部

91. 蓋房子時要先在入口處插一塊屏風，然後做地板，並把一部分的石板架高做為客廳，再將石板床擺在窗邊。堆放灰渣處後面的牆壁就做堆放木柴處，旁邊放大倉庫。前面就放小倉庫，用來存放稻米和甘豆，然後做堆放灰渣處用來當做廚房。在堆放灰渣處的上面做櫥櫃，用來置放鍋子等廚具，上面還可放醃肉木盒。櫥櫃後面就做豬舍，在那裡養豬。想去上廁所時，我們就去豬舍。

90. There were no lock on the door of our ancestral houses. If we left to go to the field and we spent the night there, we would use a rope to tie up the door. Sometimes, someone would come and untie the door and steal our assets and our food, because there was no lock. One day, we went to the plain and bought keys, and we put a lock on the door. Since the time we have had a lock on the door, we have never been robbed again.

8.2 The interior of our houses

91. In the old times, when we built a house, we would first fix in the soil a partition wall, then we would lay down slates to make the corridor. The living-room was higher. Then we would build the stone beds and make windows. Toward the fire place, against the back wall, we would install the woodshed and beside it we would have a loft. In front, we would put a container where we kept the rice and the beans. Then we would make the fire place, where we cooked. Above the fire place, there was the cupboard, where we put cooking pots. Above, we would put a pork container where we placed the pork. Behind the kitchen-range, we would make a pigpen, where we raised pigs. When we wanted to go to the toilet, we would go into the pigpen.

92. opoa-nai piʔamaðalaə totapaloŋaə mani totalavoə, mani poa-mao totapotopo[laə la ðonaʔi raharə mani poa-mao toʔaraki ʔaŋato tocapa, mani piki-mao raharə palonjo, talavəʔəkə, sasavə[laə, paʔoto[olo, paŋgaə. lo topoi-mao, mani ka[apaʔa-mao ðonaʔi capa, lo poa-mao votolo talavəʔəkə mani poa toðiʔi piki capa mani ki-kava[ə. la ʔinaʔi mənəŋa, oðo[lo-ŋa-nai loŋai tapakatəətələkaə ʔaðamaðamai aʔonjoʔonjolaə mani ki-kapaŋə[[-inamə ki-kava[[-inamə. mataaðiʔi toramoro. (12/12/1997)
93. opiʔa-mao tokonjo toʔaraki valəvalə mani poa takopili la koatao. olo ðomanaə opiʔa-mao taŋiapəə mani poa kiðiŋi, okə[ai-mao. (12/12/1997)
94. onaʔi ropəsə, sinapai, copəŋə, ʔavə[ə, taoloholoho[laə poə[ə-nai poa kə[akə[ai mani kataaðiʔi. “nao-a[la toʔaraki” lo mia-mao, mani poa-ŋa-mao ʔoi[li ka mao[lo-ka-i. lo coloko-nai opoa-nai taloko mani kanə-nai. (12/12/1997)

92. 我們先做爐灶，然後做堆放灰渣處當做生火的地方，在爐灶上面就用木頭作成櫥櫃，置放各種大、中、小型的鍋子及放醃肉的木盒。當生火時櫥櫃會變熱，如果醃肉木盒內有豬肉，就不會發臭。現在我們已經可以買冰箱，所以食物不會腐壞、臭掉。生活品質比以前更好了。
93. 我們用竹子製作置碗竹盒，放小碗和大碗。有時候自己會做筷子、湯匙竹簍用來擺放湯匙，掛在牆上。
94. 這些小圓形、方形、小立腳、大圓形、大立腳等竹編盤，我們都很整齊的把它們掛在牆上。每次用完後，只要記得再放回去就不會遺失。做年糕時就放在長形的木製容器上食用。
92. We would first make the kitchen range. Then we would make a place for the ashes, and build the fire place. Above, we would make a cupboard in wood and we would put there big, middle-sized and small pots as well as a container for pork. When the fire was lit, then the cupboard would become hot and if there was pork in the pork container, we would put it in the cupboard so that it did not smell. Nowadays, we can afford to buy fridges so that the food is not rotten or smelly. Life is better.
93. We would use bamboo to make a receptacle where we would put small bowls and big bowls. Sometimes, we would make a rectangular bamboo basket where we would put spoons, and hang it on the wall.
94. As for all the different types of receptacles and dishes, we would hang them on the wall and it was beautiful. When we wanted to use one, we would put it back afterwards, so that we would not lose it. When we made glutinous cakes, we would place them on a bamboo dish, and then eat them.

95. olo ʔoʔovoʔo-mao ʔonaʔi vəcəŋə la pahai, omaʔa-mao ʔavəʔə topoʔo. lo ʔopəŋə-ŋa-mao mani poa-mao tərasə. mani taapoʔo-na-mao. la okaoðo-ŋa covo mani aʔa-mao ʔoʔo poa sororo ʔaðiŋi. ʔonaʔi cokolo matoaʔai, oðoʔo-ka-nai poa sororo ʔaðiŋi mani piki-mao taʔaʔavoʔavonaə. (12/12/1997)
96. lo liŋao-nai akaoð-inamə ʔaraki ʔaliŋaonŋao, mani aʔa-nai ʔi ðaʔə poa liŋao piʔamaðalaə ʔoʔa takaəcəʔaŋə. mani aʔa-mao ʔi avo poa liŋao. mapoli-ŋa liŋao-mao, mataaðiʔi. (12/12/1997)
97. onaʔi aiki-nai ʔoponoho, paʔəəhəmaə-nai. moʔaʔo poa ʔi taopəŋə piki mani aʔa-nai toʔaahaʔa-mao. lo moa-nai ooma, omiki-ŋa-mao vaʔəvaʔəʔaə maavanao, lo ʔivato-mao aicilaʔaə. lo movalʔio-ŋa-mao mani ki-paavanao-ŋa-mao. (27/09/1998)
98. lo moa-mao ooma mani ðaacə-ŋa-mao ʔiiðəmə vaʔio mani ikaoðo aicilaʔaə vaʔəvaʔəʔaə, lo movalʔio-ŋa-mao, akaoðo ka tapaavaavanaə ðaʔanə. mani aʔa-mao ʔi ʔapaʔa mani poa-mao ʔinivavəŋəvəŋə. mani aʔa-mao acilai poa paŋŋə mani poa maavanao. lo ðomanaə oaraʔiniaʔoðəʔəðəʔələ-mao. (27/09/1998)

95. 當搗小米和稻米時，就拿大圓形竹編盤篩穀，完成後就再繼續搗穀，然後再重複篩穀，直至完全沒有穀皮。將杵放進石板床下面，因為臼太大，所以不能放在石板床下面，就直接放在垃圾堆放處的旁邊。
96. 當我們洗碗時沒有可使用的洗碗精，就先用泥土洗掉較髒的部份。再用灰渣清洗一遍，就可以洗得很白、很乾淨。
97. 我們在舊萬山時很辛苦，必須去挑水放進水缸當作食用水。當我們去田裡若經過水源處時，就會在路上先洗好澡，回去後就不用再洗澡了。
98. 白天去田裡，等到傍晚往部落的路途上，若沒有經過水源處，回到家裡也沒有洗澡間，就只能拿草蓆把自己圍起來，然後舀水至小型鍋裡洗澡，有時候甚至只能用擦拭的。
95. When we pounded millet and rice, we would take a big rounded bamboo dish to winnow the grains. When it was finished, then we would take the husk off. Then we would winnow the millet and the rice again. If there was no more husk, then we would put the pestle under our stone bed. As for the mortar, it was so big that we could not put in under our stone bed, so we would put it near the dustbin.
96. When we washed the dishes, we did not have any washing liquid so we would use some mud to wash the dishes to first take off the dirt. Afterwards, we would use ashes to wash the dishes again. It washed well; it was good.
97. When we were in the old village, we had a very laborious life. We would use a bucket to fetch water and we would bring it back to do the cooking. If we went to the fields, we washed ourselves on the road if we came across a pond of water. When we returned to the village, we came back home. There was no need to take a bath.
98. If we went to the fields but on our coming back home, there was not a single spot of water on the road, when we returned home, there was no bathroom in our house. We would take a mat, and roll it around us. We would put some water in a basin and wash ourselves. Sometimes, we would just splash ourselves with water.

99. onaʔi lo toðaʔanə-nai toʔatolorə-nai toðələpə, taikikiaə avaʎovaʎo asavasavarə maaʔa. mani iki takaroðəŋə poliðao. olo maʔakalərə-mao maaʔa ka ʔapəcə-ka-mao. olo ki-paʔakalərə-mao ðoaccə-ŋa-ða asavasavarə-mao ʔapəcə ʔoilʔi, lo ðomanaə lo masiʔi ocao mani iki-mao ðələpə takaroðəŋə. lo ðomanaə lo maðao-ni ocao mani iki-mao ʎəvaŋə talavə ʔapəcə takotopoi mani iki sororo avaʎovaʎo ʔapəcə. (25/11/1997)
100. ʔinaʔi mənəŋa taikikiaə-ŋa-nai maaʔa asavasavarə la avaʎovaʎo, omiki-ŋa taʔələ, coohaə-ða ʔi ðələpə. omiki-ŋa apoto, omiki liŋə, omiki-ŋa tapaʔototalə moʎə, mani iki-ŋa-mao maaʔa ðona. (25/11/1997)
101. onaʔi ʔaamaðalaə lo poa-nai tosororo pivilaʔa oʔi vələtə, ʔokoloðo-nai ʔoʎaʔa “amo-okavolə” mia, mani aʎa-nai ðonaʔi ʔapaʔa poa-nai vəŋəvəŋəvəŋə, mani ki-ʔokoloðo-nai lo ʔapəcə-nai. (12/12/1997)
102. ðonaʔi patolaŋə tapikikiaə-nai moʎə opiki-mao ʔi sororo taikikiaə-mao ʔapəcə. onaʔi akaavaʔi-ŋa-ða ʔaomo, oðoʎo-ŋa-nai loŋai kavanə, takəʎakəʎaʎə, kovokovo la taʔiliŋoliŋə. (12/12/1997)

99. 我們蓋房子做客廳的原因，是爲了讓小姐和青年們有談戀愛的地方，老人家就在旁邊作陪。如果要談戀愛到通宵，他們不會去睡覺。如果沒有談戀愛到通宵，青年們就回去睡覺。有時候如果人少，老人家就睡在客廳。如果人多，那就睡在堆放灰渣處旁的地板，順便生火，小姐們則睡在石板床上。
100. 現在青年和小姐們談戀愛的地方，已經有椅子，就像是以前的石板客廳，有了椅子、鏡子和櫥櫃，青年們就可以在那裡談戀愛了。
101. 我們以前把石板床做在牆壁旁邊，但是因爲擔心蛇會從牆縫出現，所以我們就用草蓆圍起來，這樣我們睡覺時就不會害怕了。
102. 以前我們放衣服的櫃子是放在睡覺的石板床邊。日本人來了之後，我們才有能力買衣櫥、衣架、蚊帳和化妝台。
99. At that time, when we built a house, we would have a living-room so that young women and young men could chat. Old people would watch them. If they talked until dawn, then the elders would not go to sleep. Sometimes, if they did not chat until dawn and young men went back home to sleep, if there were only a few people, elders would sleep in the living room. At other times, if people were many, they would sleep in the corridor, near the fireplace and kept the fire going at the same time while young women slept on the stone bed.
100. Nowadays, in the place where young women and young men court, there is a sofa which looks the way the stone bench that stood in the living-room did in the old days. There usually is a table, a mirror and a cupboard. One can talk there.
101. In the old times, when we built our stone beds near the walls, we were afraid that snakes would come out from the walls and we would take mats to put along the walls. That way, we were not frightened when we slept.
102. We would place the chest where we put away our clothes on the stone bed where we slept. When the Japanese came, we were able to buy wardrobes, coat hangers, mosquito nets and dressers.

103. lo kalakəcə[ə] alaka-i okaoð-inamə ko[oto, ðonaʔi ʔaamaðalaə oma[ə]-nai ʔaloŋəə, kiiʔi, mavoroko kalici poa-nai ʔiapaʔa-nai, mani ʔiavoko-nai, ki-kakəcə[ə]-nai. (12/12/1997)
104. olo kalavəŋə[ə] toʔaraki-ka-nai ka kalici, toʔaraki ʔapaʔa ðonaʔi taiki sororo ʔapəcə. lo ma[apaʔa-ða ka oapaʔapaʔa-ka-ða, opiʔa ðonaʔi ʔapəcə. (12/12/1997)
105. oonaina lo maavanao-nai lo mataʔomaca-nai, akaodo ka ʔaraki-nai, oaratoʔaraki-nai acilai. ðonaʔi ʔaraki-mao lo ʔoʔo-mao toʔaraki-mao ʔi maʔoŋo, miðə[ə]ʔə, ʔəŋəə, ʔano. lo moromoro-mao, okaoðo ʔamoromoromoro, toʔaraki-mao acilai. lo omiki-n-iðə aʔolalai taʔapoŋiʔəŋiʔi, olo koŋiʔəŋiʔi-ða ʔa toʔaraki akoʔəðə maatarəə toloso la ðonaʔi ʔakoŋiʔəŋiʔəŋiʔi. (27/08/1998)
106. la ʔinaʔi məŋəŋə, omiki-ŋə acilai, to[aliŋi-ŋə-nai. toramoro-ŋə mataaðiʔi. lo ʔənaʔənao-nai, lo maavanao-nai, ka paʔəəhəməə-ka-nai. omiki-ŋ-inamə tapaavaavanaə ðəʔəno, omoa-ka-ŋə-nai ka molataðə maavanao. lo maavanao-mao toʔaraki ʔapaavavanao la ʔaihaihai. (27/08/1998)
107. onaʔi ʔaamaðalaə, lo moa-nai taoəəə, oðo[ə]-ka-nai ka paðəsəðəsə, alaka-i okaoðo ka acilai ʔapaðəsəðəsə. lo moa-nai motavilavilaʔə, la mani kaavaʔi-mao asavasavarə ðəʔəno, maʔino-mao motaʔaləə, mani paia-mao talapiŋəə-ða əvəʔəko molataðə. la ʔinaʔi məŋəŋə, omiki-ŋ-inamə taoəəə motavilavilaʔə ðəʔəno. ka toʔonai-ka-nai ka molataðə moa totako[ə. (25/11/1997)

103. 以前當寒季來臨時因為沒有厚的棉被，所以我們用鹿、羊和猴子的獸皮來鋪床、蓋被，這樣我們就不會冷。
104. 當梅雨季來臨時我們不用獸皮，那些睡在石板床的人，只用草蓆鋪著。天氣很熱時，不需要鋪草蓆，就這麼直接睡了。
105. 當我們洗澡、洗臉時沒有用香皂，只用清水沖洗。洗頭時就用不同植物來洗。刷牙時，沒有牙刷、牙膏可用，就直接用水漱口。如果男人長鬍子要刮鬍子，就用刀子一根根刮除或是用刮鬍刀。
106. 現在已經有自來水，因為我們接了水管，取水很方便。當我們洗衣、洗澡時，不再那麼辛苦，因為家中已經有了浴室，就不必再到外面洗澡，洗澡時也有香皂和毛巾可使用。
107. 以前我們上廁所時，無法沖水，因為沒有水可以沖。我們要上廁所時，若正好有青年來訪，我們會不好意思出去，就偷偷從豬舍的後門走出去。現在我們的房子已經有廁所，也就不用再隨便到外面上廁所。
103. In the winter, we did not have blankets. At that time, we would put the fur of deers, goats or monkeys on our beds and then use these as blankets so that we were not cold.
104. During the monsoon season, we did not use fur; instead we used a mat we layed on our stone bed to sleep. When it was hot, we would not lay out any mat, and we would sleep like this.
105. When we took baths or washed our faces, there was no soap. We could only use water. We would use different types of herbs to wash our hair. If we wanted to clean our teeth, there was no toothbrush/toothpaste. We would only use water. If a man had a beard and wanted to shave it off, he would use a knife or tweezers to pull out the hairs one by one.
106. Nowadays, we have water in water pipes. Life is better. When we wash clothes, when we take a bath, life is not so hard. We have a bathroom in the house, and we don't need to go outside to take a bath. When we bathe, we can use a soap and a towel.
107. At that time, if we wanted to go to the latrine, we could not flush, because there was no water to do so. If we went to the latrine and at that time young men came along, we were too embarrassed to re-appear, so that we would go outside through the back door reserved for the pigs. Nowadays, we have a toilet at home; we do not need to go outside to go to the toilet.

8.3 我們蓋房子的方式

108. 以前剛遷村到新萬山時，要先去我們預備蓋房子的地方砍草。我們用鋤頭挖掘做成每一戶房子的地基。挖完後政府就讓我們自己去抽一張籤，看抽中什麼名字。然後為我們丈量每一戶房子的大小，並告訴我們：「你們可以蓋多大的房子。」我們不可以按照自己的想法蓋房子。政府告訴我們：「這裡是屬於你的份。」就分配土地給我們，然後由我們自家人去接收。
109. 我們沒有可以蓋房子的材料，平地人就給我們竹子讓我們自己蓋房子。我們就拿茅草做茅屋。然後將芒草的莖並排在一起，再用泥土糊牆，我們才有屬於自己的房子。
110. 後來我們又進行第二次蓋房子的工程，這次改用石頭堆疊，用石板並將石頭剖開排列在屋頂上，然後用石頭鋪成石板的地板。現在這樣的改變真的很好，因為我們可以工作賺錢，所以可以學平地蓋的房子。有錢就很好。
111. 現在我們居住的新萬山，房子比以前高，蓋的是兩層樓的房子，窗戶也比以前寬，而且還有電供應，夜晚也很亮。

8.3 The way we build our houses

108. When we first came to Tavale'eve'e, we cleared brushwood from the part of the village where we intended to build houses. We used hoes to dig the foundations of each house. When we finished digging, the officers wrote our names and rolled up each piece of paper and each of us took one to see his name. Then they drew the plan of all the houses for us. We were told how big our houses would be. We could not decide by ourselves. They would tell us "this is your share" while dividing the ground. Each family took possession of her house.
109. We did not have anything to build our house with and the Chinese gave us bamboo and we built our houses ourselves. We gathered thatch to roof our houses. Then we fetched silver grass by ourselves that we attached together and whitewashed the walls with mud. Afterwards, we had a house.
110. The second time we built houses, we used stones to make the walls; we cut slates to lay on the roof; we also layed the ground with slates so that it was beautiful. Nowadays, we have more money because we work and we can afford to have houses like they have in the plain. Life is good when one has money.
111. Now that we live in the new village, the houses are very high. We have the possiblity to build two-storeyed houses, and the windows are very large. We have electricity too so that the houses are lit up.

9. atova[əva]ʔə-nai

9.1 saŋəpaɾə

112. onaʔi aki-kaavaʔi-na-ða ʔaomo olo ʔiiðəmənai taniacaə, toramoro ka makələsə ðonaʔi va[əva]ʔə. mataʔalələləŋəə ovai-ŋa oʔi takatokaðaə-ða, ʔokoloðo-mao. lo mova[ava]ʔə-mao, lo moa ooma, poə[ə]-mao ðoaðaaco. mo[əoðo-mao oramaca: “amo-ʔamoli-nomi, amo-[avələ-nomi”. lo moða[ə]-nai, alo ʔoðo-nai taləkə, ʔoðalə-nai aoləlai, mavarəʔə-nai. (11/11/1998)
113. alo mo[əoðo-ŋa-mao, mokəla oʔi acilai mani oða[ə]-ŋa-mao moa mokəla oʔi va[əva]ʔə. icoða[ə]-ŋa maon-imaə ðona lo ðoaðaaco-mao. (11/11/1998)
114. ʔinaʔi akaavaʔi-ŋa-ð-inamə ʔaomo mani poa-ŋ-inamə toljipalaʔa tova[əva]ʔə. mani poa-ŋ-inamə toloðo ðonaʔi kapa[anəŋa. olo moa-mao paia ðoaðaaco mariðarə-ŋa-mao. toramoro ka mataaðiʔi, ka ʔokoloðo-ka-mao. (11/11/1998)
115. la-ni ki-kaavaʔi inaʔi ʔaomo mo-inamə ʔoponoho, nikatapiʔaaə-nai paʔəəhəmaə lo ðoaðaaco-nai, takataaðiaʔə-ða ʔa apoa-ŋa-ð-inamə tova[əva]ʔə. inamə ʔa maravəravəŋə-ŋa-nai. mataaðiʔi toramoro. araʔəvə la ka oðo[ə]-ka-ða ka ʔanosakələ. (11/11/1998)

9. 我們的路況

9.1 交通

112. 日本人還未到時，通往大津的路很窄、很危險，尤其當行經懸崖時，真是令人害怕。如果要到外村或是去田裡，皆採步行。下山時要小心，不要迷路或跌倒。我們上山時如果已經揹了食物，再揹上孩子，就會很累。
113. 下山時，先走到溪邊，然後再繼續上山才能到達馬路。因此每當我們步行時，必須要到了晚上才能到達。
114. 日本人來了以後就為我們拓寬馬路，並在我們的每條溪上造橋。現在我們步行經過這些路和橋時，就可以很快到達目標，這樣很方便，再也不用害怕了。
115. 假如日本人不來萬山，我們還是會像以前一樣辛苦。他們帶來的好處是為我們鋪路，這讓我們很高興，因為路況已經很好，但是遺憾的是仍舊不能騎單車。

9. Our means of communication

9.1 Transportation

112. Before the Japanese came, on our way to Daqin, the roads were very narrow. It was terrible; besides, we were afraid of abrupt shortcuts. When we went to other villages or to the fields, we had to walk all the time. When we went down the mountain, we had to be careful, not to get lost or fall down. When we went up the mountain, if we carried our food on our back and the children on top of it, we were exhausted.
113. When we went to the plain, we would go down to a river and up again to reach the road. It would take us a lot of time when we walked.
114. When the Japanese came, they enlarged the roads. They built bridges on each stream. When we crossed a river, we would do it quickly, it was better and we were not afraid anymore.
115. If the Japanese had not come to our village, our life would have been very laborious. It is a good thing that they built roads for us. We were very happy. It was very good. However, we still could not ride bicycles.

116. ona?i aroŋo-ŋa-nai moa ?ina tavalə?əvə?ə okaoðo-na ?i saŋəparə, mani kaðao taoa ?anosəŋəparə. lo ?iiðəmə-nai ?akao, so?ə?ə ?i ocao saŋəparə ki-kataikiə ka toloho[ə]ə oaraiði?i-mao. la ?ina?i mənəŋa maðao-ŋa toramoro ?i ?aðaaðaacə kasisa?i ?i saŋəparə. la ?ina?i lo moa-mao ðona toa[ai] saŋəparə, maapi-ŋa-ka-i ka taoa, kasa-nai taki-ŋiho?o polipalici ?i saŋəparə, ðona?i taikaoðo paiso. (11/11/1998)
117. lo moa-mao ?anosəŋəparə maapi-ŋa-ka-i ocao taoa toloho[ə]ə. ara?əvə ?i kataaðia?ə-ni mamə[ə]ə toramoro paiso. la ?ina?i takasisa?i saŋəparə to?onai ðoacə, ocəŋə[ə]-ka-i ka koli?i. nao-ə taiaə-ni ?a to?onai moa, mani ?atoloro-ŋa masi?i taoa ?anosəŋəparə toa[ai]. (11/11/1998)
118. la ?ina?i mənəŋa kataaði?i-ŋa tovaləva[ə]ə to-inamə ?ina?i pakisa. mani ðo[ə]-ŋa-nai loŋai sakalə, ?otobai, saŋəparə. lo mo[ə]vakə-nai, oðo[ə]-nai ?anosakalə, ?ano?otobai, ?anosəŋəparə. olo ðomanəə maca?əmə-nai, oðo[ə]-nai ?iasə saŋəparə mani ?oðo?oð-inamə moa-nai [ə]vakə ?iposavo?ə. (11/11/1998)

116. 我們剛搬到新萬山時還沒有車子，於是很多人都搭公車。當我們去高雄時，公車上通常都擠滿人，沒有座位，只能站著。現在已經有很多代步的小車子，所以現在已經沒有多少人搭公車，只有像我們這些不會開車或是沒有錢的人才會搭公車。
117. 現在已經沒有多少人搭公車，但搭公車唯一的好處是車資很便宜。而轎車可以隨時走，沒有時間的限制，還可以去任何想要去的地方，所以現在很少人搭公車。
118. 而現在到我們這裡來的平地人改善好我們的路，我們可以買單車、摩托車和轎車。當我們去平地時，我們可以騎單車或騎摩托車甚至開車。有時候，我們生病時也可以叫車載我們去平地看病。
116. When we had just gone to Tavale'eve'e, we did not have cars, and many of us took the bus. If we took the bus to Kaohsiung, buses would be full and there would be no seats at all. We had to stand up. Nowadays, there are a lot of taxis. As a consequence, not many people take the bus, only people like us, who do not know how to ride a car or who do not have money.
117. Nowadays, very few people take the bus. One advantage is that it is cheap. On the other hand taxis leave any time and there is no need to watch the clock all the time. Besides, they get you anywhere. That's the reason why so few people take the bus.
118. Today, the Chinese have improved the conditions of the roads for us, and we can afford bicycles, motorcycles and cars. If we go to the plain, we can ride a bicycle, a motorcycle or a car. If, at times, we are ill, we can call a taxi and it can take us to the plain to see a doctor.

9.2 taʔosarisariaə (11/11/1998)

119. la ʔinaʔi mənəŋa iki-ŋa-i anai rəəa taŋiacaə tatəmətəmə ʔi ɔaʔanə. maðao-ŋa ʔi pakisa takaavaʔ-inamə moa ʔolilio. toʔatoloraə-ni iki aanai təmətəmə, iki aanai vaʔavaʔəʔaə, ʔoki lo miki-ni takatakoʔa ʔi pakisa mo-inamə totakoʔa vaʔio-nai ocao. anaʔi ʔa ʔokoloðo-nai aanai.
120. mani poa piʔa təmə atalialai taiki tolaðəkaə mani ʔivaʔai ʔi paiso totaʔosarisariaə mia. ʔinaʔi takatoʔo sakavaʔaə mani ki-ʔokoloðo-ŋa-nai katakoʔa ocao. olo miki-ðə ðona takoʔopa ʔaŋato toʔonai, mani aʔa-ŋa cəŋəʔə aʔa taiki anaʔi tatəmətəmə ɔaʔanə mani aʔa poʔa pakəŋə.
121. ðonaʔi aki-kaavaʔi-n-inamə ʔinaʔi ʔi vaʔavaʔaə pakisa, moamoa tolaðəkaə, ʔoponoho, toŋoðəə, ka toramoro-ka-nai ka maopoŋo. okaoðo takatoʔonai loŋotai ʔinaʔi paʔakanaə, mataaðiʔi toramoro. mani ʔokoloðo-ŋa totakoʔa pakisa maavaʔi. la raʔəvə maavaʔi-lini kamarananaə ʔi paʔakanaə-lini toʔonai covicaviri. anaʔi paʔəhəmaə analo taʔoaʔoaʔoapə.
122. oraʔəvə la takataaðiəʔə-ni maðao-ŋa tatotiamə ʔinaʔi kataʔisiə mani o-ilinə loŋai ʔi toʔonai olo ðomanaə. alaka-i ʔinaʔi tolaðəkaə, ʔoponoho, toŋoðəə maðao-ŋa taʔosarisariaə, toramoro ka maðao takaavaʔi vaʔavaʔaə ʔolilio. la ʔinaʔi taiki ʔi taŋiacaə tatəmətəmə vaʔəvaʔəʔaə, olo ʔivaʔai-lini paiso, maðao toramoro mani aʔa toʔaraki toaʔəməʔəməʔə taʔasikaʔolo. lo iki-ni takatakoʔaə toʔaraki ʔina takatoʔo vaʔio-nai. toramoro-ŋa ka mataaðiʔi.

9.2 觀光區

119. 現在大津那裡蓋了一座收費站。很多平地人來我們這裡遊玩，所以我們在路上蓋收費站，是爲了防止某些不肖的平地人破壞我們居住的環境，那是我們比較擔心的事。
120. 茂林鄉公所蓋了收費站，向遊客收取蓋遊樂場的費用。茂林、萬山、多納這三個村落的村民就不再擔心壞人會來。若有人想偷竊木柴或任何東西，而收費站的人員發現，就會將他繩之以法。
121. 在外村人及平地人還不常常來茂林、萬山、多納時，我們沒有任何煩惱。沒有人會將吃剩的食物任意丟棄，所以我們的環境很乾淨。因此平地人很害怕到這裡來破壞環境。他們來的時候會到處丟吃剩的食物，使得負責打掃的人很辛苦。
122. 然而好處在於已經有很多原住民開店，有時候遊客會到他們店裡買東西。因爲茂林、萬山、多納有很多旅遊點，所以有很多外村的人來遊玩。另外，大津的收費站收到許多費用，可用來支付員工薪水。如果這三個部落有故障的公共設備就作爲建設費，這樣真的很好。

9.2 Tourist area

119. Nowadays, since Maolin county has opened to the public, there is a tollbooth in Daqin. A lot of Chinese come here to distract themselves, that's the reason why they built the tollbooth on the way to the tourist area, so that the Chinese would not pollute our villages. That is what we are worried about.
120. Now that the local government of Maolin has installed the tollbooth, they collect the money given by the tourists. In the three villages, we are not afraid anymore that the Chinese from the plain might do something bad. If they stole timber or anything else, they would be caught and put in jail.
121. Before so many Chinese started to come to Maolin, Wanshan and Tona, we did not worry at all. Nobody threw garbage everywhere and our environment was better. So the Chinese were afraid to come and damage our environment. But nowadays they come and throw their garbage everywhere. Road sweepers are having a very bad time.
122. The only good is that a lot of aborigines are opening stores because tourists sometimes come here to buy things. That's because there are many tourist areas in Maolin, Wanshan and Tona, and many tourists who come to distract themselves. Besides at the tollbooth in Daqin, they are making a lot of money. Part of it is used to pay the workers' salaries. Part of it is used on repair work in the three villages. That's very good.

10. ḍiḍapə-nai

10.1 ḍiḍapə-nai ʔaolai la ʔavai: oʔaŋəʔə

123. onaʔi aiki-na-nai ʔoponoho, lo moa-nai ooma, opoa-na-mao totaʔonaə toʔaraki-mao ʔi ʔaŋato. mani aʔa-mao ʔi aovo mani poa toʔaaovo. ḍona lo makatotaʔonaə-ŋa-mao opo-iḍə totaikikiə ʔapəcə ʔoki-mao lo iʔolai-mao, mani poa-mao totapaloŋaə. lo iki-ḍa apoto toʔakənə-mao piiʔaa vaʔio toʔakənə totapaloŋaə. lo ikaoḍo-ḍa apoto, mani poa-mao pakatoʔo apoto cəhəcəhə mani ḍoʔo-mao totaahaʔaə. (27/08/1998)
124. la mani topatilai-mao ʔoŋəʔə. ḍonaʔi aiki-na-nai ʔoponoho, ka oləkəkəkətə-ka-nai ḍona ooma. ḍonaʔi lomo-nai omoa-ŋa-mao ʔoŋəʔə, mani poa-mao povəcəŋə. lo maʔakəsə-mao movalʔio, maʔaḍaili, omiki-mao ooma iʔolai. lo mataaḍiʔi-ḍa apoaə vəcəŋə, pahai, oḍoʔo-mao maʔapasopaʔapaʔa. ʔaaḍaana-ŋa ʔa makovəkovəʔə-mao. (27/08/1998)

10. 我們的工作

10.1 男人、女人的工作：農耕

123. 我們還在舊萬山時，若遇到初次去田裡開墾，要先拿木頭蓋田寮，然後拿草做成草堆的房子。當田寮蓋完後，就搭起睡覺的地方以防過夜，然後做起爐灶。如果有足夠的石頭就做像部落一樣的爐炤。如果沒有足夠的石頭，就用三顆石頭豎立成三角鼎立狀，用來烹調食物。
124. 接著開始農耕。我們還在舊萬山時不用量測田地，我們祖父母耕作過的田地，就繼續在那裡農耕，然後播種小米。如果路程太遠而不想回去，就在田裡過夜。如果播種的小米或稻米成熟了，大家可以互相幫忙，有時候就採招工的方式。

10. Our work

10.1 Men and women's work: cultivating the fields

123. When we were still in the old village, if we went to the fields, we would first build a hut in wood. We would use couch grass. When we had finished the construction of the hut, we would make a bed in case we had to spend the night there. Then we would build a stone cooking stove. If there were enough stones, we built it the same way we did in the village. If there were not that many stones, we would plant three stones in the soil and we would make the cooking there.
124. Then we would start to cultivate the land. When we were still in the old village, we did not not delimit our fields. If our grandparents had made plantations, then we would plant millet. If we did not feel like returning to the village, because it was far away, we would stay in the fields overnight. If the millet and the rice was ready, we could help each other to make the harvest. We would even do community work.

125. 我們搬去新萬山之後，耕作田地的方式和以前一樣。因為那時尚未在這裡耕作過，所以男人就先去找田地，然後回來說：「咱們去耕作。」男人、女人就一起去耕作。農務繁忙時也可以在田裡過夜，避免往返部落，因為路程太遠。當小米收成時，我們一樣會招工幫忙做收成的事物。
126. 後來縣政府通知說：「我們要測量你們田地的用地面積總佔多少。」然後開始測量。量好後就告訴我們：「這裡是屬於你們的田地。」於是給我們一張地契。我們才知道「這裡是屬於我的田地」。當初只要耕作田地越多的，田地就越多；反之耕作田地越少的，田地就越少。我們現在就是這麼做。
127. 當我們種植薯榔時，要先用石頭將四周圍起來，底下再鋪一塊石頭，然後再鋪上一層泥土，就可以種植薯榔。如果已經發芽長出很長的果實，這時候去採薯榔時只需沿著石板挖掘，就可以輕易拔出。如果不這麼做而讓它自己生長，到時候就不容易全部挖掘，反而造成薯榔的果實斷裂。
125. When we moved to Tavale'eve'e, we cultivated the fields the same way as before. Since nobody had ever cultivated the land there, men would go first to locate fields that ploughed well, and they would tell us women where to start. Then men and women would go and cultivate the fields together. We could stay overnight in case the fields were too far away from the village. When we gathered millet, we would do community work.
126. Then the local government told us they would measure our fields to see how big they were. They measured our fields and gave us a title deed that acknowledged how big our fields were. So we knew which were our fields. Those who had done a lot of cultivating would have a lot of fields, those who had cultivated only a little would have only a few fields. It has been like this up to now.
127. When we plant yams, we first use stones to encircle the plantation and we pave the soil with a slate and cover it with mud. Then, we can start planting yams. If the leaves come out and bear long fruits, when we harvest yams, we just need to take off the slate and it is quite easy to dig out yams. If we did not do that and let it grow by itself it would not be that easy to dig the plants out and the yams would be damaged.

128. ona?i lo topatilai-ni ?apoli?ang? ?i ?o?ao topatilai-ŋa “vəŋə?lai” omia-nai. la ka ma?apa?a-ka-ða ka toramoro ðona, mavalə?əvə?ə-na mataaði?i. olo moa-ŋa-ða ?i ?akapito ðamarə la ?akava?o ðamarə kala?apa?aə omia-nai, alaka-ða makə?əcəŋə koli?i ?o?isi. lo moa-ŋa-ða ?akavaŋatə ðamarə la ?akamaŋə?ə ðamarə moləvə-ŋa ðona?i koli?i, ka toramoro-ka-ða ka ?o?isi ma?apa?a. (27/08/1998)
129. olo maka?ivəcəŋə-ŋa-nai, morə?əhə?ə-ŋa-nai kalapaəcəəcaə, “kala?atamoraə” omia-nai. ðona maravəravə?ə-ŋa-nai mani tovaə-nai, coloko-nai, mova?io taalopo ma?a alopəə a?olalai mani ?initotalə?ə-ŋa-nai maravəravə?ə. “kalatavəcəŋəə” omia-nai. (27/08/1998)
130. ðona lo kalapaha?ə lo maka?ipahai-ŋa-mao, topatilai-ŋa makəcə?ə, “kalatacovəŋəə” omia-nai. “ðona ?akaðo?a kalapato?ai?i?i?ə” omia-nai. mani coloko ?i a?olalai. mani oa lə?əvə oməcə o?i coloko morə?əhə?ə mani pa?avi o?i coloko mova?io. iðopə?ə a?olalai moa morə?əhə?ə. omoa-ka-nai ka a?ivivai. oarakanə-ŋa-nai lo oməcə-ŋa-ða mova?io. (27/08/1998)

128. 當植物開始發芽時我們把這個季節稱為「春天」。這時的天氣不會很熱，還很涼很舒服。到了第七、八月時，我們就把這個季節稱為「夏天」，因為天氣變得很炎熱。到了第九、十月時，太陽已經稍微下沉，不會太炎熱。
129. 當小米收成完，且已舉行過 *Kalapaececehae* 的祭典，就把這個季節稱為 *Kala'atamora*。每到此時我們很高興，就會釀酒、做年糕，獵人也會帶回來獵物，我們高興地齊聚一起宴客，這個時期我們把它稱為「小米祭」。
130. 當稻米季來臨，並且收完稻米後，天氣開始轉涼，這期間我們稱它為 *Kalatacovongae*。到了第二個祭典我們稱它為「第二次種植稻米節」。男人就開始做年糕，然後帶著年糕去 *Leleve* 舉行祭典，並在那裡分配年糕讓大家帶回去。祭典舉行時只允許男人參加，女人則不可以去，我們女人只需將他們男人帶回來的食物吃完而已。
128. When the plants start to come out again, we call that period "spring," because the weather is not very hot yet. It is windy and it feels comfortable. When July or August come, we call this season "summer" because the sun is blazing down. When September and October come, the sun goes down and is not so hot.
129. In the old days, when we had finished harvesting millet and we had celebrated the *Kalapaececehae* festival, we would call that period *Kala'atamora*. At that time of the year, we were very happy. We would make wine, and glutinous rice cakes, and we would eat the game that the men had caught. We were very happy. We would refer to that time as the "millet festival".
130. The rice season referred to the time when we had finished harvesting rice. The weather starts to be cold. We would call this season *Kalatacovongae*. We would say that it was the second time for planting rice. Men would make glutinous rice cakes. They would bring them to a place called *Leleve* where they held the rituals and shared the cakes among themselves and go back home. All the men would go attend the ceremony. The women would not. They would just eat the cakes when the men brought some back to the village.

10.2 ḏiḏapə-nai aʔolalai

131. onaʔi ʔaamaḏalaə, lo tokariḏi-ḏa ḏonaʔi ʔaloŋaə kalici, piʔamaḏalaə-ŋa koḏokoḏo ḏonaʔi ovalə ʔoʔa. mani aʔa oʔi votolo la ʔi timo poa ohaʔa. olo maʔapaʔa-ŋa-ḏa ḏona ahaʔa-ḏa timo la ʔi votolo lo ʔapolalao-ŋa-ḏa mani aʔa oʔi akoḏokoḏaə-ŋa-ḏa ḏonaʔi kalici ovalə mani aʔa polaʔa piki vəkənəʔə mani aʔa oʔi aahaʔə-ḏa takaʔapaʔa-ŋa ʔi timo la votolo. mani aʔa oʔi takaʔapaʔa acilai poa ovoovoʔo mani poa ʔipoco. mani aʔa ʔiisi. olo ʔiisi-ŋa-ḏa mani cəŋəʔə mani aʔaa-ŋa ḏona takaʔapaʔa acilai poaa-ŋa ḏooḏoḏoʔo. mani aaʔa-ŋa ʔiisi. (11/12/1997)
132. olo maaməməʔəʔə-ŋa-ḏa, mani toʔaraki-nai aʔima hopahopo. olo tosa-ŋa-ḏa mani aʔa-na poa topaʔai ḏonaʔi kalici. mani aʔa-ŋa ʔoəla cəŋəʔə. lo moləkataə-ŋa-ḏa maaməməʔəʔə ḏonaʔi kalici mani aʔa oʔi akoʔəḏə poa kəʔəṭə tokəəkolai. mani aʔa oʔi lihomo cəpakə piʔamaḏalaə mani aʔa ḏonaʔi akəʔəkəʔəṭaə-ḏa ḏonaʔi kalici tokəəkolai. mani poa toʔacikipi. (11/12/1997)
133. lo ḏomanaə toʔaraki kalici-ni ʔaloŋaə tosiatə ḏonaʔi aʔolalai tapoapoəə toloŋo ʔi savoʔəə “amo-kaol-iaə, amo-kaəsəŋ-iaə” mia. (11/12/1997)
134. onaʔi ʔaamaḏalaə-nai ocao, okaoḏ-inamə ka ʔasolasolatə. olo piʔa-ḏa toocaocao toʔoʔaʔoʔaʔa ḏonaʔi ʔaŋato, omaʔa oʔi raŋəʔə poa acilai tosiiʔi oʔoḏoʔoḏo. lo maəcəʔaŋə-ŋa-ḏa, mani aʔa sipaḏə ʔi ʔaŋato mani poa ḏisiḏisi ḏona takaəcəʔaŋə-ŋa aʔoḏoʔoḏaə-ḏa. mani poa solatə toaliṗilipoho, toʔoʔaʔoʔaʔa piʔamaḏalaə solatə la mani poa koʔo ʔaŋato. mani ʔasilaʔə mataaḏiʔi. (27/08/1998)

10.2 男性的工作

131. 以前如果要用鹿皮做獸皮背心，必須先刮掉動物毛，然後拿肉和鹽巴混在一起煮。如果被煮的肉和鹽巴熱了，也開始出油了，就可以將已經刮完毛的獸皮攤開在地上，然後拿出已經煮熱的肉和鹽巴，並將熱水灑在獸皮上包起來，不斷地用腳踩。踩過後仔細察看成品如何，然後再繼續在獸皮上澆熱水，並繼續用腳踩。
132. 獸皮變軟後就用雙手揉，完了之後先將獸皮拿去曬乾，然後重新看一遍。獸皮若變軟就用刀切割成細狀，先用獸骨穿破，將被切割過的獸皮再切成更細狀，便可以用來縫補成獸皮背心。
133. 男人有時候用鹿皮做成火藥盒，裡面用來放竹筒以防止遺失或被淋濕。
134. 我們的祖先沒有筆。如果想在木頭上面刻人或蛇，就拿木炭加一點水攪拌。當水變黑時，就將削尖的木頭沾上已變黑的水，然後先描繪人頭或蛇的雛形，接著再沿著黑線描繪處雕刻木頭，圖案就會清楚、好看。

10.2 Men's work

131. In the old times, when men wanted to make jackets out of the deer's fur, they would first take off the body hair. Then they would take some pork and salt and cook it. When the salt and the pork was hot and the water started to be oily, then they would take the fur which had been scrubbed and they would put it on the floor. Then they would take the pork and the salt that had been cooked and was hot. They would pour the hot water on the fur, wrap it and full it with their feet. They would examine it and if it was not yet soft enough, they would go on pouring hot water on the fur and fulling it.
132. When it was malleable, they would use their hands to knead the fur. When they were finished, they would expose the fur to the sun. Some time afterwards, they would examine it again. If the fur was soft enough, they would take a knife and cut the fur in thin strips. Then they would prick the fur with an animal bone, take the fur that had been cut into thin strips and sew the pieces together.
133. Sometimes, men would use the skin of the deer they had hunted to make powder pouches to store the gunpowder, thinking that that way, it would not get lost or be soaked.
134. Our ancestors had no pencils. When they wanted to draw a man or a snake on wood, they would take a glowing ember and mix it with a little water. When it was black, they would took a thin piece of wood, sharpen it and dip it in the black ink. Then they would first draw a head or a snake and then carve the wood. It looked very clear.

10.3 ၵိၵာပဲ-ၵိ အိၵိၵိၵိ

135. inamၵ်း ခိ အိၵိၵိၵိ ၵိၵာပဲ-ၵိ kasa-ni lo paca?ၵ်း-ၵိ, ၵိၵိၵိ-ၵိ, tokaicaၵ်း-ၵိ, tiono-ၵိ, tokiၵိၵိ-ၵိ, cokocakopo-ၵိ, to?avၵ်း-ၵိ, tovakarၵ်း-ၵိ, tocihoၵ်း-ၵိ. ana?ိ ခိ ၵိၵာပဲ-ၵိ အိၵိၵိၵိ. o?iho?o-ka-i ka pi?a a?olalai. (27/08/1998)
136. olo paca?ၵ်း-ၵိ ?a to?araki-mao ၵိၵာ?ိ taၵ်းၵ်း mo?ၵ်း. mani a?a-mao ?ိ taၵiၵ်း, tavalatava?a, ta?alၵ်း?ၵ်း, tapoli, mani poa-mao ?inikakamamai paca?ၵ်း aiki-ၵိ tam-a inakၵ်း mia-mao. ?initato?ိၵိၵ်း-ၵိ-mao apa?ိၵိၵ်းၵိၵ်း poa paca?ၵ်း. (27/08/1998)
137. olo tonavini-ၵိ opoa-ၵိ ko?o la poiၵိ, mani poa-ၵိ cikipi. ra?ၵ်း-ၵိ ၵိၵာ?ိ kamosiၵိ oၵo-ka-ၵိ ka ?inipapi?a. mani laၵ်း-ၵိ patoli pakisa, mani poa-ၵိ to?apokamosiၵိ. mani ၵိၵ်း-ၵိ ?ikiၵိၵိ. (27/08/1998)

10.3 婦女的工作

135. 我們婦女的工作只包括刺繡、串珠、做揸帶及針織、縫補衣服、編製大圓形竹編盤、竹編籃、做工作袋等，那些是屬於我們女人要做的事情，男人是不會做的。
136. 如果我們要刺繡就必須用黑色的布，然後用紅、黃、綠、白等顏色的線，按照自己的想法決定哪裡才適當，接著就按照自己的想法刺繡。
137. 當我們做傳統套裝時就縫上圓編織和扁編織的鈕釦環。不過我們不會自己做鈕釦，我們就從平地購買，用來做鈕釦。這樣，我們就可以穿衣服了。

10.3 Women's work

135. As for us women our work only consisted in embroidering, stringing beads, making bags, crocheting, sewing and mending clothes, making various kinds of bamboo baskets and bags to carry cradles. That was our work. Men did not know how to do this.
136. When we did embroidery, we would take a piece of black fabric. Then we would take red, yellow, green and white threads and start our embroidery wherever suitable. We embroidered whatever we liked.
137. When we sewed our dresses, we would do two kinds of braids and then we would sew the fabric. The only thing we did not do ourselves were the buttons, so we would buy them in the plain and make buttonholes. Then we could wear these clothes.

138. “nao-to?apa?a” lo mia-mao, omoa-mao ?oolao ma?a siavə ?i ?ali. mani aməcə-mao ?oðo pova?io. mani poa mani topa?ai lo koli?i-ni. lo ma?a?iti-ŋa-ða mani kacəkacə-mao poa-mao sol?iti mani ?əvə?əvəhə mani topa?ai-mao pakapacai. lo mapacai-ŋa-ða, mani a?a-mao ?əvəhə mani a?a-ŋa-mao soko?oko?o?o mani poa-ŋa-mao ?əvə?əvəhə. mani poa-mao to?apa?a. olo to?apa?a-mao, to?araki-mao lo ?apəcə-mao ?iapa?a, mani to?araki-mao lo topa?ai-mao ?i pahai, lələpə, vəcəŋə.
139. ona?i aiki-na-nai ?oponoho, lo ?əna?ənao-mao, okaoðo-n-inamə ka ?əna?ənao. to?araki-nai ðo?o la ?i avo oməcə moa ðakəralə ?ənao. o takamə?ə?ə ?ənao to?araki-mao aljima ?ənao. ðona takatəkə mo?ao, o?iisi-mao, mani poa-mao to?araki ?ənao ?i ðo?o. lo ki-?ini?o?a?o?a-ða koðo?o lo ?iisi-mao, mani a?a-mao ?əŋato to?ataŋətaŋə. mani poa-mao sovəsavə mani pə?ə-mao topa?ai?ai. lo ma?əŋəŋə-ŋa-ða, maalapai lo oməcə-mao pova?io. (27/08/1998)
140. ?ina?i mənəŋa taoaə-nai ?ina?i tavalə?əvə?ə mani iki-ŋa ?i apoi. oðo?o-ŋa-nai loŋai tapa?əna?ənao, ki-?əakəla-ŋa-nai ka to?araki ðapalə ?iisi. (27/08/1998)

138. 如果想編草蓆，要先去野外砍月桃樹再揸回部落。如果出太陽就拿去曬。一旦裂開了，將皮剝開捲起來網綁繼續曬乾，乾燥後就鬆綁將它一條條拉直再網綁，編成草蓆。當草蓆已編好，可以用來鋪墊睡覺，或是曬稻米、甘豆、小米。
139. 我們還在舊萬山時，洗衣服也沒有洗衣粉，我們用無患子和灰渣去溪裡洗衣服。好洗的衣物就用手洗，硬的衣服就用腳踩，用無患子當洗衣粉來洗。如果用腳踩還洗不掉髒的地方，就用木棒搥打，用水清洗，然後擰乾拿去曬，曬乾後帶回部落時就會比較輕。
140. 遷村到新萬山後，有了電力供給，我們已經有能力購買洗衣機，不再用腳踩衣服。
138. If someone wanted to weave a mat, she would go to grassy places to cut shell ginger. Then she would carry it on her back and bring it back to the village. If it was sunny, she would dry it in the sun. When the shell ginger started to split, she would peel off each branch and roll them, tie them and expose them to the sun. When they were dry, she would untie them, unroll them to keep them straight and tie them again. Then she could start to weave the mat. We would use these mats to sleep or to dry rice, beans and millet in the sun
139. When we were still in the old village, and we wanted to wash clothes, we did not have any washing powder. We would use soap berry and ashes. We would bring our clothes to the river to wash them. If there were lime, we would wash them with our hands. If they were stiff, we would use our feet to full them and we used soap berry to wash them. If we could not take off the dirt, we would use a piece of wood. Finally we would rinse them, wring them out and dry them in the sun. When dried, they felt lighter when we brought them back to the village.
140. Today, now that we are in the new village, we have electricity. We can afford washing machines, we do not need to use our feet to wash them.

不要忘記咱們萬山的故事

- 141.** ona lo toalakə-mao okaoðo ka mołəə ka ʔapoa-mao paʔimołəə toðao. mani masaino-ka-ða oʔi tokoðopoə-mao. mani arapaoso-mao akaoðo ka ʔənəmə noaŋə. poa-mao posaloðiri mani pocihəə-mao lo moa-mao ooma, oavili-mao ʔoðo. oðoło-ka-mao ka pivałio. okaoðo ka ʔapasoso. kasa-mao titina taavivili-mao ðona ʔoolai. (27/08/1998)
- 142.** ʔinaʔi taiki-ŋa-nai tavaləʔəvəʔə lo toalakə-mao maðao-ŋa ʔi paiso, oðoło-ŋa-mao loŋai koðopoə-ni ʔoolai. mani ðoło-ŋa-mao loŋai ʔənəmə noaŋə. olo pivałio-mao ðona ʔoolai toʔaraki-ŋ-iðə ʔənəmə noaŋə pasoso. oðoło-ŋa-mao pivałio. mataaðiʔi-ŋa toramoro ʔinaʔi mənəŋa. (27/08/1998)

141. 當我們生產時，沒有多少衣服可以給小孩穿，也沒有多少布料可用來做尿布。沒有牛奶，只能餵母乳。如果到田裡去工作，先將小孩放進搖籃裡，再放進揹帶揹著去田裡，無法將小孩留在部落。因為沒有奶瓶，所以只能由母親自己照顧小孩。
142. 搬到新萬山之後我們變得較有錢，當我們生小孩時可以買小孩的尿布，也可以買牛奶。如果將小孩留在家裡就餵他喝牛奶，這樣就可以留在部落。現在的生活已經很方便。
141. When we had a baby, we did not have many clothes for him, nor did we have enough cloth to make diapers. We were obliged to breastfeed them because we did not have any powdered milk. We would put them in their cradle, then put the cradle in a bag and carry them on our back to the fields. We could not leave them at home. We did not have milk bottles, so only mothers could take care of their babies.
142. Now that we are settled in Tavale'eve'e, when we have a baby, we have a lot of money and we can afford to buy diapers and powdered milk. If the baby stays home, we can give him instant milk. They can be left at home while the mother is away. Life is better nowadays.

不要忘記咱們萬山的故事



51



51



52

- | | | | |
|----|-------------------------|-----|----------------|
| 51 | oðarəpə | 針織 | Crocheting |
| 52 | opahiŋi an caiʔi | 編繩子 | Making a braid |



53



53

53 **opacaʔə** 刺繡 Embroidering

不要忘記咱們萬山的故事



54



54



54



55

- | | | | |
|----|---------------|------|--------------------------------|
| 54 | kaicaə | 男女揹袋 | Carrying bag for men and women |
| 55 | cihoə | 搖籃揹袋 | Bag for carrying cradles |



56



57



59



58



60

56 **asaḷitaḥ topaḥai ḥali**

捲起來晒乾的月桃
Rolled dried shell ginger

57 **toḥapaḥa**

編草席
Making mats

58 **ḥapaḥa**

草席
Mat

59 **onəḡəvəḡəvəḡə ḥapaḥa piki vəḥəḡəḡətaḥ**

圍在牆壁的草席
Mat along the wall to prevent snakes from coming in

60 **salodḥiri**

搖籃
Cradle

不要忘記咱們萬山的故事



61



62

- | | | | |
|----|---------------------------|-----|-----------------|
| 61 | laviti | 男短裙 | Skirt (for men) |
| 62 | ʔimai cimoʔomoʔoho | 男披肩 | Men's overcoat |



63



65



64



66

- | | | | |
|----|------------------|------|---------------------|
| 63 | navini | 傳統套裝 | Traditional dress |
| 64 | pacaʔə | 刺繡 | Embroidered clothes |
| 65 | liðaliðao | 剪布繡 | Clipped clothes |
| 66 | ðakici | 串珠繡 | Beaded clothes |

不要忘記咱們萬山的故事



67



67



67



67



67

67 ðakici la paca?ə 串珠繡及刺繡樣本

Samples of beading and embroidery



68



69



70



71



72

- | | | | |
|----|----------------|------|-------------------------------------|
| 68 | hamoco | 男頭飾 | Head ornament for men |
| 69 | သံဂုတ် | 女頭飾 | Head ornament for women |
| 70 | lavoḷo | 假髮編飾 | False plaited hair |
| 71 | ꨀꨂꨀꨂꨂꨂꨂ | 額飾 | Paper teeth (put on head ornaments) |
| 72 | tonəsə | 男女頭飾 | Head ornament for men and women |

不要忘記咱們萬山的故事



73



74



75



76



77

- | | | |
|----|-----------------------|-------|
| 73 | ꞑilo la ꞑaꞑaꞑa | 項鍊及耳環 |
| 74 | caꞑaꞑa | 項鍊 |
| 75 | takoꞑaꞑa | 項鍊 |
| 76 | ꞑisaꞑi | 手鍊 |
| 77 | talaraꞑꞑa | 斜肩帶 |

- | |
|----------------------------|
| Long necklace and earrings |
| Short necklace |
| Long necklace |
| Bracelet |
| Sash |



78



83



79



84



80



85



81



86



82

- | | | | |
|----|--------------------------------|----------|----------------------|
| 78 | ʔaolai moʔimolʔitaə | 男人之琉璃珠 | Male glass beads |
| 79 | ʔavai moʔimolʔitaə | 女人之琉璃珠 | Female glass beads |
| 80 | maʔitoloso tavalavavaʔa | 黃色琉璃珠 | Yellow glass beads |
| 81 | haʔamohamo | 琉璃珠 | Glass beads |
| 82 | makacaiʔaə | 琉璃珠 | Glass bead |
| 83 | paʔici moʔitamolʔaʔə | 琉璃珠 | Glass bead |
| 84 | moʔitamolʔaʔə | 琉璃珠 | Glass bead |
| 85 | maolaʔaðə taðiliaʔə | 紅色琉璃珠 | Red glass beads |
| 86 | saʔimaamaca | (普通) 琉璃珠 | (Common) glass beads |

不要忘記咱們萬山的故事



87



91



88



89



92



90

- | | | | |
|----|---|----------|------------------------------|
| 87 | apikiə lataðə topaʔai aliʔi-ni vavoi | 晒在外面的山豬牙 | Boar teeth drying in the sun |
| 88 | tolivasə | 做番刀 | Making a knife |
| 89 | cacavakə | 陶壺 | Pottery jar |
| 90 | aliʔi-ni vavoi | 山豬牙 | Boar teeth |
| 91 | livasə | 番刀 | Knife |
| 92 | aðiʔi ciarə | 老鷹羽毛 | Eagle feathers |



93



93

93 **taʔimoʎamoʎaə ʎoolai** 著傳統服飾的小孩 A child in traditional clothes

不要忘記咱們萬山的故事



94



95



96

94 **taʔimo|amo|aə va|ova|o**

著傳統服飾的小姐
Young women in traditional clothes

95 **taʔimo|amo|aə tamatama la titina**

著傳統服飾的男女士
A man and a woman in traditional clothes

96 **taʔimo|amo|aə tomotomo**

著傳統服飾的老人
An old man in traditional clothes



97



98



98

97 ovaʔai ðonaʔi takakociŋai ʔapavaʃolo 贈送貴重的聘禮

Offering expensive gifts as dowry

98 ʔipacəŋələ

男方去女方談財產

Groom's family meeting the bride's family to talk about the

不要忘記咱們萬山的故事

dowry



99



100



100

99 **otovi ðona taʔacakəlaə va|ova|o** 婚禮中哭泣的新娘 A young bride crying at her wedding

100 **taʔacakəlaə**

婚禮

Wedding



101



102



103

101 **aoʔolai**

萬山的小孩

Mantauran children

102 **aitina**

萬山的婦女

Mantauran women

不要忘記咱們萬山的故事

103 **atamatama** 萬山的男士 Mantauran men



104 **ləhəanə taoliŋi** 關月英 Guan Yue-ying

moʔatoʔolo

第三章

Third part

tapapiaʔə-nai ʔoponoho

我們萬山人的風俗習慣

Our customs

11. tapapiaʔə-nai ʔoponoho lo maaʔa-nai ʔaamaðalaə

143. lo maaʔa-mao mani kaʔamaðə-mao ðonaʔi asavasavarə, ʔinitoponʔaaʔə-mao makataotoðoʔo la-ni pakono ʔoiʔi ʔapəcə omia-mao. la ðonaʔi lina-mao mani o-imaə həcəʔə “ʔapəcə-ʔo!” mi-inamə, mahaʔaoco lina-mao.
144. ðona lo maavaʔovaʔo-mao mani kaðao ðonaʔi akaʔaaʔaa-mao lo mataaðiʔi-ða ðona vaʔovaʔo takaocaə-ni. omiki-n-inə ðonaʔi ʔataʔaoroovo-ni tapasopaʔapaʔ-inə lo iki-ni ʔi ðiðapə mia. lo moa-mao ooma, omo-imaə ʔanopapaʔa ʔiŋaʔat-imaə, ʔiicivoŋ-imaə lo moa-mao ooma. oahaahaʔ-imaə ʔoaʔoap-imaə sinakənəkətə. toramoro ka mataaðiʔi.
145. ðonaʔi ʔavainaə mani poa coloko, mani poa tovaə mani vaaʔ-iliðə ðona ʔataʔaoroovo. mani poa pocaʔə ðona vaʔovaʔo tokipiŋ-iðə ðona ʔaolai, totonvəs-iðə pavili ðonaʔi ʔataʔaoroovo-ða. oraʔəvə la oðoʔo-ka-mao ka ʔacəkəlaə.
146. ona lo maaʔa-mao maʔapatamakomako-mao voaʔ-inə asavasavarə-ða, “tomakoa! la-ko ki-kaʔaopəʔəŋə” omi-imaə mani pavili-mao voaʔi patamako vaʔovaʔo.

11. 我們萬山人以前戀愛的方式

143. 當我們談戀愛，如果討厭那些青年們，就會假裝打盹，希望他們早一點回去睡覺。這時父母親就會過來捏我們，然後罵我們說：「你還敢睡！」
144. 一個女孩在小姐時期，只要個性好，就會有很多追求者。而且還會有一位男性知己，在她有事需要協助時會去幫她。如果是去田裡工作，他就會跟著過去幫忙砍柴，或是當她從田裡回來，就會去迎接。他還會為我們煮飯、打掃以及整理房子，這樣真的很好。
145. 女方就會準備年糕及釀酒回送給那位知己，小姐還會親自幫那位男生刺繡、做衣服及頭飾回送給他。唯一的禁忌是他們兩位不可以結婚。
146. 青年們在談戀愛時會互相請對方抽煙，小姐會遞香煙給欣賞的青年說：「抽煙吧！你才不會暈。」抽完再回遞給小姐請她抽煙。

11. The way we used to court in the old days

143. In the old days if we were courted by young men we disliked, we would pretend to be dozing off thinking that they would go back home quickly to sleep. Our parents would then pinch us and scold us: "You are sleeping!"
144. At that time, when we were young, a girl would have many admirers if she was kind. There would be a custodian to help if she had work to do. When the girl went to the fields, he would go with her to chop wood or he would greet her when she came back from the fields. He would cook the meals, sweep the floor and tidy the house for her. Life was very good.
145. The girl's family would make glutinous cakes and wine and would give it to the boy. The girl would make clothes with embroidery as well as head ornaments for that boy to express her gratitude. Whatever their feelings for one another, they could not get married, however.
146. When we were courting, we would invite each other to smoke together using the same pipe. Young women would give the pipe to their sweetheart and say: "smoke, so that you do not fall asleep." They in turn would give it back to the young women.

147. ona?i lo maa?a-mao ?i asavasavarə ?a mamooŋo-ŋa-ða makakanə-ŋa-mao taləkə. maava?i ðona?i asavasavarə-mao miki ?i lataðə. ma?ino toparaðaolə moða?anə, miki ?i talapiŋə ?i ?əðəŋə ?iləpəŋə, tosiisa?i ?aovaovaha. mani siala?a ?i lina-mao, mani oa “kakaava?i-nomi, imia moða?ana!” mia. mani oða?anə ðona asavasavarə-mao, moa toloholə, oməcə ?i ?apətəpətə-ða. ðona taki-aməcə ?apətəpətə, mani vaa?i-mao ?imai papətəpət-iðə.
148. ðona?i valova?o ?a mani poa ?imo?amo?ə, mani oa toloholə. lo ?ika?alə-ŋa-ða ?a mani poa ðona?i valova?o sova?a?a topatilai. olo taromaiðai-ða maava?i asavasavarə-ða mani poa ðona?i valova?o sova?a?a ?aovaovaha. ðona?i taiə-ða ðona?i valova?o ?a pi?amaðalaə-ŋa “icoŋəŋaa-nomi taki-?apəcə-na ?əðəkə-nomi maava?i, kama-?apəcə-ŋa-liða omia-na-inomə” mia o?i valova?o.
149. mani ðona?i a?olalai pakinicə?əvə. mani poa i?amaðalaə takatakaŋa ?akovi?i “amaa-nai kama-?apəcə-ŋa-ta oa-n-iliðə masarivo ?avaəvəə omia-na-inomə” mani ia ðona?i ?aolai ?akovi?i. ðona?i valova?o ?a “toko?ovo-ŋa-ka-nomi” mani ia. ðona ?aolai ?a “ama-nai papicoŋo toko?ovo aacəpə-ŋa-nom-inamə konə omia-nai” mani ia. “ka-i niacəpaa-na-inomə, amo-toða?ə-ka-nom-inamə alaka-i omik-inomə ava?ova?o” mani ia.

147. 在那時候，到了晚上吃完晚餐，就是青年們談戀愛的時間。青年們會先聚集在女方家門外面等，他們會不好意思馬上進屋，所以只偷偷躲在門口的屏風處小聲說話。女方的父母聽見後，就會過去說：「原來你們來了，請進屋內吧！」這時青年們才敢帶著他們的遮蔽物進屋裡坐下。沒帶遮蔽物的男生，女方就會給他裙子讓他用來遮蔽。
148. 小姐會去換上傳統服飾，然後過去坐著，過了一會兒那位小姐就開始寒暄。如果同時有好幾位青年一起來，她仍會依照習俗一一向他們說寒暄的話。她會先說：「謝謝你們這麼晚了還不睡，還有興致過來，我還以為你們已經睡著了。」
149. 青年們都不敢回答，等著他們當中最長者先回答說：「我們怎麼會那麼早睡，當然要先過來看看你們，和你們閒聊一下。」接著小姐就會問：「你們吃晚餐了嗎？」男生就回答：「我們怎麼會另外在別處先吃呢？你們已幫我們準備好了啊！」小姐又說：「即使我們幫你們準備晚餐，可是你們已經有女朋友了，還會在意嗎？」
147. At that time, young men would come and court at night, after they had finished eating. They would come to the girl's house and wait outside. They would feel too embarrassed to go into the house at once so they would hide behind the entrance door near the partition wall and speak in a low voice. The girl's parents would hear them and tell them: "You've come! Well, come in." Those young men would then go into the house and sit down, bringing a quilt to put on their legs. Those who had not brought any would be given a skirt to cover their legs.
148. Girls would put on traditional clothes and go sit down. After a while, they would start to make polite remarks. For instance, if many young men came at the same time, the girl would say something like: "Thank you for not sleeping and coming to see us. We thought you might be sleeping."
149. The young men would not reply anything. They would wait for the eldest to say: "How could we be sleeping so early? We've come to fetch you, and chat with you!" The girl would go on asking: "Did you have dinner?" And the boy would say: "How do we dare to have dinner on our own, knowing that you must have cooked something for us". The girl would then reply: "Even if we included you for dinner, you do not care because you already have girlfriends."

- [illegible]

150. 那位男生就會回答：「我們怎麼會有女朋友，你們就是我們最喜歡的啊！」那一位男生說完，小姐就重新說寒暄的話。而這時候由第二位男生回答，內容就照上一位男生的說法。等大家互相寒暄完之後，就開始唱歌、開玩笑。
151. 到了凌晨兩、三點，婦女就拿出稻米讓青年們去搗米，然後煮飯，並拿下放在櫥櫃裡的醃肉木盒，取出裡面放的豬肉拿來煮。
152. 等飯煮熟後，就把飯裝進小立腳竹編盤，然後拿出豬肉來切，切好後小姐就把豬肉放在湯匙上給青年們，並說：「咱們吃吧！」青年們羞怯得不敢吃。那些婦女就拿起小姐的手填上飯和豬肉，要青年握著小姐的手，讓青年吃她手上的食物。小姐還得跟他們說：「來！咱們吃吧！」勉強餵他們吃。
153. 小姐又會說：「你們再怎麼討厭或嫌我的手噁心，也請忍耐吃下我手裡的飯。」這時候男生才敢握著小姐的手吃她手裡的飯。那些婦女則待在一旁陪著，只要看見小姐手上的飯變少了，就趕緊添飯到她手裡。
150. The young man would reply: "How could we have girlfriends? We like you best!" When the first had finished talking, then it would be the turn of the second to start making polite remarks. The second would say quite the same things as the first. When they had finished chatting, they would start singing and making jokes.
151. In the middle of the night, at two or three o'clock in the morning, elder women would take some rice that those young men would pound. Then, they would cook the rice, and take down the pork which was in a wood receptacle on the cupboard and cook it.
152. When the food was ready, they would decant the rice into a bamboo receptacle and cut the pork into pieces. The girl would put a piece of pork in the spoon, and give it to the young men saying: "come on, let's eat." However, the young men did not dare to eat. So the elders would take the young woman's hand and put some rice mixed with pork. The girl would stretch her hand and feed the young man.
153. She would say: "Come on, let's eat" while feeding him. "Even though you might dislike my feeding you or you might be sickened by my hand, you must eat." The young man would grasp the hand of the young woman and eat the rice. The elders would watch them. When there was only a little rice left in the girl's hand, they would put more in it.

154. “nao-tosa-ŋa” mia-ða ʔaolai konɔ, mani aʎa ʔovoʔovo pɔɔʎɔ konɔ ðonaʔi vaʔoro. ðonaʔi savarɔ mani aʎa toaʔoðɔʔɔlɔ ðonaʔi ʔapɔtɔpɔtɔ-ða. “kani avasɔ-ʔo moʎaɔ-ʔo toaʔoðɔʔɔlɔ” mani ia ðonaʔi titina. “kani koaa-ða makoa-ka-i” mani ia savarɔ. la lo paolɔkɔtɔ-ŋa-ða pacamɔ ðonaʔi asavasavarɔ mani tosa.
155. mani oa mataʔoolima ðonaʔi asavasavarɔ la ðonaʔi vaʎovaʎo. mani omalɔ-ŋa ðona ʔavaɔvaɔrɔ. olo mo-ʔapɔcɔ-ŋa-ða ðona asavasavarɔ, mani ʔaɔlaa-ŋa masovaʎavaʎaʔa. “ka-i niʔapɔcɔɔ-na-nomi iðaa, ka-i ta-ʔavaɔvaɔrɔ-na” mani ia ðonaʔi avaʎovaʎo. “la amo-kaʔapɔpɔʎɔŋɔ-mita loʔiða moa-ta ooma.” “iaʔɔ” ia ðona ʔavai.
156. mani ðaacɔ ðona asavasavarɔ, mani paloloðo ʔavai “ʔomalɔŋa lo ʔapɔcɔ-nomi” mani ia ðona vaʎovaʎo. “iaʔɔ, oɔla-ka-nomi lo ʔomalɔŋa”. lo ʎɔpɔŋɔ-ŋa-ða ʔaovaovaha maɔsalɔ mani ðaacɔ ʔapɔcɔ. lo ðomanɔɔ mani paʔakalɔrɔ mani ʔoiʎi lo liðaʔa-ŋa-i ðonaʔi asavasavarɔ.

154. 若青年不想再吃，就用布將小姐的手蓋住，一次把飯全部吃完，然後用他的遮蔽物擦拭嘴角。而在旁邊的婦女就會說：「怎麼用你的衣服擦，真可惜！」青年就回答：「哪有什麼關係，沒關係啦！」如果青年們都吃飽就可以停止了。
155. 等吃完後青年們和小姐就去洗手，然後開始唱歌、閒聊。如果青年們要回去睡覺了，就重新互相寒暄。那位小姐會說：「你們何必那麼早回去睡覺，咱們再聊一聊。」青年就說：「可是我們明天去田裡時會很困。」小姐就回答：「好吧！」
156. 青年們就一一離開，而小姐就跟在後面說：「你們好好睡！」青年們也跟著回應說：「好！也祝你們一樣作好夢！」當大家都說完就可以回去睡覺。青年們有時候也會通宵談戀愛，等天亮後再回去。
154. When a young man wanted to stop eating, he would cover the girl's hand and eat all the rice, after which he would wipe his mouth with his quilt. The elders would say: "What a pity to use your clothes to wipe yourself." The young man would reply: "it does not matter." When the young men had been fed, they would all stop eating.
155. Then the young men and the young woman would go wash their hands, after which they would start singing again and chat. When the young men had to go to sleep, they would make polite remarks again. The girl would say: "You need not sleep so early. Let's go on chatting." But young men would refuse saying that they would feel tired the day after if they had to go to the fields. The girl would agree.
156. When the young men left, the girl would wish them a good sleep and the young men would do the same. When each of them had finished talking, they would return home to sleep. Sometimes, they would not go back home until early morning.

12. lo ꞑacakələə-nai

157. olo ꞑataoaoanaə-ða ꞑa tocoloko, mani tovaa mani ꞑaꞑivo votolo, mani vaaꞑ-ido
ðona ꞑavai ðaꞑananaə-ða. mani oa ꞑasarovo ꞑi ocao moa maꞑavi ðona coloko
la votolo, ꞑoꞑolo ðona vavaa. lo ꞑiðanaəꞑa mani topatilai-ꞑa savarə iki
ðaꞑanaə-ða ꞑavai ꞑaðiðapaə. lo mataaðiꞑi-ða ðona ꞑaolai, nikaꞑamaða-ða ðona
vaꞑovaꞑo, oðoꞑo aitina atamatama kaamai poa ꞑaꞑacakələə. (28/08/1992)
158. lo ꞑacakələə-ꞑa-liða, mani poa tovaa, mani topatilai-ꞑa siraovo. ðonaꞑi savarə
avaꞑovaꞑo ðona akaaꝼa-liða oðoꞑo-ka-liða maalapiri maꝼino. mani taꝼasa
ðonalo ꞑacakələə-ꝼa-ða lo siraovo-ða po-ido aitina paolapiri. mani ki-ꝼivaha
vaꝼovaꝼo mani tovi. (28/08/1992)
159. lo ꝼiðanaəꝼa mani vaꝼoro ꝼaolai ðaꝼananaə-liða. ðonaꝼi vaꝼovaꝼo ꝼa po-ido
ꝼaꝼimoꝼamoꝼaə mani avil-ido vaꝼovaꝼo ꝼiiðəmə ðaꝼanaə-ða ꝼaolai. ðonaꝼi
ꝼaolai mani aməcə vaꝼoro moa ꝼiðəꝼəꝼə vaꝼovaꝼo, mo-ido papoꝼa ðona vaꝼoro
vaꝼovaꝼo ðonaꝼi savarə. mani ꝼoiꝼi vaꝼovaꝼo tovi moa ðaꝼanaə-ða. ðona savarə
ꝼa mani ꝼoiꝼi moa toðiꝼi vaꝼoro-ða. ðonaꝼi ꝼapakatoꝼolo mani siraovo,
aiki-ꝼa-ða ꝼi ꝼakatoꝼo ꝼakaꝼəpatə koliꝼi maonꝼo, mani ꝼaꝼoiꝼi-ido vaꝼovaꝼo,
mani poa ꝼopaꝼapaꝼa ðonaꝼi ðəꝼəꝼə. mani oa savarə, oravisil-ido vaꝼovaꝼo poa
ðona aꝼapaꝼapaaꝼə. mani oa savarə kocinꝼi, mani po-ilinə ovoko. (28/08/1992)

12. 我們結婚時

157. 如果有人訂婚，不僅要做年糕、釀酒，還要準備豬肉一併送給女方家，然後集中大家去分配那些年糕和豬肉，並喝酒慶祝。隔天那位青年就開始在女方家做事。如果那位男生表現得很好，無論那位小姐喜歡不喜歡他，女方家長可以私自作主讓他們結婚。
158. 在婚禮舉行的第一天，我們就會釀酒，並開始跳舞。新郎和新娘還在戀愛的階段，不可以靠在一起，因為會害羞，直到婚禮開始跳舞時，婦女才會讓他們靠在一起，通常小姐會因不願意而哭泣。
159. 第二天男方家人會煮飯。女方家會讓小姐穿上傳統服飾，然後帶她前往男生的家。男生帶著飯和小姐碰面，並讓新娘摸他帶來的飯，新娘回家中哭泣，新郎同時回去把飯收好。第三天繼續跳舞，到了晚上三、四點時就讓新娘回去，並在客廳鋪草蓆，新郎就過去，將新娘抱起來放在鋪好的草蓆上，新郎抱著她，大家就用布把他們蓋住。

12. When we got married

157. For a wedding engagement, we would prepare glutinous cakes, wine, and pork, which we would give to the bride's family. We would gather people around, distribute the cakes and the pork and drink the wine. The day after, the groom would go to the girl's house to start working. If the elders thought he was good/kind, they could have them marry the young woman, even if she disliked him.
158. At the beginning of the wedding ceremony, we would prepare wine, and then start dancing. When they were courting, the groom and the bride could not be together; they felt embarrassed. It is not until their wedding ceremony started, when they danced, that elder women would put them together, but the bride would refuse and cry.
159. The day after, the groom's family would cook rice. The bride would be dressed up in traditional clothes and would be carried to the groom's house. He would bring the rice to meet the bride and make the bride touch the rice. When she returned home, she would cry. As for the groom, he would take the rice back. On the third day, we would dance until three or four o'clock in the morning, and we would bring the bride back home and lay a mat in the living room. The groom would come and take the bride in his arms and carry her to the mat, where he would hold her in his arms. They would be covered with a quilt.

- 160.** ?apaka?əpatələ ?a mani siraoovo-ŋa, aiki-ŋa-ða ?akato[o koli?i mani a[-iðə va[o]va[o ?o]-iðə taaði?i mo[ʎa-ða. mani pava[ʎi avoavoko cikipi voto[o?o-ða mani pa?ikipiŋi mani poa-ŋa ?opa?apa?a ðələpə. mani a[-iðə va[o]va[o savarə oravisili po-iðə pa?apə?acə. mani topatilai ?ilapə ?i ?acikipi-n-iðə ?o[ʎa ?ocikipi. lo ki-ðo[o-ða ?ocikipi poə[ʎə mani pasopa[-iðə la?ivoko-ða. ðona lo [o]pəŋə-ŋa-ða ?ocikipi mani tovi va[o]va[o. (28/08/1992)
- 161.** mani a[ʎa ðona?i maka[ʎilao siisisiri vova?ai ðona?i aitina, laiðə-ða, asavasavarə-ða ðona so?avo?avonjo vova?ai. ðona?i ?aola[ʎanaə mani a[ʎa ðona?i cacavakə, cə?ə[ʎə, livasə, [ʎisaisi ?aaðanaŋa aikio soalopo. mani a[ʎa po?ivo ðona?i mo[ʎa mo-iðə voa?i ðona va[o]va[o ða?ananaə-ða ?apava[o]lo. lo moləkətə mia-ŋa-ða atamatama aitina, lo ?iðanaə-ŋa ?apaka[ʎimalə, mani a[ʎa-ŋ-iðə poa pata?aðo?a pa?apəcə. (28/08/1992)

160. 到了第四天又繼續跳舞，凌晨三點時就脫下小姐身上漂亮的衣服，就讓她圍上棉被，然後縫在她的身上，並在客廳鋪草蓆。新郎就過去將新娘抱起來讓她躺著，接著開始找縫在她身上的縫線處來拆掉。若新郎無法拆掉全部的線，他的朋友們就會幫他。當他拆完線後，新娘就會哭泣。
161. 接著就把禮布撕開當作禮品，分送給女士們及男女朋友們。男方會拿出陶壺、頸鍊、番刀、手鍊，甚至現有的其他貢品，和衣服一起送給女方家當作聘禮。如果女方的長輩認為聘禮已經夠了，到了隔天，也就是第五天，就讓他們兩位睡在一起。
160. On the fourth day, we would dance again until three o' clock, and we would make the bride take off her beautiful clothes. She would put on a blanket we would sew around her body and lay a mat in the living room. The groom would carry the bride onto the mat where she would lay and start to look for the seams to take them off. If he could not take them off completely, his friends would help him. When he had finished taking off the seams, the bride would cry.
161. Then the bride would take a cloth that she would tear up and share between middle aged-women [elders and aunts], her girl-friends and her boy-friends, as a gift. As for the groom's family, they would take pottery jars, necklaces, long knives and bracelets and whatever other expensive gifts they had as well as clothes and would offer them to the bride's family as dowry. If the parents of the bride thought that was enough, then on the fifth day, the bride and the groom were allowed to sleep together.

13. lo toalakə-nai

- 162.** onaʔi sivarəŋə-ŋa-i ləhəʔə-nai ʔoponoho, lo ʔaʎihoaʔə-ŋa-ða osivarəŋə mia toʔonai pələhəʔə. oðoʎo-ŋa-ka-ða ʔaolai la ʔavai tasivarəŋə ka oðoʎo-ka-ða matəʔəʔə ʔoʎaʔa. oðoʎo-ka-ða cəŋaʔa ðaʔanə, siavə apaʔavəcahaə ki-ŋotoʔo ʔaŋato, osiavə mataʎotokaə. oðoʎo-ka-ða poa tokoro, ɤɾəcə, pakəʎakəʎəŋə taʔoʎo la ovəʔəkə. ðonaʔi alopəə ðona takəŋotoʔo aʎima, ðapalə, caliŋa, oðoʎo-ka-ða ka konə toʔonai, pələhəʔə toʔonai. oðoʎo-ka-ða ka matəʔəʔə paokəla lo toalakə-ŋa-ða akaoðo ka ləhəʔə. (30/06/1998)
- 163.** olo toalakə-nai piʔamaðalaə tapapiaʔə-nai lo pokavolə-ŋa-mao ʎoolai ʔa omaʎa-mao calivi piciri mani aʎa-mao toʔakəʔəʔə ðonaʔi pəkə. akaoðo ka ʔapoa-mao savoʔoə. kasa-ni lo tomako-mao poa ŋaʎai takaaroðəŋə. oʔi ðoma maʔəʔə, alaka-i mataaðiʔi ka-i ka tapapiaʔə-nai. (29/08/1992)
- 164.** ʔina mənəŋa lo toramoro-ða ʔiaŋəʔəŋə ðonaʔi tasivarəŋə titina ki-ðoʎo ka pokavolə ʎoolai, lo cəŋələ-mao, lo mokavolə-ŋa-iðə ðonaʔi acilai mavicarə, mani poa-mao roʔopo, mani ðoʎo-ŋa mokavolə ðonaʔi ʎoolai. (29/08/1992)

13. 我們生產時

162. 以前我們萬山人在懷孕時的迷信可多了，是從知道懷孕開始，任何事情都有禁忌，例如：懷孕的夫婦不可以殺蛇，也不可以釘釘子；砍木頭時，不能只砍一半，一定要砍斷。另外也不可以做陷阱、綁線或打狗和豬。像那種斷手、腳、耳朵的獵物都不能隨便吃。任何事情都有禁忌。懷孕期不能殺生，直到生產完才算沒有迷信。
163. 以前我們生產時所採取的首要方法，是小孩出來後先拿一個石片掰開，用來割斷臍帶。當時沒有任何可塗抹的藥物，只有抹上老人抽煙時吐出的口水。因為我們處理的方法不好，有些小孩會因而致死。
164. 現在如果孕婦很痛卻還生不出小孩，要仔細觀察，當羊水破掉流出來時，趕緊為她打針，就可以順利生出小孩。

13. When we had a baby

162. In the old times, when we were pregnant, we Mantauran people had a lot of superstitions, so if a woman knew she was pregnant, everything was taboo. For instance, a husband and his pregnant wife could not kill snakes, nor could they drive in nails, chop a piece of wood without completely severing it; they had to chop it well at once. They were not able to set up traps, tie ropes, nor could they kick dogs and pigs. They could not eat wild animals with a missing limb or ear. Everything was taboo. They could not kill anything until the woman had given birth to her child; at that time there was no more superstitions.
163. When we gave birth to a child, if he had already come out, we would take a stone cut it in half and use it to cut the umbilical cord. We did not have any medicine to put on the wound. There was only the saliva that the old people who smoked spat out. Some babies would die because our way of doing things was wrong.
164. Nowadays, when a pregnant mother is having contractions but cannot push her child out, we examine her and if her waters have broken, we make an injection, and we can take the child out.

165. onaʔi aiki-na-nai kaʔoponohaə, maʔaḏail-inamə ʔəvakə. okaoḏo ka aʔa-nai toʔonai. olo toalakə-nai, olo ʔiniʔoʔa-ḏ-inamə, niaʔa-nai savoʔoə. opoa-nai voʔoro vəcəŋə toaliiliʔoro, mani toʔasoʔoʔaə-nai mani tokotoko-mao lilamə poa mao ohaʔa toʔa(a)soʔoʔaə. mani aʔa-mao votolo ʔimaʔa, poa-mao sivisivi, papipi ḏonaʔi lalao. mani piʔa-mao ḏona konə, alaka-i okanə-ka-mao ka kaʔaŋə, alopəə, tarokoko, kasa-ni votolo akanaə-mao. (29/08/1992)
166. lo ʔiḏanaəŋa mani poa coloko mani aʔa pokavolə toʔarahələ votolo atoḏiʔiə-ḏa ḏona lo sivarəŋə-ḏa. olo maəʔənaəŋa ʔa mani aʔ-iliḏə titina la ʔoolai po-iḏə papicoŋo, taikiə-ḏa ʔinicilao mani aʔa ʔi ʔapaʔa po-iḏə vəŋəvəŋə. ḏona taiki kavolə tomotomo mani aʔa oʔi ʔilo tavalaʔavaʔa la taḏiliaŋə mani poa ciʔo totoʔo. mani aʔa ʔi kasiʔi akoʔəḏə mani aʔa toloŋo mani aʔa votolo mani aʔa ʔi coloko kəʔəḏə. (29/08/1992)
167. lo ʔaanəŋa ʔa mani pokavol-iḏə ʔoolai la titina. mani aʔ-iḏə po-iḏə paʔiʔisaisi apaaviʔi, mani po-iḏə pa-ʔicəʔəʔə ḏona ʔoolai. olo paorələhəʔə-ŋa-liḏa mani aʔa ʔi votolo poa ḏona toloŋo. ḏonaʔi taikiə-ḏa ʔapəʔapəcə ʔoolai saloḏiri mani po-iḏə oʔi toloŋo la akoʔəḏə kəʔai. olo moa-ḏa ooma ḏona titina mani aʔa ḏona saloḏiri poa pocihəə. lo mapipi-ŋa-iḏə pəkə-ḏa mani aʔa ḏonaʔi pəkə poa toloŋo poʔaḏiŋi. lo moa-ḏa ooma ḏona titina la ʔoolai, mani aʔa pokavolə ḏona tiki toloŋo votolo toʔaorələhəʔə. (29/08/1992)

165. 我們還在舊萬山時，平地離我們的部落很遠。我們沒有任何東西，所以當我們生產或流產時，根本沒有藥可服用。我們就煮小米稀飯，然後把湯汁當做配湯，並將生薑剉碎放進湯裡煮，接著拿出肥豬肉的部分做成串烤，讓油滴進稀飯裡，就這樣直接食用。因為不能吃魚、獵肉、雞等食物，所以只能吃豬肉。
166. 產後隔天不僅要做年糕，還要拿出母親在懷孕時所準備用來做祭典的豬肉。當天一早就要將那對母子分開，然後將預備舉行彌月祭典的場所用草蓆圍起來。此刻在外面的老人家將黃和紅色的琉璃珠串成三顆珠串。另外還要準備小刀、竹筒、豬肉，並拿出年糕來切。
167. 到了中午就可以讓那對母子出來，然後為小孩的兩手戴手鍊、戴頸鍊。當他們祭典舉行過後，就將之前準備的豬肉放入竹筒內，然後在小孩睡覺的嬰兒籃邊掛上竹筒和刀子。如果母親要去田裡就讓小孩躺在嬰兒籃，然後放入揹袋內揹著。等小孩的臍帶掉落後，就把臍帶放入竹筒內。當母子下次再去田裡時就拿出竹筒內的豬肉用來舉行祭典。
165. When we were in the old village, we were very far from the plain. We did not have anything. When we gave birth or if we had a miscarriage, we did not have any medicine. So we would cook millet congee from which we extracted soup. Then, we would pound ginger and put it in the soup. Then we would take some grease and pass it over the soup while roasting it and let the grease drop in it. We would eat like this because we could not eat fish, red meat or chicken. We could only eat pork.
166. The day after the birth, we would make glutinous rice cakes and take out the pork the mother had put aside while pregnant. That very morning, the mother and her child would be separated. The mother would be rolled into a mat. The old people who waited outside would take yellow and red beads and string three of them. They would also prepare a small knife and take a wood receptacle and they would take the pork and cut the glutinous cakes into pieces.
167. At noon, the child and the mother would be allowed to go out and we would make the baby wear bracelets on each wrist and a necklace. When we made prayers, the pork had to be placed in the receptacle. The receptacle and the knife were hung on the cradle where the baby slept. When the mother went to the fields, she could carry the cradle on her back in a bag. When the umbilical cord dropped, she would put it in the receptacle. When she went to the fields with the child, the mother would take out the pork from the receptacle and make prayers.

- 168.** lo moa-ŋa-ða ʔi ʔakatoŋo ðamarə ðona ʃoolai mani po-iðə ʔonoro. mani po-iðə paʔimoʃamoʃaə la-ni ʔaliki-ŋa ʔimoʃamoʃaə mia. ðonaʔi aroŋo-n-iðə toalakə ʔa poa-n-iðə paʔimoʃamoʃaə ʔi takasiʔi ʔilo, mani ʔoʃa-ŋ-iðə ðona toðiʔi.
(29/08/1992)
- 169.** la olo moa-ŋa-ða takaəəə caili, mani po-iðə toʔaraharə la-ni ðoʃo-ŋa maolopəŋə maocao mia paʔimoʃamoʃaə-ŋ-iðə. olo makəʔəəəə ðoaðaacə moa-ŋa-ða takatoŋo caili, mani po-iðə colo toocao morəʃəəəʔə, mani ðoʃo-ŋa maocao ðona. lo ki-piʔa-n-iðə ana colo morəʃəəəʔə ʔa opiki-ka-iðə ka ðaʔanə. lo maʔəəə-ða, opiki lataðə ʔovolo.(29/08/1992)
- 170.** omiʔa-ŋa topoðaaləə ocao, oðoʃo-ŋa ʔanopapaʃa oʔi asavasavarə avalovaʃo ʔimoʃamoʃaə. lo morəʃəəəʔə-liða takapaʃa miʔa-ŋa ðona aitina takaocəə-ða.
(29/08/1992)

168. 小孩三個月大時，我們就爲他理髮，然後讓他穿傳統服飾，表示他從此可以像大人一樣穿傳統服飾。小孩剛生下時所爲他戴上的琉璃珠以及其他飾品可在那時候取下收好。
169. 當小孩週歲時要爲他做祭典，讓他成爲大人，從此可以讓他穿上傳統服飾。等到他很會走路，約三歲左右時，要爲他殺豬舉行做人的祭典，這是爲了讓他能成爲真正的人。如果沒有爲他做殺豬及舉行祭典，而他死了，無法埋在屋內，只能把他埋在外面，無法爲他做好守喪儀式。
170. 遵照習俗舉行過祭典的小孩，就可以像一個真正的人，並學青年和小姐們穿著傳統服飾。如果他們按照習俗舉行祭典，就能和父母親一樣成爲真正的人。
168. When the baby was three months old, we would cut his hair and start to dress him. From that time on, he would always wear clothes. Then, we would take off the small beads we had given him to wear when he was only a newborn and put them away.
169. When he was one year old, we would say prayers so that he could become a grown-up; at that time, he would be dressed up in traditional clothes. When he walked very well, at about three, we would kill a pig for him so that he could become a man. If we did not kill a pig and say prayers, then he could not be buried in the house. If he died before he had to be buried outside.
170. We had to say prayers so that our baby could become a real man and wear the same traditional clothes as other young men and women. If we made the right prayers, then he would be able to become a real man like his parents.

14. ʔakaʔətə-nai

14.1 ʔovolo

171. onaʔi ʔaamaðalaə, lo maʔətə-ni, oðoʔo-ka-nai ka piki kavolo. ʔapakapoʔalo, ʔapakatoʔolo mənanaə lo maʔətə-ða ocao opoa-ŋa-mao ʔovolo piki ðaʔanə. (30/06/1998)
172. olo maʔətə-ŋa-ða taʔasa lo ki-katəko-na-ða alaka-ða masiʔi ðona əvəŋaə mani aʔa ʔəvəhə poa-ŋ-iðə paʔapəʔapəcə mani oləkətə ðonaʔi okoko-ða moʔaðiŋi. mani poa-ŋ-iðə ʔovoʔovo tapoli moʔaə mani poa-ŋ-iðə ʔapaʔa mani poa-ŋ-iðə apoto coləvə mani poa-ŋ-iðə ðaʔə ʔovolo. (30/06/1998)
173. onaʔi akaavaʔi-ŋa-ða ʔaomo, kahaʔaoc-inamə: “pikia lataðə totaʔavoʔavolaə” mani i-inamə. mani piki-ŋa-nai ʔooləə totaʔavoʔavolaə. (30/06/1998)
174. lo toalakə-nai mani ki-orələhəʔə ki-colo-n-iðə ka toocao ʔoolai, olo maʔətə-ða, oðoʔo-ka-mao ka piki ðaʔanə ʔovolo. mani korokoro-mao ʔi vəkənəʔə toəvəŋaə, mani poa ʔopaʔapaʔa. mani aʔa-mao ʔoolai poa paʔapəʔapəcə mani aʔa-mao ʔi tosiiʔi taʔaləkəʔəkə moʔaə poa-mao ovoko mani poa-mao coləvə apoto, mani poa-mao ʔoməŋə ðaʔə. (30/06/1998)

14. 我們的喪禮

14.1 埋葬

171. 以前，如果有人死亡，我們不可以把死者埋在外面，必須在死後第二或第三天埋在屋內。
172. 因為墓穴很小，所以必須趁人剛死而屍體還未僵硬時，就先將死者放置成蹲坐姿，兩膝收至胸前，然後綁起來讓他躺下，這樣腳符合墓穴的空間，才放進去。接著就為他蓋上白布、草蓆，然後蓋上石板，最後用泥土覆蓋，就算完成埋葬。
173. 日本人來了以後，就責罵我們說：「把墳地蓋在外面。」於是我們就改成在野外蓋墳場。
174. 我們生產後，如果尚未為小孩舉行祭典以及殺豬，讓他做人的儀式，而小孩就夭折的話，就無法埋在屋內，只能在外面找一處空地挖洞做成墓穴，然後鋪上草蓆。接著讓小孩躺著，用一小塊藍布蓋在他的身上，再蓋上石板，最後再用泥土覆蓋。

14. Our funeral

14.1 Burying our dead

171. In the old times, when someone died, we couldn't bury him outside. On the second or the third day, we would bury the deceased inside our houses.
172. The tomb was very small so when someone had just passed away and his corpse had not hardened yet, we would bend his legs up to his belly, attach him with a rope and make him rest in the tomb. That way his legs would fit and we would be able to put him inside. We would cover him with a white cloth, put a mat and on top of that a stone, which we would cover with dirt.
173. When the Japanese came, they criticized us and asked us to put our tombs outside, so afterwards we started to bury the deceased in a waste ground.
174. When we had a baby who died before we had been able to make prayers and kill a pig to make a man out of him, we could not bury him at home. We would dig the ground outside, delimit a tomb with stones, lay a mat and put the baby to rest. Then, we would cover his body with a small blue cloth. We would then put a stone on the spot and cover the tomb with dirt.

14.2 maḷəmə

175. lo maḷəmə-mao cinəkəlaə, oḍoḷo-ka-mao ka ḡacəkəlaə, pələhəḡə. “amo-ka ḡinicacəhaə-ka-nomi” omia. (30/06/1998)
176. inamə ḡoponoho lo maḡətə-ni ḡaḡananaə-nai opoa-mao tokonoḡo. lo maḡətə-ḡa laməḡaə-ḡa, mani poa ḡipaliivonḡo ḡopələ taəcəḡaḡə moḷaə. onaḡi ḡaolai lo maḡətə-ḡa ḡavai laməḡaə-ḡa, ḡionəkə ḡonaḡi ḡaolai. onaḡi aḡivivai lo ḡaovaḷoə-ḡa ḡonaḡi pailivonḡo-ḡa opoa ḡi ḡilo taḡiliaḡə la tavalaiḡavaḡa. aḡolalai ḡa ḡionəkə poa ḡona ḡilo taḡiliaḡə la tavalaiḡavaḡa. ḡonaḡi titina, tamatama otaḡasa kaḡətə otaraənəmə ḡamarə maḷəmə mani ḡoḷa. (30/06/1998)
177. lo ki-ḡoḷa-na-ḡa, oḍoḷo-ka-ḡa ka pavalḡisi kipinḡi-ḡa. lo ḡənaḡənao-ḡa moḷaə-ḡa oḡaacə moa ḡəkəralə. lo moa-ḡa ooma mani ḡaḡol-iḡə maəsəḡə-ḡa, oraiki talavoə topoi ḡonḡəḡaḡə pakaḡaḡəḡə moḷaə-ḡa. oḍoḷo-ka-ḡa ka ḡokipinḡi pacəḡələ ocao. (30/06/1998)
178. ḡonaḡi ḡipaliivonḡo avaḷovaḷo, lo poa-ḡa maḷəmə otaratoḷo ḡamarə mani ḡoḷa. ḡonaḡi asavasavarə ḡa ka ḡionəkə-ka-i. (30/06/1998)

14.2 守喪

175. 如果村人正值守喪期時，不可以結婚，即為禁忌。我們認為：「婚姻將不會圓滿。」
176. 我們萬山人如果家人死亡，就要拜拜。如果配偶死亡，婦女就必須戴女頭巾，並穿上全黑的衣服。反之，如果是男人的妻子去世的話，就要戴黑色的男頭巾。女人服喪時戴的女頭巾要縫上紅和黃的琉璃珠，男人戴的男頭巾也要縫上紅和黃的琉璃珠。不論是女人或男人守喪時必須等六個月才可以解除喪期。
177. 還未解除喪期時，不可以換掉身上的衣服。如果想要洗衣服，必須偷偷地到溪邊去。如果去田裡被雨淋溼了，只能在堆放灰渣處生火烤乾，不可以讓人看見脫衣服的景象。
178. 小姐們所戴的女頭巾，必須守喪滿三個月才能拿掉。反之，青年們則不用戴男頭巾。

14.2 Mourning

175. If the villagers were in mourning, then one could not marry; it was taboo. We believed that the marriage would not be successful.
176. When someone died in our household, we would make prayers. If one's husband died, his wife would wear a black headdress and black clothes. If a man lost his wife, he would put on a black turban. Women who were in mourning and wore the black headdress would put two beads on their headdress, one red, one yellow. As for men, they would also put two beads, one red and the other yellow on their turban. Neither men nor women in mourning could take off their clothes before six months had elapsed after the passing away of their spouse.
177. Before one was able to take off one's mourning clothes, it was not possible to change one's clothes. If someone in mourning wanted to wash one's clothes, s/he would go to the river on the sly. If one went to the fields and was rained on, one could only stay near the fireplace and wait for his/her clothes to dry. One could take off one's clothes by fear of being seen.
178. Young unmarried women who wear a headdress would mourn for three months. As for young men, they did not need to wear a turban.

I. inamə ʔa ʔoponoho-nai 我們是萬山人 We are Mantauran

1. vaha-nai 我們的話 Our language

1a. onaʔi	ʔaamaðalə¹-nai	
那	祖先-我們.屬格	
that	ancestor-1PE.Gen	
ta-piʔa-aə-na-ðə		po-aɭacə
處所名物化-動態.非限定:做-處所名物化-還-他.屬格		取-名
LocNmz-Dyn.NFin:do-LocNmz-still-3S.Gen		give-name
ʔoponoho²	m-ia.	
萬山	動態.虛擬式-這樣	
Mantauran	Dyn.Subj-so	
我們的祖先自稱（是）萬山人。		
Our ancestors used to call (themselves) Mantauran.		
1b. ðonaʔi	a-kaavaʔi-ŋa-ðə	ʔaomo³
那	分句名物化-動態.非限定:來-已經-他.屬格	日本人
that	ClsNmz-Dyn.NFin:come-already-3S.Gen	Japanese
mani	aɭə	ʔicaʔocaʔo
就	動態.非限定:拿	動態.虛擬式:學
then	Dyn.NFin:take	Dyn.Subj:learn
vaha-nai	ʔoponoho	ʔina
話-我們.屬格	萬山	這
word-1PE.Gen	Mantauran	this
	和	tali-ɭao-ɭaoðo.
	and	屬於-重疊-下面
		part of-Red-below
日本人來了以後（開始）學我們萬山和屏東縣的話。		
When the Japanese came, they (started to) learn our language as well as (the languages spoken by the people living in) Pingtung county.		

¹ ʔaamaðalə: 通常用來表示「以前」的時間副詞，但也可翻譯成「祖先」。Usually used as a temporal adjunct meaning “before” but might also carry the meaning of “ancestor”.

² ʔoponoho: 含有「自稱」之意，可指這一群人或是他們住所。Self reference term that refers to the community itself (henceforth glossed as “Mantauran”) and/or to the place they inhabit (“place name”).

³ ʔaomo: 通常指的是日本人，不過也包含其他語意，如：「警察」或「警察局」。Usually refers to the Japanese people but may also mean “policeman”, “police station”.

不要忘記咱們萬山的故事

1c. mani	poa ⁴	a-pa-rama-ramao ⁵
就	動態.非限定:弄	動態名物化-動態.非限定:相同-重疊-相同
then	Dyn.NFin:make	ActNmz-Dyn.NFin:identical-Red-identical
kapa-ka-ḍao-ḍao		ta-ʔiniḷao ʔi
很-狀態.非限定-多-重疊		主語名物化-動態.非限定:像
very-Stat.NFin-many-Red		SubjNmz-Dyn.NFin:resemble
tali-ḍəkai ⁶	ʔina	vaha-nai.
屬於-魯凱	這	話-我們.屬格
part of-Rukai	this	word-1PE.Gen
他們比較這兩種語言後，（就發現）我們的話有許多（和）魯凱族是一樣的。 They compared (our) languages and (discovered that) there were many resemblances between Rukai and our (own) language.		

1d. mani	aḷ-inamə	patoʔo ⁷ :
就	動態.非限定:拿-我們.斜格	動態.虛擬式:告訴
then	Dyn.NFin:take-1PE.Obl	Dyn.Subj:tell
“maʔ-itololo-nomi”	m-ia.	
相互-重疊-來源-你們.主格	動態.虛擬式-這樣	
Rec-Red-origin-2P.Nom	Dyn.Subj-so	
然後他們告訴我們說：「你們是同宗（的）。」 Then they told us: “You share the same ancestry.”		

⁴ **poa~opoa** : < **pa+oa** 「讓+去」，其動詞的用法在所有的魯凱語方言像助動詞。From “Caus+go”, verb which seems to function as an auxiliary verb in all the Rukai dialects.

⁵ **aparamaramao** : 在這裡，無法將 **pa-** 分析為表示「使役」之前綴，它屬於詞根的一部分。**pa-** should not be identified as the causative prefix, but analysed as part of the root, cf. **maramao~paramao** “identical”.

⁶ **talidəkai** : 濁塞音還是會在少數的借詞裡出現，如：**ḍəkai** 「（屏東縣的）魯凱族」，**otobai** 「車」。Voiced stops are preserved in very few borrowed words, e.g., **ḍəkai** (reference of the Rukai living in Pingtung county), **otobai** “motorbike”. (see Li 1977)

⁷ **patoʔo** : 屬於少數在虛擬式時不透過語音 **a~o** 轉換之動詞。This verb is one of the few not to undergo the **a~o** vowel alternation in the subjunctive form.

- 1e. **mani** **ʔihoʔo-nai** **ʔina**
 就 動態.非限定.知道-我們.主格 這
 then Dyn.NFin:know-1PE.Nom this
ʔoponoho **“ka-iʔa-ta** **aanai”**
 萬山 原來-動態.非限定:一樣-咱們.屬格 那
 Mantauran in fact-Dyn.NFin:alike-1PE.Gen that
m-ia⁸ **-nai.**
 動態.限定-這樣-我們.主格
 Dyn.Fin-so-1PE.Nom
 我們萬山人（才）知道：「原來咱們（是屬於魯凱族）。」
 (That's how) we, Mantauran, learnt: “Actually, we are (Rukai).”
- 1f. **ðonaʔi** **a-ki-kaavaʔi-na-ða** **ʔaomo,**
 那 分句名物化-否定-動態.非限定:來-還-他.屬格 日本人
 that ClsNmz-Neg-Dyn.NFin:come-still-3S.Gen Japanese
o-ʔihoʔo-ka-nai **maʔ-itololo-ʔo-mita**
 動態.限定-知道-否定-我們.屬格 相互-重疊-來源-咱們.主格
 Dyn.Fin-know-Neg-1PE.Gen Rec-Red-origin-1PI.Nom
ɖəkai **m-ia.**
 魯凱 動態.虛擬式-這樣
 Rukai Dyn.Subj-so
 日本人還沒來之前，我們不知道我們和魯凱族同宗。
 Before the Japanese came, we did not know we were related to the Rukai.
- 1g. **kasa-ta** **ʔoponoho** **vaha**⁹ **-ta**
 只-咱們.屬格 萬山 話-咱們.屬格
 only-1PI.Gen Mantauran word-1PI.Gen
om-ia-nai.
 動態.限定-這樣-我們.主格
 Dyn.Fin-so-1PE.Nom
 我們只（認為）咱們的語言（就）是萬山話。
 We just knew that our language was Mantauran.

⁸ **m-ia**：將 **m-ia** 視為限定動詞是有點武斷，不過也可以由 **om-ia** 來代替。It is quite arbitrary to treat **m-ia** as a finite verb, but it can be replaced here by **om-ia**.

⁹ **vaha**：表示「話、語言」。This word can be glossed as “word” or “language”.

不要忘記咱們萬山的故事

2a. ʔinaʔi 這 this <u>toramoro</u> ¹⁰ 很 very 我們萬山話很難（學）。 Our language is very difficult (to learn).	vaha-nai 話-我們.屬格 word-1PE.Gen ka	ʔi <u>ma-kociŋai</u> ¹¹ . 狀態.虛擬式-難 Stat.Subj-difficult	ʔoponoho 萬山 Mantauran
2b. <u>cəla</u> ¹² 看:命令 look:Imp ta-ovaʎisi-ŋa: 主語名物化-動態.非限定:換-最高級 SubjNmz-Dyn.NFin:change-Sup pa-loloðo 使役-動態.非限定:跟著 這 Caus-Dyn.NFin:follow this ta-ia-ə-nai 處所名物化-動態.非限定:這樣-處所名物化-我們.屬格 LocNmz-Dyn.NFin:so-LocNmz-1PE.Gen ta-ka-a-roðanə. 主語名物化-狀態.非限定-複數-老 SubjNmz-Stat.NFin-plur-old 看看現在年輕一輩的小孩，他們（已經）不會隨著我們老人家說話的方法。 Look at the young generation of children: (they) do not (even) know (how to) repeat (what) the old people say.	ʔinaʔi 這 this ʔinaʔi 這 this	la-a-lakə ¹³ -nai 孩子-複數-孩子-我們.屬格 child-plur-child-1PE.Gen o-ʎihoʔo-ka-i 動態.限定-知道-否定-他.屬格 Dyn.Fin-know-Neg-3S.Gen ka	ʔao-vao-vaha 說-重疊-話 speak-Red-word

¹⁰ **toramoro**：修飾虛擬式的狀態動詞，通常此詞後面會有 **ka** 出現。這個詞序也可以倒過來，如：**makociŋai (*ka) toramoro**「很難」。Modifies stative verbs marked as subjunctive, and is usually preceded by the ligature **ka**. A reversed order is possible though, as in: **makociŋai (*ka) toramoro** “very difficult”.

¹¹ **makociŋai**：表示「難、硬、貴、嚴重」。Means “difficult, hard, expensive, serious”.

¹² **cəla**：只能出現在命令句結構；而且其詞根來源不確定。另外，也出現在大霧方言，參見 **cələ**「看」。Only used in its imperative form; the root has not been identified. It is found but in one Rukai dialect, Labuan, cf. **cələ** “see”.

¹³ **laalakə**：使用 **a** 來表示 **lalakə**「孩子」的複數形式。**lalakə**「孩子」指的是自己的孩子（所培養或自身）與 **ʎolai**「小孩（一般詞彙）」不同。Plural form of **lalakə** “child” through the insertion of **a-**. **lalakə** refers to one’s own child (adopted or natural) in opposition to **ʎolai** “child (generic term)”.

2c. cəəla	ʔi	valavaɭaə¹⁴:	lo
看:命令		外村人	如果
look:Imp		outsider(s)	if
m-aɭa-nai		siri-ri	ka
動態.虛擬式-拿-我們.屬格		動態.虛擬式:娶-重疊	
Dyn.Subj-take-1PE.Gen		Dyn.Subj:take as wife-Red	
mati-ɭihoʔo-ka-i		m-iiʔa	vaha-nai.
好-動態.非限定:知道-否定-他.屬格		動態.虛擬式-一樣	話-我們.屬格
well-Dyn.NFin:know-Neg-3S.Gen		Dyn.Subj-(a)like	word-1PE.Gen
(再)看看那些我們從外村娶來的人,他們(也不)完全懂我們的話。			
Look at those outsiders: (even) if they inter-marry with the Mantauran, they do not understand our language very well.			

2d. olo	ʔao-vao-vaha-nai	ka-ʔoponoh-aə
如果	說-重疊-話-我們.屬格	真正-萬山-真正
if	speak-Red-word-1PE.Gen	genuine-Mantauran-genuine
ocao	ʔinaʔi	vaha-nai,
人	這	話-我們.屬格
person	this	word-1PE.Gen
to-siʔi	olo	vaha-nai,
做-一點	如果	話-我們.屬格
do-a little	if	word-1PE.Gen
om-iʔa-ka-i	ka	ma-rama-ramao.
動態.非限定-一樣-否定-他.屬格		動態.虛擬式:相同-重疊-相同
Dyn.NFin-like-Neg-3S.Gen		Dyn.Subj:identical-Red-identical
(而且)我們這些當地的萬山(人和那些)會一點(萬山話)的人,所說的萬山話(也)不完全一樣。		
(If you listen to) us authentic Mantauran or (to those who) only know a little the language, (you'll find that our speech) varies (from one person to another).		

¹⁴ **valavaɭaə**: 指的是「外村人」或「外村」。Refers to villagers (henceforth glossed as “outsiders”) or villages situated outside the Mantauran community (“other village(s)”).

¹⁵ **ʔakoʔoponohəə**: **ʔakoʔoponohəə** 和 **ʔakoʔoponoho** 這兩個形式都被接受,但是只要 **ʔako-...-əə** 之前後是接其他的詞彙就不能如此使用,比如:可說 **ʔakotoŋoðəə**「說多納話」但不能說 ***ʔakotoŋoðo**;反之可說 **ʔakociokoko**「說中文」但不能說:***ʔakociokokəə**. **ʔakoʔoponohəə** and **ʔakoʔoponoho** are both correct, but with other lexical items, there are some restrictions, e.g., **ʔakotoŋoðəə** “speak (the) Tona (dialect)” but not ***ʔakotoŋoðo**, **ʔakociokoko** “speak Chinese” but not ***ʔakociokokəə**.

不要忘記咱們萬山的故事

2e. toʔa-toloraə-ni	vaha-nai	ʔoponoho	toramoro
用來-原因-他.屬格	話-我們.屬格	萬山	很
use for-reason-3S.Gen	word-1PE.Gen	Mantauran	very
ma-kociŋai.			
狀態.虛擬式-難			
Stat.Subj-difficult			
原因（就在於）我們萬山話（真的）很難。			
That's because our language is very difficult.			

3a. toʔa-toloraə-li	ʔinaʔi	vaha-nai	ʔoponoho
用來-原因-我.屬格	這	話-我們.屬格	萬山
use for-reason-1S.Gen	this	word-1PE.Gen	Mantauran
alaka-i¹⁶	ʔinaʔi	ta-ovaʔisi-ŋa	a-oʔolai
因為-他.屬格	這	主語名物化-動態.非限定:換-最高級	複數-孩子
because-3S.Gen	this	SubjNmz-Dyn.NFin:change-Sup	plur-child
ka	o-ʔihoʔo-ka-i	ka	ʔoponoho
	動態.限定-知道-否定-他.屬格		萬山
	Dyn.Fin-know-Neg-3S.Gen		Mantauran
vaha.			
話			
word			
我（參與編輯這套書的）原因，（是）因為現在的小孩（幾乎都）不會講萬山話。			
The reason for my (doing) this (is to preserve) our language, because the young generation does not know how to speak Mantauran.			

¹⁶ **alaka-i**：雖然這個詞彙的構詞結構尚未明確，但它後面必須接著屬格代名詞（如 **-i**，注意：***-ni**「他」也不行）。The derivation of this word, always followed by a genitive pronoun (cf. **-i** and not ***-ni**), remains ill-understood.

3b. **a-vas-aə¹⁷-nai**

受事名物化-動態.非限定:可惜-受事名物化-我們.屬格

ObjNmz-Dyn.NFin:pity-ObjNmz-1PE.Gen

amo-ka-o|ipi

將-狀態.非限定-消失

will-Stat.NFin-die out

惋惜萬山話（即將）消失。

It is (such) a pity that our language might become extinct.

?ina?i

這

this

vaha-nai

話-我們.屬格

word-1PE.Gen

vaha-nai

話-我們.屬格

word-1PE.Gen

?oponoho.

萬山

Mantauran

3c. **mani**

就

then

ka-amai

狀態.非限定-自己 使役-動態.非限定:讀書

Stat.NFin-self

Caus-Dyn.NFin:study

pato?o-to?o

動態.虛擬式告訴-重疊

Dyn.Subj:tell-Red

[i]ho?o

動態.非限定:知道 和-他.屬格

Dyn.NFin:know

la-ni

和-他.屬格

and-3S.Gen

pi?a

所以-我.他們.斜格 動態.虛擬式:做 這

so-1S.Nom-3P.Obl Dyn.Subj:do

?ina?i

這

this

?ina?i

這

this

ki-ka-o|o

否定-狀態.非限定-遺失

Neg-Stat.NFin-disappear

?ina?i

這

this

la-lini

和-他們

and-3P.Gen

a-o|olai¹⁹

複數-孩子

plur-child

la-lini¹⁸

和-他們.屬格

and-3P.Gen

vaa?i

動態.非限定:給

Dyn.NFin:give

la-ni

和-他.屬格

and-3S.Gen

vaha-nai

話-我們.屬格

word-1PE.Gen

?oponoho.

萬山

Mantauran

所以我（參與）這件事，希望他們（兩位作者）可以學會（萬山話），（再）教會（我們的）小孩，如果小孩（學）會（萬山話），我們的語言就不會消失。

I am therefore (collaborating on) this (book) so that they [the authors] might teach themselves (our language) to teach (it in turn to our) children; (if) the children learn (our language), it will not disappear.

¹⁷ **a-vas-aə** : **avasəə-nai vaha-nai** 這個名詞組當主題，表示「（令人）我們可惜的話」，另外一種說法將 **oavasəə** 「可惜」這個動詞改句子中為主要動詞，如下所示：**oavasəə-nai ?oponoho vaha-nai, amo-kaolipi ?ina vaha-nai**，意思完全相同。The nominal phrase **avasəə-nai vaha-nai** is a topic and can literally be translated as: "Our language which is a pity". Another way to turn the sentence would be to have the verb **oavasəə** "a pity" used as the main verb: **oavasəə-nai ?oponoho vaha-nai, amo-kaolipi ?ina vaha-nai**. The meaning remains the same.

¹⁸ **la-lini** : **la** 表示「和、且」可以連結兩個名詞（組）或兩個分句。若接著屬格代名詞，其表示「爲了」。**la** means literally "and". It coordinates two nouns or two clauses. When followed by a genitive pronoun, it carries the meaning of "so that".

¹⁹ **ao|olai** : 表示「嬰兒、小孩」，但是通常指的不是自己的孩子（參見 **lalakə**）。This is a generic term for "baby, child", as opposed to the term usually used to refer "one's own child", cf. **lalakə**.

不要忘記咱們萬山的故事

2. vaŋjo-nai 我們的部落 Our village

4a. onaŋi	a-ŋitovoŋo-li	ŋi	omo ²⁰ -li:
那	分句名物化-動態,非限定:問-我,屬格		祖父-我,屬格
that	ClsNmz-Dyn.NFin:ask-1S.Gen		grandfather-1S.Gen
“amo-koa-ta	ŋi	ŋoponoho	oma ²¹ -ni
將-怎麼-咱們,屬格		萬山	哪裡-他,屬格
will-how-1Pl.Gen		Mantauran	where-3S.Gen
ŋaliki-a ²² -ta	ŋinaŋi	ŋoponoho	
從-受事名物化-咱們,屬格	這	萬山	
from-ObjNmz-1Pl.Gen	this	Mantauran	
mo-kavolə?”	om-ia-ŋao	ŋitovoŋo.	
動態,虛擬式:到-外	動態,限定-這樣-我,主格	動態,虛擬式:問	
Dyn.Subj:to-out	Dyn.Fin-so-1S.Nom	Dyn.Subj:ask	
我（曾經）問過我的祖父：「咱們萬山（究竟）是從哪裡來的？」			
I (once) asked my grandfather: “Where do we Mantauran come from?”			

4b. mani	ia	ŋinaŋi:	“ŋaliki-mita	ŋi
就	動態,非限定:這樣	這	從-咱們,主格	
then	Dyn.NFin:so	this	from-1Pl.Nom	
ta-təmə		opaŋaə”	mani	
主語名物化-動態,非限定-堵		磨刀石	就	
SubjNmz-Dyn.NFin-obstruct		grindstone	then	
i-iaə.				
動態,非限定:這樣-我,斜格				
Dyn.NFin:so-1S.Obl				
他對我回答說：「咱們是從磨刀石的堵口（出來的）。」				
He replied to me: “We come from a hole obstructed by a grindstone.”				

²⁰ omo：這裡可當作（父系或母系的）祖父、祖母。其他魯凱語方言區分「祖父」及「祖母」。 Might refer to one's paternal or maternal, grandfather, grandmother. The distinction between “grandmother” and “grandfather” is made in other Rukai dialects.

²¹ omaə：其詞根不明。Form which root remains unknown.

²² ŋalikiaə：受事名物化，由 a-...-aə 或 ...-aə 來表示。Objective nominalization is expressed by a-...-aə or ...-aə.

- 4c. **la** **lo** **maʔolilio-nai**
 和 如果 相互:討論-我們.屬格
 and if Rec:discuss-1PE.Gen
ə[ə-ə]ə-li **ʔa** **“ʔaliki-mita** **vavaŋəlaə”**
 重疊-同伴-我.屬格 主題 從-咱們.主格 地名
 Red-companion-1S.Gen Top from-1PI.Nom place name
om-ia **ðoma,** **“ʔaliki-mita** **taliŋaə”** **m-ia.**
 動態.限定-這樣 其他 從-咱們.主格 地名 動態.虛擬式-這樣
 Dyn.Fin-so other from-1PI.Nom place name Dyn.Subj-so
 (可是)當我和同輩討論時,有些(人)說:「咱們是從 Vavangelae (來的)」,
 (有的則)說:「咱們是從 Talingae (來的)。」
 When I discuss (this matter) with people from my generation, some say: “We come from Vavangelae”; others say: “We come from Talingae.”
- 4d. **la** **aŋa-i** **ta-topoðəlaə,** **o-ʔihoʔo-ka-li.**
 和 誰-他.屬格 主語名物化-正確 動態.限定-知道-否定-我.屬格
 and who-3S.Gen SubjNmz-true Dyn.Fin-know-Neg-1S.Gen
 (究竟)誰(才是)對的,我(也)不知道。
 I do not know who is right.
- 4e. **la** **olo** **ma-cələkərə-li** **ʔa**
 和 如果 狀態.虛擬式-仔細-我.屬格 主題
 and if Stat.Subj-thorough-1S.Gen Top
topoðəlaə **om-ia-ʔao** **ðonaʔi** **omo-li.**
 正確 動態.限定-這樣-我.主格 那 祖父-我.屬格
 true Dyn.Fin-so-1S.Nom that grandfather-1S.Gen
 (但是)當我仔細(回想)時,我認為「我祖父(的說法才是)正確(的)。」
 (But) when I (come to) think about (it), I say: “My grandfather is right.”
- 4f. **“ʔaliki-mita** **ta-təmə** **opa[əə”** **om-ia**
 從-咱們.主格 主語名物化-動態.非限定:堵 磨刀石 動態.限定-這樣
 from-1PI.Nom SubjNmz-Dyn.NFin:obstruct grindstone Dyn.Fin-so
oʔi **omo-li.**
 那 祖父-我.屬格
 that grandfather-1S.Gen
 (那就是)我祖父說:「咱們是從磨刀石堵口(出來的)」。
 My grandfather said: “We come from a hole obstructed by a grindstone.”

不要忘記咱們萬山的故事

4g. topoðaolə	om-ia-ləo	ʔiiðəmə-li.
正確	動態.限定-這樣-我.主格	心-我.屬格
true	Dyn.Fin-so-1S.Nom	heart-1S.Gen
我心（裡想這才是）正確（的說法）。		
I think this is true.		

2.1 kaʔoponohə 舊萬山 The old village

- 5a. **onaʔi** **a-iki-na-nai** **ka-ʔoponoh-aə,**
 那 分句名物化-動態.非限定:在-還-我們.屬格 真正-地名-真正
 that ClsNmz-Dyn.NFin:be at-still-1PE.Gen genuine-place name-genuine
“om-iki”²³-nomi **ta-səʔəsəʔ-aə** **koliʔi**
 動態.限定-在-你們.主格 處所名物化-動態.非限定:閃亮-處所名物化 太陽
 Dyn.Fin-exist-2P.Nom LocNmz-Dyn.NFin:rise-LocNmz sun
om-i-inamə **lo** **cəŋələ-n-inamə**
 動態.限定-這樣-我們.斜格 如果 動態.虛擬式:看-他.屬格-我們.斜格
 Dyn.Fin-so-1PE.Obl if Dyn.Subj:see-3S.Gen-1PE.Obl
vaʔavaʔaə.
 外村人
 outsider(s)
 我們還在舊萬山時，當外村的人來到這裡，見到我們時（就會）說：「你們住在東邊。」
 When we still lived in the old village, when people from other tribes came to see us, they (used to) tell us: “You live in the east.”
- 5b. **la** **topoðəolə: om-iki-nai** **ʔinicəhə**
 和 正確 動態.限定-在-我們.主格 正中央
 and true Dyn.Fin-be at-1PE.Nom median
ta-səʔəsəʔ-aə **koliʔi.**
 處所名物化-動態.非限定:閃亮-處所名物化 太陽
 LocNmz-Dyn.NFin:rise-LocNmz sun
 （這個說法是）正確（的），我們（的確）住在太陽昇起的正中央位置。
 That was true: we were (located) in the very middle of the place where the sun rises.

²³ **omiki** : 表示「有、在」（參見 Zeitoun et al. 1999 和 Zeitoun 2000）。Means “exist, be at” (see Zeitoun et al. 1999 and Zeitoun 2000).

不要忘記咱們萬山的故事

6a. onaʔi	ʔaamaðalaə	a-ka-ðao-ŋa-ðə
那	以前	分句名物化-狀態.非限定-多-已經-他.屬格
that	before	ClsNmz-Stat.NFin-many-already-3S.Gen
ocao	ʔoponoho,	o-kaodə-ŋa
人	萬山	動態.限定-沒有-已經
person	Mantauran	Dyn.Fin-not exist-already
ta-iki-ə-ðə		to-ðəʔanə.
處所名物化-動態.非限定:在-處所名物化-他.屬格		蓋-房子
LocNmz-Dyn.NFin:be at-LocNmz-3S.Gen		build-house
以前萬山人口（逐漸）增加的時候，（漸漸地）沒有（足夠的）地方蓋房子。		
In the old days, when the Mantauran (began to be) numerous, there was not (enough) land to build houses.		

6b. mani	ʔəla	ðoma	m-oa
就	動態.非限定:搬	其他	動態.虛擬式-去
then	Dyn.NFin:move	other	Dyn.Subj-go
iki	valinaə	to-ðəʔanə.	
動態.虛擬式:在 地名		蓋-房子	
Dyn.Subj:be at place name		build-house	
（所以）有些人就搬到 Valinae 蓋房子。			
(So), some moved to Valinae to build houses.			

6c. ðonaʔi	valinaə	ʔa	om-iki
那	地名	主題	動態.限定-在
that	place name	Top	Dyn.Fin-be at
ta-licovog-aə-ðə			ʔoponoho
處所名物化-動態.非限定:前面-處所名物化-他.屬格			地名
LocNmz-Dyn.NFin:in front-LocNmz-3S.Gen			place name
maa-talomana.			
相互-對岸			
Rec-opposite river bank			
Valinae 是在萬山的對岸。			
That village was (situated) in front of (our village), on the other side of the river bank.			

- 6d. **mani** **kavənə** **ðona** **ʔoɔonoho,**
 就 狀態.非限定:痢疾 那 萬山
 then Stat.NFin:dysentery that Mantauran
ma-ʔətə **cəkəlaə.**
 狀態.限定-死 動態.虛擬式:全部
 Stat.Fin-die Dyn.Subj:all
 後來因為那（個部落遭受到）痢疾（蔓延），（幾乎）死了全部（的人）。
 Then, dysentery (spread in that village) and (nearly) all the (villagers) died.
- 6e. **la** **ðona** **ta-ʔatəðə-ŋa** **mani**
 和 那 主語名物化-剩下-已經 就
 and that SubjNmz-left-already then
ðaacə-ŋa **ʔoɪlɪ** **m-əa**
 動態.非限定:走-已經 動態.虛擬式:回去 動態.虛擬式-去
 Dyn.NFin:leave-already Dyn.Subj:return Dyn.Subj-go
ka-ʔoɔonoh-aə.
 真正-地名-真正
 genuine-place name-genuine
 （而存活）下來的（人）就（搬）回舊萬山。
 Those that (were) left (eventually) returned to the original village.
- 6f. **viɪɪlə-ŋa** **mani** **ka-siʔi²⁴-ŋa** **ʔoɔonoho.**
 後來-最高級 就 狀態.非限定-少-以經 萬山
 after-Sup then Stat.NFin-few-already Mantauran
 （從此）萬山人就（變）少了。
 Afterwards, the Mantauran were few(er).

²⁴ **ka-siʔi**：表示「小、少、一點」。Means “small, few, a little”.

不要忘記咱們萬山的故事

7a. mani	a-ka-a-o olai-nai		
就	分句名物化-狀態.非限定-複數-小孩-我們.屬格		
then	ClsNmz-Stat.NFin-plur-child-1PE.Gen		
o-ljhoʔo-ka-nai	om-iki	valinaə	ðaʔanə
動態.限定-知道-否定-我們.屬格	動態.限定-有	地名	房子
Dyn.Fin-know-Neg-1PE.Gen	Dyn.Fin-exist	place name	house
m-ia.			
動態.虛擬式-這樣			
Dyn.Subj-so			
小時候我們不知道 Valinae (曾經) 有人住過。			
When we were children, we did not know that there were houses in Valinae.			
7b. onaʔi	a-poa-ŋa-ða	aʔolalai	
那	分句名物化-動態.非限定-弄-已經-他.屬格	複數:重疊:男性	
that	ClsNmz-Dyn.NFin:put-already-3S.Gen	plur:Red:male	
ma-ʔolovo ²⁵	mani	a-ʔano opəŋə ²⁶	-ŋa-ða
狀態.虛擬式-燒壘	就	分句名物化-動態.非限定-完成-已經-他.屬格	
Stat.Subj-burn	then	ClsNmz-Dyn.NFin:finish-already-3S.Gen	
ʔolovo	ʔo ao,	olo	
動態.虛擬式-燒	(野) 草	如果	
Dyn.Subj-burn	(wild) grass	if	
m-oa-ŋa-nai	ʔi-ŋaʔato-ʔato ²⁷	mani	
動態.虛擬式-去-已經-我們.屬格	撿-木柴-重疊	就	
Dyn.Subj-go-already-1PE.Gen	gather-brushwood-Red	then	
cəŋələ-nai	ðonaʔi	ðaʔanə	ʔi
動態.非限定:看-我們.主格	那	房子	
Dyn.NFin:see-1PE.Nom	that	house	

²⁵ **maʔolovo** : 如同其他台灣南島語言, 若附加 **ma-** 動態動詞就可以成為狀態動詞, 如: **makano** 「(被)吃」, **maʔoŋolo** 「(被)喝」(參見 Zeitoun and Huang 2000)。As in other Formosan languages, a dynamic verb can be rendered stative through the prefixation of **ma-**, cf. also: **makano** “eaten”, **maʔoŋolo** “drunk” (cf. Zeitoun and Huang, 2000).

²⁶ **ʔano|opəŋə** : 前後綴 **ʔano-...-ə** 語意並不明確。The meaning of the circumfix **ʔano-...-ə** is ill-understood.

²⁷ **ʔiŋaʔatoʔato** : 此詞彙有另一種形式: **ʔiaŋaʔagato** (< **ŋaʔato** 「木頭、木柴」)。This form has a doublet: **ʔiaŋaʔagato** (< **ŋaʔato** “wood, brushwood, timber”).

vəɬəʔə²⁸

動態名物化:動態.非限定:堆疊

ActNmz:Dyn.NFin:pile up

ka-iki-liða

原來-動態.非限定:有-他們.屬格

in fact-Dyn.NFin:exist-3P.Gen

mani

就

then

ʔina

這

this

lihoʔo-nai

動態.非限定:知道-我們.主格

Dyn.NFin:know-1PE.Nom

vaɬio.

部落

village

（直到）男人在那裡燒壘完成，然後我們過去撿木材時，就看見（那裡有一些已經殘缺不全）的房子，才知道原來這裡（曾經）有過部落。

After the men burnt (the area) and the wasteground had finished burning, when we went (there) to gather timber, we saw the ruins of (earlier) houses and we realized that originally there had been a village there.

²⁸ **vəɬəʔə**：動詞如 **vaɬəʔə**「堆疊」即便沒有透過任何構詞變化也可以當做名詞。兩者之間的區別全視它們在句子中的位置而定。Verbs, such as **vəɬəʔə** “pile up”, can be used as nouns without undergoing any morphological alternation. The only distinction is their distribution in the sentence.

不要忘記咱們萬山的故事

8a. a-iki-nai

分句名物化-動態.非限定:在-我們.屬格
ClsNmz-Dyn.NFin-be at-1PE.Gen

ʔini-ka-ka-ma-mai-nai

反身-重疊-狀態.非限定-重疊-自己-我們.主格
Ref-Red-Stat.NFin-Red-self-1PE.Nom

poa-nai

動態.虛擬式:弄-我們.主格
Dyn.Subj:make-1PE.Nom

mani

就
then

mairəŋə,

地瓜
sweet potato

lələpə,

甘豆
bean

ʔini-ka-ka-ma-mai

反身-重疊-狀態.非限定-重疊-自己
Ref-Red-Stat.NFin-Red-self

我們在舊部落時自己耕種，播種小米、插秧，種植地瓜、芋頭（還有）甘豆、樹豆、玉米（等，供）自己吃。

When we were in the old village, we (would) sow by ourselves and plant millet, rice, sweet potatoes, taro, beans, pigeon peas and corn and we (would) eat them.

ka-valj-aə,

真正-部落-真正
genuine-village-genuine

poləvo

動態.虛擬式:播種
Dyn.Subj:plant

pahai,

米
rice

mani

就
then

makatamaliə,

玉米
corn

konə.

動態.虛擬式:吃
Dyn.Subj:eat

ləŋəʔə,

動態.虛擬式:農耕
Dyn.Subj:farm

vəcəŋə,

小米
millet

ləðəkə

種植
plant

alialiaʔa

重疊:播種
Red:plant

8b. mani

就
then

lapo-nai

動態.非限定:養-我們.主格
Dyn.NFin:raise-1PE.Nom

ʔini-ca-colo

反身-重疊-動態.非限定:殺豬-我們.主格
Ref-Red-Dyn.NFin:kill pig-1PE.Nom

我們飼養豬，然後殺（了牠）做成菜。

We (used to) raise pigs, kill them and cook them.

to-ʔaðama-ðamai.

做-重疊-菜
do-Red-dish

ovəʔəkə

豬
pig

- 8c. olo** **ðoma-naə,** **mani**
 如果 其他-時間名物化 就
 if other-TempNmz then
ðapələ-nai **to-kaʔa-kaʔaŋə**
 動態.非限定:毒魚-我們.主格 做-重疊-魚
 Dyn.NFin:fish by poisoning-1PE.Nom do-Red-fish
loikiikisi **mani** **a|a**
 動態.虛擬式:釣魚:重疊:釣魚 就 動態.非限定:拿
 Dyn.Subj:fishhook:Red:fishhook then Dyn.NFin:take
oʔi **kaʔaŋə** **to-ʔaðama-ðamai.**
 那 魚 做-重疊-菜
 that fish do-Red-dish
 有時候我們毒魚、捕魚、釣魚（所得到）的漁獲就做成菜。
 Sometimes, we (would go) fishing and we (would) cook the fish we had caught.
- 8d. mani** **alopo** **aʔolalai,** **m-a|a**
 就 動態.非限定:打獵 複數:重疊:男性 動態.虛擬式-拿
 then Dyn.NFin:hunt plur:Red:male Dyn.Subj-take
oʔi **a-lop-aə** **to-ʔaðama-ðamai.**
 那 受事名物化-動態.非限定:打獵-受事名物化 做-重疊-菜
 that ObjNmz-Dyn.NFin:hunt-ObjNmz do-Red-dish
 男人（也會去）打獵，將獵物做成菜。
 Men (would) go hunting and bring back game (and) we (would) cook the meat.
- 8e. ðona** **ka** **o-laŋai-ka-nai** **ka**
 那 動態.限定-買-否定-我們.屬格
 that Dyn.Fin-buy-Neg-1PE.Gen
toʔonai, **o-kaoð-inamə** **paiso.**
 任何 動態.限定-沒有-我們.斜格 錢
 any(thing) Dyn.Fin-not exist-1PE.Obl money
 那時候我們不買任何（東西，因為）沒有錢。
 At that time, we (never) bought any(thing), (because) we did not have (any) money.

不要忘記咱們萬山的故事

- 9a. **toʔa-toloraə-nai** **ðonaʔi** **lo**
用來-原因-我們.屬格 那 如果
use for-reason-1PE.Gen that if
ki-ʔi-taləkə-nai, **ki-ʔi-vəcəŋə-nai** **ʔoponoho,**
否定-採-食物-我們.主格 否定-採-小米-我們.主格 萬山
Neg-gather-food-1PE.Nom Neg-gather-millet-1PE.Nom Mantauran
om-oa-nai **loŋalaŋai**²⁹ **ðona** **ʔi-sakai-nai.**
動態.限定-去-我們.主格 動態.虛擬式:買賣 那 帶-貨-我們.屬格
Dyn.Fin-go-1PE.Nom Dyn.Subj:trade that carry-goods-1PE.Gen
當我們萬山沒有採收食物（或）小米收成（不好）時，我們就（到外村）去買賣
貨品。
If we had not gathered (enough) food or if the millet or other cereal harvest was (not good), we
(would) go (elsewhere) to trade our goods.
- 9b. **toʔaraki-ka-nai** **ka** **paiso,** **akaoð-inamə** **paiso.**
使用-否定-我們.主格 錢 沒有-我們.斜格 錢
use-Neg-1PE.Nom money not exist-1PE.Obl money
（但是）我們不用錢，（因為）我們沒有錢。
We did not use money (because) we did not have (any) money.

²⁹ **loŋalaŋai**：是由根據上文而定，表示「買」或「賣」的 **(o)laŋai** 衍生而成。Derived from **(o)laŋai** which conveys the meaning of “buy” and “sell” depending on the context.

9c.	ðonaʔi	lo	ðopələ-nai	m-aʔa
	那	如果	動態.虛擬式:毒魚-我們.屬格	動態.虛擬式-拿
	that	if	Dyn.Subj:fish by poisoning-1PE.Gen	Dyn.Subj-take
	oʔi	kaʔaŋə,	mani	aka-akamə-nai
	那	魚	就	重疊-動態.非限定-烤-我們.主格
	that	fish	then	Red-Dyn.NFin-roast -1PE.Nom
	mani	piʔi	oʔi	toaʔaaʔai
	就	動態.非限定:選	那	重疊:大
	then	Dyn.NFin:choose	that	Red:big
	aməcə-nai		m-oa	soŋao
	動態.非限定:帶-我們.主格		動態.虛擬式-去	布農
	Dyn.NFin:bring-1PE.Nom		Dyn.Subj-go	Bunun
	ʔi-valʔisi-nai		vəcəŋə.	
	被-動態.非限定:換-我們.主格	小米		
	Pass-Dyn.NFin:change-1PE.Nom	millet		
	如果我們毒到魚（就將）魚獲火烤，（然後）選（較）大的帶去布農（部落）族換取小米。			
	If we had caught fish, we (would) roast them, choose the biggest and bring them to the Bunun tribe, to trade (them) for millet.			

9d.	ʔaaðaa-na-ŋa	ʔinaʔi	toŋoðaa,	tolaðəkaa
	甚至-最高級	這	地名	地名
	even-Sup	this	place name	place name
	o-piʔaa-nai		m-oa	loŋalaŋai
	動態.限定-做-我們.主格		動態.虛擬式-去	動態.虛擬式:買賣
	Dyn.Fin-do-1PE.Nom		Dyn.Subj-go	Dyn.Subj:trade
	kaavaaʔ-inamə		m-oa	loŋalaŋai.
	動態.非限定:來-我們.斜格		動態.虛擬式-去	動態.虛擬式:買賣
	Dyn.NFin:come -1PE.Obl		Dyn.Subj-go	Dyn.Subj:trade
	甚至（是）多納、茂林這（兩個部落）我們也會（去那裡做）買賣，（而）他們也（會過）來我們這裡作買賣。			
	We (would) even go to Tona and Maolin to trade; sometimes, (they would) come to us and do the same.			

不要忘記咱們萬山的故事

10a. olo	mo-valava aə-nai	ma-ʔaðiðal-inamə
如果	動態.虛擬式:到-外村-我們.屬格	狀態.限定-近-我們.斜格
if	Dyn.Subj:to-other village(s)-1PE.Gen	Stat.Fin-near-1PE.Obl
toŋoðə	la	tolaðəkaə.
地名	和	地名
place name	and	place name
如果我們（要）到外村，多納和茂林是（距離）我們（最）近的部落。		
If we went to other villages, (the) near(est) were Tona and Maolin.		

10b. mani	oa	soŋao	valisanaə.
就	動態.非限定:去	布農	地名
then	Dyn.NFin:go	Bunun	place name
（然後是）布農族的（部落）Valisanae。			
Then, it was the Bunun village Valisanae.			

10c. la	oa	ʔi	tasolo oʔo	tavaŋərə
和	動態.非限定:去		地名	地名
and	Dyn.NFin:go		place name	place name
makaalə-nai	məna-naə	ðəðəacə	la	mani
一(天)-我們.主格	現在-時間名物化	動態.虛擬式:走路	和	就
one (day)-1PE.Nom	now-TempNmz	Dyn.Subj:walk	and	then
okəla-nai.				
動態.非限定:到達-我們.主格				
Dyn.NFin:reach-1PE.Nom				
（接著是去）Tasololo'o（或）台東，（通常要花上）步行一天的（時間才能）到達。				
It (would) take us a whole walking day to reach Tasololo'o (or) Taitung.				

11a. olo	m-oa-ǵa		?i	pakisa
如果	動態.虛擬式-去-他.屬格			平地
if	Dyn.Subj-go-3S.Gen			plain
loŋalaŋai	ǵona?i	?aamaǵalaə	ocao,	onai
動態.虛擬式:買賣	那	以前	人	那
Dyn.Subj:trade	that	before	person	that
lo	m-a a-ǵa		?i	kalici,
如果	動態.虛擬式-拿-他.屬格			獸皮
if	Dyn.Subj-take-3S.Gen			fur
tova?a,	loopianə,	sooljanə,	mavoroko	paŋo ə,
鹿茸	鹿鞭	金線蓮	猴子	骨頭
antler	deer genital	herbs	monkey	bone
kii?i	la	?aloŋaə	okoko	la
羊	和	鹿	腳	和
goat	and	deer	leg	and
?i	paho	comai,	ǵona?i	?a
	膽	熊	那	主題
	gallbladder	bear	that	Top
o-aməcə	?i-sakai	m-oa	?i-valisi	
動態.限定-帶	帶-貨	動態.虛擬式-去	被-動態.非限定:換	
Dyn.Fin-bring	carry-goods	Dyn.Subj-go	Pass-Dyn.NFin:change	
ǵona	paiso.			
那	錢			
that	money			

以前的人如果去平地作買賣，他們（通常會）拿獸皮、鹿茸、鹿鞭、金線蓮、猴骨、山羊腳、鹿腳、熊膽，（然後）帶那些貨品去換錢。

When (our) ancestors went to the plain to trade, they (would) take fur, antlers, deer genitals, plants, monkeys' bones, legs of goats and deers and bears' gallbladders and exchange them for money.

不要忘記咱們萬山的故事

11b. mani	a a	oa	loŋai
就	動態.非限定:拿	動態.虛擬式:去	動態.虛擬式:買
then	Dyn.NFin:take	Dyn.Subj:go	Dyn.Subj:buy
mo aə ³⁰ ,	timo,	toʔonai	ḏonaʔi
布	鹽巴	任何	那
fabric	salt	any(thing)	that
a-laŋa ̣-aə-liḏa.			

受事名物化-動態.非限定:買-受事名物化-他們.屬格

ObjNmz-Dyn.NFin:buy-ObjNmz-3P.Gen

然後（拿）去買布、鹽巴及任何他們（想）買的東西。

Then, they (would) go buy fabric, salt, or whatever (else) they (needed to) buy.

11c. anai	o-piʔa	aanai	ʔaamaḏalaə.
那	動態.限定-做	那	以前
that	Dyn.Fin-do	that	before
那是以前的做法。			
That was the way (our ancestors used to live).			

11d. o-kaoḏo	ka	ta-o-aə
動態.限定-沒有		處所名物化-動態.非限定:去-處所名物化
Dyn.Fin-not exist		LocNmz-Dyn.NFin:go-LocNmz
ʔasikaʔolo ³¹	ʔi-paiso.	
工作	賺-錢	
work	get-money	
（因為）以前沒有（可以）工作賺錢的地方。		
They had nowhere to go to work and make money.		

³⁰ **mo|aə**：表示「布、衣服、物品」。Means “fabric/cloth, clothes/clothing, belongings”.

³¹ **ʔasikaʔolo**：其詞根為 **kaʔolo**「平民」，但詞綴 **ʔasi-** 之語意尚待釐清。The root of this word is **kaʔolo** “commoner”，but the meaning of the prefix **ʔasi-** is yet to be determined.

2.2 tavaləʔəvəʔə 新萬山 The new village

- 12a. onaʔi a-kaavaʔi-ð-inamə ʔaomo:**
 那 分句名物化-動態.非限定:來-他.屬格-我們.斜格 日本人
 that ClsNmz-Dyn.NFin:come-3S.Gen-1PE.Obl Japanese
“ma-ʔaðaili vaʔio-nomi ʔoponoho.”
 狀態.限定-遠 部落-你們.屬格 地名
 Stat.Fin-far village-2P.Gen place name
 日本人來了以後，對我們說：「你們（舊）萬山（太）遠。」
 When the Japanese came (to our village), they told us: “Your village is (too) far away.”
- 12b. “imia³²! lo ʔaəla m-oa ʔi**
 來:命令 如果 動態.虛擬式:搬 動態.虛擬式-去
 come:Imp if Dyn.Subj:move Dyn.Subj-go
lakoʔocəə ta-ka-taaðiaʔ-ə,
 地名 處所名物化-狀態.非限定-好-處所名物化
 place name LocNmz-Stat.NFin-good-LocNmz
amo-vaaʔi-na-inomə ðonaʔi vəkənəʔə
 將-動態.非限定:給-我們.主格-你們.斜格 那 土地
 will-Dyn.NFin:give-1PE.Nom-2P.Obl that land
to-ðao ta-kaʔəvak-aə” om-i-inamə.
 做-多 處所名物化-平地-處所名物化 動態.限定-這樣-我們.斜格
 do-many LocNmz-plain-LocNmz Dyn.Fin-so-1PE.Obl
 「來！如果你們搬到六龜這塊好地方，我們會給你們很多平坦的土地。」
 “Come on! If you move to (such) a good place (as) Liugui, we will give you many plain lands.”
- 12c. mani ki-ʔivaha o ta-ka-a-roðəŋə.**
 就 否定-願意 那 主語名物化-狀態-複數-老
 then Neg-accept that SubjNmz-Stat-plur-old
 （可是）長輩們（卻）不願意。
 (But) the elders refused.

³² imia: 只能出現在命令句結構，而且它後面的第一個動詞也是命令式。This verb can only appear in its imperative form, followed by another verb also in the imperative.

不要忘記咱們萬山的故事

12d. “**oai**³³-ŋa-ta

去:哪裡-已經-咱們.屬格

go:where-already-1PI.Gen

「咱們（要）去哪裡打獵？」

“Where shall we go hunting?”

olopo?”

動態.虛擬式:打獵

Dyn.Subj:hunt

12e. “**lo**

如果

if

m-oa-ta

動態.虛擬式-去-咱們.屬格

Dyn.Subj-go-1PI.Gen

ɔ̃na

那

that

amo-ka-ʔətə-mita”

將-狀態.非限定-死-咱們.主格

will-Stat.NFin-die-1PI.Nom

mani

就

then

ia

動態.限定:這樣

Dyn.Fin:so

ki-ʔivaha.

否定-願意

Neg-accept

「如果咱們（搬）去那裡，咱們會死掉」（所以一直）不願意（遷村）。

“If we move (there), we will die” they said (as a) refus(al).

13a. **mani**

就

then

ovalisi-ŋ-inamə

動態.非限定:換-已經-我們.斜格

Dyn.NFin:change-already-1PE.Obl

ʔi

ciokoko

中國人

Chinese

“m-o-a

動態.虛擬式-去-命令

Dyn.Subj-go-Imp

ʔaəla

動態.虛擬式:搬

Dyn.Subj:move

ʔi

baŋsoaka”

地名

place name

m-i-inamə.

動態.虛擬式-這樣-我們.斜格

Dyn.Subj-so-1PE.Obl

後來換成中國人（執政時就建議）我們搬到望山腳。

Then, the Chinese took over and told us to move to Bangsoaka.

13b. **mani**

就

then

piiʔa-ŋa

動態.非限定:做-已經

Dyn.NFin:do-already

ki-ʔivaha.

否定-願意

Neg-accept

（但是長輩們還是）不願意。

As earlier, the elders refused.

³³ **oai**：只能出現在表示「未來」的疑問句裡，但其後綴 **-i** 之語意不明。The meaning of the suffix **-i** (which occurs in interrogative sentences referring to the future) remains ill-understood.

13c. “alo	m-oa-ta	ḏoonaʔi,	alo
如果	動態.虛擬式-去-咱們.屬格	那	如果
if	Dyn.Subj-go-1Pl.Gen	that	if
ovəʔ-ni,	ma-ḏao	acilai,	
颱風-他.屬格	狀態.限定-多	水	
typhoon-3S.Gen	Stat.Fin-many	water	
amo-ḏakoʔis-imitə	oloḏo”	mani	ia
將-動態.非限定:沖刷-咱們.斜格	流走	就	動態.非限定:這樣
will-Dyn.NFin:sweep away-1Pl.Obl	sweep away	then	Dyn.NFin:so
ki-ʔivaha	ta-ka-a-roḏaṇə.		
否定-願意	主語名物化-狀態.非限定-複數-老		
Neg-accept	SubjNmz-Stat.NFin-plur-old		
長輩們說：「如果（搬）去那裡，當颱風來臨河水暴漲時，會將咱們淹沒（並）沖走。」（所以始終）不願意（遷村）。			
“If we go there, during the typhoon (season), there (will be) floods and (our village) will be swept away.”			

不要忘記咱們萬山的故事

13d. la	onaʔi	a-ʎihoʔo-ŋa-ða	
和	那	分句名物化-動態.非限定:知道-已經-他.屬格	
and	that	ClsNmz-Dyn.NFin:know-already-3S.Gen	
a-ka-ʔətə-ŋa-ða		ta-ka-a-roðagə,	mani
分句名物化-狀態.非限定-死-已經-他.屬格		主語名物化-狀態.非限定-複數-老 就	
ClsNmz-Stat.NFin-die-already-3S.Gen		SubjNmz-Stat.NFin-plur-old	then
patoʔ-inamə	ʔi	a-talialai ³⁴	ʎaoðo
動態.非限定:告訴-我們.斜格		複數-重疊:頭目	下面
格			
Dyn.NFin:tell-1PE.Obl		plur-Red:chief	below
“pikoa-nomi,	ai ³⁵ -ka-nomi	ka	amo-ʎaaəlaʔ”
怎麼:受事名物化-你們.屬格	?-否定-你們屬格		將-動態.非限定:搬
how:ObjNmz-2P.Gen	?-Neg-2P.Gen		will-Dyn.NFin:move
mani	i-inamə.		
就	動態.非限定:這樣-我們.斜格		
then	Dyn.NFin:so-1PE.Obl		
那些知道這件事的長輩們（都相繼）過世後，縣政府又要求我們遷村。			
After the old people who knew (about this matter later) died, the county government asked us again to move.			

13e. mani	ʔini-ka-ka-ma-mai-ŋa	oʔi	a-talialai
就	反身-重疊-狀態.非限定-重疊-自己-已經 那		複數-重疊:頭目
then	Ref-Red-Stat.NFin-Red-self-already	that	plur-Red:chief
ʎoponoho:	“iaʔə,	amo-ʎaəla-nai”	m-ia.
萬山	好	將-動態.非限定:搬-我們.主格	動態.虛擬式-這樣
Mantauran	all right	will-Dyn.NFin:move-1PE.Nom	Dyn.Subj-so
後來萬山的長者就決定遷村。			
Then the elders decided on their own to move.			

³⁴ **atalialai** : 詞根 **tailai** 。 Root: **tailai**.

³⁵ **ai** : 至今仍無法決定此詞彙的語意或結構。 So far, we have been unable to retrieve the meaning of this word, and we are at a loss regarding its word formation.

- 13f. **mani** **ʔaəla-nai** **m-oa** **ʔinaʔi**
 就 動態.非限定:搬-我們.主格 動態.虛擬式-去 這
 then Dyn.NFin:move-1PE.Nom Dyn.Subj-go this
tavaleʔəvəʔə.
 地名
 place name
 (於是)我們就搬去新萬山。
 (So) we moved to this (village).
- 14a. **onaʔi** **arogo-nai** **m-oa** **ʔina** **tavaleʔəvəʔə**
 就 剛-我們.屬格 動態.虛擬式-去 這 地名
 that just-1PE.Gen Dyn.Subj-go this place name
om-oa-nai **ʔəŋəʔə** **ʔina** **topatilai.**
 動態.限定-去-我們.主格 動態.虛擬式:農耕 這 開始
 Dyn.Fin-go-1PE.Nom Dyn.Subj:farm this begin(ning)
 我們剛搬到新萬山時，(就)開始耕作。
 When we had just moved to Tavale'eve'e, we started to farm.
- 14b. **piʔamaðalaə-na-nai** **poa** **ʔəðəkə** **mairəŋə**
 先-還-我們.主格 動態.虛擬式:弄 動態.虛擬式:種植 地瓜
 first-still-1PE.Nom Dyn.Subj:make Dyn.Subj:plant sweet potato
la **ʔi** **vəcəŋə.**
 和 小米
 and millet
 我們先種植地瓜和小米。
 At first, we planted sweet potatoes and millet.
- 14c. **mani** **sivatə** **ʔina** **vaʔjo**
 就 動態.非限定:砍 這 部落
 then Dyn.NFin:chop this village
ta-piki-na-nai **to-ðəʔanə.**
 主語名物化-動態.非限定:放在-還-我們.屬格 蓋-房子
 SubjNmz-Dyn.NFin:put at-still-1PE.Gen build-house
 然後在我們(預備要)蓋房子的地方砍草。
 Then we cleared from brushwood the (part of the) village where we (intended) to build houses.

不要忘記咱們萬山的故事

14d. mani	toʔaraki-nai	kaolo	korokoro	to-aəaəa
就	使用-我們.主格	鋤頭	動態.虛擬式:挖	做-重疊:一
then	use-1PE.Nom	hoe	Dyn.Subj:dig	do-Red:one

ḏaʔanə.

房子

house

（當時）我們（必須）用鋤頭挖掘（每）一棟房子（的地基）。

We used hoes to dig (the foundations) of each house.

14e. paʔəhəmaə-nai toramoro.

辛苦-我們.主格 很

laborious-1PE.Nom very

我們很辛苦。

It was very laborious.

15a. o-kaoḏo ka apo³⁶.

動態.限定-沒有

Dyn.Fin-not exist

（那時候）沒有電。

(At that time) there was no electricity.

電

electricity

15b. toʔaraki-nai ʔiɪɪi, ma-ḏaʔəməḏəmə.

使用-我們.主格 火把

use-1PE.Nom torch

我們（就）使用火把，（所以光線很）暗。

We used torches (so) it was (very) dark.

狀態.限定-暗

Stat.Fin-dark

15c. olo ʔoʔovoʔo-nai toʔaraki-nai ʔiɪɪi

如果

動態.虛擬式:搗-我們.屬格

使用-我們.主格

火把

if

Dyn.Subj:pound-1PE.Gen

use-1PE.Nom

torch

ma-to-ʔii-ʔiɪɪi.

相互-做-重疊-火把

Rec-make-Red-torch

如果（夜晚）搗米，我們會用火把相互照明。

If we pounded (rice or millet), we would use torches to light (up the place).

³⁶ **apo** : 表示「火」，而後衍生「燈、電」之意。Its original meaning is “fire”; it can refer to “light, electricity”.

- 15d. ʔinaʔi** **mənə-ŋa** **mani** **poa-ŋ-inamə**
 這 現在-最高級 就 動態.非限定:弄-已經-我們.斜格
 this now-Sup then Dyn.NFin:make-already-1PE.Obl
apoi, **mani** **ka-taaðiʔi-ŋa,** **liðaʔa**
 電 就 狀態.非限定-好-已經 亮
 light then Stat.NFin-good-already light (up)
vaʔəvaʔəʔaə, **liðaʔa-ŋa** **ðaʔanə-nai.**
 路 亮-已經 房子-我們.屬格
 road light (up)-already house-1PE.Gen
 現在（政府）已經為我們接通電，（生活很）好，路上（很）亮，我們的房子（裡
 面也很）亮。
 Nowadays, we have electricity; (life) is better; the roads, our houses are (all) lit up.
- 16a. onaʔi** **arogo-ŋa-nai** **m-oa** **ʔina**
 那 剛-已經-我們.屬格 動態.虛擬式-去 這
 that just-already-1PE.Gen Dyn.Subj-go this
tavaləʔəvəʔə, **ma-siʔi-na-nai** **ocao.**
 地名 狀態.限定-少-還-我們.主格 人
 place name Stat.Fin-few-still-1PE.Nom person
 我們剛搬到新萬山時，人數還（很）少。
 When we had just arrived in Tavale'eve'e, we were still few (people) and we were assigned
 houses.
- 16b. mani** **po-inamə** **a-paʔavi**
 就 動態.非限定:弄-我們.斜格 動態名物化-動態.非限定:分配
 then Dyn.NFin:make-1PE.Obl ActNmz-Dyn.NFin:distribute
ðaʔanə.
 房子
 house
 （政府就）為我們分配房子。
 When we had just arrived in Tavale'eve'e, we were few (people) and (the government) assigned
 houses to us.

不要忘記咱們萬山的故事

16c. la	ʔina	mənə-ŋa	mani
和	這	現在-最高級	就
and	this	now-Sup	then
to-ala-lakə-ŋa		ma-əsələ	ta-ʔacəkəlaə.
生-重疊-孩子-已經		狀態.虛擬式-各個	主語名物化-結婚
produce-Red-child-already		Stat.Subj-each	SubjNmz-marry
現在已婚的（那些人）都生了小孩。			
Nowadays, each married (couple) has had children.			

16d. mani	ka-siʔ-inamə	ta-iki-ə	
就	狀態.非限定-少-我們.斜格	處所名物化-動態.非限定:在-處所名物化	
then	Stat.NFin-small-1PE.Obl	LocNmz-Dyn.NFin:be at-LocNmz	
to-ðəʔanə.			
蓋-房子			
build-house			
我們蓋房子的地方就（變）少了。			
This place is (now too) small to build houses.			

16e. mani	ʔatoloro-nai	m-oa-ŋa	tapangoðalaə
就	所以-我們.主格	動態.虛擬式-去-已經	地名
then	so-1PE.Nom	Dyn.Sub-go-already	place name
iki-ŋa		to-ðəʔanə.	
動態.虛擬式:在-已經		蓋-房子	
Dyn.Subj:be at-already		build-house	
所以我們就到鳳梨村蓋房子。			
So some moved to Tapangozalaə to build houses.			

16f. ʔinaʔi	aʔacə-ni	ana	tapangoðalaə	tavaləʔəvəʔə
這	名字-他.屬格	那	地名	地名
this	name-3S.Gen	that	place name	place name
ma-əsələ				
狀態.虛擬式-各個				
Stat.Subj-each				
（其實）鳳梨村也是新萬山。				
This name, Tapangozalaə (refers in fact to) Tavale'eve'e.				

- 16g. mani poa-nai ʔəðəkə pakisa**
 就 動態.非限定:弄-我們.主格 動態.虛擬式:種植 平地人
 then Dyn.NFin:make-1PE.Nom Dyn.Subj:plant plain
to-ka[ɔvo]aə-nai ʔəðəkə paŋoðalaə.
 做-招工-我們.主格 動態.虛擬式:種植 鳳梨
 do-community work-1PE.Nom Dyn.Subj:plant pineapple
 （當時因爲）平地人（雇用）我們（在那裡）做招工種植鳳梨。
 The Chinese planted pineapples there and we cultivated (the fields) for them.
- 16h. ðonaʔi a-aa-ŋa-nai ocao**
 那 分句名物化-動態.非限定:去-已經-我們.屬格 人
 that ClsNmz-Dyn.NFin:go-already-1PE.Gen person
ona ʔiniʔoa[ɔ]a, mani po-a[acə] tapəŋoðalaə
 那 減少:重疊 就 取-名 地名
 that decrease:Red then give-name place name
m-ia.
 動態.虛擬式-這樣
 Dyn.Subj-so
 後來（越來越多）人（搬）去那裡（我們這裡的人數就漸漸）減少，（所以就爲
 那塊地）取名爲鳳梨村。
 (So) when (some of the villagers) moved there, they were less and less people (here) and they
 chose that name.
- 16i. mani ʔatoloro-ŋa-nai ma-ðoʔa valjo.**
 就 所以-已經-我們.主格 狀態.虛擬式-二 部落
 then so-already-1PE.Nom Stat.Subj-two village
 因此我們現在就（有）兩個部落。
 That's the reason why (now) there are two villages.

不要忘記咱們萬山的故事

2.3 onaʔi ʔaamaðalaə la ʔinaʔi mənəŋa tapapiaʔə-nai maʔakaəla

以前和現在生活的不同

Our different ways of life in the past and in the present

17a. onaʔi	a-iki-na-nai	ʔoponoho
那	分句名物化-動態.非限定:在-還-我們.屬格	地名
that	ClsNmz-Dyn.NFin:exist-still-1PE.Gen	place name
akaoðo	ka	rikoc-aə-nai.
沒有	忙碌-狀態名物化-我們.屬格	
not exist	busy-StatNmz-1PE.Gen	
我們還在（舊）萬山時沒有忙碌（可言）。		
When we still were in the old village, we were not (very) busy.		

17b. kasa-ðə	olo	olopo-ðə	ʔi
只-他.屬格	如果	動態.虛擬式:打獵-他.屬格	
only-3S.Gen	if	Dyn.Subj:hunt-3S.Gen	
aʔolalai	mani	i-valjo-nai	aʔivivai.
複數:重疊:男性	就	在-部落-我們.主格	複數:重疊:女性
plur:Red:male	then	at-village-1PE.Nom	plur:Red:female
男人唯一（做的事是去）打獵，（那時）我們女人就待在部落。			
(The) only (thing) men did was to go hunting, (while) we women stayed in the village.			

17c. kasa-ðə	lo	ʔi-ŋaʔato-nai,	m-əa
只-他.屬格	如果	撿-木柴-我們.屬格	動態.虛擬式-去
only-3S.Gen	if	gather-brushwood-1PE.Gen	Dyn.Subj-go
ðakəralə	ʔəna-ʔənao,	maavanao,	ikaoðo
河	重疊-動態.虛擬式-洗衣	動態.虛擬式:洗澡	沒有
river	Red-Dyn.Subj-wash clothes	Dyn.Subj:bathe	not exist
ka	ðiðapə-nai.		
	工作-我們.屬格		
	work-1PE.Gen		
我們（除了）去砍柴、洗衣、洗澡（之外，就）沒有（其他）事情了。			
We (were) only (responsible for) gather(ing) wood, go(ing) to the river to wash clothes (or) take a bath; we did not have (any other) work.			

- 17d. lo olopo-ḏa mani aḷa**
 如果 動態.虛擬式:打獵-他.屬格 就 動態.非限定:拿
 if Dyn.Subj:hunt-3S.Gen then Dyn.NFin:take
a-lop-aə aʔolalai,
 受事名物化-動態.非限定:打獵-受事名物化 複數.重疊:男性
 ObjNmz-Dyn.NFin:hunt-ObjNmz plur.Red:male
o-cəkəlaə-nai kapa-ḏaʔanə-ŋa maʔavi.
 動態.限定-全部-我們.主格 所有-房子-最高級 動態.虛擬式:分配
 Dyn.Fin-all-1PE.Nom all-house-Sup Dyn.Subj:distribute
 當男人打獵捉到獵物時，我們（會）分配給每一家。
 If men had caught game animals, we (would) share them among all the families.
- 17e. lo colo-nai ovəʔəkə om-iʔaa**
 如果 動態.虛擬式:殺豬-我們.屬格 豬 動態.限定-一樣
 if Dyn.Subj:kill pig-1PE.Gen pig Dyn.Fin-alike
o-ara-paʔavi-nai.
 動態.限定-只-動態.非限定:分配-我們.主格
 Dyn.Fin-only-Dyn.NFin:distribute-1PE.Nom
 殺豬時也一樣（殺完會）分配（給每一家）。
 If we killed a pig, we (would) also share it among (the villagers).
- 17f. ka o-lagai-ka-nai.**
 動態.限定-買-否定-我們.主格
 Dyn.Fin-buy-Neg-1PE.Nom
 我們不（用花錢）買（東西）。
 We did not buy (anything).
- 17g. toramoro ka ma-taaḏiʔi.**
 很 狀態.虛擬式-好
 very Stat.Subj-good
 （生活照樣過得）很好。
 (Life) was very good.

不要忘記咱們萬山的故事

17h. ni-kaoðo-a-ð-inamə **paiso,** **ka**
讓步名物化-沒有-讓步名物-他.屬格-我們.斜格 錢
CncNmz-not exist-CncNmz-3S.Gen-1PE.Obl-3S.Gen-1PE.Obl money
ma-koa-ka-i.
狀態.限定-關係-否定-他.屬格
Stat.Fin-matter-Neg-3S.Gen
即使我們沒有錢（也）沒關係。
Even if we did not have money, it did not matter.

17i. mani **ta-ʔaəʔə-nai** **la-a-lakə-nai**
就 主語名物化-動態.非限定:一起-我們.主格 孩子-複數-孩子-我們.屬格
then SubjNmz-Dyn.NFin:together-1PE.Nom child-plur-child-1PE.Gen
laməŋəə³⁷-nai **irovo-nai** **ma-cəŋə-cəŋələ,** **ka**
配偶-我們.屬格 集中-我們.主格 相互-重疊-動態.非限定:看
spouse-1PE.Gen gather-1PE.Nom Rec-Red-Dyn.NFin:see
ʔiiðəðəmə-ka-mao.
重疊:想-否定-無人稱.屬格
Red:think about-Neg-Imprs.Gen
全家人聚在一起，大家相互照顧不（必）擔心（彼此）。
We lived altogether, with our children and our spouses and took care of each other; we (would)
not worry (about) them.

³⁷ **laməŋəə**：表示「配偶（他稱）」，**kilii** 則指的是「配偶（稱呼）」。Means “spouse (reference)”, kilii refers to “(one own’s) spouse (vocative)”.

18a. ʔinaʔi	ta-o-aə-ŋa-nai	tavaleʔəvəʔə
這	處所名物化-動態.非限定-去-處所名物化-已經-我們.屬格	地名
this	LocNmz-Dyn.NFin-go-LocNmz-already-1PE.Gen	place name
ʔaəla,	toramoro-ŋa-nai	ka ma-rikoco
動態.虛擬式:搬	很-已經-我們.主格	狀態.虛擬式-忙碌
Dyn.Subj:move	very-already-1PE.Nom	Stat.Subj-busy
alaka-i	to-ðəʔanə-nai,	to-kiamə-nai
因為-他.屬格	蓋-房子-我們.主格	做-債-我們.主格
because-3S.Gen	build-house-1PE.Nom	make-loan-1PE.Nom
ðəʔanə	la	ʔi
房子	和	
house	and	
ta-pa-ka-təə-tələk-aə		ʔaðamai,
處所名物化-使役-狀態.非限定-重疊-冷-處所名物化		菜
LocNmz-Caus-Stat.NFin-Red-cold-LocNmz		dish
mani sola-solatə-ŋa		la-a-lakə-nai
就	動態.非限定-重疊-讀書-已經	孩子-複數-孩子-我們.屬格
then	Dyn.NFin-Red-study-already	child-plur-child-1PE.Gen
m-iʔaa-ŋa-nai	pakisa.	
動態.虛擬式-一樣-已經-我們.主格	平地人	
Dyn.Subj-alike-already-1PE.Nom	plain	
我們搬去新萬山（後，生活就變得）很忙碌，因為我們（要）蓋房子，（付）房子貸款和冰箱的錢，（送）孩子們去上學，和平地人一樣。		
Since we've moved to the new village, we have been very busy, because we (have been) building houses, making loans (to buy houses and) fridges, (and have) our children go to school, as the Chinese do.		
18b. lo	lopo-nai	ovəʔəkə
如果	動態.虛擬式:養-我們.屬格	豬
if	Dyn.Subj:raise-1PE.Gen	pig
o-ləŋaləŋai-ŋa-ka-nai	ʔi-paiso.	
動態.限定-買賣-已經-否定-我們.屬格	賺-錢	
Dyn.Fin-trade-already-Neg-1PE.Gen	get-money	
如果我們養豬（也）不（會以此來做）買賣賺錢。		
If we raise pigs, we cannot trade (them) for money (anymore).		

不要忘記咱們萬山的故事

18c. mani	olo	loŋəʔə-nai	poa
就	如果	動態.虛擬式:農耕-我們.屬格	動態.虛擬式:弄
then	if	Dyn.Subj:farm-1PE.Gen	Dyn.Subj:make
ʔi	vəcəŋə,	mairəŋə,	pahai,
	小米	地瓜	稻米
	millet	sweet potato	rice
m-oləkətə-ka-nai		ka	konə,
動態.限定-足夠-否定-我們.屬格			動態.虛擬式:吃
Dyn.Fin-enough-Neg-1PE.Gen			Dyn.Subj:eat
o-ðo[o-ka-nai		ka	loŋai
動態.限定-可以-否定-我們.屬格			動態.虛擬式:賣
Dyn.Fin-can-Neg-1PE.Gen			Dyn.Subj:sell
			ʔi-paiso.
			賺-錢
			get-money
(而)我們耕種(的)小米、地瓜、稻米、芋頭(等,也都)不夠我們吃,(當然也)無法賣(了)賺錢。			
If we plant millet, sweet potatoes, rice or taro, we (do not have) enough to eat and we cannot exchange these (crops) for money.			

19a. mani	ʔatoloro	la-a-lakə-nai	
就	所以	孩子-複數-孩子-我們.屬格	
then	so	child-plur-child-1PE.Gen	
a-sava-savarə		m-oa	pakisa
複數-重疊-青年		動態.虛擬式-去	平地
plur-Red-young man		Dyn.Subj-go	plain
mani	toʔa-ðo[o-nai	ta-ka-a-roðəŋə	
就	用來-動態.非限定:可以-我們.主格	主語名物化-狀態.非限定-複數-老	
then	use for-Dyn.NFin:can-1PE.Nom	SubjNmz-Stat.NFin-plur-old	
toʔa-kanə,	toʔa-sola-solatə	a-o[olai	
用來-動態.非限定:吃	用來-重疊-動態.非限定:讀書	複數-小孩	
use for-Dyn.NFin:eat	use for-Red-Dyn.NFin:study	plur-child	
toʔa-vaaʔi-nai	to-kiamə-nai	to-ðəʔanə.	
用來-動態.非限定:給-我們.主格	做-債-我們.主格	蓋-房子	
use for-Dyn.NFin:give-1PE.Nom	make-loan-1PE.Nom	build-house	
所以我們(已經長成)青年的孩子們就去平地工作(賺錢,這樣才)可以用來(支付我們)老人家吃的及小孩們上學(的費用,還有)付我們蓋房子的貸款。			
So (now) our grown up children go the plain to work, so that we old people (may) have something to eat, (so that) the(ir) children (might) go to school, (and so that) we can make loans to build houses.			

- 19b. anaʔi o-araa-piʔaa-ŋa-nai ana.**
 那 動態.限定-只-動態.非限定:做-已經-我們.主格 那
 that Dyn.Fin-only-Dyn.NFin:do-already-1PE.Nom that
 （爲了改善我們的生活，）我們也只能（這麼）做。
 We are obliged to do this (to improve our living conditions).

- 19c. lo ʔi-paiso-ni la-a-lakə-nai,**
 如果 賺-錢-他.屬格 孩子-複數-孩子-我們.屬格
 if make-money-3S.Gen child-plur-child-1PE.Gen
ki-cəŋə-cəŋələ-ŋa-nai ka ʔopili
 否定-重疊-動態.非限定:看-已經-我們.主格 幾次
 Neg-Red -Dyn.NFin:see -already-1PE.Nom few times
la-a-lakə-nai.
 孩子-複數-孩子-我們.屬格
 child-plur-child-1PE.Gen
 （但是）我們的孩子（在平地）賺錢時，（常常）見不到面。
 (However), when our children go to the plain to make money, we can't see them regularly.

- 19d. ʔiraki-nai mənə-ŋa loŋai saŋəparə, toʔonai**
 爲了-我們.主格 現在-最高級 動態.限定:買 車子 任何
 for-1PE.Nom now-Sup Dyn.Fin:buy car any(thing)
ʔinaʔi kapa-a-laŋa[-aə-ŋa-nai,
 這 所有-受事名物化-動態.非限定:買-受事名物化-最高級-我們.屬格
 this all-ObjNmz-Dyn.NFin:buy-ObjNmz-Sup-1PE.Gen
ʔatorolo-ŋa-nai ki-cəŋələ-ŋa-nai ka
 所以-已經-我們.主格 否定-動態.非限定:看-已經-我們.主格
 so-already-1PE.Nom Neg-Dyn.NFin:see-already-1PE.Nom
toramoro la-a-lakə-nai.
 很 孩子-複數-孩子-我們.屬格
 very child-plur-child-1PE.Gen
 現在爲了（賺錢）買車子，（買）其他的（東西），我們無法常常看見我們的小孩。
 That's because nowadays we (want to) buy cars (as well as other) commodities so we can't see our children that much.

不要忘記咱們萬山的故事

- 19e. **ʔiraki-ŋa-nai** **tapapiaʔə³⁸-ŋa** **ʔi** **pakisa** **pa-ʔini|ao.**
爲了-已經-我們.主格 風俗習慣-最高級 平地 使役-動態.非限定:像
for-already-1PE.Nom custom-Sup plain Caus-Dyn.NFin:resemble
這都是爲了（要）學習平地的生活方式。
That's because we want to live the way the Chinese (do).

- 20a. **onai** **a-iki-na-nai**
那 分句名物化-動態.非限定:在-還-我們.屬格
that ClsNmz-Dyn.NFin:be at-still-1PE.Gen
ka-ʔoponoh-aə, **o-kaoðo** **ka** **vavaa**
真正-地名-真正 動態.限定-沒有 酒
genuine-place name-genuine Dyn.Fin-not exist wine
m-iʔa **ʔinaʔi** **mənə-ŋa.**
動態.虛擬式-一樣 這 現在-最高級
Dyn.Subj-alike this now-Sup
我們還在舊萬山時沒有酒，（不）像現在。
When we still were in the old village, we did not have no wine (as we have) today.

- 20b. **onaʔi** **a-sava-savarə** **om-oa-moa** **ooma**
那 複數-重疊-青年 動態.限定-去-重疊 田裡
that plur-Red-young man Dyn.Fin-go-Red field
maʔikai.
動態.虛擬式:開墾
Dyn.Subj:farm
那時青年們（每天）去田裡開墾。
At that time, young men (would) go to the fields to do the farming.

³⁸ **tapapiaʔə**：雖然可以認出表示「處所名物化」的 **ta...ə** 及翻成「做」的 **piʔa**，但是無法確定是否可以將 **pa-** 分析爲 **Ca-** 重疊或者當作「使役」詞綴。Though **ta...ə** “locative nominalization” and **piʔa** “do” can be easily identified, whether **pa-** corresponds to a reduplicated syllable (Ca-reduplication) or to the causative prefix is unknown.

- 20c. **ni-ʔi-ðo|o-a**³⁹-**ða** **iki** **vavaa,** **toʔaraki-nai**
讓步名物化-?-可以-讓步名物化-他.屬格 動態.虛擬式:有 酒 使用-我們.主格
CncNmz-?-can CncNmz-3S.Gen Dyn.Subj:exist wine use-1PE.Nom
vəcəŋə **la** **a|əhəŋə** **tovaa.**
小米 和 酒麴 做:酒
millet and type of fermenting plant make:wine
即使想要喝酒,也(要)用小米和酒麴混在一起(才能)釀酒。
Even if they had wanted wine, they (would) have had to make wine from millet and a type of fermenting plant.
- 20d. **om-oa-ka-liða** **ka** **takapa|a** **ʔini-vavaa,**
動態.限定-去-否定-他們.屬格 動態.虛擬式:一起 飲-酒
Dyn.Fin-go-Neg-3S.Gen Dyn.Subj:together consume-wine
ma-ʔino **toramoro** **a-sava-savarə.**
狀態.限定-羞怯 很 複數-重疊-青年
Stat.Fin-embarrassed very plur-Red-young man
(而且)他們(也)不(會走)過去和老人家一起喝酒,青年們會很羞怯。
Young men did not drink with elders (because) they were well-mannered.
- 21a. **ʔinaʔi** **ta-o-aə-nai** **ʔinaʔi**
這 處所名物化-動態.非限定:去-處所名物化-我們.屬格 這
this LocNmz-Dyn.NFin:go-LocNmz-1PE.Gen this
tavaleʔəvəʔə, **onaʔi** **aroŋo-nai** **om-iʔaa** **ka**
地名 那 剛-我們.屬格 動態.限定-一樣
place name that just-1PE.Gen Dyn.Fin-alike
o-ʔoŋo-ʔoŋolo-ka-ða **ka** **vavaa**
動態.限定-重疊-喝-否定-他.屬格 酒
Dyn.Fin-Red-drink-Neg-3S.Gen wine
a-sava-savarə, **om-oa-moa-na** **ooma.**
複數-重疊-青年 動態.限定-去-重疊-還 田裡
plur-Red-young man Dyn.Fin-go-Red-still field
我們(搬)去新萬山時,剛開始青年們也(和以前)一樣不(常)喝酒,照樣去田裡工作。
When we had first moved to Tavale'eve'e, at the beginning, it was the same, young men did not drink wine (because) they went to the fields.

³⁹ **niʔiðo|o-a** : 為何 **ðo|o** 前面出現 **ʔi-** 尚待釐清。The occurrence of **ʔi-** before **ðo|o** “can” is ill-understood.

不要忘記咱們萬山的故事

21b. ʔinaʔi	mənə-ŋa	ma-taaðiʔi-ŋa	ʔi
這	現在-最高級	狀態.限定-好-已經	
this	now-Sup	Stat.Fin-good-already	
valəvaləʔaə,	mani	iki-ŋa	ta-to-tiamə
路	就	動態.非限定:有-已經	主語名物化-開-店
road	then	Dyn.NFin:exist-already	SubjNmz-open-store
ta-laŋalaŋa[-aə		vavaa.	
處所名物化-動態.非限定:買賣-處所名物化		酒	
LocNmz:Dyn.NFin:trade-LocNmz		wine	
(由於)現在路況已經很好, 就有人開店賣酒。			
Nowadays, the roads are better, (people) are opening stores and sell wine.			

21c. anaʔi	ʔa	taʔasa-na	ana
那	主題	動態.限定:剛-還	那
that	Top	Dyn.Fin:just-still	that
ʔoŋo-ʔoŋolo-ŋa	vavaa	ʔi	a-sava-savarə.
重疊-動態.限定:喝-已經	酒		複數-重疊-青年
Red-Dyn.Fin:drink-already	wine		plur-Red-young man
那時青年們才開始經常喝酒。			
That's (how) young men started to drink.			

21d. ʔaaðaana-ŋa	ʔi	ta-sola-solatə	vaniðo,
甚至-最高級		主語名物化-重疊-動態.非限定.讀書	學生
even-Sup		SubjNmz-Red-Dyn.NFin.study	student
o-ðo[-ŋa		ʔoŋo-ʔoŋolo	vavaa.
動態.限定-可以-已經		重疊-動態.虛擬式-喝	酒
Dyn.Fin-can-already		Red-Dyn.Subj-drink	wine
甚至(是還在)上學的學生, 就已經會喝酒。			
Even students drink.			

- 21e. **ni-ʔi-ðo|o-a-mao** **patoʔo,** **ma-haʔaco**
讓步名物化-?-可以-讓步名物化-他.屬格 動態.虛擬式:告訴 狀態.限定-罵
CncNmz-?-can CncNmz-3S.Gen Dyn.Subj:tell Stat.Fin-scold
o-siala|a-ka-lini.
動態.限定-聽-否定-他們.屬格
Dyn.Fin-hear-Neg-3P.Gen
即使（怎麼）說（或）責罵，他們（還是）不聽。
Whatever we say, (even if we) scold (them), they do not listen (to us).

- 21f. **toramor-inamə** **ka** **ma-tako|a** **ʔi** **ʔiiðəmə⁴⁰-nai**
很-我們.斜格 狀態.虛擬式-壞 心-我們.屬格
very-1PE.Obl Stat.Subj-bad heart-1PE.Gen
ta-ka-a-roðəŋə.
主語名物化-狀態-複數-老
SubjNmz-Stat-plur-old
我們（做）長輩們的心裡很難過。
We old people feel very sad (about this situation).

⁴⁰ **ʔiiðəmə**：其同音詞表示「往」。Its homonym means “toward”.

不要忘記咱們萬山的故事

3. *ðonaʔi takakociŋai ʔi vəkənəʔə-nai*

我們的特殊據點

Our main place names

3.1 *sakovo* 男子會所 The men's house

22a. <i>ðonaʔi</i>	<i>sakovo</i>	<i>ʔa</i>	<i>om-iki</i>	<i>vəcahaə-ni</i>⁴¹
那	男子會所	主題	動態.限定-在	中間-他.屬格
that	men's house	Top	Dyn.Fin-be at	middle-3S.Gen
<i>val̥io.</i>				
部落				
village				
男子會所位在部落的中間。				
The men's house was (situated) in the middle of the village.				

22b. <i>o-tali-ʔaŋat-iðə</i>	<i>mani</i>	<i>poa</i>	<i>ðona</i>
動態.限定-創造-木造-他.斜格	就	動態.非限定-弄	那
Dyn.Fin-made in-wood-3S.Obl	then	Dyn.NFin:make	that
<i>valəvalə.</i>			
竹子			
bamboo			
它是木造（的，以四根木柴做樑柱，周圍再用）竹子（圍成）。			
It (rested on four) wood (pillars) with bamboo (in between).			

22c. <i>toʔa-cakar-iðə</i>	<i>valəvalə</i>	<i>ðona</i>
用來-動態.非限定-並排-他.斜格	竹子	那
use for-Dyn.NFin:align-3S.Obl	bamboo	that
<i>ta-iki-ki-aə</i>		<i>ʔapəcə.</i>
處所名物化-動態.非限定-在-重疊-處所名物化		動態.虛擬式:睡覺
LocNmz-Dyn.NFin:be at-Red-LocNmz		Dyn.Subj:sleep
（然後）用竹子（橫列）並排做成睡覺的地方。		
(Strings of) bamboo were fixed together to form (the upper) place where (men) slept.		

⁴¹ *vəcahaə-ni*：萬山方言可視為「中心語」語言，因此屬格人稱代名詞必須出現在 *vəcahaə* 「中間」之後。Mantauran is a head-marking language, thus the occurrence of the genitive pronoun on *vəcahaə* “middle”.

22d.	ðonaʔi	caʔai	ʔa	maʔoaʔoðo,	mani
	那	屋頂	主題	狀態.限定:傾斜	就
	that	roof	Top	Stat.Fin:sloping	then
	pa-tol-iðə		vəkənəʔə	vəʔətə	
	使役-動態.非限定:從-他.斜格		地上	動態.虛擬式:堆疊	
	Caus-Dyn.NFin:from-3S.Obl		ground	Dyn.Subj:pile up	
	pa-okəla		ðona		
	使役-動態.非限定:到達		那		
	Caus-Dyn.NFin:reach		that		
	ta-iki-ki-aə-ðə			ʔapəcə	
	處所名物化-動態.非限定:在-重疊-處所名物化-他.屬格			動態.虛擬式:睡覺	
	LocNmz-Dyn.NFin:be at-Red -LocNmz-3P.Gen			Dyn.Subj:sleep	
	aʔolalai,	mani	piki	ðona	topoi.
	複數:重疊:男性	就	動態.非限定:放在	那	生:火
	plur:Red:male	then	Dyn.NFin:put at	that	make:fire
	屋頂（是兩邊向下）傾斜，（再）用石頭從地上向上堆疊至睡覺的地方，（然後）在（那裡）生火。				
	The roof was sloping and stones were piled up from the ground to the place where men slept (so that) they could make a fire (there).				

23a.	onaʔi	ʔi-vaʔa-ðə	ʔaamaðalaə	lo	
	那	殺-敵人-他.屬格	以前	如果	
	that	kill-enemy-3S.Gen	before	if	
	m-aʔa-ðə		alipoho	toʔinaʔoa	mani
	動態.虛擬式-拿-他.屬格		頭顱	敵人	就
	Dyn.Subj-take-3S.Gen		head	enemy	then
	aməcə	m-oa	ʔano-caʔai-ʔai	toiriiri	alipoho.
	動態.非限定:帶	動態.虛擬式-去	走-屋頂-重疊	動態.虛擬式:提	頭顱
	Dyn.NFin:bring	Dyn.Subj-go	walk-roof-Red	Dyn.Subj:sway	head
	以前出草時如果拿到敵首，就帶著頭顱（爬到）屋頂，然後手提敵首向大家展示。				
	In earlier times, (men used to go) head-hunting, (and) if they had caught enemies, they (would) bring back their heads, go on the top of the roof and sway the heads back and forth.				

不要忘記咱們萬山的故事

23b. lo	lo	lo	o-poa	ʔovolo.
如果	動態.虛擬式:完成-已經-他.屬格	動態.限定-弄	動態.虛擬式:埋	
if	Dyn.Subj:finish-already-3S.Gen	Dyn.Fin-make	Dyn.Subj:bury	
結束之後（就拿去）埋起來。				
When they had finished, they (would) bury (them).				

23c. lo	ma-laməkə-ŋa		ʔiniʔoŋa	ʔi
如果	狀態.虛擬式-腐爛-已經		剝落	
if	Stat.Subj-decompose-already		take off	
piciŋi	mani	aŋa	poa	votoro
皮	就	動態.非限定:拿	動態.虛擬式:弄	動態.虛擬式:擺好
skin	then	Dyn.NFin:take	Dyn.Subj:make	Dyn.Subj:display
ʔi	sakovo	aləvə.		
	男子會所	下面		
	men's house	below		

等到頭部的外皮已經（完全）腐爛剝落後，就拿（去）置放（在）男子會所下面。

When skulls (started to) decompose and the skin peeled off, they (would) excavate them and expose them below the men's house.

24a. ʔonaʔi	toʔa-tolorəŋ-n-iðə	sakovo,	ʔoki
那	用來-原因-他.屬格-他.斜格	男子會所	假如
that	use for-reason-3S.Gen-3S.Obl	men's house	if
lo	ʔi-vaŋa-ða,	lo	ma-takoŋ-iðə
如果	殺-敵人-他.屬格	如果	狀態.虛擬式-壞-他.斜格
if	kill-enemy-3S.Gen	if	Stat.Subj-bad-3S.Obl
ʔiiðəmə	a-sava-savarə,	a-tamatama	om-oa
心	複數-重疊-青年	複數-男士	動態.限定-去
heart	plur-Red:young man	plur-middle-aged man	Dyn.Fin-go
iki		sakovo	ʔapəcə.
動態.虛擬式:在		男子會所	動態.虛擬式:睡覺
Dyn.Subj:be at		men's house	Dyn.Subj:sleep
男子會所存在的原因，（是）當青年（和）男士們出草（或）心情不好（時），（就會）去男子會所睡覺。			

The reason for men's building a men's house was because when they (came back from) head-hunting expeditions, or if they were sad, they (could) go there to sleep.

- 24b. **lo** **?a-ta-oa-oa-naə-ða**
 如果 工具名物化-處所名物化-動態.非限定:去-重疊-處所名物化-他.屬格
 if InstNmz-LocNmz-Dyn.NFin:go-Red-LocNmz-3S.Gen
ava[ova]o-ða⁴² **o** **ta-lagai** **lovəɾə**
 小姐-他.屬格 那 主語名物化-動態.非限定:買 口琴
 young woman-3S.Gen that SubjNmz-Dyn.NFin:buy harmonica
om-oa **?inilovəɾə** **togatoɾo.**
 動態.虛擬式-去 動態.虛擬式:吹口琴 動態.虛擬式:吹口簧
 Dyn.Subj-go Dyn.Subj:play harmonica Dyn.Subj:play jew's harp
 如果他們的女朋友（和別人）訂婚，（就）買口琴（或）口簧到男子會所去吹。
 If their sweetheart (had become) engaged, they (would) play the harmonica or Jew's harp –
 instruments they had bought (in the plain).
- 24c. **ara?əvə** **la** **o-aha?a-ka-i** **ka**
 但是 和 動態.限定-煮-否定-他.屬格
 but and Dyn.Fin-cook-Neg-3S.Gen
iki **?i** **sakovo.**
 動態.虛擬式:在 男子會所
 Dyn.Subj:be at men's house
 但是在男子會所不能煮飯。
 But they could not cook in the men's house.

⁴² **ava[ova]o-ða**：指的是「女朋友」，而 **asavasavəɾə-ða** 指的是「男朋友」。Refers to one's girlfriend, cf. also **asavasavəɾə-ða** "boyfriend".

不要忘記咱們萬山的故事

- 24d. o-ara-oa** **ʔapəcə** **lo**
 動態.限定-只-動態.非限定:去 動態.虛擬式:睡覺 如果
 Dyn.Fin-only-Dyn.NFin:go Dyn.Subj:sleep if
ma-oŋo-ŋa, **lo** **ʔaanə** **ʔavaəvaəŋə**
 狀態.虛擬式-晚-已經 如果 中午 動態.虛擬式:閒聊
 Stat.Subj-late-already if midday Dyn.Subj:chat
ta-oa-oa-ni **iki** **tamatama**
 主語名物化-動態.非限定:去-重疊-他.屬格 動態.非限定:在 男士
 SubjNmz-Dyn.NFin:go-Red-3S.Gen Dyn.NFin:be at middle-aged man
a-sava-savarə **ðona.**
 複數-重疊-青年 那
 plur-Red-young man that
 只有白天（或）晚上的空閒時間，他們才會去（那裡）睡覺。
 They could just sleep (there) at night or during the day, when they had nothing to do.

- 25a. lo** **m-oa-lini** **sakovo** **aʔolalai**
 如果 動態.虛擬式-去-他們.屬格 男子會所 複數:重疊:男性
 if Dyn.Subj-go-3P.Gen men's house plur:Red:male
“a-visa-visar-aə-nomi **to-tako[ʔa!”** **mani**
 否定命令-重疊-動態.非限定:拆-否定命令-你們.屬格 做-壞 就
 NegImp-Red -Dyn.NFin:damage-NegImp-2P.Gen do-bad then
i-ilinə **a-tamatama.**
 動態.非限定:這樣-他們.斜格 複數-男士
 Dyn.NFin:so-3P.Obl plur-middle-aged man
 當男人去男子會所時，長輩們就（會警告）：「你們別（把東西）拆壞」。
 If (young) boys went to the men's house, they (would be warned:) “Don't damage
 (anything) !”

- 25b. inamə** **aʔivivai** **o-ðo[ʔo-ka-nai** **ka**
 我們:主題 複數:重疊:女性 動態.限定-可以-否定-我們.屬格
 1PE.Top plur:Red:female Dyn.Fin-can-Neg-1PE.Gen
m-oa **ðona** **sakovo.**
 動態.虛擬式-去 那 男子會所
 Dyn.Subj-go that men's house
 我們女人不可以去男子會所。
 As for us girls we could not go to the men's house.

- 25c. **lo** **m-oa-nai** **aʔivivai,**
 如果 動態.虛擬式-去-我們.屬格 複數:重疊:女性
 if Dyn.Subj-go-1PE.Gen plur:Red:female
ma-haʔaoc-inamə: **“a-oa-ə-nomi**
 狀態.限定-責罵-我們.斜格 否定命令-動態.非限定-去-否定命令-你們.屬格
 Stat.Fin-scold-1PE.Obl NegImp-Dyn.NFin:go-NegImp-2P.Gen
sakovo aʔivivai!”
 男子會所 複數:重疊:女性
 men’s house plur:Red:female
 如果（發現有）女人過去時，（長輩就會）責罵我們：「女人你們別去男子會所！」。
 If we went (there), we (would) be scolded:“Girls do not go (in)to the men’s house.”
- 25d. **o-ara-to-ʔapaʔa** **ðonaʔi** **a-valovaʔo** **voaʔi**
 動態.限定-只-做-草蓆 那 複數-小姐 動態.虛擬式:給
 Dyn.Fin-only-make-mat that plur-young woman Dyn.Subj:give
a-sava-savarə-liðə **pasopaʔa.**
 複數-重疊-青年-他們.屬格 動態.虛擬式:幫忙
 plur-Red-young man-3P.Gen Dyn.Subj:help
 小姐們（唯一能做的是）幫他們（欣賞的）青年們編草蓆。
 Young women (could) only make mats and give them to their sweethearts to help them.
- 25e. **lo** **ki-poa-ðə** **opaʔa-paʔa**
 如果 否定-動態.虛擬式:弄-他.屬格 動態.虛擬式:鋪草蓆-重疊
 if Neg-Dyn.Subj:make-3S.Gen Dyn.Subj:lay mat-Red
raharə, **amo-otaʔ-aləvə** **ma-pipi** **ðona**
 上面 將-動態.非限定:抬-下面 狀態.虛擬式-掉 那
 above will-Dyn.NFin:lift-below Stat.Subj-drop that
ʔoʔao, **ʔoki** **mo-ka-pipi** **m-ia**
 （野）草 假如 將-狀態.非限定-掉 動態.虛擬式-這樣
 (wild) grass if will-Stat.NFin-drop Dyn.Subj-so
ðona **ʔoʔao.**
 那 （野）草
 that (wild) grass
 （因為會擔心）如果不在上面鋪上草蓆，會使（屋頂上的）茅草掉下來。
 (Because), if they did not lay mats above, grass (would) drop on them.

不要忘記咱們萬山的故事

3.2 ðakəralə-nai 我們的河流 Our river

26a.	ma-əaəa	ðakəralə	aləvə	ʔoponoho.
	狀態.限定-一	河	下面	地名
	Stat.Fin-one	river	below	place name

（舊）萬山下面（有）一條河。

There was a river at the foot of the village.

26b.	kala-kəcə[-aə]	ʔa
	時間名物化-狀態.非限定:冷-時間名物化	主題
	TempNmz:Stat.NFin:cold-TempNmz	Top
	o-əcəvə-mao	mo-ta[əva]ə.
	動態.限定-步行過河-無人稱.主格	動態.虛擬式:到-對岸
	Dyn.Fin-cross on foot-Imprs.Nom	Dyn.Subj:to-opposite river bank
	冬天河水較少，可以步行過河到對岸。	
	During the winter, (it was possible) to cross the river on foot.	

26c.	kala-vəŋə[a]-aə	ma-ðao	acilai,
	時間名物化-春天-時間名物化	狀態.限定-多	水
	TempNmz:spring-TempNmz	Stat.Fin-many	water
	ʔini-taloðo-mao	mota[əva]ə.	
	過-橋-無人稱.主格	動態.虛擬式:到-對岸	
	cross-bridge-Imprs:Nom	Dyn.Subj:to-opposite river bank	
	梅雨季河水暴漲時，（要）過橋（才能）到對岸。		
	During the monsoon season, there was a lot of water, and one (was obliged) to take the bridge to get to the other side of the river.		

27a.	ðonaʔi	ðakəralə-nai	maʔapicoŋo	ðonaʔi	a[acə]-ða.
	那	河-我們.屬格	動態.限定:分別	那	名字-他.屬格
	that	river-1PE.Gen	Dyn.Fin:separate	that	name-3S.Gen
	我們的河（每段都）有（不同）的名字。				
	Our river was divided (into different parts which bore) different names.				

- 27b. **ðona** **vavolaə-ŋa** **ʔa** **ləŋəðə**
 那 上面-最高級 主題 部份之河名
 that up-Sup Top river's part name
om-i-iðə, **mani** **oa** **ʔi**
 動態.限定-這樣-他.斜格 就 動態.非限定:去
 Dyn.Fin-so-3S.Obl then Dyn.NFin:go
kovŋaaə **ta-oa-oa-ə-nai**
 部份之河名 處所名物化-動態.非限定:去-重疊-處所名物化-我們.屬格
 river's part name LocNmz:Dyn.NFin:go-Red-LocNmz-1PE.Gen
lo **m-orə-ləhəʔə.**
 如果 動態.虛擬式-舉行-祭典
 if Dyn.Subj-hold-ritual
 最上面的叫 Lengeze, 然後是 Kovongaae, (那裡是) 我們舉行祭典的地方。
 Upstream was called Lengeze, (below) there was Kovongaae where we held (our) rituals.
- 27c. **mani** **oa** **covaʔokoʔo**
 就 動態.非限定:去 部份之河名
 then Dyn.NFin:go river's part name
ta-oa-ə-nai **logo-laŋoi**
 處所名物化-動態.非限定-去-處所名物化-我們.屬格 動態.虛擬式:游泳-重疊
 LocNmz-Dyn.NFin-go-LocNmz-1PE.Gen Dyn.Subj:swim-Red
ðonaʔi **a-oʔolai** **a-sava-savarə**
 那 複數-小孩 複數-重疊-青年
 that plur-child plur-Red-young man
tako-oʔaʔo-nai **oməcə** **mo-valjo.**
 同時-動態.非限定:挑水-我們.主格 動態.虛擬式:帶 動態.虛擬式:到-部落
 while-Dyn.NFin:draw water-1PE.Nom Dyn.Subj:bring Dyn.Subj:to-village
 (然後)再到 Covaloko'o (那裡是) 小孩、青年們游泳的地方 (也是) 我們挑
 水帶回部落 (的地方)。
 Then the Covaloko'o where children and young men swam and (where we) fetched water (that
 we) brought back to the village.

不要忘記咱們萬山的故事

- 27d. **ðonaʔi** **rotikisanaə** **aləvə,**
 那 部份之河名 下面
 that river's part name below
ta-pai-i-aə-nai **lo**
 處所名物化-動態.非限定:經過:重疊-處所名物化-我們.屬格 如果
 LocNmz-Dyn.NFin:cross:Red-LocNmz-1PE.Gen if
m-oa-nai **ooma** **m-iki-mao**
 動態.虛擬式-去-我們.屬格 田裡 動態.虛擬式-在-無人稱.主格
 Dyn.Subj-go-1PE.Gen field Dyn.Subj-be at-Imprs.Nom
maavanao **ʔiləpəŋə** **a-valəvaŋə**
 動態.虛擬式:洗澡 動態.虛擬式:躲 複數-小姐
 Dyn.Subj:bathe Dyn.Subj:hide plur-young woman
a-itina.
 複數-女士
 plur-middle-aged woman
 （接著）是 Rotikisanae，（那裡是）小姐、婦女去田裡時躲起來洗澡（的地方）。
 Below (that) was the Rotikisanae, (which) we (would) cross to go to the fields and where
 young women and middle-aged women hid to take baths.
- 27e. **ðonaʔi** **aləvəə-ŋa** **ʔa** **covaliləə**
 那 下面-最高級 主題 部份之河名
 that below-Sup Top river's part name
om-oa-ŋa-ka-nai **ka** **loŋoləŋoi,**
 動態.限定-去-已經-否定-我們.屬格 動態.虛擬式:游泳-重疊
 Dyn.Fin-go-already-Neg-1PE.Gen Dyn.Subj:swim-Red
ʔokoloðo⁴³-**nai** **ðona** **ta-kavaŋə-ə-ða.**
 害怕-我們.主格 那 處所名物化-狀態.非限定-深-處所名物化-他.屬格
 afraid-1PE.Nom that LocNmz-Stat.NFin-deep-LocNmz-3S.Gen
 我們不去最下面的 Covaliloe 游泳，（因為）害怕那裡的漩渦。
 Downstream was the Covaliloe, where we did not go to swim because we were afraid of the
 whirlpools.

⁴³ **ʔokoloðo**：很難決定此動詞是否可以分析為狀態或動態動詞，因為它的形式從來不變。It is difficult to decide whether this verb is stative or dynamic because it is invariable, i.e., it does not share the morphological alternations of any of these types of verbs.

- 27f. **ðona** **laooðo-ŋa-ðə** **?a** **arolilisi.**
 那 下面-最高級-他.屬格 主題 部份之河名
 that below-Sup-3S.Gen Top river's part name
 (在)更下去的(是)Arolilisi。
 Further below was Arolilisi.
- 28a. **ðona** **kovongaaə** **?a**
 那 部份之河名 主題
 that river's part name Top
ta-oa-oa-nai **m-oʔaʔo** **lo**
 主語名物化-動態.非限定:去-重疊-我們.屬格 動態.虛擬式:挑水 如果
 SubjNmz-Dyn.NFin:go-Red-1PE.Gen Dyn.Subj-draw water if
m-orə-ləhəʔə-nai **ðona.**
 動態.虛擬式-舉行-祭典-我們.屬格 那
 Dyn.Subj-hold-ritual-1PE.Gen that
 Kovongaae (是)我們舉行祭典時挑水的地方。
 Kovongaae was the place where we fetched water to celebrate our rituals.
- 28b. **lo** **maavanao-nai,** **om-oa-ka-nai**
 如果 動態.虛擬式:洗澡-我們.屬格 動態.限定-去-否定-我們.屬格
 if Dyn.Subj:bathe-1PE.Gen Dyn.Fin-go-Neg-1PE.Gen
ka **ðona** **to-ta-oʔaʔo-ʔaʔo-ə.**
 那 做-處所名物化-動態.非限定:挑水-重疊-處所名物化
 that do-LocNmz-Dyn.NFin:draw water-Red-LocNmz
 當我們洗澡時，(就)不(會)去那個地方挑水。
 If we (wanted to) wash (ourselves), we (would) not go there to draw water.
- 28c. **kasa-ni** **lo** **m-orə-ləhəʔə-nai**
 只-他.屬格 如果 動態.虛擬式-舉行-祭典-我們.屬格
 only-3S.Gen if Dyn.Subj-hold-ritual-1PE.Gen
om-oa-nai **pa-toli** **m-oʔaʔo**
 動態.限定-去-我們.主格 使役-動態.非限定:從 動態.虛擬式-挑水
 Dyn.Fin-go-1PE.Nom Caus-Dyn.NFin:from Dyn.Subj-draw water
ðona.
 那
 that
 只有舉行祭典時，(才可以)從那裡挑水。
 It was only when we were holding ceremonies that we went there to draw water.

不要忘記咱們萬山的故事

29a. **ðonaʔi aləvə to-ta-oʔa|o-ʔa|o-ə-nai**

那 下面 做-處所名物化-動態.非限定:挑水-重疊-處所名物化-我們.屬格
that below do-LocNmz-Dyn.NFin:draw water-Red-LocNmz-1PE.Gen

lo ohaʔa-nai.

如果 動態.虛擬式:煮-我們.屬格
if Dyn.Subj:cook-1PE.Gen

(CovaLoko'o 是) 我們煮飯時用來挑水的地方。

Below was the place where we fetched water (used for) cooking.

29b. **la ðonaʔi aləvə rotikisanaə,**

和 那 下面 部份之河名
and that below river's part name

ta-oa-oa-ə-ðā

aʔivivai

處所名物化-動態.非限定:去-重疊-處所名物化-他.屬格
LocNmz -Dyn.NFin:go-Red-LocNmz-3S.Gen

複數:重疊:女性
plur:Red:female

a-valəva|o

ʔiləpəŋə

maavanao.

複數-小姐 動態.虛擬式:躲 動態.虛擬式:洗澡
plur-young woman Dyn.Subj:hide Dyn.Subj:bathe

在它下面 (的) Rotikisanae, (是) 女人、小姐們平時躲起來去洗澡的地方。
(Further) below was Rotikisanae, the place where (married) women and young ladies hid to take baths.

29c. **la lo ʔaliki-ðā ooma**

和 如果 從-他.屬格 田裡
and if from-3S.Gen field

om-oa

maavanao

ðona.

動態.限定-去 動態.虛擬式:洗澡 那
Dyn.Fin-go Dyn.Subj:bathe that

如果從田裡 (回來她們) 會去那裡洗澡。

When we came back from the fields, we (would) take a bath there.

29d.	kasa-ḏa	ḏonaʔi	ḏakəralə
	只-他,屬格	那	河
	only-3S.Gen	that	river

ta-~~oa~~-~~oa~~-ə-nai.

處所名物化-動態,非限定:去-重疊-處所名物化-我們,屬格

LocNmz -Dyn.NFin:go-Red-LocNmz-1PE.Gen

只有那（幾個）河（段）（是）我們（常）去的地方。

These were the only places (of the river) where we (used to) to go.

不要忘記咱們萬山的故事

3.3 tapasi|isi|iaə 休息站 The resting area

30a.	la	ðonaʔi	hoʔolo	om-iki
	和	那	山	動態.限定-有
	and	that	mountain	Dyn.Fin-exist
	oʔi	ʔaða		
	這	動態名物化:動態.非限定:休息		
	that	ActNmz:Dyn.NFin:rest		
	ta-pai-ai-aə-nai			lo
	處所名物化:動態.非限定:經過:重疊-處所名物化-我們.屬格			如果
	LocNmz-Dyn.NFin:cross:Red-LocNmz-1PE.Gen			if
	m-oa-nai		ooma.	
	動態.非限定-去-我們.屬格		田裡	
	Dyn.NFin-go-1PE.Gen		field	
	當我們去田裡時會經過一座山，那座山有個休息站。			
	In that mountain, there was a resting area, we (would) cross when we went to the fields.			

30b. om-iki	ðonaʔi	ʔaða
動態.限定-有	那	動態名物化:動態.非限定:休息
Dyn.Fin-exist	that	ActNmz:Dyn.NFin:rest
ta-pa-silʔi-silʔi-aə.		
處所名物化-動態.非限定:招-重疊-招-處所名物化		
LocNmz-Dyn.NFin:wave-Red-wave-LocNmz		
休息站有個舉行祭儀的地方。		
In the resting area, there was a place (called Tapasilisiliae where) a ritual was		

- 30c. **lo** **olopo-ni** **aʔolalai** **mani**
 如果 動態.虛擬式:打獵-他.屬格 複數:重疊:男性 就
 if Dyn.Subj:hunt-3S.Gen plur:Red:male then
aʔa **ðonaʔi** **a-lop-aə**
 動態.非限定:拿 那 受事名物化-動態.非限定:打獵-受事名物化
 Dyn.NFin:take that ObjNmz-Dyn.NFin:hunt-ObjNmz
mani **aʔa** **ðonaʔi** **karaanaə**
 就 動態.非限定:拿 那 芒草
 then Dyn.NFin:take that silver grass
matar-əa **siavə.**
 動態.虛擬式:拿— 動態.虛擬式:砍
 Dyn.Subj:take-one Dyn.Subj:chop
 當男人去打獵捉到獵物時，就會砍（下）一束芒草。
 If men had gone hunting and had caught game animals, they (would) cut a branch of silver grass.
- 30d. **mani** **iki** **ðona**
 就 動態.非限定:有 那
 then Dyn.NFin:exist that
a-vəʔt-aə-ni **apoto.**
 受事名物化-動態.非限定:堆疊-受事名物化-他.屬格 石頭
 ObjNmz-Dyn.NFin:pile up-ObjNmz-3S.Gen stone
 （那裡）有個石頭堆疊而成的（地方）。
 There were stones piled up (there).
- 30e. **mani** **aʔa** **ðonaʔi** **karaanaə**
 就 動態.非限定:拿 那 芒草
 then Dyn.NFin:take that silver grass
ma-siʔi-siʔio.
 動態.虛擬式:招-重疊-招
 Dyn.Subj:wave-Red-wave
 他們拿（起）芒草（一直）招喚。
 They (would) take the branch and sway back and forth.

30f.	mani	a a	ðonaʔi
	就	動態.非限定:拿	那
	the	Dyn.NFin:take	that
	a-lop-aə		to-siiʔi
	受事名物化-動態.非限定:打獵-受事名物化		做-一點
	ObjNmz-Dyn.NFin:hunt-ObjNmz		do-a little
	poa	m-orə-ləhəʔə.	
	動態.虛擬式:弄	動態.虛擬式-舉行-祭典	
	Dyn.Subj:make	Dyn.Subj-hold-ritual	
	然後他們拿一塊獵肉放在石頭上，（開始）祈禱。		
	Then they (would) take a small piece of meat and make prayers.		

30g.	“amo-ʔaəhəmaə-miʔ-iaə	pa-a a-miʔ-iaə	
	將-保佑-你.主格-我.斜格	使役-動態.非限定:拿-你.主格-我.斜格	
	will-preserve-2S.Nom-1S.Obl	Caus-Dyn.NFin:take-2S.Nom-1S.Obl	
	ðonaʔi	a-lop-aə	
	那	受事名物化-動態.非限定:打獵-受事名物化	
	that	ObjNmz-Dyn.NFin:hunt-ObjNmz	
	to-ðao	lo	vi ilaə-ŋa”
	做-多	如果	後來-最高級
	do-many	if	after-Sup
	m-ia	m-orə-ləhəʔə.	
	動態.虛擬式-這樣	動態.虛擬式-舉行-祭典	
	Dyn.Subj-so	Dyn.Subj-hold-ritual	
	「你將保佑我讓我之後抓到（更）多獵物。」		
	“Please, preserve me and let me catch more game next time.”		

30h. mani	a a	ðona	karaanaə
就	動態.非限定:拿	那	芒草
then	Dyn.NFin:take	that	silver grass
poa	piki	ləmaʔa	ðona
動態.虛擬式:弄	動態.虛擬式:放在	動態.虛擬式:留下	那
Dyn.Subj:make	Dyn.Subj:put at	Dyn.Subj:left	that
ʔa-pasi jo-ða		karaanaə	ðonaʔi
工具名物化-動態.非限定:招-他.屬格		芒草	那
InstNmz-Dyn.NFin:wave-3S.Gen		silver grass	that
vavolaə	ʔaða.		
上面	動態名物化:動態.非限定:休息		
above	ActNmz:Dyn.NFin:rest		
最後（將）他（們）用來（做）招喚儀式的芒草留在（石頭堆疊的）上面。			
Then, they (would) take the branch of silver grass and place it on (the top of) the piled stones where the ritual had taken place.			
31a. onaʔi	lo	ʔaliki-ŋa-ða	
那	如果	從-已經-他.屬格	
that	if	from-already-3S.Gen	
a-alop-aə		lo	m-a a-ða
處所名物化-動態.非限定:打獵-處所名物化		如果	動態.虛擬式-拿-他.屬格
LocNmz-Dyn.NFin:hunt-LocNmz		if	Dyn.Subj-take-3S.Gen
a-lop-aə			to-ðao,
受事名物化-動態.非限定:打獵-受事名物化			做-多
ObjNmz-Dyn.NFin:hunt-ObjNmz			do-many
o-poa	koəŋə	pa-siala a	ðonaʔi
動態.限定-弄	動態.虛擬式:開槍	使役-動態.非限定:聽	那
Dyn.Fin-make	Dyn.Subj:fire	Caus-Dyn.NFin:hear	that
ʔoponoho	posao.		
萬山	動態.虛擬式:鳴槍		
Mantauran	Dyn.Subj:shot		
當獵人打獵（回來）時，如果獵（到很）多獵物，就鳴槍讓大家聽到。			
If they had gone back from hunting and had caught many game animals, they (would) fire out to let the villagers hear the shot.			

不要忘記咱們萬山的故事

31b. mani	ʎihoʔo	ʔoponoho	“maavaʔi-ŋa
就	動態.非限定:知道	萬山	動態.限定:來-已經
then	Dyn.NFin:know	Mantauran	Dyn.Fin:come-already
ta-alopo,		om-aʎa	toaʎaʎai
主語名物化-動態.非限定:打獵		動態.限定-拿	重疊:大
SubjNmz-Dyn.NFin:hunt		Dyn.Fin-take	Red:big
a-lop-aə”			mani
受事名物化:動態.非限定:打獵-受事名物化			就
ObjNmz:Dyn.NFin:hunt-ObjNmz			then
ia.			
動態.非限定:這樣			
Dyn.NFin:so			
這時萬山人就（會）知道獵人已經回來，（而且）拿到大的獵物。			
(That way) they knew the hunters had come (back) and caught big game animals.			

- 32a. **oʔi** **ðaʔana-naə-liða** **ta-alopo**
 那 房子-處所名物化-他們-屬格 主語名物化-動態-非限定:打獵
 that house-LocNmz-3P.Gen SubjNmz-Dyn.NFin:hunt
lo **sialaʔa-ða** **ðona**
 如果 動態.虛擬式:聽-他-屬格 那
 if Dyn.Subj:hear-3S.Gen that
lo **posao-ŋa** **ðonaʔi**
 如果 動態.虛擬式:鳴槍-已經 那
 if Dyn.Subj:shot-already that
ta-alopo **m-oa** **ʔiicivogo**
 主語名物化-動態-非限定:打獵 動態.限定-去 動態.虛擬式:迎接
 SubjNmz-Dyn.NFin:hunt Dyn.Fin-go Dyn.Subj:greet
ʔoðo-ŋa **oʔi** **a-lop-aə**
 動態.虛擬式:揸-已經 那 受事名物化-動態-非限定:打獵-受事名物化
 Dyn.Subj:carry-already that ObjNmz-Dyn.NFin:hunt-ObjNmz
mo-valjo **mani** **paʔavi-ŋa**
 動態.虛擬式:到-部落 就 動態.非限定:分配-已經
 Dyn.Subj:to-village then Dyn.NFin:distribute-already
cinəkəlaə.
 村民
 villagers
 獵人的家人們如果聽到獵人鳴槍聲（時，就會）去迎接（他們，並幫忙）揸那些獵物回部落，然後分給村民。
 The hunter's family on hearing the gunfire, (would come to) greet the hunters and (all together) bring back the game animals on their back to the village (where) they (would) share them among the village.
- 32b. **ma-ravəravəə-ŋa** **kənə** **a-lop-aə.**
 狀態.限定-高興-已經 動態.虛擬式:吃 受事名物化-動態-非限定:打獵-受事名物化
 Stat.Fin-happy-already Dyn.Subj:eat ObjNmz-Dyn.NFin:hunt-ObjNmz
 （大家都會）高興地吃肉。
 We were very happy to eat red meat.

不要忘記咱們萬山的故事

3.4 okaoð-inamə vəkənəɬə taoa morəɬəhəʔə

我們沒有地方舉行祭典

We do not have any place to hold our rituals

33a.	ʔinaʔi	ta-əa-ə-nai	ʔina
	這	處所名物化-動態.非限定:去-處所名物化-我們.屬格	這
	this	LocNmz-Dyn.NFin:go-LocNmz-1PE.Gen	this
	tavaləʔəvəʔə	vəkənəɬə	ʔi
	地名	土地	地名
	place name	land	place name
	我們（後來搬）到新萬山的這塊土地，（原來是屬於）茂林的。		
	The land (where) we (later) moved belongs to Maolin.		

33b.	la	ta-vəʔə-vəʔəvəʔə-aə	ʔinaʔi
	和	處所名物化-重疊-動態.非限定:刮風-處所名物化	這
	and	LocNmz-Red-Dyn.NFin:windy-LocNmz	this
	om-i-inə	la	ʔatoloro-nai
	動態.限定-這樣-他.斜格	和	所以-我們.屬格
	Dyn.Fin-so-3S.Obl	and	so-1PE.Gen
	po-aɭacə	tavaləʔəvəʔə	m-ia.
	取-名	地名	動態.虛擬式-這樣
	give-name	place name	Dyn.Subj-so
	我們（通常會）說「那裡是有風的地方」，所以就將它取名為「風大的地方」。		
	We (usually) say that this is a windy place; that's the reason why it was called: "the place which is windy".		

34a.	la	ʔinaʔi	a-əa-ŋa-nai
	和	這	分句名物化-動態.非限定:去-已經-我們.屬格
	and	this	ClsNmz-Dyn.NFin:go-already-1PE.Gen
	ʔina	tavaləʔəvəʔə	o-ɭihoʔo-ka-nai
	這	地名	動態.限定-知道-否定-我們.屬格
	this	place name	Dyn.Fin-know-Neg-1PE.Gen
	aɭacə-ni	ʔinaʔi	hoɭolo.
	名字-他的.屬格	這	山
	name-3S.Gen	this	mountain
	我們（搬）到新萬山後，不知道這些山的名字。		
	Now that we have moved to Tavale'eve'e, we do not know the name of the (surrounding) mountains.		

- 34b. **ʔinaʔi** **ðakəralə** **a|acə-ni** **ka**
 這 河 名字-他.屬格
 this river name-3S.Gen
o-|ihoʔo-ka-nai.
 動態.限定-知道-否定-我們.屬格
 Dyn.Fin-know-Neg-1PE.Gen
 我們（也）不知道這條河流的名字。
 We do not know the name of this river either.
- 34c. **mani** **poa-nai** **toʔonai** **po-a|acə.**
 就 動態.非限定:弄-我們.主格 任何 取-名
 then Dyn.NFin:make-1PE.Nom any(thing) give-name
 （所以）我們就隨便稱呼它們。
 We refer to them as we like.
- 35a. **onaʔi** **a-iki-nai** **ʔoponoho**
 那 分句名物化-動態.非限定:在-我們.屬格 地名
 that ClsNmz-Dyn.NFin:be at-1PE.Gen place name
ma-ðə-inamə **ləhəʔə.**
 狀態.限定-多-我們.斜格 祭典
 Stat.Fin-many-1PE.Obl ritual
 我們還在（舊）萬山時（有很）多祭典。
 When we were in the (old) village, we had a lot of rituals.

不要忘記咱們萬山的故事

- 35b. **la** **ʔinaʔi** **ta-ɔa-ə-nai**
 和 這 處所名物化-動態.非限定:去-處所名物化-我們.屬格
 and this LocNmz-Dyn.NFin:go-LocNmz-1PE.Gen
ʔinaʔi **tavaləʔəvəʔə,** **o-kaoð-inamə**
 這 地名 動態.限定-沒有-我們.斜格
 this place name Dyn.Fin-not-exist-1PE.Obl
ləhəʔə, **alaka-i** **o-kaoð-inamə**
 祭典 因為-他.屬格 動態.限定-沒有-我們.斜格
 ritual because-3S.Gen Dyn.Fin-not exist-1PE.Obl
vəkənəʔə **ta-ɔa** **m-ɔrə-ləhəʔə.**
 土地 主語名物化-動態.非限定:去 動態.虛擬式-舉行-祭典
 land SubjNmz-Dyn.NFin:go Dyn.Subj-hold-ritual
 （可是）當我們（搬）到新萬山後，就沒有祭典了，因為沒有土地（可以）舉行祭典。
 (But)when we moved to the new village, we held no more rituals because we had no place to perform our ceremonies.

- 35c. **ʔinilipiʔa⁴⁴-ŋa-nai** **pələŋə⁴⁵,** **m-ɔa-ŋa-nai**
 動態.限定:信仰-已經-我們.主格 神 動態.虛擬式-去-已經-我們.屬格
 Dyn.Fin:believe-already-1PE.Nom god Dyn.Subj-go-already-1PE.Gen
ta-soko-sokov-aə **pələŋə.**
 處所名物化-重疊-動態.非限定:俯首-處所名物化 神
 LocNmz-Red-Dyn.NFin:bow-LocNmz god
 我們開始信仰（別的）神，（變成）去教堂（作禮拜）。
 We (started) to believe in God and go to the church.

⁴⁴ **ʔinilipiʔa**：此詞另外表示「成立聯盟」。Also means “to enter into an alliance with”.

⁴⁵ **pələŋə**：此詞另外表示「鬼」。Also means “ghost”.

35d.	kasa-ni	lo	<u>kala-vəcəŋ-aə</u> ⁴⁶	lo
	只-他.屬格	如果	時間名物化-小米-時間名物化	如果
	only-3S.Gen	if	TempNmz-millet-TempNmz	if
	kala-paəcəc-aə	lo	kala-tacovəŋ-aə,	
	時間名物化-豐收-時間名物化	如果	時間名物化-祭典名-時間名物化	
	TempNmz-harvest-TempNmz	if	TempNmz-name of ritual-TempNmz	
	am-oa-nai	m-orə-ləhəʔə	iki	
	將-動態.非限定:去-我們.主格	動態.虛擬式-舉行-祭典	在	
	will-Dyn.NFin:go-1PE.Nom	Dyn.Subj-hold-ritual	exist	
	ta-soko-sokov-aə	pələŋə.		
	處所名物化-重疊-動態.非限定:俯首-處所名物化	神		
	LocNmz-Red-Dyn.NFin:bow-LocNmz	god		
	(現在)只慶祝小米祭、豐年祭,和聖誕節,(在那時)就去教堂(作禮拜了)。			
	The only ceremonies we still celebrate are the “millet festival”, the “harvest festival” and Christmas; (at that time) we go to church to pray.			

⁴⁶ **kalavəcəŋaə** : **kalavəcəŋanaə** 爲另外一種說法。It has a doublet form, cf. **kalavəcəŋanaə**.

不要忘記咱們萬山的故事

4. a|acə-nai 我們的名字 Our names

4.1 a|acə-ða ðaʔanə 家名 Family names

- 36a. onaʔi** **a-iki-nai**
那 分句名物化-動態.非限定:在-我們.屬格
that ClsNmz-Dyn.NFin:be at-1PE.Gen
ka-ʔoɔonoh-aə, **ðonaʔi**
真正-地名-真正 那
genuine-place name-genuine that
ta-iki-ə-nai **ðaʔanə**
處所名物化-動態.非限定:在-處所名物化-我們.屬格 房子
LocNmz-Dyn.NFin:be at-LocNmz-1PE.Gen house
ʔali-ʔaamaðalaə-ŋa **ðonaʔi** **ðaʔanə** **mani**
從-以前-最高級 那 房子 就
from-before-Sup that house then
paocɔɔocɔɔolo **ðonaʔi** **taka-taka** **lalakə.**
動態.非限定:重疊:繼承 那 重疊-兄姊 孩子
Dyn.NFin:Red:pass on that Red-elder sibling child
我們在舊萬山時，住的房子（是）從前（留下）的，由長（子）繼承。
When we were in the old village, the houses we lived in were passed on since the beginning to the eldest child [boy].
- 36b. ðonaʔi** **aiði** **papicoŋo** **to-ðaʔanə.**
那 弟妹 動態.非限定:分別 蓋-房子
that younger sibling Dyn.NFin:separate build-house
其他的（則必須）在他處蓋房子。
Younger siblings had to leave to build (their own) houses.
- 36c. o-ðo|o-ka-ða** **ka** **iki**
動態.限定-可以-否定-他.屬格 動態.虛擬式:在
Dyn.Fin-can-Neg-3S.Gen Dyn.Subj:be at
ðonaʔi **ka-ðaʔan-aə.**
那 真正-房子-真正
that genuine-house-genuine
他（們）不可以住在祖屋。
They could not stay in the ancestral home.

- 36d. ni-ʔi-ðo|o-a-ða** **ma-taka-taka** **ðonaʔi**
讓步名物化-?-可以-讓步名物化-他.屬格 狀態.虛擬式-重疊-兄姐 那
CncNmz-?-can CncNmz-3S.Gen Stat.Subj-Red-elder sibling that
ʔavai **o-ðo|o-ka-ða** **ʔi-ðaʔanə.**
女性 動態.限定-可以-否定-他.屬格 繼承-房子
woman Dyn.Fin-can-Neg-3S.Gen inherit-house
即使女人（身為）最長者，（也）不可以住（在祖）屋。
Even eldest daughters could not stay home.
- 36e. o-ðaacə** **oʔi** **aʔivivai** **ʔacakəlaə.**
動態.限定-走 那 複數:重疊:女性 結婚
Dyn.Fin-leave that plur:Red:female marry
（因為）女孩（會）嫁出去。
They (would) leave to get married.
- 37a. ʔinaʔi** **lo** **paoriki-nai** **ʔinaʔi** **a|acə**
這 如果 爲了-我們.屬格 這 名字
this if for-1PE.Gen this name
ʔi **ðaʔanə,** **lo** **ʔi-a|acə-ða** **ʔi**
房子 如果 帶-名-他.屬格
house if bear-name-3S.Gen
taka-taka **ʔaolai** **lo** **ʔi-a|acə-ða**
重疊-兄姊 男性 如果 帶-名-他.屬格
Red-elder sibling male if bear-name-3S.Gen
“la-kaðaalə-|ao” **lo** **m-ia-ða,**
複數-家名-我.主格 如果 動態.虛擬式-這樣-他.屬格
plur-family name-1S.Nom if Dyn.Subj-so-3S.Gen
ðonaʔi **aiði** **ʔa** **om-a|a** **ʔi**
那 弟妹 主題 動態.非限定-拿
that younger sibling Top Dyn.NFin-take
“la-tiʔiə-|ao” **m-ia** **po-a|acə.**
複數-家名-我.主格 動態.虛擬式-這樣 取-名
plur-family name-1S.Nom Dyn.Subj-so give-name
我們（論及）家名，如果長子取名爲 Lakazaalə，老二（就）取名爲 Lati'ie。
For (the choice) of a family name, if the eldest brother called (himself) Lakazaalə, then the
second (would) choose Lati'ie as a family name.

不要忘記咱們萬山的故事

37b. lo	ma-to o-ða	ʔi	aʔolalai
如果	狀態.虛擬式-三-他.屬格		複數:重疊:男性
if	Stat.Subj-three-3S.Gen		plur:Red:male
ðona	ʔakato o	ʔaolai	“la-paðoma- ao”
那	第三	男性	複數-家名-我.主格
that	third	male	plur-family name-1S.Nom
om-ia	po-a acə.		
動態.限定-這樣	取-名		
Dyn.Fin-so	give-name		
如果家中（有）三個男孩，（那麼）老三（就）取名為 Lapazoma。			
If there (was) a third brother, he (would) call (himself) Lapazoma.			

37c. o-ðo o-ka-nai	ka	
動態.限定-可以-否定-我們.屬格		
Dyn.Fin-can-Neg-1PE.Gen		
a-pa-rama-ramao		ðonaʔi
動態名物化-動態.限定:相同-重疊-相同		那
ActNmz-Dyn.NFin:identical-Red-identical		that
a acə	ðaʔanə.	
名字	房子	
name	house	
我們不能（取）相同的家名。		
Family names cannot be identical.		

37d. alaka-i	lo	ʔiasə-mao	
因為-他.屬格	如果	動態.虛擬式:叫-無人稱.屬格	
because-3S.Gen	if	Dyn.Subj:call-Imprs.Gen	
po-a acə	ðonaʔi	ðaʔanə	ocao
取-名	那	房子	人
give-name	that	house	man
ʔa	ka	o- ihoʔo-ka-mao.	
主題		動態.限定-知道-否定-無人稱.屬格	
Top		Dyn.Fin-know-Neg-Imprs.Gen	
因為（想）稱呼哪一家（的）人時，（對方會）不知道（指的是誰）。			
Because (if they were), we (would) not be able to know who is who.			

37e. lo	maʔapicoŋo-ða	ðonaʔi	a acə
如果	動態.虛擬式:分開:他.屬格	那	名字
if	Dyn.Subj:separate-3S.Gen	that	name
ðaʔanə,	o- ihoʔo-mao	lo	
房子	動態.限定-知道-無人稱.主格	如果	
house	Dyn.Fin-know-Imprs.Nom	if	
po-a acə-ŋa-ða	ðonaʔi	ocao.	
取-名-已經-他.屬格	那	人	
give-name-already-3S.Gen	that	man	
如果區分家名，這樣（對方就會）知道（是指誰）。			
By (choosing different) family names, then we know who (belongs to which family).			

37f. om-iiʔa	ana	ma-əsalo	ʔoponoho
動態.限定-一樣	那	狀態.虛擬式-各個	萬山
Dyn.Fin-alike	that	Stat.Subj-each	Mantauran
ka-icoŋan-aə.			
真正-特別-真正			
genuine-special-genuine			
全部的萬山人都一樣，（沒有）例外。			
All the Mantauran people do the same; there is no exception.			

不要忘記咱們萬山的故事

38. olo	pa-ʔaəla-ða	ðonaʔi	aiði
如果	使役-動態.虛擬式:搬-他.屬格 那		老么
if	Caus-Dyn.NFin:move-3S.Gen	that	younger sibling
to-ðaʔanə,	mata-po-aə		
蓋-房子	一定-動態.非限定:弄-一定		
build-house	certainly-Dyn.Subj:make-certainly		
colo	taʔaðaʔanə,	pa-ʔihoʔo	
動態.虛擬式:殺豬	落成	使役-動態.非限定:知道	
Dyn.Subj:kill pig	house warming	Caus-Dyn.NFin:know	
ʔi	cinəkəlaə	ʔaəla-ŋa	
	村民	動態.虛擬式:搬-已經	
	villagers	Dyn.Subj:move-already	
papicoŋo	la-ni	i-imaə	
動態.虛擬式:分別	和-他.屬格	動態.非限定:這樣-無人稱.斜格	
Dyn.Subj:separate	and-3S.Gen	Dyn.NFin:so-Imprs.Obl	
m-ia.			
動態.虛擬式-這樣			
Dyn.Subj-so			
如果老么搬（離到他處）蓋房子時，一定要殺豬（慶祝）落成，讓村民知道（他）已經搬離了。			
If (one of the) youngest brother(s) built (his own) house, he (would) kill a pig for the house warning, to let the villagers know that he had started his own family.			

39a. onaʔi	ʔoponoho	ta-ikaoðo-ŋa	ka
那	萬山	主語名物化-動態.非限定:沒有-已經	
that	Mantauran	SubjNmz-Dyn.NFin:not exist-already	
ocao	ðaʔanə,	kasa-ŋa-ða	ðonaʔi
人	房子	只-已經-他.屬格	那
man	house	only-already-3S.Gen	that
ta-iki		aʔacə.	ðaʔanə
主語名物化-動態.非限定:有	名字		房子
SubjNmz-Dyn.NFin:exist	name		house
（目前）萬山（有些）房子已經沒有人居住，只（留下）家名。			
In our village, there are clans where there is nobody left; what is left is the name of the family.			

- 39b. **ðonaʔi** **la-paðoma** **o-ðaacə** **ʔaəla** **m-oa**
 那 複數-家名 動態.限定-走 動態.虛擬式:搬 動態.虛擬式-去
 that plur-family name Dyn.Fin-leave Dyn.Subj:move Dyn.Subj-go
soŋao, **ləmaʔa-ŋa** **ðonaʔi**
 族名 動態.虛擬式:留下-已經 那
 tribe name Dyn.Subj:left-already that
ðaʔanə-liða.
 房子-他們的.屬格
 house-3P.Gen
 Lapazoma (這一)家(的人)搬去布農族部落，(只)留下他們的房子。
 The Lapazoma moved to the Bunun (tribe and) what is left is their houses.
- 39c. **ðonaʔi** **la-maʔavaʎio,** **o-ðaacə-ŋa** **m-oa** **soŋao,**
 那 複數-家名 動態.限定-走-已經 動態.虛擬式-去 族名
 that plur-family name Dyn.Fin-leave-already Dyn.Subj-go tribe name
akaoðo-ŋa **t-iiki**⁴⁷ **ðaʔanə-liða.**
 沒有-已經 主語名物化-動態.非限定:有 房子-他們.屬格
 not exist-already SubjNmz-Dyn.NFin:exist house-3P.Gen
 Lama'avalio (這一)家(的人)已經離開搬到布農族部落，沒有(人留)在他
 們的房子。
 The Lama'avalio moved to the Bunun (tribe) too and their house is not occupied anymore.
- 39d. **la** **ʔi** **la-riʔaða** **akaoðo**⁴⁸-**ŋa.**
 和 複數-家名 沒有-已經
 and plur-family name not exist-already
 Lari'aza (這個家也是)，沒(人居住)了。
 The Lari'aza are all gone.

⁴⁷ **tiiki** : 出現在這裡的原因尚不明確。The form **tiiki** is ill-understood, ****ta-iki** being the expected (though in this context incorrect) form.

⁴⁸ **akaoðo** : 我們對於 **okaoðo** 「沒有」及 **akaoðo** 或 **ikaoðo** 之間的差異尚未釐清。The variations of **okaoðo** “not exist” (cf. **akaoðo** and **ikaoðo**) are unaccounted for at this stage.

不要忘記咱們萬山的故事

- 39e. **la** **ʔi** **la-tavataə,** **la** **ʔi**
和 複數-家名 和
and plur-family name and
la-maḏaanaə, **o-kaoḏo-ŋa** **ocao.**
複數-家名 動態.限定-沒有-已經 人
plur-family name Dyn.Fin-not exist-already man
（還有）Latavatae 和 Lamazaanae（的房子也都）沒人（居住）了。
The Latavatae and the Lamazaanae as well.

- 39f. **ḏonaʔi** **la-kotalao,** **o-siri-ri-ŋ-iliḏə**
那 複數-家名 動態.限定:娶-重疊-已經-他們.斜格
that plur-family name Dyn.Fin-Red:take as wife-already-3P.Obl
ḏoacə, **o-kaoḏo-ŋa** **ocao.**
動態.虛擬式:走 動態.限定-沒有-已經 人
Dyn.Subj:leave Dyn.Fin-not exist-already man
Lakotalao 這家的女兒（已經被）娶走，（所以也都）沒有人（留下來居住）。
As for the Lakotalao, the(ir daughter) married and left. There is nobody left.

4.2 a[acə-ɔa ocao 人名 Given names

- 40a. **lo to-ala-lakə-ŋa-nai, amo-pasopa[ə-n-inamə**
 如果 生-重疊-小孩-已經-我們.屬格 將-動態.非限定:幫忙-還-我們.斜格
 if produce-Red-child-already-1PE.Gen will-Dyn.NFin:help-still-1PE.Obl
lina-nai po-a[acə ʔi lalakə-nai.
 父母-我們.屬格 取-名 孩子-我們.屬格
 parents-1PE.Gen give-name child-1PE.Gen
 (以前) 當我們生產時, 父母會幫我們取孩子的名字。
 (In the old days), if we had a child, our parents (would) help us find a name for the baby.

- 40b. **la ʔinaʔi a-po-a[acə-na-inə**
 和 這 分句名物化-取-名-我們.屬格-他.斜格
 and this ClsNmz-give-name-1PE.Gen-3S.Obl
lalakə-nai lina-nai a[acə-nai ʔaamaɔalaə.
 孩子-我們.屬格 父母-我們.屬格 名字-我們.屬格 以前
 child-1PE.Gen parents-1PE.Gen name-1PE.Gen before
 父母(通常會為)孩子取我們以前的名字。
 When parents gave a name (to their child), they called him after an ancestor.

- 40c. **lo ɔoma-naə ʔa “amo-poa-mita**
 如果 其他-時間名物化 主題 將-動態.非限定:弄-咱們.主格
 if other-TempNmz Top will-Dyn.NFin:make-1PI.Nom
po-a[acə ʔi ahanə-li a[acə-li”
 取-名 孫子-我.屬格 名字-我.屬格
 give-name grandchild-1S.Gen name-1S.Gen
om-ia.
 動態.限定-這樣
 Dyn.Fin-so
 (但是) 有時候(他們會希望)孩子使用他們的名字。
 Sometimes, (one of the grandparents would) say: “You (should) call my grandchild after me.”

不要忘記咱們萬山的故事

40d. ?ina?i	lalakə-nai	?a	amo-ðoolo
這	孩子-我們.屬格	主題	將-動態.非限定:可以
this	child-1PE.Gen	Top	will-Dyn.NFin:can
m-a a	po-a acə	?i	va ava aə
動態.虛擬式-拿	取-名		外部落
Dyn.Subj-take	give-name		other villages
pa?a-taka-taka-nai		a acə-ni.	
互相-重疊-兄弟-我們.屬格		名字-他.屬格	
Rec-Red-elder sibling-1PE.Gen		name-3S.Gen	
我們（也會）為小孩取（住在）外部落親戚的名字。			
We could also choose a name among relatives from other villages.			

40e. lo	po-a acə-nai	apa?apicoŋo⁴⁹-nai	tailai
如果	取-名-我們.屬格	分別-我們.主格	頭目
if	give-name-1PE.Gen	separate-1PE.Nom	chief
la	ka?olo	po-a acə.	
和	平民	取-名	
and	commoner	give-name	
當我們取名字時，我們會區別頭目和平民的名字。			
When we chose (our children's) names, we (were careful) to distinguish between chieftains' names and commoner's names.			

40f. ta-ka-cəlavakə⁵⁰	?a	ka?olo	a acə,
主語名物化-狀態.非限定-（男）名	主題	平民	名字
SubjNmz-Stat.NFin-(masc.) name	Top	commoner	name
ləhəai	?a	tailai	a acə.
（男）名	主題	頭目	名字
(masc.) name	Top	chief	name
（例如）Cəlavakə 是平民的名字，Leheai 是頭目的名字。			
(For instance,) Cəlavakə is a commoner's name, and Leheai is a chief's name.			

⁴⁹ **apa?apicoŋo**：此動詞形式以及句子結構目前尚未釐清。Why does **apa?apicoŋo** occurs instead of **ma?apicoŋo** remains, to date, ill-understood.

⁵⁰ **takacəlavakə**：此結構較為特殊，通常會以：**cəlavakə ?a....**「至於 Cəlavakə...」來表示。This structure is quite peculiar. Usually, one would say:**cəlavakə ?a ...** "As for Cəlavakə".

40g.	tainəŋərao, (女) 名 (fem.) name	samoatoko (女) 名 (fem.) name	la 和 and	samoakai (女) 名 (fem.) name	ʔinaʔi 這 this
	katoŋo 動態.非限定:三 Dyn.NFin:three	aɭacə 名字 name	ʔa 主題 Top	ʔaamaɖalaə 以前 before	aɭacə 名字 name
	cəkəlaə. 全部 all				

(而) Tainengerao、Samoatoko 和 Samoakai 這三個(女)名都是以前的人名。
Tainengerao, Samoatoko and Samoakai are three (girl's) names from earlier times.

41a.	lo 如果 if	po-aɭacə-nai 取-名-我們.屬格 give-name-1PE.Gen	apaʔapicoŋo-nai 分別-我們.主格 separate-1PE.Nom	lo 如果 if
	ma-oɭolai-nai 狀態.虛擬式-小孩-我們.屬格 Stat.Subj-child-1PE.Gen	lo 如果 if	ma-oloho-ŋa-i 狀態.虛擬式-長大-已經-他.屬格 Stat.Subj-grow-already-3S.Gen	
	po-aɭacə. 取-名 give-name			

當我們取名字時，(會)區分孩童期(和)成年(後要用的)名字。
We (also) distinguish children's names and adults' names.

41b.	lo 如果 if	pa-ʔali-ɭolai-nai 使役-從-小孩-我們.屬格 Caus-from-child-1PE.Gen	po-aɭacə 取-名 give-name	ʔa 主題 Top
	ta-piʔa-aə-ni 處所名物化.動態.非限定-做-處所名物化-他.屬格 LocNmz-Dyn.NFin-do-LocNmz-3S.Gen		ʔi-aɭacə 帶-名字 bear-name	
	ma-oloho-ŋa-i. 狀態.虛擬式-長大-已經-他.屬格 Stat.Subj-grow-already-3S.Gen			

(原則上)孩童期所取的名字，成年後(會繼續沿用)。
(But in fact), they (represent) the same name.

不要忘記咱們萬山的故事

41c. onaʔi	a-ka-ʃoolai-ni	lo
那	分句名物化-狀態.非限定-小孩-他.屬格	如果
that	ClsNmz-Stat.NFin-child-3S.Gen	if
ki-sialaʃa	mata-piiʔ-aə-na-ma-inə	
否定-動態.非限定:聽	一定-動態.非限定:做-一定-還-無人稱.主格-他.斜格	
Neg-Dyn.NFin:listen	certainly-Dyn.NFin:do-certainly-still-Imprs.Nom-3S.Obl	
po-aʃacə	to-takoʃa.	
取-名	做-壞	
give-name	do-bad	
小時候如果不聽話一定要（為小孩）取壞名字。		
(Besides,) if a child does not listen to his parents, we must use a bad name.		

41d. lo	ma-oloho-ŋa-i	mani	
如果	狀態.虛擬式-長大-已經-他.屬格	就	
if	Stat:Sub-grow-already-3S.Gen	then	
kata-piiʔ-a-inə	ki-sialaʃa	lo	
一定-動態.非限定-做-一定-他.斜格	否定-動態.非限定:聽	如果	
certainly-Dyn.NFin:do-certainly-3S.Obl	Neg-Dyn.NFin:listen	if	
patoʔo-mao			
動態.虛擬式:告訴-無人稱.屬格			
Dyn.Subj:tell-Imprs.Gen			
ta-piʔa-aə-ma-inə			
處所名物化-動態.非限定:做-處所名物化-無人稱.主格-他.斜格			
LocNmz-Dyn.NFin:do-LocNmz-Imprs.Nom-3S.Obl			
po-aʃacə	to-takoʃa.		
取-名	做-壞		
give-name	do-bad		
當他長大後，（還是屢勸）不聽，就會繼續用這個壞名字。			
If he grows up and did not listen, we (then) use his bad name.			

41e. ʔipolo	ʔa	ma-taaʔiʔi	aʃacə.
（女）名	主題	狀態.限定-好	名字
(fem.) name	Top	Stat.Fin-good	name
Zipolo 是好的名字。			
Zipolo's a beautiful name.			

41f. lo	paoli-ni	mani
如果	犯錯-他.屬格	就
if	wrong-3S.Gen	then
poa-ma-inə		maðipolanə
動態.非限定:弄-無人稱.屬格-他.斜格		(女) 名
Dyn.NFin:make-Imprs.Gen-3S.Obl		(fem.) name
m-ia	po-a acə.	
動態.虛擬式-這樣	取-名	
Dyn.Subj-so	give-name	
如果他犯錯就(叫她) Mazipolane。		
If a girl (called Zipolo acted) badly, then we (will) call her Mazipolane.		

不要忘記咱們萬山的故事

4.3 potairaharə 買名字 Buying a name

42a. olo	ʔacakəlaə-ni	ʔi	tailai	vaʔovaʔo
如果	結婚-他.屬格		頭目	小姐
if	marry-3S.Gen		chief	young woman
moa-ni		kaʔolo	ʔaolai	ʔacakəlaə,
動態.虛擬式:去-他.屬格		平民	男性	結婚
Dyn.Subj:go-3S.Gen		commoner	man	marry
o-vaʔai	ðonaʔi	ta-ka-kociŋai		
動態.限定-給	那	主語名物化-狀態.非限定-貴重		
Dyn.Fin-give	that	SubjNmz-Stat.NFin-expensive		
ʔi	ʔa-pavaʔolo.			
	工具名物化-動態.非限定:送			
	InstNmz-Dyn.NFin:offer			

如果頭目的小姐（要和）平民結婚，（那麼平民必須送）貴重的聘禮。
If a noble girl married a commoner, (the groom had to) offer expensive gifts as dowry.

42b. lo	iki-ðə		ʔi	molimoʔitaə,
如果	動態.虛擬式:有-他.屬格			琉璃珠
if	Dyn.Subj:exist-3S.Gen			bead
aramohamo,	ciarə	aðiʔi,	livasə,	ðonaʔi
琉璃珠	羽毛	老鷹	番刀	那
bead	feather	eagle	knife	that
ʔa	o-vaʔai	<u>potairaharə</u> . ⁵¹		
主題	動態.限定-給	買名字		
Top	Dyn.Fin-give	buy a name		

如果有琉璃珠、老鷹羽毛、番刀（等，就一併送）給（女方當作）買名字（的聘禮）。

If he had (traditional) beads, (head ornaments decorated with) eagle feathers and knives, he had to give them to the (bride's parents) to “buy a name”.

⁵¹ **potairaharə** : < mota- ~ pota- 「往」、i- 「在」、raharə 「上面」。< mota- ~ pota- “toward”, i- “at”, raharə “above”.

42c.	la	mani	ðo o	m-oa
	和	就	動態.非限定:可以	動態.虛擬式-去
	and	then	Dyn.NFin:can	Dyn.Subj-go
	ʔacakəlaə	ðona	ʔavai.	
	結婚	那	女性	
	marry	that	female	
	(那樣才)可以(和那位)小姐結婚。			
	Only (upon that condition was he entitled) to marry the girl.			

42d.	la	mani	ðo o	poa	tailai
	和	就	動態.非限定:可以	動態.虛擬式:弄	頭目
	and	then	Dyn.NFin:can	Dyn.Subj:make	chief
	a acə	po-a acə	to-alakə-ŋa-ða.		
	名字	取-名	生-孩子-已經-他.屬格		
	name	give-name	produce-child-already-3S.Gen		
	(並且)可以為出生的小孩取頭目的名字。				
	He (would) be able to choose a noble name when they had a baby.				

不要忘記咱們萬山的故事

5. apasolatə-nai 我們的教育 Our education

5.1 aka[poolai 孩童時期 Youth

43a.	onaʔi 那 that	a-ka-a-o[olai-nai 分句名物化-狀態.非限定-複數-小孩-我們.屬格 ClsNmz-Stat.NFin-plur-child-1PE.Gen		
	o-kaoð-inamə 動態.限定-有-我們.斜格 Dyn.Fin-not exist-1PE.Obl 小時候我們沒有什麼玩具。 When we were children, we did not have any toys.	ka	ʔaosarisario. ⁵² 工具名物化:重疊:動態.非限定:玩 InstNmz:Red:Dyn.NFin:play	
43b.	kasa-ðə 只-他.屬格 only-3S.Gen	oʔi 那 that	voʔo 弓 bow	o-poa 動態.限定-弄 Dyn.Fin-make
	to-voʔo 做-弓 make-bow	to-ʔaili 做-箭 make-arrow	a-tamatama 複數-男士 plur-middle-aged man	
	mani 就 then	vaaʔ-iliðə 動態.限定:給-他們.斜格 Dyn.Fin:give-3P.Obl		
	a-ʔonoʔonosə ⁵³ 複數-男童 plur-lad	la 和 and	ʔi	vatiliki 彈弓 sling
	a-vatilitiliki-liðə 動態名物化-動態.非限定:彈:重疊-他們.屬格 ActNmz-Dyn.NFin:sling:Red-3P.Gen		salipoo[oləʔa, la 蜻蜓 frog	la 和 and
	oʔi 那 that	laŋotai 陀螺 top	o-po-iliðə 動態.限定-弄-他們.斜格 Dyn.Fin-make-3P.Obl	
	piʔa 動態.虛擬式:做 Dyn.Subj:do	ðona 那 that	mani 就 then	poa 動態.非限定:弄 Dyn.NFin:make

⁵² ʔaosarisario : 詞根為 ʔosario 。 Root: ʔosario.

⁵³ a-ʔonoʔonosə : 指的是 6~12 歲的男童 。 Refer to young boys, aged 6~12 years old.

oʔi **pa-siholo.**
 那 使役-轉
 that Caus-spin

只有男士們（爲）少年做的弓（和）箭；此外小孩會用彈弓來射蜻蜓，也將陀螺拿來玩，（讓它們不停的）旋轉。

There were only the bows and arrows that middle-aged men made for the boys, as well as slings they used to strike frogs and tops (which) they (did not stop) swirl(ing).

43c. anaʔi ʔa kasa-ni ana
 那 主題 只-他.屬格 那
 that Top only-3S.Gen that
ʔaosarisario-liða **ðona**
 工具名物化:重疊:動態:非限定:玩-他們.屬格 那
 InstNmz:Red:Dyn.NFin:play-3P.Gen that
a-ʔonoʔonosao.

複數-男童

plur-lad

那時少年只有那些玩具可以玩。

These were the only toys that little boys had.

44a. inamə aʔivivai kasa-ni lo
 我們.主題 複數:重疊:女性 只-他.屬格 如果
 1PE.Top plur:Red:female only-3S.Gen if
to-alaa-lalakə-mao **lo**
 生-重疊-孩子-無人稱.屬格 如果
 produce-Red-child-Imprs.Gen if
m-oa-mao **to-om-ooma.**
 動態.虛擬式-去-無人稱.屬格 做-重疊-田裡
 Dyn.Subj-go-Imprs.Gen do-Red-field

（至於）少女，我們只（玩）做娃娃，（或模仿大人）做（小型的）田地。

As for us girls we could only play with dolls, and we (would) have small gardens.

不要忘記咱們萬山的故事

- 44b. la lo ?initolitoli?i-mao poa**
和 如果 重疊:盪鞦韆-無人稱,屬格 動態:限定:弄
and if Red:swing-Imprs.Gen Dyn.Fin:make
to-toli?i.
做-鞦韆
do-swing
如果（想玩）盪鞦韆（就自己）做鞦韆。
If we wanted to have a swing, we had to make a swing.

- 44c. kasa-ni ana ?i a?ivivai**
只-他,屬格 那 複數:重疊:女性
only-3S.Gen that plur:Red:female
?a-osari-sario-nai.
工具名物化-重疊-動態,非限定:玩-我們,屬格
InstNmz-Red -Dyn.NFin:play-1PE.Gen
我們少女那些玩具。
There were the only toys we girls had.

5.2 kalaʔaomaə apasolasolatə 日據時期的教學 Japanese education

- 45a. onaʔi** **arəŋo-ŋa-ð-inamə**
 那 分句名物化.動態.非限定:剛-已經-他.屬格-我們.斜格
 that ClsNmz-Dyn.NFin:just-already-3S.Gen-1PE.Obl
maavaʔi **ðona** **ʔaomo,**
 動態.虛擬式:來 那 日本人
 Dyn.Subj:come that Japanese
piaamaðalaə-ŋa **to-valəvaləʔaə.**
 先-已經 鋪-路
 first-already build-road
 日本人剛來我們（舊萬山）時，（就）先鋪路。
 When the Japanese had just reached (the old village), they first built the roads.
- 45b. ðonaʔi** **a-pa-okəla-ŋa-ða** **valjo**
 那 分句名物化-使役-動態.非限定:到達-已經-他.屬格 部落
 that ClsNmz-Caus-Dyn.NFin:reach-already-3S.Gen village
ləpəŋə-ða **oʔi** **valəvaləʔaə** **taloðo,**
 動態.虛擬式:完成-他.屬格 那 路 橋
 Dyn.Subj:finish-3S.Gen that road bridge
mani **o-inamə** **ʔi** **valjo-nai.**
 就 動態.非限定:去-我們.斜格 部落-我們.屬格
 then Dyn.NFin:go-1PE.Obl village-1PE.Gen
 （當）他（們做）完到達部落的路（和）橋時，就到我們的部落。
 When the roads and the bridge were finished, they came to our village.

不要忘記咱們萬山的故事

45c. onaʔi	ʔaomo	a-oa-ð-inamə
那	日本人	分句名物化-動態.非限定:去-他.屬格-我們.斜格
that	Japanese	ClsNmz-Dyn.NFin:go-3S.Gen-1PE.Obl
ʔoponoho, ka		om-iʔa-ka-i ka
自稱		動態.限定-一樣-否定-他.屬格
self reference		Dyn.Fin-alike-Neg-3S.Gen
mənə-ŋa	maʔapicoŋo	ta-pa-sola-solatə,
現在-最高級	動態.虛擬式:分別	主語名物化-使役-重疊-動態.非限定:讀書
now-Sup	Dyn.Subj:separate	SubjNmz-Caus-Red-Dyn.NFin:study
ta-ka-ʔaomo,		ta-po-savoʔovoʔoə la
主語名物化-狀態.非限定-警察		主語名物化-放-重疊:藥
SubjNmz-Stat.NFin-police		SubjNmz-put-Red:medicine
ta-piʔa-piʔa		aʔacə.
主語名物化-重疊-動態.非限定:做	名字	
SubjNmz-Red-Dyn.NFin:do	name	
日本人到（舊）萬山（的時候），不像現在有區分教書的、當警察的、做醫生的和（戶政事務所的）職員。		
When the Japanese came to the old village, their work as teachers, policemen, doctors and officers was not divided as it is today.		

45d. onaʔi	kala-ʔaom-aə	ma-əaəa
那	時間名物化-日本人-時間名物化	狀態.限定-重疊-一
that	TempNmz-Japanese-TempNmz	Stat.Fin-Red-one
ʔaomo	mani	poəʔəʔə
日本人	就	全部:重疊
Japanese	then	all:Red
masoʔiaʔia	pa-sola-solatə,	ka-ʔaomo
動態.虛擬式.重疊:輪流	使役-重疊-動態.非限定:讀書	狀態.非限定-警察
Dyn.Subj:Red:in turn	Caus-Red-Dyn.NFin:study	Stat.NFin-policeman
po-savoʔovoʔoə,	piʔa-piʔa	aʔacə-nai.
放-重疊:藥	重疊-動態.非限定:做	名字-我們.屬格
put-Red:medicine	Red-Dyn.NFin:do	name-1PE.Gen
當時（只派）一位日本人就（身兼）全部（的職位），分別（扮演）老師、警察、醫生、（及戶政事務所裡的）職員。		
During the Japanese occupation, they (would) be in turn teachers, policemen, doctors (or) officers.		

- 45e. **mani** **a[-inamə** **ʔi** **a-o[olai**
 就 動態.非限定:拿-我們.斜格 複數-小孩
 then Dyn.NFin:take-1PE.Obl plur-child
sorovo **poa** **ʔaomo.**
 動態.虛擬式:集中 動態.虛擬式:弄 警察局
 Dyn.Subj:gather Dyn.Subj:make police station
 (後來)他們將我們這些小孩們集中(在)警察局。
 Then, the Japanese gathered us, the children, and took us in the police station.
- 45f. **mani** **patoʔ-ilinə** **lina-nai**
 就 動態.非限定:告訴-他們.斜格 父母-我們.屬格
 then Dyn.NFin:tell-3P.Obl parents-1PE.Gen
“amo-pa-solatə-mita **la-a-lakə-nomi.”**
 將-使役-動態.非限定:讀書-咱們.屬格 孩子-複數-孩子-你們.屬格
 will-Caus-Dyn.NFin:study-1PI.Gen child-plur-child-2P.Gen
 然後告訴我們的父母，他們要當我們的老師。
 They told our parents: “We are going to teach your children.”
- 46a. **ðonaʔi** **ʔaomo** **a[-inamə**
 那 日本人 動態.非限定:拿-我們.斜格
 that Japanese Dyn.NFin:take-1PE.Obl
voaʔ-inamə **solatə,** **o-kaoðo-na**
 動態.虛擬式:給-我們.斜格 書 動態.限定-沒有-還
 Dyn.Subj:give-1PE.Obl book Dyn.Fin-not exist-still
ta-sola-solat-aə.
 處所名物化-重疊-動態.非限定:讀書-處所名物化
 LocNmz-Red-Dyn.NFin:study-LocNmz
 日本人開始教我們讀書(時)還沒有學校。
 (When) the Japanese gathered us to give us (basic) instruction, there was no school yet.

不要忘記咱們萬山的故事

46b. om-a[-inamə

動態.限定-拿-我們.斜格

Dyn.Fin-take-1PE.Obl

poa

動態.虛擬式:弄

Dyn.Subj:make

a[-nai

動態.非限定:拿-我們.主格

Dyn.NFin:take-1PE.Nom

mani

就

then

taŋaðə

樹頭

trunk

iki-nai

動態.非限定:在-我們.主格

Dyn.NFin:be at-1PE.Nom

vilivili

動態.虛擬式:拉

Dyn.Subj:drag

maŋəsə

芒果(樹)

mango (tree)

apoto

石頭

stone

m-oa

動態.虛擬式-去

Dyn.Subj-go

mani

就

then

poa

動態.虛擬式:弄

Dyn.Subj:make

toloho[-ə

坐下

sit

to-taʔələ

做-椅子

make-chair

pa-solat-inamə.

使役-動態.非限定:讀-我們.斜格

Caus-Dyn.NFin:study-1PE.Obl

(所以就)帶我們去芒果樹下，(搬)石頭當椅子坐，(就在那裡)教我們(唸書)。

They led us under a mango tree and gathered rocks (that served as) seats and we were taught there.

46c. a-oa-ŋa-nai

分句名物化-動態.非限定:去-已經-我們.屬格

ClsNmz-Dyn.NFin:go-already-1PE.Gen

mani

就

then

pa-solat-inamə

使役-動態.非限定:讀-我們.斜格

Caus-Dyn.NFin:study-1PE.Obl

pa-solat-inamə

使役-動態.非限定:讀-我們.斜格

Caus-Dyn.NFin:study-1PE.Obl

我們讀到二年級時，(就改成)早上讀書。

When we were in the second grade, we (used to) study in the morning.

ʔakaðoʔa

第二

second

lo

如果

if

caili,

年

year

lo

如果

if

maə[-ə.

早上

morning

46d. olo	?aanaŋa	?a:	“oməc-a
如果	中午-最高級	主題	動態.虛擬式:帶-命令
if	midday-Sup	Top	Dyn.Subj:bring-Imp
kaolo,	takiŋoŋo	mani	i-inamə
鋤頭	鐮刀	就	動態.非限定:這樣-我們.斜格
hoe	sickle	then	Dyn.NFin:so-1PE.Obl
ðona?i	?aomo.		
那	日本人		
that	Japanese		
(到了)中午日本人就叫我們帶鋤頭(和)鐮刀。			
At noon, the Japanese (would) tell us:“Bring hoes and sickles!”			

46e. mani	pii?a	ta-sola-solat-aə	
就	動態.非限定:做	處所名物化-重疊-動態.非限定:讀書-處所名物化	
then	Dyn.NFin:do	LocNmz-Red-Dyn.NFin:study-LocNmz	
to-ða?anə	mani	pii?a	
蓋-房子	就	動態.非限定:做	
build-house	then	Dyn.NFin:do	
to-ta-?osari-sari-aə.			
做-處所名物化-重疊-動態.非限定:玩-處所名物化			
do-LocNmz-Red-Dyn.NFin:play-LocNmz			
(就要我們)蓋學校(和)操場。			
Then we built the school and the running field.			

46f. a-[opəŋə-ŋa-ða			
分句名物化-動態.非限定:完成-已經-他.屬格			
ClsNmz-Dyn.NFin:finish-already-3S.Gen			
ta-sola-solat-aə		to-ða?anə	
處所名物化-重疊-動態.非限定:讀書-處所名物化		蓋-房子	
LocNmz-Red-Dyn.NFin:study-LocNmz		build-house	
om-oa-ŋa-nai	?akatoŋo	caili	solatə.
動態.限定-去-已經-我們.主格	第三	年	書
Dyn.Fin-go-already-1PE.Nom	third	year	book
蓋完學校後,我們已經是三年級了。			
When the school building was finished, we were already in the third grade.			

不要忘記咱們萬山的故事

- 46g. o-taramaŋələ-ŋa-nai la ka-ʔəpatə ka-ʎima**
 動態.限定-十-已經-我們.主格 和 狀態.非限定-四 狀態.非限定-五
 Dyn.Fin-ten-already-1PE.Nom and Stat.NFin-four Stat.NFin-five
- ðonaʔi vaniðo, mani tosa-ŋa-nai**
 那 學生 就 動態.非限定:停止-已經-我們.主格
 that student then Dyn.NFin:stop-already-1PE.Nom
- la ka o-poa-ka-ð-inamə ka**
 和 動態.限定-弄-否定-他.屬格-我們.斜格
 and Dyn.Fin-make-Neg-3S.Gen-1PE.Obl
- pa-solatə vəa-vəcahaə la toaʎai**
 使役-動態.非限定:讀書 重疊-中間 和 大
 Caus-Dyn.NFin:study Red-middle and big
- ta-sola-solat-aə.**
 處所名物化-重疊-動態.非限定:讀書-處所名物化
 LocNmz.Dyn.NFin:Red:study-LocNmz
 （當）我們到了十四、五歲時，就（被迫）停（止升學，因為日本人）不（准）
 我們（再繼續）讀中學、高中或大學。
 When we, students, were (around) fourteen or fifteen, we graduated (because) the Japanese
 (would not) let us go to secondary school, high school or university.

- 47a. lo pa-solatə-ð-inamə, o-ʎihoʔo-ka-nai**
 如果 使役-動態.非限定:讀書-他.屬格-我們.斜格 動態.限定-知道-否定-我們.屬格
 if Caus-Dyn.NFin:study-3S.Gen-1PE.Obl Dyn.Fin-know-Neg-1PE.Gen
- ka sialaʎa, o-tovi-nai lo ðoma-naə.**
 動態.虛擬式:聽 動態.限定-哭-我們.主格 如果 其他-時間名物化
 Dyn.Subj:hear Dyn.Fin-cry-1PE.Nom if other-TempNmz
- 當（日本人）教我們讀書時，有時候（因為）聽不懂就會哭。
 When the Japanese (started to) teach us, we (could) not understand (anything), (so) sometimes
 we cried.

- 47b. ʔokoloðo alaka-i ʔa o-ʎihoʔo-ka-nai vaha.**
 害怕 因為-他.屬格 主題 動態.限定-知道-否定-我們.屬格 話
 afraid because-3S.Gen Top Dyn.Fin-know-Neg-1PE.Gen word
- 我們（很）害怕，因為（聽）不懂（日本）話。
 We were frightened because we did not understand what they said.

- 47c. **lo** **ʔiðanaə-ŋa** **mani** **ka-lakasə⁵⁴-nai**
 如果 隔天-最高級 就 狀態.非限定-討厭-我們.主格
 if day after-Sup then Stat.NFin-dislike-1PE.Nom
m-oa **solatə.**
 動態.虛擬式-去 動態.虛擬式:讀書
 Dyn.Subj-go Dyn.Subj:study
 後來我們就討厭去上學。
 Afterwards, we did not want to go to school.
- 47d. **mani** **ðaacə-nai** **m-oa** **ooma**
 就 動態.非限定:走-我們.主格 動態.虛擬式-去 田裡
 then Dyn.NFin:leave-1PE.Nom Dyn.Subj-go field
ʔanopapa|a **lina-nai.**
 跟 父母-我們.屬格
 with parents-1PE.Gen
 我們就跟父母去田裡。
 We followed our parents to the fields.
- 47e. **mani** **po-inamə** **voʔoro**
 就 動態.非限定:弄-我們.斜格 動態.虛擬式:煮飯
 then Dyn.NFin:make-1PE.Obl Dyn.Subj:cook rice
poʔivo **kamosia,** **mani** **pa-kan-inamə**
 動態.虛擬式:混合 黑糖 就 使役-動態.非限定:吃-我們.斜格
 Dyn.Subj:mix sugar then Caus-Dyn.NFin:eat-1PE.Obl
ðonaʔi **ʔaomo,** **mani** **vaaʔ-inamə**
 那 日本人 就 動態.非限定:給-我們.斜格
 that Japanese then Dyn.NFin:give-1PE.Obl
kipigi.
 衣服
 clothes
 (爲此)日本人就煮(白)飯混合黑糖給我們吃, 然後又給我們衣服穿。
 Then, the Japanese gave us rice mixed with black sugar and they gave clothes.

⁵⁴ **ka|akaso** : 也可表示「懶惰」。Also means “lazy”.

不要忘記咱們萬山的故事

47f. mani	ka-ðalamə-ŋa-nai	m-oa
就	狀態.非限定-喜歡-已經-我們.主格	動態.虛擬式-去
then	Stat.NFin-like-already-1PE.Nom	Dyn.Subj-go

solatə.

動態.虛擬式:讀書

Dyn.Subj:study

（這樣）我們才喜歡去上學。

So, we (started to) like going to school.

48. lo	pa-solatə-ð-inamə,	lo
如果	使役-動態.非限定:讀書-他.屬格-我們.斜格	如果
if	Caus-Dyn.NFin:study-3S.Gen-1PE.Obl	if

patoʔo-ð-inamə

動態.虛擬式:告訴-他.屬格-我們.斜格

Dyn.Subj:tell-3S.Gen-1PE.Obl

a-ʔiaʔipi,

動態.虛擬式-算數

Dyn.Subj-count

ka-əaəa

狀態.非限定-一

Stat.NFin-one one

“ici”

m-ia-ð-inamə,

動態.虛擬式-這樣-他.屬格-我們.斜格

Dyn.Subj-so-3S.Gen-1PE.Obl

mani

就

then

poa

動態.非限定:弄

Dyn.NFin:make two

“nii”

m-ia-ðə

動態.虛擬式-這樣-他.屬格

Dyn.Subj-so-3S.Gen

ʔakaðoʔa.

第二

second

（日本老師）教我們學數字時，（就舉起一隻手指）說「一」就是“nii”（再舉起另一隻手指）告訴我們“ichi”就是「二」（的意思）。

(In class), when they taught us how to count, they (would) say “one” is “ichi”, and “two” is “nii”.

- 49a. **ðonaʔi** **ʔaomo** **aʎa-ŋ-inamə** **o**
 那 日本人 動態.非限定:拿-已經-我們.斜格 那
 that Japanese Dyn.NFin:take-already-1PE.Obl that
ta-ʎihoʔo **po-inamə**
 主語名物化-動態.非限定:知道 動態.虛擬式:弄-我們.斜格
 SubjNmz-Dyn.NFin:know Dyn.Subj:make-1PE.Obl
a-pa-ðəʔə-ðəʔəŋə, **poa** **tolaðəkaə,**
 動態名物化-使役-重疊-動態.非限定.碰面 動態.虛擬式:弄 地名
 ActNmz-Caus-Red-Dyn.NFin:meet Dyn.Subj:make place name
togoðəə, **a-pa-ʔikaʎoma-ʎomalə,**
 地名 動態名物化-使役-重疊-動態.非限定:比賽
 place name ActNmz-Caus-Red-Dyn.NFin:compete
pa-ʔao-vao-vaha.
 使役-說-重疊-話
 Caus-speak-Red-word
 日本人（將）我們（萬山）、茂林及多納等地，程度較好的學生集中在一起，
 然後舉辦演講比賽。
 The Japanese gathered the cleverest students from Maolin, Tona (and Wanshan), and let us
 compete.
- 49b. **ðona** **ta-ʎihoʔo** **o-vaʔa-iðə**
 那 主語名物化-動態.非限定:知道 動態.限定-給-他.斜格
 that SubjNmz-Dyn.NFin:know Dyn.Fin-give-3S.Gen
ʔəməʔəməʎə, **ta-ʔakaəə** **ʔakaðəʔa,** **ʔakatoʎə.**
 獎勵 主語名物化-第一 第二 第三
 prize SubjNmz-first second third
 成績最好的學生，（日本人）就給他們獎勵，（說明）第一名、第二名、第三
 名。
 The clever(est) were given a prize (to show who was) the first, the second (and) the third.

不要忘記咱們萬山的故事

50a. olo	ki-ʎihoʔo-nai	ðonaʔi
如果	否定-動態.非限定:知道-我們.屬格	那
if	Neg-Dyn.NFin:know-1PE.Gen	that
a-patoʔo-toʔo-ð-inamə,		ʎasaliʔaraararaə-nai,
分句名物化-動態.非限定:告訴-重疊-他.屬格-我們.斜格		重疊:發呆-我們.主格
ClsNmz-Dyn.NFin:tell-Red -3S.Gen-1PE.Obl		Red:day-dream-1PE.Nom
maatar-ə-inamə	ma-haʔaoco,	pa-kə[akə]aŋə.
動態.限定:拿-一-我們.斜格	狀態.虛擬式-罵	使役-動態.非限定:踢
Dyn.Fin:take-one-1PE.Obl	Stat.Subj-scold	Caus-Dyn.NFin:kick
如果我們不懂老師所教的（內容），我們（就會）發呆，（他就會）一個個的罵（及）打我們。		
When we did not understand what the teachers told us, we (would) be day-dreaming and they (would) scold us and kick us one by one.		

50b. ðona	ta-ka-ʎihili,	ðona
那	主語名物化-狀態.非限定-聰明	那
that	SubjNmz-Stat.NFin-clever	that
ta-ʎihoʔo	ʎa	mani
主語名物化-動態.非限定:知道	主題	就
SubjNmz-Dyn.NFin:know	Top	then
pa-ðaac-iliðə,	po-latað-iliðə,	toəlaəð-iliðə.
使役-動態.非限定:走-他們.斜格	到-外面-他們.斜格	誇獎-他們.斜格
Caus-Dyn.NFin:leave-3P.Obl	to-outside-3P.Obl	praise-3P.Obl
（反而會）讓那些聰明（且）易懂的（學生先）離開或到外面（玩），（並且受到）誇獎。		
Those who were clever or understood (quickly) were allowed to leave and go out and they (would) be praised.		

51a. **ni-ʔi-ðoʔo-a-ða**

讓步名物化-?-動態.非限定:可以-讓步名物化-他.屬格 動態.虛擬式:知道

CncNmz-?-Dyn.NFin:can CncNmz-3S.Gen

Dyn.Subj:know

solatə

動態.虛擬式:讀書

Dyn.Subj:study

lo

如果

if

ma-ðao-ða

狀態.虛擬式-多-他.屬格

Stat.Subj-many-3S.Gen

la-aʔaði-ða

複數-弟妹-他.屬格

plur-younger sibling-3S.Gen

a-vil-aə-ða

受事名物化-動態.非限定:帶-受事名物化-他.屬格

ObjNmz-Dyn.NFin:carry-ObjNmz-3S.Gen

m-oa

動態.虛擬式-去

Dyn.Subj-go

ta-sola-solat-aə

處所名物化-重疊-動態.非限定:讀書-處所名物化

LocNmz-Red-Dyn.NFin:study-LocNmz

pi-valjo.

放在-部落

put at-village

不論一個學生多聰明，如果他的弟妹（很）多，（就必須）帶去學校照顧。

Clever as a student might be, if (s)he had a lot of younger siblings, (s)he had to take care to school and take care (of them).

51b. **olo**

如果

if

ka

ki-ʔihoʔo-ða

否定-動態.非限定:知道-他.屬格

Neg-Dyn.NFin:know-3S.Gen

poʔiŋao-ka-ða,

關係-否定-他.屬格

matter-Neg-3S.Gen

solatə

動態.虛擬式:讀書

Dyn.Subj:study

ʔaðirivaə⁵⁵-ka-ða.

關心-否定-他.屬格

care about-Neg-3S.Gen

如果他不曾讀書（也）沒有關係，（因為）他（反正也）沒有辦法專心。

If he did not understand, then it (would) not matter because he could not concentrate.

⁵⁵ **ʔaðirivaə**：也可表示「擔心」。Also means “worry about”.

51c.	ðona	ta-ka-ʔoʔo-ʔoʔoŋo	vaniðo
	那	主語名物化.狀態.非限定-重疊-笨	學生
	that	SubjNmz-Stat.NFin-Red-stupid	student
	ʔa	ma-ʔakasə	m-oa
	主題	狀態.限定-討厭	動態.虛擬式-去
	Top	Stat.Fin-dislike	Dyn.Subj-go
	(還有一些較)笨的學生(會)討厭去上學。 There were also stupid students that disliked going to school.		

292

52b.	olo	iki-ḏa	o	ta-paʔiljikəə
	如果	動態.虛擬式:有-他.屬格	那	主語名物化-動態.非限定:斜視
	if	Dyn.Subj:exist-3S.Gen	that	SubjNmz-Dyn.NFin:squint
	la	iki-ḏa	ta-iki	
	和	動態.非限定:在-他.屬格	主語名物化-動態.非限定:在	
	and	Dyn.NFin:be at-3S.Gen	SubjNmz-Dyn.NFin:be at	
	ʔi	aʎikoḏaə, kokaʔao	ḏəʎəhə	
		後面	抓	背
		back	grasp	back
	“pa-cəŋəl-iaə”		m-ia.	
	使役-動態.非限定:看-我.斜格		動態.虛擬式-這樣	
	Caus-Dyn.NFin:see-1S.Obl		Dyn.Subj-so	
	如果會作弊而且坐在後面的（學生，就會）抓（我們的）背說：「讓我看！」			
	If someone wanted to cheat and (if) he was sitting in the back, he (would) grasp (someone's else) back and say: “Let me see !”			

52c.	olo	cəŋələ-ḏa	ḏona
	如果	動態.虛擬式:看-他.屬格	那
	if	Dyn.Subj:see-3S.Gen	that
	ta-patoʔo-toʔ-inamə,		om-o-iḏə
	主語名物化-動態.非限定:告訴-重疊-我們.斜格		動態.限定-去-他.斜格
	SubjNmz-Dyn.NFin:tell-Red -1PE.Obl		Dyn.Fin-go-3S.Obl
	pa-kəʎakəʎaŋə.		
	使役-動態.非限定:踢		
	Caus-Dyn.NFin:kick		
	如果老師發現（就會過）去踢他。		
	If the teacher saw him, he (would) go to him and kick him.		

不要忘記咱們萬山的故事

53a. onaʔi	a-oa-ŋa-nai		
那	分句名物化-動態.非限定:去-已經-我們.屬格		
that	ClsNmz-Dyn.NFin:go-already-1PE.Gen		
sola-solatə-ŋa	lo	piʔa	ʔi
重疊-動態.非限定:讀書-已經	如果	動態.虛擬式:做	
Red-Dyn.NFin:study-already	if	Dyn.Subj:do	
ʔa-osari-sario	a-oʔolai,	patoʔ-inamə	
工具名物化-動態.非限定:玩-重疊	複數-小孩	動態.限定:告訴-我們.斜格	
InstNmz-Dyn.NFin:play-Red	plur-child	Dyn.Fin:tell-1PE.Obl	
ðonaʔi	ta-patoʔo-toʔ-inamə		
那	主語名物化-動態.非限定:告訴-重疊-我們.斜格		
that	SubjNmz-Dyn.NFin:tell-Red-1PE.Obl		
o-piʔa-mao	ʔinaʔi	lo	
動態.限定-做-無人稱.屬格	這	如果	
Dyn.Fin-do-Imprs.Gen	this	if	
kocia-mao.			
動態.虛擬式:剪-無人稱.屬格			
Dyn.Subj:cut-Imprs.Gen			
我們在學校（每當要）做勞作時，老師（會）教我們怎樣使用剪刀。			
When we were at school and we were making toys, our teacher (would) tell us how to cut (a piece of paper).			

53b. lo	to-kipiŋi-nomi	pa-piʔa	ʔinaʔi
如果	做-衣服-你們.屬格	使役-動態.非限定:做	這
if	make-clothes-2P.Gen	Caus-Dyn.NFin:do	this
om-i-inamə.			
動態.限定-這樣-我們.斜格			
Dyn.Fin-so-1PE.Obl			
如果是做衣服，老師會告訴我們如何做。			
When we made clothes, they (would) tell us how to do it.			

53c. mani	pəʔə-ʔə	masoʔia-ʔia	toʔaraki	kocia.
就	全部-重疊	動態.虛擬式:輪流-重疊	使用	剪刀
then	all-Red	Dyn.Subj:in turn-Red	use	scissors
然後所有的（學生就）輪流（等著）使用（唯一的）剪刀。				
Then we (would) take turns using the scissors.				

- 54a. ðonaʔi a-ljhoʔo-ŋa-nai**
 那 分句名物化-動態.非限定:知道-已經-我們.屬格
 that ClsNmz-Dyn.NFin:know-already-1PE.Gen
a-ka-aloloho-ŋa-nai, mani
 分句名物化-狀態.非限定-長大:重疊-已經-我們.屬格 就
 ClsNmz-Stat.NFin-grow:Red -already-1PE.Gen then
a[ʌ-ŋ-inamə m-oa
 動態.非限定:拿-已經-我們.斜格 動態.虛擬式-去
 Dyn.NFin:take-already-1PE.Obl Dyn.Subj-go
pa-solatə patoʔo-toʔo ʔinaʔi
 使役-動態.非限定:讀書 動態.虛擬式:告訴-重疊 這
 Caus-Dyn.NFin:study Dyn.Subj:tell-Red this
ta-po-savoʔovoʔoə ʔi ðiðapə.
 主語名物化-放-重疊:藥 工作
 SubjNmz-put-Red:medicine work
 我們這些（較）優秀的學生長大（後），日本人就帶我們去平地學習（有關）醫療的事情。
 As for us, the children that were intelligent, when we were already grown up, (the Japanese) took us to the plain to study medical work.

- 54b. mani a[ʌ-inamə patoʔo**
 就 動態.非限定:拿-我們.斜格 動態.虛擬式:告訴
 then Dyn.NFin:take-1PE.Obl Dyn.Subj:tell
kana-ni caʔəm-aə-ni ʔina ocao,
 什麼-他.屬格 病-狀態名物化-他.屬格 這 人
 what-3S.Gen ill-StatNmz -3S.Gen this person
toʔaraki-mao ʔinaʔi roʔopo.
 使用-無人稱.主格 這 動態.虛擬式:打針
 use-Imprs.Nom this Dyn.Subj:make injection
 （他們）教我們什麼樣的病人打什麼樣的針。
 They (would) tell us what disease a (patient) had and (what kind of medicine) to inject him.

不要忘記咱們萬山的故事

- 54c. mani a[ə-mao ʔina savoʔəə**
 就 動態.非限定:拿-無人稱.主格 這 藥
 then Dyn.NFin:take-Imprs.Nom this medicine
pa-ʔoŋolo mani i-inamə.
 使役-動態.非限定:喝 就 動態.非限定:這樣-我們.斜格
 Caus-Dyn.NFin:drink then Dyn.NFin:so-1PE.Obl
 然後（教我們）讓他喝這種藥。
 They (would) tell us what medicine to give him to drink.
- 54d. olo oða[ʔiʔi-ni o-piʔa-mao**
 如果 動態.虛擬式:受傷-他.屬格 動態.限定-做-無人稱.主格
 if Dyn.Subj:hurt-3S.Gen Dyn.Fin-do-Imprs.Nom
ʔinaʔi lo kə[ələ-mao mani
 這 如果 動態.虛擬式:包紮-無人稱.屬格 就
 this if Dyn.Subj:make bandage-Imprs.Gen then
i-inamə patəʔo.
 動態.非限定:這樣-我們.斜格 動態.虛擬式:告訴
 Dyn.NFin:so-1PE.Obl Dyn.Subj:tell
 （還）教我們如果是受傷的病人要怎樣包紮。
 They (would) tell us how to make a bandage if he had hurt himself.
- 54e. mani pa-toða[ə-ŋ-inamə**
 就 使役-動態.非限定:交代-已經-我們.斜格
 then Caus-Dyn.NFin:send-already-1PE.Obl
piki-inamə ho[olo.
 動態.虛擬式:放在-我們.斜格 山
 Dyn.Subj:put at-1PE.Obl mountain
 日本人教（完後），就把我們（分發）到山上（服務）。
 Then they let us return to (our villages) in the mountains.

54f. lo	iki-ḏa	ta-ka-caʔəmə
如果	動態.虛擬式:有-他.屬格	主語名物化-狀態.非限定-生病
if	Dyn.Subj:exist-3S.Gen	SubjNmz-Stat.NFin-ill
ta-to-alakə	mani	ḏoʔo-ŋa-nai
主語名物化-生-孩子	就	動態.非限定:可以-已經-我們.主格
SubjNmz-produce-child then		Dyn.NFin:can-already-1PE.Nom
ʔini-ka-ka-ma-mai	po-savoʔoə.	
反身-重疊-狀態.非限定-重疊-自己	放-藥	
Ref- Red-Stat.NFin-Red-self	put-medicine	
我們如果遇到生病或生產的人，就可以（爲他）治療（或服務）。		
If someone was ill or had a baby, we could (always) help.		
54g. ḏona	ta-ka-kociŋai	caʔəm-aə
那	主語名物化-狀態.非限定-嚴重	狀態.非限定:生病-狀態名物化
that	SubjNmz-Stat.NFin-serious	Stat.NFin:ill-StatNmz
ki-ʔihoəʔ-ə-nai		
否定-動態.非限定:知道-受事名物化-我們.屬格		
Neg-Dyn.NFin:know-ObjNmz-1PE.Gen		
ki-ḏoʔo-ə-nai,	mani	
否定-動態.非限定:能-受事名物化-我們.主格	就	
Neg- Dyn.NFin:can-ObjNmz-1PE.Nom	then	
patoʔo-na-inə	caraʔə⁵⁶-nai.	
動態.非限定:告訴-我們.主格-他.斜格	（院）長-我們.屬格	
Dyn.NFin:tell-1PE.Nom-3S.Obl	(doctor-in-)chief-1PE.Gen	
（如果他）有嚴重的疾病（是）我們不懂（或）無法（治療的話，）我們就告知院長。		
If the disease was (more) serious and we did not know how to (treat the patient), then we (would) tell the doctor-in-chief.		

⁵⁶ **caraʔə**：指的是不管在任何方面的首領，如：官員、院長、村長等。Designates any person holding a high administrative position, e.g., official, doctor-in-chief, chief of the village etc.

不要忘記咱們萬山的故事

54h. mani	aɿ-iðə	poa	ləvakə
就	動態.非限定:拿-他.斜格	動態.虛擬式:弄	平地
then	Dyn.NFin:take-3S.Obl	Dyn.Subj:make	plain
toaɿai	ta-po-savoŋo-voŋo-naə.		
大	處所名物化-放-藥-重疊-處所名物化		
big	LocNmz-put-medicine-Red-LocNmz		
(然後)送(病人到)平地的大醫院(接受治療)。			
Then we (would) send the patient to the plain to a big hospital.			

55a. lo	ŋi-raŋopo-ðə		
如果	被-動態.非限定:打針-他.屬格		
if	Pass-Dyn.NFin:make injection-3S.Gen		
ŋa-pa-ka-ŋətə-ŋətə		mani	
工具名物化-使役-狀態.非限定-死-重疊		就	
InstNmz-Caus-Stat.NFin-die-Red		then	
ŋi-vorovoro-ðə,		o-ðoŋo-ka-nai	
被-動態.非限定:開刀-他.屬格		動態.限定-可以-否定-我們.屬格	
Pass-Dyn.NFin:operate-3S.Gen		Dyn.Fin-can-Neg-1PE.Gen	
ka	ŋini-ka-ka-ma-mai	piŋa,	onaŋi
	反身-重疊-狀態.非限定-重疊-自己	動態.虛擬式:做	那
	Ref-Red-Stat.NFin-Red-self	Dyn.Subj:do	that
ta-patoŋo-toŋ-inamə		ta-piŋa.	
主語名物化-動態.非限定:告訴-重疊-我們.斜格		主語名物化-動態.非限定:做	
SubjNmz-Dyn.NFin:tell-Red -1PE.Obl		SubjNmz-Dyn.NFin:do	
我們如果(遇到)被打麻醉針(準備)要開刀(的病人)時,我們不可以動手,			
(必須由)教我們的(老師來)做。			
If we had to give (him) anesthesia and operate, then we could not do it ourselves; it was our teachers that (would) do that.			

55b. araʔəvə	lo	ma-raðiʔi-ŋ-iðə	ðonaʔi
但是	如果	狀態.虛擬式-復原-已經-他.斜格	那
but	if	Stat.Subj-heal-already-3S.Obl	that

ta-cikip-aə-n-iðə

處所名物化-動態.非限定:縫-處所名物化-他.屬格-他.斜格

LocNmz-Dyn.NFin:sew-LocNmz-3S.Gen-3S.Obl

m-aʎa-ŋa-nai

動態.虛擬式-拿-已經-我們.主格

Dyn.Subj-take-already-1PE.Nom

ʔini-ka-ka-ma-mai

反身-重疊-狀態.非限定-重疊-自己

Ref-Red-Stat.NFin-Red-self

ʔo-cikipi.

拿掉-動態.虛擬式:縫

take off-Dyn.Subj:sew

但是當（病人傷口的）縫合處復原時，我們就（可以幫他）拆線。

When the wound had healed and (we had to) take off stitches, then we could do it by ourselves.

不要忘記咱們萬山的故事

5.3 kalaciokokaə-ŋa apasolasolatə 國民政府時期的教育 Chinese education

- 56a. **onaʔi** **a-iki-na-nai** **valjo,**
那 分句名物化-動態.非限定:在-還-我們 部落
that ClsNmz-Dyn.NFin:be at-still-1PE.Gen village
a-kaavaʔi-ŋa-i **movalʔi** **ʔinaʔi**
分句名物化-動態.非限定:來-已經-他.屬格 動態.虛擬式:換 這
ClsNmzDyn.NFin:come-already-3S.Gen Dyn.Subj:change this
ciokoko, **om-iki**
中國人 動態.限定-在
Chinese Dyn.Fin-exist
ta-sola-solat-aə **alaka-i**
處所名物化-動態.非限定:讀書-重疊-處所名物化 因為-他.屬格
LocNmz-Dyn.NFin:study-Red-LocNmz because-3S.Gen
m-ovaʔisi-nai **ðonaʔi**
動態.限定-換-我們.主格 那
Dyn.Fin-change-1PE.Nom that
ta-sola-solat-aə **ʔaomo.**
處所名物化-動態.非限定:讀書-重疊-處所名物化 日本人
LocNmz-Dyn.NFin:study-Red-LocNmz Japanese
我們還在（舊）萬山時，日本人幫我們蓋學校，（後來）換成中國人（執政，還是）繼續（沿）用。
When we were still in the (old) village and the Chinese took over (the government), we still had a school, (the one that) the Japanese had built.
- 56b. **mani** **ðaacə-ŋa-nai** **m-oa** **ʔina**
就 動態.非限定:走-已經-我們.主格 動態.虛擬式-去 這
then Dyn.NFin:leave-already-1PE.Nom Dyn.Subj-go this
ʔaəla, **o-kaoðo** **ka**
動態.虛擬式-搬 動態.限定-沒有
Dyn.Subj-move Dyn.Fin-not exist
ta-sola-solat-aə.
處所名物化-動態.非限定:讀書-重疊-處所名物化
LocNmz-Dyn.NFin:study-Red- LocNmz
我們搬到新萬山（後）沒有學校（可用）。
When we (first) moved here, there was no school.

- | | | | | |
|------|---|--|---|--|
| 56c. | ðonaʔi
那
that | viʃilaə-ŋa
後來-最高級
after-Sup | mani
就
then | po-inamə
動態.非限定:弄-咱們.斜格
Dyn.NFin:make-1PE.Obl |
| | ta-sola-solat-aə
處所名物化-動態.非限定:讀書-重疊-處所名物化
LocNmz-Dyn.NFin:study-Red-LocNmz | | piki
動態.虛擬式:放在
Dyn.Subj:put at | |
| | laoðo
下面
down | ðakərakəral-aə.
重疊:河-處所名物化
Red:river-LocNmz | | |
| | 後來中國人就爲我們在下面的溪邊（蓋）學校。
Afterwards, a school opened, (which) was situated on the river banks. | | | |
| 56d. | mani
就
then | ka-ʔaðaili
狀態.非限定-遠
Stat.NFin-far | lo
如果
if | iki-ni
動態.虛擬式:在-他.屬格
Dyn.Subj:be at-3S.Gen |
| | a-oʃolai
複數-小孩
plur-child | ana
那
that | solatə.
動態.虛擬式:讀書
Dyn.Subj:study | |
| | 小孩們就在那裡上學，（可是離部落很）遠。
It was very far (from the village) for (the) children that were studying (there). | | | |
| 56e. | mani
就
then | pa-ʔaəla-ŋa
使役-搬-已經
Caus-move-already | po-ðalə
到-上
to-up | piki
動態.虛擬式:放在
Dyn.Subj:put at |
| | ʔinaʔi
這
this | aləvə-ni
下面-他.屬格
below-3S.Gen | valjo.
部落
village | |
| | （於是）就將學校遷上來，搬到部落的下面。
Then we moved the school up and built it down the village. | | | |
| 56f. | mani
就
then | iki-ŋa
動態.非限定:在-已經
Dyn.NFin:be at-already | a-oʃolai
複數-小孩
plur-child | sola-solatə
重疊-動態.虛擬式:讀書
Red-Dyn.Subj:study |
| | ma-ʔaðiðali-ŋa.
狀態.限定-近-重疊-已經
Stat.Fin-near-Red-already | 小孩們就在那裡上學，這樣（就離部落很）近。
Then the children could study near (the village). | | |

不要忘記咱們萬山的故事

57a. ʔinaʔi	viʃilaə-ŋa	mani	ðaacaə-ŋa
這	後來-最高級	就	動態.非限定:走-已經
this	after-Sup	then	Dyn.NFin:leave-already
m-oa	ʃəvakə	ʔasikaʔolo	ðona
動態.虛擬式-去	平地	工作	那
Dyn.Subj-go	plain	work	that
a-itina		a-tamatama,	
複數-女士		複數-男士	
plur-middle-aged woman		plur-middle-aged man	
ovili-ŋa		lalakə-lini	mani
動態.虛擬式:帶-已經		孩子-他們.屬格	就
Dyn.Subj:bring-already		child-3P.Gen	then
ka-siʔi-ŋa	a-oʃolai	ta-iki-ŋa	
狀態.非限定-少-已經	複數-小孩	主語名物化-動態.非限定:在-已經	
Stat.NFin-few-already	plur-child	SubjNmz-Dyn.NFin:be at-already	
solatə.			
動態.虛擬式:讀書			
Dyn.Subj:study			
後來父母們（紛紛）帶著他們的小孩到平地去工作，（所以）已經（很）少有小孩在（部落裡）上學。			
Afterwards, parents started to go to the plain to work, and they (started to) bring their children with them, so there were only few students (studying) in the village school.			

57b. ʔinaʔi	mənə-ŋa	mani	piki-ŋa
這	現在-最高級	就	動態.非限定:放在-已經
this	now-Sup	then	Dyn.NFin:put at-already
ʃəvakə	pa-solatə		la-a-lakə-lini.
平地	使役-動態.非限定:讀書		孩子-複數-孩子-他們.屬格
plain	Caus-Dyn.NFin:study		child-plur-child-3P.Gen
現在他們（都帶）孩子們在平地上學。			
Nowadays, (parents) have their children study in the plain.			

- 57c. **mani** **iki-ŋa** **ʔi** **a-o[olai**
 就 動態.非限定:在-已經 複數-小孩
 then Dyn.NFin:exist-already plur-child
ta-ki-oa-na **m-okəla** **caili-ni**
 主語名物化-否定-動態.非限定:去-還 動態.虛擬式-到達 年-他,屬格
 SubjNmz-Neg-Dyn.NFin:go-still Dyn.Subj-reach year-3S.Gen
sola-solatə, **mani** **piki-ŋa**
 重疊-動態.虛擬式:讀書 就 動態.非限定:放在-已經
 Red-Dyn.Subj:study then Dyn.NFin:put at-already
ʔina **va[io** **pa-solat-ilinə.**
 這 部落 使役-動態.非限定:讀書-他們.斜格
 this village Caus-Dyn.NFin:study-3P.Obl
 (後來還設立)托兒所,讓(學齡前的)小孩則留在部落讀書的。
 Underaged children go to the village nursery school.
- 57d. **toramoro-ŋa** **ka** **ma-taaðiʔi**
 很-已經 狀態.虛擬式-好
 very-already Stat.Subj-good
ta-iʔa-ə-ŋa-i **mənə-ŋa.**
 處所名物化-動態.非限定:一樣-處所名物化-已經-他,屬格 現在-最高級
 LocNmz-Dyn.NFin:same-LocNmz-already-3S.Gen now-Sup
 現在這樣(的改變真的)很好。
 Nowadays, this (place) is better.

不要忘記咱們萬山的故事

58a. onaʔi	ʔaamaðalaə	akaoðo	ðonaʔi
那	以前	沒有	那
that	before	not exist	that
lina-nai	o-kaoðo	ka	
父母-我們.屬格	動態.限定-沒有		
parents-1PE.Gen	Dyn.Fin-not exist		
a-laŋa]-aə-ð-inamə			toʔonai,
受事名物化-動態.非限定:買-受事名物化-他.屬格-我們.斜格			任何
ObjNmz-Dyn.NFin:buy-ObjNmz-3S.Gen-1PE.Obl			any(thing)
alaka-ða	ikaoðo	ka	
因為-他.屬格	沒有		
because-3S.Gen	not exist		
ta-laŋa]-aə		logai.	
處所名物化-動態.非限定:買-處所名物化		動態.虛擬式:買	
LocNmz-Dyn.NFin:buy-LocNmz		Dyn.Subj:buy	
以前父母無法為我們買任何（東西），因為沒有商店（可以）買。			
In the old days, our parents (could) not buy any(thing) for us, because there was no place where they (could) buy (anything).			
58b. ʔinaʔi	mənə-ŋa	toʔonai-ŋa	ma-ðao
這	現在-最高級	任何-最高級	狀態.限定-多
this	now-Sup	any(thing):Sup	Stat.Fin-many
ʔinaʔi	pakisa.		
這	平地		
this	plain		
現在平地已經（有很）多（各式各樣的東西）。			
Nowadays, there are many things in the plain.			

58c. mani	ðo[o-ŋ-inamə	logai
就	動態.非限定:可以-已經-我們.斜格	動態.虛擬式:買
then	Dyn.NFin:can-already-1PE.Obl	Dyn.Subj:buy
solatə,	ʔa-sola-solatə,	kacia
書	工具名物化-重疊-動態.非限定:寫	剪刀
book	InstNmz-Red-Dyn.NFin:write	scissors
ʔa-[aki-[akipi,	ta-pa-ʔototalo-ə	
工具名物化-重疊-動態.非限定:黏	處所名物化-使役-放好-處所名物化	
InstNmz-Red-Dyn.NFin:stick	LocNmz-Caus-put away-LocNmz	
la	kipiŋi	vaniðo
和	衣服	學生
and	clothes	student
ʔi	a-o[olai.	voaʔi
	複數-小孩	動態.虛擬式:給
	plur-child	Dyn.Subj:give

(所以)我們可以買書、筆、剪刀、膠水、書包和制服(等用品)給小孩們。
We can afford to buy books, pencils, scissors, glue, school bags and uniforms for (our) children.

不要忘記咱們萬山的故事

II. saʔamiaʔə-nai ʔoʔonoho

我們萬山人的生活習慣

Our way of life

6. akanaə-nai 我們的飲食 Our food

6.1 akanaə-nai 我們的飲食 Our food

59a.	onaʔi	ʔaamaɖalaə,	ɖonaʔi	ðiɖapə-nai	ʔoʔonoho
	那	以前	那	工作-我們.屬格	萬山
	that	before	that	work-1PE.Gen	Mantauran
	om-oa-nai		ooma	ʔoŋəʔə.	
	動態.限定-去-我們.主格	田裡	動態.虛擬式:農耕		
	Dyn.Fin-go-1PE.Nom	field	Dyn.Subj:farm		
	以前我們在（舊）萬山的工作（主要是）去田裡耕種。				
	In the old days, our work (consisted in) going to the fields to do the farming.				
59b.	mani	poa-nai	vəcəŋə,	tai,	
	就	動態.非限定:弄-我們.主格	小米	芋頭	
	then	Dyn.NFin:make-1PE.Nom	millet	taro	
	pahai,	mairəŋə,	lələpə	la	taramonahə,
	稻米	地瓜	甘豆	和	南瓜
	rice	sweet potato	bean	and	pumpkin
	tavoʔolo,	kariɖəŋə,	ʔəɖəkə-nai.		
	葫蘆	樹豆	動態.虛擬式:種植-我們.主格		
	turnip	kidney bean	Dyn.Subj:plant-1PE.Nom		
	我們種植小米、芋頭、稻米、地瓜和甘豆、南瓜、葫蘆（及）樹豆（等）				
	We (used to) plant millet, taro, rice, sweet potatoes, beans and pumpkins, turnips and kidney beans.				

- 60a. lo cəvəʔə-ŋa-ða lo**
 如果 動態.虛擬式:出來-已經-他.屬格 如果
 if Dyn.Subj:come out-already-3S.Gen if
ma-aloloho-ŋa-ða, mani po-maðo-ŋa
 狀態.虛擬式-長大:重疊-已經-他.屬格 就 長-果實-已經
 Dyn.Subj-grow:Red-already-3S.Gen then grow-fruit-already
mani aʎa-nai ʔi-taləkə.
 就 動態.非限定:拿-我們.主格 採-食物
 then Dyn.NFin:take-1PE.Nom get-food
 當（這些）農作物（漸漸）長成（並）結成果實（後）我們就拿來食用。
 When vegetables (started to), were big (enough) and bore fruit we (would) eat them.
- 60b. ðonaʔi ʔa kasa-ða ðonaʔi**
 那 主題 只-他.屬格 那
 that Top only-3S.Gen that
a-kan-aə-nai.
 受事名物化-動態.非限定:吃-受事名物化-我們.屬格
 ObjNmz-Dyn.NFin:eat-ObjNmz-1PE.Gen
 我們只有那些（種類的）食物。
 This was the only food we ate.
- 60c. lo m-oa-mao ooma mani**
 如果 動態.虛擬式-去-無人稱.屬格 田裡 就
 if Dyn.Subj-go-Imprs.Gen field then
ka-siʔi acilai a-aməc-aə-mao,
 狀態.非限定-少 水 受事名物化-動態.非限定:帶-無人稱.屬格
 Stat.NFin-few water ObjNmz-Dyn.NFin:bring-ObjNmz-Imprs.Gen
lo iki-ða ʔi mairəŋə, tai,
 如果 動態.虛擬式:有-他.屬格 地瓜 芋頭
 if Dyn.Subj:exist-3S.Gen sweet potato taro
taramonahə aaʔo, o-poa-mao icivi.
 南瓜 菜 動態.限定-弄-無人稱.主格 動態.虛擬式:窯烤
 pumpkin vegetable Dyn.Fin-make-Imprs.Nom Dyn.Subj:bake in stone
 假如帶去田裡的水（太）少，（這時）如果有地瓜、芋頭、南瓜、野菜（等食物）就用窯烤（的方式煮食）。
 When we went to the fields, if we had (only) brought a little water, and we had sweet potatoes, taro, pumpkins (or) vegetables (to eat), we (would) bake them.

不要忘記咱們萬山的故事

60d. o-ðo[ə-ka-nai	ka	toka-aha-ahaʔa-ə
動態.限定-可以-否定-我們.屬格		用來-重疊-動態.非限定:煮-用來
Dyn.Fin:can-Neg-1PE.Gen		use for-Red-Dyn.NFin-cook-use for
ðonaʔi	a-aməc-aə-mao	acilai
那	受事名物化-動態.非限定:帶-受事名物化-無人稱.屬格	水
that	ObjNmz-Dyn.NFin:bring-ObjNmz-Imprs.Gen	water
mani	a[ə	poa-mao
就	動態.非限定:拿	動態.虛擬式:弄-無人稱.主格
then	Dyn.NFin:take	Dyn.Subj:make-Imprs.Nom
lo	iki-mao	ʔi
如果	動態.虛擬式:在-無人稱.屬格	田裡
if	Dyn.Subj:be at-Imprs.Gen	field
我們不能用（水）煮（的方式，而所）帶來的（少許）水我們就拿去煮湯。		
We could not boil them with the water we had brought; instead we (would) make a soup.		

60e. lo	iki-mao	ʔi	va[io,
如果	動態.虛擬式:在-無人稱.屬格		部落
if	Dyn.Subj:be at-Imprs.Gen		village
mani	poa-mao	ʔi	aaʔo
就	動態.非限定:弄-無人稱.主格		菜
then	Dyn.NFin:make-Imprs.Nom		vegetable
riŋiriŋi.			
動態.虛擬式:炒			
Dyn.Subj:fry			
（反之，待）在部落（時），就（可以）炒菜。			
If we were in the village, we (would) fry the(se) vegetables.			

60f. lo	iki-ḏa	ʔi		
如果	動態.虛擬式:有-他.屬格			
if	Dyn.Subj:exist-3S.Gen			
a-lop-aə		kaʔaŋə	mani	
受事名物化-動態.非限定:打獵-受事名物化		魚	就	
ObjNmz-Dyn.NFin:hunt-ObjNmz		fish	then	
poa-mao	okamə	alaka-i	lo	
動態.非限定:弄-無人稱.主格	動態.虛擬式:烤	因為-他.屬格	如果	
Dyn.NFin:make-Imprs.Nom	Dyn.Subj:roast	because-3S.Gen	if	
piʔa-mao	aanaʔi	ʔa	ʔanoaʔmə	
動態.虛擬式:做-無人稱.屬格	那	主題	香	
Dyn.Subj:do-Imprs.Gen	that	Top	fragrant	
lo	konə-mao	ma-taaḏiʔi.		
如果	動態.虛擬式:吃-無人稱.屬格	狀態.虛擬式-好		
if	Dyn.Subj:eat-Imprs.Gen	Stat.Subj-good		
如果有獵肉、魚就（將食物）烤乾，因為這種方法（可以讓食物）吃（起來又）香（又）好。				
If we had (red) meat or fish, we (would) roast them because that way, it smelled good and it was delicious.				
61a. ni-ikaoḏo-a-ḏ-inamə	timo	ka		
讓步名物化-沒有-讓步名物化-他.屬格-我們.斜格	鹽巴			
CncNmz-not exist-CncNmz-3S.Gen-1PE.Obl	salt			
o-poa-ka-nai	ka	po-timo.		
動態.限定-弄-否定-我們.屬格		放-鹽巴		
Dyn.Fin-make-Neg-1PE.Gen		put-salt		
即使沒有鹽巴，我們（也習慣了煮食物時）不放鹽。				
(At that time) there was no salt, and we (would) eat our food without salt.				
61b. o-piʔa-ŋa-nai	ḏona	ki-po-timo	konə.	
動態.限定-做-已經-我們.主格	那	否定-放-鹽巴	動態.虛擬式:吃	
Dyn.Fin-do-already-1PE.Nom	that	Neg-put-salt	Dyn.Subj:eat	
我們（就直接）這樣食用。				
We (would) do that, eating without (adding) salt.				

不要忘記咱們萬山的故事

- 61c. la ka polɿŋao-ka-nai,**
和 動態.限定:關係-否定-我們.屬格
and Dyn.Fin:matter-Neg-1PE.Gen
to-ʔiniŋao-ŋa-nai.
做-動態.非限定:一樣-已經-我們.主格
do-Dyn.NFin:resemble-already-1PE.Nom
(對我們而言食物不放鹽並)沒有關係, (因為)已經習慣。
We did not mind; we were used to it.

- 61d. o-ahaʔa-nai mairəŋə, tai**
動態.限定-煮-我們.主格 地瓜 芋頭
Dyn.Fin-cook-1PE.Nom sweet potato taro
toka-kanə-kan-aə-nai.
用來-重疊-動態.非限定:吃-用來-我們.屬格
use for-Red-Dyn.NFin:eat-use for-1PE.Gen
我們煮地瓜、芋頭來吃。
We cooked sweet potatoes, taro to eat.

- 61e. ʔinaʔi vaɭavaɭəŋə om-iʔa kanə-kanə-nai**
這 外村 動態.限定-一樣 動態.非限定:吃-重疊-我們.屬格
this other village(s) Dyn.Fin-same Dyn.NFin:eat-Red-1PE.Gen
katalɿsiə ma-rama-ramao.
原住民 動態.虛擬式:相同-重疊-相同
aborigine Dyn.Subj:identical-Red-identical
(其他)原住民的飲食(也都和)我們一樣。
Aborigines elsewhere ate the same (things) as us.

62a. lo	ma-ərəkə-ŋa-nai	ʔi	vaʔoro,
如果	狀態.虛擬式-膩-已經-我們.屬格		飯
if	Stat.Subj-disgusted-already-1PE.Gen		rice
mairəŋə	konə,	o-poa-nai	
地瓜	動態.虛擬式:吃	動態.限定-弄-我們.主格	
sweet potato	Dyn.Subj:eat	Dyn.Fin-make-1PE.Nom	
coloko		vəcəŋə,	pahai.
動態.虛擬式:做年糕		小米	稻米
Dyn.Subj:make glutinous cake		millet	rice
如果我們已經吃膩米飯、地瓜，（就）做小米（或）稻米年糕。			
If we were (a bit) disgusted of (always eating) rice or sweet potatoes, we (would) make glutinous cakes (made of) rice (or) millet.			
62b. mani	ðaacə	ʔi	aʔolalai m-oa
就	動態.非限定:走		複數:重疊:男性 動態.虛擬式-去
then	Dyn.NFin:leave		plur:Red:male Dyn.Subj-go
ʔoi-kii-kisi		mani	poa-mao
動態.虛擬式:釣魚-重疊-釣魚		就	動態.非限定:弄-無人稱.主格
Dyn.Subj:fish-Red-fish		then	Dyn.NFin:make-Imprs.Nom
pa-ʔipoco		konə.	
使役-動態.非限定:包		動態.虛擬式:吃	
Caus-Dyn.NFin:wrap		Dyn.Subj:eat	
男人們（若）去（溪邊）釣魚（我們就會把魚肉做成餡，用年糕）包起來食用。			
(If) the men had gone fishing, we (would) mix the fish (they had caught) with (these) glutinous cakes, and eat them.			
63a. lo	olopo-ða	aʔolalai	mani
如果	動態.虛擬式:打獵-他.屬格	複數:重疊:男性	就
if	Dyn.Subj:hunt-3S.Gen	plur:Red:male	then
poa-mao		toli-vəəʔao	vəcəŋə,
動態.非限定:弄-無人稱.主格		動態.虛擬式:包-米糕	小米
Dyn.NFin:make-Imprs.Nom		Dyn.Subj:wrap-rice cake	millet
pahai,	oməcə	ʔi-aðoðoʔo.	
稻米	動態.虛擬式:帶	帶-重疊:便當	
rice	Dyn.Subj:bring	carry-Red:cooked food	
男人們（去）打獵時會帶小米或稻米作成的粽子當便當。			
If the men went hunting, they (would) bring glutinous cakes made of millet or rice for lunch.			

63b. lo	?asika?olo-mao,	olo	mo-valava[ə-mao,	
如果	工作-無人稱.屬格	如果	動態.虛擬式:到-外村-無人稱.屬格	
if	work-Imprs.Gen	if	Dyn.Subj:to-other village(s)-Imprs.Gen	
o-poa-mao		coloko	?i	
動態.限定-弄-無人稱.主格		動態.虛擬式:做年糕		
Dyn.Fin-make-Imprs.Nom		Dyn.Subj:make glutinous cake		
pahai mani		poa-mao		
稻米 就		動態.非限定:弄-無人稱.主格		
rice then		Dyn.NFin:make-Imprs.Nom		
to-pa?əŋə		?i	vəcəŋə	
做-一種年糕			小米	
make-type of glutinous cake			millet	
pa-ʔipoco-mao		?i	votolo	mani
使役-動態.非限定:包-無人稱.主格			豬肉	就
Caus-Dyn.NFin:wrap-Imprs.Nom			pork	then
aməcə-mao.				
動態.非限定:帶-無人稱.主格				
Dyn.NFin:bring-Imprs.Nom				
如果（是去）工作（或到）村外，（就）做稻米年糕（或用）小米做成（另）一種年糕【pa'ange】（裡面）包豬肉，然後帶著（這些食物出發）。				
If we went out working, or if we went to other villages, we (would) make glutinous rice cakes, (or another type of) millet cakes that we (would) mix with pork.				

63c. lo	mo-valava[ə-mao	lo
如果	動態.虛擬式:到-外村-無人稱.屬格	如果
if	Dyn.Subj:to-other village(s)-Imprs.Gen	if
?a-ta-oa-naə-mao,		lo
工具名物化-處所名物化-動態.虛擬式:去-重疊-處所名物化-無人稱.屬格		如果
InstNmz-LocNmz-Dyn.Subj:go-Red-LocNmz-Imprs.Gen		if
ma-a?a-mao	o-aməcə-mao.	
狀態.虛擬式-戀愛-無人稱.屬格	動態.限定-帶-無人稱.屬格	
Stat.Subj-court-Imprs.Gen	Dyn.Fin-bring-Imprs.Gen	
（遇到要）去外村（或）訂婚、談戀愛時（也都會）帶去。		
We (would) bring these to other villages when we attended (wedding) engagements or when we were courting.		

64a. olo	kala-ðoðaʔol-aə		lo
如果	時間名物化-重疊:動態.非限定:下雨-時間名物化		如果
if	TempNmz-Red:Dyn.NFin:rain-TempNmz		if
i-valj-valjo-mao,	ki-oa-mao		ooma,
在-重疊:部落-無人稱.屬格	否定-動態.非限定:去-無人稱.主格		田裡
at-Red-village-Imprs.Gen	Neg-Dyn.NFin:go-Imprs.Nom		field
mani aʔa	ʔi tai,		ʔi
就	動態.非限定:拿	芋頭	
then	Dyn.NFin:take	taro	
cipi	topaʔaʔ-aə-mao		
小芋頭	動態.非限定:晒-受事名物化-無人稱.屬格		
small taro	Dyn.NFin:make-dry-ObjNmz-Imprs.Gen		
pa-ka-pacai	mani poa-mao		
使役-狀態.非限定-乾燥	就	動態.非限定:弄-無人稱.主格	
Caus-Stat.NFin-dry	then	Dyn.NFin:make-Imprs.Nom	
tokotoko	to-ovogo.		
動態.虛擬式:搗碎	做-粉		
Dyn.Subj:pound	make-starch		
當梅雨季（來臨只能）待在部落（無法）去田裡工作，就拿芋頭（和）晒乾（而成）的芋頭乾搗碎成粉末。			
During monsoon, we would stay in the village; we would not go to the fields; we would take big taro and small dried taro, which we would pound quickly until they became starch.			
64b. mani	poa-mao	acilai	cicio
就	動態.非限定:弄-無人稱.主格	水	動態.虛擬式:攪拌
then	Dyn.NFin:make-Imprs.Nom	water	Dyn.Subj:stir
liʔoʔo	poa-mao	to-pəʔəpəʔə	mani
黏稠	動態.虛擬式:弄-無人稱.主格	做-團狀年糕	就
sticky	Dyn.Subj:make-Imprs.Nom	make-ball cake	then
poa-mao	po-ta-colok-aə.		
動態.非限定:弄-無人稱.主格	放-處所名物化-年糕-處所名物化		
Dyn.NFin:make-Imprs.Nom	put-LocNmz-glutinous cake-LocNmz		
（加一點）水混合攪拌（讓它）黏稠作成團狀（後，再）放到蒸年糕的容器（內蒸）。			
We (would) add water and stir (until it became) sticky (and) then we (would) make (little) balls and put them into a steamer.			

不要忘記咱們萬山的故事

64c. lo	ma-ðoʔo-ŋa-ða	mani
如果	狀態.虛擬式-熟-已經-他.屬格	就
if	Stat.Subj-cooked-already-3S.Gen	then
aʎa-mao	ðokoi	
動態.非限定:拿-無人稱.主格	動態.虛擬式:打	
Dyn.NFin:take-Imprs.Nom	Dyn.Subj:knead	
o-piiʔa-mao	pa-ʎipoco	kaʔaŋə,
動態.限定:做-無人稱.主格	使役-動態.非限定:包	魚
Dyn.Fin:do-Imprs.Nom	Caus-Dyn.NFin:wrap	fish
lələpə,	pa-ʎipoco-mao.	
甘豆	使役-動態.非限定:包-無人稱.主格	
bean	Caus-Dyn.NFin:wrap-Imprs.Nom	
(蒸)熟後就(再繼續)打(然後用)魚、甘豆(做餡)包起來。		
When they were cooked, we (would) knead (these glutinous cakes which) we (would) mix with fish or beans.		

64d. mani	kanə-mao	ma-taaðiʔi.
就	動態.非限定:吃-無人稱.主格	狀態.虛擬式-好
then	Dyn.NFin:eat-Imprs.Nom	Stat.Subj-good
就(直接這樣)食用(而且口感很)好。		
It was delicious.		

64e. ma-ʔino-mao	oməcə	
狀態.限定-羞怯-無人稱.主格	動態.虛擬式:帶	
Stat.Fin-embarrassed-Imprs.Nom	Dyn.Subj:bring	
mo-valavaʎə	ðona.	
動態.虛擬式:到-外村	那	
Dyn.Subj:to-other village(s)	that	
(不過)我們(會)不好意思帶那些(食物)到村外。		
(However) we (would have been) embarrassed to bring that (kind of food) to other villages.		

64f. iðopələ-mao	ðaʔana-naə	konə.
全部-無人稱.主格	房子-處所名物化	動態.虛擬式:吃
all-Imprs.Nom	house-LocNmz	Dyn.Subj:eat
(通常)都是(留給自)家人吃的。		
We (would) eat that at home.		

65a. olo	to-saisakipi-mao	kasa-ni	a-o[olai
如果	做-小年糕-無人稱.屬格	只-他.屬格	複數-小孩
if	make-small glutinous cake-Imprs.Gen	only-3S.Gen	plur-child

ta-kanə.

主語名物化-動態.非限定:吃

SubjNmz-Dyn.NFin:eat

做小年糕【*saisakipi*】（時，通常）只（給）小孩們吃。

When someone made small glutinous cakes (*saisakipi*), only the children (would) eat them.

65b. ka	o-pi?a-ka-mao	ka	ða?ana-naə
	動態.限定-做-無人稱.屬格		房子-處所名物化
	Dyn.Fin-do-Neg-Imprs.Gen		house-LocNmz

cəkəlaə **konə** **ma-vocoɦo.**

動態.虛擬式:全部 動態.虛擬式:吃 狀態.虛擬式-飽

Dyn.Subj:all Dyn.Subj:eat Stat.Subj-full

全家人無法（只）吃（這些食物而溫）飽。

There was no way the whole household could eat one's fill.

65c. ara?əvə	ʔi	tali-vəə?ao	la
但是		動態.非限定:包-米糕	和
but		Dyn.NFin:wrap-rice cake	and
o-pi?a-mao		konə	a-taka-taka.
動態.限定-做-無人稱.主格		動態.虛擬式:吃	複數-重疊-兄姐
Dyn.Fin-do-Imprs.Nom		Dyn.Subj:eat	plur-Red-elder sibling
但是（像較大的）年糕【 <i>talivee'ao</i> 】，（這種食物）長輩們（就會自己）做來吃。			
(Bigger) rice cakes (would) be served to elders.			

66a. ona?i	aroŋo-nai	m-oa	ʔina?i	tavale?əvə?ə
那	剛-我們.屬格	動態.虛擬式-去	這	地名
that	just-1PE.Gen	Dyn.Subj-go	this	place name
o-kaodə	ka	va[əva[ə?aə,	ma-kələsə	toramoro.
動態.限定-沒有		路	狀態.限定-窄	很
Dyn.Fin-not exist		road	Stat.Fin-narrow	very

我們剛（遷）到新萬山時沒有路，（只有狹）窄（的捷徑）。

When we had just moved to the new village, there were no roads, (the lanes) were very narrow.

不要忘記咱們萬山的故事

- 66b. o-ðo[o-ka-nai** **ka** **?ano-sakalə** **m-oa**
動態.限定-可以-否定-我們.屬格 騎-單車 動態.虛擬式-去
Dyn.Fin-can-Neg-1PE.Gen ride-bicycle Dyn.Subj-go
pakisa, **ma-tako[ə** **va[əva[ə?əə.**
平地 狀態.限定-壞 路
plain Stat.Fin-bad road
(由於)路況(太)差,(因此根本)無法騎單車去平地。
We could not go to the plain by bicycle (because) the roads were (very) bad.

- 66c. olo** **m-oa-nai** **taŋiacaə**
如果 動態.虛擬式-去-我們.屬格 地名
if Dyn.Subj-go-1PE.Gen place name
loŋalaŋai, **o-ara-ðaaðaacə-nai.**
動態.虛擬式:買賣 狀態.限定-只-動態.非限定-走路-我們.主格
Dyn.Subj:trade Dyn.Fin-only:Dyn.NFin:walk-1PE.Nom
如果我們(要)去大津做買賣,只能用走的。
If we went to Daqin to trade, we had to walk (all the way long).

- 66d. o-laŋai-ka-mao** **ka** **?aðama-ðamai.**
動態.限定-買-否定-無人稱.屬格 重疊-菜
Dyn.Fin-buy-Neg-Imprs.Gen Red-dish
我們(通常)不買(任何)菜。
We did not buy (any) vegetables (there).

- 66e. o-ara-laŋai** **?i** **votolo** **la**
狀態.限定-只-動態.非限定:買 豬肉 和
Dyn.Fin-only-Dyn.NFin:buy pork and
va[əŋə **ka?əŋə** **oməcə-mao**
醃 魚 動態.虛擬式:帶-無人稱.主格
salted fish Dyn.Subj:bring-Imprs.Nom
mo-valjo.
動態.虛擬式:到-部落
Dyn.Subj:to-village
只買豬肉、醃魚帶回部落。
We just bought pork and salted fish we (would) bring back to the village.

- 66f. tinaki, timo, kasa-ḏa ḏona**
 石油 鹽巴 只-他,屬格 那
 burning oil salt only-3S.Gen that
a-a|a-ə-mao loṅai
 受事名物化-動態,非限定:拿-受事名物化-無人稱,屬格 動態,虛擬式:買
 ObjNmz-Dyn.NFin:take-ObjNmz-Imprs.Gen Dyn.Subj:buy
mo-va|jo.
 動態,虛擬式:到-部落
 Dyn.Subj:to-village
 (或者是)只買石油、鹽巴(等)帶回去。
 Burning oil and salt were the only (other) commodities we (would) bring back to the village.
- 67a. la ?ina?i mənə-ŋa ma-|ipala?a-ŋa va|əva|ə?aə.**
 和 這 現在-最高級 狀態,限定-寬-已經 路
 and this now-Sup Stat.Fin-broad-already road
 現在的路已經(拓)寬。
 Nowadays, the roads are broad(er).
- 67b. o-ḏo|o-ŋa ?i saŋəparə maava?i oməcə**
 動態,限定-可以-已經 車子 動態,虛擬式:來 動態,虛擬式:帶
 Dyn.Fin-can-already car Dyn.Subj:come Dyn.Subj:bring
?i ?aḏama-ḏamai.
 重疊-菜
 Red-dish
 車子可以來(賣菜)。
 A delivery car can come to bring vegetables.
- 67c. mani piki-ŋa-nai va|jo loṅai**
 就 動態,非限定:放在-已經-我們,主格 部落 動態,虛擬式:買
 then Dyn.NFin:put at-already-1PE.Nom village Dyn.Subj:buy
ḏona?i to?onai.
 那 任何
 that any(thing)
 我們在部落就(可以)買任何(東西)。
 We can buy anything in the village.

不要忘記咱們萬山的故事

67d. ma-taaðiŋi-ŋa

狀態.限定-好-已經
Stat.Fin-good-already
(生活)很方便。
(Life) is better.

toramoro.

很
very

67e. o-laŋai-ŋa-ka-mao

動態.限定-買-已經-否定-無人稱.屬格
Dyn.Fin-buy-already-Neg-Imprs.Gen

lo

如果
if

m-oa-mao

動態.虛擬式-去-無人稱.屬格
Dyn.Subj-go-Imprs.Gen

pakisa.

平地
plain
(每當)去平地時(也)不(需)買(食物)。
We (need) not buy anything when we go to the plain.

67f. la

和
and

“mo-laŋai-laŋ

將-動態.非限定:買-我.主格
will-Dyn.NFin:buy-1S.Nom

piki

動態.非限定:放在
Dyn.NFin:put at

valjo

部落
village

ʔaðama-ðamai”

重疊-菜
Red-dish

om-ia-mao.

動態.限定-這樣-無人稱.主格
Dyn.Fin-so-Imprs.Nom

(反正)在部落(就可以)買菜了。
(That's because) we can buy (anything) in the village.

6.2 cipi 芋頭乾 Dried taro

68a. onaʔi	ʔaamaðalaə	lo	ʔi-cipi-mao,
那	以前	如果	採-小芋頭-無人稱.屬格
that	before	if	harvest-small taro-Imprs.Gen
om-oa-mao		ʔoloso	tai mani
動態.限定-去-無人稱.主格		動態.虛擬式:拔	芋頭 就
Dyn.Fin-go-Imprs.Nom		Dyn.Subj:dig out	taro then
aməcə		poa	
動態.非限定:帶		動態.虛擬式:弄	
Dyn.NFin:bring		Dyn.Subj:make	
ta-piki-ə-mao			sorovo.
處所名物化-動態.非限定:放在-處所名物化-無人稱.屬格			動態.虛擬式:集中
LocNmz-Dyn.NFin:put at-LocNmz-Imprs.Gen			Dyn.Subj:gather
以前如果要採小芋頭，（要先）去拔芋頭，（然後帶回）置放的地方集中。			
In the old times, if we (wanted to) harvest small taros, we (had to) first dig out taros and bring them to the stack we (had been) piling up.			

68b. mani	oa-mao,	pola-mao
就	動態.非限定:去-無人稱.主格	動態.虛擬式:整理-無人稱.主格
then	Dyn.NFin:go-Imprs.Nom	Dyn.Subj:clean-Imprs.Nom
mani	po-cihoə	mo-valjo-ŋa.
就	放-揹袋	動態.虛擬式:到-部落-已經
then	put-bag	Dyn.Subj:to-village-already
（並）整理（芋頭的根莖再）放進背袋帶回去。		
Then, we (would) clean and put them in our bag and carry them back to the village.		

68c. mani	cipi-ŋa-mao,	mani	topaʔai.
就	動態.非限定:打扁-已經-無人稱.主格	就	曬乾
then	Dyn.NFin:flatten-already-Imprs.Nom	then	dry
然後（一一將帶回來的芋頭）打扁，（並拿去）曬乾。			
Then, we (would) flatten them and make them dry in the sun.			

不要忘記咱們萬山的故事

- 68d. ʔapakapoʔalə, ʔapakatoʔolo, ʔako-ka-pacai-ŋa-ða** **mani**
第二天 第三天 差不多-狀態.非限定-乾-已經-他.屬格 就
second day third day almost-Stat.NFin-dry-already-3S.Gen then
aʔa-mao **ʔavəʔə** **mani**
動態.非限定:拿-無人稱.主格 大圓形竹編盤 就
Dyn.NFin:take-Imprs.Nom large bamboo receptacle then
aʔa tai
動態.非限定:拿 芋頭
Dyn.NFin:take taro
a-cipi-ə-mao.
受事名物化-動態.非限定:打扁-受事名物化-無人稱.屬格
ObjNmz-Dyn.NFin:flatten-ObjNmz-Imprs.Gen
(到了)第二、三天(芋頭變得)有些乾燥(時)就拿竹編盤(置放)打扁後的芋頭。
On the second or third day, when they were almost dried, we (would) take a large bamboo dish and put the taro we had flattened (in it).
- 68e. mani roʔoroʔo-na-mao mani**
就 動態.非限定:揉搓-還-無人稱.主格 就
then Dyn.NFin:knead-still-Imprs.Nom then
tapoʔo-mao ʔoʔa ʔi
動態.非限定:篩穀-無人稱.主格 動態.虛擬式:拿掉
Dyn.NFin:sieve-Imprs.Nom Dyn.Subj:take off
kacəkacə⁵⁷ mani poa-mao
動態名物化:動態.非限定:脫皮 就 動態.非限定:弄-無人稱.主格
ActNmz:Dyn.NFin:peel off then Dyn.NFin:make-Imprs.Nom
topaʔai.
動態.虛擬式:晒
Dyn.Subj:dry
(不斷的)揉搓(著)然後篩穀去糠秕(再拿到外面)晒。
Then, we (would) knead them and take off husk and make them dry in the sun (again).

⁵⁷ **kacəkacə** : 在此 **kacəkacə** 當做名詞使用。In this particular context, **kacəkacə** functions as a noun.

68f. “nao-ahaʔa-ŋa”

lo

m-ia-mao,

我.主格-動態.非限定:煮-已經 如果

動態.虛擬式-這樣-無人稱.屬格

1S.Nom-Dyn.NFin:cook-already if

Dyn.Subj-so-Imprs.Gen

mani

aʔa-mao

lələpə

poicoʔo

就

動態.非限定:拿-無人稱.屬格

甘豆

動態.虛擬式:混合

then

Dyn.NFin:take-Imprs.Gen

bean

Dyn.Subj:mix

ohaʔa.

動態.虛擬式:煮

Dyn.Subj:cook

如果想要煮食，就混合甘豆（一起）煮。

When we wanted to cook them, we (would) blend them with beans and cook them.

68g. lo

m-iki-ǵa

piciŋi

vavoi

如果

動態.虛擬式-有-他.屬格

皮

山豬

if

Dyn.Subj-exist-3S.Gen

skin

boar

mani

poa-mao

poʔivo

ohaʔa.

就

動態.非限定:弄-無人稱.主格

動態.虛擬式:混合 動態.虛擬式:煮

then

Dyn.NFin:make-Imprs.Nom

Dyn.Subj:mix

Dyn.Subj:cook

如果有山豬皮（也可以）混合（一起）煮食。

If we had boar's skin, we (would) cook them together.

不要忘記咱們萬山的故事

6.3 tovaa 釀酒 Making wine

69a. lo	tovaa-mao	piʔamaðalaə-mao
如果	做:酒-無人稱.主格	先-無人稱.主格
if	make:wine-Imprs.Nom	first-Imprs.Nom
ʔoʔovoʔo	vəcəŋə.	
動態.虛擬式:搗	小米	
Dyn.Subj:pound	millet	
釀酒時（要）先搗小米。		
If we made wine, we (would) first pound millet.		

69b. lo	ma-vərasə-ŋa-ðə	mani	
如果	狀態.虛擬式-去殼-已經-他.屬格	就	
if	Stat.Subj-husk-already-3S.Gen	then	
poa-mao	acilai	ʔomoʔamo	vəcəŋə
動態.非限定:弄-無人稱.主格	水	動態.虛擬式:浸泡	小米
Dyn.NFin:make-Imprs.Nom	water	Dyn.Subj:immerse	millet
a-piki-ə-mao			
受事名物化-動態.非限定:放在-受事名物化-無人稱.屬格			
ObjNmz- Dyn.NFin:put at-ObjNmz-Imprs.Gen			
ʔavəʔə.			
大圓形竹編盤			
large bamboo receptacle			
穀皮剝落（後）就在置放的竹編盤（內）加水浸泡小米。			
We (would) take off husk and immerse in water the millet we (had) put in a (large) bamboo dish.			

69c. mani	poa-mao	ʔovoʔovo,
就	動態.非限定:弄-無人稱.主格	動態.虛擬式:蓋
then	Dyn.NFin:make-Imprs.Nom	Dyn.Subj:cover
saʔapaʔa-mao	poʔa.	
隨時-無人稱.主格	動態.虛擬式:摸	
anytime-Imprs.Nom	Dyn.Subj:touch	
然後蓋起來（但要）隨時摸（摸看）。		
Then we (would) cover it, (but) we (would) touch it from time to time.		

323

不要忘記咱們萬山的故事

69g. lo	m-oləkatə-ŋa-ɬa	mani
如果	狀態.虛擬式-足夠-已經-他.屬格	就
if	Stat.Subj-enough-already-3S.Gen	then
aɭa-ŋa-mao	to-əaəaəa	to-solooloɭoʔo, mani
動態.非限定:拿-已經-無人稱.主格	做-重疊:一	做-塊狀 就
Dyn.NFin:take-already-Imprs.Nom	do-Red:one	make-rectangle then
aɭa	karaanaə	liʔaŋə
動態.非限定:拿 芒草	葉子	動態.虛擬式:弄-無人稱.主格
Dyn.NFin:take	silver grass	Dyn.Subj:make-Imprs.Nom
toʔa-ɭipoco	poa-mao	ohaʔa.
用來-動態.非限定:包	動態.虛擬式:弄-無人稱.主格	動態.虛擬式:煮
use for:Dyn.NFin:wrap	Dyn.Subj:make-Imprs.Nom	Dyn.Subj:cook
夠（軟）後就做成一個個的長塊狀，用芒草的葉子包（好後就拿去）煮。		
When it was enough, we (would) make rectangles that we (would) wrap in silver grass leaves and we (would) make them cook.		

70a. mani	aɭa-mao	aɭəhəŋə	mani
就	動態.非限定:拿-無人稱.主格	酒麴	就
then	Dyn.NFin:take-Imprs.Nom	ferment	then
papicoŋo	taðiliangə	poa	acilai
動態.非限定:分別	紅	動態.虛擬式:弄	水
Dyn.NFin:separate	red	Dyn.Subj:make	water
ʔomoʔamo	poa	ʔavəɭə.	
動態.虛擬式:浸泡	動態.虛擬式:弄	大圓形竹編盤	
Dyn.Subj:immerse	Dyn.Subj:make	large bamboo receptacle	
我們拿酒麴中的紅色分在竹編盤內加水浸泡。			
We (would) take a ferment and we (would) separate the red (grains) and immerse them in water in the bamboo dish.			

- 70b. mani ʔoʔovooʔo-ŋa-mao cokəcakə mani**
 就 動態.非限定:搗-已經-無人稱.屬格 動態.虛擬式:篩選 就
 then Dyn.NFin:pound-already-Imprs:Gen Dyn.Subj:sieve then
aʎa oʔi tavaləʔavaʔa voŋo
 動態.非限定:拿 那 黃 粉末
 Dyn.NFin:take that yellow starch
mani ʔaəla-ŋa-mao ʔomoʔamo.
 就 動態.非限定:重新-已經-無人稱.主格 動態.虛擬式:浸泡
 then Dyn.NFin:move-already-Imprs.Nom Dyn.Subj:immerse
 (再繼續)搗(酒麴,直至)篩選,拿出黃色的粉末(後再)重新浸泡(一次)。
 Then, we (would go on) pounding to take off the husk (until) the starch (became) yellow (and we would) immerse it in water again.
- 70c. ma-aməməʔəʔə-ŋa-ða mani**
 狀態.虛擬式-軟:重疊-已經-他.屬格 就
 Stat.Subj-malleable:Red-already-3S.Gen then
poa-ŋa-mao ʔoʔovoʔo.
 動態.非限定:弄-已經-無人稱.屬格 動態.虛擬式:搗
 Dyn.NFin:make-already-Imp.Gen Dyn.Subj:pound
 (變)軟後就搗。
 When it was malleable (enough), we (would) pound .
- 70d. mani to-tapoli-ŋa-mao to-voŋo mani**
 就 做-白-已經-無人稱.主格 做-粉 就
 then make-white-already-Imprs.Nom make-starch then
piki-na-mao ana.
 動態.非限定:放在-還-無人稱.主格 那
 Dyn.NFin:put at-still-Imprs.Nom that
 (打)成白色的粉末,然後放在(一邊)。
 Then it (would become) white and we (would) leave it there.

不要忘記咱們萬山的故事

71a. lo	ma-ðoŋo-ŋa-ða	solooloŋo	mani
如果	狀態.虛擬式-熟-已經-他.屬格	黏稠狀	就
if	Stat.Subj-cooked-already-3S.Gen	rectangle	then
ŋoŋa-mao	ŋo-ŋipoco	pa-to-atələkə.	
動態.非限定:拿掉-無人稱.主格	拿掉-動態.非限定:包	使役-做-冷	
Dyn.NFin:take off-Imprs.Nom	take off-Dyn.NFin:wrap	Caus-make-cold	
黏稠狀（的小米團）煮熟後（就可以）拆開使其冷卻。			
If the rectangles were cooked, then we (would) unwrap them and let them cool off.			

71b. mani	poa-mao	ðoŋəsə	pa-to-atələkə.
就	動態.非限定:弄-無人稱.主格	動態.虛擬式:擠壓	使役-做-冷
then	Dyn.NFin:make-Imprs.Nom	Dyn.Subj:press	Caus-make-cold
然後擠壓使其冷卻。			
Then, we (would) press (them) to make them cool off.			

71c. lo	ma-ðələsə-ŋa-ða,	lo	
如果	狀態.虛擬式-變軟-已經-他.屬格	如果	
if	Stat.Subj-malleable-already-3S.Gen	if	
ma-atələkə-ŋa-ða,	mani	aŋa-mao	
狀態.虛擬式-冷-已經-他.屬格	就	動態.非限定:拿-無人稱.主格	
Stat.Subj-cold-already-3S.Gen	then	Dyn.NFin:take-Imprs.Nom	
aləhəŋə	mani	poa-mao	cicio.
酒麴	就	動態.非限定:弄-無人稱.主格	動態.虛擬式:攪拌
ferment	then	Dyn.NFin:make-Imprs.Nom	Dyn.Subj:stir
（變）軟（的小米）冷卻後，就拿（出）酒麴攪拌。			
When they (had become) soft and cold, we (would) take the ferment and stir it.			

71d. mani	aŋa-mao	aləhəŋə	tavalaŋavaŋa
就	動態.非限定:拿-無人稱.主格	酒麴	黃
then	Dyn.NFin:take-Imprs.Nom	ferment	yellow
tapoli	mani	liŋao	taopaŋə
白	就	動態.非限定:洗	鍋子
white	then	Dyn.NFin:wash	pot
ðona	taopaŋə.		
那	鍋子		
that	pot		
再拿出黃、白色的酒麴，同時鍋子清洗並擦拭。			
Then, we (would) take the yellow and white ferment and wash a pot			

- | | | | | |
|--|-------------------------|---------------------|---------------------------------|-------------------|
| 71e. | mani | a[ə-mao | taðiliŋə | poa |
| 就 | 動態.非限定:拿-無人稱.主格 | 紅 | 動態.虛擬式:弄 | |
| then | Dyn.NFin:take-Imprs.Nom | red | Dyn.Subj:make | |
| ʔaðiŋi | cicio. | | | |
| 裡面 | 動態.虛擬式:攪拌 | | | |
| inside | Dyn.Subj:stir | | | |
| (然後)拿紅色的部份放在鍋子裡面攪拌 | | | | |
| We (would) take the red (grains), put them in (the pot) and stir them. | | | | |
| 71f. | ðona | tavalaʔavaʔa | mani | poa-ŋa-mao |
| 那 | 黃 | 就 | 動態.非限定:弄-已經-無人稱.主格 | |
| that | yellow | then | Dyn.NFin:make-already-Imprs.Nom | |
| ʔi | ða[əse | | cicio. | |
| | 動態名物化:動態.非限定:擠壓 | | 動態.虛擬式:攪拌 | |
| | ActNmz-Dyn.NFin:press | | Dyn.Subj:stir | |
| 黃色的要再擠壓(加水)攪拌。 | | | | |
| As for the yellow (starch), we (would) press it. | | | | |
| 71g. | soʔətə-ŋa-ða, | om-a[ə-mao | tapoli | |
| 動態.虛擬式:滿-已經-他.屬格 | 動態.限定:拿-無人稱.主格 | 白 | | |
| Dyn.Subj:full-already-3S.Gen | Dyn.Fin:take-Imprs.Nom | white | | |
| a[əhəŋə | toʔa-poa | po-kavolə. | | |
| 酒麴 | 用來.動態.非限定:弄 | 放-外 | | |
| ferment | use for-Dyn.NFin:make | put-out | | |
| (酒缸內的紅和黃的部份)滿了以後(再)拿白色的酒麴當做最外層。 | | | | |
| When the pot was full, then we (would) take out the white ferment. | | | | |

不要忘記咱們萬山的故事

71h. mani	poa	po-kavolə	toʔaraki
就	動態.非限定:弄	放-外	使用
then	Dyn.NFin:make	put-out	use
ʔa-cavo		liʔaŋə	poa-mao
工具名物化-動態.非限定:包		葉子	動態.虛擬式:弄-無人稱.主格
InstNmz-Dyn.NFin:wrap		leaf	Dyn.Subj:make-Imprs.Nom
kəɾəvə ⁵⁹	mani	ʔəvəhə-mao.	
動態.虛擬式:蓋	就	動態.非限定:綁-無人稱.主格	
Dyn.Subj:cover	then	Dyn.NFin:tie up-Imprs.Nom	
拿出來（之後就）用葉子當蓋子堵住（並）捆綁。			
When we had taken it out, we (would) use leaves to cover (the pot) and it (would) tie it up.			

71i. mani	poa-ŋa-mao	ʔovoʔovo	moʔaə.
就	動態.非限定:弄-已經-無人稱.主格	動態.虛擬式:蓋	布
then	Dyn.NFin:make-already-Imprs.Nom	Dyn.Subj:cover	cloth
然後（用）布蓋起來。			
Then, we (would) cover (the pot) and we (would) tie it up.			

71j. mani	aʔa-mao	ʔapaʔa	ʔəvəhə
就	動態.非限定:拿-無人稱.主格	草蓆	動態.虛擬式:綁
then	Dyn.NFin:take-Imprs.Nom	mat	Dyn.Subj:tie up
mani	piki	vilaʔa-ni	talavəə.
就	動態.非限定:放在	旁邊-他.屬格	生火處
then	Dyn.NFin:put at-Imprs.Nom	beside-3S.Gen	fire place
然後拿草蓆（圍住酒缸）綁起來放在堆放灰渣處的旁邊。			
Then, we cover it with a cloth and tie it up with a mat and put it near the fire place.			

71k. ʔoki	lo	la-ni	ʔinivaʔisalə	ðona	vavaa.
假如	如果	和-他.屬格	翻轉	那	酒
if	if	and-3S.Gen	ferment	that	wine
（是爲了）讓酒（可以）自己翻轉。					
(So that) the wine could ferment.					

⁵⁹ **kəɾəvə** : 「用蓋子蓋」，參見 **ʔovoʔovo** 「用布料蓋」。“Cover with a lid”, cf. **ʔovoʔovo** “cover with a cloth”.

- 72a. **la olo makanəmələ-ŋa-ðə ʔanoaʔəmə-ŋa**
 和 如果 狀態.虛擬式:六天-已經-他.屬格 香-已經
 and if Stat.Subj:six days-already-3S.Gen fragrant-already
ʔovaʔi-mao.
 狀態.虛擬式:聞-無人稱.主格
 Dyn.Subj:smell-Imprs.Nom
 六天後聞起來（就會很）香。
 On the sixth day, it (usually) smelled very good.
- 72b. **mani aʔa-mao ʔo-kəɾəvə**
 就 動態.非限定:拿-無人稱.主格 拿掉-動態.非限定:蓋
 then Dyn.NFin:take-Imprs.Nom take off-Dyn.NFin:cover
poa-mao ramoco
 動態.虛擬式:弄-無人稱.主格 手指 動態.虛擬式:蓋
 Dyn.Subj:make-Imprs.Nom finger Dyn.Subj:press
təsəpə-mao, mani ʔihoʔo-mao
 動態.虛擬式:吸-無人稱.主格 就 動態.非限定:知道-無人稱.主格
 Dyn.Subj:inhale-Imprs.Nom then Dyn.NFin:know-Imprs.Nom
taaðiʔi takoʔa m-ia.
 好 壞 動態.虛擬式-這樣
 good bad Dyn.Subj-so
 就拿出來打開用手指沾（一點）品嚐就（會）知道好壞。
 We (would) uncover the pot and put a finger in the (mixture), press (it) and inhale (it) and we (would) know whether the wine was good or bad.
- 72c. **mani ðoʔo-ŋa ʔoŋolo.**
 就 動態.非限定:可以-已經 動態.虛擬式:喝
 then Dyn.NFin:can-already Dyn.Subj:drink
 就可以飲用。
 We could (start) drink(ing) it.

⁶⁰ **ðoʔoko** : 表示「蓋（章）」。Means “press (down, against), e.g., a seal”.

不要忘記咱們萬山的故事

72d. olo	ma-taaði?i-ða	vavaa	mo-kavolə
如果	狀態.虛擬式-好-他.屬格	酒	狀態.限定:到-外
if	Stat.Subj-good-3S.Gen	wine	Dyn.Fin:to-out
lalao	to-civao	om-i-iðə	ðona.
油	出-油	動態.非限定-這樣-他.斜格	那
oil	make-oil	Dyn.NFin-so-3S.Obl	that

好的釀酒（表層會有）浮油（我們稱）它是 *tocivao* 。

If it was a good wine, then there (would) be some oil in the surface (which) we (would) refer to as “*tocivao*”.

72e. ðona	ta-ʔaəðətə	ʔa	acilai	mani
那	主語名物化-下面	主題	水	就
that	SubjNmz-below	Top	water	then
ʔogolo-ŋa		aʔolalai.		
動態.非限定:喝-已經		複數:重疊:男性		
Dyn.NFin:drink-already		plur:Red:male		

上面的酒是供男人們飲用。

What was above was for the men to drink.

72f. ðonaʔi	caʔə	ʔa	mani
那	酒渣	主題	就
that	dregs	Top	then
ʔogolo-mao		aʔivivai.	
動態.非限定:喝-無人稱.主格		複數:重疊:女性	
Dyn.NFin:drink-Imprs.Nom		plur:Red:female	

酒渣就供女人們飲用。

As for us women, we (would) drink the dregs.

72g. lo	ikaoðo-ða	ʔi	vavaa	mani
如果	沒有-已經-他.屬格		酒	就
if	not exist-3S.Gen		wine	then
kaavaʔi	aʔolalai	ʔi-caʔə-caʔə	ʔogolo.	
動態.非限定:來	複數:重疊:男性	拿-重疊-酒渣	動態.虛擬式:喝	
Dyn.NFin:come	plur:Red:male	get-Red-dregs	Dyn.Subj:drink	

如果酒沒有了男人們（也會）來拿酒渣飲用。

If there was no (more) wine (left), then the men (would) come to get the dregs to drink.

7. kipigi-nai 我們的服飾 Our clothes

7.1 mo|amo|anaə-nai aʔolalai la aʔivivai

男人、女人的服飾

Men's and women's clothes

- 73a. oonaina ʔi aʔolalai a-ki-kaavaʔi-na-ða
 那 複數:重疊:男性 分句名物化-否定-動態.非限定:來-還-他.屬格
 that plur:Red:male ClsNmz-Neg-Dyn.NFin:come-still-3S.Gen
 ʔaomo, ta-ka-ŋotoʔo ka
 日本人 主語名物化-狀態.非限定-短
 Japanese SubjNmz-Stat.NFin-short
 ʔi-variloə⁶¹-ka-ða ka pa-ka-ʔaðiŋi,
 穿-褲子-否定-他.屬格 使役-狀態.非限定-裡面
 wear-trousers-Neg-3S.Gen Caus-Stat.NFin-inside
 o-ara-ʔi-laviti, ʔi-kipigi ʔi ka-kipiŋ-aə.
 動態.限定-只-穿-裙 穿-衣服 真正-衣服-真正
 Dyn.Fin-only-wear-skirt wear-clothes genuine-clothes-genuine
 男人們在日本人還未來到之前，（依舊習慣）不穿內褲，只穿男短裙（及）
 傳統衣服。
 Before the Japanese came (to our village), men did not wear any underwear; they (would)
 only wear (short) skirts and traditional (sleeveless) garments.

- 73b. o-kaoðo ka ðoma kipigi.
 動態.限定-沒有 其他 衣服
 Dyn.Fin-not exist other clothes
 沒有其他（樣式的）衣服。
 They did not have (any) other clothes.

⁶¹ variloə: 表示「褲子」或「長綁腳褲」。Means “trousers” or “long leggings”.

不要忘記咱們萬山的故事

73c. lo	ḏoma-naə,	toʔaraki	kalici-ni	ʔaloŋaə
如果	其他-時間名物化	使用	獸皮-他,屬格	鹿
if	other-TempNmz	use	fur-3S.Gen	deer
to-kariḏi		oʔi	ḏoma,	
做-背心		那	其他	
make-sleeveless garment		that	other	
to-variloə		oʔi	ḏoma,	to-vilo
做-長綁腳褲		那	其他	做-揹小孩的揹袋
make-long leggings		that	other	make-baby carrier
oʔi	ḏoma.			
那	其他			
that	other			

有時候，他們用鹿的皮做獸皮背心、綁腳褲（或）揹小孩的揹袋。

Sometimes, some (would) use the fur of deers to make sleeveless garments, others to make long leggings, others (would) make baby carriers.

74a. onaʔi	ʔacakəlaə-ni	ʔaamaḏalaə	ʔi-kipiŋi	ʔi
那	結婚-他,屬格	以前	穿-衣服	
that	marry-3S.Gen	before	wear-clothes	
ḏakici	kipiŋi	ḏoma,	ʔi-kipiŋi	ʔi
串珠	衣服	其他	穿-衣服	
bead	clothes	other	wear-clothes	
pacaʔə	ḏoma.			
刺繡	其他			
embroidery	other			

以前（舉行）婚禮（時）有些（人會）穿串珠衣服，（或）穿刺繡的衣服。

When a marriage (was celebrated), men (would either) wear beaded clothes or embroidered clothes.

74b. lo	iki-ni	ta-ʔi-vaʎa,		
如果	動態.虛擬式:有-他.屬格	主語名物化-殺-敵人		
if	Dyn.Subj:exist-3S.Gen	SubjNmz-kill-enemy		
lo	iki-ni	ta-ʔacakəlaə,	lo	
如果	動態.虛擬式:在-他.屬格	主語名物化-結婚	如果	
if	Dyn.Subj:exist-3S.Gen	SubjNmz-marry	if	
omala-ŋa-ḏa,	ʔi-variloə			
動態.虛擬式:唱歌-已經-他.屬格	穿-長綁腳褲			
Dyn.Subj:sing-already-3S.Gen	wear-long leggings			
a-cahicahil-aə,		ʔi-kipiŋi	ʔi	
受事名物化-動態.非限定:拼貼-受事名物化		穿-衣服		
ObjNmz-Dyn.NFin:patch-ObjNmz		wear-clothes		
ka-kipiŋ-aə	ḏonaʔi	tamatama.		
真正-衣服-真正	那	中年男人		
genuine-clothes-genuine	that	middle-aged man		
如果（男人）要出草、有人結婚，（或者是）唱歌慶祝時（就可以換上）多色拼貼褲（及）傳統衣服。				
If a (middle-aged) man went head-hunting, when people married or were singing, he (would) wear patchworked leggings and (sleeveless) garments.				
74c. onaʔi	aʔolalai	a-ʔonoʔonosə	ʔa	ʔi-kipiŋi
那	複數:重疊:男性	複數-男童	主題	穿-衣服
that	plur:Red:male	plur-lad	Top	wear-clothes
a-sərasəraaʔ-a.				
受事名物化-動態.非限定:切單雙布料-受事名物化				
ObjNmz-Dyn.NFin:cut odd pieces-ObjNmz				
少年們（就）穿隨便縫的長褲。				
Young boys (would just) wear leggings made of odd pieces.				

不要忘記咱們萬山的故事

75a. inamə	aʔivivai	om-iʔa	ʔa	kasa-ni
我們.主題	複數:重疊:女性	動態.非限定-一樣	主題	只-他.屬格
1PE.Top	plur:Red:female	Dyn.NFin-same	Top	only-3S.Gen
lo	ʔikəʔə-ða	o-ara-poa		rosəŋə.
如果	來:月經-他.屬格	動態.限定-只.動態.非限定:弄		布
if	have:menstruation-3S.Gen	Dyn.Fin-only-Dyn.NFin:make		cloth
女人們（也）一樣（不）穿內褲，只有當經期時才在（胯下）放塊布。				
As for women, it was the same (we did not wear any underwear unless) we had our menstruations and at that time, we (would) just use a cloth.				

75b. a-ka-a-vaʔovaʔo-nai			ona
分句名物化-狀態.非限定-複數-小姐-我們.屬格			那
ClsNmz-Stat.NFin-plur-young woman-1PE.Gen			that
ta-ka-toaʔa-iðə	soso-ða	ʔa	poa
主語名物化:狀態.非限定:大-他.斜格	胸部-他.屬格	主題	動態.限定:弄
SubjNmz-Stat.NFin-big-3S.Obl	breast-3S.Gen	Top	Dyn.Fin:make
ʔi-toipi.			
穿-胸罩			
wear-bra			
小姐時期如果胸部很大（就）穿胸罩。			
When we were young women, (only) those who had big breasts (would) wear a bra.			

75c. o	ta-ka-siʔi	soso	ka
那	主語名物化-狀態.非限定-小	胸部	
that	SubjNmz-Stat.NFin-small	breast	
o-poa-ka-ða	ka	ʔi-toipi.	
動態.限定-弄-否定-他.屬格		穿-胸罩	
Dyn.Fin-make-Neg-3S.Gen		wear-bra	
胸部小的（則）不（用）穿胸罩。			
Those that had small breasts (would) not wear anything.			

75d. akaoðo	ka	to-ŋotoaʔə	kipiŋi.
沒有		做-短-受事名物化	衣服
not exist		do-short-ObjNmz	clothes
（那時候的女人）沒有短（袖）的衣服。			
(At that time women) did not wear sleeveless clothes.			

75e. o-ðopələ-nai

動態.限定-全部-我們.主格
Dyn.Fin-all-1PE.Nom

ta-ljima-ə

處所名物化-手-處所名物化
LocNmz-arm-LocNmz

ta-ʔosəŋəðaʔa,

主語名物化-長
SubjNmz-long

mani

就
then

ta-ʔosəŋəðaʔa

主語名物化-長
SubjNmz-long

mani

就
then

ʔi-pacavo-nai

帶-綁腳-我們.主格
wear-legging-1PE.Nom

navini

套裝
dress

ʔimai-nai

穿:裙子-我們.主格
wear:skirt-1PE.Nom

mani

就
then

ʔi-tovəsə-nai.

帶-頭飾-我們.主格
wear-head ornament-1PE.Nom

我們都穿長袖的傳統套裝（並搭配）裙子、綁腳（及）頭飾。

Our dresses had long sleeves and our skirts were long, and we (used to) wear leggings and head ornaments.

75f. lo

如果
if

ka

toramoro-ða

很-他.屬格
very-3S.Gen

o-ðoʔo-ka-ða

動態.限定-可以-否定-他.屬格
Dyn.Fin-can-Neg-3S.Gen

ma-kəcəʔə

狀態.限定-冷
Stat.Fin-cold

ðonaʔi

那
that

ʔi-kariði,

穿-背心
wear-sleeveless garment

a-valovaʔo

複數-小姐
plur-young woman

ma-ʔino.

狀態.限定-羞怯
Stat.Fin-embarrassed

當（天氣變得）很冷小姐（仍舊）不能穿（上）獸皮背心，（因為會覺得）不好意思。

When it was very cold, young women did not dare to wear sleeveless fur garments (because) they were (too) embarrassed (to do so).

不要忘記咱們萬山的故事

75g. onaʔi	a-oʔolai	la	ta-a-ʔacakəlaə-ŋa
那	複數-小孩	和	主語名物化-複數-結婚-已經
that	plur-child	and	SubjNmz-plur-marry-already
ta-ka-a-roðəŋə		o-ðoʔo-nai	
主語名物化-狀態.非限定-複數-老	動態.限定-可以-我們.主格		
SubjNmz-Stat.NFin-plur-old	Dyn.Fin-can-1PE.Nom		
ʔi-kariði.			
穿-背心			
wear-sleeveless garment			
(只有)小孩、已婚者(與)老人(才)可以穿獸皮背心。			
(On the contrary) children, married women and old people (could) wear (such) garments.			

75h. aʔiviivivai	ʔa	ʔi-kiɸiɸi	ʔi	navini
複數:重疊:女性	主題	穿-衣服		套裝
plur:Red:female	Top	wear-clothes		dress
la	ʔimai.			
和	裙子			
and	skirt			
(至於)女孩們就穿傳統套裝和裙子。				
As for little girls, they (would) wear dresses and skirts.				

76a. lo	maavaʔi-ð-imaə	ʔi
如果	動態.虛擬式:來-他.屬格-無人稱.斜格	
if	Dyn.Subj:come-3S.Gen-Imprs.Obl	
a-sava-savarə-mao	ma-aʔa	o-poa-mao
複數-重疊-青年-無人稱.屬格	狀態.虛擬式-戀愛	動態.限定-弄-無人稱.主格
plur-Red-young man-Imprs.Gen	Stat.Subj-court	Dyn.Fin-make-Imprs.Nom
pa-valʂi	ðonaʔi	pacaʔə, liðaliðao
使役-動態.非限定:換	那	刺繡 剪布繡
Caus-Dyn.NFin:change	that	embroidery clipped drawings
lo	ðoma-naə,	ʔi-kiɸiɸi-mao.
如果	其他-時間名物化	穿-衣服-無人稱.主格
if	other-TempNmz	wear-clothes-Imprs.Nom
當青年們來找我們戀愛(時),有時候我們會換上刺繡(或)剪布繡的衣服。		
When one's boyfriend came (to one's house) to court, young women (would) change their clothes and wear embroidered dresses or dresses with drawings on it.		

76b. olo	siraovo-ŋa-mao	ŋi-kipiŋi-mao
如果	動態.虛擬式:跳舞-已經-無人稱.屬格	穿-衣服-無人稱.主格
if	Dyn.Subj:dance-already-Imprs.Gen	wear-clothes-Imprs.Nom
ŋi	haʎocahoco.	
	串珠上衣	
	beaded shirt	
跳舞（的時候就）穿串珠線的上衣。		
When one danced, one (would) wear beaded dresses.		

76c. onaʔi	ta-ʔacakələə	ʔaamaðalaə	ka
那	主語名物化-結婚	以前	
that	SubjNmz-marry	before	
ʔi-pacavo-ka-ða,	o-ðopələ	ʔi-koapə.	
帶-綁腳-否定-他.屬格	動態.限定-全部	穿-襪子	
wear-legging-Neg-3S.Gen	Dyn.Fin-all	wear-sock	
以前結婚的（女人）不帶綁腳，都（是）穿襪子。			
At that time, married women (would) wear socks but no leggings.			

76d. ðonaŋi	koapə	ŋa	ma-poli	la
那	襪子	主題	狀態.限定-白	和
that	sock	Top	Stat.Fin-white	and
ka-ʎiŋəməðə.				
狀態.非限定-厚				
Stat.NFin-thick				
（而且）那種襪子是白且厚的。				
Those socks were white and (very) thick.				

不要忘記咱們萬山的故事

77a. ʔinaʔi	mənə-ŋa	ta-kaavaʔi-ə-ni	
那	現在-最高級	處所名物化-動態.非限定:來-處所名物化-他.屬格	
that	now-Sup	LocNmz-Dyn.NFin:come-LocNmz-3S.Gen	
ciokoko	la	ʔinaʔi	pakisa
中國人	和	那	平地人
Chinese	and	that	plain
toʔonai-ŋa-nai		ðonaʔi	
任何-已經-我們.主格		那	
any(thing)-already-1PE.Nom		that	
a-iki-ə			paiso.
受事名物化-動態.非限定:有-受事名物化			錢
ObjNmz-Dyn.NFin:exist-ObjNmz			money
現在中國人和平地人（陸續過）來（後，）我們（那些）有錢（的人也可以買到）任何（東西）。			
Now that the Chinese have (taken control of Taiwan), those who have money can find anything in the plain.			

77b. om-iʔa-ŋa-nai	pakisa	ðaʔanə-nai,	ʔinaʔi
動態.限定-一樣-已經-我們.主格	平地人	房子-我們.屬格	這
Dyn.Fin-same-already-1PE.Nom	plain	house-1PE.Gen	this
moʔaə-nai,	toramoro-ŋa	ma-taaðiʔi.	
物品-我們.屬格	很-已經	狀態.虛擬式-好	
belongings-1PE.Gen	very-already	Stat.Subj-good	
我們的房子、衣服（就和）平地人一樣（變得）很好。			
Our houses, our clothing are like (those of) the Chinese, (all) very beautiful.			

77c. o-ðoʔo-nai	logai	ʔa-po-kavolə-volə,	
動態.限定-可以-我們.主格	動態.虛擬式:買	工具名物化-放-外面-重疊	
Dyn.Fin-can-1PE.Nom	Dyn.Subj:buy	InstNmz-put-out-Red	
variloə,	ovalə	kipiŋi,	kaicaə,
褲子	毛	衣服	揹袋
trousers	hair	clothes	bag
ðaʔolo	kavalə,	toʔopogo	la
雨	鞋子	帽子	和
rain	shoe	hat	and
			taŋiapəə.
			皮包
我們可以買外套、褲子、毛衣、背袋、鞋子、雨鞋、帽子和皮包（等）。			
We can buy jackets, trousers, pullovers, sleeveless garments, shoes, gumboots, hats and leather bags.			

7.2 ʔailiʔiloə-nai 我們的飾品 Our Ornaments

78a. lo	m-oa-ŋa-ð̌a	toramaŋələ	la
如果	動態.虛擬式:去-已經-他.屬格	動態.虛擬式:十	和
if	Dyn.Subj:go-already-3S.Gen	Dyn.Subj:ten	and
ka-ʔəpatə	caili, ʔaliki-ŋa	ma-aʔa	oʔi vaʔovaʔo.
狀態.非限定-四	歲 從-已經	狀態.虛擬式-戀愛	那 小姐
Stat.NFin-four	year from-already	Stat.Subj-court	that young woman
小姐到了十四歲時（就可以）談戀愛。			
When girls were (about) fourteen, they (would) start courting.			

78b. olo	ʔi-mo[amo]aə-ð̌a,	o-poa-na	
如果	穿-傳統服飾-他.屬格	動態.限定-弄-還	
if	wear-traditional clothes-3S.Gen	Dyn.Fin-make-already	
ʔi-kiɸiɸi	ʔi	ð̌akici, pacaʔə	mani
穿-衣服		串珠 刺繡	就
wear-clothes		bead embroidery	then
poa	ʔi-ilo	mani poa	cəʔə[ə],
動態.非限定:弄	帶-琉璃珠	就 動態.非限定:弄	頸鍊
Dyn.NFin:make	wear-bead	then Dyn.NFin:make	necklace
mani	ʔi-[ɸisaisi,	mani poa	ʔi-[aʔaŋə,
就	帶-手鍊	就 動態.非限定:弄	帶-耳環
then	wear-bracelet	then Dyn.NFin:make	wear-earring
mani	poa	ʔi-piikianə	
就	動態.非限定:弄	帶-圍肩	
then	Dyn.NFin:make	wear-detachable collar	
mani	poa	ʔi-talaraəð̌ə	mani
就	動態.非限定:弄	帶-斜肩帶	就
then	Dyn.NFin:make	wear-sash	then
poa	ʔi	ð̌əŋəʔə.	
動態.非限定:弄		女頭飾配件	
Dyn.NFin:make		decoration(s) on head ornament	
當她們穿傳統服飾時，（要先）穿上串珠（或）刺繡的（服飾，然後）戴頸鍊、頸鍊、手鍊、耳環，披圍肩飾（和）斜肩帶，（最後再佩戴）女頭飾。			
If they put on traditional clothes, they (would) wear beaded or embroidered dresses and put on necklaces, bracelets, earrings, a detachable collar, a sash and a head ornament.			

不要忘記咱們萬山的故事

78c. ma-ðao	ʔi	a-poa-ðə		
狀態.限定-多		受事名物化-動態.非限定:弄-受事名物化-他.屬格		
Stat.Fin-many		ObjNmz-Dyn.NFin:make-ObjNmz-3S.Gen		
oʔi	tovəðə-ðə	pa-ʔamilami-lamili,	mani	
那	頭飾-他.屬格	使役-重疊-鈴飾	就	
that	head ornament-3S.Gen	Caus-Red-bell ornament	then	
poa	ʔi-lavəʔə		pi-viʔilə-ŋə	
動態.非限定:弄	帶-假髮編飾		放在-後面-最高級	
Dyn.NFin:make	wear-false pleated hair		put at-behind-Sup	
ʔi-ciərə	mani	oa	siraovo	
帶-羽毛	就	動態.非限定:去	動態.虛擬式:跳舞	
wear-eagle feather	then	Dyn.NFin:go	Dyn.Subj:dance	
ʔi	a-vaʔəʔə.			
	複數-小姐			
	plur-young woman			

小姐的頭飾上要加很多的配件，（如）鈴飾、（及）放在後面的假髮編飾（並插上）羽毛頭飾（等，然後才）去跳舞。

Many things (would) dangle on the head ornament: behind, they (would) attach false plaited hair, (on top of it, they (would stick) eagle feathers, then they (would) go dancing.

78d. olo	ʔacəkələ-ðə	o-piʔə	ana	ʔi-məʔə.
如果	結婚-他.屬格	動態.限定-做	那	穿-物品
if	marry-3S.Gen	Dyn.Fin-do	that	wear-clothing

結婚時的穿戴也是如此

If a marriage (was celebrated), they (would) wear the same (kind of) clothes.

79. onaʔi	aʔolalai,	o-poa	ʔi-laviti,
那	複數:重疊:男性	動態.限定-弄	穿-裙
that	plur:Red:male	Dyn.Fin-make	wear-skirt
mani	poa	ʔi-variloə,	mani
就	動態.非限定:弄	穿-長綁腳褲	就
then	Dyn.NFin:make	wear-long legging	then
poa	ʔi-kipigi,	mani	poa
動態.非限定:弄	穿-衣服	就	動態.非限定:弄
Dyn.NFin:make	wear-clothes	then	Dyn.NFin:make
ʔi-cəʔəʔə,	mani	poa	ʔi-tovəsə,
帶-頸鍊	就	動態.非限定:弄	帶-頭飾
wear-necklace	then	Dyn.NFin:make	wear-head ornament
mani	poa	ʔi-hamoco,	
就	動態.非限定:弄	帶-男頭飾配件	
then	Dyn.NFin:make	wear-decorations on head ornament	
mani	poa	ʔi-talaraəðə	mani
就	動態.非限定:弄	帶-斜間帶	就
then	Dyn.NFin:make	wear-sash	then
poa	ʔi-ciarə.		
動態.非限定:弄	帶-羽毛		
Dyn.NFin:make	wear-eagle feather		

男人們（則）穿男短裙，（搭配）綁腳褲，上衣、佩戴頸鍊、頭飾（及）男頭飾配件、披斜肩帶，（然後）戴羽毛頭飾。

Men (would) wear (short) skirts, leggings, sleeveless garments, (short) necklaces and head ornaments and a sash; (on top of their) head ornaments, they (would) stick eagle feathers (too).

不要忘記咱們萬山的故事

- 80a. olo to-alakə-Ǿ-imaə ʔaolai,**
 如果 生-孩子-他.屬格-無人稱.斜格 男性
 if produce-child-3S.Gen-Imprs.Obl male
ʔavai o-po-imaə toʔaraki
 女性 動態.限定-弄-無人稱.斜格 使用
 female Dyn.Fin-make-Imprs.Obl use
inəmai ciakə calj̥a-mao.
 針 動態.虛擬式:穿 耳朵-無人稱.屬格
 needle Dyn.Subj:pierce ear-Imprs.Gen
 （不論是）生男人（或）女人，（都必須在孩子還小的時候就）用針穿（過）
 耳朵。
 (No matter whether) we had given birth to a boy or a girl, we (would) use a needle to pierce
 (the child's) ears.
- 80b. ǿonaʔi ʔapo-ʔarəǾǾ-aə aʔai mani**
 那 出來-繞-出來 線 就
 that come out-encircle-come out thread then
pik-imaə pa-tako-ləŋəcə.
 動態.非限定:放-無人稱.斜格 使役-同時-固定
 Dyn.NFin:put at-Imprs.Obl Caus-while-fix
 （在耳朵）繞圈的線（要一直）戴著。
 The thread that circled (around the ears would) be left there (all the time).
- 80c. mani ʔoʔa ʔi inəmai.**
 就 動態.非限定:拿掉 針
 then Dyn.NFin:take off needle
 （接著）拿掉針。
 Then, we (would) take off the needle.

- 80d. lo ma-oloho-ŋa-mao, lo**
 如果 狀態.虛擬式-長大-已經-無人稱.屬格 如果
 if Stat.Subj-grow up-already-Imprs.Gen if
ma-a-valovaŋo-ŋa-mao mani
 狀態.虛擬式-複數-小姐-已經-無人稱.屬格 就
 Stat.Subj-plur-young woman-already-Imprs.Gen then
poa-ŋ-inamə pa-valisi pa-ʔi-ʎaʔaŋə.
 動態.非限定:弄-已經-我們.斜格 使役-動態.非限定:換 使役-帶-耳環
 Dyn.NFin:make-already-1PE.Obl Caus-Dyn.NFin:change Caus-wear-earring
 長大(變成)小姐(時)就為我們換上耳環。
 When (a girl) was already grown up and had turned into a young woman, she (would start to) wear earrings.
- 80e. la piki-n-imaə ðona pa-tako-ləŋəcə.**
 和 動態.非限定:放在-還-無人稱.斜格 那 使役-同時-固定
 and Dyn.NFin:put at-still-Imprs.Obl that Caus-while-fix
 而且(要一直)讓我們戴著。
 She (would) wear them all the time.
- 80f. iconanaə-ŋa lo ma-aʔa-mao, lo**
 不同-已經 如果 狀態.虛擬式-戀愛-無人稱.屬格 如果
 different-already if Stat.Subj-court-Imp.Gen if
ʔacakələə-mao, ʔi-ʎaʔaŋə-mao ta-ʔosaŋəðaʔa ʎaʔaŋə
 結婚-無人稱.屬格 帶-耳環-無人稱.主格 主語名物化-長 耳環
 marry-Imprs.Gen wear-earring-Imprs.Nom SubjNmz-long earring
ʔilo.
 琉璃珠
 bead
 當談戀愛(或)結婚(時,情況又)不同,(必須換上)琉璃珠(串成的)的長耳環。
 A young woman's earrings (would) be different if she was courting or if she got married: (at that time) she (would) wear long earrings made of beads.

不要忘記咱們萬山的故事

80g. lo

如果

if

o-ðo|o-ka-mao

動態.限定-可以-否定-無人稱.屬格

Dyn.Fin-can-Neg-Imprs.Gen

poə|ə-mao

全部-無人稱.主格

all-Imprs.Nom

當（女人）懷孕（時，則）不可以穿戴傳統物品，（必須）全部拿掉。

When a woman was pregnant, one could not wear (any) traditional clothes; one (would) take off everything.

sivaraŋə-ŋa-mao,

動態.虛擬式:懷孕-已經-無人稱.屬格

Dyn.Subj:pregnant-already-Imprs.Gen

ka

ʔi-mo|aə,

穿-物品

wear-clothing

ʔo|a.

動態.虛擬式:拿掉

Dyn.Subj:take off

7.3 tapapiaʔə-nai totaaðiʔi ʔaamaðalaə

我們以前的審美觀

Our beauty concepts

- 81a. **ðonaʔi** **a-valovaʔo** **la** **a-sava-savarə**
 那 複數-小姐 和 複數-重疊-青年
 that plur-young woman and plur-Red-young man

o-poa **tomoroho.**
 動態.限定-弄 動態.虛擬式:染齒
 Dyn.Fin-make Dyn.Subj:chew
 （以前的）小姐和青年們（必須）染齒。
 Young women and young men (would) blacken their teeth.

- 81b. **ni-ka-ma-maʔ-a-ða** **a-itina,**
 讓步-狀態.非限定-重疊-自己-讓步-他.屬格 複數-中年女人
 CncNmz-Stat.NFin-Red-self-CncNmz-3S.Gen plur-middle-aged woman
a-tamatama, **o-poa** **tomoroho**
 複數-中年男人 動態.限定-弄 動態.虛擬式:染齒
 plur-middle-aged man Dyn.Fin-make Dyn.Subj:chew
pa-ka-əcəʔaŋə **ðona** **aliʔi-ða,** **la-ni**
 使役-狀態.非限定-黑 那 牙齒-他.屬格 和-他.屬格
 Caus-Stat.NFin-black that tooth-3S.Gen and-3S.Gen
“ka-kəʔəcəŋ-iaə **ðona** **aliʔi-li”** **m-ia.**
 狀態.非限定-強-我.斜格 那 牙齒-我.屬格 動態.虛擬式-這樣
 Stat.NFin-strong-3S.Obl that tooth-1S.Gen Dyn.Subj-so
 即使是女士（或）男士們（也都會將）牙齒染成黑牙，讓牙齒健康。
 Even middle-aged men and women blackened their teeth (because they believed that their)
 teeth (would) be health(ier).

不要忘記咱們萬山的故事

- 81c. la** **“a-valovaŋo** **la** **a-sava-savarə**
 和 複數-小姐 和 複數-重疊-青年
 and plur-young woman and plur-Red-young man
ma-takoŋa **ta-ka-poli** **aliʔi”** **mani**
 狀態.限定-壞 主語名物化-狀態.非限定-白 牙齒 就
 Stat.Fin-bad SubjNmz-Stat.NFin-white tooth then
ia **ðonaʔi** **a-itina** **mani**
 動態.非限定-這樣 那 複數-中年女人 就
 Dyn.NFin:so that plur-middle-aged woman then
poa **tomoroho** **pa-ka-əcəŋə.**
 動態.非限定:弄 動態.虛擬式:染齒 使役-狀態.非限定-黑
 Dyn.NFin:make Dyn.Subj:chew Caus-Stat.NFin-black
 (他們)認為「小姐(或)青年們的白色牙齒不好看」，(所以會幫他們)染齒。
 They (claimed) that young women and young men with white teeth were bad(-looking) and they (helped them) blacken heir teeth.

- 82a. onaʔi** **a-valovaŋo** **lo** **ki-ʔi-cikiciki-ðə**
 那 複數-小姐 如果 否定-被-動態.非限定:刺青-他.屬格
 that plur-young woman if Neg-Pass-Dyn.NFin:tattoo-3S.Gen
ka **ma-taaðiʔi-ka-i** **om-ia.**
 狀態.限定-好-否定-他.屬格 動態.限定-這樣
 Stat.Fin-beautiful-Neg-3S.Gen Dyn.Fin-so
 (以前的)小姐們如果沒有刺青(會被視為)不美觀。
 (Our parents used to) say that young women that did not get tattooed were not beautiful.

82b. lo	poa-ḏa	ʔi-cikiciki
如果	狀態.限定:弄-他.屬格	被-動態.非限定:刺青
if	Stat.Fin:make-3S.Gen	Pass-Dyn.NFin:tattoo
mani	poa	tomoroho
就	狀態.限定:弄	動態.虛擬式:染齒
then	Stat.Fin:make	Dyn.Subj:chew
ḏonaʔi	aliʔi-ḏa	ʔa
那	牙齒-他.屬格	主題
that	tooth-3S.Gen	Top
om-ia	ta-ka-a-roḏaŋə.	pa-ka-əcəʔaŋə
動態.限定-這樣	主語名物化-狀態.非限定-複數-老	使役-狀態.非限定-黑
Dyn.Fin-so	SubjNmz-Stat.NFin-plur-old	Caus-Stat.NFin-black
如果（有）刺青（和）染齒，（就會被）老人家（視為）美觀。		
Old people (would) tell (us) that they (would) be beautiful if they got tattooed and blackened their teeth.		

82c. ʔali-ʔoolai-nai	poa	cikiciki.
從-小孩-我們.主格	動態.虛擬式:弄	動態.虛擬式:刺青
from-child-1PE.Nom	Dyn.Subj:make	Dyn.Subj:tattoo
我們從小（就要）刺青。		
We (would) get tattooed in our (early) infancy.		

82d. toʔaraki	makatamani	ciʔiki	mani	poa
使用	橘子	刺	就	動態.非限定:弄
use	orange	thorn	then	Dyn.NFin:make
əməao	mani	cikiciki.		
炭灰	就	動態.非限定:刺青		
charcoal	then	Dyn.NFin:tattoo		
（他們會）用橘子的刺沾上炭灰（後，直接進行）刺青。				
(Old people (would) use the thorns of oranges and coal to tattoo.				

82e. o-poa-ka-nai	ka	po-savoʔə	mani
動態.限定-弄-否定-我們.主格		放-藥	就
Dyn.Fin-make-Neg-1PE.Nom		put-medicine	then
toʔaraki	ʔalihomo.		
使用	藤類		
use	kind of plant		
（那時候）沒有擦（任何）藥，只有（抹上）草藥。			
There was no medicine (to heal the wound so) one (would) use some medicinal plants.			

不要忘記咱們萬山的故事

82f. mani	karaðiŋi	ʔini-ka-ka-ma-mai.
就	狀態.非限定:復原	反身-重疊-狀態.非限定-重疊-自己
then	Stat.NFin:heal	Ref-Red-Stat.NFin-Red-self
(讓傷口) 自己復原		
The wound (would) heal itself.		

83a. onaŋi	a-ka-valovaŋo-nai	lo
那	分句名物化-狀態.非限定-小姐-我們.屬格	如果
that	ClsNmz-Stat.NFin-young woman-1PE.Gen	if
maŋ-okəŋə-kəŋpə-mao,	o-poa-na-mao	avo
相互-重疊-修眉-無人稱.屬格	動態.限定-弄-還-無人稱.主格	灰渣
Rec-Red-pluck-Imprs.Gen	Dyn.Fin-make-still-Imprs.Nom	ash
ðisiðisi	maca-mao,	mani toʔaraki-mao ana
動態.虛擬式:擦拭	眼睛-無人稱.屬格	就 使用-無人稱.主格 那
Dyn.Subj:scrub	eye-Imprs.Gen	then use-Imprs.Nom that
aŋai	kəkərəðə.	
線	動態.虛擬式:挽臉	
thread	Dyn.Subj:remove facial hair	
小姐時期如果要互相修眉，(要)先在眼睛(周圍)抹上灰渣，(然後)用線挽臉。		
When we were young ladies, if we (helped) each other to pluck (eyebrows), we (would) put some ashes on our face and scrub (it); then we (would) use a thread to remove facial hair.		

83b. toramoro	ka	o-ʔaŋəʔaŋə,
很		動態.限定-痛
very		Dyn.Fin-hurt
ʔapo-lalavəlavə-mao		lo
出來-重疊:眼淚-出來-無人稱.主格		如果
come out-Red:tear-come out-Imprs.Nom		if
ʔi-kəkərəðə-mao.		
被-挽臉-無人稱.屬格		
Pass-remove facial hair-Imprs.Gen		
被挽臉時(會)很痛(甚至會)流眼淚。		
It hurt a lot and we (would) cry when we took off facial hair.		

- 83c. ʔaaḏaana-ŋa ʔi a-sava-savarə o-piʔaa
甚至-最高級 複數-重疊-青年 動態.限定-做
even-Sup plur-Red-young man Dyn.Fin-do
ʔi-kəkərəḏə.
被-挽臉
Pass-remove facial hair
(那時)連青年們也(一樣會)挽臉。
(At that time), even young men used to remove their facial hair.

不要忘記咱們萬山的故事

8. ḏaʔanə-nai 我們的房子 Our houses

8.1 ḏaʔanə-nai onaʔi ʔaamaḏalaə 我們以前的房子 Our ancestral houses

84a. onaʔi	a-iki-na-nai	ka-ʔoponoh-aə,	
那	分句名物化-動態.限定-在-還-我們.屬格	真正-地名-真正	
that	ClsNmz-Dyn.Fin-be at-still-1PE.Gen	genuine-place name-genuine	
o-korokoro	piʔamaḏalaə	ḏona	ḏaʔanə.
動態.限定:挖掘 先		那	房子
Dyn.Fin-dig first		that	house
我們還在（舊）萬山時，（蓋房子要）先挖掘房子（的地基）。			
When we were still in the old village, we (would) first (have to) dig the foundations (to build) a house.			

84b. mani	ləka-ləkatə	poa	vəʔətə.
就	動態.非限定:量-重疊	動態.虛擬式:弄	動態.虛擬式:堆疊
then	Dyn.NFin:measure-Red	Dyn.Subj:make	Dyn.Subj:pile up
然後（進行）量測（就可以開始）立牆。			
Then we (would) draw the plan (and) pile up the slates (to make the walls).			

84c. mani	ḏaacə	m-oa	hoʔolo	m-aʔa
就	動態.非限定:走	動態.虛擬式-去	山	動態.虛擬式-拿
then	Dyn.NFin:leave	Dyn.Subj-go	mountain	Dyn.Subj-take
ʔaʔato	mani	poʔapovakərakərarəə.		
木柴	就	屋脊		
brushwood	then	frame		
（另外派人去）去山上撿木頭（用來）做屋脊。				
Then we (would) go to the mountain to fetch timber to make the frame.				

84d. lo	m-aʔa-nai		ḏonaʔi	ʔaʔato,
如果	動態.虛擬式-拿-我們.屬格		那	木柴
if	Dyn.Subj-take-1PE.Gen		that	brushwood
toʔaraki-nai	ʔiḏoko	copi	mani	ka-sokoʔoʔo.
使用-我們.主格	斧頭	動態.虛擬式:削	就	動態.非限定-直
use-1PE.Nom	ax	Dyn.Subj:chop	then	Dyn.NFin-even
（那些）我們拿（回來的）木頭，就（先）用斧頭削直。				
When we (had) gathered wood, we (would) use an ax to chop it and make it even.				

- 84e. mani poa ?i va?ali po-va?ali-?ali,**
 就 動態.非限定:弄 木板 放-木板-重疊
 then Dyn.NFin:make plank put-plank-Red
mani poa apoto cola?ə.
 就 動態.非限定:弄 石頭 動態.虛擬式:鋪石板（在屋頂上）
 then Dyn.NFin:make stone Dyn.Subj:lay slates (on roof)
 然後把木板排列（做成屋頂），（再將）石板排列（上去）。
 Then we (would) lay the planks and use slates we (would) lay down (on the roof).

- 85a. lo to-ðə?anə-nai, akaoð-inamə ka**
 如果 蓋-房子-我們.屬格 沒有-我們.斜格
 if build-house-1PE.Gen not exist-1PE.Obl
?a-cəŋa-cəŋa?ə.
 工具名物化-重疊-動態.非限定:釘
 InstNmz-Red-Dyn.NFin:nail down
 （那時候）蓋房子沒有（任何）釘子（可供我們使用）。
 When we built our house, we did not have nails.

- 85b. to?araki-nai aərəcə ?əvə-?əvəhə ðona?i**
 使用-我們.主格 麻繩 重疊:動態.虛擬式-綁 那
 use-1PE.Nom rope Red:Dyn.Subj-tie that
?apoka?o?o?o?o mani ka-kə?əcəŋə.
 主樑 就 狀態.非限定-堅固
 framework then Stat.NFin-solid
 我們（只）用麻繩綁住主樑（使其）堅固。
 We (would) use ropes (liana) to tie up the framework (so that) it (would) be solid.

- 85c. ðona ?əŋato ?apo?oo?oðo mani**
 那 木頭 柱子 就
 that brushwood beam then
poa-nai cola?ə alivi.
 動態.非限定:弄-我們.主格 動態.虛擬式:鋪石板（在屋頂上） 石板
 Dyn.NFin:make-1PE.Nom Dyn.Subj:lay slates (on roof) slate
 然後在木柱（上）排列石板。
 On the wooden beam, we (would) lay the slates.

不要忘記咱們萬山的故事

- 86a. oonaina ʔa o-kaoð-inamə**
 那 主題 動態.限定-沒有-我們.斜格
 that Top Dyn.Fin-not exist-1PE.Obl
- ʔa-hisi-hisihisi la ʔa-paʔi-paʔipali,**
 工具名物化-重疊-動態.非限定:鋸 和 工具名物化-重疊-動態.非限定:轉
 InstNmz-Red-Dyn.NFin:saw and InstNmz-Red-Dyn.NFin:turn in
- mani oa-nai mo-pakisa**
 就 動態.非限定:去-我們.主格 動態.虛擬式:到-平地
 then Dyn.NFin:go-1PE.Nom Dyn.Subj:to-plain
- loŋai.**
 動態.虛擬式:買
 Dyn.Subj:buy
 （那時候也還）沒有鋸子和螺絲起子，我們就去平地購買。
 At that time, we did not have saws or screwdrivers, so we (would) go to the plain to buy (some).

- 86b. ðonaʔi lo to-ðaʔanə-nai, ka**
 那 如果 蓋-房子-我們.屬格
 that if build-house-1PE.Gen
- o-ðomiŋi-ka-nai.**
 動態.限定-漆牆-否定-我們.屬格
 Dyn.Fin-withewash-Neg-1PE.Gen
 當我們蓋房子時（也）沒有漆水泥牆。
 When we built our house, we (would) not whitewash (the walls).

- 87a. onaʔi a-iki-na-nai**
 那 分句名物化-動態.非限定:在-還-我們.屬格
 that ClsNmz-Dyn.NFin:be at-still-1PE.Gen
- ka-ʔoŋonoh-aə, maatalialə ðona ðaʔanə-nai.**
 真正-地名-真正 狀態.限定:一樓 那 房子-我們.屬格
 genuine-place name-genuine Stat.Fin:one floor that house-1PE.Gen
- 我們還在舊萬山時，房子（都是）平房。
 When we still were in the old village, our houses were (only) one floor.

- 87b. ma-si?i toramoro ǫona**
 狀態.限定-小 很 那
 Stat.Fin-small very that
ta-iki-ki-aə-nai, makaʔanaləvə.
 處所名物化-重疊-動態.非限定-在-處所名物化-我們.屬格 狀態.限定:低
 LocNmz-Red-Dyn.NFin:be at-LocNmz-1PE.Gen Stat.Fin:low
 我們的房間很小（也很）低。
 The rooms were very small and (the ceiling was) low.

- 87c. lo mo-ǫaʔanə-mao o-hooʔoŋəə-mao**
 如果 動態.虛擬式:到-房子-無人稱.屬格 動態.限定-彎身-無人稱.主格
 if Dyn.Subj:to-house-Imprs.Gen Dyn.Fin-bend-Imprs.Nom
mo-ǫaʔanə, iʔa ma-ǫaʔəməǫəmə, alaka-ǫa
 動態.虛擬式:到-房子 而且 狀態.限定-暗 因為-他.屬格
 Dyn.Subj:to-house besides Stat.Fin-dark because-3S.Gen
ma-kələsə taʔavaŋəə la ʔi aasaə.
 狀態.限定-窄 窗戶 和 天窗
 Stat.Fin-narrow window and dormer window
 進屋時（必須）彎腰，而且（屋內很）暗，因為窗戶和天窗都（很）窄。
 When we entered the house, we had to bend down; besides, (the rooms) were very dark because
 the windows and the dormer window were narrow.

- 87d. ǫona ǫaʔanə-nai ʔa iǫopələ tali-alivi.**
 那 房子-我們.屬格 主題 全部 屬於-石板
 that house-1PE.Gen Top all made in-slate
 我們的房子都是石板屋，沒有木製的房子。
 All the houses were (made of) slates, there were no houses made of wood.

- 87e. o-kaoǫo tali-ʔaŋato ǫaʔanə.**
 動態.限定-沒有 屬於-木頭 房子
 Dyn.Fin-not exist made in-wood house
 我們的房子都是石板屋沒有木製的房子。
 There were no houses made of wood.

不要忘記咱們萬山的故事

88a. ðonaʔi	ðaʔanə-nai	lo	ma-ʎipalaʔa-ða
那	房子-我們.屬格	如果	狀態.虛擬式-寬-他.屬格
that	house-1PE.Gen	if	Stat.Subj-large-3S.Gen
ʎikoðo	o-poa-mao		ʎəðəðəkə
後面	動態.限定-弄-無人稱.屬格		動態.虛擬式:重疊:種植
behind	Dyn.Fin-make-Imprs.Gen		Dyn.Subj:Red:plant
ʔi	covoʔo,	vonoaðə	mani
	甘蔗	荔枝	就
	gance	plum	then
raaðə-mao		ʔi	ta-vilaʔa ðaʔanə.
動態.非限定:圍牆-無人稱.主格			主語名物化-旁邊 房子
Dyn.NFin:enclose-Imprs.Nom			SubjNmz-beside house
如果房子的後面（夠）寬，（就可以）種植甘蔗、荔枝（等，）然後（在）房子（的）周圍（做）圍牆。			
If our houses had a large backyard, we (would) plant gance and plum trees and build a fence around the house.			

88b. mani	poa-mao	ðoʎi-ðəʎi	
就	動態.非限定:弄-無人稱.屬格	動態.虛擬式:鋪石板（在地板上）-重疊	
then	Dyn.NFin:make-Imprs.Gen	Dyn.Subj:lay (floor) with slates-Red	
lataðə	mani	poa-mao	to-rosolo
外面	就	動態.非限定:弄-無人稱.主格	做-石板椅
outside	then	Dyn.NFin:make-Imprs.Nom	make-stone bench
mani	poa-mao	tapatoðoə	mani
就	動態.非限定:弄-無人稱.主格	走廊	就
then	Dyn.NFin:make-Imprs.Nom	doorstep	then
ʔoʎa-mao	ʔa-ðəʎi-ðəʎi		
動態.非限定:拿掉-無人稱.主格	工具名物化-動態.非限定:重疊-鋪石板(在地板上)		
Dyn.NFin:take off-Imprs.Nom	InstNmz-Dyn.NFin:Red-lay (floor) with slates		
matar-əa	piki-mao	lo	
拿-一	動態.非限定:放-無人稱.主格	如果	
take-one	Dyn.NFin:put at-Imprs.Nom	if	
topo-topoi-mao	lo	ma-aʔa-mao.	
重疊-生:火-無人稱.屬格	如果	狀態.虛擬式-戀愛-無人稱.屬格	
Red-make:fire-Imprs.Gen	if	Stat.Subj-court-Imprs.Gen	
（房子）外面鋪石板，然後放石板椅（還有）走廊，當（要）生火（或青年圍坐在外面）戀愛（時），就（可以）拿掉（其中）一塊石板（以便作為生火的地方）。Then, we (would) lay the ground with slates and build a bench in stone; when we were courting (outside), we (would) take off a slate to make a fire.			

- 89a. olo m-iki-ni ?i kala-paha]-aə**
 如果 狀態.虛擬式:有-他.屬格 時間名物化-稻米-時間名物化
 if Stat.Subj:exist-3S.Gen TempNmz-rice-TempNmz
lo ?i-pahai-ŋa-mao o-piki-mao
 如果 收-稻米-已經-無人稱.屬格 動態.限定-放在-無人稱.主格
 if harvest-rice-already-Imprs.Gen Dyn.Fin:put at-Imprs.Nom
lataðə topa?ai.
 外面 動態.虛擬式:晒
 outside Dyn.Subj:dry
 稻米期如果（有）採收稻米（就）晒在外面。
 When it was the rice season, if we had already harvested rice, we (would) put it outside to dry.
- 89b. lo ?i-lələpə-mao, lo**
 如果 採-甘豆-無人稱.屬格 如果
 if harvest-bean-Imprs.Gen if
?i-kariðəŋə-mao o-piki-mao lataðə
 採-樹豆-無人稱.屬格 動態.限定-放在-無人稱.主格 外面
 harvest-kidney bean-Imprs.Gen Dyn.Fin:put at-Imprs.Nom outside
topa?ai.
 動態.虛擬式:晒
 Dyn.Subj:dry
 （或者是）採收甘豆（或）樹豆（時也可以）晒在外面。
 When we had gathered beans or kidney beans, we (would also) expose them outside in the sun.
- 89c. vəcəŋə ?a o-piki-mao ca]ai**
 小米 主題 動態.限定-放在-無人稱.主格 屋頂
 millet Top Dyn.Fin-put at-Imprs.Nom roof
topa?ai.
 動態.虛擬式:晒
 Dyn.Subj:dry
 小米（則）晒在屋頂（上）。
 As for the millet, we (would) put in on the roof to dry.

不要忘記咱們萬山的故事

89d. ðonaʔi	ʔa-raaðə-mao	ʔa
那	工具名物化-動態.非限定:圍牆-無人稱.屬格	主題
that	InstNmz-Dyn.NFin:enclose-Imprs.Gen	Top
ʔoki-mao	lo	topaʔai-mao
假如-無人稱.屬格	如果	動態.虛擬式:晒-無人稱.屬格
if-Imprs.Gen	if	Dyn.Subj:dry-Imprs.Gen
taləke	la-ni	“ki-o-iaə
食物	和-他.屬格	否定-動態.非限定:去-我.斜格
food	and-3S.Gen	Neg-Dyn.NFin:go-1S.Obl
konaʔ	m-ia-mao.	tarokoko
動態.虛擬式:吃	動態.虛擬式-這樣-無人稱.主格	雞
Dyn.Subj:eat	Dyn.Subj-so-Imprs.Nom	chicken
(房子周圍的)圍牆(是爲了)防止晒食物時被雞(偷)吃。		
The fence (would) be closed so that when we dried (our crop) outside, chickens (would) not come and eat it.		

90a. onaʔi	ðaʔana-nai	ʔaamaðalaə,
那	房子-我們.屬格	以前
that	house-1PE.Gen	before
o-kaoð-inamə		saosi.
動態.限定-沒有-我們.斜格		鑰匙
Dyn.Fin-not exist-1PE.Obl		key
我們以前的房子沒有鑰匙。		
There was no lock (on the door) of our ancestral houses.		

90b. lo	ðoacə-ŋa-nai	m-oa	ooma,
如果	動態.虛擬式:走-已經-我們.屬格	動態.虛擬式-去	田裡
if	Dyn.Subj:leave-already-1PE.Gen	Dyn.Subj-go	field
iʔolai-nai,	toʔaraki-nai	caiʔi	əreə
過夜-我們.主格	使用-我們.主格	繩子	動態.虛擬式:綁
stay overnight-1PE.Nom	use-1PE.Nom	rope	Dyn.Subj:tie
ələvə.			
動態.虛擬式:關門			
Dyn.Subj:close door			
當我們去田裡(工作)過夜時,(只能)用繩子(把門)綁起來(當做是)鎖門。			
If we left to go to the field and we spent the night there, we (would) use a rope to tie up the door.			

90c. lo

如果

if

ʔo-ərəcə

拿掉-動態.虛擬式:綁

take off-Dyn.Subj:tie

a[-inamə

動態.非限定:拿-我們.斜格

Dyn.NFin:take-1PE.Obl

ðonaʔi

那

that

ikaoðo-ða

沒有-他.屬格

not exist-3S.Gen

有時候（會有人去把繩子）解開，開門（進去）偷我們的物品和食物，因為沒有鑰匙（可以鎖門）。

Sometimes, someone (would) come up and untie the door and steal our assets and our food because there was no (lock).

ðoma-naə,

其他-時間名物化

other-TempNmz

ʔo-ələvaə,

拿掉-動態.虛擬式:門

take off-Dyn.Subj:door

koʔopa

偷

steal

taləkə-nai

食物-我們.屬格

food-1PE.Gen

saosi.

鑰匙

key

oʔi

那

that

omo-inamə

動態.虛擬式:去-我們.斜格

Dyn.Subj:go-1PE.Obl

mani

就

then

mo[əə-nai

物品-我們.主格

clothing-1PE.Nom

alaka-ða

因為-他.屬格

because-3S.Gen

90d. ðonaʔi

那

that

laŋai-ŋa-nai

動態.非限定:買-已經-我們.主格

Dyn.NFin:buy-already-1PE.Nom

poa-nai

動態.非限定:弄-我們.主格

Dyn.NFin:make-1PE.Nom

a-o-pakisa-nai,

分句名物化-動態.非限定:到-平地-我們.主格

ClsNmz-Dyn.NFin:to-plain-1PE.Nom

ðona

那

that

soosi.

動態.虛擬式:鎖

Dyn.Subj:lock

saosi,

鑰匙

key

mani

就

then

mani

就

then

（後來）我們去平地時，就買鑰匙（才可以）鎖門。

(One day) we went to the plain and bought keys and we put a lock (on the door).

不要忘記咱們萬山的故事

90e. om-iki-ŋa

動態-限定-有-已經
Dyn.Fin-exist-already

ki-oa-ŋ-iðə

否定-動態-非限定:去-已經-他.斜格
Neg-Dyn.NFin:go-already-3S.Obl

有了門鎖就不（再）有人來偷竊了。

(Since the time) we have had a lock (on the door), we have (never) been robbed again.

ta-saosi-osi-ə,

處所名物化-動態非-限定-鎖-重疊-處所名物化
LocNmz-Dyn.NFin:lock-Red-LocNmz

koʔopa.

偷
steal

8.2 kaḏaʔanaə-nai ʔaḏiŋi 我們祖屋的內部 The interior of our houses

91a. lo	to-ḏaʔanaə-ni	ʔaamaḏalaə,	mani	poa
如果	蓋-房子-他.屬格	以前	就	動態.非限定:弄
if	build-house-3S.Gen	before	then	Dyn.NFin:make
piʔamaḏalaə	ʔəḏəŋə	cəhə-cəhəcəhə,		
先	屏風	重疊-動態.虛擬式:插		
first	partition wall	Red-Dyn.Subj:plant (in the ground)		
mani	poa	to-ʔəvaŋə.		
就	動態.非限定:弄	做-地板		
then	Dyn.NFin:make	make-floor		
蓋房子時（要）先在（入口處）插（一塊）屏風，然後做地板。				
In the old times, when we built a house, we (would) first fix in the soil a partition wall.				

91b. ʔinaʔi	ḏələpə	po-rahara,	mani
那	客廳	放-高	就
that	living room	put-above	then
poa	ʔi	sororo	taʔavaŋə⁶².
動態.非限定:弄		石板床	窗戶
Dyn.NFin:make		bed in stone	window
（然後把一部分的石板）架高（做爲）客廳，（再將）石板床（擺在）窗（邊）。			
The living room was higher; we (would) make the bed and the windows.			

⁶² **taʔavaŋə**：雖然可以很明確地認定這個詞包含 **ta...ə**「處所」，但是還是無法找出其詞根。以下表示「牆壁」、「堆放灰渣處」、「走廊」等詞彙也遇到相同的問題。Though **ta...ə** can be identified in the word formation of this lexical item, the root was not retrieved (The same is true of **tiliŋə** “wall”, **talovə** “fire place”, **tapatoḏə** “doorstep”).

不要忘記咱們萬山的故事

91c. ʔinaʔi	m-oa	talavoə,	tiliŋəə	poa
這	動態.虛擬式-去	堆放灰渣處	後牆壁	弄
this	Dyn.Subj-go	fire place	back wall	make
piki	ta-ʔaŋato-ə,		vilaʔa	poa
動態.虛擬式:放在	處所名物化-木柴-處所名物化		旁邊	動態.非限定:弄
Dyn.Subj:put at	LocNmz-wood-LocNmz		beside	Dyn.NFin:make
piki	ðaaʔoləə.			
動態.虛擬式:放在	大倉庫			
Dyn.Subj:put at	loft			
堆放灰渣處（後面的）牆壁（就做）堆放木柴處，旁邊放大倉庫。				
Toward the fire place, against the back wall, we (would) install the woodshed and besides it we (would) have the loft.				

91d. ta-licovon-əə		poa	piki
處所名物化-動態.非限定:前面-處所名物化		動態.非限定:弄	動態.虛擬式:放在
LocNmz-Dyn.NFin:in front-LocNmz		Dyn.NFin:make	Dyn.Subj:put at
loŋolo,	poa	piki	pahai
小倉庫	動態.非限定:弄	動態.虛擬式:放在	稻米
container	Dyn.NFin:make	Dyn.Subj:put at	rice
la	lələpə.		
和	甘豆		
and	bean		
前面（就）放小倉庫，（用來存）放稻米和甘豆。			
In front, we (would) put a container where we kept the rice and the beans.			

91e. mani	poa	to-talavoə,
就	動態.非限定:弄	做-生火處
then	Dyn.NFin:make	make-fire place
to-ta-aha-ahaʔ-əə.		
做-處所名物化-重疊-動態.非限定-煮-處所名物化		
do-LocNmz-Red-Dyn.NFin:cook-LocNmz		
然後做堆放灰渣處（用來當）做廚房。		
Then we (would) make the fire place where (we) cooked.		

- 91f. **ðonaʔi** **talavoə** **raharə** **mani** **poa**
 那 堆放灰渣處 上面 就 動態.非限定:弄
 that fire place above then Dyn.NFin:make
to-capə, **piki** **ʔi** **palogo.**
 做-櫥櫃 動態.虛擬式:放在 鍋子
 make-cupboard Dyn.Subj:put at cooking pot
 在堆放灰渣處的上面做櫥櫃，（用來置）放鍋子（等廚具）。
 Above the fire place, there was the cupboard where we put cooking pots.

- 91g. **ðona** **raharə** **piki** **talavəʔəkə**⁶³ **votolo.**
 那 上面 動態.虛擬式:放在 置醃肉木盒 豬肉
 that above Dyn.Subj:put at pork container pork
 上面（還可）放醃肉木盒。
 Above, we (would) put a pork container where we placed the pork.

- 91h. **alikoðəə-ða** **capə,** **mani** **poa**
 後面-他.屬格 櫥櫃 就 動態.非限定:弄
 behind-3S.Gen cupboard then Dyn.NFin:make
to-ta-vəʔək-aə **piki** **lopo** **ovəʔəkə.**
 做-處所名物化-豬-處所名物化 動態.虛擬式:放在 動態.虛擬式:養 豬
 do-LocNmz-pig-LocNmz Dyn.Subj:put at Dyn.Subj:raise pig
 櫥櫃後面就做豬舍，在（那裡）養豬。
 Behind the kitchen range, we (would) make a pigpen where we raised pigs.

- 91i. **ʔapi-oa** **ʔanoʔəʔəʔə,** **am-oa-nai**
 想-去 上廁所 將-動態.非限定:去-我們.主格
 feel like-go go to toilet will-Dyn.NFin:go-1PE.Nom
ta-vəʔək-aə
 處所名物化-豬-處所名物化
 LocNmz-pig-LocNmz
 想去上廁所（時），我們（就）去豬舍。
 (When) we wanted to go to the toilet, we (would) go into the pigpen.

⁶³ **talavəʔəkə** : **tala-** 的意思不明確。The meaning of the prefix **tala-** has, so far, not been uncovered.

不要忘記咱們萬山的故事

92a. o-poa-nai		piʔamaðalaə	to-tapaloŋ-aə
動態.限定-弄-我們.主格		先	做-處所名物化-鍋子-處所名物化
Dyn.Fin-make-1PE.Nom		first	make-LocNmz-cooking pot-LocNmz
mani	to-talavoə,	mani	poa-mao
就	做-堆放灰渣處	就	動態.非限定:弄-無人稱.主格
then	make-fire place	then	Dyn.NFin:make-Imprs.Nom
to-ta-potopo[-aə]		la	ðonaʔi
做-處所名物化-重疊.生:火-處所名物化		和	那
make-LocNmz-Red:make:fire-LocNmz		and	that
mani	poa-mao		toʔaraki
就	動態.非限定:弄-無人稱.主格		使用
then	Dyn.NFin:make-Imprs.Nom		use
to-capa	mani	piki-mao	raharə
做-櫥櫃	就	動態.虛擬式:放在-無人稱.主格	上面
make-cupboard	then	Dyn.Subj:put at-Imprs.Nom	above
palongo,	talavəʔəkə,	sasavə[ə,	paʔoto[olo,
鍋子	置醃肉木盒	大型鍋	中型鍋
cooking pot	pork container	(very big) pot	(middle-sized) pot
(small) pot			
我們先做爐灶，（然後）做堆放灰渣處當做生火的地方，在爐灶上面就用木頭作成櫥櫃，置放各種大、中、小型的鍋子及放醃肉的木盒。			
We (would) first make the kitchen range, then we (would) make a place for the ashes, and build the fire place and above, we (would) make a cupboard in wood and we (would) put there big middle-sized and small pots (as well as a) pork container.			

92b. lo	topoi-mao,	mani	ka-ʔapaʔa-mao
如果	生:火-無人稱.屬格	就	狀態.非限定-熱-無人稱.主格
if	make:fire-Imprs.Gen	then	Stat.NFin-hot-Imprs.Nom
ðonaʔi	capa,	lo	poa-mao
那	櫥櫃	如果	動態.虛擬式:弄-無人稱.主格
that	cupboard	if	Dyn.Subj:make-Imprs.Nom
votolo	talavəʔəkə	mani	poa
豬肉	置醃肉木盒	就	動態.非限定:弄
pork	pork container	then	Dyn.NFin:make
piki	capa	mani	to-ðiʔi
動態.虛擬式:放在	櫥櫃	就	做-好
Dyn.Subj:put at	cupboard	then	do-good
當生火時櫥櫃會（變）熱，如果醃肉木盒內有放豬肉，就不會（發）臭。			
When the fire was lit, then the cupboard (would) become hot and if there was pork in the pork container, we (would) put it in the cupboard so that did not smell.			

92c. la	ʔinaʔi	mənə-ŋa,	o-ðo o-ŋa-nai
和	這	現在-最高級	動態.限定-可以-已經-我們.主格
and	this	now-Sup	Dyn.Fin-can-already-1PE.Nom
loŋai	ta-pa-ka-təə-tələk-aə		
動態.虛擬式:買	處所名物化-使役-狀態.非限定-重疊-冷-處所名物化		
Dyn.Subj:buy	LocNmz-Caus-Stat.NFin-Red-cold-LocNmz		
ʔaðama-ðamai	a-ʔoŋo-ʔoŋol-aə		
重疊-菜	受事名物化:重疊-動態.非限定-喝-受事名物化		
Red-dish	ObjNmz-Red-Dyn.NFin-drink-ObjNmz		
mani	ki-ka-paŋəl-inamə		
就	否定-狀態.非限定-腐-我們.斜格		
then	Neg-Stat.NFin-rotten-1PE.Obl		
	ki-ka-val-inamə.		
	否定-狀態.非限定-臭-我們.斜格		
	Neg-Stat.NFin-smelly-1PE.Obl		
	現在我們已經可以買冰箱，（所以）食物不會腐壞、臭掉。		
	Nowadays, we can afford to buy fridges so that the food is not rotten nor smelly.		

92d. ma-taaðiʔi	toramoro.
狀態.非限定-好	很
Stat.NFin-good	very
（生活品質比以前更）好（了）。	
(Life) is better.	

93a. o-piʔa-mao	tokoŋo	toʔaraki	valəvalə
動態.限定-做-無人稱.主格	置碗竹盒	使用	竹子
Dyn.Fin-do-Imprs.Nom	receptacle	use	bamboo
mani	poa	takopili	la
就	動態.限定:弄	碗	和
then	Dyn.Fin:make	(small) bowl	and
			(big) bowl
（我們）用竹子製作置碗竹盒，放小碗和大碗。			
We (would) use bamboo to make a receptacle (where) we (would) put (small) bowls and (big) bowls.			

不要忘記咱們萬山的故事

- 93b. olo ðoma-naə, o-piʔa-mao**
 如果 其他-時間名物化 動態.限定-做-無人稱.主格
 if other-TempNmz Dyn.Fin-do-Imprs.Nom
- taŋiapəə mani poa kiðiqi,**
 置筷子湯匙竹簍 就 動態.非限定:弄 湯匙
 rectangular bamboo basket then Dyn.NFin:make spoon
- o-kəʔai-mao.**
 動態.限定-掛-無人稱.主格
 Dyn.Fin-hang-Imprs.Nom
 有時候（自己會）做筷子、湯匙竹簍（用來擺）放湯匙，掛（在牆上）。
 Sometimes, we (would) make a rectangular bamboo basket where we (would) put spoons and hang it on the wall.
- 94a. onaʔi ropəsə,**
 那 小圓形竹編盤
 that middle-sized bamboo receptacle
- sinapai, copəŋə,**
 方形竹編盤 小立角竹編盤
 middle-sized rectangular bamboo receptacle small rounded bamboo receptacle
- ʔavəʔə, taoloholohoʔə poəʔə-nai poa**
 大圓形竹編盤 大立角竹編盤 全部-我們.主格 動態.虛擬式:弄
 big rounded bamboo dish receptacle all-1PE.Nom Dyn.Subj:make
- kəʔa-kəʔai mani ka-taaðiʔi.**
 重疊-動態.虛擬式:掛 就 狀態.非限定-好
 Red-Dyn.Subj:hang then Stat.NFin-good
- 這些小圓形、方形、小立腳、大圓形、大立腳（等）竹編盤，我們都（很）整齊（的把它們）掛（在牆上）。
 As for (all the different types of) receptacles and dishes, we (would) hang them on the wall, it was beautiful.

94b. “nao-a a	toʔaraki”	lo
我.主格.動態.非限定:拿	使用	如果
1S.Nom-Dyn.NFin:take	use	if
mia-mao,	mani	poa-ŋa-mao
動態.虛擬式:這樣-無人稱.屬格	就	動態.非限定:弄-已經-無人稱.主格
Dyn.Subj:so-Imprs.Gen	then	Dyn.NFin:make-already-Imprs.Nom
ʔoi j, ka	ma-o o-ka-i.	
回去	狀態.限定-遺失-否定-他.屬格	
return	Stat.Fin-lose-Neg-3S.Gen	
(每次)用(完後, 只要記得再)放回去就不會遺失。		
When we wanted to use one, we (would) put it back (afterwards) so that we (would) not lose it.		

94c. lo	coloko-nai	o-poa-nai
如果	動態.虛擬式:做年糕-我們.屬格	動態.限定-弄-我們.主格
if	Dyn.Subj:make glutinous rice-1PE.Gen	Dyn.Fin-make-1PE.Nom
taloko	mani	kanə-nai.
長形木製容器	就	動態.非限定:吃-我們.主格
bamboo dish	then	Dyn.NFin:eat-1PE.Nom
做年糕(時)就放在長形的木製容器上食用。		
When we made glutinous cakes, we (would) place them on a bamboo dish and then eat them.		

95a. olo	ʔo ovoʔo-mao	ðonaʔi	vəcəŋə
如果	動態.虛擬式:搗-無人稱.屬格	那	小米
if	Dyn.Subj:pound-Imprs.Gen	that	millet
la	pahai,	om-a a-mao	
和	稻米	動態.限定-拿-無人稱.主格	
and	rice	Dyn.Fin-take-Imprs.Nom	
ʔavə ə	topoʔo.		
大圓形竹編盤	動態.虛擬式:篩穀		
big rounded bamboo dish	Dyn.Subj:winnow		
當搗小米和稻米(時), 就拿大圓形竹編盤篩穀。			
When we pounded millet and rice, we (would) take a big rounded bamboo dish to winnow (the grains).			

不要忘記咱們萬山的故事

95b. lo	lɔpəŋə-ŋa-mao	mani
如果	動態.虛擬式:完成-已經-無人稱.屬格	就
if	Dyn.Subj:finish-already-Imprs.Gen	then
poa-mao	tərasə.	
動態.非限定:弄-無人稱.主格	動態.虛擬式:搗穀	
Dyn.NFin:make-Imprs.Nom	Dyn.Subj:husk	
完成後就（再繼續）搗穀。		
When it was finished, then we (would) take the husk off.		

95c. mani	taapoŋo-na-mao.
就	動態.非限定:篩穀-還-無人稱.主格
then	Dyn.NFin:winnow-still-Imprs.Nom
然後（再重複）篩穀。	
Then, we (would) winnow (the millet and the rice) again.	

95d. la	o-kaodɔ-ŋa	covo	mani
和	動態.限定-沒有-已經	穀皮	就
and	Dyn.Fin-not exist-already	husk	then
a a-mao	ʔo o	poa	sororo
動態.非限定:拿-無人稱.主格	杵	動態.虛擬式:弄	石板床
Dyn.NFin:take-Imprs.Nom	pestle	Dyn.Subj:make	stone bed
（直至完全）沒有（穀皮，才將）杵放進石板床下面。			
(When) there was no more husk, then we (would) put the pestle under our stone bed.			

95e. ɖonaŋi	cokolo	ma-toa ai,	o-ɖo o-ka-nai
那	臼	狀態.限定-大	動態.限定-以-否定-我們.屬格
that	mortar	Stat.Fin-big	Dyn.Fin-can-Neg-1PE.Gen
poa	sororo	ŋaɖiŋi	mani
弄	石板床	裡面	就
make	stone bed	inside	then
piki-mao	ta-ŋa- avo- avo -aə.		
動態.非限定:放在-無人稱.主格	處所名物化-工具名物化-重疊-灰塵-處所名物化		
put at-Imprs.Nom	LocNmz-InstNmz-Red-dust-LocNmz		
（因為）臼（太）大，不能（放在）石板床下面，（所以就直接）放在垃圾堆放處（的旁邊）。			
As for the mortar, it was (so) big (that) we could not put it under our stone bed, (so) we (would) put it (near) the dustbin.			

96a. lo	liŋao-nai	akaoð-inamə	ʔaraki
如果	動態.虛擬式:洗碗-我們.屬格	沒有-我們.斜格	用具
if	Dyn.Subj:wash dishes-1PE.Gen	not exist-1PE.Obl	instrument
ʔa-liŋao-ŋao,	mani	aʎa-nai	
工具名物化-動態.非限定:洗碗-重疊	就	動態.非限定:拿-我們.主格	
InstNmz-Dyn.NFin:wash-Red	then	Dyn.NFin:take-1PE.Nom	
ʔi	ðaʔə	poa	liŋao
	泥土	動態.虛擬式:弄	動態.虛擬式:洗
	mud	Dyn.Subj:make	Dyn.Subj:wash dishes
piʔamaðalaə	ʔoʎa	ta-ka-əcəʎaŋ-aə,	
先	動態.虛擬式:拿掉	處所名物化-狀態.非限定-黑-處所名物化	
first	Dyn.Subj:take off	LocNmz-Stat.NFin-black-LocNmz	
mani	aʎa-mao	ʔi	avo
就	動態.非限定:拿-無人稱.主格		灰渣
then	Dyn.NFin:take-Imprs.Nom		ash
poa	liŋao.		
動態.虛擬式:弄	動態.虛擬式:洗		
Dyn.Subj:make	Dyn.Subj:wash		

當我們洗碗（時）沒有（可）使用（的）洗碗精，就先用泥土洗掉（較）髒的部份。（再）用灰渣（清）洗（一遍）。

When we washed dishes, we did not have any washing liquid, (so) we (would) use mud to wash (the dish) to first take off the dirt; (afterwards), we (would) use ashes to wash (the dishes again).

96b. ma-poli-ŋa	liŋao-mao,	ma-taaðiʔi.
狀態.限定-白-已經	動態.虛擬式:洗-無人稱.主格	狀態.限定-好
Stat.Fin-white-already	Dyn.Subj:wash-Imprs.Nom	Stat.Fin-good
（就可以）洗（得很）白、（很）乾淨。		
It washed well, (it was) good.		

97a. onaʔi	a-iki-nai	ʔoponoho, paʔəhəmaə-nai.
那	分句名物化-動態.非限定:在-我們.屬格	地名 辛苦-我們.主格
that	ClsNmz-Dyn.NFin:be at-1PE.Gen	place name laborious-1PE.Nom
我們在（舊）萬山（時）很辛苦。		
When we were in the old village, we (had a very) laborious (life).		

不要忘記咱們萬山的故事

- 97b. moʔaʎo poa ʔi taopaŋə piki**
 動態.限定:挑水 動態.虛擬式:弄 水缸 動態.虛擬式:放在
 Dyn.Fin:draw water Dyn.Subj:make bucket Dyn.Subj:put at
mani aʎa-nai toʔa-ahaʔa-mao.
 就 動態.非限定:拿-我們.主格 用來-動態.非限定:煮-無人稱.屬格
 then Dyn.NFin:take-1PE.Nom use for-Dyn.NFin:cook-Imprs.Gen
 (必須去)挑水放進水缸(當作)食用(水)。
 We (would) use a bucket to fetch water and (we would bring it back) to do the cooking.

- 97c. lo m-oa-nai ooma**
 如果 動態.虛擬式-去-我們.屬格 田裡
 if Dyn.Subj-go-1PE.Gen field
om-iki-ŋa-mao va[əvaʎəʔaə maavanao, lo
 動態.限定-有-已經-無人稱.主格 路 動態.虛擬式:洗澡 如果
 Dyn.Fin-exist-already-Imprs.Nom road Dyn.Subj:bath if
ʎivatə-mao aicilaʎ-aə.
 動態.虛擬式:經過-無人稱.主格 水-處所名物化
 Dyn.Subj:cross-Imprs.Nom water- LocNmz
 當我們去田裡(若)經過水源處(時就會)在路上(先)洗(好)澡。
 When we went to the fields, we washed on the road if we came across a pond of water.

- 97d. lo mo-vaʎio-ŋa-mao mani**
 如果 動態.虛擬式:到-部落-已經-無人稱.屬格 就
 if Dyn.Subj:to-village-already-Imprs.Gen then
ki-paavanao-ŋa-mao.
 否定-動態.非限定:洗澡-已經-無人稱.主格
 Neg-Dyn.NFin:bath-already-Imprs.Nom
 回去(後)就不(用再)洗澡了。
 When we came back home, there was no need to take a bath.

98a. lo	m-əa-mao	ooma	mani
如果	動態.虛擬式-去-無人稱.屬格	田裡	就
if	Dyn.Subj-go-Imprs.Gen	field	then
ḏaacə-ŋa-mao	ʔiiḏəmə	valjo	mani
動態.非限定:走-已經-無人稱.主格	往	部落	就
Dyn.NFin:go-already-Imprs.Nom	toward	village	then
ikaoḏo	aicila[-aə]⁶⁴	valəvaləʔaə, lo	
沒有	水-處所名物化	路	如果
not exist	water-LocNmz	road	if
mo-valjo-ŋa-mao,	akaoḏo	ka	
動態.虛擬式:到-部落-已經-無人稱.屬格	沒有		
Dyn.Subj:to-village-already-Imprs.Gen	not exist		
ta-paavaavan-aə		ḏaʔanə.	
處所名物化-動態.非限定:洗澡:重疊-處所名物化		房子	
LocNmz-Dyn.NFin:bath:Red-LocNmz		house	
(白天)去田裡,(等到傍晚)往部落(的)路途上,若沒有(經過)水源處,回到家裡(也)沒有洗澡間。			
If we went to the fields but on our coming back home, there was not a single spot of water on the road, when we returned home, there was no bathroom in our house.			
98b. mani	aʔa-mao	ʔi	ʔapaʔa
就	動態.非限定:拿-無人稱.主格		草蓆
then	Dyn.NFin:take-Imprs.Nom		mat
mani	poa-mao	ʔini-va-vəŋəvəŋə.	
就	動態.虛擬式:弄-無人稱.主格	反身-重疊-動態.非限定:圍	
then	Dyn.Subj:make-Imprs.Nom	Ref-Red-Dyn.NFin:roll	
就(只能)拿草蓆把自己圍起來。			
We (would) take a mat and roll ourselves in it.			
98c. mani	aʔa-mao	acilai	poa
就	動態.非限定:拿-無人稱.主格	水	動態.虛擬式:弄
then	Dyn.NFin:take-Imprs.Nom	water	Dyn.Subj:make
paŋaə	mani	poa	maavanao.
鍋子	就	動態.非限定:弄	動態.虛擬式:洗澡
recipient	then	Dyn.NFin:make	Dyn.Subj:bath
(然後)舀水至小型鍋裡就(這樣)洗澡。			
We (would) put some water in a basin and wash ourselves.			

⁶⁴ **aicila[ə]** : ****ta-aicila[-aə]** 顯然不合法。The expected form, ****ta-aicila[-aə]**, is ungrammatical.

不要忘記咱們萬山的故事

98d. lo ðoma-naə,

如果 其他-時間名物化

if other-TempNmz

o-ara-ʔini-a-ʔoðəʔə-ðəʔələ-mao.

動態.限定-只-反身-重疊-動態.非限定:擦拭-無人稱.主格

Dyn.Fin-only-Ref-Red-Dyn.NFin:splash-Imprs.Nom

有時候（甚至）只能（用）擦拭的。

Sometimes, we (would) just splash ourselves (with water).

99a. onaʔi lo to-ðəʔanə-nai toʔa-toloraə-nai

那 如果

蓋-房子-我們.屬格

用來-原因-我們.主格

that if

build-house-1PE.Gen

use for-reason-1PE.Nom

to-ðələpə,

ta-iki-ki-aə

做-客廳

處所名物化-動態.非限定:在-重疊-處所名物化

do-living room

LocNmz- Dyn.NFin:be at-Red-LocNmz

a-valəvaʔə

a-sava-savarə

ma-aʔa.

複數-小姐

複數-重疊-青年

狀態.虛擬式-戀愛

plur-young woman

plur-Red-young man

Stat.Subj-court

我們蓋房子做客廳的原因，（是爲了讓）小姐（和）青年們有談戀愛的地方。

At that time, when we built a house, we (would) have a living room so that young women and young men (could) chat.

99b. mani iki

就 動態.非限定:在

ta-ka-roðəŋə

主語名物化-狀態.非限定-老

poliðao.

動態.虛擬式:看

then Dyn.NFin:be at

SubjNmz-Stat.NFin-old

Dyn.Subj:watch

老人家就在（旁邊）作陪。

Old people (would) watch them.

99c. olo maʔakalərə-mao ma-aʔa ka

如果 至:黎明-無人稱.屬格

狀態.虛擬式-戀愛

if until:dawn-Imprs.Gen

Stat.Subj-court

ʔapəcə-ka-mao.

動態.限定:睡覺-否定-無人稱.屬格

Dyn.Fin:sleep-Neg-Imprs.Gen

如果要談戀愛到通宵，他們不會去睡覺。

If they talked until dawn, then the elders (would) not go to sleep.

- 99d. **olo** **ki-paʔakalərə-mao** **ðoacə-ŋa-ðə**
 如果 否定-至:黎明-無人稱,屬格 動態,虛擬式:走-已經-他,屬格
 if Neg-until:dawn-Imprs.Gen Dyn.Subj:leave-already-3S.Gen
a-sava-savarə-mao **ʔapəcə** **ʔoiʎi, lo**
 複數-重疊-青年-無人稱,屬格 動態,虛擬式:睡覺 動態,虛擬式:回去 如果
 plur-Red-young man-Imprs.Gen Dyn.Subj:sleep Dyn.Subj:return if
ðoma-naə, lo **ma-siʔi** **ocao mani**
 其他-時間名物化 如果 狀態,虛擬式-少 人 就
 other-TempNmz if Stat.Subj-few man then
iki-mao **ðələpə** **ta-ka-roðəŋə.**
 動態,非限定:在-無人稱,主格 客廳 主語名物化-狀態,非限定-老
 Dyn.NFin:be at-Imprs.Nom living room SubjNmz-Stat.NFin-old
 如果沒有談戀愛到通宵,青年們就回去睡覺,(那麼)如果人少,老人家就(睡)
 在客廳。
 Sometimes, if they (did not chat) until dawn, and young men went back home to sleep, if there
 were only a few people, elders (would) sleep in the living room.
- 99e. **lo** **ðoma-naə, lo** **ma-ðao-ni**
 如果 其他-時間名物化 如果 狀態,虛擬式-多-他,屬格
 if other-TempNmz if Stat.Subj-many-3S.Gen
ocao **iki-mao** **ləvaŋə talavəə**
 人 動態,非限定:在-無人稱,主格 地板 生火處
 man Dyn.NFin:be at-Imprs.Nom floor fire place
ʔapəcə **tako-topoi** **mani iki** **sororo**
 狀態,虛擬式:睡覺 同時-生-火 就 動態,非限定:在 石板床
 Dyn.Subj:sleep while-make-fire then Dyn.NFin:be at stone bed
a-valəvaʎə **ʔapəcə.**
 複數-小姐 狀態,虛擬式:睡覺
 plur-young woman Dyn.Subj:sleep
 如果人多,(那)就睡在堆放灰渣處(旁的)地板,順便生火,小姐們(則)
 睡在石板床上。
 At other times, if people were many, they (would) sleep on the floor (near) the fire place while
 keeping the fire at the same time, (while) young women slept on the stone bed.

不要忘記咱們萬山的故事

100a. ʔinaʔi

那

that

mənə-ŋa

現在-最高級

now-Sup

ta-iki-ki-aə-ŋa-nai

處所名物化-重疊-動態.非限定-在-處所名物化-已經-我們.屬格

LocNmz-Red-Dyn.NFin:be at-LocNmz-already-1PE.Gen

ma-aʔa

狀態.虛擬式-戀愛

Stat.Subj-court

a-sava-savarə

複數-重疊-青年

plur-Red-young man

la

和

and

a-valəvaʔə,

複數-小姐

plur-young woman

om-iki-ŋa

動態.限定-有-已經

Dyn.Fin-exist-already

taʔələ,

椅子

chair

coohaə-ða

等於-他.屬格

equal-3S.Gen

ʔi

客廳

living room

現在青年（和）小姐們談戀愛的地方，已經有椅子，就像（是以前的石板）客廳。

Nowadays, in the place where young women and young men court, there is a sofa (which) looks the way our stone bench (in the living room did in the old days.)

100b. om-iki-ŋa

動態.限定-有-已經

Dyn.Fin-exist-already

apoto,

石頭

stone

om-iki

動態.限定-有

Dyn.Fin-exist

liŋo,⁶⁵

鏡子

mirror

om-iki-ŋa

動態.限定-有-已經

Dyn.Fin-exist-already

ta-pa-ʔototalo-ə⁶⁶

處所名物化-使役-放好-處所名物化

LocNmz-Caus-put away-LocNmz

moʔaə,

物品

clothing

mani

就

then

iki-ŋa-mao

動態.非限定:有-已經-無人稱.主格

Dyn.NFin:exist-already-Imprs.Nom

ma-aʔa

狀態.虛擬式-戀愛

Stat.Subj-court

ðona.

那

that

有了椅子、鏡子、（和）櫥櫃，（青年們可以）在那裡談戀愛了。

There (usually) is a table, a mirror, a cupboard, and one can talk there.

⁶⁵ liŋo：也可以表示「照片」。liŋo can also refer to “pictures”.

⁶⁶ tapaʔototaloə：可衍生不同語意，如：櫥櫃或書包等。Depending on the noun that follows, this word can refer to a “cupboard” or to a “school bag”.

101. onaʔi	ʔaamaðalaə	lo	poa-nai
那	以前	如果	動態.虛擬式:弄-我們.屬格
that	before	if	Dyn.Subj:make-1PE.Gen
to-sororo	pi-vilaʔa	oʔi	vəʔətə,
做-石板床	放在-旁邊	那	動態名物化動:態非.限定:堆疊
do-stone bed	put at-behind	that	ActNmz:Dyn.NFin:pile up
ʔokoloðo-nai	ʔoʔaʔa	amo-o-kavolə	m-ia,
害怕-我們.主格	蛇	將-動態.非限定:到-外	動態.虛擬式-這樣
afraid-1PE.Nom	snake	will-Dyn.NFin:to-out	Dyn.Subj-so
mani	aʔa-nai	ðonaʔi	ʔapaʔa
就	動態.非限定:拿-我們.主格	那	草席
then	Dyn.NFin:take-1PE.Nom	that	mat
poa-nai		vəŋə-vəŋəvəŋə,	mani
動態.非限定:弄-我們.主格		重疊-動態.虛擬式:圍	就
Dyn.NFin:make-1PE.Nom		Red-Dyn.Subj:encircle	then
ki-ʔokoloðo-nai		lo	ʔapəcə-nai.
否定-害怕-我們.主格		如果	動態.虛擬式:睡覺-我們.屬格
Neg-afraid-1PE.Nom		if	Dyn.Subj:sleep-1PE.Gen

我們以前把石板床做在牆壁旁邊，（但是因為）擔心蛇（會從牆縫）出現，（所以）我們就用草蓆圍起來，（這樣）我們睡覺時就不會害怕（了）。

In the old times, when we built our stone beds near the walls, we were afraid that snakes (would) come out from the walls and we (would) take mats to put them along the walls (so that), we were not frightened when we slept.

102a. ðonaʔi	patolaŋə	ta-piki-ki-ə-nai	
那	櫃子	處所名物化-重疊-動態.非限定:放在-處所名物-我們.屬格	
that	chest	LocNmz-Red-Dyn.NFin:put at-LocNmz-1PE.Gen	
moʔaə	o-piki-mao	ʔi	sororo
物品	動態.限定:放在-無人稱.主格		石板床
clothing	Dyn.Fin-put at-Imprs.Nom		stone bed
ta-iki-ki-ə-mao			ʔapəcə.
處所名物化-重疊-動態.非限定:在-處所名物-無人稱.主格			動態.虛擬式:睡覺
LocNmz-Red-Dyn.NFin:be at-LocNmz-Imprs.Nom			Dyn.Subj:sleep
（以前）我們放衣服的櫃子（是）放在睡覺的石板床（邊）。			
We (would) place the chest where we put away our clothes on the stone bed where we slept.			

不要忘記咱們萬山的故事

102b. onaʔi	a-kaavaʔi-ŋa-ða	ʔaomo,
那	分句名物化-動態-非限定:來-已經-他-屬格	日本人
that	ClsNmz-Dyn.NFin:come-already-3S.Gen	Japanese
o-ðoʔo-ŋa-nai	loŋai	kavanə,
動態-限定-可以-已經-我們-主格	動態-虛擬式:買	衣櫥
Dyn.Fin-can-already-1PE.Nom	Dyn.Subj:buy	wardrobe
ta-kəʔa-kəʔa]-aə,	kovokovo	
處所名物化-重疊-動態-非限定:掛-處所名物化	動態名物化:動態-非限定:蓋	
LocNmz-Red-Dyn.NFin:hang-LocNmz	ActNmz:Dyn.NFin:cover	
la	ta-ʔi-liŋo-liŋo-ə.	
和	處所名物化-照-重疊-鏡子-處所名物化	
and	LocNmz-reflect-Red-mirror-LocNmz	
日本人來了（之後），我們（才有能力）買衣櫥、衣架、蚊帳和化妝台。		
When the Japanese came, we were able to buy wardrobes, coat hangers, mosquito nets and dressers.		

103. lo	kala-kəcəʔ]-aə	alaka-i
如果	時間名物化-狀態-非限定:冷-時間名物化	因為-他-屬格
if	TempNmz-Stat.NFin:cold-TempNmz	because-3S.Gen
o-kaəð-inamə	koʔoto,	ðonaʔi
動態-限定-沒有-我們-斜格	棉被	那
Dyn.Fin-not exist-1PE.Obl	blanket	that
ʔaamaðalaə	om-aʔa-nai	ʔaləŋaə,
以前	動態-限定-拿-我們-主格	鹿
before	Dyn.Fin-take-1PE.Nom	deer
kalici	ʔi-apaʔa-nai,	kiiʔi, mavoroko
獸皮	鋪-草蓆-我們-主格	羊 猴子
fur	lay-mat-1PE.Nom	goat monkey
mani	ʔi-avoko-nai,	poa-nai
就	蓋-棉被-我們-主格	動態-虛擬式:弄-我們-主格
then	lay-blanket-1PE.Nom	Dyn.Subj:make-1PE.Nom
		ki-ka-kəcəʔ]-nai.
		否定-狀態-非限定:冷-我們-主格
		Neg-Stat.NFin:cold-1PE.Nom
以前當冬季（來臨時）沒有（厚的）棉被，（所以）我們用鹿、羊和猴子（晒乾）的獸皮來鋪床、蓋被，（這樣）我們（就）不（會）冷。		
In the winter, we did not have any blanket, (so) at that time, we (would) take the fur of deers, goats (or) monkeys on our beds and then use it as a blanket (so that) we were not cold.		

104a. olo	kala-vəŋəla]-aə,	toʔaraki-ka-nai		
如果	時間名物化-春天-時間名物化	使用-否定-我們.屬格		
if	TempNmz-spring-TempNmz	use-Neg-1PE.Gen		
ka	kalici,	toʔaraki	ʔapaʔa	ðonaʔi
	獸皮	使用	草蓆	那
	fur	use	mat	that
ta-iki	sororo	ʔapəcə.		
主語名物化-動態.非限定:有	石板床	動態.虛擬式:睡覺		
SubjNmz-Dyn.NFin:exist	stone bed	Dyn.Subj:sleep		
當梅雨季（來臨時）我們不用獸皮，（那些）睡在石板床的（人，只）用草蓆（鋪著）。				
During the monsoon season, we did not use fur, (instead) we used a mat (we layed) on our stone bed to sleep.				

104b. lo	ma-ʔapaʔa-ða	ka		
如果	狀態.虛擬式-熱-他.屬格			
if	Stat.Subj-hot-3S.Gen			
o-ʔapaʔa-paʔa-ka-ða,	o-piʔa	ðonaʔi		
動態.限定-鋪草蓆-重疊-否定-他.屬格	動態.限定-做	那		
Dyn.Fin-lay mat-Red-Neg-3S.Gen	Dyn.Fin-do	that		
ʔapəcə.				
動態.虛擬式:睡覺				
Dyn.Subj:sleep				
（天氣很）熱（時），不（需要）鋪草蓆，（就這麼直接）睡（了）。				
When it was hot, we did not lay any mat and we (would) sleep like this.				

105a. oonaina	lo	maavanao-nai	lo	
那	如果	動態.虛擬式:洗澡-我們.屬格	如果	
that	if	Dyn.Subj:bathe-1PE.Gen	if	
mataʔomaca-nai,	akaoðo	ka	ʔaraki-nai,	
洗:臉-我們.屬格	沒有		用具-我們.屬格	
wash:face-1PE.Gen	not exist		instrument-1PE.Gen	
o-ara-toʔaraki-nai	acilai.			
動態.限定-只-使用-我們.主格 水				
Dyn.Fin-only-use-1PE.Nom	water			
當我們洗澡、洗臉（時）沒有用香皂，只用清水（沖洗）。				
When we took baths or washed our face, there was no (soap).				

不要忘記咱們萬山的故事

105b. ðonaʔi	ʔaraki-mao	lo	
那	用具-無人稱.屬格	如果	
that	instrument-Imprs.Gen	if	
ʔoʔo-mao		toʔaraki-mao	ʔi
動態.虛擬式:洗頭-無人稱.屬格		使用-無人稱.主格	
Dyn.Subj:wash hair-Imprs.Gen		use-Imprs.Nom	
maʔoŋo,	miðə[ə]ʔə,	ʔaŋəao,	ʔano.
菜蕨	植物名	植物名	植物名
vegetable fern	plant name	plant name	plant name
洗頭時（可選用）不同植物來洗。			
We (would) use (different types of) herbs to wash our hair.			

105c. lo	moromoro-mao,	o-kaoðo
如果	動態.虛擬式:漱口-無人稱.屬格	動態.限定-沒有
if	Dyn.Subj:rinse-Imprs.Gen	Dyn.Fin-not exist
ʔa-moro-moromoro,	toʔaraki-mao	acilai.
工具名物化-重疊-動態.非限定:漱口	使用-無人稱.主格	水
InstNmz-Red-Dyn.NFin:rinse	use-Imprs.Nom	water
刷牙（時），沒有牙刷、牙膏（可用，就直接）用水（漱口）。		
If we wanted to clean our teeth, we did not have toothbrush/toothpaste, we (only) used water.		

105d. lo	om-iki-n-iðə	aʔolalai
如果	動態.虛擬式-有-他.屬格-他.斜格	複數:重疊:男性
if	Dyn.Subj-exist-3S.Gen-3S.Obl	plur:Red:male
ta-ʔapo-ŋiʔaŋiʔi,	olo	ko-ŋiʔaŋiʔi-ðə
主語名物化-長-鬍子	如果	動態.虛擬式:刮-鬍子-他.屬格
SubjNmz-grow-beard	if	Dyn.Subj:shave-beard-3S.Gen
ʔa	toʔaraki	akoʔəðə
主題	使用	刀
Top	use	knife
toloso	la	ðonaʔi
動態.虛擬式:拔	和	那
Dyn.Subj:pull out	and	that
如果男人們長鬍子（要）刮鬍子（就）用刀子一根根刮除（或是用）刮鬍刀。		
If a man had a beard and (wanted to) shave it off, (he (would) use a knife or tweezers to pull out the hair one by one.		

- 106a. la** **ʔinaʔi** **mənə-ŋa,** **om-iki-ŋa**
 和 這 現在-最高級 動態.限定-有-已經
 and this now-Sup Dyn.Fin-exist-already
acilai, **to-ʔaliŋi-ŋa-nai.**
 水 做-水管-已經-我們.主格
 water do-water pipe-already-1PE.Nom
 現在已經有（自來）水，（因為）我們接了水管。
 Nowadays, we have water in water pipes.
- 106b. toramoro-ŋa** **ma-taaðiʔi.**
 很-已經 動態.虛擬式-好
 very-already Dyn.Subj-beautiful
 （取水）很方便。
 (Life) is better.
- 106c. lo** **ʔəna-ʔənao-nai,** **lo**
 如果 重疊-動態.虛擬式:洗-我們.屬格 如果
 if Red-Dyn.Subj:wash-1PE.Gen if
maavanao-nai, **ka** **paʔəhəmaə-ka-nai.**
 動態.虛擬式:洗澡-我們.屬格 辛苦-否定-我們.屬格
 Dyn.Subj:bath-Imprs.Gen laborious-Neg-1PE.Gen
 當我們洗衣、洗澡（時），不（再那麼）辛苦。
 When we wash (clothes), when we take a bath, (life) is not so hard.
- 106d. om-iki-ŋ-inamə** **ta-paavaavan-aə**
 動態.限定-有-已經-我們.斜格 處所名物化-動態.非限定:洗澡:重疊-處所名物化
 Dyn.Fin-exist-already-1PE.Obl LocNmz-Dyn.NFin:bathe:Red-LocNmz
ðaʔanə, **om-oa-ka-ŋa-nai** **ka**
 房子 動態.限定-去-否定-已經-我們.屬格
 house Dyn.Fin-go-Neg-already-1PE.Gen
mo-lataðə **maavanao.**
 動態.虛擬式:到-外面 動態.虛擬式:洗澡
 Dyn.Subj:to-outside Dyn.Subj:bathe
 我們家中已經有了浴室，就不（必再）到外面洗澡。
 We have a bathroom in the house and we need not go outside to take a bath.

不要忘記咱們萬山的故事

106e. lo	maavanao-mao	toʔaraki
如果	動態.虛擬式:洗澡-無人稱.主格	使用
if	Dyn.Subj:bathe-Imprs.Nom	use
ʔa-paavavanao	la	ʔaihaihai.
工具名物化-動態.非限定:洗澡:重疊	和	毛巾
InstNmz-Dyn.NFin:bathe:Red	and	towel
洗澡（時也有）香皂和毛巾（可）使用。 When we bathe, we can use a soap and a towel.		
107a. onaʔi	ʔaamaðalaə,	lo
那	以前	如果
that	before	if
ta-əa-əa-ə,		m-əa-nai
處所名物化-重疊:動態.非限定-去-處所名物化		動態.虛擬式-去-我們.屬格
LocNmz-Red:Dyn.NFin:go-LocNmz		Dyn.Subj-go-1PE.Gen
o-ðoʔo-ka-nai	ka	pa-ðasəðasə,
動態.限定-可以-否定-我們.屬格		使役-動態.非限定:沖水
Dyn.Fin-can-Neg-1PE.Gen		Caus-Dyn.NFin:flush
alaka-i	o-kaoðo	acilai
因為-他.屬格	動態.限定-沒有	水
because-3S.Gen	Dyn.Fin-not exist	water
ʔa-pa-ðasəðasə.		
工具名物化-使役-動態.非限定:沖水		
InstNmz-Caus-Dyn.NFin:flush		
以前我們上廁所（時），無法沖水，因為沒有水（可以）沖。 At that time, if we wanted to go to the latrine we could not flush because there was no water to do so.		

107b. lo m-oa-nai

如果 動態.虛擬式-去-我們.屬格
if Dyn.Subj-go-1PE.Gen

mo-ta-vila-vila?-aə,

動態.虛擬式:到-處所名物化-重疊-旁邊-處所名物化
Dyn.Subj:to-LocNmz-Red-beside-LocNmz

mani kaava?i-mao

就 動態.非限定:來-無人稱.主格
then Dyn.NFin:come-Imprs.Nom

ða?anə, ma-?ino-mao

房子 狀態.限定-羞怯-無人稱.主格
house Stat.Fin-embarrassed-Imprs.Nom

mani paia-mao

就 動態.非限定:經過-無人稱.主格
then Dyn.NFin:cross-Imprs.Nom

ovə?əke mo-lataðə.

豬 動態.虛擬式:到-外面
pig Dyn.Subj:to-outside

我們要上廁所（時），若正好（有）青年來訪，（我們會）不好意思出去，就（偷偷）從豬舍的（後）門走出去。

If we went to the latrine and (at that time) young men came, we were (too) embarrassed to (reappear), so we (would) go outside through the back door (reserved for) the pigs.

la

和
and

a-sava-savarə

複數-重疊-青年
plur-Red-young man

mota?-aləvə,

動態.虛擬式:抬-下面
Dyn.Subj:lift-below

talapiŋə-ðə

門口-他.屬格
door-3S.Gen

107c. la ?ina?i mənə-ŋə, om-iki-ŋ-inamə

和 這 現在-最高級 動態.限定:在-已經-我們.斜格
and this now-Sup Dyn.Fin-exist-already-1PE.Obl

ta-oa-oa-ə

處所名物化-重疊:動態.非限定-去-處所名物化
LocNmz-Red-Dyn.NFin:go-LocNmz

mo-ta-vila-vila?-aə,

動態.虛擬式:到-處所名物化-重疊-旁邊-處所名物化
Dyn.Subj:to-LocNmz-Red-beside-LocNmz

現在我們的房子已經有廁所。

Nowadays, we have toilets at home.

ðə?anə.

房子
house

不要忘記咱們萬山的故事

107d. ka	toʔonai-ka-nai	ka	mo-lataðə
	任何-否定-我們		動態.虛擬式:到-外面
	any(when)-Neg-1PE.Gen		Dyn.Subj:to-outside
m-oa		to-tako a.	
動態.虛擬式-去		做-壞	
Dyn.Subj-go		do-bad	
(也就)不(用再)隨便到外面上廁所。			
We do not need to go outside to go to the toilet.			

8.3 tapapiaʔə-nai toðaʔanə 我們蓋房子的方式 The way we build our houses

108a. onaʔi	arogo-ŋa-nai,	m-oa	ʔina
那	剛-已經-我們.屬格	動態.虛擬式-去	這
that	just-already-1PE.Gen	Dyn.Subj-go	this
tavaləʔəvəʔə,	am-oa-nai	sivatə	ʔina
地名	將-動態.非限定:去-我們.主格	砍	這
place name	will-Dyn.NFin:go-1PE.Nom	chop	this
valjo,	ta-piki-ŋa-nai		to-ðaʔanə.
部落	主語名物化-動態.非限定:放在-已經-我們.主格		蓋-房子
village	SubjNmz-Dyn.NFin:put at-already-1PE.Nom		build-house
(以前)剛(遷村)到新萬山(時,要先)去(我們預備)蓋房子的地方砍草。			
When we first came to Tavale'eve'e, we cleared brushwood from the part of the village where we (intended) to build (houses).			

108b. toʔaraki-nai	kaolo	korokoro	to-aəaəa	ðaʔanə.
使用-我們.主格	鋤頭	動態.虛擬式:挖	做-重疊:一	房子
use-1PE.Nom	hoe	Dyn.Subj:dig	do-Red:one	house
我們用鋤頭挖掘做(成每)一戶房子(的地基)。				
We used hoes to dig (the foundations of) each house.				

不要忘記咱們萬山的故事

108c. a-ləpəŋə-ŋa-nai

分句名物化-動態.非限定:完成-已經-我們.主格
ClsNmz-Dyn.NFin:finish-already-1PE.Nom

po-inamə

動態.非限定:弄-我們.斜格
Dyn.NFin:make-1PE.Obl

solatə

動態.虛擬式:寫
Dyn.Subj:write

ʔini-ka-ka-ma-mai-nai

反身-重疊-狀態.非限定-重疊-自己-我們.主格
Ref-Red-Stat.NFin-Red-self-1PE.Nom

m-aɭa

動態.虛擬式:拿
Dyn.Subj:take

maatar-əa

動態.虛擬式:拿-一
Dyn.Subj:take-one

oʔi aɭacə.

那 名字
that name

korokoro,

動態.虛擬式:挖
Dyn.Subj:dig

mani

就
then

pəlpəpə,

動態.虛擬式:捲
Dyn.Subj:roll

mani

就
then

m-əa

動態.虛擬式:去
Dyn.Subj:go

cəŋələ-nai

動態.虛擬式:看-我們.主格
Dyn.Subj:see-1PE.Nom

挖完後（政府）就讓我們自己去抽一張籤，看（抽中什麼）名字。

When we had finished digging, (the officers) wrote our names and rolled (each piece of) paper and each of us took one to see his name.

108d. o-ləka-ləkat-inamə

動態.限定-重疊-量-我們.斜格
Dyn.Fin-Red-measure-1PE.Obl

kapa-ḏaʔanə-ŋa.

所有-房子-最高級
all-house-Sup

（爲）我們丈量每一戶（房子的大小）。

They drew the plan for all the houses for us.

108e. “tosainoə-nomi

蓋:多少-你們.主格
build:how much-2P.Nom

to-ḏaʔanə”

蓋-房子
build-house

om-i-inamə.

動態.限定-這樣-我們.斜格
Dyn.Fin-so-1PE.Obl

（然後）告訴我們：「你們（可以）蓋多大的房子」。

We were told how big our houses (would be).

108f. o-ḏoɭo-ka-nai

動態.限定-可以-否定-我們.屬格
Dyn.Fin-can-Neg-1PE.Gen

ka

ʔini-ta-to-ʔiiḏəmə

反身-重疊-做-心
Ref-Red-do-heart

to-ḏaʔanə.

蓋-房子
build-house

我們不可以按照自己的想法蓋房子。

We could not decide by ourselves.

- 108g. “ʔiinaiʔi vocoŋo-ʔo”**
 這 份-你.屬格
 this share-2S.Gen
vovaʔa-inamə
 動態.虛擬式:重疊:給-我們.斜格
 Dyn.Subj:Red:give-1PE.Obl
 (政府)告訴我們:「這裡(是屬於)你的份」(就)分配(給)我們。
 They (would) tell us: “this is your share” while dividing (the ground).
- mani i-inamə**
 就 動態.非限定:這樣-我們.斜格
 then Dyn.NFin:so-1PE.Obl
a-paʔavi.
 動態名物化-動態.非限定:分配
 ActNmz-Dyn.NFin:distribute
- 108h. mani aʔa-nai ʔini-ka-ka-ma-mai**
 就 動態.非限定:拿-我們.主格 反身-重疊-狀態.非限定-重疊-自己
 then Dyn.NFin:take-1PE.Nom Ref-Red-Stat.NFin-Red-self
ðonaʔi ðaʔana-naə-nai
 那 房子-處所名物化-我們.屬格
 that house-LocNmz-1PE.Gen
 然後(由)我們自家人(去)接收。
 Then each family took possession of her house.
- 109a. mani akaoð-inamə ka ʔa-poa**
 就 沒有-我們.斜格 工具名物化-動態.非限定:弄
 then not exist-1PE.Obl InstNmz-Dyn.NFin:make
to-ðaʔanə.
 蓋-房子
 build-house
 我們沒有(可以)蓋房子(的)材料。
 We did not have any material to build our houses.
- 109b. mani vaaʔ-inamə ʔi pakisa**
 就 動態.非限定:給-我們.斜格 平地人
 then Dyn.NFin:give-1PE.Obl plain
ðonaʔi valəvalə mani poa-nai
 那 竹子 就 動態.非限定:弄-我們.主格
 that bamboo then Dyn.NFin:make-1PE.Nom
ʔini-ta-to-ðaʔanə.
 反身-重疊-蓋-房子
 Ref-Red-build-house
 平地人就給我們竹子(讓我們)自己蓋房子。
 Then, Chinese gave us bamboo and we built ourselves our houses.

不要忘記咱們萬山的故事

109c. mani	ʔi-aovo-nai	poa-nai
就	採-茅草-我們.主格	動態.虛擬式:弄-我們.主格
then	gather-couch grass-1PE.Nom	Dyn.Subj:make-1PE.Nom
toʔa-aovo	ðona	ðaʔanə.
用來-茅草	那	房子
use for-couch grass	that	house
我們就拿茅草做茅屋。		
We gathered straw to roof (our) houses.		

109d. mani	ʔini-ka-ka-mai-nai	m-aʔa	ʔi
就	反身-重疊-狀態.非限定-自己-我們.主格	動態.虛擬式-拿	
then	Ref-Red-Stat.NFin-self-1PE.Nom	Dyn.Sub-take	
iðai	poa-nai	cokarə	
芒草的莖	動態.虛擬式:弄-我們.主格	動態.虛擬式:並排	
silver grass stem	Dyn.Subj:make-1PE.Nom	Dyn.Subj:align	
mani	ðomiŋi-nai	toʔaraki	
就	動態.非限定:漆牆-我們.主格	使用	
then	Dyn.NFin:whitewash-1PE.Nom	use	
ðaʔə,	mani	iki-nai	
泥土	就	動態.非限定:有-我們.主格	
mud	then	Dyn.NFin:exist-1PE.Nom	
ðonaʔi	ðaʔanə.		
那	房子		
that	house		
然後（將）芒草的莖並排（在一起，）再用泥土糊牆，我們（才）有（屬於自己的）房子。			
Then we fetched silver grass by ourselves that we attached together and to whitewash the walls with mud and (so) we had a house.			

110a. ðonaʔi	viljilaə-ŋa	ʔaopoʔalə-ŋa-nai	to-ðalʔanə
那	後來-最高級	第二次-已經-我們.主格	蓋-房子
that	after-Sup	second time-already-1PE.Nom	build-house
mani	pa-valjisi-ŋa-nai		apoto
就	使役-動態.非限定:換-已經-我們.主格		石頭
then	Caus-Dyn.NFin:change-already-1PE.Nom		stone
toʔa-vəʔətə,		toʔa-alivi-ŋa-nai,	
用來-動態.非限定:堆疊		用來-石板-已經-我們.主格	
use for-Dyn.NFin:pile up		use for-slate-already-1PE.Nom	
toʔa-calaʔə-nai		vocoko	ðonaʔi
用來-鋪石板（在屋頂上）-我們.主格		動態.虛擬式:剖開	那
use for-lay slates (on roof)-1PE.Nom		Dyn.Subj:split	that
mani	toʔa-ðalji-ðalji-ŋa-nai		ðonaʔi
就	用來-動態.非限定:鋪地板-重疊已經-我們.主格		那
then	use for-Dyn.NFin:lay (floor) with slates-Red-already-1PE.Nom		that
apoto, mani	ka-taaðiʔi-ŋa		
石頭 就	狀態.非限定-好-已經		
stone then	Stat.NFin-beautiful-already		

後來我們（又進行）第二次蓋房子（的工程，這次）改用石頭堆疊，用石板（並將）石頭剖開排列（在屋頂上），然後用石頭鋪（成）石板（的地板）。

Afterwards, the second time we built houses, we used stones to make the walls, then we (would) slates to lay on the roof; we (also) layed the ground with slates so that it was beautiful.

110b. la	ʔinaʔi	mənə-ŋa,	mani	ʔi-paisiiso
和	這	現在-最高級	就	賺-重疊:錢
and	this	now-Sup	then	get-Red:money
ʔasikaʔolo,	mani	pa-valjisi-ŋa-nai		tolaki
工作	就	使役-動態.非限定:換-已經-我們.主格		從
work	then	Caus-Dyn.NFin:change-already-1PE.Nom		from
pakisa	to-ðalʔanə-ŋa.			
平地	蓋-房子-已經			
plain	build-house-already			

現在這樣（的改變真的很）好，（因為我們可以）工作賺錢，（所以可以）學平地蓋（的）房子。

Nowadays, we have more money because we work and we can afford have houses like they have in the plain.

不要忘記咱們萬山的故事

110c. ma-taaði?i-ŋa

狀態.限定-好-已經

Stat.Fin-beautiful-already

paiso.

錢

money

有錢（很）好。

(Life) is good when one has money.

a-iki-ə-ŋa

受事名物化:動態.非限定:有-受事名物化-已經

ObjNmz-Dyn.NFin:exist-ObjNmz-already

111a. la

和

and

?ina?i

這

this

mənə-ŋa

現在-最高級

now-Sup

ta-iki-ə-ŋa-nai

處所名物化-動態.非限定:在-處所名物化-已經-我們.主格

LocNmz-Dyn.NFin:be at-LocNmz-already-1PE.Nom

maka?anaharə-ŋa

狀態.非限定:高-已經

Stat.NFin:high-already

現在我們（居住的）新萬山，房子（比以前）高。

Now (that) we live in the new village, the houses are very high.

ḏa?anə.

房子

house

tavalə?əvə?ə,

地名

place name

111b. o-ḏo?o-ŋa-nai

動態.限定-可以-已經-我們.主格

Dyn.Fin-can-already-1PE.Nom

可以蓋兩層樓的房子。

We have the possibility to build two-storeyed houses, and the windows are (very) large.

to-paatalipo?alə

蓋-二:樓

build-two:floor

to-ḏa?anə.

蓋-房子

build-house

111c. ma-?ipala?a-ŋa

狀態.限定-寬-已經

Stat.Fin-large-already

apoi,

電

fire

窗戶（也比以前）寬，（而且還）有電（供應，夜晚也很）亮。

We have electricity (too so that the houses are) lit up.

ta?avaŋə,

窗戶

window

liḏa?a-ŋa.

亮-已經

light up-already

mani

就

then

iki-ŋa

動態.非限定:有-已經

Dyn.NFin:exist-already

9. atovaʎəvaʎəʔaə-nai 我們的路況 Our means of communication

9.1 saŋəparaə 交通 Transportation

- 112a. onaʔi a-ki-kaavaʔi-na-ða ʔaomo**
 那 分句名物化-否定-動態.非限定:來-還-他.屬格 日本人
 that ClsNmz-Neg-Dyn.NFin:come-still-3S.Gen Japanese
olo ʔiiðəmə-nai taŋiacə, toramoro ka
 如果 往-我們.屬格 地名 很
 if toward-1PE.Gen place name very
ma-kələsə ðonaʔi vaʎəvaʎəʔaə.
 狀態.虛擬式-窄 那 路
 Stat.Subj-narrow that road
 日本人還未到時，通往天津的路很窄。
 Before the Japanese came, on our way to Daqin, the roads were very narrow.

- 112b. ma-taʔalələləŋə, ovai-ŋa oʔi**
 狀態.限定-重疊:危險 尤其-已經 那
 Stat.Fin-Red:dangerous all the more-already that
ta-ka-tokað-aə-ða, ʔokoloðo-mao.
 處所名物化-狀態.非限定-懸崖-處所名物化-他.屬格 害怕-無人稱.主格
 LocNmz-Stat.NFin-abrupt-LocNmz-3S.Gen afraid-Imprs.Nom
 （很）危險，尤其（當行經）懸崖（時，真的很）可怕。
 It was terrible; besides, we were afraid of abrupt shortcuts.

- 112c. lo mo-vaʎavaʎə-mao, lo m-oa**
 如果 動態.虛擬式:到-外村-無人稱.屬格 如果 動態.虛擬式-去
 if Dyn.Subj:to-other village(s)-Imprs.Gen if Dyn.Subj-go
ooma, poəʎə-mao ðoaðaacə.
 田裡 全部-無人稱.主格 動態.虛擬式:走路
 field all-Imprs.Nom Dyn.Subj:walk
 如果要到外村（或是）去田裡，皆採步行。
 When we went to other villages or to the fields, we (had to) walk all the time.

不要忘記咱們萬山的故事

- 112d. mo-ɭaoðo-mao** **oramaca:** **“amo-ʔamoli-nomi,**
 動態.限定:到-下面-無人稱.主格 動態.虛擬式:小心 將-迷失-你們.主格
 Dyn.Fin:to-below-Imprs.Nom Dyn.Subj:careful will-get lost-2P.Nom
amo-ɭavələ-inomə.”
 將-跌倒-你們.斜格
 will-fall-2P.Obl
 下(山)時(要)小心(不要)迷路(或)跌倒。
 (When) we went down the mountain, we (had to) be careful, (not to) get lost or fall down.

- 112e. lo** **mo-ðəɭa-nai,** **alo**
 如果 動態.虛擬式:到-上面-我們.屬格 如果
 if Dyn.Subj:to-up-1PE.Gen if
ʔoðo-nai **taləkə,**
 動態.虛擬式:揹-我們.屬格 食物
 Dyn.Subj:carry on back-1PE.Gen food
ʔoðələ-nai **a-oləɭai,** **ma-varəʔə-nai.**
 動態.虛擬式:再揹-我們.主格 複數-小孩 狀態.限定-累-我們.主格
 Dyn.Subj:carry-1PE.Nom plur-child Stat.Fin-exhausted-1PE.Nom
 我們揹食物上(山時, 如果)已經揹了食物, 再揹上孩子, (就會很)累。
 When we went up the mountain, if we carried our food on our back and the children (on top of it), we were exhausted.

- 113a. alo** **mo-ɭaoðo-ŋa-mao,** **m-okəla**
 如果 動態.虛擬式-到-下面-已經-無人稱.屬格 動態.虛擬式-到達
 if Dyn.Subj:to-below-already-Imprs.Gen Dyn.Subj-reach
oʔi **acilai** **mani**
 那 水 就
 that water then
o-ðəɭa-ŋa-mao **m-oa**
 動態.非限定:到-上面去-已經-無人稱.主格 動態.虛擬式-去
 Dyn.NFin:to-up-already-Imprs.Nom Dyn.Subj-go
m-okəla **oʔi** **valəvaɭəʔaə.**
 動態.虛擬式-到達 那 路
 Dyn.Subj-reach that road
 下(山時, 先走)到河邊, 然後(再繼續)上山(才能)到達馬路。
 When we went to the plain, we (would) go down to a (river) and up again to the road.

- 113b. icoða[əʔa-ŋa ma-ŋ-imaə ðona lo**
 反而-已經 狀態.限定-晚-無人稱.斜格 那 如果
 instead-already Stat.Fin-late-Imprs.Obl that if
ðoaðaacə-mao.
 動態.虛擬式:走路-無人稱.屬格
 Dyn.Subj:walk-Imprs.Gen
 (因此每)當我們步行(時必須要到了)晚上(才能到達)。
 It (would) take us a lot of time when we walked.
- 114a. ʔinaʔi a-kaavaʔi-ŋa-ð-inamə ʔaomo**
 這 分句名物化-動態.非限定:來-已經-他.屬格-我們.斜格 日本人
 this ClsNmz-Dyn.NFin:come-already-3S.Gen-1PE.Obl Japanese
mani poa-ŋ-inamə to-ʔipalaʔa to-valəvaʔəʔaə.
 就 動態.非限定:弄-已經-我們.斜格 拓-寬 鋪-路
 then Dyn.NFin:make-already-1PE.Obl make-large build-road
 日本人來了以後就為我們拓寬馬路。
 When the Japanese came, they enlarged the roads.
- 114b. mani poa-ŋ-inamə toloðo**
 就 動態.非限定:弄-已經-我們.斜格 動態.虛擬式:造橋
 then Dyn.NFin:make-already-1PE.Obl Dyn.Subj:build:bridge
ðonaʔi kapa-ʔana-ŋa.
 那 所有-河-最高級
 that all-river-Sup
 (並在)我們的每條河(上)造橋
 They built bridges on each stream.
- 114c. olo m-oa-mao paia ðoaðaacə**
 如果 動態.虛擬式-去-無人稱.屬格 動態.虛擬式:經過 動態.虛擬式:走路
 if Dyn.Subj-go-Imprs.Gen Dyn.Subj:cross Dyn.Subj:walk
ma-riðarə-ŋa-mao
 狀態.虛擬式快-已經-無人稱.主格
 Stat.Subj-quick-already-Imprs.Nom
 (現在我們)步行經過(這些路和橋時就可以)很快(到達目的地)。
 When we crossed a river, we (would) do it quickly.

不要忘記咱們萬山的故事

- 114d. toramoro ka ma-taaði?i, ka**
很 狀態.虛擬式-好
very Stat.Subj-good
?okoloðo-ka-mao.
害怕-否定-無人稱.屬格
afraid-Neg-Imprs.Gen
(這樣很)方便,(再也)不(用)害怕(了)。
When we crossed a river, we (would) do it quickly, it was (better) and we were not afraid (anymore).
- 115a. la-ni ki-kaava?i ina?i ?aomo**
和-他.屬格 否定-動態.非限定:來 這 日本人
and-3S.Gen Neg-Dyn.NFin:come this Japanese
m-o-inamə **?oponoho,**
動態.虛擬式-去-我們.斜格 地名
Dyn.Subj-go-1PE.Obl place name
ni-ka-ta-pi?a-aə-nai **pa?əəhəmaə**
讓步-原來-處所名物化-做-處所名物化-我們.主格 辛苦
Cnc-in fact-LocNmz-do-LocNmz-1PE.Nom laborious
lo ðoaðaacə-nai,
如果 動態.虛擬式:走路-我們.屬格
if Dyn.Subj:walk-1PE.Gen
ta-ka-taaðia?ə-ða **?a**
處所名物化-狀態.非限定-好-處所名物化-他.屬格 主題
LocNmzStat.NFin-good-LocNmz-3S.Gen Top
a-poa-ŋa-ð-inamə **to-valəva[ə]?aə.**
分句名物化-動態.非限定-弄-已經-他.屬格-咱們.斜格 鋪-路
ClsNmz-Dyn.NFin:make-already-3S.Gen-1PE.Obl build-road
假如日本人不來萬山,我們還(是會像以前)一樣辛苦,(他們帶來的)好處是爲我們鋪路。
If the Japanese had not come to our village, our life (would) have been very laborious, and it was a good thing that they built roads for us.

- 115b. inamə ʔa ma-ravəravərə-ŋa-nai.**
 我們.主題 主題 狀態.限定-高興-已經-我們.主格
 1PE.Top Top Stat.Fin-happy-already-1PE.Nom
 （這讓）我們（很）高興。
 We were very happy.
- 115c. ma-taaðiʔi toramoro.**
 狀態.限定-好 很
 Stat.Fin-good very
 （因為路況已經）很好。
 It was (very) good.
- 115c. araʔəvə la ka o-ðo[o-ka-ða**
 但是 和 動態.限定-可以-否定-他.屬格
 but and Dyn.Fin-can-Neg-3S.Gen
ka ʔano-sakalə.
 騎-單車
 ride-bicycle
 但是（遺憾的是仍舊）不能騎單車。
 However, we could not ride bicycles.
- 116a. onaʔi aroŋo-ŋa-nai m-oa ʔina**
 那 剛-已經-我們.屬格 動態.虛擬式-去 這
 that just-already-1PE.Gen Dyn.Subj-go this
tavaləʔəvəʔə o-kaoðo-na ʔi
 地名 動態.限定-沒有-還
 place name Dyn.Fin-not exist-still
saŋəparə, mani ka-ðao
 車子 就 狀態.非限定-多
 car then Stat.NFin-many
ta-oa ʔano-saŋəparə.
 主語名物化-動態.非限定:去 搭-車
 SubjNmz-Dyn.NFin:go take-car
 我們剛搬到新萬山時還沒有車子。（於是很）多人（都）搭公車。
 When we had just gone to Tavale'eve'e, we did not have cars, but many (of us) took the bus.

不要忘記咱們萬山的故事

116b. lo	ʔiiðəmə-nai	ʔakao,	soʔətə	ʔi
如果	往-我們.屬格	地名	動態.非限定:滿	
if	toward-1PE.Gen	name place	Dyn.NFin:full	
ocao	saŋəparə	ki-kata-iki-ə		ka
人	車子	否定-一定-動態.非限定-有-一定		
person	car	Neg-certainly-Dyn.NFin:exist-certainly		
tolohoʎə,	o-ara-iðiʔi-mao.			
坐下	動態.限定-只-動態.非限定:站-無人稱.主格			
sit	Dyn.Fin-only-Dyn.NFin:stand (up)-Imprs.Nom			
當我們去高雄時，公車（上通常都）擠滿人，沒有座位，只能站著。				
If we took the bus for Kaoshiung, buses (would) be full and there (would) be no sits, we had to stand up.				

116c. la	ʔinaʔi	mənə-ŋa	ma-ðao-ŋa
和	這	現在-最高級	狀態.限定-多-已經
and	this	now-Sup	Stat.Fin-many-already
toramoro	ʔi	ʔa-ðaaðaaçə	
很		工具名物化-動態.非限定:走路	
very		InstNmz-Dyn.NFin:walk	
ka-sisaʔi		ʔi	saŋəparə.
狀態.非限定-小			車子
Stat.NFin-small			car
現在已經（有）很多代步的小車子。			
Nowadays, there are a lot of taxis.			

116d. la	ʔinaʔi	lo	m-oa-mao
和	這	如果	動態.虛擬式-去-無人稱.屬格
and	this	if	Dyn.Subj-go-Imprs.Gen
ðona	toaʔai	saŋəparə,	ma-api-ŋa-ka-i
那	大	車子	狀態.限定-多少-已經-否定-他.屬格
that	big	car	Stat.Fin-many-already-Neg-3S.Gen
ka	ta-oa,		kasa-nai
	主語名物化-動態.非限定:去		只-我們.屬格
	SubjNmz-Dyn.NFin:go		only-1PE.Gen
ta-ki-ljhoʔo			pəʔipaʔici
主語名物化-否定-動態.非限定:知道			動態.虛擬式:轉
SubjNmz-Neg-Dyn.NFin:know			Dyn.Subj:turn
saŋəparə,	ðonaʔi		ta-ikaoðo
車子	那		主語名物化-沒有
car	that		SubjNmz-not exist
			paiso.
			錢
			money

(所以現在)已經沒有多少人搭公車。只有(像)我們(這些)不會開車(或是)沒有錢(的人才會搭公車)。

(As a consequence) there are not many people who take the bus, only people like us, who do not know how to ride a car or who do not have money.

117a. lo	m-oa-mao	ʔano-saŋəparə
如果	動態.虛擬式-去-無人稱.屬格	搭-車
if	Dyn.Subj-go-Imprs.Gen	take-car
ma-api-ŋa-ka-i	ocao	ta-oa
狀態.限定-多少-已經-否定-他.屬格	人	主語名物化-動態.非限定:去
Stat.Fin-many-already-Neg-3S.Gen	person	SubjNmz-Dyn.NFin:go
tolohoʔaə.		
坐下		
sit		
(現在)已經沒有多少人搭公車。		
Only a few people take the bus.		

不要忘記咱們萬山的故事

117b. araʔəvə	ʔi	ka-taaðiaʔ-ə-ni
但是		受事名物化-狀態.非限定:好-受事名物化-他.屬格
but		ObjNmz-Stat.NFin-good-ObjNmz-3S.Gen
ma-məʔəʔe ⁶⁷		toramoro paiso.
狀態.限定-便宜		很 錢
Stat.Fin-cheap		very money
(唯一)的好處是車資很便宜。		
One advantage is that it is cheap.		

117c. la	ʔinaʔi	ta-ka-sisaʔi
和	這	主語名物化-狀態.非限定-小
and	this	SubjNmz-Stat.NFin-small
saŋəparə	toʔonai	ðoacə,
車子	任何	動態.虛擬式:走
car	any(when)	Dyn.Subj:leave
o-cəŋələ-ka-i		ka koliʔi.
動態.限定-看-否定-他.屬格		太陽
Dyn.Fin-see-Neg-3S.Gen		sun
而轎車可以隨時走，沒有時間（的限制）。		
(On the other hand) taxis leave any time and there is no need to watch the clock (all the time).		

117d. “nao-oa	ta-i-aə-ni”	ʔa
我.主格-動態.非限定:去	處所名物化-這樣-處所名物化-他.屬格	主題
1S.Nom-Dyn.NFin:go	LocNmz-so-LocNmz-3S.Gen	Top
toʔonai	m-oa,	mani
任何	動態.虛擬式-去	就
any(when)	Dyn.Subj-go	then
ma-siʔi	ta-oa	ʔatoloro-ŋa
狀態.虛擬式-少	主語名物化-動態.非限定:去	所以-已經
Stat.Subj-small	SubjNmz-Dyn.NFin:go	because-already
		ʔano-saŋəparə
		搭-車
		take-car
		toaʔai.
		大
		big
(可以去)任何想要去的地方，(所以現在很)少人搭公車。		
(Besides, they) get you anywhere, that's the reason why (only) few people take the bus.		

⁶⁷ **maməʔəʔe**: 此詞也可以表示「容易、軟」等意思。Can also mean “easy, soft”.

118a. la	ʔinaʔi	mənə-ŋa	ka-taaðiʔi-ŋa
和	這	現在-最高級	狀態.非限定-好-已經
and	this	now-Sup	Stat.NFin-good-already
to-va əva əʔaə	t-o-inamə		ʔinaʔi pakisa.
鋪-路	主語名物化-動態.非限定:去-我們.斜格	這	平地
build-road	SubjNmz-Dyn.NFin:go-1PE.Obl	this	plain
而現在到我們這裡來的平地人改善好我們的路。			
Today, the Chinese have (improved the conditions of) the roads for us.			

118b. mani	ðo o-ŋa-nai	loŋai
就	動態.非限定:可以-已經-我們.主格	動態.虛擬式:買
then	Dyn.NFin:can-already-1PE.Nom	Dyn.Subj:buy
sakalə,	ʔotobai,	saŋəparə.
單車	摩托車	車子
bicycle	motorbike	car
我們可以買單車、摩托車和轎車。		
We can afford bicycles, motorcycles (and) cars.		

118c. lo	mo- əvakə-nai,		
如果	動態.虛擬式:到-平地-我們.屬格		
if	Dyn.Subj:to-plain-1PE.Gen		
o-ðo o-nai	ʔano-sakalə,	ʔano-ʔotobai,	
動態.非限定-可以-我們.主格	騎-單車	騎-摩托車	
Dyn.NFin-can-1PE.Nom	ride-bicycle	ride-motorbike	
ʔano-saŋəparə.			
開-車			
ride-car			
當我們去平地時，我們可以騎單車或騎摩托車，甚至開車。			
If we go to the plain, we can ride a bicycle, a motorcycle or a car.			

不要忘記咱們萬山的故事

118d. olo	ðoma-naə	ma-caʔəmə-nai,		
如果	其他-時間名物化	狀態.虛擬式-生病-我們.屬格		
if	other-LocNmz	Stat.Subj-ill-1PE.Gen		
o-ðoʔo-nai		ʔiasə	səŋəparə	mani
動態.限定-可以-我們.主格		動態.虛擬式:叫	車子	就
Dyn.Fin-can-1PE.Nom		Dyn.Subj:call	car	then
ʔoðo-ʔoð-inamə		m-oa-nai		ləvakə
重疊-動態.非限定-載-我們.斜格		動態.虛擬式-去-我們.主格		平地
Red-Dyn.NFin:carry-1PE.Obl		Dyn.Subj-go-1PE.Nom		plain
ʔi-po-savoʔoə.				
被-放-藥				
Pass-put-medicine				
有時候，我們生病時，（也）可以叫車載我們去平地看病。				
If, at times, we are ill, we can call a taxi and it can transport us to the plain to see the doctor.				

9.2 taʔosarisariaə 觀光區 Tourist area

119a. la	ʔinaʔi	mənə-ŋa	iki-ŋa-i
和	這	現在-最高級	動態.非限定:有-已經-他.屬格
and	this	now-Sup	Dyn.NFin:exist-already-3S.Gen
anai	rəəa	taŋiacəə	ta-təmə-təmə
那	那裡	地名	主語名物化-重疊-動態.非限定:堵
that	there	place name	SubjNmz-Red-Dyn.NFin:obstruct
ʔi	əaʔanə.		
	房子		
	house		

現在大津那裡蓋了（一座）收費站。
Nowadays, there is a tollbooth in Daqin.

119b. ma-əao-ŋa	ʔi	pakisa	
狀態.限定-多-已經		平地	
Stat.Fin-many-already		plain	
ta-kaavaʔ-inamə		m-əa	ʔolilio.
主語名物化-動態.非限定:來-我們.斜格		動態.虛擬式-去	動態.虛擬式:玩
SubjNmz-Dyn.NFin:come-1PE.Obl		Dyn.Subj-go	Dyn.Subj:amuse
（很）多平地人來我們這裡遊玩。			
A lot of Chinese come here to distract (themselves).			

不要忘記咱們萬山的故事

119c. toʔa-toloraə-ni	iki	aanai	
用來-原因-他.屬格	動態.非限定:在	那	
use for-reason-3S.Gen	Dyn.NFin:be at	that	
təmə-təmə,		iki	aanai
重疊-動態名物化:動態.非限定:堵		在	那
Red-ActNmz:Dyn.NFin:obstruct		be at	that
vaʎavaʎəʔaə,	ʔoki	lo	
路	假如	如果	
road	if	if	
m-iki-ni		ta-ka-takoʎa	
動態.虛擬式-有-他.屬格		主語名物化-狀態.非限定-壞	
Dyn.Subj-exist-3S.Gen		SubjNmz-Stat.NFin-bad	
ʔi	pakisa	m-o-inamə	
	平地	動態.虛擬式-去-我們.斜格	
	plain	Dyn.Subj-go-1PE.Obl	
to-takoʎa	vaʎio-nai	ocao.	
做-壞	部落-我們.屬格	人	
do-bad	village-1PE.Gen	person	
(所以)我們在路上蓋收費站,(就是爲了)防止(某些)不肖的平地人破壞我們部落(的環境)。			
That's the reason why they built the tollbooth on the way (to the tourist area), to avoid having Chinese to pollute our villages.			
119d. anaʔi	ʔa	ʔokoloðo-nai	aanai.
那	主題	害怕-我們.主格	那
that	Top	afraid-1PE.Nom	that
那是我們(比較)擔心(的事)。			
That's what we are worried about.			

- 120a. mani poa piʔa təmə**
 就 動態.非限定:弄 動態.虛擬式:做 動態名物化:動態.非限定:堵
 then Dyn.NFin:make Dyn.Subj:do ActNmz.Dyn.NFin:obstruct
a-talialai ta-iki tolaðəkaə mani
 複數-頭目 主語名物化-動態.非限定:有 地名 就
 plur-chief SubjNmz-Dyn.NFin:exist place name then
ʔi-vaʔai ʔi paiso
 被-動態.非限定:給 錢
 pass-Dyn.NFin:give money
to-ta-ʔosari-sari-aə m-ia.
 做-處所名物化-重疊-動態.非限定:玩-處所名物化 動態.虛擬式-這樣
 do-LocNmz-Red-Dyn.NFin:play-LocNmz Dyn.Subj-so
 茂林鄉公所蓋了收費站，（向）遊客收取蓋遊樂場的費用。
 Now that the local government of Maolin has installed the tollbooth, they collect the money
 given by the tourists.
- 120b. ʔinaʔi ta-ka-toʔo sakavaʔaə mani**
 這 主語名物化-動態.非限定-三 外村 就
 this SubjNmz-Stat.NFin-three other village(s) then
ki-ʔokoloðo-ŋa-nai ka-takoʔa ocao.
 否定-害怕-已經-我們.主格 狀態.非限定-壞 人
 Neg-afraid-already-1PE.Nom Stat.NFin-bad person
 （茂林、萬山、多納）這三個村落（的村民）就不（再）擔心壞人（會來）。
 In the three villages, we are not afraid (anymore) that the Chinese (from the plain might) do
 something bad.

不要忘記咱們萬山的故事

120c. olo	m-iki-ða	ðona		
如果	動態.虛擬式-有-他.屬格	那		
if	Dyn.Subj-exist-3S.Gen	that		
ta-koʔopa	ʔaŋato	toʔonai, mani		
主語名物化-動態.非限定:偷	木頭	任何 就		
SubjNmz-Dyn.NFin:steal	wood	any(thing) then		
aʎa-ŋa	cəŋələ	ana		
動態.非限定:拿-已經	動態.虛擬式:看	那		
Dyn.NFin:take-already	Dyn.Subj:see	that		
ta-iki	anaʔi	ta-təmə-təmə		
主語名物化-動態.非限定:有	那	主語名物化-重疊-動態.非限定:堵		
SubjNmz-Dyn.NFin:exist	that	SubjNmz-Red-Dyn.NFin:obstruct		
ðaʔana	mani	aʎa	poʎa	pa-kərəŋə.
房子	就	動態.非限定:拿	動態.虛擬式:抓	使役-動態.非限定:綁
house	then	Dyn.NFin:take	Dyn.Subj:catch	Caus-Dyn.NFin:tie up
若有（人想）偷竊木柴（或）任何（東西），收費站（的人員）發現了（會將他）繩之以法。				
If they stole timber or anything (else), they (would) be caught and put in jail.				

121a. ðonaʔi	a-ki-kaavaʔi-n-inamə	ʔinaʔi
那	分句名物化-否定-動態.非限定:來-他.屬格-我們.斜格	這
that	ClsNmz-Neg-Dyn.NFin:come-3S.Gen-1PE.Obl	this
ʔi	vaʎavaʎə	pakisa, m-oa-moa
	外村	平地 動態.虛擬式-去-重疊
	outsider(s)	plain Dyn.Subj-go-Red
tolaðəkaə,	ʔoponoho,	toŋoðəə, ka
地名	地名	地名
place name	place name	place name
toramoro-ka-nai	ka	ma-opogo.
很-否定-我們.屬格		狀態.虛擬式-煩
very-Neg-1PE.Gen		Stat.Subj-upset
在外村（和）平地人還不（常常）來茂林、萬山、多納時我們沒有（任何）煩惱。		
Before (so many) Chinese (started to) come to Maolin, Wanshan and Tona, we did not worry (at all).		

121b. o-kaoðo	ta-ka-toʔonai	logotai
動態.限定-沒有	主語名物化-狀態.非限定-任何	動態.虛擬式:丟
Dyn.Fin-not exist	SubjNmz-Stat.NFin-any(thing)	Dyn.Subj:throw
ʔinaʔi	paʔakanaə⁶⁸, ma-taaðiʔi	toramoro.
這	剩食物	狀態.限定-好
this	left over	Stat.Fin-good
		very
沒有（人會將吃剩的）食物任意丟棄，（所以我們的環境）很乾淨。		
Nobody threw garbage (everywhere) and (our environment) was better.		

121c. mani	ʔokoloðo-ŋa	to-takoʔa	pakisa	maavaʔi.
就	害怕-已經	做-壞	平地	動態.虛擬式:來
then	afraid-already	do-bad	plain	Dyn.Subj:come
（所以）平地人（很）害怕來（這裡）破壞（環境）。				
(So) the Chinese were afraid to come and damage our (environment).				

121d. la	raʔəvə	maavaʔi-lini	kamarananaə
和	動態.非限定:但是	動態.虛擬式:來-他們.屬格	到處
and	Dyn.NFin:but	Dyn.Subj:come-3P.Gen	everywhere
ʔi	paʔakanaə-lini	toʔonai	covi-caviri.
	剩食物-他們.屬格	任何	重疊-動態.虛擬式:亂丟
	left over-3P.Gen	any(thing)	Red-Dyn.Subj-throw away
（現在有些人）他們來（玩時卻）到處亂丟（吃剩的）食物。			
But (nowadays) they come and throw their garbage everywhere.			

121e. anaʔi	paʔəhəmaə	ana-lo
那	辛苦	那-複數
that	laborious	that-plur
ta-ʔoa-ʔoaʔoapə.		
主語名物化-重疊-動態.非限定:打掃		
SubjNmz-Red-Dyn.NFin:sweep		
那些（負責）打掃的（人很）辛苦。		
Road sweepers are having a very bad time.		

⁶⁸ **paʔa-...-aə** 的語意尚待釐清（< **kanə** 「吃」）。The meaning of the circumfix **paʔa-...-aə** in **paʔakanaə** (<**kanə** “eat”）is ill-understood.

不要忘記咱們萬山的故事

122a. o-raʔəvə	la		
動態.限定-但是	和		
Dyn.Fin-but	and		
ta-ka-taaʔiaʔ-ə-ni		ma-ʔao-ŋa	
處所名物化-狀態.非限定-好-處所名物化-他.屬格		狀態.限定-多-已經	
LocNmz-Stat.NFin-good-LocNmz-3S.Gen		Stat.Fin-many-already	
ta-to-tiamə	ʔinaʔi	kataʔisia	mani
主語名物化-開-店	這	原住民	就
SubjNmz-open-store	this	aborigine	then
o-ilinə		loŋai	ʔi
動態.非限定:去-他們.斜格		動態.虛擬式:買	
Dyn.NFin:go-3P.Obl		Dyn.Subj:buy	
toʔonai	olo	ʔoma-naə.	
任何	如果	其他-時間名物化	
any(thing)	if	other-LocNmz	
(然而)好處(在於)已經(有很)多原住民開店,有時候(遊客會到他們店裡)買(東西)。			
The only advantage is that a lot of aborigines are opening stores, (because tourists) sometimes come here to buy things.			
122b. alaka-i	ʔinaʔi	tolaʔəkaə,	ʔoponoho,
因為-他.屬格		地名	地名
because-3S.Gen	this	place name	place name
toŋoʔəaə	ma-ʔao-ŋa		
地名	狀態.限定-多-已經		
place name	Stat.Fin-many-already		
ta-ʔosari-saria-ə,		toramoro	ka
處所名物化-動態.非限定:玩-處所名物化		很	
LocNmz-Dyn.NFin:play-LocNmz		very	
ma-ʔao	ta-kaavaʔi	vaʔavaʔaə	ʔolilio.
狀態.限定-多	主語名物化-動態.非限定:來	外村	動態.虛擬式:玩
Stat.Fin-many	SubjNmz-Dyn.NFin:come	outsiders	Dyn.Subj:amuse
因為茂林、萬山、多納有(很)多旅遊點,(所以)很多外村(的人)來玩。			
That's because there are many tourist areas in Maolin, Wanshan and Tona and there are many tourists who come to distract (themselves).			

122c. la	?ina?i	ta-iki	?i
和	這	主語名物化-動態.非限定:有	
and	this	SubjNmz-Dyn.NFin:exist	
taŋiacə	ta-təmə-təmə	va[əva]ə?aə,	olo
地名	主語名物化-重疊-動態.非限定:堵	路	如果
place name	SubjNmz-Red-Dyn.NFin:obstruct	road	if
?i-va?ai-lini	paiso,	ma-ðao	toramoro
被-動態.非限定:給-他們.屬格	錢	狀態.限定-多	很
pass-Dyn.NFin:give-3P.Gen	money	Stat.Fin-many	very
mani	a[ə]	to?araki	toa-?əmə?əmə[ə]
就	動態.非限定:拿	使用	用來-獎勵
then	Dyn.NFin:take	use	use for-award
ta-?asika?olo.			
主語名物化-工作			
SubjNmz-work			
(另外)大津的收費站收到許多費用,(可)用來(支付)員工薪水。			
(Besides) at the tollbooth in Daqin, they are making a lot of money; (part of it) is used to pay the workers' salaries.			
122d. lo	iki-ni	ta-ka-tako[ə-ə]	
如果	動態.虛擬式:有-他.屬格	處所名物化-狀態.非限定:壞-處所名物化	
if	Dyn.Subj:exist-3S.Gen	LocNmz-Stat.NFin-bad-LocNmz	
to?araki	?ina	ta-ka-to[ə]	valjo-nai.
使用	這	主語名物化-狀態.非限定-三	部落-我們.屬格
use	this	SubjNmz-Stat.NFin-bad	village-1PE.Gen
如果這三個部落有故障的(公共設備)就作為建設費。			
(Part of it) is used on construction work in the three villages.			
122e. toramoro-ŋa	ka	ma-taaði?i.	
很-已經		狀態.虛擬式-好	
very-already		Stat.Subj-good	
(這樣真的)很好。			
That's very good.			

不要忘記咱們萬山的故事

10. **ðiðapə-nai** 我們的工作 Our work

10.1 **ðiðapə-nai ʔaolai la ʔavai: oɭaŋəʔə**

男人、女人的工作：農耕

Men and women's work: cultivating the fields

123a. onaʔi	a-iki-na-nai	ʔoɸonoho,
那	分句名物化-動態.非限定:在-還-我們.屬格	地名
that	ClsNmz-Dyn.NFin:be at-still-1PE.Gen	place name
lo	m-oa-nai	ooma,
如果	動態.虛擬式-去-我們.屬格	田裡
if	Dyn.Subj-go-1PE.Gen	field
o-poa-na-mao	to-taʔonaə	toʔaraki-mao
動態.限定-弄-還-無人稱.主格	蓋-田寮	使用-無人稱.主格
Dyn.Fin-make-still-Imprs.Nom	build-hut	use-Imprs.Nom
ʔi	ʔaŋato.	
	木頭	
	wood	

我們還在（舊）萬山時，若（遇到初次）去田裡（開墾，就要）先（拿）木頭蓋田寮。

When we were still in the old village, if we went to the fields, we (would first) build a hut in wood.

123b. mani	aɭa-mao	ʔi
就	動態.非限定:拿-無人稱.主格	
then	Dyn.NFin:take-Imprs.Nom	
aovo	toʔa-aovo.	
茅草	用來-茅草	
couch grass	use for-couch grass	
然後拿草做（成）草堆（的房子）。		
We (would) use couch grass.		

123c.	ðona	lo	maka-to-taʔonaə-ŋa-mao	
	那	如果	動態.虛擬式:完成-做-田寮-已經-無人稱.屬格	
	that	if	Dyn.Subj:finish-build-hut-already-Imprs.Gen	
	opo-iðə			
	動態.限定:弄-他.斜格			
	Dyn.Fin:make-3S.Obl			
	to-ta-iki-ki-ə		ʔapəcə	
	做-處所名物化-重疊-動態.非限定:在-處所名物化		動態.虛擬式:睡覺	
	do-LocNmz-Red-Dyn.NFin-Dyn.NFin:be at-LocNmz		Dyn.Subj:sleep	
	ʔoki-mao	lo	iʔolai-mao,	
	假如-無人稱.屬格	如果	過夜-無人稱.屬格	
	if-Imprs.Gen	if	stay overnight-Imprs.Gen	
	mani	poa-mao		
	就	動態.非限定:弄-無人稱.主格		
	then	Dyn.NFin:make-Imprs.Nom		
	to-ta-paloŋ-aə.			
	做-處所名物化-鍋子-處所名物化			
	do-LocNmz-cooking pot-LocNmz			
	當田寮蓋完後，（就）做睡覺的地方（以防）過夜，然後做起爐灶。			
	When we had finished the construction of the hut, we (would) make a bed, in case we had to spend the night there, and then we (would) make a (stone) cooking stove.			

123d.	lo	iki-ðə	apoto	toʔakənə-mao
	如果	動態.非限定:有-他.屬格	石頭	整理-無人稱.主格
	if	Dyn.NFin:exist-3S.Gen	stone	tidy-Imprs.Nom
	puiʔaa	vaʔjo	toʔakənə	to-ta-paloŋ-aə.
	動態.虛擬式:做	部落	整理	做-處所名物化-鍋子-處所名物化
	Dyn.Subj:do	village	tidy	do-LocNmz-cooking pot-LocNmz
	如果有（足夠的）石頭就做像部落一樣的爐灶。			
	If there were (enough) stones, we did the same way we did in the village.			

不要忘記咱們萬山的故事

123e. lo	ikaoðo-ðä	apoto,	mani
如果	沒有-他.屬格	石頭	就
if	not exist-3S.Gen	stone	then
poa-mao		pa-ka-to o	apoto
動態.非限定:弄-無人稱.屬格		使役-狀態.非限定-三	石頭
Dyn.NFin:make-Imprs.Gen		Caus-Stat.NFin:three	stone
cəhəcəhə	mani	ðo o-mao	
動態.虛擬式:插	就	動態.非限定:可以-無人稱.屬格	
Dyn.Subj:plant in soil	then	Dyn.NFin:can-Imprs.Gen	
to-ta-aha?-aə.			
做-處所名物化-動態.非限定:煮-處所名物化			
do-LocNmz-Dyn.NFin:cook-LocNmz			
如果沒有（足夠的）石頭，就用三顆石頭（豎立成三角鼎立狀），用來做烹調食物的地方。			
If there were (not that many) stones, we (would) plant tree stones in the soil and we (would) make the cooking there.			

124a. la	mani	topatilai-mao	 oŋəʔə.
和	就	開始-無人稱.屬格	動態.虛擬式:農耕
and	then	start-Imprs.Gen	Dyn.Subj:cultivate
（接著）開始農耕。			
Then we (would) start to cultivate (the lands).			

124b. ðonaʔi	a-iki-na-nai	ʔoponoho,	ka
那	動態.非限定-在-還-我們.屬格	地名	
that	Dyn.NFin-be at-still-1PE.Gen	place name	
o-ləka-ləkətə-ka-nai		ðona	ooma.
動態.限定-重疊-量-否定-我們.屬格		那	田裡
Dyn.Fin-Red-measure-Neg-1PE.Gen		that	field
我們還在（舊）萬山時不用量測田地。			
When we were in the old village, we did not delimit (our) fields			

124c. **ðonaʔi**

那

that

om-oa-ŋa-mao

動態.限定-去-已經-無人稱.主格

Dyn.Fin-go-already-Imprs.Nom

poa-mao

動態.非限定:弄-無人稱.主格

Dyn.NFin:make-Imprs.Nom

l-omo-nai

複數-祖父母-我們.屬格

plur-grandparent-1PE.Gen

lɔŋəʔə,

動態.虛擬式:農耕

Dyn.Subj:cultivate

po-vəcəŋə.

播種-小米

plant-millet

mani

就

then

（凡是）祖父母（耕作過的田地，就可以）去（那裡）農耕，然後播種小米。
If our grandparents had make plantations, then we (would) plant millet.

124d. **lo**

如果

if

ma-ʔaðaili,

狀態.限定-遠

Stat.Fin-far

iʔolai.

過夜

stay overnight

如果（路程太）遠，不想回去時，（就）在田裡過夜。

If we did not feel like returning to the village (because) it was far away, we (would) stay overnight.

ma-lakasə-mao

狀態.虛擬式-討厭-無人稱.屬格

Stat.Subj-lazy-Imprs.Gen

om-iki-mao

動態.限定-在-無人稱.主格

Dyn.Fin-be at-Imprs.Nom

mo-valjo,

狀態.虛擬式:到-部落

Dyn.Subj:to-village

ooma

田裡

field

124e. **lo**

如果

if

a-po-aə

受事名物化-弄-受事名物化

ObjNmz-make-ObjNmz

o-ðo[ɔ-mao

動態.限定-可以-無人稱.主格

Dyn.Fin-can-Imprs.Nom

如果（播種的）小米（或）稻米成熟了，（大家）可以互相幫忙。

If the millet and the rice were ready, we could help each other (to make the harvest).

ma-taaðiʔi-ða

狀態.虛擬式-好-他.屬格

Stat.Subj-good-3S.Gen

pahai,

稻米

rice

vəcəŋə,

小米

millet

maʔa-pasopa[a-pa]a.

相互-動態.非限定:幫忙-重疊

Rec-Dyn.NFin:help-Red

不要忘記咱們萬山的故事

- 124f. ʔaaḏaana-ŋa ʔa ma-kovə-kovəʔə-mao.**
 甚至-最高級 主題 相互-重疊-動態.非限定:還工-無人稱.主格
 even-Sup Top Rec-Red-Dyn.NFin:give back work-Imprs.Nom
 有時候（就採）招工（的方式）。
 We (would) even do community work.

- 125a. ʔinaʔi ta-oa-ə-ŋa-nai**
 這 處所名物化-動態.非限定:去-處所名物化-已經-我們.屬格
 this LocNmz-Dyn.NFin:go-LocNmz-already-1PE.Gen
ʔina tavaləʔəvəʔə, om-iʔaa lo
 這 地名 動態.限定-一樣 如果
 this place name Dyn.Fin-alike if
ʔŋəʔə-nai ooma.
 動態.虛擬式:農耕-我們.屬格 田裡
 Dyn.Subj:cultivate-1PE.Gen field
 我們（搬）去新萬山（之後），耕作田地（的方式）也（和以前）一樣。
 When we had moved to Tavale'eve'e, we cultivated the fields the same as before.

- 125b. ta-iki-ə-ŋa-nai tavaləʔəvəʔə**
 處所名物化-動態.非限定:在-處所名物化-已經-我們.屬格 地名
 LocNmz-Dyn.NFin:be at-already-LocNmz-1PE.Gen place name
alaka-nai ki-oa-na ka ʔŋəʔə
 因為-我們.主格 否定-動態.非限定:去-還 動態.虛擬式:農耕
 because-1PE.Nom Neg-Dyn.NFin:go-still Dyn.Subj:cultivate
ʔina, om-oa-ŋa ʔi aʔolalai
 這 動態.限定-去-已經 複數:重疊:男性
 this Dyn.Fin-go-already plur:Red:male
ʔi-omoomoma mani patoʔə-imaə
 找-重疊:田裡 就 動態.非限定:告訴-無人稱.斜格
 get-Red:field then Dyn.NFin:tell-Imprs.Obl
“m-oa-mita ʔŋəʔə” m-ia.
 動態.虛擬式-去-咱們.主格 動態.虛擬式:農耕 動態.虛擬式-這樣
 Dyn.Subj-go-1PI.Nom Dyn.Subj:cultivate Dyn.Subj-so
 因為（那時）尚未（在）這裡耕作（過，所以）男人們（就先去尋）找田地，（若
 有發現新田地）就（回來）告訴我們：「咱們（可以）去（那裡）耕作」。
 Since nobody had ever cultivated the land before, men (would) go first (to locate fields that
 ploughed well), and they (would) tell us (women) where to cultivate the land.

- 125c. mani** **oa-mao** **loŋəʔə**
 就 動態.非限定:去-無人稱.主格 動態.虛擬式:農耕
 then Dyn.NFin:go-Imprs.Nom Dyn.Subj:cultivate
aʔolalai, **aʔivivai.**
 複數:重疊:男性 複數:重疊:女性
 plur:Red:male plur:Red:female
 男人、女人就（一起）去耕作。
 Men and women (would) go and cultivate (the fields) together.
- 125d. o-ðoʔo-nai** **iki** **ooma**
 動態.限定-可以-我們.主格 有 田裡
 Dyn.Fin-can-1PE.Nom exist field
iʔolai, **ʔoki-mao** **a-pa-ʔailiŋi**
 過夜 假如-無人稱.屬格 動態名物化-使役-返回
 stay overnight if-Imprs.Gen ActNmz-Caus-return
mo-valiŋo, **ma-ʔaðaili.**
 動態.虛擬式:到-部落 狀態.限定-遠
 Dyn.Subj:to-village Stat.Fin-far
 （農務繁忙時也）可以在田裡過夜，（避免）往返部落（因為路程太）遠。
 We could stay overnight in case the fields (were too) far away from the village.
- 125e. lo** **ʔi-vəcəŋə-ŋa-nai** **o-piʔaa-mao**
 如果 收-小米-已經-我們.屬格 動態.限定-做-無人稱.主格
 if gather-millet-already-1PE.Gen Dyn.Fin-do-Imprs.Nom
ma-kovə-kovəʔə.
 相互-重疊-動態.非限定:還工
 Rec-Red-Dyn.NFin:give back work
 當小米收成時，我們（一樣會）招工幫忙做收成的事物。
 When we gathered millet, we (would) do community work.

不要忘記咱們萬山的故事

126a. mani	patoʔ-inamə	a-talialai	pakisa
就	動態.非限定:告訴-我們.斜格	複數-頭目	平地
then	Dyn.NFin:tell-1PE.Obl	plur-chief	plain
“amo-ləka-ləkətə-ŋa-mita		ʔina	
將-重疊-動態.非限定:量-已經-我們.主格		這	
will-Red-Dyn.NFin:measure-already-1PE.Nom		this	
ta-kas-aə-ni		ooma”	
處所名物化-狀態.非限定:大小-處所名物化-他.屬格		田裡	
LocNmz-Dyn.NFin:size-LocNmz-3S.Gen		field	
ia-ŋ-inamə.			
動態.非限定:這樣-已經-我們.斜格			
Dyn.NFin:so-already-1PE.Obl			
(後來) 縣政府通知說:「我們要測量你們田地(的用地面積總佔)多少。」			
Then, the local government told us they (would) measure how fields (to see) how big they were.			

126b. mani	poa	ləka-ləkətə	
就	動態.非限定:弄	重疊-動態.虛擬式:量	
then	Dyn.NFin:make	Red-Dyn-Subj:measure	
pakisa	mani	vaaʔ-inamə	
平地	就	動態.非限定:給-我們.斜格	
plain	then	Dyn.NFin:give-1PE.Obl	
solatə:	“ʔiinai	ʔi	ooma-nomi”
書	這		田裡-你們.屬格
paper	this		field-2P.Gen
m-ia-ŋ-inamə		patoʔo,	mani
動態.虛擬式:這樣-已經-我們.斜格		動態.虛擬式:告訴	就
Dyn.Subj:so-already-1PE.Obl		Dyn.Subj:tell	then
vaaʔ-inamə		solatə.	
動態.非限定:給-我們.斜格		紙	
Dyn.NFin:give-1PE.Obl		paper	
然後(開始)測量。(量好後就)告訴我們:「這裡(是屬於)你們的田地。」			
(於是)給我們(一張)地契。			
They measured (our fields) and gave us a title deed that (acknowledged) how big our fields were.			

- 126c. mani** **ʃihoʔo-nai** **ʔinaʔi** **ooma-li**
 就 動態.非限定:知道-我們.主格 這 田裡-我.屬格
 then Dyn.NFin:know-1PE.Nom this field-1S.Gen
m-ia-mao.
 動態.虛擬式-這樣-無人稱.主格
 Dyn.Subj-so-Imprs.Nom
 (我們才)知道「這裡(是屬於)我的田地」。
 So, we knew which were our fields.
- 126d. o** **ta-to-ðao** **ʃoŋəʔə,** **ma-ðə-iðə**
 那 主語名物化-做-多 動態.虛擬式:農耕 狀態.限定-多-他.斜格
 that SubjNmz-do-a lot Dyn.Subj:cultivate Stat.Fin-many-3S.Obl
ooma.
 田裡
 field
 (只要)耕作(田地越)多的,田地(就越)多。
 Those who had done a lot of cultivating (would) have a lot of fields.
- 126e. o** **ta-to-siʔi** **ʃoŋəʔə,** **mani**
 那 主語名物化-做-小 動態.虛擬式:農耕 就
 that SubjNmz-do-little Dyn.Subj:cultivate then
ka-siʔ-iðə **ooma-ðə.**
 動態.非限定-小-他.斜格 田裡-他.屬格
 Dyn.NFin-small-3S.Obl field-3S.Gen
 (反之)耕作(田地越)少的,田地(就越)少。
 Those who had cultivated (only) a little (would) have only a few fields.
- 126f. o-piʔa-ŋa-nai** **anaʔi** **mənə-ŋa.**
 動態.限定-做-已經-我們.主格 這 現在-最高級
 Dyn.Fin-do-already-1PE.Nom this now-Sup
 我們現在(就是這麼)做。
 It has been like this up to now.

不要忘記咱們萬山的故事

127a. lo	ləðəkə-nai	talaacə,
如果	動態.虛擬式:種植-我們.屬格	薯榔
if	Dyn.Subj:plant-1PE.Gen	yam
o-poa-na	apoto	vəŋə-vəŋəvəŋə
動態.限定-弄-還	石頭	重疊-動態.虛擬式:圍
Dyn.Fin-do-still	wood	Red-Dyn.Subj:encircle
mani	aɭa	poa
就	動態.非限定:拿	動態.虛擬式:弄
then	Dyn.NFin:take	Dyn.Subj:make
ðolj-ðalj	apoto	mani
動態.虛擬式:鋪地板-重疊	石頭	就
Dyn.Subj:lay (the ground) with slates-Red	wood	then
poa	ðaʔə.	
動態.非限定:弄	泥土	
Dyn.NFin:make	mud	
當我們種植薯榔（時），要先（用）石頭（將四周）圍起來（底下再）鋪（一塊）石頭（然後再鋪上一層）泥土。		
When we plant yams, we first use stones to encircle (the plantation) and we pave the soil with a slate and (cover it with) mud.		

127b. mani	poa	ləðəkə	ðonaʔi
就	動態.非限定:弄	動態.虛擬式:種植	那
then	Dyn.NFin:make	Dyn.Subj:plant	that
talaacə.			
薯榔			
yam			
就（可以）種植薯榔。			
Then, we (can start) planting yams.			

127c. ðona	lo	tovororo-ŋa-ðä	mani
那	如果	發:芽-已經-他,屬格	就
that	if	open out-already-3S.Gen	then
ʔosagəðäʔa	to-ʔoho,	olo	m-oa-mao
長	結-果實	如果	動態,虛擬式-去-無人稱,屬格
long	bear-fruit	if	Dyn.Subj-go-Imprs.Gen
ʔi-talaalaacə	mani	ara-oa-ŋa-mao	
採-重疊:薯榔	就	動態,非限定:只-動態,非限定:去-已經-無人稱,主格	
harvest-Red:yam	then	Dyn.NFin:only-Dyn.NFin:go-already-Imprs.Nom	
korokoro	mani	loloðo-mao	
動態,虛擬式:挖	就	動態,非限定:跟著-無人稱,主格	
Dyn.Subj:dig	then	Dyn.NFin:follow-Imprs.Nom	
ta-poa-mao		apoto,	
主語名物化-動態,非限定:弄-無人稱,主格		石頭	
SubjNmz-Dyn.NFin:make-Imprs.Nom		stone	
korokoro-mao		mani	
動態,非限定:挖-無人稱,主格		就	
Dyn.NFin:dig-Imprs.Nom		then	
aʔa-mao		talaacə	to-məʔəʔə ⁶⁹
動態,非限定:拿-無人稱,主格		薯榔	做-容易
Dyn.NFin:take-Imprs.Nom		yam	do-easy
toloso.			
動態,虛擬式:拔			
Dyn.Subj:dig out			
如果已經發芽長出（很）長的果實，（這時候）去採薯榔（時）只需沿著石板挖掘就（可以）輕易拔出。			
If the (leaves) come out and bear long fruits, when we harvest yams, we just need to take off the slate and it is quite easy to dig out yams.			

⁶⁹ **məʔəʔə**：有些詞根不能獨立（如：***məʔəʔə**「容易」、***ðiʔi**「好」）。Some roots cannot occur independently (e.g., ***məʔəʔə** “easy”、***ðiʔi** “good”).

不要忘記咱們萬山的故事

127d. lo	ki-piʔa-mao	ana
如果	否定-動態.非限定:做-無人稱.屬格	那
if	Neg-Dyn.NFin:do-Imprs.Gen	that
mani	ʔini-ka-ka-ma-mai	cəvəʔə
就	反身-重疊-狀態.非限定-重疊-自己	動態.虛擬式:長出來
then	Rec-Red-Stat.NFin-Red-self	Dyn.Subj:sprout
ka	o-ðoʔo-ka-mao	ka
	動態.限定-可以-否定-無人稱.屬格	
	Dyn.Fin-can-Neg-Imprs.Gen	
korokoro	pəʔə	ma-pəʔəhə
動態.虛擬式:挖	全部	狀態.虛擬式:斷掉
Dyn.Subj:dig	all	Stat.Subj-break
ðonaʔi	talaacə	ʔoho.
那	薯榔	肉
that	yam	fruit
如果不這麼做（而讓它）自己生長（到時候就不容易）全部挖掘，（反而造成）薯榔的果實斷裂。		
If we did not do that and let it grow by itself it (would not be that easy) to dig the plants out and the yams (would) be (damaged).		

128a. onaʔi	lo	topatilai-ni	ʔapo-liʔaŋə	ʔi
那	如果	開始-他.屬格	長-葉子	
that	if	start-3S.Gen	grow-leaf	
ʔoʔao	topatilai-ŋa	vəŋəʔai	om-ia-nai.	
草	開始-已經	春天	動態.限定-這樣-我們.主格	
grass	start-already	spring	Dyn.Fin-so-1PE.Nom	
當植物開始發芽時我們（把這個季節）稱為「春天」。				
When the plants start to come out (again), we call this period “spring”.				

128b. la	ka	ma-ʔapaʔa-ka-ða	ka
和		狀態.限定-熱-否定-他.屬格	
and		Stat.Fin-hot-Neg-3S.Gen	
toramoro	ðona,	ma-valəʔəvəʔə-na	ma-taaðiʔi.
很	那	狀態.限定-刮風-還	狀態.虛擬式-好
very	that	Stat.Fin-windy-still	Stat.Subj-good
這時的（天氣）不會很熱，還（很）涼（很）好。			
The weather is not (very) hot (yet), it is windy and it (feels) comfortable.			

128c. olo	m-oa-ŋa-ḏa	ʔi	ʔakapito
如果	動態.虛擬式-去-已經-他.屬格		第七
if	Dyn.Subj-go-already-3S.Gen		seventh
ḏamarə	la	ʔakavaɭo	ḏamarə
月	和	第八	月
moon	and	eighth	moon
kala-ɭapaʔ-aə		om-ia-nai,	alaka-ḏa
時間名物化-熱-時間名物化		動態.限定-這樣-我們.主格	因為-他.屬格
TempNmz-hot-TempNmz		Dyn.Fin-so-1PE.Nom	because-3S.Gen
ma-kəʔəcəŋə	koliʔi	ɭoɭisi.	
狀態.限定-強	太陽	動態.虛擬式:燙	
Stat.Fin-strong	sun	Dyn.Subj:blaze	
到了第七、八月時，我們就（把這個季節）稱為「夏天」，因為（天氣變得很）炎熱。			
When July and August come, we call this season “summer” because the sun is blazing.			

128d. olo	m-oa-ŋa-ḏa	ʔakavaŋatə
如果	動態.虛擬式-去-已經-他.屬格	第九
if	Dyn.Subj-go-already-3S.Gen	ninth
ḏamarə	la	ʔakamaŋələ
月	和	第十
moon	and	tenth
m-oləvə-ŋa		ḏonaʔi
動態.限定-沈-已經		那
Dyn.Fin-down-already		that
toramoro-ka-ḏa ka	ɭoɭisi	ma-ɭapaʔa.
很-否定-他.屬格	動態.虛擬式:燙	狀態.虛擬式-熱
very-Neg-3S.Gen	Dyn.Subj:blaze	Stat.Subj-hot
到了第九、十月時太陽已經（稍微）下沈，不（會太）炎熱。		
When September and October come, the sun goes down and is not so hot.		

不要忘記咱們萬山的故事

129a. olo

如果

if

m-orə-ləhəʔə-ŋa-nai

動態.限定-舉行-祭典-已經-我們.主格

Dyn.Fin-hold-ritual-already-1PE.Nom

kala-paəceəc-aə,

時間名物化-祭典名稱-時間名物化

TempNmz-festival name-TempNmz

om-ia-nai.

動態.限定-這樣-我們.主格

Dyn.Fin-so-1PE.Nom

當小米收成完，（且已）舉行過 *Kalapaeccecehae* 的祭典時，我們稱（之）為 *Kala'atamoraē*。

(In the old days), when we had finished harvesting millet and we had celebrated the *Kalapaeccecae* festival, we (would) call that period *Kala'atamoraē*.

maka-ʔi-vəcəŋə-ŋa-nai,

動態.虛擬式:完成-收-小米-已經-我們.屬格

Dyn.Subj:finish-harvest-millet-already-1PE.Gen

kala-ʔatamor-aə

時間名物化-祭典名稱-時間名物化

TempNmz-festival name-TempNmz

129b. ɖona

那

that

tovaa-nai,

做:酒-我們.主格

make:wine-1PE.Nom

mo-valjo

動態.限定:到-部落

Dyn.Fin:to-village

m-aɭa

動態.虛擬式-拿

Dyn.Subj-take

mani

就

then

ma-ravəravərə-ŋa-nai

狀態.限定-高興-已經-我們.屬格

Stat.Fin-happy-already-1PE.Gen

coloko-nai,

動態.虛擬式:年糕-我們.主格

Dyn.Subj:make glutinous cake-1PE.Nom

ta-alopo

主語名物化-動態.非限定:打獵

SubjNmz-Dyn.NFin:hunt

a-lop-aə

受事名物化-動態.非限定:打獵-受事名物化

ObjNmz-Dyn.NFin:hunt-ObjNmz

ʔini-to-taləke-ŋa-nai,

飲-做-食物-已經-我們.主格

consume-make-food-already-1PE.Nom

mani

就

then

aʔolalai

複數:重疊:男性

plur:Red:male

ma-ravəravərə.

狀態.虛擬式-高興

Stat.Subj-happy

（每到此時）我們（會很）高興，（大家忙著）釀酒、做年糕，獵人（也會）帶回獵物，我們高興（地齊聚一起）宴客。

(At that time of the year), we were very happy (and) we (would) make wine and glutinous cakes and we (would) eat the game that the men had caught, we were very happy.

- 129c. “kala-tavəcəŋan-aə” om-ia-nai.**
 時間名物化-小米-時間名物化 動態.限定-這樣-我們.主格
 TempNmz-millet-TempNmz Dyn.Fin-so-1PE.Nom
 我們（將這個時期）稱（之）為稱為「小米祭」。
 We (would refer to) that time (as) “the millet festival”.
- 130a. ðona lo kala-paha[-aə] lo**
 那 如果 時間名物化-稻米-時間名物化 如果
 that if TempNmz-rice-TempNmz if
maka-ʔi-pahai-ŋa-mao, topatilai-ŋa ma-kəcə[ə],
 動態.虛擬式:完成-收-米-已經-無人稱.屬格 開始-已經 狀態.虛擬式-冷
 Dyn.Subj:finish-harvest-rice-already-Imprs.Gen start-already Stat.Subj-cold
“kala-tacovəŋ-aə” om-ia-nai.
 時間名物化-祭典名稱-時間名物化 動態.虛擬式-這樣-我們.主格
 TempNmz-festival name-TempNmz Dyn.Subj-so-1PE.Nom
 當稻米季（來臨，並且）收完稻米後，（天氣）開始（轉）涼（這期間）我們稱
 （它）為 Kalatacovongae。
 The rice season (referred to) the time when we had finished harvesting rice, (when) the
 weather started to be cold; we (would) call this season *Kalatacovongae*.
- 130b. ðona ʔakaðoʔa kala-pato[ai]i[li]-ə**
 那 第二 時間名物化-祭典名稱-時間名物化
 that second TempNmz-festival name-TempNmz
om-ia-nai.
 動態.限定-這樣-我們.主格
 Dyn.Fin-so-1PE.Nom
 （到了）第二個（祭典）我們稱（它）為「第二次種植稻米節」。
 We (would) say that it was the second time for planting rice.
- 130c. mani coloko ʔi aʔolalai.**
 就 動態.非限定:做年糕 複數:重疊:男性
 then Dyn.NFin:make glutinous cake plur:Red:male
 男人們就（開始）做年糕。
 Men (would) make glutinous cakes.

不要忘記咱們萬山的故事

- 130d. mani** **oa** **lələvə** **oməcə**
 就 動態.非限定:去 地名 動態.虛擬式:帶
 then Dyn.NFin:go place name Dyn.Subj:bring
oʔi **coloko** **m-orə-ləhəʔə** **mani**
 那 年糕 動態.虛擬式-舉行-祭典 就
 that glutinous cake Dyn.Subj-hold-ritual then
paʔavi **oʔi** **coloko**
 動態.非限定:分配 那 年糕
 Dyn.NFin:distribute that glutinous cake
mo-valjo.
 動態.虛擬式:到-部落
 Dyn.Subj:to-village
 然後帶著年糕去 Leleve 舉行祭典（，並在那裡）分配年糕（讓大家帶）回去。
 They (would) bring the glutinous cakes to a place called *Leleve*, (where) they held the ceremony and shared the cakes (among them) and went back home.
- 130e. iðopələ** **aʔolalai** **m-oa** **m-orə-ləhəʔə.**
 全部 複數:重疊:男性 動態.虛擬式-去 動態.虛擬式-舉行-祭典
 all plur:Red:male Dyn.Subj-go Dyn.Subj-hold-ritual
 都（只允許）男人去舉行祭典。
 All the men (would) go (attend) the ceremony.
- 130f. om-oa-ka-nai** **ka** **aʔivivai.**
 動態.限定-去-否定-我們.屬格 複數:重疊:女性
 Dyn.Fin-go-Neg-1PE.Gen plur:Red:female
 女生們（則）不（可以）去。
 The women (would) not go.
- 130g. o-ara-kanə-ŋa-nai** **lo**
 動態.限定-只-動態.非限定:吃-已經-我們.主格 如果
 Dyn.Fin-only-Dyn.NFin:eat-already-1PE.Nom if
oməcə-ŋa-ða **mo-valjo.**
 動態.虛擬式:帶-已經-他.屬格 動態.虛擬式:到-部落
 Dyn.Subj:bring-already-3S.Gen Dyn.Subj:to-village
 我們只（需將他們）帶回來（的食物）吃（完）。
 They (would) just eat the cakes when the men brought some back to the village.

10.2 ɖiɖapə-nai aʔolalai 男性的工作 Men's work

131a. onaʔi	ʔaamaɖalaə,	lo
那	以前	如果
that	before	if

to-kariɖi-ɖa

做-背心-他.屬格

make-sleeveless garment-3S.Gen

ɖonaʔi	ʔaloŋə	kalici,	piʔamaɖalaə-ŋa
那	鹿	獸皮	先-已經
that	deer	fur	first-already
koɖokoɖo	ɖonaʔi	ovalə	ʔoʔa.
動態.虛擬式:刮	那	毛	動態.虛擬式:拿掉
Dyn.Subj:scratch	that	body hair	Dyn.Subj:take off

以前如果要用鹿皮做獸皮背心，（必須）先刮掉（動物的）毛。

In the old times, when men (wanted to) make jackets out of the deer's fur, they (would) first to take off the body hair.

131b. mani	aʔa	oʔi	votolo
就	動態.非限定:拿	那	豬肉
then	Dyn.NFin:take	that	pork
la	ʔi	timo	poa
和		鹽巴	動態.虛擬式:弄
and		salt	Dyn.Subj:make

ohaʔa.

動態.虛擬式:煮

Dyn.Subj:cook

然後（拿）肉和鹽巴（混在一起）煮。

Then, they (would) take some pork and salt and cook it.

不要忘記咱們萬山的故事

131c. olo	ma-ɭapaʔa-ŋa-ða	ðona
如果	動態.虛擬式-熱-已經-他.屬格	那
if	Dyn.Subj-hot-already-3S.Gen	that
ahaʔa-ða	timo	la
動態.非限定:煮-他.屬格	鹽巴	和
Dyn.NFin:cook-3S.Gen	salt	and
ʔi	votolo	ʔapo-lalao-ŋa-ða
	豬肉	出來-油-已經-他.屬格
	pork	come out-oil-already-3S.Gen
mani	aɭa	oʔi
就	動態.非限定:拿	那
then	Dyn.NFin:take	that
a-koðokoð-aə-ŋa-ða		ðonaʔi
受事名物化-動態.非限定:刮-受事名物化-已經-他.屬格		那
ObjNmz-Dyn.NFin:scratch-ObjNmz-already-3S.Gen		that
kalici	ovalə	mani
獸皮	毛	就
fur	body hair	then
polaʔa	piki	vəkənəɭə
動態.虛擬式:攤開	動態.虛擬式:放在	地上
Dyn.Subj:spread out	Dyn.Subj:put	ground
mani	aɭa	oʔi
就	動態.非限定:拿	這
then	Dyn.NFin:take	that
a-ahaʔ-a-ða	ta-ka-ɭapaʔa-ŋa	
受事名物化:動態.非限定:煮-受事名物化-他.屬格	主語名物化-狀態.非限定-熱-已經	
ObjNmz-Dyn.NFin:cook-ObjNmz-3S.Gen	SubjNmz-Stat.NFin-hot-already	
ʔi	timo	la
	鹽巴	和
	salt	and
		votolo.
		豬肉
		pork

如果（被）煮的肉（和）鹽巴熱了，（也開始）出油了就（可以將）已經刮（完）毛的獸皮攤開在地上，然後拿（出）已經煮熟的肉和鹽巴。

If the pork and the salt they had cooked was hot, and (the water started) to be oily, then they (would) take the fur which had been scrubbed and they (would) put it on the floor and they (would) take the pork and the salt that had been cooked and was hot.

131d. mani	a a	o?i	ta-ka- apa?a
就	動態.非限定:拿	那	主語名物化-狀態.非限定-熱
then	Dyn.NFin:take	that	SubjNmz-Stat.NFin-hot
acilai	poa	ovoovo?o	mani
水	動態.虛擬式:弄	動態.虛擬式:灑	就
water	Dyn.Subj:make	Dyn.Subj:splash water	then
poa	 ipoco.		
動態.非限定:弄	動態.虛擬式:包		
Dyn.NFin:make	Dyn.Subj:wrap		
(並將)熱水灑(在獸皮上)包起來。			
They (would) pour the hot water on the fur and wrap it.			

131e. mani	a a	?iisi.
就	動態.非限定:拿	動態.虛擬式:腳探
then	Dyn.NFin:take	Dyn.Subj:tan
(接著)就(不斷地用)腳踩。		
Then they would full it with their feet.		

131f. olo	?iisi-ŋa-ða	mani	cəŋələ
如果	動態.虛擬式:腳探-已經-他.屬格	就	動態.非限定:看
if	Dyn.Subj:tan-already-3S.Gen	then	Dyn.NFin:see
mani	a aa-ŋa	ðona	
就	動態.非限定:拿-已經	那	
then	Dyn.NFin:take-already	that	
ta-ka- apa?a		acilai	
主語名物化-狀態.非限定-熱		水	
SubjNmz-Stat.NFin-hot		water	
poaa-ŋa		ðooðooðo?o.	
動態.虛擬式:弄-已經		動態.虛擬式:倒:重疊	
Dyn.Subj:make-already		Dyn.Subj:pour water:Red	
踩(過後仔細)察看(成品如何)然後再(繼續在獸皮上)澆熱水。			
They (would) examine it and if it was not yet soft (enough), they (would go on) pouring hot water on the fur.			

不要忘記咱們萬山的故事

131g. mani	aa a-ŋa	ʔiisi.
就	動態.非限定:拿-已經	動態.虛擬式:腳踩
then	Dyn.NFin:take-already	Dyn.Subj:tan
然後（繼續用）腳踩。		
Then they (went on) full(ing) it.		

132a. olo	ma-aməəmə əʔə-ŋa-ða,	mani
如果	狀態.虛擬式-重疊:軟-已經-他.屬格	就
if	Stat.Subj-Red:malleable-already-3S.Gen	then
toʔaraki-nai	a ima	hopahopo.
使用-我們.主格	手	動態.虛擬式:揉
use-1PE.Nom	hand	Dyn.Subj:knead
（獸皮變）軟（後）就用（雙）手揉。		
If (the fur) was malleable, we (would) use their hands to knead the fur.		

132b. olo	tosa-ŋa-ða	mani
如果	動態.虛擬式:停-已經-他.屬格	就
if	Dyn.Subj:stop-already-3S.Gen	then
a a-na	poa	topaʔai
動態.非限定:拿-還	動態.虛擬式:弄	動態.虛擬式:晒
Dyn.NFin:take-still	Dyn.Subj:make	Dyn.Subj:dry
ðonaʔi	kalici.	
那	獸皮	
that	fur	
完了（之後）就先（將）獸皮（拿去）晒乾。		
When they were finished, they (would) expose the fur in the sun.		

132c. mani	a a-ŋa	ʔoəla
就	動態.非限定:拿-已經	動態.虛擬式:重新
then	Dyn.NFin:take-already	Dyn.Subj:again
cəŋələ.		
動態.虛擬式:看		
Dyn.Subj:see		
然後（再檢查一遍）。		
(Some time afterwards), they (would) examine it (again).		

132d. lo	m-oləkətə-ŋa-ðə		ma-aməmələŋə ⁷⁰	
如果	狀態.虛擬式-足夠-已經-他.屬格		狀態.虛擬式-重疊:軟	
if	Stat.Subj-enough-already-3S.Gen		Stat.Subj-Red:malleable	
ðonaʔi	kalici	mani	aʎa	oʔi
那	獸皮	就	動態.非限定:拿	那
that	fur	then	Dyn.NFin:take	that
akoʔəðə	poa	kəʔətə	to-kəəkəlai.	
刀	動態.虛擬式:弄	動態.虛擬式:割	做-細	
knife	Dyn.Subj:make	Dyn.Subj:cut	do-thin	
獸皮（若變）軟了，就拿刀切割成（成）細狀。				
If the fur was soft enough, they (would) take a knife and cut it in thin (strips).				

132e. mani	aʎa	oʔi	lihomo
就	動態.非限定:拿	那	獸骨
then	Dyn.NFin:take	that	animal bone
cəpakə	piʔamaðalaə	mani	aʎa
動態.虛擬式:刺	先	就	動態.非限定:拿
Dyn.Subj:prick	first	then	Dyn.NFin:take
ðonaʔi	a-kəʔə-kəʔət-aə-ðə		
那	受事名物化-重疊-動態.非限定:割-受事名物化-他.屬格		
that	ObjNmz-Red-Dyn.NFin:cut-ObjNmz-3S.Gen		
ðonaʔi	kalici	to-kəəkəlai.	
那	獸皮	做-細	
that	fur	do-thin	
先用獸骨穿破，然後（將被）切割（過的獸皮再切成更）細狀。			
Then they (would) prick (the fur) with an animal bone, then they (would) take the fur that had been cut into thin strips.			

132f. mani	poa	toʔa-cikipli.
就	動態.非限定:弄	用來-動態.非限定:縫
then	Dyn.NFin:make	use for-Dyn.NFin:sew
就（可）用來縫補（成獸皮背心）。		
Then, they (would) sew (the pieces) together.		

⁷⁰ **maaməmələŋə** (< **maamələŋə**) : 表示「軟」與 **mamələŋə** 「便宜、容易」有所不同。Means “soft” ≠ **mamələŋə** “cheap, easy”.

不要忘記咱們萬山的故事

133. lo	ðoma-naə	toʔaraki	kalici-ni
如果	其他-時間名物化	使用	獸皮-他.屬格
if	other-LocNmz	use	fur-3S.Gen
ʔalogəə	to-siatə	ðonaʔi	aʔolalai
鹿	做-火藥盒	那	複數:重疊:男性
deer	make-powder box	that	plur:Red:male
ta-poa-po-aə			tologo
處所名物化-動態.非限定:弄-處所名物化			竹筒
LocNmz-Dyn.NFin:make-LocNmz			little bamboo box
ʔi	savoʔoə	“amo-ka-oʔ-iaə,	
	火藥	將-狀態.非限定-遺失-我.斜格	
	gunpowder	will-Stat.NFin-get lost-1S.Obl	
amo-ka-əsəŋ-iaə”		m-ia.	
將-狀態.非限定-溼-我.斜格		動態.虛擬式-這樣	
will-Stat.NFin-soaked-1S.Obl		Dyn.Subj-so	
男人們有時候用鹿皮做火藥盒，（用來）放置竹筒（以防止火藥）遺失（或被）淋濕。			
Sometimes, men (would) use the skin of deer to make powder boxes to store gunpowder (thinking that that way), it (would) not get lost or be soaked.			
134a. onaʔi	ʔaamaðalaə-nai	ocao,	
那	祖先-我們.屬格	人	
that	ancestor-1PE.Gen	person	
o-kaəð-inamə	ka	ʔa-sola-solatə.	
動態.限定-沒有-我們.斜格		工具名物化-重疊-動態.非限定:寫	
Dyn.Fin-not exist-1PE.Obl		InstNmz-Red-Dyn.NFin:write	
我們的祖先沒有筆。			
Our ancestors had no pencils.			

134b. olo	piʔa-ḏa	to-oca-ocao
如果	動態.虛擬式:做-他.屬格	做-重疊-人
if	Dyn.Subj:do-3S.Gen	do-Red-person
to-ʔoʔa-ʔoʔaʔa	ḏonaʔi	ʔaʔato,
做-重疊-蛇	那	木頭
do-Red-snake	that	wood
oʔi	raŋələ	poa
這	木炭	動態.虛擬式:弄
that	glowing ember	Dyn.Subj:make
to-siiʔi	oʔoḏoʔoḏo.	acilai
做一點	動態.虛擬式:攪拌	水
do-little	Dyn.Subj:mix	water

如果（想在）木頭（上面）刻人（或）蛇，就拿木炭加一點水攪拌。
When they (wanted to) draw a man or a snake on wood, they (would) take a glowing ember and mix it with a little water.

134c. lo	ma-əcəʔaŋə-ŋa-ḏa,	mani
如果	狀態.虛擬式:黑-已經-他.屬格	就
if	Stat.Subj-black-already-3S.Gen	then
aʔa	sipaḏə	ʔi
動態.非限定:拿	動態.虛擬式:削	木頭
Dyn.NFin:take	Dyn.Subj:sharpen	wood
mani	poa	ḏisiḏisi
就	動態.虛擬式:弄	動態.虛擬式:擦拭
then	Dyn.Subj:make	Dyn.Subj:dip
ta-ka-əcəʔaŋə-ŋa		ḏona
主語名物化-狀態.非限定:黑-已經		那
SubjNmz-Stat.NFin-black-already		that
a-ʔoḏo-ʔoḏ-aə-ḏa.		
受事名物化-動態.非限定-重疊:攪拌-受事名物化-他.屬格		
ObjNmz-Dyn.NFin-Red:mix-ObjNmz-3S.Gen		

當（水）變黑時，就將削（尖）的木頭沾上已變黑的水。
When it was black, they (would) take a thin piece of wood, sharpen it and dipped it in the black ink.

不要忘記咱們萬山的故事

134d. mani	poa	solatə	to-alipi-lipoho,
就	動態.非限定:弄	紙	做-重疊-頭
then	Dyn.NFin:make	paper	do-Red-head
to-ʔo[a-ʔo[aʔa	piʔamaðalaə	solatə	la
做-重疊-蛇	先	動態.虛擬式:寫	和
do-Red-snake	first	Dyn.Subj:write	and
mani	poa	koʔo	ʔaŋato.
就	動態.非限定:弄	動態.虛擬式:刻	木頭
then	Dyn.NFin:make	Dyn.Subj:carve	wood
然後先描繪人頭（或）蛇（的雛形，接著再沿著黑線描繪處）雕刻木頭。 They (would) first draw a head or a snake and then, carve the wood.			

134e. mani	ʔasila[əə	ma-taaðiʔi.
就	清楚	狀態.虛擬式-好
then	clear	Stat.Subj-good
（圖案）就會清楚、好看。 It looked very clear.		

10.3 *ðiðapə-nai aʔivivai* 婦女的工作 Women's work

135a. inamə	ʔi	aʔivivai	ðiðapə-nai	lo
我們.主題		複數:重疊:女性	事情-我們.屬格	如果
1PE.Top		plur:Red:female	work-1PE.Gen	if
pocaʔə-nai,		ðokici-nai,		
動態.虛擬式:刺繡-我們.屬格		動態.虛擬式:串珠-我們.屬格		
Dyn.Subj:embroider-1PE.Gen		Dyn.Subj:bead-1PE.Gen		
to-kaicaə-nai,		kasa-ni	to-kipiʔi-nai,	
做-揹袋-我們.屬格		只-他.屬格	做-衣服-我們.屬格	
make-bag-1PE.Gen		only-3S.Gen	make-clothes-1PE.Gen	
coko-cakopo-nai,		tiono-nai,		
重疊:動態.虛擬式:縫補-我們.屬格		動態.虛擬式:針織-我們.屬格		
Red:Dyn.Subj-mend-1PE.Gen		Dyn.Subj:crochet-1PE.Gen		
to-vakarə-nai,		to-cihoə-nai.		
做-竹編籃-我們.屬格		做-工作袋-我們.屬格		
make-bamboo basket-1PE.Gen		make-bag-1PE.Gen		
我們婦女的工作只包括刺繡、串珠繡、做揹帶及針織、縫補衣服、編製大圓形竹編盤、竹編籃、做工作袋等。				
As for us women our work only consisted in embroidering, stringing beads, making sleeveless garments, crocheting, sewing and mending clothes, making (various kinds of) bamboo dishes and baskets and making bags to carry cradles.				

135b. anaʔi	ʔa	ðiðapə-nai	aʔivivai.
那	主題	工作-我們.主格	複數:重疊:女性
that	Top	work-1PE.Nom	plur:Red:female
那些（是屬於）我們女生們（要做的）事情。			
This was our work.			

135c. o-ʔihoʔo-ka-i	ka	piʔa	aʔolalai.
動態.限定-知道-否定-他.屬格		動態.虛擬式:做	複數:重疊:男性
Dyn.Fin-know-Neg-3S.Gen		Dyn.Subj:do	plur:Red:male
男人們（是）不會做（的）。			
Men did not understand how to do this.			

不要忘記咱們萬山的故事

136a. olo	pocaʔə-nai	ʔa
如果	動態.虛擬式:刺繡-我們.屬格	主題
if	Dyn.Subj:embroider-1PE.Gen	Top
toʔaraki-mao	ðonaʔi	taəcə[anə]
使用-無人稱.主格	那	黑
use-Imprs.Nom	that	black
如果我們要刺繡（就）用黑色的布。		
When we did embroidery, we (would) take (a piece of) black fabric.		

136b. mani	a[ə-mao	ʔi	taðiliənə,
就	動態.非限定:拿-無人稱.主格		紅
then	Dyn.NFin:take-Imprs.Nom		red
tavalaʔavaʔa,	taʔaləkəʔəkə,	tapoli,	mani
黃	綠	白	就
yellow	green	white	then
poa-mao	ʔini-ka-ka-ma-mai		
動態.非限定:弄-無人稱.主格	反身-重疊-狀態.非限定-重疊-自己		
Dyn.NFin:make-Imprs.Nom	Ref-Red:Stat.NFin-Red-self		
pocaʔə	a-iki-ðə		
動態.虛擬式:刺繡	分句名物化-動態.非限定:有-他.屬格		
Dyn.Subj:embroider	ClsNmz-Dyn.NFin:exist-3S.Gen		
ta-mo-a	inakəpə		
主語名物化-將-動態.非限定:去	適合		
SubjNmz-will-Dyn.NFin:go	suitable		
m-ia-mao.			
動態.虛擬式-這樣-無人稱.主格			
Dyn.Subj-so-Imprs.Nom			
然後（用）紅、黃、綠、白（等顏色的線）按照自己（的想法，決定）繡在哪裡（才會）適當。			
Then, we (would) take red, yellow, green and white (threads) and (start our) embroidery wherever suitable.			

136c. **?ini-ta-to-?iiðəmə-ŋa-mao**

反身-重疊-做-心-已經-無人稱.主格

Ref-Red-make-heart-already-Imprs.Nom

poa

動態.虛擬式:弄

Dyn.Subj:make

(接著就)按照(自己的)想法刺繡。

We embroidered whatever we liked.

a-pa-?iiðəðəðəmə

動態名物化-使役-重疊:想

ActNmz-Caus-Red:think

pocaʔə.

動態.虛擬式:刺繡

Dyn.Subj:embroider

137a. **olo**

如果

if

koʔoʔo

圓編織按鈕環

kind of braid

poa-nai

動態.非限定:弄-我們.主格

Dyn.NFin:make-1PE.Nom

當我們做傳統套裝時，會縫上圓編織和扁編織的鈕釦環。

If we sewed our dresses, we (would) do two kinds of braids (and) then we (would) sew the fabric.

to-navini-nai

做-套裝-我們.屬格

do-dress-1PE.Gen

la

和

and

o-poa-nai

動態.非限定-弄-我們.主格

Dyn.NFin-make-1PE.Nom

poiði,

扁編織按鈕環

kind of braid

ciki pi.

動態.虛擬式:縫

Dyn.Subj:sew

mani

就

then

137b. **raʔəvə-nai**

但是-我們.屬格

but-1PE.Gen

ka

ðonaʔi

那

that

kamosiŋi

鈕釦

button

o-ðoʔo-ka-nai

動態.限定-可以-否定-我們.屬格

Dyn.Fin-can-Neg-1PE.Gen

?ini-pa-piʔa.

反身-重疊.動態.非限定-做

self-Red-Dyn.NFin:do

但是我們不會自己做鈕釦。

The only thing we did not do ourselves were the buttons.

不要忘記咱們萬山的故事

- 137c. mani laŋai-nai pa-toli**
 就 動態.非限定:買-我們.主格 使役.動態.非限定:從
 then Dyn.NFin:buy-1PE.Nom Caus-Dyn.NFin:from
pakisa, mani poa-nai
 平地 就 動態.非限定:弄-我們.主格
 plain then Dyn.NFin:make-1PE.Nom
toʔa-po-kamosiŋi.
 用來-扣-鈕釦
 use for-buckle up-button
 （必須）從平地購買，（才能）用來做鈕釦。
 We (would) buy them in the plain, then make buttonholes.
- 137d. mani ðoʎo-nai ʔi-kipiŋi.**
 就 動態.非限定:可以-我們.主格 穿-衣服
 then Dyn.NFin:can-1PE.Nom wear-clothes
 我們就可以穿（有鈕釦的）衣服。
 Then we (would) be able to wear (our) clothes.
- 138a. nao-to-ʔapaʔa lo m-ia-mao,**
 我.主格-編-草蓆 如果 動態.虛擬式-這樣-無人稱.屬格
 1S.Nom-make-mat if Dyn.Subj-so-Imprs.Gen
om-oa-mao ʔooʎə
 動態.限定-去-無人稱.主格 處所名物化:（野）草
 Dyn.Fin-go-Imprs.Nom LocNmz:(wild) grass
m-aʎa siavə ʔi ʔali.
 動態.虛擬式-拿 動態.虛擬式:砍 月桃
 Dyn.Subj-take Dyn.Subj:chop shell ginger
 如果想編草蓆，（要先）去野外砍月桃。
 If someone wanted to weave a mat, she (would) go to some grassy places to cut shell ginger.
- 138b. mani aməcə-mao ʔoðo po-vaʎo.**
 就 動態.非限定:帶-無人稱.主格 動態.虛擬式:揹 放-部落
 then Dyn.NFin:bring-Imprs.Nom Dyn.Subj:carry put-village
 然後揹（回）部落。
 Then, we (would) carry it on her back and bring it back to the village.

138c. mani	poa	mani	topaʔai	lo
就	動態.非限定:弄	就	動態.非限定:晒	如果
then	Dyn.NFin:make	then	Dyn.NFin:dry	if
koliʔi-ni.				
太陽-他.屬格				
sun-3S.Gen				
如果（出）太陽就（拿去）晒。				
If it was sunny, she (would) make it dry in the sun.				

138d. lo		ma-ʔaʔiti-ŋa-ɕa	mani
如果		狀態.虛擬式-捲曲-已經-他.屬格	就
if		Stat.Subj-flexible-already-3S.Gen	then
kacəkacə-mao		poa-mao	
動態.非限定:脫皮-無人稱.主格		動態.虛擬式:弄-無人稱.主格	
Dyn.NFin:peel off-Imprs.Nom		Dyn.Subj:make-Imprs.Nom	
soʔiti	mani	ʔəvə-ʔəvəhə	mani
動態.虛擬式:捲	就	動態.非限定-重疊:綁	就
Dyn.Subj:roll	then	Dyn.NFin:Red:tie	then
topaʔai-mao		pa-ka-pacai.	
動態.非限定:晒-無人稱.主格		使役.狀態.非限定-乾燥	
Dyn.NFin:dry-Imprs.Nom		Caus-Stat.NFin-dry	
（等莖部）裂開了，就（將表皮）剝開，然後捲起來捆綁（並繼續）晒乾。			
When (the shell ginger started) to split, she (would) peel off each branch and roll them, tie them and expose them to the sun.			

不要忘記咱們萬山的故事

- 138e. lo** **ma-pacai-ŋa-ðə,** **mani**
如果 狀態.虛擬式-乾燥-已經-他.屬格 就
if Stat.Subj-dry-already-3S.Gen then
a|a-mao **ŋə-əvəhə**
動態.非限定:拿-無人稱.主格 拿掉-動態.虛擬式:綁
Dyn.NFin:take-Imprs.Nom take off-Dyn.Subj:tie
mani **a|a-ŋa-mao**
就 動態.非限定:拿-已經-無人稱.主格
then Dyn.NFin:take-already-Imprs.Nom
soko|o-ko|o?o-mao **mani**
重疊-動態.虛擬式:直-無人稱.主格 就
Red-Dyn.Subj:keep straight-Imprs.Nom then
poa-ŋa-mao **ŋəvə-ŋəvəhə.**
動態.非限定:弄-已經-無人稱.主格 重疊-動態.虛擬式:綁
Dyn.NFin:make-already-Imprs.Nom Red-Dyn.Subj:tie
乾燥（後）就（可以將月桃）鬆綁（並一一）拉直（及）綑綁。
If they were dry, she (would) roll them and tie them up.
- 138f. mani** **poa-mao** **to-ŋapaŋa.**
就 動態.非限定:弄-無人稱.主格 編-草蓆
then Dyn.NFin:make-Imprs.Nom make-mat
然後（可以開始）編草蓆。
Then she (could start to) weave the mat.

138g. olo	to-ʔapaʔa-mao,	toʔaraki-mao
如果	編-草蓆-無人稱.屬格	使用-無人稱.主格
if	make-mat-Imprs.Gen	use-Imprs.Nom
lo	ʔapəcə-mao	ʔi-apaʔa,
如果	動態.虛擬式:睡覺-無人稱.屬格	鋪-草蓆
if	Dyn.Subj:sleep-Imprs.Gen	lay-mat
mani	toʔaraki-mao	lo
就	使用-無人稱.主格	如果
then	use-Imprs.Nom	if
topaʔai-mao	ʔi	pahai,
動態.虛擬式:晒-無人稱.屬格		稻米
Dyn.Subj:dry-Imprs.Gen		rice
lələpə,		vəcəŋə.
甘豆		小米
bean		millet
當草蓆已編（好），可以用來鋪墊睡覺，或者是晒稻米、四季豆、小米。 When we did mats, we (would) use them to sleep or to make rice, beans and millet dry in the sun.		
139a. onaʔi	a-iki-na-nai	ʔoponoho,
那	分句名物化-動態.非限定:在-還-我們.屬格	地名
that	ClsNmz-Dyn.NFin:be at-still-1PE.Gen	place name
lo	ʔəna-ʔənao-mao,	
如果	重疊-動態.虛擬式:洗-無人稱.屬格	
if	Red-Dyn.Subj:wash-Imprs.Gen	
o-kaoðo-n-inamə		ka
動態.限定-沒有-他.屬格-我們.斜格		
Dyn.Fin-not exist-3S.Gen-1PE.Obl		
ʔa-əna-ʔənao.		
工具名物化-重疊-動態.非限定:洗		
InstNmz-Red-Dyn.NFin:wash		
我們還在（舊）萬山時，（若要）洗衣服（也沒有）洗衣粉（可用）。 When we still were in the old village, when we washed clothes, we did not have any washing powder.		

不要忘記咱們萬山的故事

139b. toʔaraki-nai	ðoʔo	la	ʔi	avo
使用-我們.主格	無患子	和		灰渣
use-1PE.Nom	soap berry	and		ash
oməcə	m-oa	ðakəralə	ʔənao.	
動態.虛擬式:帶	動態.虛擬式-去	河	動態.虛擬式:洗	
Dyn.Subj:bring	Dyn.Subj-go	river	Dyn.Subj:wash	
我們用無患子和灰渣去河裡洗（衣服）。				
We (would) use soap berry and ashes, and bring (the clothes) to the river to wash (them).				

139c. o	ta-ka-məʔəʔə	ʔənao
那	主語名物化-狀態.非限定-軟	動態.虛擬式:洗
that	SubjNmz-Stat.NFin-malleable	Dyn.Subj:wash
toʔaraki-mao	aʔima	ʔənao.
使用-無人稱.主格	手	動態.虛擬式:洗
use-Imprs.Nom	hand	Dyn.Subj:wash
好洗（的衣物就）用手洗。		
If they were lime, we (would) wash them with our hands.		

139d. ðona	ta-ka-təkə	moʔaə,
那	主語名物化-狀態.非限定-硬	衣服
that	SubjNmz-Stat.NFin-stiff	clothing
oʔiisi-mao	mani	poa-mao
動態.限定:腳踩-無人稱.主格	就	動態.非限定:弄-無人稱.主格
Dyn.Fin:full-Imprs.Nom	then	Dyn.NFin:make-Imprs.Nom
toʔaraki	ʔənao	ðoʔo.
使用	動態.虛擬式:洗	無患子
use	Dyn.Subj:wash	soap berry
（而較）硬的衣服就用腳踩，然後放入無患子（當洗衣粉來）洗。		
If they were stiff, we (would) use our feet to wash them and we (would) use soap berry to wash them.		

- 139e. lo ki-ʔiniʔo[ʔaʔo[ʔa-ða koðo[ʔo lo**
 如果 否定-動態.非限定:重疊:拿掉-他.屬格 髒 如果
 if Neg-Dyn.NFin:Red:take off-3S.Gen dirt if
ʔiisi-mao, mani a[ʔa-mao
 動態.虛擬式:腳踩-無人稱.屬格 就 動態.非限定:拿-無人稱.主格
 Dyn.Subj:full-Imprs.Gen then Dyn.NFin:take-Imprs.Nom
ʔaŋato toʔa-taŋə-taŋə.
 木頭 用來-重疊-動態.非限定:槌
 wood use for-Red-Dyn.NFin:beat
 如果用腳踩（還）洗不掉髒（的地方），用木棒槌打。
 If we could not take off the dirt when we full (the clothes), then we (would) use a piece of wood.
- 139f. mani poa-mao sovəsavə mani**
 就 動態.非限定:弄-無人稱.主格 動態.虛擬式:沖 就
 then Dyn.NFin:make-Imprs.Nom Dyn.Subj:rinse then
pəʔə-mao topaʔai-ʔai.
 動態.非限定:擰乾-無人稱.主格 動態.虛擬式:曬乾-重疊
 Dyn.NFin:wring out-Imprs.Nom Dyn.Subj:dry-Red
 （最後用水）清洗然後擰乾（拿去）晒。
 (Finally) we (would) rinse them, wring them out and make them dry in the sun.
- 139g. lo ma-ʔaŋəŋə-ŋa-ða, ma-alapai lo**
 如果 狀態.虛擬式:乾-已經-他.屬格 狀態.限定-輕 如果
 if Stat.Subj:dry-already-3S.Gen Stat.Fin-light if
oməcə-mao po-valjo.
 動態.虛擬式:帶-無人稱.屬格 放-部落
 Dyn.Subj:bring-Imprs.Gen put-village
 （晒）乾後，帶（回）部落時（就會比較）輕。
 When dried, they (felt) lighter when we brought them back to the village.

不要忘記咱們萬山的故事

- 140a. ʔinaʔi mənə-ŋa ta-əa-ə-nai**
 這 現在-最高級 處所名物化-動態.非限定:去-處所名物化-我們.屬格
 this now-Sup LocNmz-Dyn.NFin:go-LocNmz-1PE.Gen
ʔinaʔi tavaləʔəvəʔə mani iki-ŋa ʔi apoi.
 那 地名 就 動態.非限定:有-已經 電
 that place name then Dyn.NFin:exist-already electricity
 （遷村）到新萬山後，（開始）有電力（供應）。
 Today, now that we have moved to Tavale'eve'e, we have electricity.

- 140b. o-ðoʔo-ŋa-nai loŋai**
 動態.限定:可以-已經-我們.主格 動態.虛擬式:買
 Dyn.Fin-can-already-1PE.Nom Dyn.Subj:buy
ta-pa-ʔəna-ʔənao,
 主語名物化-使役-重疊-動態.非限定:洗
 SubjNmz-Caus-Red-Dyn.NFin-wash
ki-ʔəakəla-ŋa-nai ka toʔaraki
 否定-動態.非限定:再-已經-我們.主格 使用
 Neg-again-already-1PE.Nom use
ðapalə ʔiisi.
 腳 動態.虛擬式:腳踩
 foot Dyn.Subj:full
 我們（也有能力）購買洗衣機，不（需再用）腳踩（衣服）。
 We can afford washing machines, and even if the clothes are dirty, we need not use our feet to wash them.

- 141a. ona lo to-alakə-mao o-kaodə**
 那 如果 生-孩子-無人稱.屬格 動態.限定:沒有
 that if produce-child-Imprs.Gen Dyn.Fin-not exist
ka moʔaə ka ʔa-poa-mao
 衣服 工具名物化-動態.非限定:弄-無人稱.主格
 clothing InstNmz-Dyn.NFin:make-Imprs.Nom
pa-ʔi-moʔaə to-ðao.
 使役-穿-衣服 做-多
 Caus-wear-clothing do-many
 當（我們）生產時，沒有（多少）衣服（可以）給（小孩）穿。
 When we had a baby, we did not have many clothes (for him).

141b. **mani**

就
then

masaino-ka-ǵa

多少-否定-他.屬格
how much-Neg-3S.Gen

oʔi

那
that

to-koǵopəə-mao.

做-布-無人稱.屬格

make-cloth-Imprs.Gen

（也沒有）多少（布料可用來）做尿布。

We did not have enough cloth to make diapers.

141c. **mani**

就
then

ara-paoso-mao

動態.非限定:只-動態.非限定:餵奶-無人稱.主格
Dyn.NFin:only-Dyn.NFin:breastfeed-Imprs.Nom

akaoǵo

沒有
not exist

ka

ʔənəmə

奶
milk

noaǵə.

牛
cow

只能餵（母）奶，（因為）沒有牛奶。

We were obliged to breastfeed them (because) we did not have any powdered milk.

141d. **poa-mao**

動態.限定:弄-無人稱.主格
Dyn.Fin:make-Imprs.Nom

lo

如果
if

o-avili-mao

動態.限定:照顧-無人稱.主格
Dyn.Fin:carry-Imprs.Nom

po-saloǵiri

放-搖籃
put-cradle

m-oa-mao

動態.非限定-去-無人稱.屬格
Dyn.NFin-go-Imprs.Gen

mani

就
then

po-cihoə-mao

放-揹袋-無人稱.主格
put-bag-Imprs.Nom

ooma,

田裡
field

ʔoǵo.

動態.虛擬式:揹
Dyn.Subj:carry

（如果要）去田裡工作，就（將小孩）放進搖籃裡（再）放進揹帶揹著去田裡照顧。

We (would) put them in their cradle, then put the cradle in a bag and carry them to the fields.

141e. **o-ǵoʔo-ka-mao**

動態.限定-可以-否定-無人稱.屬格
Dyn.Fin:can-Neg-Imprs.Gen

不能（將小孩）留在部落。

We could not leave them at home.

ka

pi-valjo.

放在-部落
put-village

不要忘記咱們萬山的故事

- 141f. o-kaoðo ka ʔa-pa-soso.**
 動態.限定-沒有 工具名物化-使役-動態.非限定:餵奶
 Dyn.Fin-not exist InstNmz-Caus-Dyn.NFin:breastfeed
 （因爲）沒有奶瓶。
 (Because) we did not have milk bottles.

- 141g. kasa-mao titina**
 只-無人稱.屬格 中年女人
 only-Imprs.Gen middle-aged woman
ta-avivili-mao ðona ʔoolai.
 主語名物化-重疊:動態.非限定:照顧-無人稱.主格 那 小孩
 SubjNmz-Red:Dyn.NFin:take care of-Imprs.Nom that child
 （所以）只能（由）母親（自己）照顧小孩。
 Only mothers (could) take care of their babies.

- 142a. ʔinaʔi ta-iki-ŋa-nai tavaleʔəvəʔə**
 這 主語名物化-動態.非限定:在-已經-我們.屬格 地名
 this SubjNmz-Dyn.NFin:exist-already-1PE.Gen place name
lo to-alakə-mao ma-ðao-ŋa
 如果 生-孩子-無人稱.屬格 狀態.限定-多-已經
 if produce-child-Imprs.Gen Stat.Fin-many-already
ʔi paiso, o-ðoʔo-ŋa-mao
 錢 動態.限定-可以-已經-無人稱.主格
 money Dyn.Fin-can-already-Imprs.Nom
loŋai koðopəə-ni ʔoolai.
 動態.限定:買 布-他.屬格 小孩
 Dyn.Fin:buy cloth-3S.Gen child
 （搬到）新萬山之後我們（變得較）有錢，我們生小孩可以買小孩的（尿）布。
 Now that we are settled in Tavale'eve'e, when we have a baby, we have a lot of money and we can afford to buy diapers.

- 142b. mani ḏo[ɔ-ŋa-mao loŋai**
 就 動態.非限定:可以-已經-無人稱.主格 動態.虛擬式:買
 then Dyn.NFin:can-already-Imprs.Nom Dyn.Subj:buy
ʔənəmə noaŋə.
 奶 牛
 milk cow
 (也)可以買牛奶。
 We can buy powdered milk.
- 142c. olo pi-valjo-mao ḏona ʔoolai**
 如果 放在-部落-無人稱.屬格 那 小孩
 if put at-village-Imprs.Gen that child
toʔaraki-ŋ-iḏə ʔənəmə noaŋə pa-soso.
 使用-已經-他.斜格 奶 牛 使役-動態.非限定:餵奶
 use-already-3S.Obl milk cow Caus-Dyn.NFin:breastfeed
 如果(將)小孩留在家裡,就餵(他喝)牛奶。
 If the baby stays at home, we can give him (instant) milk.
- 142d. o-ḏo[ɔ-ŋa-mao pi-valjo.**
 動態.限定:可以-已經-無人稱.主格 放在-部落
 Dyn.Fin:can-already-Imprs.Nom put at-village
 (這樣)可以(放心將小孩)留在部落。
 (Nowadays, babies) can be left in the village (while the mother is away).
- 142e. ma-taaḏiʔi-ŋa toramoro ʔinaʔi mənə-ŋa.**
 狀態.限定-好-已經 很 這 現在-最高級
 Stat.Fin:good-already very this now-Sup
 現在(的生活)已經很方便。
 (Life) is better nowadays.

不要忘記咱們萬山的故事

III. tapapiaʔə-nai ʔoponoho

我們萬山人的風俗習慣

Our customs

11. tapapiaʔə-nai ʔoponoho lo maaʔa-nai ʔaamaðaləə

我們萬山人以前戀愛的方式

The way we used to court in the old days

143a. lo

如果

if

ma-aʔa-mao

狀態.虛擬式-戀愛-無人稱.屬格

Stat.Subj-court-Imprs.Gen

mani

就

then

ka-ʔamaðə-mao

狀態.非限定-討厭-無人稱.屬格

Stat.NFin-dislike-Imprs.Nom

ðonaʔi

那

that

a-sava-savarə,

複數-重疊-青年

plur-Red-young man

ʔinitoponʔaaʔə-mao

假裝.騙-無人稱.屬格

pretend:cheat-Imprs.Nom

ma-kataotoðoʔo

動態.虛擬式-打盹

Dyn.Subj-doze off

la-ni

和-他.屬格

and-3S.Gen

pakono

動態.虛擬式:快點

Dyn.Subj:quickly

ʔoiʔi

動態.虛擬式:回去

Dyn.Sub:return

ʔapəcə

動態.虛擬式:睡覺

Dyn.Subj:sleep

om-ia-mao.

動態.限定-這樣-無人稱.屬格

Dyn.Fin-so-Imprs.Nom

當我們戀愛時如果討厭那些青年們，（就會）假裝打盹（希望）他們早一點回去睡覺。

(In the old days) if we (were) courted by young men we disliked, we (would) pretend to be dozing off (thinking that) they (would) go back home quickly to sleep.

143b. la	ðonaʔi	lina-mao	mani
和	那	父母-無人稱.屬格	就
and	that	parents-Imprs.Gen	then
o-imaə		həcəʔə	“ʔapəcə⁷¹-ʔo !”
動態.非限定:去-無人稱.斜格		動態.虛擬式:捏	睡覺-你.屬格
Dyn.NFin:go-Imprs.Obl		Dyn.Subj:pinch	sleep-2S.Gen
m-i-inamə,		ma-haʔaoco	lina-mao.
動態.虛擬式-這樣-我們.斜格		狀態.虛擬式-罵	父母-無人稱.屬格
Dyn.Subj-so-1PE.Obl		Stat.Subj-scold	parents-Imprs.Gen
(這時)父母親就會(過來)捏(並)罵我們說:「你(還敢)睡!」。			
Our parents (would) then pinch us and scold us: “You are sleeping!”			
144a. ðona	lo	ma-a-vaʔovaʔo-mao	mani
那	如果	狀態.虛擬式-複數-小姐-無人稱.屬格	就
that	if	Stat.Subj-plur-young woman-Imprs.Gen	then
ka-ðao	ðonaʔi	a-kaʔaaʔaa-mao	
狀態.非限定-多	那	分句名物化-狀態.非限定-重疊:戀愛-無人稱.屬格	
Stat.NFin-many	that	ClsNmz-Stat.NFin-Red:court-Imprs.Gen	
lo	ma-taaðiʔi-ðə	ðona	vaʔovaʔo
如果	狀態.虛擬式-好-他.屬格	那	小姐
if	Stat.Subj-good-3S.Gen	that	young woman
ta-ka-oc-aə-ni.			
處所名物化-狀態.非限定-人-處所名物化-他.屬格			
LocNmz-Stat.NFin-man-LocNmz-3S.Gen			
一個女孩在小姐時期(只要)個性(很)好,就(會有很)多追求者。			
At that time, when we were young, a girl (would) have many admirers if she was kind.			

⁷¹ ʔapəcə: 在這種情況之下,很難決定動詞的形式是否為非限定。In this particular context, it is not clear what is the (morphological) form of this verb, non-finite?

不要忘記咱們萬山的故事

144b. om-iki-n-inə

動態.限定-有-他.屬格-他.斜格
Dyn.Fin-exist-3S.Gen-3S.Obl

ðonaʔi

那
that

ʔataʔaoroovo-ni

知己-他.屬格
custodian-3S.Gen

ta-paso-paʔa-paʔ-inə

主語名物化.動態.非限定.幫忙-重疊.幫忙-他.斜格
SubjNmz-Dyn.NFin:help-Red-help-3S.Obl

lo

如果
if

iki-ni

動態.虛擬式-有-他.屬格
Dyn.Subj:exist-3S.Gen

ʔi

ðiðapə

工作
work

m-ia.

狀態.虛擬式-這樣
Stat.Subj-so

（而且還會）有（一位男性）知己，在她有事（需要協助時，會去）幫她。
There (would) be a custodian to help her if she had work to do.

144c. lo

如果
if

m-oa-mao

動態.虛擬式-去-無人稱.屬格
Dyn.Subj-go-Imprs.Gen

ooma,

田裡
fields

om-o-imaə

動態.限定-去-無人稱.斜格
Dyn.Fin-go-Imprs.Obl

ʔanopapaʔa

跟
with

ʔi-ŋaʔat-imaə,

撿-木柴-無人稱.斜格
gather-brushwood-Imprs.Obl

ʔiicivon-imaə

迎接-無人稱.斜格
greet-Imprs.Obl

lo

如果
if

m-oa-mao

動態.虛擬式-去-無人稱.屬格
Dyn.Subj-go-Imprs.Gen

ooma.

田裡
field

如果（是）去田裡工作，（他就會）跟著過去（幫忙）砍材，（或是）當她從田裡（回來，就會去）接。

When the girl went to the fields, he (would) go with her to chop wood (or) he (would) greet her (when she came back from) the fields.

144d. o-aha-ahaʔ-imaə

動態.限定-重疊-煮-無人稱.斜格
Dyn.Fin-Red-cook-Imprs.Obl

ʔoaʔoap-imaə

動態.虛擬式:掃地-無人稱.斜格
Dyn.Subj:sweep-Imprs.Obl

sinakənakəʔə.

重疊.動態.虛擬式:整理
Red:Dyn.Subj:tidy

（他還會爲）我們煮飯、打掃（以及）整理（房子）。

He (would) cook (the meals), sweep (the floor and) tidy (the house) for her.

144e. toramoro	ka	ma-taaði?i.
很		狀態.虛擬式-好
very		Stat.Subj-good
(這樣真的)很好。		
(Life) was very good.		

145a. ðona?i	?avai-naə	mani	poa
那	女性-處所名物化	就	動態.非限定:弄
that	female-LocNmz	then	Dyn.NFin:make
coloko,		mani	poa
動態.虛擬式:做年糕		就	動態.非限定:弄
Dyn.Subj:make glutinous cake		then	make
tovaa	mani	vaa?-iliðə	
做:酒	就	動態.非限定:給-他們.斜格	
make:wine	then	Dyn.NFin:give-3P.Obl	
ðona	?ata?aoroovo.		
那	知己		
that	custodian		
女方就(會準備)年糕(及)釀酒(回送)給那位知己。			
The girl's family (would) make glutinous cakes and wine and (would) give it to that boy.			

145b. mani	poa	poca?ə	ðona
就	動態.非限定:弄	動態.虛擬式:刺繡	那
then	Dyn.NFin:make	Dyn.Subj:embroider	that
va ova ə,	to-kiɸiŋ-iðə		ðona
小姐	做-衣服-他.斜格		那
young woman	make-clothes-3S.Obl		that
?aolai,	to-tovəs-iðə		
男性	做-頭飾-他.斜格		
man	make-head ornament-3S.Obl		
pa-vi ɸi		ðona?i	?ata?aoroovo-ða.
使役-動態.非限定:回(禮)		那	知己-他.屬格
Caus-Dyn.NFin:(give) back		that	custodian-3S.Gen
小姐(還會親自幫)那位男生刺繡、做衣服及頭飾回送給他。			
The girl (would) make clothes with embroidery as well as head ornaments for (that) boy (to express her gratitude).			

不要忘記咱們萬山的故事

- 145c. **o-raʔəvə** **la** **o-ðoʔo-ka-mao** **ka** **ʔacakəlaə.**
 動態.限定-但是 和 動態.限定-可以-否定-無人稱.屬格 結婚
 Dyn.Fin-but and Dyn.Fin-can-Neg-Imprs.Gen marry
 但是（唯一的忌諱是他們兩）不可以結婚。
 They could not get married, however.

146. **ona** **lo** **ma-aʔa-mao**
 那 如果 狀態.虛擬式-戀愛-無人稱.屬格
 that if Stat.Subj-court-Imprs.Gen
maʔa-pa-tamako-mako-mao **voaʔ-inə**
 相互-使役-動態.非限定:抽煙-重疊-無人稱.主格 動態.虛擬式:給-他.斜格
 Rec-Caus-Dyn.NFin:smoke-Red-Imprs.Nom Dyn.Subj:give-3S.Obl
a-sava-savarə-ða, **“tomako-a!** **la-ko**
 複數-重疊-青年-他.屬格 動態.虛擬式:抽煙-命令 和-你.屬格
 plur-Red-young man-3S.Gen Dyn.Subj:smoke-Imp and-2S.Gen
ki-ka-ʔaopəʔəŋə” **om-i-imaə** **mani**
 否定-狀態.非限定-睏 動態.限定-這樣-無人稱.斜格 就
 Neg-Stat.NFin-fall asleep Dyn.Fin-so-Imprs.Obl then
pa-viʔi-mao **voaʔi**
 使役-動態.非限定:回禮-無人稱.屬格 動態.虛擬式:給
 Caus-Dyn.NFin:give back-Imprs.Nom Dyn.Subj:give
pa-tamako **vaʔovaʔo.**
 使役-動態.非限定:抽煙 小姐
 Caus-Dyn.NFin:smoke young woman
 青年們在談戀愛時（會）互相請（對方）抽煙，（小姐會）遞香煙給（欣賞的）
 青年說：「抽煙吧！你（才）不（會）睏」。（抽完再）回遞給小姐請（她）抽
 煙。
 When we were courting, we (would) invite each other to smoke (using the same pipe). (Young
 women would) give (the pipe) to their sweetheart and say: “Smoke so that you do not fall
 asleep”, (whom) in turn, (would) give it to the young women.

- 147a. **onaʔi** **lo** **ma-aʔa-mao** **ʔi**
 那 如果 狀態.虛擬式:戀愛-無人稱.屬格
 that if Stat.Subj-court-Imprs.Gen
a-sava-savarə **ʔa** **ma-mooŋo-ŋa-ða**
 複數-重疊-青年 主題 狀態.限定-晚-已經-他.屬格
 plur-Red-young man Top Stat.Fin-late-already-3S.Gen
maka-kanə-ŋa-mao **taləkə.**
 動態.虛擬式完:成-動態.非限定:吃-已經-無人稱.屬格 食物
 Dyn.Subj:finish-Dyn.NFin:eat-already-Imprs.Gen food
 那時（到了）晚上吃過晚飯後（就）是青年們談戀愛（的時間）。
 At that time, young men (would come and) court at night, after they had finished eating.
- 147b. **maavaʔi** **ðonaʔi** **a-sava-savarə-mao** **m-iki**
 動態.限定:來 那 複數-重疊-青年-無人稱.屬格 動態.虛擬式-在
 Dyn.Fin:come that plur-Red-young man-Imprs.Gen Dyn.Subj-be at
ʔi **lataðə.**
 外面
 outside
 男生們（會先聚集）在（女方家門）外面（等）。
 They (would) come to (the girl's house) and (wait) outside.
- 147c. **ma-ʔino** **toparaðao laə** **mo-ðaʔanaə,**
 狀態.限定-羞怯 馬上 動態.虛擬式:到-房子
 Stat.Fin-embarrassed at once Dyn.Subj:to-house
m-iki **ʔi** **talapiŋaə** **ʔi**
 動態.虛擬式-在 門口
 Dyn.Subj-be at entrance door
ʔəðəŋaə **ʔiləpəŋə,** **to-siisaʔi** **ʔao-vao-vaha.**
 屏風 動態.虛擬式:躲 做-小 說-重疊-話
 partition wall Dyn.Subj:hide do-small speak-Red-word
 （他們）不好意思馬上進屋，（所以會偷偷躲）在門口的屏風處小聲說話。
 (They would feel too) embarrassed to go into the house at once (so) they (would) hide (behind)
 the entrance door (near) the partition wall and speak in a low voice.

不要忘記咱們萬山的故事

- 147d. mani** **siala|a** **?i** **lina-mao,** **mani**
 就 動態.非限定:聽 父母-無人稱.屬格 就
 then Dyn.NFin:hear parents-Imprs.Gen then
oa **“ka-kaava?i-nomi,** **imia**
 動態.非限定:去 原來-動態.非限定:來-你們.屬格 來:命令
 Dyn.NFin:go in fact-Dyn.NFin:come-2P.Gen come:Imp
mo-ða?an-a!” **m-ia.**
 動態.虛擬式:到-房子-命令 動態.虛擬式-這樣
 Dyn.Subj:to-house-Imp Dyn.Subj-so
 （女方的）父母聽見（後），就（會）過去說：「原來你們到了，（請）進屋內
 吧！」
 Then (the girl's parents would) hear them (and tell them): “You’ve come! Come in.”
- 147e. mani** **o-ða?ana** **ðona**
 就 動態.非限定:到-房子 那
 then Dyn.NFin:to-house that
a-sava-savarə-mao **m-oa**
 複數-重疊-青年-無人稱.屬格 動態.虛擬式-去
 plur-Red-young man-Imprs.Gen Dyn.Subj-go
toloho|aə, **oməcə** **?i**
 坐下 動態.虛擬式:帶
 sit Dyn.Subj:bring
?a-pətəpətə-ða.
 工具名物化-動態.非限定:遮蔽-他.屬格
 InstNmz-Dyn.NFin:cover-3S.Gen
 （這時）青年們（才敢）帶著他們的遮蔽物進屋裡坐下。
 Those young men (would) go into the house, bringing their quilt.

- 147f. ðona ta-ki-aməcə ʔa-pətəpətə,**
 那 主語名物化-否定-動態.非限定:帶 工具名物化-動態.非限定:遮蔽
 that SubjNmz-Neg-Dyn.NFin:bring InstNmz-Dyn.NFin:cover
mani vaaʔi-mao ʔimai
 就 動態.非限定:給-無人稱.屬格 裙子
 then Dyn.NFin:give-Imprs.Nom skirt
pa-pətəpət-iðə.
 使役-動態.非限定:遮蔽-他.斜格
 Caus-Dyn.NFin:cover-3S.Obl
 沒帶遮羞物的（青年，女方）就（會）給他裙子讓他（用來）遮蔽。
 Those who had not brought any (would) be given (a) skirt to cover (their legs).

- 148a. ðonaʔi va|ova|o ʔa mani**
 那 小姐 主題 就
 that young woman Top then
poa ʔi-mo|amo|aə, mani
 動態.非限定:弄 穿-傳統服飾 就
 Dyn.NFin:make wear-traditional clothes then
oa toloho|aə.
 動態.非限定:去 坐下
 Dyn.NFin:go sit
 小姐會去換上傳統服飾，然後過去坐著。
 The girl (would) put on traditional clothes and go sit down.

- 148b. lo ʔika|alə-ŋa-ðə ʔa mani**
 如果 動態.虛擬式:一會兒-已經-他.屬格 主題 就
 if Dyn.Subj:a while-already-3S.Gen Top then
poa ðonaʔi va|ova|o
 動態.非限定:弄 那 小姐
 Dyn.NFin:make that young woman
sova|aʔa topatilai.
 動態.虛擬式:慰問 開始
 Dyn.Subj:make polite remarks start
 （過）了一會兒，那位小姐就開始寒暄。
 After a while, that young woman (would) start to make polite remarks.

不要忘記咱們萬山的故事

148c. olo	taromaiðai-ðā	maavaʔi
如果	動態.虛擬式:好幾個-他.屬格	動態.虛擬式:來
if	Dyn.Subj:many-3S.Gen	Dyn.Subj:come
a-sava-savarə-ðā	mani poa	ðonaʔi
複數-重疊-青年-他.屬格	就 動態.非限定:弄	那
plur-Red-young man-3S.Gen	then Dyn.NFin:make	that
vaʎovaʎo	sovaʎaʔa	ʔao-vao-vaha.
小姐	動態.虛擬式:慰問	說-重疊-話
young woman	Dyn.Subj:make polite remarks	speak-Red-word
如果（同時有）好幾位青年（一起）來，她（仍會依照習俗一一向他們）說寒暄的話。		
(For instance), if many young men had come (at the same time), the girl (would) say polite remarks.		

148d. ðonaʔi	ta-i-aə-ðā	ðonaʔi
那	處所名物化-動態.非限定:這樣-處所名物化-他.屬格	那
that	LocNmz-Dyn.NFin:so-LocNmz-3S.Gen	that
vaʎovaʎo	ʔa piʔamaðalaə-ŋa	“icoŋəŋaa-nomi
小姐	主題 先-已經	謝謝-你們.屬格
young woman	Top first-already	thank-2P.Gen
ta-ki-ʔapəcə-na	ʔəðəkə-nomi	maavaʔi
主語名物化-否定-動態.非限定:睡覺-已經	勤勞-你們.屬格	動態.虛擬式:來
SubjNmz-Neg-Dyn.NFin:sleep-already	diligent-2P.Gen	Dyn.Subj:come
kama-ʔapəcə-ŋa-liðā	om-ia-na-inomə”	
怎麼-動態.非限定:睡覺-已經-他們.屬格	動態.限定-這樣-我們.主格-你們.斜格	
how-Dyn.NFin:sleep-already-3P.Gen	Dyn.Fin-so-1PE.Nom-2P.Obl	
m-ia	oʔi	vaʎovaʎo.
動態.虛擬式:這樣	那	小姐
Dyn.Subj-so	that	young woman
她（會）先說：「謝謝你們（這麼晚了）還不睡，還有興致過來，我（還以為）你們已經睡著了」。		
What she (would) say first was: “Thank you for not being sleeping and coming (to see us). We thought you (might) be sleeping”.		

- 149a. mani ðonaʔi aʔolalai pakin-icə]əv-aə.**
 就 那 複數.重疊:男性 都.閉嘴-都
 then that plur:Red:male all-shut one's mouth-all
 青年們都（不敢）回答。
 The young men (would) not reply anything.
- 149b. mani poa iʔamaðalaə taka-taka-ŋa**
 就 動態.非限定:弄 先 重疊-兄姐-最高級
 then Dyn.NFin:make first Red-elder sibling-Sup
ʔakovilj “amaa-nai
 動態.虛擬式:回答 怎麼-我們.屬格
 Dyn.Subj:answer how-1PE.Gen
kama-ʔapəcə-ŋa-ta
 怎麼-動態.非限定:睡覺-已經-咱們.屬格
 how come-Dyn.Subj:sleep-already-1PE.Gen
oa-n-iliðə ma-sarivo ʔavaəvaəə
 動態.非限定-去-他.屬格-他們.斜格 狀態.虛擬式-懷念 動.虛擬式:閒聊
 Dyn.NFin-go-3S.Gen-3P.Obl Stat.Subj:miss Dyn.Subj:chat
om-ia-na-inomə” mani ia
 動態.限定-這樣-我們.主格-你們.斜格 就 動態.非限定:這樣
 Dyn.Fin-so-1PE.Nom-2P.Obl then Dyn.NFin:so
ðonaʔi ʔaolai ʔakovilj.
 那 男性 動態.虛擬式:回答
 that male Dyn.Subj:answer
 （等著他們當中）最長者先回答說：「我們怎麼（會那麼早）睡，（當然要先）
 過來（看看）你們（和你們）閒聊（一下）」。
 (They would wait for the) eldest to say: “How could we be sleeping ! We’ve come to fetch you
 and chat with you.”

不要忘記咱們萬山的故事

- 149c. ðonaʔi vaʎovaʎo ʔa**
 那 小姐 主題
 that young woman Top
“tokoʔovo-ŋa-ka-nomi” mani ia.
 動態.限定:吃晚餐-已經-否定-你們.屬格 就 動態.非限定:這樣
 Dyn.Subj:have dinner-already-Neg-2P.Gen then Dyn.NFin:so
 （接著）小姐就（會）問「你們吃晚餐了嗎？」
 The girl (would go on) saying: “Did you have dinner?”
- 149d. ðona ʔaolai ʔa “ama-nai papicoŋo**
 那 男性 主題 怎麼-我們.屬格 動態.非限定:分別
 that male Top how-1PE.Gen Dyn.NFin:separate
tokoʔovo, aacəpə-ŋa-nom-inamə konə
 動態.虛擬式:吃晚餐 包括-已經-你們.主格-我們.斜格 動態.虛擬式:吃
 Dyn.Subj:have dinner include-already-2P.Nom-1PE.Obl Dyn.Subj:eat
om-ia-nai” mani ia.
 動態.限定-這樣-我們.主格 就 動態.非限定:這樣
 Dyn.Fin-so-1PE.Nom then Dyn.NFin:so
 那青年就回答：「我們怎麼另外（在別處先）吃呢？你們已（幫）我們準備（好了啊）！」
 That boy (would) say: “How (would) we dare to have dinner separately (knowing that) you must have cooked something for us.”
- 149e. “ka-i ni-acəpa-a-na-inomə,**
 否定-他.屬格 讓步名物化-包括-讓步名物化-我們.屬格-你們.斜格
 Neg-3S.Gen CncNmz-include-CncNmz-1PE.Gen-2P.Obl
amo-toðaʎə-ka-nom-inamə alaka-i om-ik-inomə
 將-在意-否定-你們.屬格-我們.斜格 因為-他.屬格 動態.限定-有-你們.斜格
 will-care-Neg-2P.Gen-1PE.Obl because-3S.Gen Dyn.Fin-exist-2P.Obl
a-vaʎovaʎo” mani ia.
 複數-小姐 就 動態.非限定:這樣
 plur-young woman then Dyn.NFin:so
 （小姐又）說：「即使我們（幫你們）準備（晚餐），（可是）你們已經有女朋友了，（還）會在意嗎？」
 The girl (would) reply: “Even if we included you for dinner, you (would) not care, because you have girlfriends.”

- 150a. ðonaʔi ʔaolai ʔa “ama-n-inamə**
 那 男性 主題 怎麼-他.屬格-我們.斜格
 that man Top how-3S.Gen-1PE.Obl
iiki a-va[ova]o ma-mai-nomi ʔi
 動態.非限定:有 複數-小姐 狀態.限定-自己-你們.屬格
 Dyn.NFin:exist plur-young woman Stat.Fin-self-2P.Gen
ka-ðala-ðalam-aə-nai” mani
 狀態.非限定-重疊-喜歡-受事名物化-我們.屬格 就
 Stat.NFin-Red-like-ObjNmz-1PE.Gen then
ia ðonaʔi ʔaolai.
 動態.非限定:這樣 那 男性
 Dyn.NFin:so that male
 那位青年就（會）回答：「我們怎麼會有女朋友，你 們就是我們最喜歡的啊。」
 The boy (would) reply: “How could we have girlfriends? We like you best.”
- 150b. olo [opəŋə-ŋa-ða ðonaʔi**
 如果 動態.虛擬式:完成-已經-他.屬格 那
 if Dyn.Subj:finish-already-3S.Gen that
ta-ka-əəəa mani ʔaəla-ŋa
 主語名物化-狀態.非限定-一:重疊 就 動態.非限定:重新-已經
 SubjNmz-Stat.NFin-one:Red then Dyn.NFin:again-already
sova[ə]ʔa.
 動態.虛擬式:慰問
 Dyn.Subj:make polite remarks
 當那一位（青年說）完後，（小姐就）重新（說）寒暄（的話）。
 When the first had finished (talking), then it (would) be the turn of the second to (start) making
 polite remarks.

不要忘記咱們萬山的故事

150c. mani	viŋi-ŋa	ðonaʔi	ʔakaðoʔa
就	動態.非限定:回(答)-已經	那	第二
then	Dyn.NFin:(answer) back-already	that	second
ʔaolai,	m-ia-ŋa	ðona	
男性	動態.虛擬式-這樣-已經	那	
male	Dyn.Subj-so-already	that	
ta-ia-ə-ðä		vaha-ðä.	
處所名物化-動態.非限定-這樣-處所名物化-他.屬格		話-他.屬格	
LocNmz-Dyn.NFin-so-LocNmz-3S.Gen		word-3S.Gen	
(而這時候就由)第二位青年回答,(內容比照上一位青年的)說法。			
The second (would) say quite the same things (as the first).			

150d. lo	loɔəŋə-ŋa-ðä
如果	動態.虛擬式:完成-已經-他.屬格
if	Dyn.Subj:finish-already-3S.Gen
ma-sovaŋa-valaʔa	mani
相互-重疊-動態.非限定:慰問	就
Rec-Red-Dyn.NFin:make polite remarks	then
omalə-ŋa	ma-to-ŋimoto.
動態.非限定:唱歌-已經	相互-開-玩笑
Dyn.NFin:sing-already	Rec-make-joke
(等大家)互相寒暄完之後,就(開始)唱歌、開玩笑。	
When they had finished chatting, they (would start) singing (and) making jokes.	

151a. olo	ma-oŋo-ŋa,	om-iki-ŋa-ða		
如果	狀態.虛擬式-晚上-最高級	動態.限定-有-已經-他.屬格		
if	Stat.Subj-night-Sup	Dyn.Fin-exist-already-3S.Gen		
ʔi	ʔakaðoʔa	ʔakatoʔo	koliʔi	mani
	第二	第三	太陽	就
	second	third	sun	then
poa	po-kavolə	ðona	titina	
動態.非限定:弄	放-外	那	中年女人	
Dyn.NFin:make	put-out	that	middle-aged woman	
ðona	pahai	mani	poa	
那	稻米	就	動態.非限定:弄	
that	rice	then	Dyn.NFin:make	
ʔoʔovoʔo	ðonaʔi	a-sava-savarə.		
動態.虛擬式:搗	那	複數-重疊-青年		
Dyn.Subj:pound	that	plur-Red-young man		
(到了)凌晨兩、三點,婦女就拿出稻米(讓)青年們去搗(米)。				
(In the middle of) the night, at two or three o'clock, elder women (would) take out rice				
(that) those young men (would) pound.				

151b. mani	poa	voʔoro,	mani
就	動態.非限定:弄	煮飯	就
then	Dyn.NFin:make	cook rice	then
aʔa	oʔi	t-iki	capa
動態.非限定:拿	那	主語名物化-動態.非限定:有	櫥櫃
Dyn.NFin:take	that	SubjNmz-Dyn.NFin:exist	cupboard
talavəʔəʔə		<u>potaʔ-aləvə</u> ⁷²	m-aʔa
置醃肉木盒		動態.非限定:抬-下面	動態.虛擬式-拿
wood recipient for salted meat		Dyn.NFin:lift-below	Dyn.Subj-take
ðonaʔi	votolo	poa	ohaʔa.
那	豬肉	動態.虛擬式:弄	動態.虛擬式:煮
that	pork	Dyn.Subj:make	Dyn.Subj:cook
(搗完米後)就(拿去)煮,(並)拿下放在櫥櫃裡的置醃肉木盒,取出(裡面醃製的)豬肉(去)煮。			
Then, they (would) cook rice and take down the pork which was in a (wood) receptacle to			
cook it.			

⁷² **potaʔ-aləvə**: 我們以為此動詞的形式應該是虛擬式 **motaʔ-aləvə**, 但顯然不是。The expected form is **motaʔ-aləvə** (Subjunctive).

不要忘記咱們萬山的故事

- 152a. lo** **ma-ðoŋo-ŋa-ða** **mani**
 如果 狀態.虛擬式-熟-已經-他.屬格 就
 if Stat.Subj-cooked-already-3S.Gen then
poa **potoŋai** **ðonaŋi** **vaŋoro**
 動態.非限定:弄 動態.虛擬式:填 那 飯
 Dyn.NFin:make Dyn.Subj:decant that rice
copəŋə.
 立腳竹編盤
 bamboo receptacle
 （等飯）煮熟（後）就（把）飯裝進小立腳竹編盤。
 When the (food) was ready, they (would) decant the rice into a bamboo receptacle and cut the pork into pieces.

- 152b. mani** **aŋa** **oŋi** **votolo**
 就 動態.非限定:拿 那 豬肉
 then Dyn.NFin:take that pork
kəŋə-kəŋətə.
 重疊-動態.虛擬式:切
 Red-Dyn.Subj:cut
 然後拿出豬肉（來）切。
 Then, they (would) cut the pork into pieces.

- 152c. mani** **aŋa** **po-kiðŋi** **vaŋovaŋo**
 就 動態.非限定:拿 放-湯匙 小姐
 then Dyn.NFin:take put-spoon young woman
voaŋ-iliðə **a-sava-savarə.**
 動態.虛擬式:給-他們.斜格 複數-重疊-青年
 Dyn.Subj:give-3P.Obl plur-Red-young man
 （切好後）小姐就（把豬肉）放在湯匙上給青年們。
 Then, the girl (would) make (a piece of pork) in her spoon and give it to the young men.

- 152d. “imia,** **ta-kanə”** **m-ia.**
 來:命令 咱們-主格-動態.非限定:吃 動態.虛擬式-這樣
 come:Imp 1PI.Nom-Dyn.NFin:eat Dyn.Subj-so
 （就）說：「咱們吃吧！」。
 “Come on, let’s eat!” she (would) say.

- 152e. **la** **ðonaʔi** **a-sava-savarə** **ma-ʔino**
 和 那 複數-重疊-青年 狀態.限定-羞怯
 and that plur-Red-young man Stat.Fin-embarrassed
konə.
 動態.虛擬式:吃
 Dyn.Subj:eat
 青年們羞怯（得不敢）吃。
 But the young men did not dare to eat.
- 152f. **mani** **aʔa** **ðonaʔi** **a-itina**
 就 動態.非限定:拿 那 複數-中年女人
 then Dyn.NFin:take that plur-middle-aged woman
aʔima-ni **ʔi** **vaʔovaʔo** **poa** **oʔi**
 手-他.屬格 小姐 動態.虛擬式:弄 那
 hand-3S.Gen young woman Dyn.Subj:make that
vaʔoro **poʔivo** **ʔi** **votolo,** **mani**
 飯 動態.虛擬式:混合 豬肉 就
 rice Dyn.Subj:mix pork then
vaaʔi-iðə **ʔəəhə**
 動態.非限定:給-他.斜格 動態.虛擬式:握著
 Dyn.NFin:give-3S.Obl Dyn.Subj:stretch one's arm
pacamə.
 動態.虛擬式:（在手裡）餵
 Dyn.Subj:feed(in one's hand)
 女士們就拿起小姐的手填上飯（和）豬肉，（要青年）握著小姐的手，讓（青年）吃（她手上的食物）。
 So the elders (would) take the young woman's hand and put some rice mixed with pork; the girl (would) then stretch her hand and feed the young man.

不要忘記咱們萬山的故事

- 153a. “imia! ta-kanə”, m-ia ðonaʔi**
 來:命令 咱們.主格-動態.非限定:吃 動態.虛擬式-這樣 那
 come:Imp 1PI.Nom-Dyn.NFin:eat Dyn.Subj-so that
vaʎovaʎo pacamə.
 小姐 動態.虛擬式:(在手裡)餵
 young woman Dyn.Subj:feed (in one's hand)
 小姐(還得跟他們)說:「來!咱們吃吧!」(然後勉強)餵(他們)。
 “Come on, let's eat!” (would) say that young woman while feeding (him).
- 153b. “ni-ʔiðoʎo-a-nomi ma-ʔamaðə ma-laʔasəkə**
 讓步名物化-?-可以-讓步名物化-你們.屬格 狀態.虛擬式-討厭 狀態.虛擬式-惡心
 CncNmz-?-can-CncNmz-2P.Gen Stat.Subj-dislike Stat.Subj-disgusted
aʎima-li ʔoðiʔaðila
 手-我.屬格 動態.虛擬式:忍耐:命令
 hand-1S.Gen Dyn.Subj:force:Imp
konə” mani ia vaʎovaʎo.
 動態.虛擬式:吃 就 動態.非限定:這樣 小姐
 Dyn.Subj:eat then Dyn.NFin:so young woman
 (並)說:「你們(再怎麼)討厭(或嫌)我的手噁心,(也請)忍耐吃下(我手裡的飯)。」
 She (would) say: “Even though you might dislike (my feeding you) or you might be sickened by my hand, you must eat.”
- 153c. mani aʎa ðona ʔaolai əcəŋə**
 就 動態.非限定:拿 那 男性 動態.虛擬式:抓
 then Dyn.NFin:take that man Dyn.Subj:grasp
ðona aʎima-ni vaʎovaʎo, mani aʎa
 那 手-他.屬格 小姐 就 動態.非限定:拿
 that hand-3S.Gen young woman then Dyn.NFin:take
konə vaʎoro.
 動態.虛擬式:吃 飯
 Dyn.Subj:eat rice
 (這時候)青年(才敢)握著小姐的手吃(她手裡的)飯。
 The young man (would) grasp the hand of the young woman and eat the rice.

- 153d. mani poliðao ðonaʔi a-itina.**
 就 動態.非限定:看 那 複數-中年女人
 then Dyn.NFin:watch that plur-middle-aged woman
 那些婦女（則待在一旁）陪著。
 The elders (would) watch (them).

- 153e. lo ma-siʔi-ŋ-iðə ðona vaʔoro**
 如果 狀態.虛擬式-少-已經-他.斜格 那 飯
 if Stat.Subj-a little-already-3S.Obl that rice
t-iki aʎima-ðə vaʔoro,
 主語名物化-動態.非限定:在 手-他.屬格 飯
 SubjNmz-Dyn.NFin:be at hand-3S.Gen rice
aʎa-ŋa ðona vaʔoro poa
 動態.非限定:拿-已經 那 飯 動態.虛擬式:弄
 Dyn.NFin:take-already that rice Dyn.Subj:make
aʎima-ni vaʎovaʎo.
 手-他.屬格 小姐
 hand-3S.Gen young woman
 （只要看見小姐）手上的飯（變）少了，（就再趕緊）添飯到她手裡。
 If there was only a little rice in the young woman's hand, then they (would) take some more
 and make it in her hand.

- 154a. nao-tosa-ŋa m-ia-ðə ʔaolai**
 我.主格-動態.非限定:停-已經 動態.虛擬式-這樣-他.屬格 男性
 1S.Nom-Dyn.NFin:stop-already Dyn.Subj-so-3S.Gen male
konə, mani aʎa ʔovoʔovo
 動態.虛擬式:吃 就 動態.非限定:拿 動態.虛擬式:重疊:蓋
 Dyn.Subj:eat then Dyn.NFin:take Dyn.Subj:Red:cover
poəʎə konə ðonaʔi vaʔoro.
 動態.虛擬式:全部 動態.虛擬式:吃 那 飯
 Dyn.Subj:all Dyn.Subj:eat that rice
 （若）青年不想（再）吃，就（用布將小姐的手）蓋住，（一次把）飯全部吃
 完。
 The boy (would) say: "I want to stop eating". He (would) cover (the girl's hand) and eat the
 rice.

不要忘記咱們萬山的故事

154b. ðonaʔi	savarə	mani	aʎa
那	青年	就	動態.非限定:拿
that	young man	then	Dyn.NFin:take
toa-ʔoðəʔəʎə		ðonaʔi	
用來-動態.非限定:擦拭		那	
use for-Dyn.NFin:wipe		that	
ʔa-pətəpətə-ða.			
工具名物化-動態.非限定:遮蔽-他.屬格			
InstNmz-Dyn.NFin:cover-3S.Gen			
然後用他的遮蔽物擦拭（嘴角）。			
The young man (would) wipe (his mouth) with the quilt.			

154c. “kani	avasə-ʔo	moʎaə-ʔo	toa-ʔoðəʔəʎə”
怎麼	可惜-你.屬格	衣服-你.屬格	用來-動態.非限定:擦拭
why	pity-2S.Gen	clothes-2S.Gen	use for-Dyn.NFin:wipe
mani	ia	ðonaʔi	titina.
就	動態.非限定:這樣	那	中年女人
then	Dyn.NFin:so	that	middle-aged woman
女士就（會）說：「怎麼用你的衣服擦，（真）可惜！」			
The elders (would) say: “What a pity to use you quilt to wipe (yourself)!”			

154d. “kani	koa-a-ða	ma-koa-ka-i”	mani
怎麼	關係-他.屬格	狀態.虛擬式-關係-否定-他.屬格	就
why	how-3S.Gen	Stat.Subj-matter-Neg-3S.Gen	then
ia		savarə.	
動態.非限定:這樣		青年	
Dyn.NFin:so		young man	
青年就回答：「哪有什麼關係，沒關係啦！」			
“It does not matter” (would) reply the young man.			

- 154e. la lo pa-oləkətə-ŋa-ða**
 和 如果 使役-動態.非限定:夠-已經-他.屬格
 and if Caus-Dyn.NFin:enough-already-3S.Gen
pacamə **ðonaʔi** **a-sava-savarə**
 動態.虛擬式: (在手裡) 餵 那 複數-重疊-青年
 Dyn.Subj:feed (in one's hand) that plur-Red-young man
mani tosa.
 就 動態.非限定:停
 then Dyn.NFin:stop
 如果青年們 (都) 吃飽, 就 (可以) 停止了。
 When the young men had been fed, they (would all) stop eating.

- 155a. mani oa mataʔooljima ðonaʔi**
 就 動態.非限定:去 動態.虛擬式:洗:手 那
 then Dyn.NFin:go Dyn.Subj:wash:hand that
a-sava-savarə la ðonaʔi vaʔovaʔo.
 複數-重疊-青年 和 那 小姐
 plur-Red-young man and that young woman
 (等吃完後) 青年們和小姐就去洗手。
 Then the young men and the young woman (would) go and wash their hands.

- 155b. mani omalə-ŋa ðona ʔavaəvaəɾə.**
 就 動態.非限定:唱歌-已經 那 動態.虛擬式:閒聊
 then Dyn.NFin:sing-already that Dyn.Subj:chat
 然後 (開始) 唱歌、閒聊。
 Then, they (would) sing and chat.

- 155c. olo mo-ʔapəcəə-ŋa-ða ðona**
 如果 將-動態.非限定:睡覺-已經-他.屬格 那
 if will-Dyn.NFin:sleep-already-3S.Gen that
a-sava-savarə, mani ʔaəlaa-ŋa
 複數-重疊-青年 就 動態.非限定:重新-已經
 plur-Red-young man then Dyn.NFin:again-already
ma-sovaʔa-vaʔaʔa.
 相互-重疊-動態.非限定:慰問
 Rec-Red-Dyn.NFin:make polite remarks
 如果青年們要 (回去) 睡覺了, 就重新互相寒暄。
 If they wanted to go to sleep, young men (would start) to make polite remarks again.

不要忘記咱們萬山的故事

- 155d. “**ka-i** **niʔapəcəə-ŋa-nomi** **iðəə,**
 否定-他,屬格 讓步:動態.非限定:睡覺-已經-你們,屬格 何時
 Neg-3S.Gen Cnc:Dyn.NFin:sleep-already-2P.Gen when
ka-i **ta-ʔavaəvaəɾə-na”** **mani**
 否定-他,屬格 咱們.主格-動態.非限定:閒聊-還 就
 Neg-3S.Gen 1PI.Nom-Dyn.NFin:chat-still then
ia **ðonaʔi** **a-vaʎovaʎo.**
 動態.非限定:這樣 那 複數-小姐
 Dyn.NFin:so that plur-young woman
 那位小姐會說:「你們(何必那麼早回去)睡覺,咱們(再)聊(一聊)。」
 “You (need not) sleep (so) early. Let’s go on chatting.”
- 155e. “**la** **amo-ka-ʔapəpəʎəŋə-mita** **loʔiðə**
 和 將-狀態.非限定-睏-我們.主格 明天
 and will-Stat.NFin-feel sleepy-1PI.Nom tomorrow
m-oa-ta **ooma.”**
 動態.虛擬式-去-咱們,屬格 田裡
 Dyn.Subj-go-1PI.Gen field
 (青年就說:) 「(可是)我們明天去田裡時會(很)睏」。
 “But we will feel sleepy when we go to the field tomorrow.”
- 155f. “**iaʔə**” **ia** **ðona** **ʔavai.**
 好 動態.非限定:這樣 那 女性
 all right Dyn.NFin:so that female
 小姐(就)回答說:「好吧!」
 “All right!” (would) say the girl.

- 156a. **mani** **ḏaacə** **ḏona** **a-sava-savarə,**
 就 動態.非限定:走 那 複數-重疊-青年
 then Dyn.NFin:leave that plur-Red-young man
mani **pa-loloḏo** **ʔavai** **“ʔomaləŋa**
 就 使役-動態.非限定:跟 女性 美夢
 then Caus-Dyn.NFin:follow girl have a good sleep
lo **ʔapəcə-nomi”** **mani** **ia**
 如果 動態.虛擬式:睡覺-你們.屬格 就 動態.非限定:這樣
 if Dyn.Subj:sleep-2P.Gen then Dyn.NFin:so
ḏona **vaʔovaʔo.**
 那 小姐
 that young woman
 青年們就（一一）離開，（而）小姐就跟（在後面）說「你們好好睡！」
 (When) the young men left, the girl (would) wish them a good sleep and the young men
 (would) do the same.

- 156b. **“iaʔə,** **oəla-ka-nomi** **lo**
 好 動態.限定:一樣-否定-你們.屬格 如果
 all right Dyn.Fin:same-Neg-2P.Gen if
ʔomaləŋa”.
 美夢
 have a good sleep
 （青年們也跟著回應）說：「好！（也祝）你們一樣（作）好夢！」
 (The young men would say): “Sleep well too.”

- 156c. **lo** **ʔopəŋə-ŋa-ḏa** **ʔao-vao-vaha**
 如果 動態.虛擬式:完成-已經-他.屬格 說-重疊-話
 if Dyn.Subj:finish-already-3S.Gen speak-Red-word
ma-əsələ **mani** **ḏaacə** **ʔapəcə.**
 狀態.虛擬式-各個 就 動態.非限定:走 動態.虛擬式:睡覺
 Stat.Subj-each then Dyn.NFin:leave Dyn.Subj:sleep
 當（大家）都說完就（可以回去）睡覺。
 When they had finished talking, they (would return home) to sleep.

不要忘記咱們萬山的故事

156d. lo	ḏoma-naə	mani	paʔakalərə	mani
如果	其他-時間名物化	就	至:黎明	就
if	other-TempNmz	then	until:dawn	then
ʔoiʎi	lo	liḏaʔa-ŋa-i		ḏonaʔi
動態.非限定:回去	如果	動態.虛擬式:亮-已經-他.屬格		那
Dyn.NFin:return	if	Dyn.Subj:light-already-3S.Gen		that
a-sava-savarə.				
複數-重疊-青年				
plur-Red-young man				
(當然)青年們有時候(也會)通宵談戀愛(,等)天亮後(再)回去。				
Sometimes, they (would) not go back until early morning.				

12. lo ʔacakəlaə-nai 我們結婚時 When we got married

157a. olo ʔa-ta-əa-əa-naə-ðə

如果 工具名物化-處所名物化-重疊-動態-非限定:去-處所名物化-他-屬格
if InstNmz-LocNmz-Red-Dyn.NFin:go-LocNmz-3S.Gen

ʔa	to-coloko,	mani	tovaa	mani
主題	做-年糕	就	做:酒	就
Top	make-glutinous cake	then	make:wine	then
paʔivo		votolo,		mani
動態-非限定:混合		豬肉		就
Dyn.NFin:mix		pork		then
vaʔa-iðə		ðona		ʔavai
動態-非限定:給-他-斜格		那		女性
Dyn.NFin:give-3S.Obl		that		female

ðəʔana-naə-ðə.

房子-處所名物化-他-屬格
house-LocNmz-3S.Gen

如果（有人）訂婚，（不僅）要做年糕、釀酒，（還要準備）豬肉（一併）送給女方家。

For a wedding engagement, we (would) prepare glutinous cakes, wine and pork and give them to the bride's family.

157b. mani oa ʔasarovo ʔi ocao

就	動態-非限定:去	號召		人
then	Dyn.NFin:go	call		man
moa	maʔavi	ðona	coloko	la
動態-虛擬式:去	動態-虛擬式:分配	那	年糕	和
Dyn.Subj:go	Dyn.Subj:distribute	that	glutinous cake	and
votolo,	ʔogolo	ðona	vavaa.	
豬肉	動態-虛擬式:喝	那	酒	
pork	Dyn.Subj:drink	that	wine	

然後集中大家去分配那些年糕和豬肉，（順便）喝酒（慶祝）。

Then, we (would) gather people around, distribute the cakes and the pork and drink the wine.

不要忘記咱們萬山的故事

157c. lo	ʔiðanaə-ŋa	mani	topatilai-ŋa	savarə
如果	隔天-最高級	就	開始-已經	青年
if	day after-Sup	then	start-already	young man
iki	ðaʔanaə-ða	ʔavai	ʔaðiðapaə.	
動態.虛擬式:在	房子-他.屬格	女性	工作	
Dyn.Subj:be at	house-3S.Gen	girl	work	
隔天那位青年就開始在女方家做事。				
The day after, the groom (would) go to the girl's house to (start) work(ing).				

157d. lo	ma-taaðiʔi-ða	ðona	ʔaolai,
如果	狀態.虛擬式-好-他.屬格	那	男性
if	Stat.Subj-good-3S.Gen	that	male
ni-ka-ʔamað-a-ða		ðona	va[ova]o,
讓步名物化-狀態.非限定-討厭-讓步名物化-他.屬格		那	小姐
CncNmz-Stat.NFin-dislike-CncNmz-3S.Gen		that	young woman
o-ðo[ɔ]	a-itina	a-tamatama	
動態.限定-可以	複數-中年女人	複數-中年男人	
Dyn.Fin-can	plur-middle-aged woman	plur-middle-aged man	
ka-amai	poa	pa-ʔacakəlaə.	
狀態.非限定-自己	動態.虛擬式:弄	使役-結婚	
Stat.NFin-self	Dyn.Subj:make	Caus-marry	
如果那位男生（表現得很）好，即使小姐不喜歡，（女方）家長可以私自（作主）讓（他們）結婚。			
If (the elders) thought the groom was good/kind, they could have them marry, even if the girl disliked him.			

158a. lo	ʔacakəlaə-ŋa-liða,	mani	poa
如果	結婚-已經-他們.屬格	就	動態.非限定:弄
if	marry-already-3P.Gen	then	Dyn.NFin:make
tovaa,	mani	topatilai-ŋa	siraovo.
做:酒	就	開始-已經	動態.虛擬式:跳舞
do:wine	then	start-already	Dyn.Subj:dance
（在）婚禮（舉行的第一天，我們）就（會）釀酒，（並）開始跳舞。			
At the (beginning of the) wedding (ceremony), we (would) prepare wine and then start dancing.			

- 158b. ðonaʔi savarə a-va|ova|o ðona**
 那 青年 複數-小姐 那
 that young man plur-young woman that
a-ka-aʔa-liða **o-ðo|o-ka-liða**
 分句名物化-狀態.非限定-戀愛-他們.屬格 動態.限定-可以-否定-他們.屬格
 ClsNmz-Stat.NFin-court-3P.Gen Dyn.Fin-can-Neg-3P.Gen
maa-lapiri, **ma-ʔino.**
 相互-動態.非限定-併攏 狀態.限定-羞怯
 Rec-Dyn.NFin:be near Dyn.Fin-embarrassed
 新郎和新娘（還在）戀愛（的那個階段），不可以靠在一起，（因為會）害羞。
 When they were courting, the groom and the bride could not (be) together (because) they felt embarrassed.
- 158c. mani taʔasa ðona-lo ʔacakəlaə-ŋa-ða**
 就 動態.非限定:剛 他們-複數 結婚-已經-他.屬格
 then Dyn.NFin:just that-plur marry-already-3S.Gen
lo siraovo-ða po-iðə
 如果 動態.虛擬式:跳舞-他.屬格 動態.虛擬式:弄-他.斜格
 if Dyn.Subj:dance-3S.Gen Dyn.Subj:make-3S.Obl
a-itina pa-olapiri.
 複數-中年女人 使役-動態.非限定:併攏
 plur-middle-aged woman Caus-Dyn.NFin:be near
 （直到）婚禮（開始）跳舞（時），婦女才（會）讓他（們）靠在一起。
 When the wedding ceremony (started), if they danced, elder women (would) put them together.
- 158d. mani ki-ʔivaha va|ova|o mani tovi.**
 就 否定-願意 小姐 就 動態.非限定:哭
 then Neg-accept young woman then Dyn.NFin:cry
 （通常）小姐（會因）不願意而哭泣。
 The bride (would) refuse and cry.

不要忘記咱們萬山的故事

159a. lo	ʔiðanaə-ŋa	mani	vaʔoro	ʔaolai
如果	隔天-最高級	就	動態.非限定:煮飯	男性
if	day after-Sup	then	Dyn.NFin:cook rice	male

ðaʔana-naə-liða.

房子-處所名物化-他們.屬格

house-LocNmz-3P.Gen

第二天男方家就（會）煮飯。

The day after, the groom's family (would) prepare rice.

159b. ðonaʔi	vaʔovaʔo	ʔa	po-iðə
就	小姐	主題	動態.限定:弄-他.斜格
that	young woman	Top	Dyn.Fin:make-3S.Obl
pa-ʔi-moʔamoʔaə		mani	avil-iðə
使役-穿-傳統服飾		就	動態.非限定:帶-他.斜格
Caus-wear-traditional clothes		then	Dyn.NFin:carry-3S.Obl
vaʔovaʔo	ʔiiðəmə	ðaʔanaə-ða	ʔaolai.
小姐	往	房子-他.屬格	男性
young woman	toward	house-3S.Gen	man

（女方家會）讓小姐穿上傳統服飾，然後帶她前往男生的家。

The bride (would) be dressed up in traditional clothes and carried to the groom's house.

159c. ðonaʔi	ʔaolai	mani	aməcə
那	男性	就	動態.非限定:帶
that	man	then	Dyn.NFin:bring
vaʔoro	moa	ʔi-ðəʔəŋə	vaʔovaʔo,
飯	動態.虛擬式:去	被-動態.非限定:碰面	小姐
rice	Dyn.Subj:go	Pass-Dyn.NFin:meet	young woman
m-o-iðə		pa-poʔa	ðona
動態.虛擬式-去-他.斜格		使役-動態.非限定:摸	那
Dyn.Subj-go-3S.Obl		Caus-Dyn.NFin:touch	that
vaʔoro	vaʔovaʔo	ðonaʔi	savarə.
飯	小姐	那	青年
rice	young woman	that	young man

男生帶著飯（準備在路上和）小姐碰面，讓新娘摸（他帶來的）飯。

The groom (would) bring the rice to meet the bride and make the bride touch the rice.

- 159d. mani ?oiɿi vaɭovaɭo tovi**
 就 動態.非限定:回去 小姐 動態.虛擬式:哭
 then Dyn.NFin:return young woman Dyn.Subj:cry
m-oa ðaʔanə-ða.
 動態.虛擬式-去 房子-他.屬格
 Dyn.Subj-go house-3S.Gen
 新娘（若摸到了）就回家中哭泣。
 The bride (would) go back home crying.
- 159e. ðona savarə ʔa mani ?oiɿi**
 那 青年 主題 就 動態.非限定:回去
 that young man Top then Dyn.NFin:return
m-oa to-ðiʔi vaʔoro-ða.
 動態.虛擬式-去 做-好 飯-他.屬格
 Dyn.Subj-go do-good rice-3S.Gen
 新郎（同時）回去（把）飯收好。
 As for the groom, he (would) take the rice back.
- 159f. ðonaʔi ʔapakatoɭolo mani siraovo,**
 那 第三天 就 動態.非限定:跳舞
 that third day then Dyn.NFin:dance
a-iki-ŋa-ða ʔi ʔakatoɭo ʔakaʔəpatə
 分句名物化-動態.非限定:在-已經-他.屬格 第三 第四
 ClsNmz-Dyn.NFin:be at-already-3S.Gen third fourth
koliʔi ma-oŋo,
 太陽 狀態.虛擬式-晚上
 sun Stat.Subj-night
pa-ʔoiɿ-iðə vaɭovaɭo,
 使役-動態.非限定:回去-他.斜格 小姐
 Caus-return-3S.Obl young woman
ʔopaʔa-paʔa ðonaʔi ðələpə.
 動態.虛擬式:鋪草蓆-重疊 那 客廳
 Dyn.Subj:lay mat-Red that sitting room
 第三天（繼續）跳舞，（到了）晚上三、四點（時才）讓新娘回去，然後（在）客廳鋪草蓆。
 On the third day, we (would) dance until three or four in the morning, and then bring the bride (back home) and lay a mat in the living room.

不要忘記咱們萬山的故事

159g. mani	oa	savarə,	o-ravisil-iðə
就	動態.非限定:去	青年	動態.限定-抱-他.斜格
then	Dyn.NFin:go	young man	Dyn.Fin-carry-3S.Obl
va[əva]o	poa	ðona	
小姐	動態.虛擬式:弄	那	
young woman	Dyn.Subj:make	that	
a-ʔapa-ʔapaaʔ-ə.			

受事名物化-重疊-動態.非限定:鋪草蓆-受事名物化

ObjNmz-Red-Dyn.NFin:lay mat-ObjNmz

新郎就過去，（將）新娘橫抱起來放在鋪（好的）草蓆（上）。

The groom (would) come and carry the bride in his arms and carry her to the mat.

159h. mani	oa	savarə	kociŋi,	mani
就	動態.非限定:去	青年	動態.虛擬式:抱	就
then	Dyn.NFin:go	young man	Dyn.Subj:hold	then
po-ilinə		ovoko.		
動態.非限定:弄-他們.斜格		動態.虛擬式:蓋		
Dyn.NFin:make-3P.Obl		Dyn.Subj:cover		
然後擁抱者（她，大家）就（用布將）他們蓋住。				
He (would) hold her in his arms and they (would) be covered with a quilt.				

160a. ʔapakaʔəpatələ	ʔa	mani	siraooovo-ŋa,	
第四天	主題	就	動態.非限定:跳舞-已經	
fourth day	Top	then	Dyn.NFin:dance-already	
a-iki-ŋa-ða			ʔakato[ə]	koliʔi
分句名物化-動態.非限定:在-已經-她的.屬格			第三	太陽
ClsNmz-Dyn.NFin:be at-already-3S.Gen			three	sun
mani	a[-iðə]		va[əva]o	
就	動態.非限定:拿-他.斜格		小姐	
then	Dyn.NFin:take-3S.Obl		young woman	
ʔo[-iðə]	taaðiʔi		mo[əə-ða.	
動態.虛擬式:拿掉-他.斜格	好		衣服-他.屬格	
Dyn.Subj:take off-3S.Obl	good		clothes-3S.Gen	
（到了）第四天（又繼續）跳舞，（凌晨）三點（時）就脫下小姐（身上）漂亮的衣服。				
On the fourth day, we (would) dance again until three o'clock, and we (would) make the bride take off her beautiful clothes.				

- 160b. mani** **pa-valisi** **avo-avoko** **cikipi**
 就 使役-動態.非限定:換 重疊-棉被 動態.虛擬式:縫
 then Caus-Dyn.NFin:change Red-blanket Dyn.Subj:sew
votoŋoʔo-ða **mani** **pa-ʔi-kipiŋi** **mani**
 身體-他.屬格 就 使役-穿-衣服 就
 body-3S.Gen then Caus-wear-clothes then
poa-ŋa **opaʔa-paʔa** **ðələpə.**
 動態.非限定:弄-已經 動態.虛擬式:鋪草蓆-重疊 客廳
 Dyn.NFin:make-already Dyn.Subj:lay mat-Red sitting room
 讓（她）圍上棉被（然後）縫在她的身上，（並在）客廳鋪草蓆。
 She (would) put on a blanket we (would) sew around her body and lay a mat in the living room.
- 160c. mani** **aʔ-iðə** **vaʔovaʔo**
 就 動態.非限定:拿-他.斜格 小姐
 then Dyn.NFin:take-3S.Obl young woman
savarə **oravisili**
 青年 動態.虛擬式:抱起來
 young man Dyn.Subj:hold
po-iðə **pa-ʔapəʔapəcə.**
 動態.虛擬式:弄-他.斜格 使役-動態.非限定:躺
 Dyn.Subj:make-3S.Obl Caus-Dyn.NFin:lay
 新郎就（過去將）新娘抱起來讓她躺著。
 The groom (would) take the bride and hold her in his arms and let her lay on the mat.
- 160d. mani** **topatilai** **ʔilapə** **ʔi**
 就 開始 動態.虛擬式:找
 then start Dyn.Subj:look for
ʔa-cikipi-n-iðə **ʔoʔa**
 工具名物化-動態.非限定:縫-他.屬格他.斜格 動態.虛擬式:拿掉
 InstNmz-Dyn.NFin:sew-3S.Gen-3S.Obl Dyn.Subj:take off
ʔo-cikipi.
 拆-動態.虛擬式:縫
 take off-Dyn.Subj:sew
 （接著）開始尋找（縫在她身上的）縫線處來拆掉。
 Then he (would) start to look for the seams to take them off.

不要忘記咱們萬山的故事

160e. lo	ki-ðo o-ða	ʔo-ciki
如果	否定-動態.非限定:可以-他.屬格	拿掉-動態.虛擬式:縫
if	Neg-Dyn.NFin:can-3S.Gen	take off-Dyn.Subj:sew
poə ə	mani	pasopa -iðə
全部	就	動態.非限定:幫忙-他.斜格
all	then	Dyn.NFin:help-3S.Obl
		la-ʔivoko⁷³-ða.
		複數-朋友-他.屬格
		plur-friend-3S.Gen

若新郎無法拆掉全部的線，他的兄弟們就（會過去）幫他。
If he could not take them off completely, his friends (would) help him.

160f. ðona	lo	lɔpəŋə-ŋa-ða
就	如果	動態.虛擬式:完成-已經-他.屬格
that	if	Dyn.Subj:finish-already-3S.Gen
ʔo-ciki	mani	tovi
拿掉-動態.非限定:縫	就	動態.非限定:哭
take off-Dyn.NFin:sew	then	Dyn.NFin:cry
		valova o.
		小姐
		young woman

當他拆完線後，新娘就（會）哭。
When he had finished taking off the seams, the bride (would) cry.

161a. mani	a a	ðonaʔi	maka ilao
就	動態.非限定:拿	那	禮布
then	Dyn.NFin:take	that	cloth
sii-sisiri		vovaʔai	ðona
重疊-動態.虛擬式:撕開		重疊:動態.虛擬式:給	那
Red-Dyn.Subj:tear		Red:Dyn.Subj:give	that
a-itina,		la-iðəə-ða	
複數-中年女人		複數-朋友-他.屬格	
plur-middle-aged woman		plur-friend-3S.Gen	
a-sava-savarə-ða	ðona	so-ʔavo-ʔavoŋo	vovaʔai.
複數-重疊-青年-他.屬格	那	禮品-重疊-禮品	重疊:動態.虛擬式:給
plur-Red-young man-3S.Gen	that	gift-Red-gift	Red:Dyn.Subj:give

（接著就把）禮布撕開（當作）禮品，分送給女士們及男女朋友們。

Then the bride (would) take a cloth that she (would) tear up to share it between middle-aged women, her girl-friends, and her boy-friends as a gift.

⁷³ 詞根爲：**ivoko**，並無法解釋在此出現的喉塞音。The root is **ivoko**, and the presence of the glottal stop here is unaccounted for.

161b. ðonaʔi	ʔaola a-naə	mani	a a	ðonaʔi
那	男性-處所名物化	就	動態.非限定:拿	那
that	male-LocNmz	then	Dyn.NFin:take	that
cacavakə, cəʔə ə,	livasə,	lisaissi	ʔaaðana-ŋa	
陶壺	頸鍊	番刀	手鍊	甚至-最高級
pottery jar	necklace	knife	bracelet	even-Sup
a-iki-ə			soalopo.	
受事名物化-動態.非限定:有-受事名物化			貢品	
ObjNmz-Dyn.NFin:exist-ObjNmz			tribute	
男方會拿出陶壺、頸鍊、番刀、手鍊，甚至（現）有（的其他）貢品。				
As for the groom's family, (they would) take pottery jars, necklaces, knives and bracelets and (whatever other) expensive gifts (they had).				

161c. mani	a a	poʔivo	ðonaʔi	mo aə
就	動態.非限定:拿	動態.虛擬式:混合	那	衣服
then	Dyn.NFin:take	Dyn.Subj:mix	that	clothes
m-o-iðə	voaʔi	ðona	va ova ə	
動態.虛擬式-去-他.斜格	動態.虛擬式:給	那	小姐	
Dyn.Subj-go-3S.Obl	Dyn.Subj:give	that	young woman	
ðaʔana-naə-ða	ʔa-pava olo.			
房子-處所名物化-他.屬格	工具名物化-動態.非限定:送			
house-LocNmz-3S.Gen	InstNmz-Dyn.NFin:offer			
然後和衣服（一併）送給女方家（當作）聘禮。				
They (would) also take clothes and offer (all these) to the bride's family as dowry.				

不要忘記咱們萬山的故事

161d. lo

如果

if

a-tamatama

複數-中年男人

plur-middle-aged man

ʔiðanaə-ŋa

隔天-最高級

day after-Sup

poa

動態.虛擬式:弄

Dyn.Subj:make

moləkata

動態.虛擬式:足夠

Dyn.Subj:enough

ʔapakaʔimalə,

第五天

fifth day

pa-taʔaðoʔa

使役-二(人)

Caus-two (persons)

m-ia-ŋa-ðə

動態.虛擬式:這樣-已經-他.屬格

Dyn.Subj:so-already-3S.Gen

a-itina,

複數-中年女人

plur-middle-aged woman

mani

就

then

pa-ʔapəcə.

使役-動態.非限定:睡覺

Caus-Dyn.NFin:sleep

lo

如果

if

aʔa-ŋ-iðə

動態.非限定:拿-已經-他.斜格

Dyn.NFin:take-already-3S.Obl

如果女方的長輩們認為聘禮已經夠了，隔天（也就是）第五天，就讓他（們）兩位睡（在一起）。

If the parents of the bride said that was enough then on the fifth day, the bride and the groom (would) be allowed to sleep together.

13. lo toaləkə-nai 我們生產時 When we had a baby

162a. onaʔi	sivarəŋə-ŋa-i	ləhəʔə-nai
那	動態.非限定:懷孕-已經-他.屬格	迷信-我們.屬格
that	Dyn.NFin:pregnant-already-3S.Gen	superstition-1PE.Gen
ʔoponoho,	lo	ʔaʎihoaʔə⁷⁴-ŋa-ða
萬山	如果	知道-已經-他.屬格
Mantauran	if	know-already-3S.Gen
o-sivarəŋə	m-ia	toʔonai
動態.限定:懷孕	動態.虛擬式-這樣	任何
Dyn.Fin-pregnant	Dyn.Subj-so	any(thing)
我們萬山人懷孕時的迷信（可多了），（是從）知道懷孕（開始），任何（事情都有）禁忌。		
(In the old times) when we were pregnant, we Mantauran people had a lot superstitions (so) if a woman knew she was pregnant, everything was taboo.		

162b. o-ðoʎo-ŋa-ka-ða	ʔaolai	la	ʔavai
動態.限定-可以-已經-否定-他.屬格	男性	和	女性
Dyn.Fin-can-already-Neg-3S.Gen	male	and	female
ta-sivarəŋə	ka		
主語名物化-動態.非限定:懷孕			
SubjNmz-Dyn.NFin:pregnant			
o-ðoʎo-ka-ða	matəʔətə		ʔoʎaʔa.
動態.限定-可以-否定-他.屬格	動態.虛擬式:殺		蛇
Dyn.Fin-can-Neg-3S.Gen	Dyn.Subj:kill		snake
（例如）懷孕的（夫婦）不可以殺蛇。			
(For instance), a husband and his pregnant wife could not kill snakes.			

⁷⁴ ʔaʎihoaʔə：此衍生名詞的符合方式不明確。The word formation of this derived nominal is ill-understood at this stage.

不要忘記咱們萬山的故事

162c. o-ðo[o-ka-ða

動態.限定-可以-否定-他.屬格

Dyn.Fin-can-Neg-3S.Gen

siavə

動態.虛擬式:砍

Dyn.Subj:chop

o-siavə

動態.限定-砍

Dyn.Fin-chop

apaʔa-vəcahaə

一半-中間

half-middle

mata-[ɔtok-aə.

一定-動態.非限定-砍斷-一定

certainly-Dyn.NFin-break-certainly

(也)不可以釘釘子;砍木頭時,不(能只)砍一半,一定要砍斷。

They could not drive in nails in the house, chop a piece of wood without completely severing it, they had to cut it well (at once).

cəŋaʔa

動態.虛擬式:釘

Dyn.Subj:drive in nails

ki-ŋotoʔo

否定-動態.非限定:斷

Neg-Dyn.NFin:break

ðaʔanaə,

房子

house

ʔaŋato,

木頭

tree

162d. o-ðo[o-ka-ða

動態.限定-可以-否定-他.屬格

Dyn.Fin-can-Neg-3S.Gen

tokoro,

動態.虛擬式:做陷阱

Dyn.Subj:make trap

taʔoʔo

狗

dog

poa

動態.虛擬式:弄

Dyn.Subj:make

ʔərəcə,

動態.虛擬式:綁

Dyn.Subj:tie

la

和

and

pa-kə[akə]aŋə

使役-動態.非限定:打

Caus-Dyn.Subj:kick

ovəʔəkə.

豬

pig

(另外也)不可以做陷阱、綁線(或)打狗和豬。

They were not able to set up traps, tie ropes, nor could they kick dogs and pigs.

- 162e. ǵonaʔi a-lop-aə ǵona**
 那 受事名物化-動態.非限定-打獵-受事名物化 那
 that ObjNmz-Dyn.NFin-hunt-ObjNmz that
ta-ka-ŋotoʔo aʎima, ǵapalə, calɿŋa,
 主語名物化-狀態.非限定.斷 手 腳 耳朵
 SubjNmz-Stat.NFin:break hand leg hear
o-ǵoʎo-ka-ǵa ka konə toʔonai,
 動態.限定-可以-否定-他.屬格 動態.虛擬式:吃 任何
 Dyn.Fin-can-Neg-3S.Gen Dyn.Subj:eat any(thing)
pələhəʔə toʔonai.
 禁忌 任何
 taboo any(thing)
 （像）那（種）斷手、腳、耳朵的獵物（都）不能隨便吃。任何（事情都有）禁忌。
 They could not eat wild animals, with a missing limb or ear, everything was taboo.
- 162f. o-ǵoʎo-ka-ǵa ka matəʔətə,**
 動態.非限定-可以-否定-他.屬格 動態.虛擬式:殺死
 Dyn.NFin-can-Neg-3S.Gen Dyn.Subj:kill
pa-okəla lo to-alakə-ŋa-ǵa
 使役-動態.非限定:到達 如果 生-孩子-已經-他.屬格
 Caus-Dyn.NFin:reach if produce-child-already-3S.Gen
akaoǵo ka ləhəʔə.
 沒有 迷信
 not exist superstition
 （懷孕期）不能殺（生），直到生產（完才算）沒有迷信。
 They could not kill (any animal) until the woman had given birth to her child; (at that time) there were no more superstitions.

不要忘記咱們萬山的故事

- 163a. olo to-alakə-nai piʔamaðalaə tapapiaʔə-nai lo**
 如果 生-孩子-我們.屬格 先 做法-我們.主格 如果
 if produce-child-1PE.Gen first way-1PE.Nom if
po-kavolə-ŋa-mao ʔolai ʔa
 放-外-已經-無人稱.屬格 小孩 主題
 put-out-already-Imprs.Gen child Top
om-aʔa-mao calivi piciri, mani
 動態.限定-拿-無人稱.主格 石片 動態.虛擬式:掰 就
 Dyn.Fin-take-Imprs.Nom stone Dyn.Subj:cut then
aʔa-mao to-ʔakəʔətə ðonaʔi
 動態.非限定:拿-無人稱.主格 用來-動態.虛擬式:割 那
 Dyn.NFin:take-Imprs.Nom use for-Dyn.Subj:cut that
pəkə.
 臍帶
 umbilical cord
 (以前)我們生產(時所採取的)首要方法,是小孩出來後先拿一個石片掰開,
 用來割斷臍帶。
 When we gave birth (to a child), if the baby had already come out, we (would) take a stone,
 and cut it (in half) and use it to cut the umbilical cord.
- 163b. akaoðo ka ʔa-poa-mao savoʔoə.**
 沒有 工具名物化-動態.非限定:弄-無人稱.屬格 藥
 not exist InstNmz-Dyn.NFin:make-Imprs.Gen medicine
 (當時)沒有(任何可)塗抹的藥物。
 We did not have any medicine (to put on the wound).
- 163c. kasa-ni lo tomoko-mao poa**
 只-他.屬格 如果 動態.虛擬式:抽煙-無人稱.屬格 動態.限定:弄
 only-3S.Gen if Dyn.Subj:smoke-Imprs.Gen Dyn.Fin:make
ŋaʔai ta-ka-a-roðəŋə.
 口水 主語名物化-狀態.虛擬式-複數-老
 salivate SubjNmz-Stat.NFin-plur-old
 只有抹上老人抽煙時(吐出的)口水。
 There was only the saliva the old people (who smoked) spat out.

- 163d. **oʔi** **ðoma** **ma-ʔətə,** **alaka-i**
 這 其他 狀態.限定-死 因為-他.屬格
 that other Stat.Fin-die because-3S.Gen
ma-taaðiʔi-ka-i **ka** **tapapiaʔə-nai.**
 狀態.限定-好-否定-他.屬格 做法-我們.屬格
 Stat.Fin-good-Neg-3S.Gen way-1PE.Gen
 有些（小孩）會死，因為我們（處理的）方法不好。
 Some (babies) died, because our way of doing was wrong.
164. **ʔina** **mənə-ŋa** **lo** **toramoro-ða** **ʔi-aŋəʔaŋə**
 這 現在-最高級 如果 很-他.屬格 被-動態.非限定:痛
 this now-Sup if very-3S.Gen Pass-Dyn.NFin:hurt
ðonaʔi **ta-sivarəŋə** **titina**
 那 主語名物化-動態.非限定:懷孕 中年女人
 that SubjNmz-Dyn.NFin:pregnant middle-aged woman
ki-ðoʔo **ka** **po-kavolə** **ʔoolai,**
 否定-動態.非限定:可以 放-外 小孩
 Neg-Dyn.NFin:can put-out child
lo **cəŋələ-mao,** **lo**
 如果 動態.虛擬式:看-無人稱.屬格 如果
 if Dyn.Subj:see-Imprs.Gen if
mo-kavolə-ŋa-iðə **ðonaʔi** **acilai** **ma-vicarə,**
 動態.虛擬式:到-外-已經-他.斜格 那 羊水 狀態.虛擬式-破
 Dyn.Subj:to-out-already-3S.Obl that water Stat.Subj-break out
mani **poa-mao** **roʔopo,**
 就 動態.非限定:弄-無人稱.主格 動態.虛擬式:打針
 then Dyn.NFin:make-Imprs.Nom Dyn.Subj:make injection
mani **ðoʔo-ŋa** **mo-kavolə** **ðonaʔi** **ʔoolai.**
 就 動態.非限定:可以-已經 動態.虛擬式:到-外 那 小孩
 then Dyn.NFin:can-already Dyn.Subj:to-out that child
 現在如果產婦很痛（卻還）生不出小孩，（要仔細）觀察，當羊水破掉流出來時，
 （趕緊為她）打針，就可以（順利生）出小孩。
 Nowadays, when a pregnant mother is having contractions, (but) cannot push her child out, we
 (can) examine her and if her waters break, we can give (her) an injection and the child can
 come out.

165a. onaʔi	a-iki-na-nai	
那	分句名物化-動態.非限定:在-還-我們.屬格	
that	ClsNmz-Dyn.NFin:be at-still-1PE.Gen	
ka-ʔoponoh-aə,	ma-ʔaðail-inamə	ləvakə.
真正-地名-真正	狀態.限定-遠-我們.斜格	平地
genuine-place name-genuine	Stat.Fin-far-1PE.Obl	plain
我們還在舊萬山時，平地離我們（的部落很）遠。		
When we were in the old village, we were very far from the plain.		

165b. o-kaɔðo	ka	a a-nai	toʔonai.
動態限定-沒有		拿-我們,屬格	任何
Dyn.Fin-not exist		take-1PE.Gen	any(thing)
我們沒有任何(東西)。			
We did not have anything.			

165c. olo to-alakə-nai,	olo	ʔiniʔo[a-ɸ-inamə,
如果 生-孩子-我們.屬格	如果	流產-他.屬格-我們.斜格
if produce-child-1PE.Gen	if	miscarriage-3S.Gen-1PE.Obl
<u>nia</u>[a]⁷⁵-nai	savoʔoə.	
根本沒有-我們.主格	藥	
absolutely no-1PE.Nom	medicine	
(所以)當我們生產(或)流產時,根本沒有藥(可服用)。		
When we had a baby, or if we had a miscarriage, we did not have any medicine.		

⁷⁵ **nia|a**: 此動詞的詞根尙待釐清。We have not been able to find the root of this verb.

- 165d. **o-poa-nai** **voʔoro** **vəcəŋə** **to-aliiliʔoro,**
 動態.限定-弄-我們.主格 動態.虛擬式:煮飯 小米 做-稀飯
 Dyn.Fin-make-1PE.Nom Dyn.Subj:cook rice millet make-rice congee
mani **to-ʔasoʔoʔaə-nai** **mani**
 就 做-配湯-我們.主格 就
 then make:soup-1PE.Nom then
tokotoko-mao **lilamə** **poa-mao**
 動態.非限定:剝-無人稱.主格 生薑 動態.虛擬式:弄-無人稱.主格
 Dyn.NFin:pound into flow-Imprs.Nom ginger Dyn.Subj:make-Imprs.Nom
ohaʔa **toʔa-asoʔoʔaə.**
 動態.虛擬式:煮 用來-湯
 Dyn.Subj:cook use for-soup
 我們（就）煮小米稀飯，然後（把湯汁）當做配湯，（並將）生薑剝碎放進湯裡煮。
 We (would) cook millet congee (from which we extracted) the soup, then we (would) pound
 ginger and put it in the soup.
- 165e. **mani** **aʔa-mao** **votolo** **ʔimaʔa,**
 就 動態.非限定:拿-無人稱.主格 豬肉 肥肉
 then Dyn.NFin:take-Imprs.Nom pork grease
poa-mao **sivisivi,** **papipi**⁷⁶
 動態.虛擬式:弄-無人稱.主格 動態.虛擬式:串烤 動態.非限定:掉
 Dyn.Subj:make-Imprs.Nom Dyn.Subj:roast Dyn.NFin:drop
ʔonaʔi **lalao.**
 那 油
 that oil
 （接著）拿出肥豬肉（的部分），做（成）串烤，讓油滴（進稀飯裡）。
 Then, we (would) take grease, pass it over the soup while it roasted and let the oil drop in it.

⁷⁶ **papipi**: 我們認為在 **papipi** 之前 **mani** 被省略; 此動詞之形式為非限定。We believe that **mani** “then” is omitted before **papipi** which occurs in its non-finite form.

不要忘記咱們萬山的故事

165f. mani	piʔa-mao	ðona	konə,
就	動態.非限定:做-無人稱.主格	那	動態.虛擬式:吃
then	Dyn.NFin:do-Imprs.Nom	that	Dyn.Subj:eat
alaka-i	o-kanə-ka-mao	ka	kaʔaŋə,
因為-他.屬格	動態.限定-吃-否定-無人稱.屬格		魚
because-3S.Gen	Dyn.Fin-eat-Neg-Imprs.Gen		fish
a-lop-aə,		tarokoko,	kasa-ni
受事名物化-動態.非限定:打獵-受事名物化		雞	只-他.屬格
ObjNmz-Dyn.NFin:hunt-ObjNmz		chicken	only-3S.Gen
votolo	a-kan-aə-mao.		
豬肉	受事名物化-動態.非限定:吃-受事名物化-無人稱.屬格		
pork	ObjNmz-Dyn.NFin:eat-ObjNmz-Imprs.Gen		
就（這樣直接）食用，因為不能吃魚、獵肉、雞（等食物），只能吃豬肉。			
Then we (would) eat the soup, because we could not eat fish, meat, chicken. We could only eat pork.			

166a. lo	ʔiðanaə-ŋa	mani	poa	
如果	隔天-最高級	就	動態.非限定:弄	
if	next day-Sup	then	Dyn.NFin:make	
coloko		mani	aʔa	po-kavolə
動態.虛擬式:做年糕		就	動態.非限定:拿	放-外
Dyn.Subj:make glutinous cake		then	Dyn.NFin:take	put-out
mani	poa	toʔarahələ	votolo	
就	動態.非限定:弄	祭典名	豬肉	
then	Dyn.NFin:make	name of ritual	pork	
a-to-ðiʔi-ə-ða			ðona	lo
受事名物化-做-好-受事名物化-他.屬格			就	如果
ObjNmz-do-good-ObjNmz-3S.Gen			that	if
sivarəŋə-ða.				
動態.虛擬式:懷孕-他.屬格				
Dyn.Subj:pregnant-3S.Gen				
（產後）隔天（不僅要）做年糕，（還要）拿出（母親在）懷孕時（所準備用來做）祭典的豬肉。				
The day after (the birth), we (would) make glutinous cakes, and take out the pork that the mother had put aside while pregnant.				

166b. olo	ma-ə ənaə-ŋa	ʔa	mani
如果	狀態.虛擬式-早上-最高級	主題	就
if	Stat.Subj-morning-Sup	Top	then
a -iliðə		titina	la
動態.非限定:拿-他們.斜格		中年女人	和
Dyn.NFin:take-3P.Obl		middle-aged woman	and
ʔoolai	po-iðə	papicoŋo,	
小孩	動態.非限定:弄-他.斜格	動態.非限定:分別	
child	Dyn.NFin:make-3S.Obl	Dyn.NFin:separate	
ta-iki-ə-ða		ʔinicilao	mani
處所名物化-動態.非限定:在-處所名物化-他.屬格		迷信之名	就
LocNmz-Dyn.NFin:be at-LocNmz-3S.Gen		name of ritual	then
a a	ʔi	ʔapaʔa	po-iðə
動態.非限定:拿		草蓆	動態.虛擬式:弄-他.斜格
Dyn.NFin:take		mat	Dyn.Subj:make-3S.Obl
vəŋəvəŋə.			
動態.虛擬式:圍			
Dyn.Subj:roll into			
(當天)一早就(要將那對)母子分開,然後(將預備舉行)彌月祭典的場所			
(用)草蓆圍起來。			
That very morning, the mother and her child (would) be separated, and the mother (would) be rolled (into a mat).			

166c. ðona	ta-iki	kavolə	tomotomo	mani
那	主語名物化-在	外	老人	就
that	SubjNmz-be at	out	old person	then
a a	oʔi	ʔilo	tavalaʔavaʔa	la
動態.非限定:拿	那	琉璃珠	黃	和
Dyn.NFin:take	that	bead	yellow	and
taðiliangə	mani	poa	ciʔo	to-to o.
紅	就	動態.非限定:弄	動態.虛擬式:串	做-三
red	then	Dyn.NFin:make	Dyn.Subj:string	do-three
(此刻)在外面的老人家(就將)黃和紅色的琉璃珠串成三顆珠串。				
The old people who (waited) outside (would) take yellow and red beads, and string three of them.				

不要忘記咱們萬山的故事

166d. mani	a a	ʔi	ka-siʔi
就	動態.非限定:拿		動態.非限定-小
then	Dyn.NFin:take		Dyn.NFin-small
akoʔəðə	mani	a a	tologo
刀	就	動態.非限定:拿	竹筒
knife	then	Dyn.NFin:take	bamboo receptacle
	a a	votolo	mani
就	動態.非限定:拿	豬肉	就
then	Dyn.NFin:take	pork	then
a a	ʔi	coloko	kəʔətə.
動態.非限定:拿		年糕	動態.虛擬式:割
Dyn.NFin:take		glutinous cake	Dyn.Subj:cut
(另外還要準備)小刀、竹筒、豬肉、(並)拿出年糕(來)切。			
Then, they (would) take a small knife and a wood receptacle, and they (would) the pork and cut the glutinous cakes into pieces.			

167a. lo	ʔaanə-ŋa	ʔa	mani	po-kavol-iðə
如果	中午-最高級	主題	就	放-外-他.斜格
if	noon-Sup	Top	then	put-out-3S.Obl
ʃoolai	la	titina.		
小孩	和	中年女人		
child	and	middle-aged woman		
(到了)中午就讓(那對)母子出來。				
At noon, the child and the mother (would be allowed) to go out.				

167b. mani	a -iðə	po-iðə	
就	動態.非限定:拿-他.斜格	動態.虛擬式:弄-他.斜格	
then	Dyn.NFin:take-3S.Obl	Dyn.Subj:make-3S.Obl	
pa-ʔi-ʃisaisi	a-pa-avi ʃi,	mani	
使役-帶-手鍊	動態名物化-相互-一對	就	
Caus-wear-bracelet	ActNmz-Rec-pair	then	
po-iðə	pa-ʔi-cəʔə ə	ðona	ʃoolai.
動態.非限定:弄-他.斜格	使役-戴-頸鍊	那	小孩
Dyn.NFin:make-3S.Obl	Caus-wear-necklace	that	child
然後為小孩的兩（手）戴手鍊、（並在脖子上）戴頸鍊。			
They (would) make the baby wear bracelets on each wrist and a necklace.			

- 167c. olo pa-orə-ləhəʔə-ŋa-liða mani**
 如果 使役-動態,非限定:舉行-祭典後-已經-他們,屬格 就
 if Caus-Dyn.NFin:hold-ritual-already-3P.Gen then
aļa ʔi votolo poa ðona
 動態,非限定:拿 豬肉 動態,虛擬式:弄 那
 Dyn.NFin:take pork Dyn.Subj:make that
tologo.
 竹筒
 bamboo receptacle
 當他們祭典舉行（過後）就（將之前準備的）豬肉放入竹筒（內）。
 After they had finished this ritual, they (would) take the pork and place it into the receptacle.
- 167d. ðonaʔi ta-iki-ə-ða ʔapə-ʔapəcə**
 那 處所名物化-在-處所名物化-他,屬格 重疊-動態,非限定:睡
 that LocNmz-be at-LocNmz-3S.Gen Red-Dyn.Subj:sleep
ʃoolai saloðiri mani
 小孩 搖籃 就
 child cradle then
po-iðə oʔi tologo
 動態,非限定:弄-他,斜格 那 竹筒
 Dyn.NFin:make-3S.Obl that bamboo receptacle
la akoʔəðə kəʔai.
 和 刀 動態,非限定:掛
 and knife Dyn.NFin:hang
 然後在小孩睡覺的嬰兒籃（邊）掛上竹筒和刀子。
 The receptacle and the knife were hung on the cradle where the baby slept.

不要忘記咱們萬山的故事

167e. olo	m-oa-ḏa	ooma	ḏona
如果	動態.虛擬式-去-他.屬格	田裡	那
if	Dyn.Subj-go-3S.Gen	field	that
titina	mani	aḷa	ḏona
中年女人	就	動態.非限定:拿	那
middle-aged woman	then	Dyn.NFin:take	that
salodiri	poa	po-cihoə.	
搖籃	動態.虛擬式:弄	放-揹袋	
cradle	Dyn.Subj:make	put-bag	
如果母親（要）去田裡就（讓小孩躺在）嬰兒籃然後放入揹袋（內揹著）。			
If the mother went to the fields, she (would) carry the cradle on her back in a bag.			

167f. lo	mapipi-ŋa-iḏə	pəkə-ḏa	
如果	狀態.虛擬式:掉-已經-他.斜格	臍帶-他.屬格	
if	Stat.Subj:drop-already-3S.Obl	umbilical cord-3S.Gen	
mani	aḷa	ḏonaʔi	pəkə
就	動態.非限定:拿	那	臍帶
then	Dyn.NFin:take	that	umbilical cord
poa	toloŋo	po-ʔaḏiŋi.	
動態.虛擬式:弄	竹筒	放-裡面	
Dyn.Subj:make	bamboo receptacle	put-inside	
（等小孩的）臍帶掉落（後就把）臍帶放入竹筒（內）。			
When the umbilical cord dropped, she (would) take it and make it into the bamboo receptacle.			

167g. lo	m-oa-ǵa	ooma	ǵona
如果	動態.虛擬式-去-他.屬格	田裡	那
if	Dyn.Subj-go-3S.Gen	field	that
títina	la	ǵolai,	mani
中年女人	和	小孩	就
middle-aged woman	and	child	then
aǵa	po-kavolǵ	ǵona	t-iki
動態.非限定:拿	放-外	那	主語名物化-動態.非限定:在
Dyn.NFin:take	put-out	that	SubjNmz-Dyn.NFin:be at
tologo	votolo	toǵa-orǵ-lǵhǵǵ.	
竹筒	豬肉	用來-動態.非限定:舉行-祭典	
bamboo receptacle	pork	use for-Dyn.NFin:hold-ritual	
當母子（下次再去）田裡（時）就拿出竹筒內的豬肉用來舉行祭典。			
When the mother went to the fields with her baby, she (would) take out the pork out of the bamboo receptacle to make prayers.			

168a. lo	m-oa-ǵa-ǵa	ǵi	ǵakatoǵo
如果	動態.虛擬式-去-已經-他.屬格		第三
if	Dyn.Subj-go-already-3S.Gen		third
ǵamarǵ	ǵona	ǵolai	mani
月	那	小孩	就
moon	that	child	then
po-iǵǵ	ǵonoro.		
動態.非限定:弄-他.斜格	動態.虛擬式:理髮		
Dyn.NFin:make-3S.Obl	Dyn.Subj:cut hair		
小孩三個月（大時，我們）就為他理髮。			
When the baby was three months old, we (would) cut his hair.			

168b. mani	po-iǵǵ	pa-ǵi-moǵamoǵaǵ	
就	動態.非限定:弄-他.斜格	使役-穿-傳統服飾	
then	Dyn.NFin:make-3S.Obl	Caus-wear-traditional clothes	
la-ni	ǵaliki-ǵa	ǵi-moǵamoǵaǵ	m-ia.
和-他.屬格	從-已經	穿-傳統服飾	動態.虛擬式-這樣
and-3S.Gen	from-already	wear-traditional clothes	Dyn.Subj-so
然後讓他穿傳統服飾，（表示）他從此（可以像大人一樣）穿傳統服飾。			
Then, we (would start to) dress him and from that time on, he (would always) wear clothes.			

不要忘記咱們萬山的故事

168c. ḏonaʔi	arogɔ-n-iḏə	to-alakə	ʔa
那	剛-還-他.斜格	生-孩子	主題
that	just-still-3S.Obl	produce-child	Top
poa-n-iḏə		pa-ʔi-mo[amɔ]aə	ʔi
動態.限定:弄-他.屬格-他.斜格		使役-穿-傳統服飾	
Dyn.Fin:make-3S.Gen-3S.Obl		Caus-wear-traditional clothes	
ta-ka-siʔi		ʔilo,	mani
主語名物化-狀態.非限定-小		琉璃珠	就
SubjNmz-Stat.NFin-small		bead	then
ʔo[ɔ]-ŋ-iḏə		ḏona	to-ḏiʔi.
動態.非限定:拿掉-已經-他.斜格		那	做-好
Dyn.NFin:take off-already-3S.Obl		that	do-good
(小孩)剛(被)生下時(所)爲他戴上的小琉璃珠(以及其他飾品可在那時候)取下收好。			
Then we (would) take off the small beads we had given him to wear when he was a newborn and put them away.			
169a. la	olo	m-oa-ŋa-ḏa	
和	如果	動態.虛擬式-去-已經-他.屬格	
and	if	Dyn.Subj-go-already-3S.Gen	
ta-ka-əaəa		caili,	mani
主語名物化-狀態.非限定-一:重疊		年	就
SubjNmz-Stat.NFin :one :Red		year	then
po-iḏə		toʔaraharə	la-ni
動態.非限定:弄-他.斜格		祭典名	和-他.屬格
Dyn.NFin:make-3S.Obl		name of ritual	and-3S.Gen
ḏo[ɔ]-ŋa		ma-o[ɔpəŋə	ma-ocao
動態.非限定:可以-已經		狀態.虛擬式-完成	狀態.虛擬式-人
Dyn.NFin:can-already		Stat.Subj-finish	Stat.Subj-man
m-ia		pa-ʔi-mo[amɔ]aə-ŋ-iḏə.	
動態.虛擬式-這樣		使役-穿-傳統服飾-已經-他.斜格	
Dyn.Subj-so		Caus-wear-traditional clothes-already-3S.Obl	
當(小孩)週歲時(要)爲他做祭典,讓他成爲大人,(從此可以)讓他穿上傳統服飾。			
When he was one year old, we (would) say prayers so that he could become a grown up.			

169b. olo	ma-kəʔəcəŋə	ðoaðaacə	m-oa-ŋa-ðə
如果	狀態.限定式-強	動態.虛擬式:走路	動態.虛擬式-去-已經-他.屬格
if	Stat.Subj-strong	Dyn.Subj:walk	Dyn.Subj-go-already-3S.Gen
ta-ka-to ə		caili,	mani
主語名物化-狀態.非限定-三		年	就
SubjNmz-Stat.NFin-three		year	then
po-iðə		colo	to-ocao
動態.非限定:弄-他.斜格		動態.虛擬式:殺豬	做-人
Dyn.NFin:make-3S.Obl		Dyn.Subj:kill pig	make-man
m-orə-ləhəʔə,		mani	ðo ə-ŋa
動態.虛擬式-舉行-祭典		就	動態.非限定:可以-已經
Dyn.Subj-hold-ritual		then	Dyn.NFin:can-already
ma-ocao		ðona.	
狀態.虛擬式-人		那	
Stat.Subj-person		that	
(等到)他很會走路(約)三歲(左右時),(再)爲他殺豬舉行做人的祭典,(這是爲了讓他)能成(爲真正的)人。			
At three, when he walked very well, we (would) kill a pig for him and make prayers so that he (would) become a man.			

169c. lo	ki-piʔa-n-iðə	ana
如果	否定-動態.非限定:做-他.屬格-他.斜格	那
if	Neg-Dyn.NFin:do-3S.Gen-3S.Obl	that
colo	m-orə-ləhəʔə	ʔa
動態.虛擬式:殺豬	動態.虛擬式-舉行-祭典	主題
Dyn.Subj:kill pig	Dyn.Subj-hold-ritual	Top
o-piki-ka-iðə	ka	ðəʔanə.
動態.限定-放在-否定-他.屬格		房子
Dyn.Fin-put at-Neg-3S.Gen		house
如果沒有爲他做殺豬(及)舉行祭典,(在他死後就)不能(埋)在屋內。		
If we did not kill a pig and make prayers, he could not be buried in the house.		

不要忘記咱們萬山的故事

169d. lo	ma-ʔətə-ða	o-piki	lataðə
如果	狀態.虛擬式-死-他.屬格	動態.限定-放在	外面
if	Stat.Subj-die-3S.Gen	Dyn.Fin-put at	outside

ʔovolo.

動態.虛擬式:埋

Dyn.Subj:bury

如果他死（了，也只能將他）埋在外面。

If he died (before), he had to be buried outside.

170a. om-iʔa-ŋa	topoðaolə	ocao
動態.限定-一樣-已經	真正	人
Dyn.Fin-alike-already	true	man
o-ðoʔo-ŋa	ʔanopapaʔa	oʔi
動態.限定-可以-以經	跟	那
Dyn.Fin-can-already	with	that
a-sava-savarə	a-valovaʔo	ʔi-moʔamoʔaə.
複數-重疊-青年	複數-小姐	穿-傳統服飾
plur-Red-young man	plur-young woman	wear-traditional clothes
（遵照習俗舉行過祭典的小孩）就可以像（一個）真正的人，（並）學青年（和）小姐們穿著傳統服飾。		
(We had to say prayers so that our baby) could become a real man and wear the same traditional clothes as other young men and women.		

170b. lo	m-orə-ləhəʔə-liða	takapaʔa
如果	動態.虛擬式-舉行-祭典-他們.屬格	一起
if	Dyn.Subj-hold-ritual-3P.Gen	together
m-iʔa-ŋa	ðona	a-itina
動態.虛擬式-一樣-已經	那	複數-中年女人
Dyn.Subj-alike-already	that	plur-middle-aged woman
ta-ka-oc-aə-ða.		
處所名物化-狀態.非限定-人-處所名物化-他.屬格		
LocNmz-Stat.NFin-man-LocNmz-3S.Gen		
如果他們按照（習俗）舉行祭典，（就能和）父母親一樣（成為真正的）人。		
If we made the (right) prayers, then he (would) be able to become a real man like his parents.		

14. ʔakaʔətə-nai 我們的喪禮 Our funeral

14.1 ʔovolo 埋葬 Burying (our dead)

171a. onaʔi	ʔaamaðalaə, lo	ma-ʔətə-ni,	
那	以前	如果	狀態.虛擬式-死-他.屬格
that	before	if	Stat.Subj-die-3S.Gen
o-ðo[ə-ka-nai	ka	piki	kavolə.
動態.限定-可以-否定-我們.屬格		動態.虛擬式:放在	外面
Dyn.Fin-can-Neg-1PE.Gen		Dyn.Subj:put at	outside
以前，如果（有人）死亡，我們不可以（把死者埋）在外面。			
In the old times, when someone died, we could not (bury) him outside.			
171b. ʔapakapoʔalə,	ʔapakato[əlo	məna-naə	lo
第二天	第三天	現在-時間名物化	如果
second day	third day	now-TempNmz	if
ma-ʔətə-ðə		ocao	
狀態.虛擬式-死-他.屬格		人	
Stat.Subj-die-3S.Gen		man	
o-poa-ŋa-mao		ʔovolo	
動態.限定-弄在-已經-無人稱.主格		動態.虛擬式:埋	
Dyn.Fin-make-already-Imprs.Nom		Dyn.Subj:bury	
piki	ðəʔanə.		
動態.虛擬式:放在	房子		
Dyn.Subj:put at	house		
必須在他死後第二（或）第三天埋在屋內。			
On the second or the third day, we (would) bury the deceased inside our houses.			

不要忘記咱們萬山的故事

172a. olo	ma-ʔətə-ŋa-ða	taʔasa	lo
如果	動態.虛擬式-死-已經-他.屬格	動態.虛擬式:剛	如果
if	Dyn.Subj-die-already-3S.Gen	Dyn.Subj:just	if
ki-ka-təkə-na-ða	alaka-ða	ma-siʔi	ðona
否定.狀態.非限定-硬-還-他.屬格	因為-他.屬格	狀態.限定-小	那
Neg-Stat.NFin-stiff-still-3S.Gen	because-3S.Gen	Stat.Fin-small	that
əvəŋaə	mani	aʎa	ʔəvəhə
墓穴	就	拿	動態.虛擬式:綁
tomb	then	take	Dyn.Subj:tie
poa-ŋ-iðə	pa-ʔapəʔapəcə.		
動態.虛擬式:弄-已經-他.斜格	使役-動態.非限定:躺		
Dyn.Subj:make-already-3S.Obl	Caus-Dyn.NFin:lay		
因為墓穴很小，（所以必須趁人）剛死，（而）屍體還未僵硬（時，就先將死者放置成蹲坐姿兩膝收至胸前），然後綁起來讓他躺下。			
The tomb was very small, (so) when someone had just passed away and his corpse had not hardened yet, we (would bend his legs up to his belly and) attach him with a rope and make him lay.			
172b. mani	oləkətə	ðonaʔi	okoko-ða
就	動態.非限定:量	那	腳-他.屬格
then	Dyn.NFin:measure	that	leg-3S.Gen
mo-ʔaðiŋi.			
動態.虛擬式:到-裡面			
Dyn.Subj:to-inside			
腳符合墓穴的空間才放進去。			
(That way) his legs (would fit and we would be able to) put him inside.			

172c.	mani	poa-ŋ-iðə	ʔovoʔovo	tapoli
	就	動態.非限定:弄-已經-他.斜格	動態.虛擬式.重疊:埋	白
	then	Dyn.NFin:make-already-3S.Obl	Dyn.Subj:Red:cover	white
	mo aə	mani	poa-ŋ-iðə	ʔapaʔa
	布	就	動態.非限定:弄-已經-他.斜格	草蓆
	cloth	then	Dyn.NFin:make-already-3S.Obl	mat
	mani	poa-ŋ-iðə	apoto	coləvə
	就	動態.非限定:弄-已經-他.斜格	石頭	動態.虛擬式:蓋
	then	Dyn.NFin:make-already-3S.Obl	stone	Dyn.Subj:cover
	mani	poa-ŋ-iðə	ðaʔə	ʔovolo.
	就	動態.非限定:弄-已經-他.斜格	泥土	動態.虛擬式:埋
	then	Dyn.NFin:make-already-3S.Obl	soil	Dyn.Subj:bury
然後爲他蓋上白布、草蓆，然後蓋上石板，（最後用）泥土（覆蓋，就算完成）埋葬。				
Then we (would) cover him with a white cloth and a mat and (on top of that) a stone (which we would) cover with clay.				

173a.	onaʔi	a-kaavaʔi-ŋa-ðə	ʔaomo,
	那	分句名物化-動態.非限定:來-已經-他.屬格	日本人
	that	ClsNmz-Dyn.NFin:come-already-3S.Gen	Japanese
	ka-haʔaoc-inamə:	“piki-a	lataðə
	狀態.非限定-罵-我們.斜格	動態.虛擬式:放在-命令	外面
	Stat.NFin-scold-1PE.Obl	Dyn.Subj:put at-Imp	outside
	to-ta-ʔavo-ʔavol-aə”		mani
	做-處所名物化-重疊-動態.非限定:埋-處所名物化		就
	make-LocNmz-Red-Dyn.NFin:bury-LocNmz		then
	i-inamə.		
	動態.非限定:這樣-我們.斜格		
	Dyn.NFin:so-1PE.Obl		
日本人來了以後，就責罵我們說：「把墳地蓋在外面」。			
When the Japanese came, they criticized us and told us: “Bury the deceased outside!”			

不要忘記咱們萬山的故事

173b. mani piki-ŋa-nai ʔooləə
 就 動態.非限定:放-已經-我們.主格 (野)草:處所名物化
 then Dyn.NFin:put at-already-1PE.Nom (wild)grass:LocNmz

to-ta-ʔavo-ʔavol-aə
 做-處所名物化-重疊-動態.非限定:埋-處所名物化
 make-LocNmz-Red-Dyn.NFin:bury-LocNmz
 (於是)我們就(改成)在野外蓋墳場。
 So, we started to bury the deceased in a waste ground.

174a. lo to-alakə-nai mani ki-orə-ləhəʔə
 如果 生-孩子-我們.屬格 就 否定-動態.非限定:舉行-祭典
 if produce-child-1PE.Gen then Neg-Dyn.NFin:hold-ritual
ki-colo-n-iðə
 否定-動態.非限定:殺豬-他.屬格-他.斜格
 Neg-kill pig-3S.Gen-3S.Obl

to-ocao	ʔoolai,	olo
做-人	小孩	如果
do-man	child	if
ma-ʔətə-ðə,	o-ðoʔo-ka-mao	
狀態.虛擬式-死-他.屬格	動態.限定-可以-否定-無人稱.屬格	
Stat.Subj-die-3S.Gen	Dyn.Fin-can-Neg-Imprs.Gen	
ka	piki	ðəʔanə ʔovolo.
	動態.虛擬式:放在	房子 動態.虛擬式:埋
	Dyn.Subj:put at	house Dyn.Subj:bury

我們生產後，如果尚未為小孩舉行祭典（以及）殺豬（讓他）做人（的儀式，而小孩）就夭折的話，（就）無法埋在屋內。
 When we had a baby, if we had not made prayers and killed a pig to make a man out of him, and if the baby died, we were not able to bury him at home.

174b. mani	korokoro-mao	ʔi	vəkənəlpə
就	動態.非限定:挖掘-無人稱.主格		土地
then	Dyn.NFin:dig-Imprs.Nom		ground
to-əvəŋaə, mani		poa	
做-墓穴	就	動態.非限定:弄	
build-tomb	then	Dyn.NFin:make	
ʔo-paʔa-paʔa.			
動態.虛擬式-重疊-鋪草蓆			
Dyn.Subj-Red-lay mat			
(只能)在(外面找一處空)地挖(洞做成)墓穴,然後鋪上草蓆。			
We (would) dig the ground (outside, delimit) a tomb (with stones) and lay a mat.			

174c. mani	aʔa-mao	ʔoolai	poa
就	動態.非限定:拿-無人稱.主格	小孩	動態.虛擬式:弄
then	Dyn.NFin:take-Imprs.Nom	child	Dyn.Subj:make
pa-ʔapəʔapəcə	mani	aʔa-mao	ʔi
使役-動態.非限定:躺	就	動態.非限定:拿-無人稱.主格	
Caus-Dyn.NFin-lay	then	Dyn.NFin:take-Imprs.Nom	
to-siiʔi	taʔaləkəʔəkə	moʔaə	poa-mao
做-小	藍	布	動態.非限定:弄-無人稱.主格
do-a little	blue	cloth	Dyn.NFin:make-Imprs.Nom
ovoko	mani	poa-mao	
動態.虛擬式:蓋	就	動態.非限定:弄-無人稱.主格	
Dyn.Subj:cover	then	Dyn.NFin:make-Imprs.Nom	
coləvə	apoto,	mani	poa-mao
動態.虛擬式:蓋	石頭	就	動態.非限定:弄-無人稱.主格
Dyn.Subj:cover	stone	then	Dyn.NFin:make-Imprs.Nom
ʔoməŋə	ʔaʔə.		
動態.虛擬式:堆	泥土		
Dyn.Subj:stack	soil		
(接著讓)小孩躺著,用一小塊藍布蓋(在他的身上,再)蓋上石板,(最後再用)泥土覆蓋。			
Then, we (would) take the baby, lay him to rest; then we (would) take a small blue cloth and cover his body with it, and then we (would) put a stone and cover (the tomb) with clay.			

不要忘記咱們萬山的故事

14.2 ma|əmə 守喪 Mourning

175a. lo	ma- əmə-mao	cinəkəlaə,	
如果	狀態.虛擬式:守喪-無人稱.屬格	村民	
if	Stat.Subj-mourn-Imprs.Gen	villagers	
o-ǵo o-ka-mao		ʔacəkəlaə,	pələhəʔə.
動態.限定-可以-否定-無人稱.屬格		結婚	禁忌
Dyn.Fin-can-Neg-Imprs.Gen		marry	taboo
如果村人（正值）守喪（期時），不可以結婚，即為禁忌。			
If the villagers were in mourning, then one could not marry, it was taboo.			

175b. “amo-ka	ʔini-ca-cəhaə-ka-nomi”	om-ia.	
將	反身-重疊-正經-否定-你們.屬格	動態.限定-這樣	
will	Ref-Red-straight-Neg-2P.Gen	Dyn.Fin-so	
（我們認為）「婚姻將不會圓滿。」			
(We believed:) “the marriage will not be successful.”			

176a. inamə	ʔoponoho	lo	ma-ʔətə-ni
我們.主題	萬山	如果	狀態.虛擬式-死-他.屬格
1PE.Top	Mantauran	if	Stat.Subj-die-3S.Gen
ǵaʔana-naə-nai		o-poa-mao	tokovoʔə.
房子-處所名物化-我們.屬格		動態.限定-弄-無人稱.主格	拜拜
house-LocNmz-1PE.Gen		Dyn.Fin-make-Imprs.Nom	make prayer
我們萬山人如果（有）家人死亡，就要拜拜。			
When someone died in our household, we (would) make prayers.			

176b. lo	ma-ʔətə-ǵa	laməŋaə-ǵa,	mani
如果	狀態.虛擬式-死-他.屬格	配偶-他.屬格	就
if	Stat.Subj-die-3S.Gen	spouse-3S.Gen	then
poa	ʔi-paliivəŋə	ǵopələ	taəcə aŋə
動態.非限定:弄	戴-女頭巾	全部	黑
Dyn.NFin:make	wear-headaddress	all	black
			clothing
如果配偶死亡，（婦女）就（必須）帶女頭巾，（並穿上）全黑的衣服。			
If one's husband died, his wife (would) wear a (black) headaddress and black clothes.			

176c. onaʔi	ʔaolai	lo	ma-ʔətə-ða	
那	男性	如果	狀態.虛擬式-死-他.屬格	
that	male	if	Stat.Subj-die-3S.Gen	
ʔavai	laməŋə-ða,	ʔi-ovəkə	ðonaʔi	ʔaolai.
女性	配偶-他.屬格	帶-男頭巾	那	男性
female	spouse-3S.Gen	wear-turban	that	male

如果是男人的妻子去世的話，（就要）戴（黑色的）男頭巾。
If a man lost his wife, he (would) put on a (black) turban.

176d. onaʔi	aʔivivai	lo	ʔaova[ə-ða	
那	複數.重疊:女性	如果	服喪-他.屬格	
that	plur:female	if	in mourning-3S.Gen	
ðonaʔi	pailivəŋə-ða	o-poa	ʔi	
那	女頭巾-他.屬格	動態.限定-弄		
that	headdress-3S.Gen	Dyn.Fin-make		
ʔilo	taðiliəŋə	la	tavalaʔavaʔa.	
琉璃珠	紅	和	黃	
bead	red	and	yellow	

女人們服喪（時戴的）女頭巾要（縫上）紅和黃的琉璃珠。
Women (would) put (two) beads on their headdress, (one) red and (one) yellow.

176e. aʔolalai	ʔa	ʔi-ovəkə	poa	ðona
複數.重疊:男性	主題	戴-男頭巾	動態.虛擬式:弄	那
plur:Red:male	Top	wear-turban	Dyn.Subj:make	that
ʔilo	taðiliəŋə	la	tavalaʔavaʔa.	
琉璃珠	紅	和	黃	
bead	red	and	yellow	

男人們戴的男頭巾（也要縫上）紅和黃的琉璃珠。
As for men, they (would) also put (two) beads, (one) red and (the other) yellow on their turban.

不要忘記咱們萬山的故事

- 176f. ḏonaʔi titina, tamatama o-taʔasa**
 那 中年女人 中年男人 動態.限定.剛
 that middle-aged woman middle-aged man Dyn.Fin-just
ka-ʔətə otaraʔənəmə ḏamarə
 動態.非限定-死 動態.限定:六 月
 Dyn.NFin-die Dyn.Fin:six moon
ma-ləmə mani ʔoʔa.
 狀態.虛擬式-守喪 就 動態.非限定:拿掉
 Stat.Subj-mourn then Dyn.NFin:take off
 （不論是）女人（或）男人守喪時（必須等到）第六個月（才可以）解除（喪期）。
 Neither men nor women (in mourning) could take off their (clothes before) six months had elapsed (after) the passing away of their spouse.

- 177a. lo ki-ʔoʔa-na-ḏa, o-ḏoʔo-ka-ḏa**
 如果 否定-動態.非限定:拿掉-還-他.屬格 動態.限定-可以-否定-他.屬格
 if Neg-Dyn.NFin:take off-still-3S.Gen Dyn.Fin-can-Neg-3S.Gen
ka pa-valʃi kipiŋi-ḏa.
 使役-動態.非限定:換 衣服-他.屬格
 Caus-Dyn.NFin:change clothes-3S.Gen
 當還未解除（喪期時），不可以換（掉身上的）衣服。
 Before (one was able to take off one's mourning clothes), it was not possible to change one's clothes.

- 177b. lo ʔəna-ʔənao-ḏa moʔaə-ḏa**
 如果 重疊-動態.虛擬式:洗衣-他.屬格 衣服-他.屬格
 if Red-Dyn.Subj:wash-3S.Gen clothes-3S.Gen
o-ḏaacə m-oa ḏakəralə.
 動態.限定-走 動態.虛擬式-去 河
 Dyn.Fin-leave Dyn.Subj-go river
 如果（想要）洗衣服（必須偷偷地）到河邊。
 If someone (wanted to) wash his/her clothes, s/he (would) go to the river (on the sly).

- 177c. **lo** **m-oa-ḏa** **ooma** **mani**
 如果 動態.虛擬式-去-他.屬格 田裡 就
 if Dyn.Subj-go-3S.Gen field then
ḏaʔol-iḏə **ma-əsəŋə-ḏa,**
 動態.非限定:下雨-他.斜格 狀態.虛擬式-溼-他.屬格
 Dyn.NFin:rain-3S.Obl Stat.Subj-wet-3S.Gen
o-ara-iki **talavəə**
 動態.限定-只-動態.非限定:在 生火處
 Dyn.Fin-only-Dyn.NFin:be at fire place
topoi **ḏəŋəḏəŋə**
 動態.虛擬式:生火 動態.虛擬式:烤火
 Dyn.Subj:make fire Dyn.Subj:dry near fire
pa-ka-ʔəŋəŋə **məʔaə-ḏa.**
 使役-狀態.非限定-乾 衣服-他.屬格
 Caus-Stat.NFin-dry clothes-3S.Gen
 如果去田裡（被）雨淋溼了，只能在堆放灰渣處生火（來）烤乾。
 If one went to the fields and were rained on, s/he had to wait near the fire place for the clothes to dry.
- 177d. **o-ḏoʔo-ka-ḏa** **ka** **ʔo-kipiŋi**
 動態.限定-可以-否定-他.屬格 脫-衣服
 Dyn.Fin-can-Neg-3S.Gen take off-clothes
pa-cəŋələ **ocao.**
 使役-動態.非限定:看 人
 Caus-Dyn.NFin:see man
 不可以讓人看見她脫衣服（時的景象）。
 S/he could not take off his/her clothes (by fear) to be seen.

178a.	ðonaʔi	ʔi-paliivogo	a-valova o,	lo
	那	戴-女頭巾	複數-小姐	如果
	that	wear-headress	plur-young woman	if
	poa-ðə		ma- əmə	
	動態.虛擬式:弄-他.屬格		狀態.虛擬式-守喪	
	Dyn.Subj:make-3S.Gen		Stat.Subj-mourn	
	otarato o	ðamarə	mani	ʔo a.
	動態.限定:三	月	就	動態.非限定:拿掉
	Dyn.Fin:three	moon	then	Dyn.NFin:take off
	小姐們（所戴）的女頭巾，（必須）守喪（滿）三個月（才能）拿掉。			
	Young (unmarried) women with a headdress (would) mourn for three months, then take off (her mourning clothes).			

498

oʔilapə tapaʔiniʔaoə-ni solatə 索引 Index

萬山－中文－英文
Mantauran–Chinese–English

aasəə	天窗	dormer window
aaʔo	菜	vegetable
acilai	水	water
aɖaʔiʔi	受傷	hurt
aðiʔi	老鷹	eagle
aərəcə	麻繩	rope
ahanə	孫子	grandchild
ahaʔa	煮	cook
aiði	老么	younger sibling
akamə	烤	roast (on stone)
akaoðo	沒有	there is/was not
akoʔəðə	刀	knife
aləvə	下面	below
aliaʔa	播種（稻米）	plant (rice)
alialiaʔa	播種（豆類、玉米）	plant (beans, corn)
alipoho	頭顱	head
alivi	石板	slate
aliʔi	牙齒	tooth
alo	如果	if
alopo	打獵	hunt
aʔa	拿	take
aʔacə	名字	name
aʔai	線	thread
aʔəhəŋə	酒麴	ferment
aʔima	手	hand
aməcə	帶	bring
ana	那	that
anaʔi	那	that
analo	他們	they

不要忘記咱們萬山的故事

aovo	茅草	couch grass
apoi	電	electricity
apoto	石頭	stone
araʔəvə	但是	but
arongo	剛	just
arolilisi	部份之河名	river's part name
avasə	可惜	pity
avili	帶	carry
avo	灰渣	ash
avoko	棉被	blanket
baŋsoaka	地名	place name
cacavakə	陶甕	pottery jar
cahicahili	補綴	patch
caili	年	year
caiʔi	繩子	rope
cakəcakə	篩選	sieve
cakopo	縫補	mend
calaʔə	鋪石板（在屋頂上）	lay slates (on roof)
calivi	石片	stone
caʔai	屋頂	roof
caʔə	酒渣	dregs
caʔiŋa	耳朵	hear
capa	櫥櫃	cupboard
caraʔə	長管	chief
caviri	亂丟	throw away
caʔəmaə	疾病	disease
cəʔla	看！	look!
cəhəcəhə	插	plant in soil
cəkəlaə	全部	all
cəŋaʔa	釘	drive in nails
cəŋəʔə	看	see
cəpakə	刺	prick
cəvəʔə	長出來	sprout
cəʔəʔə	項鍊	necklace
ciakə	穿	pierce

ciarə	羽毛	feather
cicio	攪拌	stir
cihoə	揹帶	bag
cikiciki	刺青	tattoo
cikipi	縫	sew
cinəkəlaə	村民	villagers
ciokoko	中國人	Chinese
cipi	小芋頭	small taro
ciʔiki	刺	thorn
ciʔo	串	string
cokarə	並排	align
cokolo	臼	mortar
coləvə	蓋	cover
colo	殺豬	kill pig
coloko	年糕	glutinous cake
comai	熊	bear
coohaə	等於	equal
copəŋə	盤（小立角竹編）	receptacle (small rounded bamboo)
copi	削	chop
covaljiloə	部份之河名	name of part of the river
covalokoʔo	部份之河名	name of part of the river
covo	穀皮	husk
covoʔo	甘蔗（樹）	gance (tree)
ḍaacə	走	leave
ḍaaḍaacə	走路	walk
ḍaaʔolaə	大倉庫	loft
ḍakəralə	河	river
ḍakici	串珠	bead
ḍakoʔisi	沖刷	sweep away
ḍaʎa	上面	go up
ḍaʎsə	擠壓	softness
ḍaʎiḍaʎi	鋪地板	lay (the ground) with slates
ḍamarə	月	moon, month
ḍaŋəḍaŋə	烤火	dry near fire

不要忘記咱們萬山的故事

ðapalə	腳	foot
ðapələ	毒魚	fish (by poisoning)
ðaʔanə	房子	house
ðaʔə	泥土	mud
ðaʔolo	雨	rain
ɖəkai	魯凱	Rukai
ðələpə	客廳	living room
ðələhə	背	back
ðəŋətə	女頭飾配件	decoration(s) on head ornament
ðiðapə	工作	work
ðiɕiðiɕi	擦拭	dip
ðokoi	打	pound
ðoʔo	可以	can
ðoma	其它	other
ðomiŋi	漆牆	whitewash
ðona	那	that
ðonalo	他們	they
ðonaʔi	那	that
ðooðooðooʔo	倒水	pour water
ðopələ	全部	all
ðoʔo	無患子	soap berry
ðoʔoko	蓋	press
əcəŋə	抓	grasp
ələlələ	同伴	companion (of the same generation)
əməao	炭灰	charcoal
əvəŋə	墓穴	tomb
haʔoɕahoco	串珠上衣	beaded shirt
həcələ	捏	pinch
hoʔolo	山	mountain
hooʔoŋə	彎身	bend
hopahopo	揉	knead
ia	這樣	so
iaʔə	好	all right

icivi	窯烤	bake in stone
icoða[ɿaʔa	反而	instead
icoŋanaə	特別	different
iðai	芒草的莖	silver grass stem
iðiʔi	站	stand (up)
iki	有、在	exist, be at
imia	來！	come!
ina	這	this
inaʔi	這	this
inakəpə	適合	suitable
inəmai	針	needle
irovo	集中	gather
iʔa	而且	besides
iʔamaðalaə	先	first
iʔolai	過夜	stay overnight
kaalapai	輕	light
kaalapiri	拼攏	be near
kaaloloho	長大	grown up
kaamai	自己	self
kaatələkə	冷卻	cold
kaavaʔi	來	come
kaaʔa	戀愛	court
kacaʔəmə	生病	ill
kacəkacə	皮、脫皮	husk, peel off
kacələkərə	仔細	thorough
kacia	剪刀、剪	scissors, cut (with scissors)
kaða[ɣməðmə	暗	dark
kaða[ɣsə	變軟	malleable
kaðao	多	many
kaðoʔo	熟	cooked
kaəcə[ɿŋə	黑	black
kaərəkə	膩	disgusted
kaəsalo	各個	each
kaəsəŋə	溼	wet
kahaʔaoco	罵	scold

不要忘記咱們萬山的故事

kaicaə	揹袋	bag
kakəcəɭə	冷	cold
kakələsə	窄	narrow
kakəʔəcəŋə	堅固、強	solid, strong
kakociŋai	難、貴、嚴重	difficult, expensive, serious
kalaməkə	腐爛	decomposed
kalaʔasəkə	惡心	disgusted
kalici	獸皮	fur
kaɭakasə	懶惰、討厭	lazy, dislike
kaɭapaʔa	熱	hot
kaɭəmə	喪	mourn
kaɭihili	聰明	clever
kaɭipalaʔa	寬	large
kaɭiʔəməðə	厚	thick
kaməɭəʔə	容易、便宜	easy, cheap
kamosia	黑糖	sugar
kamosiŋi	鈕釦	button
kanə	吃	eat
kani	怎麼	why
kaolo	鋤頭	hoe
kaoɭə	遺失	disappear, get lost
kaonɔ	晚	late (night)
kaonɔŋo	煩	upset
kapəŋəɭə	腐	rotten
kapacai	乾燥	dry
kapəɭəhə	斷掉	break
kapipi	掉	dropped
kapoli	白	white
karaanaə	芒草	silver grass
karaðiʔi	復原	heal
karavəravərə	高興	happy
kariðəŋə	樹豆	kidney bean
kariði	背心	sleeveless garment
karikoco	忙碌	busy
karodəŋə	老	old

kasaino	多少	many
kasarivo	懷念	miss
kasiʔi	少、小	few, small
kasokoʃoʔo	直	even
kataaðiʔi	好	good
katakoʃa	壞	bad
katalʃisə	原住民	aborigine
kataʔalələŋaə	危險	dangerous
katəkə	硬	stiff
katoaʃai	大	big
kavalə	鞋子	shoe
kavaləʔəvəʔə	刮風	windy
kavaʃə	腐壞	smelly
kavaʃoə	深	deep
kavanə	衣櫥	wardrobe
kavarəʔə	累	exhausted
kavənə	痢疾	dysentery
kavərasə	去殼	husk
kavicarə	破	break
kavocoho	飽	full
kavolə	外面	out
kaʔaðaili	遠	far
kaʔaðiðali	近	near
kaʔaŋə	魚	fish
kaʔaŋəŋə	乾	dry
kaʔaʃiti	捲曲	flexible
kaʔamaðə	討厭	dislike
kaʔətə	死	die
kaʔino	羞怯	embarrassed
kaʔolo	平民	commoner
kəəkolai	細	thin
kəkərəðə	挽臉	remove facial hair
kəʃai	掛	hang
kəʃakəʃaŋə	踢	kick
kəʃələ	包紮	make bandage

不要忘記咱們萬山的故事

kəɾəŋə	綁	tie up
kəɾəvə	蓋	cover
kəʔətə	割	cut
kiamə	債	loan
kiðɪŋi	湯匙	spoon
kiiʔi	羊	goat
kipɪŋi	衣服	clothes
koəŋə	開槍、槍	fire, gun
koapə	襪子	sock
koatao	碗（大）	bowl (big)
kociŋi	抱	hold, embrace
koðokoðo	刮	scratch
koðoʔo	髒	dirt
koðopoə	布（料）	cloth
kokaʔao	抓	grasp
koko	倒	pour
koliʔi	太陽	sun
koʔo	刻	carve
koʔoto	棉被	blanket
korokoro	挖掘	dig
kovəʔə	還工	give back work
kovokovo	蚊帳	moskito net
kovonɣaaə	部份之河名	name of part of the river
koʔopa	偷	steal
la	和	and
lakoʔocəə	地名	place name
lalakə	孩子	child
lalao	油	oil
laməŋəə	配偶	spouse
laŋai	買、賣	buy, sell
laŋalaŋai	買賣	trade
laŋolaŋoi	游泳	swim
laŋotai	陀螺	top
lapo	養	raise
lataðə	外面	outside

laviti	(短)裙(男)	skirt (for men)
lavoɭo	假髮編飾	false pleated hair
ləhəʔə	迷信	superstition
ləkatə	量	measure
lələpə	四季豆	bean
lələvə	地名	place name
ləmaʔa	留下	left
ləŋəce	固定	fix
ləŋəðə	部份之河名	river's part name
liðaliðao	剪布	clipped drawings
liðaʔa	亮	light (up)
lihomo	獸骨	animal bone
lilamə	生薑	ginger
lina	父母	parents
liŋao	洗	wash
liŋo	鏡子、照片	mirror, picture
livasə	番刀	knife
liʔaŋə	葉子	leaf
liʔoɭo	黏稠	sticky
lo	如果	if
loðo	流走	sweep away
loloðo	跟著	follow
loopiana	鹿鞭	deer genital
lovərə	口琴、吹口琴	harmonica, play harmonica
ɭaili	箭	arrow
ɭaliŋi	水管	water pipe
ɭana	溪流	river
ɭaŋəʔə	農耕	cultivate
ɭaoðo	下面	below
ɭavələ	跌倒	fall
ɭaʔaŋə	耳環	earring
ɭəðəkə	種植	plant
ɭəvakə	平地	plain
ɭəvaŋə	地板	floor
ɭiðoko	斧頭	ax

不要忘記咱們萬山的故事

lihoʔo	知道	know
liimoto	玩笑	joke
likoðo	後面	behind
lima	五	five
lipoco	包	wrap
lisaizi	手鍊	bracelet
livatə	經過	cross
loðo	攪拌	mix
loho	肉	fruit
loikisi	釣魚	fishhook
loloso	拔	dig out
loʔisi	燙	blaze
loməŋə	堆	stack
loŋolo	小倉庫	container
loolai	小孩	child
lopəŋə	完成	finish
lotoko	砍斷	break
maca	眼睛	eye
maðo	果實	fruit
maəʔə	早上	morning
mairəŋə	地瓜	sweet potato
makaʔilao	禮布（藍色）	cloth (blue)
makatamaliə	玉米	corn
makatamani	橘子	orange
mani	就	then
maŋəsə	芒果（樹）	mango (tree)
mavoroko	猴子	monkey
maʔoŋo	菜蕨	vegetable fern
mənə	現在	now
miðəʔəʔə	植物名	type of plant
moʔaə	物品	clothing
moʔamoʔaə	傳統服飾	traditional clothes
moʔimolitaə	琉璃珠	bead
moromoro	漱口	rinse
navini	套裝	dress

noaŋə	牛	cow
ŋa ai	口水	salivate
ŋiʔaŋiʔi	鬍子	beard
ŋotoʔo	斷	break
o	那	that
oa	去	go
ocao	人	man
okəla	到達	reach
okoko	腳	leg
oləvə	沈	down
olipi	消失	die out
omalə	唱歌	sing
omo	祖父、母	grandfather, grandmother
ona	那	that
onai	那	that
onaʔi	那	that
ooma	田裡	field
opa aə	磨刀石	grindstone
ovalə	毛	body hair
ovəkə	男頭巾	turban
ovələ	颱風	typhoon
ovongo	粉	starch
ovooovoʔo	灑	splash water
ovəʔəkə	豬	pig
oʔa o	挑水	draw water
oʔi	那	that
paavanao	洗澡	bath
pacamə	餵（在手裡）	feed (in one's hand)
pacavo	綁腳	legging
pacaʔə	刺繡	embroidery
pahai	稻米	rice
paho	膽	gallbladder
paia	經過	cross
pailivongo	女頭巾	headdress
paiŋaə	鍋（小型）	pot (small)

不要忘記咱們萬山的故事

paiso	錢	money
pakisa	平地	plain
pakono	快點	quickly
palongo	鍋子	saucepan
paŋoðalə	鳳梨	pineapple
paŋolo	骨頭	bone
paoli	犯錯	wrong
paoriki	爲了	for
pasopaɭa	幫忙	help
patə	四	four
patolaŋə	櫃子	chest
patoʔo	告訴	tell
paʔaŋə	一種年糕	type of glutinous cake
paʔavi	分配、分享	distribute, share
paʔikai	開墾	farm
paʔivo	混合	mix
paʔotoɭolo	鍋（中型）	pot (middle sized)
pəkə	臍帶	umbilical cord
pələŋə	神	god
pətəpətə	遮蔽	cover
pəɭpəɭə	捲、團狀	roll, ball
pəʔə	擰乾	wring out
piciŋi	皮	skin
piciri	掰	cut
piikianə	圍肩	detachable collar
piki	放在	put at
pil̥i	選	choose
piʔa	做	do
poa	弄	make
poəɭə	全部	all
poicoʔo	混合	mix
polaʔa	攤開	spread out
poliðao	看	watch
poɭa	摸	touch
poɭavo	播種	plant

polɿŋao	關係	matter
posao	鳴槍	shot
potoʔai	填	decant
raŋələ	木炭	glowing ember
raaðə	圍牆	enclose
raharə	上面	above
ramoco	手指	finger
ravisili	抱起來	hold
rəəa	那裡	there
riŋiriŋi	炒	fry
ropəsə	盤（小圓形竹編）	receptacle (middle-sized bamboo)
rosəŋə	布	cloth
rosolo	石板椅	stone bench
rotikisanaə	部份之河名	name of part of the river
roʔopo	打針	make an injection
saisakipi	小年糕	small glutinous cake
sakai	貨	goods
sakələ	單車	bicycle
sakovo	男子會所	men's house
saloðiri	搖籃	cradle
saɿipoopoɿaʔa	蜻蜓	frog
saŋəparə	車子	car
saosi	鑰匙	key
sarovo	集中	gather
sasavəɿaə	鍋（大型）	pot (very big)
savəəəəsavə	沖	rinse
savarə	青年	young man
savoʔəə	藥、火藥	medicine, gunpowder
saʔapaɿa	隨時	anytime
səʔəsəʔə	閃亮	rise
sialaɿa	聽	listen
siatə	火藥盒	powder box
siavə	砍	chop
siholo	轉	spin

不要忘記咱們萬山的故事

siljo	招	wave
sinakətə	整理	tidy
sinapai	盤（方形竹編）	receptacle (middle-sized rectangular bamboo)
sipaðə	削	sharpen
siraovo	跳舞	dance
siri	娶	take as wife
sivarəŋə	懷孕	pregnant
sivatə	砍	chop
sivisivi	串烤	roast (over a fire)
soalopo	貢品	tribute
sokoɬoŋo	直	keep straight
sokovo	俯首	bow
solatə	讀書、書、紙	study, book, paper
solooloɬoŋo	塊狀	rectangle
solja	輪流	in turn
soljiti	捲	roll
soŋao	布農	Bunun
sooljanə	金線連	herbs
sororo	石板床	bed in stone
soso	餵奶、胸部	breastfeed, breast
sovaɭaŋa	慰問	make polite remarks
soŋavəŋo	禮品	gift
soŋətə	滿	full
taðiliəŋə	紅	red
taəcəɭəŋə	黑	black
tai	芋頭	taro
tailai	頭目	chief
taka	兄姐	elder sibling
takapaɭa	一起	together
takiɭəŋo	鐮刀	sickle
takopili	碗（小）	bowl (small)
talaacə	薯榔	yam
talapiŋə	門口	entrance door
talaraəðə	斜肩帶	sash

talavəʔə̀kə	置醃肉木盒	pork container
talavə	生火處	fire place
taləkə	食物	food
taliŋə	地名	place name
taloðo	橋	bridge
taloko	(長形木製) 容器	dish (bamboo)
taʔovaʔə	對岸	opposite river bank
tamako	抽煙	smoke
tamatama	男士	middle-aged man
taŋaðə	樹頭	trunk
taŋətaŋə	槌	beat
taŋiacə	地名	place name
taŋiapə	皮包	leather bag
taopaŋə	水缸	bucket
tapəŋoðalaə	地名	place name
tapoʔo	篩穀	sieve
tapoli	白	white
taramonahə	南瓜	pumpkin
tarokoko	雞	chicken
tasoloʔoʔo	地名	place name
tavaŋə	地名	place name
tavaləʔəvəʔə	地名	place name
tavalaʔavaʔa	黃	yellow
tavoʔolo	葫蘆	turnip
taʔasa	剛	just
taʔələ	椅子	chair
taʔoʔo	狗	dog
taʔonaə	茅屋	hut
təmə	堵、收費站	obstruct, tollbooth
tərasə	搗穀	husk
təsəpə	吸	inhale
tiamə	店	store
tiliŋə	後牆壁	back wall
timo	鹽巴	salt
tinaki	石油	burning oil

tiono	針織	crochet
titina	女士	middle-aged woman
toða o	交代	send
toða oə	在意	care
toəlaəðə	誇獎	praise
toipi	胸部	bra
toiriiri	提	sway
tokogo	置碗竹盒	receptacle
tokoro	做陷阱	make trap
tokotoko	搗碎	pound (into flour)
tokovo?o	拜拜	make prayer
tolaðəkaə	地名	name place
tolaki	從	from
toli?i	鞦韆	swing
toloho aə	坐下	sit
tologo	竹筒	receptacle (bamboo)
toloso	拔	dig out
tol ina?oa	敵人	enemy
to o	三	three
tolopogo	帽子	hat
tomo oro	染齒	chew
tomotomo	老人	old person
toŋatogo	吹口簧	play jew's harp
toŋoðəə	地名	name place
toparaðəoləə	馬上	at once
topatilai	開始	beginning
topoðəoləə	正確	true
topoi	生火	make fire
toramoro	很	very
tosa	停	stop
tova?a	鹿茸	antler
toṽəə	頭飾	head ornament
toṽi	哭	cry
toṽoro	發芽	eclore
to?akəno	整理	tidy

toʔaraharə	祭典名	name of ritual
toʔaraki	使用	use
toʔonai	任何	any(thing)
vaha	話	language
vakarə	(竹編) 籃	basket (bamboo)
valəvalə	竹子	bamboo
vaʎa	敵人	enemy
vaʎavaʎaə	外村	other village(s)/villager(s), outsiders
vaʎəvaʎəʔaə	路	road
vaʎinaə	地名	name place
vaʎio	部落	village
vaʎisanaə	地名	place name
vaʎovaʎo	小姐	young woman
vaniðo	學生	student
variloə	綁腳褲、褲子	long leggings, trousers
vatiliki	彈、彈弓	sling, sling
vavaa	酒	wine
vavaŋəlaə	地名	place name
vavoi	山豬	boar
vavolaə	上面	above
vaʔai	給	give
vaʔoro	煮飯、飯	cook rice, rice
vəcəŋə	小米	millet
vəkənəʎə	土地	ground
vaʎəŋə	醃	salted
vəʎətə	堆疊、牆壁	pile up, wall
vəŋəʎai	春天	spring
vəŋəvəŋə	圍	roll into
ʔaanaə	中午	midday
ʔacakəlaə	結婚	marry
ʔaða	休息站	resting area
ʔaðamai	菜	dish
ʔaðiðapaə	工作、做事	work, do things
ʔaðiŋi	裡面	inside

ʔaðirivaə	關心	care about-
ʔaəhəmaə	保佑	preserve
ʔaəla	搬	move
ʔakao	地名	name place
ʔali	月桃	shell ginger
ʔalihomo	藤類	kind of plant
ʔaliki	從	from
ʔalongəə	鹿	deer
ʔamoli	迷失	get lost
ʔano	植物名	type of plant
ʔanoaʔəmə	香	fragrant
ʔaŋato	木柴	brushwood
ʔaŋəao	植物名	type of plant
ʔaŋəʔaŋə	痛	hurt
ʔaolai	男生	male, man, boy
ʔaomo	日本人	Japanese
ʔaovaʔəə	服喪	in mourning
ʔaovaovaha	說話	speak
ʔapaʔa	草席	mat
ʔapəcə	睡覺	sleep
ʔaraki	用具	instrument
ʔasikaʔolo	工作	work
ʔasilaʔəə	清楚	clear
ʔasoʔəʔaə	湯	soup
ʔataʔaoroovo	知己	custodian
ʔatoloro	所以	so
ʔavaəvaəəə	閒聊	chat
ʔavai	女生	female, woman, girl
ʔavəʔə	盤（大圓形竹編）	dish (big rounded bamboo)
ʔəðəkəi	興致	diligent
ʔəðəŋəə	屏風	partition wall
ʔəəhə	握著	stretch one's arm
ʔələvə	關門	door
ʔəməʔəməʔə	獎勵	prize
ʔənao	洗衣	wash clothes

ʔənəmə	奶	milk
ʔərəcə	綁	tie
ʔəvəhə	綁	tie
ʔiasə	叫	call
ʔiiðəmə	心	heart
ʔiiŋi	火把	torch
ʔiisi	腳採	tan, full
ʔiləpəŋə	躲	hide
ʔilo	琉璃珠	bead
ʔimaʔa	肥肉	grease
ʔimai	裙子	skirt
ʔina	這	this
ʔinaʔi	那	that
ʔiniɭao	像	resemble
ʔinicəhaə	正中央	median
ʔinicilao	迷信名	name of a ritual
ʔinilipiʔa	信仰	believe
ʔiraki	爲了	for
ʔitovoɭo	問	ask
ʔivaha	願意	accept
ʔivoko	朋友	friend
ʔoaʔoapə	掃地	sweep
ʔoðalə	揹	carry
ʔoðəʔələ	擦、擦拭	wipe, splash
ʔoðo	揹	carry
ʔoəla	重新	again
ʔoələvəə	開門	open door
ʔoiɭi	回去	return
ʔoki	如果、假如	if
ʔokoloðo	害怕	afraid
ʔolilio	玩	amuse
ʔolovo	燒	burn
ʔoɭa	拿掉	take off
ʔoɭao	草（野）	grass (wild)
ʔoɭaʔa	蛇	snake

不要忘記咱們萬山的故事

ʔo o	杵	pestle
ʔo ovoʔo	搗	pound
ʔomoʔamo	浸泡	immerse
ʔonoro	理髮	cut hair
ʔoŋolo	喝	drink
ʔopili	幾次	many times
ʔoponoho	地名	place name
ʔosaŋəðaʔa	長	long
ʔotobai	摩托車	motorbike
ʔovalj	聞	smell
ʔovolo	埋	bury
ʔovoʔovo	埋	cover
ʔoʔo	洗頭	wash hair

oʔilapə tapaʔini|aoə-ni solatə 索引 Index

中文－萬山－英文
Chinese－Mantauran－English

一起	takapa a	together
一種年糕	paʔaŋə	type of glutinous cake
人	ocao	man
刀	akoʔəðə	knife
三	to o	three
下面	aləvə	below
下面	 aoðo	below
上面	raharə	above
上面	vavolaə	above
上面	ða a	go up
口水	ŋa ai	salivate
口琴、吹口琴	lovərə	harmonica
土地	vəkənə ə	ground
大	katoa ai	big
大倉庫	ðaaʔolaə	loft
女士	titina	middle-aged woman
女生	ʔavai	female, woman, girl
女頭巾	pailivonjo	headdress
女頭飾配件	ðəŋətə	decoration(s) on head ornament
小年糕	saisakipi	small glutinous cake
小米	vəcəŋə	millet
小芋頭	cipi	small taro
小姐	va ova ə	young woman
小孩	 oolai	child
小倉庫	 onolo	container
山	ho olo	mountain
山豬	vavoi	boar
工作	ðiðapə	work
工作	ʔasikaʔolo	work

工作、做事	ʔaðiðapaə	work, do things
弓	voʔo	bow
中午	ʔaanə	midday
中國人	ciokoko	Chinese
五	ʔima	five
分配、分享	paʔavi	distribute, share
反而	icoðaʔaʔa	instead
天窗	aasaə	dormer window
太陽	koliʔi	sun
少、小	kasiʔi	few, small
心	ʔiiðəmə	heart
手	aʔima	hand
手指	ramoco	finger
手鍊	ʔisaɪsi	bracelet
日本人	ʔaomo	Japanese
月	ðamarə	moon, month
月桃	ʔali	shell ginger
木炭	raŋələ	glowing ember
木柴	ʔaŋato	brushwood
毛	ovalə	body hair
水	acilai	water
水缸	taopaŋə	bucket
水管	ʔaliŋi	water pipe
火把	ʔiiŋi	torch
火藥盒	siatə	powder box
父母	lina	parents
牙齒	aliʔi	tooth
牛	noaŋə	cow
仔細	kacələkərə	thorough
他們	analo	they
他們	ðonalo	they
兄姐	taka	elder sibling
包	ʔipoco	wrap
包紮	kəʔələ	make bandage
去	oa	go

去殼	kavərasə	husk
可以	ðo o	can
可惜	avasə	pity
叫	ʔiasə	call
四	patə	four
四季豆	lələpə	bean
外村	va ava aə	other village(s)/villager(s), outsiders
外面	kavolə	out
外面	lataðə	outside
奶	ʔənəmə	milk
布	rosəŋə	cloth
布(料)	koðopoo	cloth
布農	soŋao	Bunun
平民	kaʔolo	commoner
平地	ləvakə	plain
平地	pakisa	plain
打	ðokoi	pound
打針	roʔopo	make an injection
打獵	alopo	hunt
正中央	ʔinicəhaə	median
正確	topoðəolə	true
犯錯	paoli	wrong
玉米	makatamaliə	corn
甘蔗(樹)	covoʔo	gance (tree)
生火	topoi	make fire
生火處	talavə	fire place
生病	kacaʔəmə	ill
生薑	lilamə	ginger
用具	ʔaraki	instrument
田裡	ooma	field
白	kapoli	white
白	tapoli	white
皮	piciŋi	skin
皮、脫皮	kacəkacə	husk, peel off

不要忘記咱們萬山的故事

皮包	taŋiapəə	leather bag
石片	calivi	stone
石板	alivi	slate
石板床	sororo	bed in stone
石板椅	rosolo	stone.bench
石油	tinaki	burning oil
石頭	apoto	stone
交代	toða o	send
休息站	ʔaða	resting area
任何	toʔonai	any(thing)
份	vocoŋo	share
先	iʔamaðalaə	first
全部	cəkəlaə	all
全部	ðopələ	all
全部	poə ə	all
危險	kataʔalələŋəə	dangerous
同伴	ə əə əə	companion (of the same generation)
各個	kaəsalaə	each
名字	a acə	name
吃	kanə	eat
回去	ʔoi j	return
回答	vi j	answer
地瓜	mairəŋə	sweet potato
地名	tolaðəkaə	name place
地名	toŋoðəə	name place
地名	va jinaə	name place
地名	ʔakao	name place
地名	baŋsoaka	place name
地名	lako ocaə	place name
地名	lələvə	place name
地名	taliŋəə	place name
地名	taŋiacəə	place name
地名	tapəŋoðalaə	place name
地名	tasolo oʔo	place name

地名	tavaləʔəvəʔə	place name
地名	tavaŋərə	place name
地名	vaʎisanaə	place name
地名	vavaŋəlaə	place name
地名	ʔoponoho	place name
地板	ʎəvaŋə	floor
在意	toðaʎə	care
多	kaðao	many
多少	kasaino	many
好	iaʔə	all right
好	kataaðiʔi	good
如果	alo	if
如果	lo	if
如果、假如	ʔoki	if
年	caili	year
年糕	coloko	glutinous cake
忙碌	karikoco	busy
早上	maəʎə	morning
有、在	iki	exist, be at
死	kaʔətə	die
灰渣	avo	ash
竹子	valəvalə	bamboo
竹筒	toloŋo	receptacle (bamboo)
羊	kiiʔi	goat
羽毛	ciarə	feather
老	karoðəŋə	old
老人	tomotomo	old person
老么	aiði	younger sibling
老鷹	aðiʔi	eagle
而且	iʔa	besides
耳朵	caʎiŋa	hear
耳環	ʎaʔəŋə	earring
肉	ʎoho	fruit
自己	kaamai	self
臼	cokolo	mortar

衣服	kipiŋi	clothes
衣櫥	kavanə	wardrobe
串	ciŋo	string
串烤	sivisivi	roast (over a fire)
串珠	ðakici	bead
串珠上衣	haŋocahoco	beaded shirt
但是	araŋəvə	but
冷	kakəcəŋə	cold
冷卻	kaatəŋəkə	cold
告訴	patoŋo	tell
吹口簫	toŋatoŋo	play jew's harp
吸	təsəpə	inhale
坐下	tolohoŋə	sit
完成	ŋopəŋə	finish
弄	poa	make
快點	pakono	quickly
抓	əcəŋə	grasp
抓	kokaŋao	grasp
村民	cinəkəlaə	villagers
沈	oləvə	down
沖	savəəəəsavə	rinse
沖刷	ðakoŋisi	sweep away
沒有	akaoðo	there is/was not
男士	tamatama	middle-aged man
男子會所	sakovo	men's house
男生	ŋaolai	male, man, boy
男頭巾	ovəkə	turban
芒果（樹）	maŋəsə	mango (tree)
芒草	karaanaə	silver grass
芒草的莖	iðai	silver grass stem
芋頭	tai	taro
走	ðaacə	leave
走路	ðaaðaacə	walk
身體	votoŋoŋo	body
車子	saŋəparaə	car

那	ana	that
那	anaʔi	that
那	ðona	that
那	ðonaʔi	that
那	o	that
那	ona	that
那	onai	that
那	onaʔi	that
那	oʔi	that
那	ʔinaʔi	that
那裡	rəəa	there
並排	cokarə	align
使用	toʔaraki	use
其它	ðoma	other
來	kaavaʔi	come
來！	imia	come!
刻	koʃo	carve
刺	cəpakə	prick
刺	ciʔiki	thorn
刺青	cikiciki	tattoo
刺繡	pacaʔə	embroidery
到達	okəla	reach
刮	koðokoðo	scratch
刮風	kavaləʔəvəʔə	windy
受傷	aðaʔiʔi	hurt
和	la	and
固定	ləŋəcə	fix
店	tiamə	store
房子	ðaʔanə	house
所以	ʔatoloro	so
拉	vilivili	drag
招	siʃio	wave
拔	ʃoloso	dig out
拔	toloso	dig out
抽煙	tamako	smoke

不要忘記咱們萬山的故事

抱	kociŋi	hold, embrace
抱起來	ravisili	hold
拆	visarə	damage
放在	piki	put at
斧頭	liðoko	ax
服喪	ʔaovaɭə	in mourning
朋友	ʔivoko	friend
果實	maðo	fruit
杵	ʔoɭo	pestle
泥土	ðaʔə	mud
河	ðakəralə	river
油	lalao	oil
炒	riŋiriŋi	fry
物品	moɭə	clothing
狗	taʔoɭo	dog
玩	ʔolilio	amuse
玩笑	liimoto	joke
直	kasokoɭoʔo	even
直	sokoɭoʔo	keep straight
知己	ʔataʔaoroovo	custodian
知道	lihoʔo	know
肥肉	ʔimaʔa	grease
近	kaʔaðiðali	near
金線連	sooljanə	herbs
長	ʔosaŋəðəʔa	long
長大	kaaloloho	grown up
長出來	cəvəʔə	sprout
長管	caraʔə	chief
門口	talapiŋə	entrance door
陀螺	laŋotai	top
雨	ðəʔolo	rain
青年	savarə	young man
亮	liðəʔa	light (up)
信仰	ʔinilipiʔa	believe
保佑	ʔaəhəmaə	preserve

削	copi	chop
削	sipaðə	sharpen
南瓜	taramonahə	pumpkin
厚	kaɭiʔəməðə	thick
孩子	lalakə	child
客廳	ðələpə	living room
屏風	ʔəðəŋaə	partition wall
屋頂	caɭai	roof
很	toramoro	very
後面	ɭikoðo	behind
後牆壁	tiliŋaə	back wall
怎麼	kani	why
拜拜	tokovoʔo	make prayer
挖掘	korokoro	dig
拼攏	kaalapiri	be near
挑水	oʔaɭo	draw water
春天	vəŋəɭai	spring
染齒	tomoɭoro	chew
毒魚	ðapələ	fish (by poisoning)
流走	loðo	sweep away
洗	liŋao	wash
洗衣	ʔənao	wash clothes
洗澡	paavanao	bath
洗頭	ʔoʔo	wash hair
爲了	paoriki	for
爲了	ʔiraki	for
炭灰	əməao	charcoal
看	cəŋələ	see
看	poliðao	watch
看！	cəla	look!
砍	siavə	chop
砍	sivatə	chop
砍斷	ɭotoko	break
穿	ciakə	pierce
紅	taðiliŋə	red

不要忘記咱們萬山的故事

背	ðə əhə	back
揹小孩的揹袋	vilo	baby carrier
背心	kariði	sleeveless garment
揹帶	cihoə	bag
揹袋	kaicaə	bag
茅屋	taʔonaə	hut
茅草	aovo	couch grass
重新	ʔoəla	again
食物	taləkə	food
香	ʔanoa əmə	fragrant
俯首	sokovo	bow
倒	koko	pour
倒	vovo	pour
倒水	ðooðooðooʔo	pour water
剖開	vocoko	split
剛	arongo	just
剛	taʔasa	just
原住民	kataljisiə	aborigine
哭	tovi	cry
埋	ʔovolo	bury
埋	ʔovoʔovo	cover
套裝	navini	dress
孫子	ahanə	grandchild
害怕	ʔokoloðo	afraid
容易、便宜	kamə əʔə	easy, cheap
容器（長形木製）	taloko	dish (bamboo)
拿	a a	take
拿掉	ʔo a	take off
捏	həcə ə	pinch
挽臉	kəkərəðə	remove facial hair
旁邊	vilaʔa	beside
消失	olipi	die out
浸泡	ʔomoʔamo	immerse
烤	akamə	roast (on stone)
烤火	ðəŋəðəŋə	dry near fire

特別	icoŋanaə	different
琉璃珠	mo imo jitaə	bead
琉璃珠	ʔilo	bead
留下	ləmaʔa	left
疾病	caʔəmaə	disease
破	kavicaɾə	break
祖父、母	omo	grandfather, grandmother
神	pələŋə	god
窄	kakələsə	narrow
站	iðiʔi	stand (up)
粉	ovoŋo	starch
粉	voŋo	starch, flour
胸部	toipi	bra
荔枝（樹）	vonoaðə	plum (tree)
草（野）	ʔo ao	grass (wild)
草席	ʔapaʔa	mat
蚊帳	kovokovo	moskito net
討厭	kaʔamaðə	dislike
貢品	soalopo	tribute
迷失	ʔamoli	get lost
迷信	ləhəʔə	superstition
迷信名	ʔinicilao	name of a ritual
酒	vavaa	wine
酒渣	ca ə	dregs
酒麴	a əhəŋə	ferment
配偶	laməŋaə	spouse
釘	cəŋaʔa	drive in nails
針	inəmai	needle
針織	tiono	crochet
閃亮	səʔəsəʔə	rise
馬上	toparaðəoləə	at once
骨頭	paŋo o	bone
高興	karavəravəɾə	happy
乾	kaʔaŋəŋə	dry
乾燥	kapacai	dry

不要忘記咱們萬山的故事

停	tosa	stop
假髮編飾	lavo o	false pleated hair
做	piʔa	do
做陷阱	tokoro	make trap
偷	koʔopa	steal
剪刀、剪	kacia	scissors, cut (with scissors)
剪布	liðaliðao	clipped drawings
唱歌	omale	sing
問	ʔitovo o	ask
堅固、強	kakəʔəcəŋə	solid, strong
堆	oməŋə	stack
堆砌、牆壁	və ətə	pile up, wall
堵、收費站	təmə	obstruct, tollbooth
娶	siri	take as wife
帶	aməcə	bring
帶	avili	carry
從	tolaki	from
從	ʔaliki	from
捲	so iti	roll
捲、團狀	pə əpə ə	roll, ball
捲曲	kaʔa iti	flexible
掉	kapipi	dropped
掃地	ʔoaʔoapə	sweep
掛	kə ai	hang
斜肩帶	talaraəðə	sash
晚	kaŋo	late (night)
殺豬	colo	kill pig
清楚	ʔasila ə	clear
混合	poicoʔo	mix
混合	paʔivo	mix
深	kava oə	deep
理髮	ʔonoro	cut hair
現在	mənə	now
眼睛	maca	eye
祭典名	toʔaraharə	name of ritual

細	kəəkolai	thin
累	kavarəʔə	exhausted
羞怯	kaʔino	embarrassed
蛇	ʔoʎaʔa	snake
貨	sakai	goods
這	ina	this
這	inaʔi	this
這	ʔina	this
這樣	ia	so
部份之河名	kovonɔaə	name of part of the river
部份之河名	rotikisanaə	name of part of the river
部份之河名	arolilisi	river's part name
部份之河名	ləŋəðə	river's part name
部份之河名	covaʎiloə	name of part of the river
部份之河名	covaʎokoʔo	name of part of the river
部落	vaʎio	village
釣魚	ʎoikisi	fishhook
陶甕	cacavakə	pottery jar
魚	kaʔaŋə	fish
鹿	ʔalɔŋaə	deer
鹿茸	tovaʔa	antler
鹿鞭	loopianaə	deer genital
麻繩	aərəcə	rope
割	kəʔətə	cut
喝	ʔoŋolo	drink
喪	kaʎəmə	mourn
單車	sakalə	bicycle
圍	vəŋəvəŋə	roll into
圍肩	piikianaə	detachable collar
圍牆	raaðə	enclose
就	mani	then
帽子	toʎopoŋo	hat
幾次	ʔopili	many times
復原	karaðiʔi	heal
惡心	kalaʔasəkə	disgusted

揉	hopahopo	knead
插	cəhəcəhə	plant in soil
提	toiriiri	sway
握著	ʔəəhə	stretch one's arm
揹	ʔoðalə	carry
揹	ʔoðo	carry
椅子	taʔələ	chair
植物名	miðəʔəʔə	type of plant
植物名	ʔano	type of plant
植物名	ʔaŋəao	type of plant
棉被	avoko	blanket
棉被	koʔoto	blanket
游泳	laŋolaŋoi	swim
湯	ʔasoʔoʔaə	soup
湯匙	kiðiŋi	spoon
無患子	ðoʔo	soap berry
煮	ahaʔa	cook
煮飯、飯	vaʔoro	cook rice, rice
猴子	mavoroko	monkey
番刀	livasə	knife
痢疾	kavənə	infectious disease, dysentery
痛	ʔaŋəʔaŋə	hurt
發芽	tovororo	eclore
硬	katəkə	stiff
等於	coohəə	equal
結婚	ʔacakəlaə	marry
給	vaʔai	give
菜	ʔaðamai	dish
菜	aaʔo	vegetable
菜蕨	maʔoŋo	vegetable fern
買、賣	laŋai	buy, sell
買賣	laŋalaŋai	trade
跌倒	ʔavələ	fall
量	ləkatə	measure
鈕釦	kamosiŋi	button

開始	topatilai	beginning
開門	ʔoələvaə	open door
開槍、槍	koəŋə	fire, gun
開墾	paʔikai	farm
閒聊	ʔavaəvaəɾə	chat
集中	irovo	gather
集中	sarovo	gather
項鍊	cəʔələ	necklace
黃	tavalaʔavaʔa	yellow
黑	kaəcə[ŋə]	black
黑	taəcə[ŋə]	black
黑糖	kamosia	sugar
掰	piciri	cut
亂丟	caviri	throw away
債	kiamə	loan
傳統服飾	mo[amo]aə	traditional clothes
填	potoʔai	decant
塊狀	soloolo[ɔʔo]	rectangle
搬	ʔaəla	move
搖籃	salod̥iri	cradle
搗	ʔo[ɔvoʔo]	pound
搗殼	tərasə	husk
搗碎	tokotoko	pound (into flour)
暗	kaɖa[əməðmə]	dark
溼	kaəsəŋə	wet
溪流	[ana]	river
煩	kaopoŋo	upset
碗（大）	koatao	bowl (big)
碗（小）	takopili	bowl (small)
經過	[ivətə]	cross
經過	paia	cross
綁	ʔərəcə	tie
綁	ʔəvəhə	tie
綁	kərəŋə	tie up
綁腳	pacavo	legging

綁腳褲、褲子	variloə	long leggings, trousers
置碗竹盒	tokoŋo	receptacle
置醃肉木盒	talavəʔəkə	pork container
腳	ðapalə	foot
腳	okoko	leg
腳採	ʔiisi	tan, full
葫蘆	tavololo	turnip
葉子	liʔaŋə	leaf
裙（短的、男專用的）	laviti	skirt (for men)
裙子	ʔimai	skirt
補綴	cahicahili	patch
裡面	ʔaðiŋi	inside
誇獎	toəlaəðə	praise
話	vaha	language
跟著	loloðo	follow
路	valəvaləʔaə	road
跳舞	siraovo	dance
躲	ʔiləpəŋə	hide
農耕	laŋəʔə	cultivate
過夜	iʔolai	stay overnight
電	apoi	electricity
飽	kavocoho	full
像	ʔini ao	resemble
墓穴	əvəŋəə	tomb
對岸	taləvalə	opposite river bank
摸	polə	touch
槌	taŋətaŋə	beat
滿	soʔətə	full
漆牆	ðomiŋi	whitewash
漱口	moromoro	rinse
熊	comai	bear
睡覺	ʔapəcə	sleep
種植	ləðəkə	plant
聞	ʔovalj	smell
腐	kapaŋələ	rotten

腐壞	kavaɭə	smelly
腐爛	kalaməkə	decomposed
蓋	coləvə	cover
蓋	kəɾəvə	cover
蓋	ðoʔoko	press
蜻蜓	saɭipooɾoɭaʔa	frog
說話	ʔaovaovaha	speak
輕	kaalapai	light
遠	kaʔaðaili	far
颱風	ovəɭə	typhoon
鳴槍	posao	shot
鳳梨	paŋoðalə	pineapple
穀皮	covo	husk
寬	kaɭipalaʔa	large
彈、彈弓	vatiliki	sling, sling
慰問	sovaɭaʔa	make polite remarks
摩托車	ʔotobai	motorbike
播種	poɭavo	plant
播種（豆類、玉米）	alialiaʔa	plant (beans, corn)
播種（稻米）	aliaʔa	plant (rice)
敵人	toɭinaʔoa	enemy
敵人	vaɭə	enemy
熟	kaðoʔo	cooked
熱	kaɭapaʔa	hot
獎勵	ʔəməʔəməɭə	prize
盤（大圓形竹編）	ʔavəɭə	dish (big rounded bamboo)
盤（小立角竹編）	copəŋə	receptacle (small rounded bamboo)
盤（小圓形竹編）	ropəsə	receptacle (middle-sized bamboo)
盤（方形竹編）	sinapai	receptacle (middle-sized rectangular bamboo)
稻米	pahai	rice
窯烤	icivi	bake in stone
箭	ɭaili	arrow

不要忘記咱們萬山的故事

線	a ai	thread
罵	kahaʔaoco	scold
豬	ovəʔəkə	pig
豬肉	votolo	pork
踢	kə akə aŋə	kick
輪流	so ja	in turn
適合	inakəpə	suitable
遮蔽	pətəpətə	cover
醃	va əŋə	salted
鋪石板（在屋頂上）	calaʔə	lay slates (on roof)
鋪地板	ðə jðə j	lay (the ground) with slates
鋤頭	kaolo	hoe
鞋子	kavalə	shoe
養	lapo	raise
魯凱	dəkai	Rukai
學生	vaniðo	student
整理	sinakətə	tidy
整理	toʔakənə	tidy
橘子	makatamani	orange
樹豆	kariðəŋə	kidney bean
樹頭	taŋəðəə	trunk
橋	taloðo	bridge
燒	ʔolovo	burn
燙	lɔ isi	blaze
磨刀石	opa aə	grindstone
篩穀	tapoʔo	sieve
篩選	cakəcakə	sieve
膩	kaərəkə	disgusted
興致	ʔəðəkəi	diligent
選	pilj	choose
遺失	kaolɔ	disappear, get lost
錢	paiso	money
隨時	saʔapa a	anytime
頭目	tailai	chief
頭飾	tovsəə	head ornament

頭顱	alipoho	head
幫忙	pasopaʎa	help
擠壓	ðaʎəsə	softness
擰乾	pəʔə	wring out
擦、擦拭	ʔoðəʔəʎə	wipe, splash
擦拭	ðisiðisi	dip
縫	cikipi	sew
縫補	cakopo	mend
聰明	kaʎihili	clever
膽	paho	gallbladder
薯榔	talaacə	yam
還工	kovəʎə	give back work
鍋（大型）	sasavəʎaə	pot (very big)
鍋（小型）	paiŋaə	pot (small)
鍋（中型）	paʔotoʎolo	pot (middle sized)
鍋子	palogo	saucepan
餵（在手裡）	pacamə	feed (in one's hand)
餵奶、胸部	soso	breastfeed, breast
黏稠	liʔoʎo	sticky
擺好	votoro	display
斷	ŋotoʔo	break
斷掉	kapəʎəhə	break
櫃子	patolaŋə	chest
禮布（藍色）	makaʎilao	cloth (blue)
禮品	soʔavonjo	gift
臍帶	pəkə	umbilical cord
轉	siholo	spin
雞	tarokoko	chicken
鞦韆	toliʔi	swing
壞	katakoʎa	bad
懷孕	sivaraŋə	pregnant
懷念	kasarivo	miss
懶惰、討厭	kaʎakasə	lazy, dislike
櫥櫃	capa	cupboard
獸皮	kalici	fur

不要忘記咱們萬山的故事

獸骨	lihomō	animal bone
繩子	caiʔi	rope
藤類	ʔalihomō	kind of plant
藥、火藥	savoʔoə	medicine, gunpowder
鏡子、照片	liŋo	mirror, picture
關心	ʔaðirivaə	care about-
關門	ʔələvə	door
關係	poliŋao	matter
難、貴、嚴重	kakociŋai	difficult, expensive, serious
願意	ʔivaha	accept
鬍子	ŋiʔaŋiʔi	beard
籃（竹編）	vakarə	basket (bamboo)
襪子	koapə	sock
鐮刀	takiʔoŋo	sickle
彎身	hooʔoŋaə	bend
攤開	polaʔa	spread out
灑	ovoovoʔo	splash water
聽	sialaʔa	listen
讀書、書、紙	solatə	study, book, paper
髒	koðoʔo	dirt
戀愛	kaaʔa	court
攪拌	ʔoðo	mix
攪拌	cicio	stir
變軟	kaðaʔə	malleable
鹽巴	timo	salt
鑰匙	saosi	key

oʔilapə tapaʔiniʎaoə-ni solatə 索引 Index

英文－萬山－中文
English–Mantauran–Chinese

aborigine	kataʎsia	原住民
above	raharə	上面
above	vavoləə	上面
accept	ʔivaha	願意
afraid	ʔokoloðo	害怕
again	ʔoəla	重新
align	cokarə	並排
display	votoro	擺好
all	cəkəlaə	全部
all	ðopələ	全部
all	pəəʎə	全部
all right	iaʔə	好
amuse	ʔolilio	玩
and	la	和
animal bone	lihomo	獸骨
answer	viʎi	回答
antler	tovaʔa	鹿茸
any(thing)	toʔonai	任何
anytime	saʔapaʎa	隨時
arrow	ʎaili	箭
ash	avo	灰渣
ask	ʔitovoʎo	問
at once	toparaðəoləə	馬上
ax	ʎiðoko	斧頭
baby carrier	vilo	揹小孩的揹袋
back	ðəʎəhə	背
back wall	tiliŋəə	後牆壁
bad	katakoʎa	壞
bag	cihoə	揹帶
bag	kaicaə	揹袋

bake in stone	icivi	窯烤
bamboo	valəvalə	竹子
basket (bamboo)	vakarə	(竹編)籃
bath	paavanao	洗澡
be near	kaalapiri	拼攏
bead	ðakici	串珠
bead	molʃimolʃitaə	琉璃珠
bead	?ilo	琉璃珠
beaded shirt	haʃocahoco	串珠上衣
bean	lələpə	四季豆
bear	comai	熊
beard	ŋiʔaŋiʔi	鬍子
beat	taŋətaŋə	槌
bed in stone	sororo	石板床
beginning	topatilai	開始
behind	ʃikoðo	後面
believe	?inilipiʔa	信仰
below	aləvə	下面
below	ʃaoðo	下面
bend	hooʃoŋə	彎身
beside	vilaʔa	旁邊
besides	iʔa	而且
bicycle	sakalə	單車
big	katoaʃai	大
black	kaəcəʃaŋə	黑
black	taəcəʃaŋə	黑
blanket	avoko	棉被
blanket	koʃoto	棉被
blaze	ʃoʃisi	燙
boar	vavoi	山豬
body	votoʃoʔo	身體
body hair	ovalə	毛
bone	paŋoʃo	骨頭
bow	sokovo	俯首
bow	voʔo	弓

bowl (big)	koatao	碗（大）
bowl (small)	takopili	碗（小）
bra	toipi	胸部
bracelet	l̥isaisi	手鍊
break	kapəɭəhə	斷掉
break	kavicarə	破
break	ɭotoko	砍斷
break	ŋotoʔo	斷
breastfeed, breast	soso	餵奶、胸部
bridge	taloðo	橋
bring	aməce	帶
brushwood	ʔaŋato	木柴
bucket	taopəŋə	水缸
Bunun	soŋao	布農
burn	ʔolovo	燒
burning oil	tinaki	石油
bury	ʔovolo	埋
busy	karikoco	忙碌
but	araʔəvə	但是
button	kamosiŋi	鈕釦
buy, sell	laŋai	買、賣
call	ʔiasə	叫
can	ðoɭo	可以
car	saŋəparə	車子
care	toðalə	在意
care about-	ʔaðirivaə	關心
carry	avili	帶
carry	ʔoðalə	揹
carry	ʔoðo	揹
carve	koɭo	刻
chair	taʔələ	椅子
charcoal	əməao	炭灰
chat	ʔavaəvaəra	閒聊
chest	patolaŋə	櫃子
chew	tomoɭoro	染齒

不要忘記咱們萬山的故事

chicken	tarokoko	雞
chief	caraʔə	長管
chief	tailai	頭目
child	lalakə	孩子
child	ʃoolai	小孩
Chinese	ciokoko	中國人
choose	pilɿ	選
chop	copi	削
chop	siavə	砍
chop	sivatə	砍
clear	ʔasilaʃaə	清楚
clever	kaʃihili	聰明
clipped drawings	liðaliðao	剪布
cloth	koðopoə	布料
cloth	rosəŋə	布
cloth (blue)	makaʃilao	禮布（藍色）
clothes	kipiŋi	衣服
clothing	moʃaə	物品
cold	kaatələkə	冷卻
cold	kakəcəʃə	冷
come	kaavaʔi	來
come!	imia	來！
commoner	kaʔolo	平民
companion (of the same generation)	əʃəʃə	同伴
container	ʃoŋolo	小倉庫
cook	ahaʔa	煮
cook rice, rice	vaʔoro	煮飯、飯
cooked	kaðoʔo	熟
corn	makatamaliə	玉米
couch grass	aovo	茅草
court	kaaʔa	戀愛
cover	coləvə	蓋
cover	kərəvə	蓋
cover	pətəpətə	遮蔽

cover	ʔovoʔovo	埋
cow	noaŋə	牛
cradle	saləðiri	搖籃
crochet	tiono	針織
cross	ʎivatə	經過
cross	paia	經過
cry	tovi	哭
cultivate	ʎaŋəʔə	農耕
cupboard	capa	櫥櫃
custodian	ʔataʔaoroovo	知己
cut	kəʔətə	割
cut	piciri	掰
cut hair	ʔonoro	理髮
damage	visarə	拆
dance	siraovo	跳舞
dangerous	kataʔalələŋaə	危險
dark	kaðəʎəməðəmə	暗
decant	potoʔai	填
decomposed	kalaməkə	腐爛
decoration(s) on head	ðəŋətə	女頭飾配件
ornament		
deep	kavaʎə	深
deer	ʔaləŋaə	鹿
deer genital	loopianaə	鹿鞭
detachable collar	piikianə	圍肩
die	kaʔətə	死
die out	oʎipi	消失
different	icoŋanaə	特別
difficult, expensive, serious	kakociŋai	難、貴、嚴重
dig	korokoro	挖掘
dig out	ʎoloso	拔
dig out	toloso	拔
diligent	ʔəðəkəi	興致
dip	ðisiðisi	擦拭
dirt	koðoʎə	髒

disease	caʔəmaə	疾病
disgusted	kaərəkə	膩
disgusted	kalaʔasəkə	惡心
dish	ʔaðamai	菜
dish (bamboo)	taloko	(長形木製) 容器
dish (big rounded bamboo)	ʔavəʔə	盤 (大圓形竹編)
dislike	kaʔamaðə	討厭
distribute, share	paʔavi	分配、分享
do	piʔa	做
dog	taʔoʔə	狗
door	ʔələvə	關門
dormer window	aasaə	天窗
down	oləvə	沈
drag	vilivili	拉
draw water	oʔaʔə	挑水
dregs	caʔə	酒渣
dress	navini	套裝
drink	ʔoŋolo	喝
drive in nails	cəŋaʔa	釘
dropped	kapipi	掉
dry	kapacai	乾燥
dry	kaʔaŋəŋə	乾
dry near fire	ðəŋəðəŋə	烤火
each	kaəsala	各個
eagle	aðiʔi	老鷹
earring	ʔaʔaŋə	耳環
easy, cheap	kaməʔəʔə	容易、便宜
eat	kanə	吃
eclore	tovoro	發芽
elder sibling	taka	兄姐
electricity	apoi	電
embarrassed	kaʔino	羞怯
embroidery	pacaʔə	刺繡
enclose	raaðə	圍牆
enemy	tolinaʔoa	敵人

enemy	va a	敵人
entrance door	talapiŋaə	門口
equal	coohaə	等於
even	kasoko oʔo	直
exhausted	kavarəʔə	累
exist, be at	iki	有、在
eye	maca	眼睛
fall	lavələ	跌倒
false pleated hair	lavo o	假髮編飾
far	kaʔaðaili	遠
farm	paʔikai	開墾
feather	ciarə	羽毛
feed (in one's hand)	pacamə	餵（在手裡）
female, woman, girl	ʔavai	女生
ferment	a əhəŋə	酒麴
few, small	kasiʔi	少、小
field	ooma	田裡
finger	ramoco	手指
finish	lo əŋə	完成
fire place	talavəə	生火處
fire, gun	koaŋə	開槍、槍
first	iʔamaðalaə	先
fish	kaʔaŋə	魚
fish (by poisoning)	ðapələ	毒魚
fishhook	loikisi	釣魚
five	lima	五
fix	ləŋəcə	固定
flexible	kaʔa iti	捲曲
floor	ləvaŋə	地板
follow	loloðo	跟著
food	taləkə	食物
foot	ðapalə	腳
for	paoriki	爲了
for	ʔiraki	爲了
four	pətə	四

不要忘記咱們萬山的故事

fragrant	ʔanoaʔəmə	香
friend	ʔivoko	朋友
frog	saʔipoopoʔaʔa	蜻蜓
from	tolaki	從
from	ʔaliki	從
fruit	ʔoho	肉
fruit	maðo	果實
fry	riŋiriŋi	炒
full	kavocoho	飽
full	soʔətə	滿
fur	kalici	獸皮
gallbladder	paho	膽
gance (tree)	covoʔo	甘蔗（樹）
gather	irovo	集中
gather	sarovo	集中
disappear, get lost	kaoʔo	遺失
get lost	ʔamoli	迷失
gift	soʔavono	禮品
ginger	lilamə	生薑
give	vaʔai	給
give back work	kovəʔə	還工
glowing ember	raŋəʔə	木炭
glutinous cake	coloko	年糕
go	oa	去
go up	ðaʔa	上面
goat	kiiʔi	羊
god	pəʔəŋə	神
good	kataaðiʔi	好
goods	sakai	貨
grandchild	ahanə	孫子
grandfather, grandmother	omo	祖父、母
grasp	əcəŋə	抓
grasp	kokaʔao	抓
grass (wild)	ʔoʔao	草（野）
grease	ʔimaʔa	肥肉

grindstone	opaɭaə	磨刀石
ground	vəkənəɭə	土地
grown up	kaaloloho	長大
hand	aɭima	手
hang	kəɭai	掛
happy	karavəravərə	高興
harmonica (play)	lovərə	口琴
hat	toɭopoŋo	帽子
head	alipoho	頭顱
head ornament	tovsə	頭飾
headdress	pailivŋo	女頭巾
heal	karaðiʔi	復原
hear	caɭiŋa	耳朵
heart	ʔiiðəmə	心
help	pasopaɭa	幫忙
herbs	sooɭianə	金線連
hide	ʔiləpəŋə	躲
hoe	kaolo	鋤頭
hold	ravisili	抱起來
hold, embrace	kociŋi	抱
hot	kaɭapaʔa	熱
house	ðaʔanə	房子
hunt	alopo	打獵
hurt	aðaɭiʔi	受傷
hurt	ʔaŋəʔaŋə	痛
husk	covo	穀皮
husk, peel off	kacəkacə	皮、脫皮
husk	kavərasə	去殼
husk	tərasə	搗殼
hut	taʔonaə	茅屋
if	alo	如果
if	lo	如果
if	ʔoki	如果、假如
ill	kacaʔəmə	生病
immerse	ʔomoʔamo	浸泡

in mourning	ʔaovaɭoə	服喪
in turn	soɭia	輪流
infectious disease, dysentery	kavəno	痢疾
inhale	təsəpə	吸
inside	ʔaðinɿ	裡面
instead	icoðaɭaʔa	反而
instrument	ʔaraki	用具
Japanese	ʔaomo	日本人
joke	ɭimoto	玩笑
just	arɔŋo	剛
just	taʔasa	剛
keep straight	sokoɭoʔo	直
key	saosi	鑰匙
kick	kəɭakəɭaŋə	踢
kidney bean	kariðaŋə	樹豆
kill pig	colo	殺豬
kind of plant	ʔalihomo	藤類
knead	hopahopo	揉
knife	akoʔəðə	刀
knife	livasə	番刀
know	ɭihoʔo	知道
language	vaha	話
large	kaɭipalaʔa	寬
late (night)	kaɔŋo	晚
lay (the ground) with slates	ðaɭiðəɭi	鋪地板
lay slates (on roof)	calaʔə	鋪石板（在屋頂上）
lazy, dislike	kaɭakasə	懶惰、討厭
leaf	liʔaŋə	葉子
leather bag	taŋiapəə	皮包
leave	ðaacə	走
left	ləmaʔa	留下
leg	okoko	腳
legging	pacavo	綁腳
light	kaalapai	輕
light (up)	liðaʔa	亮

listen	sialaɭa	聽
living room	ðələpə	客廳
loan	kiamə	債
loft	ðaaʔoləə	大倉庫
long	ʔosəŋəðəʔa	長
long leggings, trousers	variloə	綁腳褲、褲子
look!	cəla	看！
make	poa	弄
make an injection	roʔopo	打針
make bandage	kəɭəɭə	包紮
make fire	topoi	生火
make polite remarks	sovaɭaʔa	慰問
make prayer	tokovoʔo	拜拜
make trap	tokoro	做陷阱
male, man, boy	ʔaolai	男生
malleable	kaðəɭə	變軟
man	ocao	人
mango (tree)	maŋəsə	芒果（樹）
many	kaðao	多
many	kasaino	多少
many times	ʔopili	幾次
marry	ʔacəkəlaə	結婚
mat	ʔapaʔa	草席
matter	poɭiŋao	關係
measure	ləkatə	量
median	ʔinicəhaə	正中央
medicine, gunpowder	savoʔoə	藥、火藥
mend	cakopo	縫補
men's house	sakovo	男子會所
midday	ʔaanə	中午
middle-aged man	tamatama	男士
middle-aged woman	titina	女士
milk	ʔənəmə	奶
millet	vəcəŋə	小米
mirror, picture	liŋo	鏡子、照片

miss	kasarivo	懷念
mix	lɔðo	攪拌
mix	poicoʔo	混合
mix	paʔivo	混合
money	paiso	錢
monkey	mavoroko	猴子
moon, month	ðamarə	月
morning	maəɭə	早上
mortar	cokolo	臼
moskito net	kovokovo	蚊帳
motorbike	ʔotobai	摩托車
mountain	hoɭolo	山
mourn	kaɭəmə	喪
move	ʔaəla	搬
mud	ðaʔə	泥土
name	aɭacə	名字
name of a ritual	ʔinicilao	迷信名
name of part of the river	covalɭilə	部份之河名
name of part of the river	covalokoʔo	部份之河名
name of part of the river	kovonaaə	部份之河名
name of part of the river	rotikisanaə	部份之河名
name of ritual	toʔaraharə	祭典名
name place	tolaðəkaə	地名
name place	toŋoðəə	地名
name place	valinaə	地名
name place	ʔakao	地名
narrow	kakələsə	窄
near	kaʔaðiðali	近
necklace	cəʔəɭə	項鍊
needle	inəmai	針
now	mənə	現在
obstruct, tollbooth	təmə	堵、收費站
oil	lalao	油
old	karoðanə	老
old person	tomotomo	老人

open door	ʔoələvaə	開門
opposite river bank	ta[ova]ə	對岸
orange	makatamani	橘子
other	ðoma	其它
other village(s)/villager(s), outsiders	va[ava]aə	外村
out	kavolə	外面
outside	lataðə	外面
parents	lina	父母
partition wall	ʔəðəŋaə	屏風
patch	cahicaḥili	補綴
pestle	ʔo[ɔ]	杵
pierce	ciakə	穿
pig	ovəʔəkə	豬
pile up, wall	və[ətə]	堆砌、牆壁
pinch	həcə[ə]	捏
pineapple	paŋoðalaə	鳳梨
pity	avasə	可惜
place name	baŋsoaka	地名
place name	lako[ɔcaə]	地名
place name	lələvə	地名
place name	taliŋaə	地名
place name	taŋiacə	地名
place name	tapəŋoðalaə	地名
place name	tasolo[ɔʔo]	地名
place name	tavaləʔəvəʔə	地名
place name	tavaŋərə	地名
place name	va[ɭisanaə]	地名
place name	vavaŋəlaə	地名
place name	ʔoponoḥo	地名
plain	ləvakə	平地
plain	pakisa	平地
plant	ləðəkə	種植
plant	po[avo]	播種
plant (beans, corn)	alialiaʔa	播種（豆類、玉米）

plant (rice)	aliaʔa	播種（稻米）
plant in soil	cəhəcəhə	插
play jew's harp	toŋatoŋo	吹口簧
plum (tree)	vonoaðə	荔枝（樹）
pork	votolo	豬肉
pork container	talavəʔəkə	置醃肉木盒
pot (middle sized)	paʔotoʔolo	鍋（中型）
pot (small)	paŋaə	鍋（小型）
pot (very big)	sasavəʔaə	鍋（大型）
pottery jar	cacavakə	陶甕
pound	ðokoi	打
pound (into flour)	tokotoko	搗碎
pound	ʔoʔovoʔo	搗
pour	koko	倒
pour	vovo	倒
pour water	ðooðoðoʔo	倒水
powder box	siatə	火藥盒
praise	toəlaəðə	誇獎
pregnant	sivarəŋə	懷孕
preserve	ʔaəhəmaə	保佑
press	ðoʔoko	蓋
prick	cəpakə	刺
prize	ʔəməʔəməʔə	獎勵
pumpkin	taramonahə	南瓜
put at	piki	放在
quickly	pakono	快點
rain	ðaʔolo	雨
raise	lapo	養
reach	okəla	到達
receptacle	tokoŋo	置碗竹盒
receptacle (bamboo)	toloŋo	竹筒
receptacle (middle-sized bamboo)	ropəsə	盤（小圓形竹編）
receptacle (middle-sized rectangular bamboo)	sinapai	盤（方形竹編）

receptacle (small rounded bamboo)	copəŋə	盤（小立角竹編）
rectangle	soloolo[oʔo	塊狀
red	taðiliaŋə	紅
remove facial hair	kəkərəðə	挽臉
resemble	ʔini ao	像
resting area	ʔaða	休息站
return	ʔoi j	回去
rice	pahai	稻米
rinse	moromoro	漱口
rinse	savəəəəəsavə	沖
rise	səʔəsəʔə	閃亮
river	ðakəralə	河
river	 ana	溪流
river's part name	arolilisi	部份之河名
river's part name	ləŋəðə	部份之河名
road	va əva əʔaə	路
roast (on stone)	akamə	烤
roast (over a fire)	sivisivi	串烤
roll	sol iti	捲
roll into	vəŋəvəŋə	圍
roll, ball	pə əpə ə	捲、團狀
roof	ca ai	屋頂
rope	aərəcə	麻繩
rope	caiʔi	繩子
rotten	kapaŋə ə	腐
Rukai	ɖəkai	魯凱
salivate	ŋa ai	口水
salt	timo	鹽巴
salted	va əŋə	醃
sash	talaraəðə	斜肩帶
saucepan	palongo	鍋子
scissors, cut (with scissors)	kacia	剪刀、剪
scold	kahaʔaoco	罵
scratch	koðokoðo	刮

不要忘記咱們萬山的故事

see	cəŋələ	看
self	kaamai	自己
send	toðalə	交代
sew	cikipi	縫
share	vocoŋo	份
sharpen	sipaðə	削
shell ginger	ʔali	月桃
shoe	kavalə	鞋子
shot	posao	鳴槍
sickle	takiʅoŋo	鐮刀
sieve	cakəcakə	篩選
sieve	tapoʔo	篩穀
silver grass stem	iðai	芒草的莖
silver grass	karaanaə	芒草
sing	omalə	唱歌
sit	tolohoʅə	坐下
skin	piciŋi	皮
skirt	ʔimai	裙子
skirt (for men)	laviti	(短)裙(男)
slate	alivi	石板
sleep	ʔapəcə	睡覺
sleeveless garment	kariði	背心
sling, sling	vatiliki	彈、彈弓
small glutinous cake	saisakipi	小年糕
small taro	cipi	小芋頭
smell	ʔovalʅi	聞
smelly	kavalə	腐壞
smoke	tamako	抽煙
snake	ʔoʅaʔa	蛇
so	ia	這樣
so	ʔatoloro	所以
soap berry	ðoʔo	無患子
sock	koapə	襪子
softness	ðaləsə	擠壓
solid (strong)	kakəʔəcəŋə	堅固、強

soup	ʔasoʔoʔaə	湯
speak	ʔaovaovaha	說話
spin	siholo	轉
splash water	ovoovoʔo	灑
split	vocoko	剖開
spoon	kiðiqi	湯匙
spouse	laməŋaə	配偶
spread out	polaʔa	攤開
spring	vəŋəlai	春天
sprout	cəvəʔə	長出來
stack	ʔoməŋə	堆
stand (up)	iðiʔi	站
starch	ovonjo	粉
starch, flour	vonjo	粉
stay overnight	iʔolai	過夜
steal	koʔopa	偷
sticky	liʔoʔo	黏稠
stiff	katəkə	硬
stir	cicio	攪拌
stone	apoto	石頭
stone	calivi	石片
stone.bench	rosolo	石板椅
stop	tosa	停
store	tiamə	店
stretch one's arm	ʔəəhə	握著
string	ciʔo	串
student	vaniðo	學生
study, book, paper	solatə	讀書、書、紙
sugar	kamosia	黑糖
suitable	inakəpə	適合
sun	koliʔi	太陽
superstition	ləhəʔə	迷信
sway	toiriiri	提
sweep	ʔoaʔoapə	掃地
sweep away	ðakoʔisi	沖刷

不要忘記咱們萬山的故事

sweep away	loðo	流走
sweet potato	mairagə	地瓜
swim	laŋolagoi	游泳
swing	toliʔi	鞦韆
take	aɭa	拿
take as wife	siri	娶
take off	ʔoɭa	拿掉
tan, full	ʔiisi	腳採
taro	tai	芋頭
tattoo	cikiciki	刺青
tell	patoʔo	告訴
that	ana	那
that	anaʔi	那
that	ðona	那
that	ðonaʔi	那
that	o	那
that	ona	那
that	onai	那
that	onaʔi	那
that	oʔi	那
that	ʔinaʔi	那
then	mani	就
there	rəəa	那裡
there is/was not	akaoðo	沒有
they	analo	他們
they	ðonalo	他們
thick	kaɭiʔəməðə	厚
thin	kəəkolai	細
this	ina	這
this	inaʔi	這
this	ʔina	這
thorn	ciʔiki	刺
thorough	kacələkərə	仔細
thread	aɭai	線
three	toɭo	三

throw away	caviri	亂丟
tidy	sinakətə	整理
tidy	toʔakənə	整理
tie	ʔərəcə	綁
tie	ʔəvəhə	綁
tie up	kərəŋə	綁
together	takapaʎa	一起
tomb	əvəŋə	墓穴
tooth	aliʔi	牙齒
top	laŋotai	陀螺
torch	ʔiiŋi	火把
touch	poʎa	摸
trade	laŋalaŋai	買賣
traditional clothes	moʎamoʎaə	傳統服飾
tribute	soalopo	貢品
true	topoðəolə	正確
trunk	taŋəðə	樹頭
turban	ovəkə	男頭巾
turnip	tavoloʎo	葫蘆
type of glutinous cake	paʔaŋə	一種年糕
type of plant	miðəʎəʔə	植物名
type of plant	ʔano	植物名
type of plant	ʔaŋəao	植物名
typhoon	ovəʎə	颱風
umbilical cord	pəkə	臍帶
upset	kaopoŋo	煩
use	toʔaraki	使用
vegetable	aaʔo	菜
vegetable fern	maʔoŋo	菜蕨
very	toramoro	很
village	vaʎio	部落
villagers	cinəkəlaə	村民
walk	ðaaðəacə	走路
wardrobe	kavanə	衣櫥
wash	liŋao	洗

不要忘記咱們萬山的故事

wash clothes	ʔənao	洗衣
wash hair	ʔoʔo	洗頭
watch	poliðao	看
water	acilai	水
water pipe	ʔaliŋi	水管
wave	siʔio	招
wet	kaəsəŋə	溼
white	kapoli	白
white	tapoli	白
whitewash	ðomiŋi	漆牆
why	kani	怎麼
windy	kavaləʔəvəʔə	刮風
wine	vavaa	酒
wipe, splash	ʔoðəʔələ	擦、擦拭
work	ðiðapə	工作
work, do things	ʔaðiðapaə	工作、做事
work	ʔasikaʔolo	工作
wrap	ʔipoco	包
wring out	pəʔə	擰乾
wrong	paoli	犯錯
yam	talaacə	薯榔
year	caili	年
yellow	tavalaʔavaʔa	黃
young man	savarə	青年
young woman	vaʔovaʔo	小姐
younger sibling	aiði	老么

國家圖書館出版品預行編目資料

不要忘記咱們萬山的故事：過去的回憶 = We should not forget the stories of the Mantauran : memories of our past / 齊莉莎, 林惠娟著. — 初版. — 臺北市：中研院語言所籌備處, 民 92
面；公分. — (語言暨語言學專刊. 甲種；4)
中英對照
參考書目：面
含索引
ISBN 957-01-5587-6 (精裝)

1. 魯凱族 — 社會生活與風俗 2. 魯凱語

536.296

92020763

《語言暨語言學》專刊甲種之四

不要忘記咱們萬山的故事： 過去的回憶

著 者：齊莉莎・林惠娟

出版者：中央研究院語言學研究所籌備處

發行者：中央研究院語言學研究所籌備處

台北市南港區研究院路二段 128 號

電話：(02) 2786-3300

網址：<http://www.ling.sinica.edu.tw>

印 刷：元震企業有限公司

初 版：中華民國九十二年十二月

定 價：新台幣 1,000 元／US\$35

國外郵寄及手續費每本另加美金 10 元

Please add US\$10 handling charge for each volume.

ISBN 957-01-5587-6 (精裝)

GPN 1009203877